叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000001

2. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000002

3. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000003

4. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000004

5. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000005

6. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000006

7. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɪtərəri] [rʊmz; ru:mz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1832** **Literary** **Rooms** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 文学 房间 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1832 年出版的《文学房间》(Literary Rooms) 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kwɪ'veɪdoʊ] .
VISIONS **OF** **QUEVEDO** **.**
愿景 的 奎维多 .

奎维多的景象。

['trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] .
TRANSLATED **FROM** **THE** **SPANISH** **.**
翻译 从 这 西班牙语 .

由西班牙语翻译而来。

[baɪ][ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .
BY **WM** **.**
经过 西摩 .

作者：WM。

['eliət] , [ˌi: es 'kju:] .
ELLIOT **,** **ESQ** **.**
艾略特 , 先生 .

埃利奥特律师

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA **:**
费城 :

费城：

['lɪtərəri] [rʊmz; ru:mz] , - ['tʃɛsˌnʌt] [stri:t]
LITERARY **ROOMS** **,** **121** **CHESNUT** **STREET**
文学 房间 , - 栗子 街道

文学空间，切斯纳特街121号

['henri] [eɪtʃ] . ['pɔ:tə(r)] , [prə'praɪətə(r)] . - .
HENRY **H** **.** **PORTER** **,** **PROPRIETOR** **.** **1832** **.**
亨利 H . 搬运工 , 业主 . - .

亨利·H·波特，业主。1832年。

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [baɪ] ['henri] [eɪtʃ] . ['pɔ:tə(r)] ,
Entered **according** **to** **the** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1831** **,** **by** **Henry** **H** **.** **Porter** **,**
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 亨利 H . 搬运工 ,

根据国会法案，由亨利·H·波特于1831年登记在册。

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə]

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	,	of	the	Eastern	District	of	Pennsylvania
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	,	的	这	东	区	的	宾夕法尼亚州

.

:

.

在宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][kwɪ'veɪdoʊ] , [kæn; kən]['truːli] [seɪ] ,

The	Translator	of	the	Visions	of	Quevedo	,	can	truly	say	,
这	翻译	的	这	愿景	的	克韦多	,	能	真的	说	,

《奎维多幻象》的译者可以毫不夸张地说：

[ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pə'ruːz(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

that	the	pleasure	he	himself	derived	from	their	perusal	in	the	original	,
那	这	乐趣	他	他自己	衍生的	从	他们的	仔细阅读	在	这	原来的	,

他本人从阅读原著中获得了乐趣。

[ə'ləʊn] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

alone	gave	him	the	idea	of	translating	them	into	English	.
独自的	给予	他	这	主意	的	翻译	他们	进入	英语	.

正是这件事让他萌生了将它们翻译成英文的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

It	is	believed	by	the	writer	of	this	article	,
它	是	相信	经过	这	作家	的	这	文章	,

本文作者认为，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][kwɪ'veɪdoʊ] ,

that	the	present	is	the	only	English	translation	of	the	Visions	of	Quevedo	,
那	这	展示	是	这	仅有的	英语	翻译	的	这	愿景	的	克韦多	,

这是《奎维多幻象》唯一的英文译本。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['meni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

although	they	have	been	translated	into	many	other	languages	,
虽然	他们	有	到过	翻译	进入	许多	其他	语言	,

尽管它们已被翻译成许多其他语言，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [frentʃ] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] :

and	into	French	no	fewer	than	five	several	times	by	as	many	different	authors	:
和	进入	法语	不	更少	比	五	一些	时代	经过	作为	许多	不同的	作者	:

而且至少有五次被不同的作者翻译成法语，而且不止一次：

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs]

the	last	of	which	,	that	has	fallen	under	his	notice	,	was	published	at	Paris
这	最后的	的	哪个	,	那	有	倒下	在下面	他的	注意	,	曾是	已发布	在	巴黎

[ɪn] - ,

in	1812	,
在	-	,

他注意到的最后一本书于 1812 年在巴黎出版。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] .

the	plan	of	which	has	been	followed	in	the	present	version	.
这	计划	的	哪个	有	到过	随后	在	这	展示	版本	.

本版本遵循了该方案。

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'mɑːrks] — " [ðə; ði]

The	advertisement	to	that	edition	,	contains	the	following	just	remarks	—	"	The
这	广告	到	那	版	,	包含	这	下列的	只是	评论	—	"	这

['vɪʒnz] ,

Visions	,
愿景	,

该期杂志的广告中包含以下简短的评论——"愿景，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['piːkənt] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

are	regarded	as	the	most	piquant	production	,
是	认为	作为	这	最多	辛辣的	生产	,

被认为是味道最辛辣的产品，

[ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [pen][ɒv; əv][kwɪ'veɪdoʊ] , [wʌn][ɒv; əv]

that	ever	came	from	the	fruitful	and	ingenious	pen	of	Quevedo	,	one	of
那	曾经	来了	从	这	卓有成效	和	巧妙	笔	的	克韦多	,	一	的

[ðə; ði] [best] ['spæniʃ] ['raɪtər] .

the	best	Spanish	writers	.
这	最好的	西班牙语	作家	.

那可是出自西班牙最伟大的作家之一奎维多的笔下，才华横溢、构思巧妙的作品啊。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðəʊ] [mɪkst] [wɪð] [sʌm; səm] ['tiːdiəs] ['diːteɪl] ,

In	general	,	the	criticisms	they	present	,	although	mixed	with	some	tedious	detail	,
在	一般的	,	这	批评	他们	展示	,	虽然	混合	和	一些	乏味	细节	,

[hæv; həv] [mʌtʃ] [pɔɪnt] ,

have	much	point	,
有	很多	观点	,

总的来说，他们提出的批评意见虽然夹杂着一些冗长乏味的细节，但都很有道理。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [feɪl] [ɪn][ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	do	not	fail	in	their	application	at	the	present	day	.
和	做	不是	失败	在	他们的	应用	在	这	展示	天	.

并且至今仍能成功应用。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['eni] [ɪn'ækjərəsiːz] [ðæt] [hæv; həv]

"	It	is	hoped	the	reader	will	condescend	to	excuse	any	inaccuracies	that	have
"	它	是	希望	这	读者	将要	屈尊	到	原谅	任何	不准确之处	那	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [træns'leɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

escaped	the	translator's	attention	,
逃脱	这	译者的	注意力	,

"希望读者能够谅解译者可能疏忽造成的任何不准确之处。"

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm]

and	realize	from	the	perusal	entertainment	sufficient	to	recompense	him
和	意识到	从	这	仔细阅读	娱乐	充足的	到	补偿	他

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [taɪm] .

for	his	time	.
为了	他的	时间	.

从阅读中获得的乐趣足以补偿他所花费的时间。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] Quevedo7

Notice	**of**	**the**	**Life**	**of**	**Quevedo7**
注意	的	这	生活	的	Quevedo7

奎维多7号生平简介

[naɪt] [fɜːst] . . .

Night	**First**	**. . .**
夜晚	第一的	. . .

夜幕降临.....

[ðə; ði] Demon11

The	**Demon11**
这	Demon11

恶魔11

[naɪt] ['sekənd] . . .

Night	**Second**	**. . .**
夜晚	第二	. . .

第二夜.....

[deθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] Palace33

Death	**and**	**her**	**Palace33**
死亡	和	她	Palace33

死亡与她的宫殿33

[naɪt] [θɜːd] . . .

Night	**Third**	**. . .**
夜晚	第三	. . .

第三夜.....

[ðə; ði][lɑːst] Judgment56

The	**Last**	**Judgment56**
这	最后的	Judgment56

最后的审判56

[naɪt] [fɔːθ] . . .

Night	**Fourth**	**. . .**
夜晚	第四	. . .

第四夜.....

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] Love70

The	**Country**	**and**	**the**	**Palace**	**of**	**Love70**
这	国家	和	这	宫殿	的	Love70

国家与爱情宫殿70

[naɪt] [fɪfθ] . . .

Night	**Fifth**	**. . .**
夜晚	第五	. . .

第五夜.....

[ðə; ði] World84

The	**World84**
这	World84

世界84

[naɪt] [sɪksθ] . . .

Night	**Sixth**	**. . .**
夜晚	第六	. . .

第六夜.....

Hell101
Hell101
Hell101

地狱101

[naɪt] ['sev(ə)nθ] . . .
Night **Seventh** **. . .**
夜晚 第七 . . .

第七夜.....

[ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] Hell146
Reformation **of** **Hell146**
宗教改革 的 Hell146

地狱的改革146

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kwɪ'veɪdoʊ] .
NOTICE **OF** **THE** **LIFE** **OF** **QUEVEDO** **.**
注意 的 这 生活 的 奎维多 .

奎维多生平简介。

[freɪkswɑː][diː][kwɪ'veɪdoʊ][diː][vɪ'leɪgɑːs] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)]
Fracois **de** **Quevedo** **de** **Villegas** **,** **a** **Spanish** **gentleman** **,** **and** **knight** **of** **the** **order**
弗朗索瓦 德 克韦多 德 维勒加斯 , 一个 西班牙语 绅士 , 和 骑士 的 这 命令
[ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,
of **Saint** **James** **,**
的 圣 詹姆斯 ,

弗朗索瓦·德·奎韦多·德·维列加斯，一位西班牙绅士，圣雅各骑士团骑士

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [æt; ət] ['vɪlə] ['nweɪvə][diː] - ; [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [mə'drɪd] ,
was **born** **in** **1570** **,** **at** **Villa** **Nueva** **de** **l'Infantado** **;** **and** **not** **at** **Madrid** **,**
曾是 出生 在 - , 在 别墅 新 德 - ; 和 不是 在 马德里 ,

1570 年出生于 Villa Nueva de l'Infantado；而不是在马德里，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [baɪ] [mɔrɛri] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
as **has** **been** **asserted** **by** **Moreri** **,** **and** **repeated** **after** **him** **in** **the** **Historical**
作为 有 到过 断言 经过 莫雷里 , 和 重复 后 他 在 这 历史
['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .
Dictionary **of** **Lyons** **.**
字典 的 莱昂斯 .

莫雷里曾断言，里昂历史词典也曾重复过这一说法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən][ɑːb'bɑːteɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] ,
He **was** **lord** **of** **Juan** **Abbate** **,** **in** **the** **province** **of** **La** **Mancha** **,**
他 曾是 主 的 胡安 阿巴特 , 在 这 省 的 拉 曼查 ,

他是拉曼查省胡安阿巴特的领主。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
an **estate** **of** **which** **he** **bore** **the** **title** **.**
一个 财产 的 哪个 他 钻孔 这 标题 .

他名下的一处庄园。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] , [frɑːns] , [ænd; ənd][ɔːl] [speɪn] ,
After **having** **visited** **Italy** **,** **France** **,** **and** **all** **Spain** **,**
后 拥有 到访 意大利 , 法国 , 和 全部 西班牙 ,

在游览了意大利、法国和整个西班牙之后，

[ænd; ənd] ['rendəd] [ðə; ði][məʊst]['sɪgnəl] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪnɪstri] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	rendered	the	most	signal	services	to	the	Spanish	ministry	,	he	took	up	his
和	渲染	这	最多	信号	服务	到	这	西班牙语	部	,	他	采取	向上	他的

['rezɪdəns] [æt; ət][mə'drɪd] .

residence	at	Madrid	.
住宅	在	马德里	.

他为西班牙政府做出了最杰出的贡献，之后定居马德里。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [kɔːt] , [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] :

During	his	stay	at	court	,	he	devoted	himself	to	study	and	composition	:
期间	他的	停留	在	法庭	,	他	奉献	他自己	到	学习	和	作品	:

在宫廷期间，他潜心研究和写作：

['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['pɒlɪʃt] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

being	considered	the	most	polished	writer	of	his	time	,
存在	经过考虑的	这	最多	抛光	作家	的	他的	时间	,

他被认为是当时文笔最精湛的作家，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ju'naɪtɪd][ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] [ɒv; əv]['tælənt] .

and	one	who	united	in	himself	the	greatest	versatility	of	talent	.
和	一	WHO	团结的	在	他自己	这	最	多功能性	的	天赋	.

他集各种才能于一身。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][kwɪ'veɪdoʊ]['nætʃ(ə)rəlɪ] [ɪn'klaɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [fɪk'tɪʃəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

The	taste	of	Quevedo	naturally	inclined	him	to	fictitious	composition	.
这	品尝	的	克韦多	自然	倾斜	他	到	虚拟	作品	.

奎维多的品味自然而然地让他倾向于虚构作品。

[ɪn'daʊd]

Endowed
捐赠

捐赠

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wɪð] [kiːn] [pər'sepʃən] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rə'pɪdətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

with	keen	perceptions	,	a	vivid	imagination	,	and	rapidity	of	invention	,
和	敏锐的	感知	,	一个	生动	想像力	,	和	快速	的	发明	,

凭借敏锐的洞察力、丰富的想象力和迅速的创造力，

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [menz] [θɔːts]

he	is	not	indebted	to	the	drudgery	of	research	,	and	other	men's	thoughts
他	是	不是	负债累累	到	这	苦役	的	研究	,	和	其他	男士	想法

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] :

for	his	immortal	productions	:
为了	他的	不朽	作品	:

他并不依赖于枯燥的研究工作和他人的思想来创作他的不朽作品：

[dɪ'pendɪŋ] ['səʊlli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

depending	solely	upon	his	own	resources	,	he	was	emphatically	an	original
取决于	仅	之上	他的	自己的	资源	,	他	曾是	强调地	一个	原来的

['raɪtə(r)] .

writer	.
作家	.

他完全依靠自己的资源，是一位名副其实的原创作家。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['laɪbrəri] , [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [ɒv; əv][kwɪ'veɪdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

The	author	of	the	Spanish	Library	,	expresses	himself	of	Quevedo	,	in	the	following
这	作者	的	这	西班牙语	图书馆	,	表达	他自己	的	克韦多	,	在	这	下列的

[tɜːmz] :

terms	:
条款	:

《西班牙图书馆》的作者用以下的话语表达了他对克韦多的看法：

“ [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][gɻ'eɪvəst] ['stʌdiz] [wɪð] ['plezəntri] [ænd; ənd] [wɪt] .

“	He	knew	how	to	reconcile	the	gravest	studies	with	pleasantries	and	wit	.
”	他	知道	如何	到	调和	这	最严重的	研究	和	客套话	和	有	.

“他懂得如何将最严肃的研究与愉快的谈吐和幽默结合起来。”

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'drɔɪtlɪ] ['mænɪdʒd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] :

His	style	is	embellished	with	the	ornaments	of	an	adroitly	managed	application	:
他的	风格	是	修饰过的	和	这	装饰品	的	一个	巧妙地	管理	应用	:

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [fɪ'nes] ,

he	has	so	much	finesse	,
他	有	所以	很多	技巧	,

他的风格因巧妙运用各种技巧而熠熠生辉：他如此精湛，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɒv; əv][aɪ'diəz][æz; əz]['nɒv(ə)l][æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] — [səʊ]

such	an	immense	fund	of	invention	,	of	ideas	as	novel	as	ingenious	—	so
这样的	一个	巨大	基金	的	发明	,	的	想法	作为	小说	作为	巧妙	—	所以

[mʌtʃ] [spɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aɪrəni] :

much	soft	and	delicate	irony	:
很多	柔软的	和	精美的	讽刺	:

如此丰富的创造力，如此新颖巧妙的想法——如此多的柔和而微妙的讽刺：

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [səʊ] [wel] , ['weðə(r)] [ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] ,

he	understands	so	well	,	whether	in	verse	or	prose	,
他	明白	所以	出色地	,	无论	在	诗	或者	散文	,

他理解得非常透彻，无论是诗歌还是散文。

[haʊ] [tuː; tə] [sketʃ] [wɪð] [fə'sɪləti] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌbdʒɪkt] ,

how	to	sketch	with	facility	a	pleasant	or	ridiculous	subject	,
如何	到	草图	和	设施	一个	令人愉快的	或者	荒谬的	主题	,

如何轻松地素描一个有趣或滑稽的主题，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [geɪ] ['raɪtər] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['kɒmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

that	among	gay	writers	there	is	not	one	comparable	to	him	.
那	之中	同性恋	作家	那里	是	不是	一	可比	到	他	.

在同性恋作家中，没有谁能与他相提并论。

['nɜːvəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][hə'rəʊɪk]['pəʊətri] , ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['lɪrɪk] [vɜːs] ,

Nervous	and	sublime	in	heroic	poetry	,	graceful	in	lyric	verse	,
紧张的	和	升华	在	英勇	诗	,	优美	在	歌词	诗	,

英雄史诗中既紧张又崇高，抒情诗中又优雅动人。

[fʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɔːtɪv] [wɜːks] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] ['wiːkɪst]

full	of	wit	and	gaiety	in	his	sportive	works	,	his	genius	illuminates	the	weakest
满的	的	有	和	欢乐	在	他的	运动型	作品	,	他的	天才	照亮	这	最弱

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

他的幽默诙谐的作品充满趣味，他的天才之作能照亮最薄弱的题材。

” [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .

”	His	poetical	effusions	have	been	very	much	sought	after	.
”	他的	诗意的	渗出液	有	到过	非常	很多	寻求	后	.

“他的诗歌作品一直备受追捧。”

['nɪkələs] [æn'təʊnɪəʊ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['krɪtɪk] , [sez] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv]

Nicholas	**Antonio**	**,**	**an**	**excellent**	**critic**	**,**	**says**	**,**	**also**	**,**	**that**	**in**	**the**	**higher**	**walks**	**of**
尼古拉斯	安东尼奥	,	一个	出色的	评论家	,	说道	,	还	,	那	在	这	更高	散步	的

['pəʊətri] ,

poetry	**,**
诗	,

杰出的评论家尼古拉斯·安东尼奥也指出，在诗歌的更高境界，

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːs] [ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] .

he	**has**	**force**	**and**	**sublimity**	**.**
他	有	力量	和	崇高	.

他兼具力量与崇高。

[hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [hɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][bəuθ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] [vɜːs]

His	**luxuriant**	**imagination**	**carried**	**him**	**alternately**	**to**	**both**	**sacred**	**and**	**profane**	**verse**
他的	茂盛的	想像力	携带	他	交替	到	两个都	神圣	和	亵渎	诗

.

:
.

他丰富的想象力使他时而创作神圣的诗歌，时而创作世俗的诗歌。

[hiː; hi] [rəʊt] ['daɪvəz] [rɪ'lɪdʒəs] ['triːtiziz] , [ænd; ənd] ['meni] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪk'striːmli]

He	**wrote**	**divers**	**religious**	**treatises**	**,**	**and**	**many**	**essays**	**extremely**
他	写道	潜水员	宗教	论文	,	和	许多	散文	极其

他撰写了各种宗教论著和许多极其精彩的文章。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ə'mjuːzɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [træns'leɪʃən] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] .

amusing	**,**	**besides**	**translations**	**in**	**verse**	**and**	**prose**	**.**
有趣	,	除了	翻译	在	诗	和	散文	.

除了诗歌和散文翻译之外，还很有趣。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [wɜːks] , [ðə; ði] ['spæniʃ] - ,

He	**published**	**,**	**among**	**other**	**works**	**,**	**the**	**Spanish**	**Panassus**	**,**
他	已发布	,	之中	其他	作品	,	这	西班牙语	-	,

他出版的作品包括《西班牙的帕纳苏斯》等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] .

and	**the**	**novel**	**known**	**by**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Sharper**	**.**
和	这	小说	已知	经过	这	姓名	的	这	更锋利	.

还有那部名为《夏普》的小说。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][fɔː(r)] ['vɒljuːmz] ['fəʊliəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['vɒljuːmz]

His	**works**	**have**	**been**	**published**	**in**	**four**	**volumes**	**folio**	**,**	**and**	**in**	**eleven**	**volumes**
他的	作品	有	到过	已发布	在	四	卷	对开本	,	和	在	十一	卷

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .

octavo	**.**
八开本	.

他的作品曾以四卷对开本和十一卷八开本出版。

[ðeɪ] [kəm'praɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] [ɔː(r)] ['vɪʒnz] , ['daɪvəz] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

They	**comprise**	**,**	**under**	**the**	**title**	**of**	**Dreams**	**or**	**Visions**	**,**	**divers**	**works**	**of**	**his**	**,**
他们	包括	,	在下面	这	标题	的	梦想	或者	愿景	,	潜水员	作品	的	他的	,

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

published	**at**	**different**	**times**	**,**
已发布	在	不同的	时代	,

它们以《梦境或幻象》为题，收录了他不同时期发表的多部作品。

[ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfrənt] ['taɪtlz] .
in various places , and with different titles .
在 各种各样的 地方 , 和 和 不同的 标题 .

在不同的地方，以不同的标题出现。

[kwɪ'veɪdoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'fɜːm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['pɪəriəd]
Quevedo , in his old age , was very infirm ; and , at an advanced period
克韦多 , 在 他的 老的 年龄 , 曾是 非常 虚弱 ; 和 , 在 一个 先进的 时期
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

奎维多晚年体弱多病；在他生命的最后阶段，

[wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
was imprisoned by order of Count d'Olivarez , for a libel upon his
曾是 被监禁 经过 命令 的 数数 - , 为了 一个 诽谤 之上 他的
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
administration ,
行政 ,

因诽谤奥利瓦雷斯伯爵的统治，被奥利瓦雷斯伯爵下令监禁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
in which situation he remained till the death of the minister .
在 哪个 情况 他 剩余 直到 这 死亡 的 这 部长 .

他一直处于这种境地，直到部长去世。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['vɪlə] ['nweɪvə][diː] - , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
He died at Villa Nueva de l'Infantado , the place of his birth ,
他 死亡 在 别墅 新 德 - , 这 地方 的 他的 出生 ,

他在他的出生地 Nueva de l'Infantado 别墅去世，

[ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .
on the eighth day of September , 1645 .
在 这 第八 天 的 九月 , - .

1645年9月8日。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[fɜːst] [naɪt] .
FIRST NIGHT .
第一的 夜晚 .

第一晚。

[ðə; ði] ['diːmən] .
THE DEMON .
这 恶魔 .

恶魔。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['remədiz] [ðæt]
The prayers of the church being considered as the most efficacious remedies that
这 祈祷 的 这 教会 存在 经过考虑的 作为 这 最多 有效的 补救措施 那
[kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
can be employed against the possession of the devil ,
能 是 受雇 反对 这 拥有 的 这 魔鬼 ,

人们认为教会的祈祷是抵御魔鬼附身的最有效方法，

[ə; eɪ] ['mælədi] ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [sʌm; səm] ['welθi] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

a	malady	almost	invincible	,	some	wealthy	inhabitants	of	the	country	had
一个	弊病	几乎	无敌	,	一些	富裕	居民	的	这	国家	有

[brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [sə'vɪl] ,

brought	into	this	city	of	Seville	,
带来	进入	这	城市	的	塞维利亚	,

一种几乎无法治愈的疾病，被该国的一些富裕居民带到了塞维利亚这座城市。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] ,

one	of	their	relations	,	who	was	thus	afflicted	,
一	的	他们的	关系	,	WHO	曾是	因此	受苦的	,

他们的一位亲戚也因此受苦。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒv; əv] [rɪ'naʊnd] ['sæŋktəti] ; [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

to	confide	his	cure	to	a	religious	of	renowned	sanctity	;	or	,	in	other	words	,
到	信任	他的	治愈	到	一个	宗教	的	著名	圣洁	;	或者	,	在	其他	字	,

他将自己的病情托付给一位德高望重的宗教人士；或者换句话说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] ['eksɔːsaɪzd] .

for	the	purpose	of	having	him	exorcised	.
为了	这	目的	的	拥有	他	驱魔	.

为了给他驱魔。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'zest] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði]

On	the	day	assigned	for	this	operation	,	the	possessed	was	carried	to	the
在	这	天	分配	为了	这	手术	,	这	拥有	曾是	携带	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] ,

church	of	the	Cordeliers	,
教会	的	这	科德利埃	,

在执行此次行动的指定日期，被附身者被带到了科德利埃教堂。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [spek'tetər] .

which	very	soon	overflowed	with	spectators	.
哪个	非常	很快	溢出	和	观众	.

很快，那里就挤满了观众。

[ðə; ði] ['geɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ʃʌt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	gates	having	been	shut	before	my	arrival	,
这	大门	拥有	到过	关闭	前	我的	到达	,

在我到达之前，大门就已经关闭了。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] .

I	engaged	a	religious	of	my	acquaintance	to	admit	me	.
我	已订婚的	一个	宗教	的	我的	熟人	到	承认	我	.

我请一位我认识的宗教人士帮我办理入学手续。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

He	introduced	me	by	the	gate	of
他	介绍	我	经过	这	门	的

他把我介绍到大门那里。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	monastery	;	but	I	had	no	sooner	entered	the	church	,
这	修道院	;	但	我	有	不	很快	进入	这	教会	,

修道院；但我刚走进教堂，

[ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'pent][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] : [ai][wɒz; wəz] ['hʌsl] [baɪ][ðə; ði][kraʊd] ,

than	I	had	reason	to	repent	my	curiosity	:	I	was	hustled	by	the	crowd	,
比	我	有	原因	到	悔改	我的	好奇心	:	我	曾是	匆忙	经过	这	人群	,

我比任何人都更有理由后悔自己的好奇心：我被人群推搡了。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

and	overcome	with	the	heat	.
和	克服	和	这	热	.

并被高温所吞噬。

[ðeə(r)][maɪ][rɪ'gɑːdz][wɜː(r); wə(r)][ə'træktɪd][baɪ][æn; ən][ʌn'hæpi] [retʃ] , [ɒv; əv][æn; ən][ɪl]['fɪgə(r)] ,

There	my	regards	were	attracted	by	an	unhappy	wretch	,	of	an	ill	figure	,
那里	我的	问候	是	吸引	经过	一个	不开心	可怜虫	,	的	一个	患病的	数字	,

在那里，我的目光被一个不幸的、面容憔悴的人吸引了。

[wɪð][waɪld][aɪz][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['gɑːmənts] , [hɪz; ɪz][hændz][baʊnd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bæk] ,

with	wild	eyes	and	dishevelled	garments	,	his	hands	bound	behind	his	back	,
和	荒野	眼睛	和	蓬头垢面	服装	,	他的	双手	边界	在后面	他的	后退	,

他双目狂乱，衣衫褴褛，双手被反绑在背后。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][məʊst]['fraɪtf(ə)l] [jel] .

and	uttering	from	time	to	time	the	most	frightful	yells	.
和	发出声音	从	时间	到	时间	这	最多	可怕	喊叫	.

并且时不时发出极其恐怖的叫喊声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['testifai] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðɪs] ['həʊli] [priːst] , [ɒv; əv] [huːm] [ai]

There	was	much	impatience	testified	to	behold	this	holy	priest	,	of	whom	I
那里	曾是	很多	不耐烦	作证	到	看哪	这	圣	牧师	,	的	谁	我

[hæv; həv]['spəʊkən] ,

have	spoken	,
有	说	,

人们迫不及待地想要一睹我刚才提到的这位圣洁祭司的风采。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][hwɑːn; 'dʒuːən][diː] - , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - [diː] - ,

whose	name	was	Juan	de	Cardanas	,	father	of	Barnadino	de	Cardanas	,
谁	姓名	曾是	胡安	德	-	,	父亲	的	-	德	-	,

['kæpjʊtʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [pɜ˞ɑgwə] ,

Capuchin	,	and	Bishop	of	Paragua	,
卷尾猴	,	和	主教	的	巴拉瓜	,

他的名字是胡安·德·卡达纳斯，他是嘉布遣会修士、帕拉瓜主教巴尔纳迪诺·德·卡达纳斯的父亲。

[ɪn] [ə'merɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

在美国。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [mæs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

After	the	performance	of	mass	,	he	found	himself	so	much	indisposed	,
后	这	表现	的	大量的	,	他	成立	他自己	所以	很多	不适	,

弥撒结束后，他感到非常不舒服。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði]['eksɔːsɪzəm] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

that	they	were	obliged	to	postpone	the	exorcism	till	another	day	.
那	他们	是	有义务	到	推迟	这	驱魔	直到	其他	天	.

他们不得不将驱魔仪式推迟到另一天进行。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] ; [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪ'djuːlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

I	was	not	sorry	;	for	,	not	partaking	in	the	credulity	of	the	people	,
我	曾是	不是	对不起	;	为了	,	不是	参与	在	这	轻信	的	这	人们	,

我并不后悔；因为，我没有像人们那样轻信他人，

[huː] ['ɒf(ə)n] [ɪm'pjuːt] [ˌɛpɪ'lɛptɪkl] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['diːmənz] ,

who	often	impute	epileptical	complaints	to	the	operation	of	demons	,
WHO	经常	归因	癫痫	投诉	到	这	手术	的	恶魔	,

他们常常将癫痫症状归咎于恶魔作祟，

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pɜːsənəli] ['verɪfaɪɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðeɪ]

I	had	for	a	long	time	been	desirous	of	personally	verifying	those	things	they
我	有	为了	一个	长的	时间	到过	渴望	的	亲自	核实	那些	事物	他们

[rɪ'leɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l] .

relate	concerning	the	possessions	of	the	devil	.
涉及	有关	这	财产	的	这	魔鬼	.

我一直很想亲自验证他们所描述的关于魔鬼附身的事情。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɜːs(ə)n] ,

I	lost	no	time	in	visiting	the	relations	of	this	unhappy	person	,
我	丢失的	不	时间	在	访问	这	关系	的	这	不开心	人	,

我立即去拜访了这位不幸者的亲属。

[huːm] [ai] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'drɔɪt] ['meθəd] [tuː; tə][rɪd]

whom	I	shrewdly	suspected	had	recourse	to	this	adroit	method	to	rid
谁	我	精明地	怀疑	有	追索权	到	这	灵巧	方法	到	摆脱

我敏锐地怀疑，这个人正是利用这种巧妙的手段来摆脱困境。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [pɛkədɪloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

themselves	of	the	inconvenience	of	certain	pecadilloes	he	had	been	engaged	in
他们自己	的	这	不便	的	肯定	过错	他	有	到过	已订婚的	在

.

:

.

他自己也意识到自己所犯的某些过错给他带来了不便。

[ai][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)]

I	inspired	them	with	sufficient	confidence	to	obtain	permission	to	visit	their
我	灵感	他们	和	充足的	信心	到	获得	允许	到	访问	他们的

['lɒdʒɪŋz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

lodgings	the	following	night	,
住宿	这	下列的	夜晚	,

我让他们信心倍增，最终获得了第二天晚上去他们住处探望的许可。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ['prɒpə(r)] .

with	a	view	of	making	such	an	examination	as	I	should	judge	proper	.
和	一个	看法	的	制作	这样的	一个	考试	作为	我	应该	法官	恰当的	.

为了进行我认为合适的检查。

[aɪ] [prɪ'fɜːd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

I	preferred	this	time	to	any	other	,
我	首选	这	时间	到	任何	其他	,

我更喜欢这次的时光，胜过以往任何一次。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði]['betə(r)] [kən'siːl] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɛntərˌpraɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

that	I	might	the	better	conceal	the	defeat	of	my	enterprize	if	it	should	not
那	我	可能	这	更好的	隐藏	这	击败	的	我的	企业	如果	它	应该	不是

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

这样，如果我的计划失败了，我就可以更好地掩盖失败的事实。

[ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

The	night	being	come	,
这	夜晚	存在	来	,

夜幕降临，

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zest] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst]

I	was	introduced	into	the	chamber	of	the	possessed	whom	they	had	placed
我	曾是	介绍	进入	这	房间	的	这	拥有	谁	他们	有	放置

[ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz] .

upon	a	bed	in	such	a	manner	that	he	could	not	rise	.
之上	一个	床	在	这样的	一个	方式	那	他	可以	不是	上升	.

我被带进了被附身者的房间，他们把他放在床上，让他无法起身。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

The	presence	of	his	friends	prevented	me	from	the	proposition	of	certain
这	在场	的	他的	朋友们	阻止	我	从	这	主张	的	肯定

['kwestʃənz] [ai][hæd; həd] ['mediteit] .

questions	I	had	meditated	.
问题	我	有	冥想	.

朋友们在场，使我无法提出我思考过的某些问题。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] :

The	following	will	serve	as	a	sample	:
这	下列的	将要	服务	作为	一个	样本	:

以下将作为示例：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ?

Is	it	possible	to	find	out	the	philosopher's	stone	?
是	它	可能的	到	寻找	出去	这	哲学家的	石头	?

是否有可能找到贤者之石?

[kæn; kən][ðə; ði] ['kwɒdrətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ?

Can	the	quadrature	of	the	circle	be	discovered	?
能	这	正交	的	这	圆圈	是	发现	?

能否求出圆的平方根?

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'ziːz] ?

Is	there	an	universal	panacea	for	every	disease	?
是	那里	一个	普遍的	万能药	为了	每一个	疾病	?

是否存在治疗所有疾病的万能药?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜːbs] , ['eni] ['sɪmpəlz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn'spaɪə(r)] [lʌv] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

Is	there	among	herbs	,	any	simples	which	can	inspire	love	in	women	,
是	那里	之中	草药	,	任何	简单	哪个	能	启发	爱	在	女性	,

草药中是否有任何简单的草药可以激发女性的爱意?

[ɔː(r)] [prə'tekt] [frɒm; frəm] [bləʊz] [ænd; ənd] [wuːndz] ?

or	protect	from	blows	and	wounds	?
或者	保护	从	打击	和	伤口	?

还是为了防止打击和伤害?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ai][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ;

I	had	put	in	writing	some	other	objects	of	my	curiosity	;
我	有	放	在	写作	一些	其他	对象	的	我的	好奇心	;

我还写下了我感兴趣的其他一些事物;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [taɪm][tuː; tə] [prəˈpaʊnd] [ðem; ðəm] ,

but	as	it	was	not	a	convenient	time	to	propound	them	,
但	作为	它	曾是	不是	一个	方便的	时间	到	举	他们	,

但由于当时并非提出这些建议的合适时机，

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzest] .

I	began	to	feel	the	pulse	of	the	possessed	.
我	开始	到	感觉	这	脉冲	的	这	拥有	.

我开始感觉到被附身者的脉搏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] : [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	frequent	and	elevated	:	from	time	to	time	his	eyes	were
它	曾是	频繁	和	升高	:	从	时间	到	时间	他的	眼睛	是

['trʌbld] ;

troubled	;
麻烦	;

这种情况经常发生，而且程度很严重：他的眼睛时不时会感到不适；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvʌlsɪv] ['muːvmənts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] ['veri] [mʌtʃ] .

and	he	had	convulsive	movements	,	from	which	he	suffered	very	much	.
和	他	有	痉挛	移动	,	从	哪个	他	遭受	非常	很多	.

他出现了抽搐，并因此承受了巨大的痛苦。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [griːk] ,

After	having	examined	his	body	,	I	examined	his	mind	,	speaking	to	him	in	Greek	,
后	拥有	检查	他的	身体	,	我	检查	他的	头脑	,	请讲	到	他	在	希腊语	,

['hiːbruː] ,

Hebrew	,
希伯来语	,

检查完他的身体后，我又检查了他的思想，用希腊语、希伯来语与他交谈。

['tɜːkɪʃ] , ['ɪndiən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [tʌŋ] .

Turkish	,	Indian	,	and	even	in	the	Mexican	tongue	.
土耳其	,	印度	,	和	甚至	在	这	墨西哥	舌头	.

土耳其语、印度语，甚至墨西哥语。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['veri] [əˈprəʊpriətli] [ɪn] ['spæniʃ] ,

He	answered	me	always	very	appropriately	in	Spanish	,
他	回答	我	总是	非常	适当	在	西班牙语	,

他总是用非常恰当的西班牙语回答我的问题。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [pəˈzest] [wɪð] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ;

which	convinced	me	that	he	was	in	truth	possessed	with	a	devil	;
哪个	确信	我	那	他	曾是	在	真相	拥有	和	一个	魔鬼	;

这让我确信他确实是被魔鬼附身了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [speɪk] [nɒt] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [ˌnevəðəˈles] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] ,

for	although	he	spake	not	all	languages	,	he	nevertheless	understood	them	,
为了	虽然	他	说	不是	全部	语言	,	他	尽管如此	理解	他们	,

虽然他不能说所有的语言，但他却能理解它们。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hæpən] [wɪˈðaʊt] ['stʌdi] [ɔː(r)]['træv(ə)l] .

which	could	not	naturally	happen	without	study	or	travel	.
哪个	可以	不是	自然	发生	没有	学习	或者	旅行	.

如果没有学习或旅行，这是不可能自然发生的。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

His	relations	assured	me	he	had	done	neither	the	one	nor	the	other	.
他的	关系	保证	我	他	有	完毕	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

他的亲属向我保证，他既没有做这一件事，也没有做那件事。

[ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] , [wɒt] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [hel] ?

I	demanded	of	the	demon	,	what	name	he	had	in	hell	?
我	要求	的	这	恶魔	,	什么	姓名	他	有	在	地狱	?

我问那个恶魔，他在地狱里叫什么名字?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

“	that	he	had	no	other	appellation	than	that	of	the	employment	which	he
“	那	他	有	不	其他	称谓	比	那	的	这	就业	哪个	他

['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

exercised	in	the	world	:
锻炼	在	这	世界	:

“他除了从事的职业之外，没有其他任何称谓：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][æn; ən][.ælgwə'ziːl] ,

that	he	had	been	for	a	long	time	in	the	service	of	an	alguazil	,
那	他	有	到过	为了	一个	长的	时间	在	这	服务	的	一个	阿尔瓜齐尔	,

他曾长期为一名阿尔瓜齐尔效力，

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] [ænd; ənd]

in	whom	he	inspired	all	the	chicanery	and
在	谁	他	灵感	全部	这	强辩	和

他启发了所有欺诈行为和

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['wɪkɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪgd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

wickedness	with	which	he	plagued	poor	people	.
邪恶	和	哪个	他	饱受困扰	贫穷的	人们	.

他用各种邪恶行径折磨穷人。

” [let] [juː 'es] [rɪ'mɑːk] [hɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [.ælgwə'ziːl][ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'reskəu]

”	Let	us	remark	here	,	that	the	word	alguazil	is	borrowed	from	the	Moresco
”	让	我们	评论	这里	,	那	这	单词	阿尔瓜齐尔	是	借来的	从	这	莫雷斯科

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

“这里需要指出的是，alguazil 这个词是从摩尔斯卡语借用的。”

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪz] [ɪn] ['spæniʃ] , [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] , [ə; eɪ] [kɹ'aɪɐ] , [ə; eɪ] [klɑːk] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['sʌbltən]

and	signifies	in	Spanish	,	a	constable	,	a	cryer	,	a	clerk	,	or	other	subaltern
和	表示	在	西班牙语	,	一个	警官	,	一个	哭泣者	,	一个	职员	,	或者	其他	下级军官

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	justice	.
的	正义	.

在西班牙语中，它指的是警员、传令官、书记员或其他司法部门的下属人员。

“ [waɪ] , ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði]['diːmən] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

“	Why	,	”	said	I	to	the	demon	,	“	are	you	entered	into	the	body	of	this	man	?
“	为什么	,	”	说	我	到	这	恶魔	,	“	是	你	进入	进入	这	身体	的	这	男人	?

”

”

”

“你为什么进入了这个人的身体里？”我对恶魔说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [æn; ən][.ælgwə'ziːl] ,

“	**Because**	**he**	**was**	**himself**	**an**	**alguazil**	,
”	因为	他	曾是	他自己	一个	阿尔瓜齐尔	,

“因为他自己就是一名阿尔瓜齐尔人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [laɪf] . ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**a**	**person**	**of**	**a**	**licentious**	**life**	**.**	**After**	**having**	**been**	**banished**	**from**	**his**
和	一个	人	的	一个	淫乱	生活	.	后	拥有	到过	被放逐	从	他的

[pə'tɜːnl] [həʊm] ,

paternal	**home**	**,**
父系	家	,

并且是一个生活放荡的人。被逐出父亲的家后，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nɪ'sesɪtəs] , [hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] ,

finding	**himself**	**necessitous**	**,**	**he**	**associated**	**with**	**alguazils**	**to**	**extort**	**money**	**,**
寻找	他自己	必需的	,	他	联系	和	阿尔瓜齐尔斯	到	勒索	钱	,

他发现自己生活拮据，于是与地痞流氓勾结敲诈勒索钱财。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'rest] [ɒv; əv]

under	**pretence**	**of**	**executing**	**the**	**decrees**	**of**	**justice**	**,**	**and**	**in**	**the**	**arrest**	**of**
在下面	虚伪	的	执行	这	法令	的	正义	,	和	在	这	逮捕	的

['bɒdɪz] ,

bodies	**,**
身体	,

以执行司法判决为借口，逮捕人员，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [sʌmz] .

which	**he**	**often**	**abandoned**	**for**	**small**	**sums**	**.**
哪个	他	经常	弃	为了	小的	总和	.

他经常为了蝇头小利而放弃这些财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

It	**was**	**in**	**the**	**execution**	**of**	**this**	**business**	**,**
它	曾是	在	这	执行	的	这	商业	,

正是在执行这项业务的过程中，

[ðæt] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

that	**he**	**stole**	**a**	**silver**	**cup**	**from**	**the**	**house**	**of**	**a**	**country**	**curate**	**,**
那	他	偷窃	一个	银	杯子	从	这	房子	的	一个	国家	策展	,

他从一位乡村牧师家中偷走了一只银杯。

[ænd; ənd] [səb'træktɪd] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	**subtracted**	**a**	**purse**	**of**	**one**	**hundred**	**ducats**	**from**	**the**	**pocket**	**of**	**a**	**man**
和	减去	一个	钱包	的	一	百	杜卡特	从	这	口袋	的	一个	男人

, [huː] ,

,	**who**	**,**
,	WHO	,

并从一名男子的口袋里偷走了一百个金币，该男子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stʌf] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

for	**the**	**stuff**	**,**	**was**	**delivered**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**justice**	**.**
为了	这	东西	,	曾是	发表	从	这	双手	的	正义	.

这些东西，是从正义之手下交出来的。

” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hel] ?

”	**I**	**asked**	**him**	**if**	**there**	**were**	**many**	**of**	**these**	**people**	**in**	**hell**	**?**
”	我	问	他	如果	那里	是	许多	的	这些	人们	在	地狱	?

我问他地狱里是不是有很多这样的人？

“ ['veri] ['meni] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] : “ [ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] [nɔː(r)] ['kɒnʃəns] ;

“	**Very**	**many**	**,**	”	**answered**	**he**	**:**	“	**the**	**constables**	**have**	**neither**	**honour**	**nor**	**conscience**	**;**
“	非常	许多	,	”	回答	他	:	“	这	警员	有	两者都不	荣誉	也不	良心	;

“很多，”他回答说：“这些警员既没有荣誉也没有良心；

第16页

[ðeɪ] [draɪv] [ðeə(r)] [treɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɔː(r)][nɒt] :
they drive their trade whether they know any thing of the matter or not :
他们 驾驶 他们的 贸易 无论 他们 知道 任何 事物 的 这 事情 或者 不是 :

无论对事情是否知情，他们都会进行自己的交易：

[ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]['poʊəts] .
in that particular they resemble the poets .
在 那 特别的 他们 类似 这 诗人 .

在这方面，他们与诗人很相似。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['skeəsli] [faɪnd][ɪn] [hel] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪt] ,
You shall scarcely find in hell , a single poet ,
你 将 几乎 寻找 在 地狱 , 一个 单身的 诗人 ,

你几乎不可能在地狱里找到一个诗人。

[huː] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [ðeə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vəːsifai] [laɪz] [hiː; hi]
who will not tell you that he was sent there on account of the versified lies he
WHO 将要 不是 告诉 你 那 他 曾是 发送 那里 在 帐户 的 这 诗体 谎言 他
[təʊld][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bjuːti] .
told in praise of some beauty .
讲述 在 称赞 的 一些 美丽 .

他不会告诉你，他被派到那里是因为他用诗句赞美某个美人而编造的谎言。

[ðə; ði][pəʊ'etɪk]['spɪrɪt] [hæθ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tendə(r)]
The poetic spirit hath its origin in the disposition of the heart , to receive tender
这 诗意的 精神 有 它是 起源 在 这 处置 的 这 心 , 到 收到 投标
[ɪm'preʃnz] :
impressions :
印象 :

诗歌精神源于心灵的性情，即能够接受温柔的印象：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,
it is the lover of heroism and romance ; and to sustain this character ,
它 是 这 情人 的 英雄主义 和 浪漫 ; 和 到 维持 这 特点 ,

它崇尚英雄主义和浪漫情怀；为了保持这种性格，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɑːtɪfɪs] .
must necessarily make use of much artifice .
必须 一定 制作 使用 的 很多 技巧 .

必须运用许多技巧。

[ðə; ði][əʊld]['poʊəts] [sɜːv] [æz; əz] ['sekrəˌteri] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;
The old poets serve as secretaries to young lovers ;
这 老的 诗人 服务 作为 秘书 到 年轻的 恋人 ;

老诗人充当年轻恋人的秘书；

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
the young ones are ambitious of blazing as the heroes of their own
这 年轻的 一个 是 雄心勃勃 的 炽烈 作为 这 英雄 的 他们的 自己的
[ˌkɔmpə'ziʃənz] .
compositions .
作品 .

年轻人雄心勃勃，渴望成为自己作品中的英雄。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['poʊəts][ɪn] [hel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][ɒv; əv] [ə'grændaiz] [ðeə(r)]
There are so many poets in hell , that it can hardly fail of aggrandizing their
那里 是 所以 许多 诗人 在 地狱 , 那 它 能 几乎 失败 的 夸大 他们的
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

地狱里诗人众多，想不夸耀他们的地位都难。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
I wish to speak in such a manner ,
我 希望 到 说话 在 这样的 一个 方式 ,

我希望以这种方式说话，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-][ðeə(r)] ;
that you may comprehend the nature of their occupations and torments there ;
那 你 可能 理解 这 自然 的 他们的 职业 和 折磨 那里 ;

以便你们能够了解他们在那里的职业和所遭受的苦难；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] , [ən'les] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ə'djuːs]
but of which you cannot have an adequate idea , unless I shall here adduce
但 的 哪个 你 不能 有 一个 足够的 主意 , 除非 我 将 这里 引
[sʌm; səm] [ɪg'zæmpl] : —
some examples : —
一些 示例 : —

但除非我在此举几个例子，否则你无法对此有充分的了解：——

“ [wen] [ðiːz] ['ɔːθəz] ['entə(r)][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'baud] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ When these authors enter the subterranean abodes , they look around for a
“ 什么时候 这些 作者 进入 这 地下 住所 , 他们 看 大约 为了 一个
['keərən] , [ə; eɪ][dɒg] ['sɜːbərəs] ,
Charon , a dog Cerberus ,
卡戎 , 一个 狗 地狱犬 ,

“当这些作者进入地下住所时，他们会四处寻找冥河摆渡人卡戎、地狱犬刻耳柏洛斯，

[ə; eɪ] [ˌrædə'mænθəs] , [ə; eɪ]['pluːtəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [di'vinəti] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .
a Rhadamanthus , a Pluto , and all the infernal divinities of fable .
一个 拉达曼图斯 , 一个 冥王星 , 和 全部 这 地狱 神祇 的 寓言 .

拉达曼提斯、普路托，以及寓言故事中所有的地狱神祇。

[ɪn]
In
在

在

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['diːmənz] [meɪk] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] ,
place of that , the demons make them realize ,
地方 的 那 , 这 恶魔 制作 他们 意识到 ,

在那里，恶魔让他们意识到，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt][ðeə(r)] [sɪ'vɪərɪst]
that this is a place much more horrible than that : but this is not their severest
那 这 是 一个 地方 很多 更多的 可怕 比 那 : 但 这 是 不是 他们的 最严重
['pʌnɪʃmənt] ;
punishment ;
惩罚 ;

这里比那地方可怕得多：但这还不是他们最严厉的惩罚；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['poʊəts] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]

they	are	forced	to	hear	the	compositions	of	other	poets	,	who	are	their
他们	是	强制	到	听到	这	作品	的	其他	诗人	,	WHO	是	他们的

[sjuˈpiəriəz] [ɪn]['tælənt] ;

superiors	in	talent	;
上级	在	天赋	;

他们被迫聆听其他诗人的作品，而这些诗人的才华都胜过他们；

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːmentid] [baɪ] ['dʒeləsi] ; [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði]['epigræm][ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] , [ðə; ði]

then	they	are	tormented	by	jealousy	;	they	hate	the	epigrams	of	Martial	,	the
然后	他们	是	饱受折磨	经过	妒忌	;	他们	恨	这	警句	的	马歇尔	,	这

['stænzə] [ɒv; əv] [kəˈtʌləs] ,

stanzas	of	Catullus	,
诗节	的	卡图卢斯	,

于是他们饱受嫉妒的折磨；他们憎恨马提亚尔的警句，卡图卢斯的诗节，

[ðə; ði][əʊdz][ɒv; əv] ['hɒrəs] , [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ðə; ði]['sætaiəz][ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] , [ðə; ði]

the	odes	of	Horace	,	the	beauties	of	Virgil	,	the	satires	of	Juvenal	,	the
这	颂歌	的	贺拉斯	,	这	美女	的	维吉尔	,	这	讽刺作品	的	尤维纳尔	,	这

['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['terəns] ,

comedies	of	Terence	,
喜剧	的	特伦斯	,

贺拉斯的颂歌、维吉尔的美诗、尤维纳利斯的讽刺诗、泰伦提乌斯的喜剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['senəkə] .

and	the	tragedies	of	Seneca	.
和	这	悲剧	的	塞内卡	.

以及塞内卡的悲剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['sʌfə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv]

It	is	thus	also	the	historians	suffer	,	when	they	listen	to	the	histories	of
它	是	因此	还	这	历史学家	遭受	,	什么时候	他们	听	到	这	历史	的

[hɪˈrɒdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

因此，历史学家在聆听希罗多德的历史著作时，也会感到痛苦。

[ɒv; əv]['taɪtəs] , ['lɪvi] , [ɒv; əv] ['sæləst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sizər] .

of	Titus	,	Livy	,	of	Sallust	,	and	of	Cæsar	.
的	提图斯	,	李维	,	的	萨卢斯特	,	和	的	凯撒	.

提图斯、李维、萨卢斯特和凯撒的著作。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] - , [wen] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːks] !

“	What	a	punishment	for	these	rhymsters	,	when	they	recollect	their	own	works	!
”	什么	一个	惩罚	为了	这些	-	,	什么时候	他们	追忆	他们的	自己的	作品	!

“当这些吟游诗人回忆起自己的作品时，这对他们来说是多么大的惩罚啊！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [raɪm] , [ə; eɪ] ['hæpi]

You	cannot	imagine	the	pain	they	experience	,	in	finding	a	felicitous	rhyme	,	a	happy
你	不能	想象	这	疼痛	他们	经验	,	在	寻找	一个	幸福的	韵	,	一个	快乐的

['epɪθet] ,

epithet	,
别名	,

你无法想象他们为了找到一个恰当的押韵词、一个恰当的形容词所经历的痛苦。

[ə; eɪ][dʒʌst] [pɔːz] , [ɔː(r)][æn; ən] [hɑː'məʊniəs] ['keɪd(ə)ns] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['tɔːmentid] [baɪ][æn; ən]

a	just	pause	,	or	an	harmonious	cadence	:	they	are	more	tormented	by	an
一个	只是	暂停	,	或者	一个	和谐	节奏	:	他们	是	更多的	饱受折磨	经过	一个

[ə; eɪ][ɔː(r)][æn; ən][iː] ,

a	or	an	e	,
一个	或者	一个	e	,

一个恰到好处的停顿，或者一个和谐的节奏：它们更容易被一个a或e音所困扰。

[ðæn; ðən] ['tæntələs] [ɪz][baɪ] [θɜːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒeləsi] ,

than	Tantalus	is	by	thirst	,	or	the	Italians	are	with	their	jealousy	,
比	坦塔罗斯	是	经过	口渴	,	或者	这	意大利人	是	和	他们的	妒忌	,

坦塔罗斯是因为口渴，或者意大利人是因为嫉妒，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['frentʃmən] [æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

when	they	have	Frenchmen	at	their	houses	.
什么时候	他们	有	法国人	在	他们的	房屋	.

当他们家里来了法国人时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk]['poʊəts] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] ,

And	the	comic	poets	,	how	are	they	punished	,
和	这	漫画	诗人	,	如何	是	他们	受到惩罚	,

那么，那些喜剧诗人又会受到怎样的惩罚呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [filtʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɒv; əv]

for	having	filched	away	the	reputation	of	so	many	princesses	and	queens	of
为了	拥有	偷窃	离开	这	名声	的	所以	许多	公主们	和	女王们	的

[kæ'stiːl] , [ɒv; əv] ['liːɔn] ,

Castile	,	of	Leon	,
卡斯蒂利亚	,	的	莱昂	,

因为她窃取了卡斯蒂利亚、莱昂等地众多公主和女王的名誉，

[ɒv; əv]['ærəˌgɑːn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] !

of	Arragon	,	and	other	places	!
的	阿拉贡	,	和	其他	地方	!

来自阿拉贡和其他地方!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['fɜːtaɪl] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv]

This	is	as	fertile	a	field	for	them	,	as	all	the	wars	of	the	Moors	of
这	是	作为	沃	一个	场地	为了	他们	,	作为	全部	这	战争	的	这	沼泽地	的

[grə'nɑːdə] ;

Granada	;
格拉纳达	;

对他们来说，这和格拉纳达摩尔人的所有战争一样，都是一片肥沃的土地；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɑːsəni] , [ðeɪ] ['sʌfə(r)] ['ʃɑːpə(r)] ['ægəni] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,

but	for	these	larcenies	,	they	suffer	sharper	agonies	as	Christians	,
但	为了	这些	盗窃	,	他们	遭受	更锐利	痛苦	作为	基督徒	,

但作为基督徒，他们因这些盗窃行为而遭受更剧烈的痛苦。

[ðæn; ðən] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [ænd; ənd][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ,

than	will	ever	be	inflicted	upon	the	barbarians	and	Mohammedans	,
比	将要	曾经	是	造成的	之上	这	野蛮人	和	穆罕默德人	,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,

for	all	their	battles	and	burnings	,
为了	全部	他们的	战斗	和	燃烧	,

比蛮族和穆斯林所遭受的一切苦难都更加惨重，无论他们发动多少战争和焚烧。

[ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .

or	upon	the	alguazils	,	even	for	their	violences	and	exactions	.
或者	之上	这	阿尔瓜齐尔斯	,	甚至	为了	他们的	暴力	和	提取	.

或者谴责阿尔瓜齐尔人，甚至谴责他们的暴力和勒索行为。

“ [bɪ'həʊld] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ,

“	Behold	,	in	review	of	the	subject	,	”	said	the	demon	,
“	看哪	,	在	审查	的	这	主题	,	”	说	这	恶魔	,

“听着，回顾一下这个问题，”恶魔说道，

[huː] [speɪk] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zest] ,

who	spake	by	the	mouth	of	the	possessed	,
WHO	说	经过	这	嘴	的	这	拥有	,

借着被附身者的口说话的人，

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['poʊəts][ænd; ənd] , [ðæn; ðən][wʌn]

“	there	is	a	much	nearer	resemblance	between	poets	and	alguazils	,	than	one
”	那里	是	一个	很多	更近	相似	之间	诗人	和	阿尔瓜齐尔斯	,	比	一

[wʊd] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] ,

would	,	at	a	first	glance	,
会	,	在	一个	第一的	瞥一眼	,

“诗人与阿尔瓜齐尔人之间的相似之处远比乍看之下要多得多。”

[ɪ'mædʒɪn] . ”

imagine	.	”
想象	.	”

想象。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['spɪrɪt][æz; əz][juː; jʊ] ! ”

“	A	fine	comparison	,	”	said	I	,	“	for	such	a	false	spirit	as	you	!	”
”	一个	美好的	比较	,	”	说	我	,	“	为了	这样的	一个	错误的	精神	作为	你	!	”

“这比喻真贴切，”我说，“用来形容你这种虚伪的人再合适不过了！”

“ [haʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['poʊəts][ænd; ənd] [bəuθ] [θiːvz] ?

“	How	!	”	answered	he	,	“	are	not	poets	and	alguazils	both	thieves	?
”	如何	!	”	回答	他	,	“	是	不是	诗人	和	阿尔瓜齐尔斯	两个都	窃贼	?

“怎么可能！”他回答说，“诗人和阿尔瓜齐尔人不都是小偷吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]['poʊəts] ,

and	if	you	would	but	confess	it	,	you	well	know	,	that	in	making	these	remarks	of	poets	,
和	如果	你	会	但	承认	它	,	你	出色地	知道	,	那	在	制作	这些	评论	的	诗人	,

如果你肯承认的话，你就会明白，在发表这些关于诗人的言论时，

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] .

I	speak	to	a	poet	,	whom	I	wish	to	undeceive	.
我	说话	到	一个	诗人	,	谁	我	希望	到	不欺骗	.

我与一位诗人交谈，我想揭开他心中的秘密。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['prɒvɜːb] , [hiː; hi] [huː] ['nevə(r)] [kəm'pəʊzd] [tuː] ['vɜːrsəz] , [hæd; həd][nəʊ][wɪt] ;

Do	you	not	recollect	the	old	Spanish	proverb	,	He	who	never	composed	two	verses	,	had	no	wit	;
做	你	不是	追忆	这	老的	西班牙语	谚语	,	他	WHO	绝不	由	二	诗句	,	有	不	有	;

你难道不记得那句古老的西班牙谚语吗？“从未写过两首诗的人，没有才智”？

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [prə'djuːst] [fɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ? ”

and	he	who	produced	four	,	was	a	fool	?	”
和	他	WHO	生产	四	,	曾是	一个	傻子	?	”

而那个生了四个孩子的人，竟然是个傻瓜？

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

“	I	confess	,	”	said	I	,	“	that	to	be	a	poet	,
”	我	承认	,	”	说	我	,	“	那	到	是	一个	诗人	,

“我承认，”我说，“要成为一名诗人，

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]

one	must	have	an	original	turn	of	imagination	;	and	the	same
一	必须	有	一个	原来的	转动	的	想像力	;	和	这	相同的

[ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] :

qualification	is	necessary	to	a	painter	:
资格	是	必要的	到	一个	画家	:

一个人必须具备独创的想象力；画家也需要具备同样的素质：

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] , [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] , [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ə'peliːz]

one	would	find	it	very	difficult	to	assume	,	without	merit	,	the	rank	of	Apelles
一	会	寻找	它	非常	难的	到	认为	,	没有	优点	,	这	秩	的	阿佩莱斯

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] :

and	Michael	Angelo	:
和	迈克尔	安杰洛	:

若无过人之处，很难自诩能与阿佩莱斯和米开朗基罗比肩：

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] ['dʒʌstli] [kɔːl] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪsts] [səʊ] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] , [fuːlz] ,

but	as	they	cannot	justly	call	these	celebrated	artists	so	generally	admired	,	fools	,
但	作为	他们	不能	公正地	称呼	这些	著名	艺术家	所以	一般来说	钦佩	,	傻瓜	,

但他们不能公正地称这些广受赞誉的艺术家为傻瓜，

[səʊ] ['naɪðə(r)] [duː; də] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [ɒv; əv] ['fɒli] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [ɒv; əv] [speɪn] ,

so	neither	do	I	believe	they	can	accuse	of	folly	the	great	poets	of	Spain	,
所以	两者都不	做	我	相信	他们	能	控	的	蠢事	这	伟大的	诗人	的	西班牙	,

所以，我也不认为他们能够指责西班牙的伟大诗人愚蠢。

[ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ɒv; əv] [frɑːns] , [ɒv; əv] ['tɜːki] , [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] :

of	Italy	,	of	France	,	of	Turkey	,	of	Persia	,	and	of	China	:
的	意大利	,	的	法国	,	的	火鸡	,	的	波斯	,	和	的	中国	:

意大利的、法国的、土耳其的、波斯的和中国的：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['vɜːrsəz] . ”

for	in	all	these	places	they	have	made	verses	.	”
为了	在	全部	这些	地方	他们	有	制成	诗句	.	”

因为在所有这些地方，他们都创作了诗歌。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] , , ['pentər] ,

“	Yes	,	”	said	he	,	“	and	in	all	these	places	there	are	fools	,	alguazils	,	painters	,
“	是的	,	”	说	他	,	“	和	在	全部	这些	地方	那里	是	傻瓜	,	阿尔瓜齐尔斯	,	画家	,

[əs'trɔlədʒəz] ,

astrologers	,
占星家	,

“是的，”他说，“所有这些地方都有傻瓜、骗子、画家、占星家，

['dʒeləs] [ɔː(r)] [kəm'pleɪzənt] ['hʌzbəndz] , ['mauntibæŋk] , [pə'fjuːmə(r)] , ['pleidʒjəriz] , ['traiflə] , [ænd; ənd]

jealous	or	complaisant	husbands	,	mountebanks	,	perfumers	,	plagiaries	,	triflers	,	and
嫉妒的	或者	顺从的	丈夫们	,	江湖骗子	,	调香师	,	抄袭	,	小人物	,	和

[sleɪvz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] .

slaves	of	business	or	pleasure	.
奴隶	的	商业	或者	乐趣	.

嫉妒或顺从的丈夫、江湖骗子、香水商、剽窃者、轻浮之徒，以及为生意或享乐而活的奴隶。

[ɔːl] [ðiːz] , ['ʌndə(r)]['priːtekst][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)]['dʒʌstɪs] , [stiːl] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði]

All	these	,	under	pretext	of	pleasure	or	justice	,	steal	,	without	compunction	,	the
全部	这些	,	在下面	借口	的	乐趣	或者	正义	,	偷	,	没有	愧疚	,	这

[welθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . ”

wealth	of	others	.	”
财富	的	其他的	.	”

这些人以享乐或正义为借口，毫无悔意地窃取他人的财富。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ai][tuː; tə][hɪm] , “ [ai] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['diːmən] ;

“	Oh	!	”	said	I	to	him	,	“	I	now	recognize	in	you	a	true	demon	;
“	哦	!	”	说	我	到	他	,	“	我	现在	认出	在	你	一个	真的	恶魔	;

“哦！”我对他说，“我现在认出你是一个真正的魔鬼；

[juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɜːv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɒb][ðem; ðəm] ,

you	delight	to	lie	,	and	in	crying	out	that	all	who	serve	the	public	rob	them	,
你	喜	到	说谎	,	和	在	哭泣	出去	那	全部	WHO	服务	这	民众	抢	他们	,

你乐于撒谎，并高喊所有为公众服务的人都在剥削他们，

[juː; jʊ] [ɪn'hɑːns] [ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

you	enhance	their	reputation	.
你	提高	他们的	名声	.

你提升了他们的声誉。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['rɒbəri] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [kə'mits] , [wen] [hiː; hi][əu'bei] ,

But	tell	me	what	robbery	a	magistrate	commits	,	when	he	obeys	,
但	告诉	我	什么	抢劫	一个	地方法官	提交	,	什么时候	他	服从	,

但请告诉我，一个地方官执行命令时，犯了什么抢劫罪?

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kəm'pel] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] ?

and	wishes	to	compel	others	to	obey	,	the	laws	of	his	prince	?
和	愿望	到	迫使	其他的	到	服从	,	这	法律	的	他的	王子	?

他想强迫他人服从他君主的法律吗?

[wen] , [ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːts] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['dʒʌstɪs] ?

when	,	in	fine	,	he	distributes	to	every	one	justice	?
什么时候	,	在	美好的	,	他	分发	到	每一个	一	正义	?

最后，他何时才能将公正分配给每个人?

[wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][sɪ'kjʊərəti][ɪn][hɪz; ɪz]

Without	justice	,	which	punishes	and	avenges	,	no	one	could	enjoy	security	in	his
没有	正义	,	哪个	惩罚	和	复仇	,	不	一	可以	享受	安全	在	他的

[əʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

如果没有正义，没有惩罚和复仇，没有人能在自己的家中享受安全。

[ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti]

A	whole	city
一个	所有的	城市

整座城市

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [hel] [juː; jʊ]

might	be	given	up	to	pillage	,	and	become	more	horrible	than	the	hell	you
可能	是	给定	向上	到	掠夺	,	和	变得	更多的	可怕	比	这	地狱	你

[ɪn'hæbɪt] ;

inhabit	;
居住	;

可能会沦为劫掠之地，变得比你所居住的地狱还要可怕；

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][ɹndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ri:znəbl]

a	state	of	things	which	must	excite	a	very	just	indignation	among	reasonable
一个	状态	的	事物	哪个	必须	激发	一个	非常	只是	愤慨	之中	合理的

['pi:p(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

people	;	that	is	,
人们	;	那	是	,

这种状况必然会引起理性人士的义愤填膺；也就是说，

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] , ['ekwəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .

among	those	who	understand	the	principles	of	order	,	equity	,	and	natural	right	.
之中	那些	WHO	理解	这	原则	的	命令	,	公平	,	和	自然的	正确的	.

在那些理解秩序、公平和自然权利原则的人当中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wʊd] ['evri] ['fæməli]['ɒfə(r)] !

And	what	a	picture	would	every	family	offer	!
和	什么	一个	图片	会	每一个	家庭	提供	!

每个家庭都会提供多么美好的照片啊！

['tʃɪldrən] [ə'pəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [ə'genst] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] ;

Children	opposing	themselves	to	their	fathers	,	and	servants	against	their	masters	;
孩子们	反对	他们自己	到	他们的	父亲们	,	和	仆人	反对	他们的	大师	;

['brʌðəz] [wʊd] [meɪk] [lɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['brʌðəz] ,

brothers	would	make	laws	for	brothers	,
兄弟	会	制作	法律	为了	兄弟	,

子女反抗父亲，仆人反抗主人；兄弟之间互相立法。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [hæv; həv][nəʊ] [ɔ:'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [d'ɔ:təz] ! ”

and	mothers	have	no	authority	over	their	daughters	!	”
和	母亲们	有	不	权威	超过	他们的	女儿们	!	”

母亲对女儿没有任何权威！

“ [bɪ'həʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['di:mən] , “ [ə; eɪ][su:'pɜ:b] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

“	Behold	,	”	said	the	demon	,	“	a	superb	description	of	the	disorder	which	would
“	看哪	,	”	说	这	恶魔	,	“	一个	高超	描述	的	这	紊乱	哪个	会

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

“瞧，”恶魔说道，“这是对即将发生的混乱的绝佳描述。”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜ:st]

if	the	gentlemen	of	justice	did	not	make	it	their	duty	to	become	the	first
如果	这	先生们	的	正义	做过	不是	制作	它	他们的	责任	到	变得	这	第一的

['rɔbəz] ! ”

robbers	!	”
强盗	!	”

如果这些司法人员不把自己当成第一批强盗呢！

“ [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [pɪ'kju:niəri] ['penəltiz] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz] , ['rɒbəri] ?

“	Do	you	call	the	pecuniary	penalties	they	impose	,	robbery	?
“	做	你	称呼	这	金钱	处罚	他们	强加	,	抢劫	?

“你把他们施加的罚款称为抢劫吗？”

” [rɪ'plaɪd] [aɪ] . “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['waɪzli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] ['ævərɪs] [ænd; ənd]['ju:ʒəri] ,

”	replied	I	.	“	They	are	wisely	established	as	a	check	upon	avarice	and	usury	,
”	回复	我	.	“	他们	是	明智地	已确立的	作为	一个	查看	之上	贪婪	和	高利贷	,

“我回答说：“它们的设立非常明智，可以有效遏制贪婪和高利贷。”

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .

which	are	the	ruin	of	families	.
哪个	是	这	废墟	的	家庭	.

这些都是导致家庭破裂的罪魁祸首。

[ðə; ði] [faɪnz] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	fines	they	impose	are	regarded	sometimes	as	extortions	;	but	they	are
这	罚款	他们	强加	是	认为	有时	作为	勒索	;	但	他们	是

[nɒt] [səʊ] ;

not	so	;
不是	所以	;

他们征收的罚款有时被认为是敲诈勒索，但事实并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [prə'vaɪdɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

for	if	the	community	provided	not	for	the	necessities	of	all	,
为了	如果	这	社区	假如	不是	为了	这	必需品	的	全部	,

因为如果社区不能满足所有人的必需品，

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri]

do	you	believe	that	individuals	would	furnish	of	themselves	,	what	is	necessary
做	你	相信	那	个人	会	提供	的	他们自己	,	什么	是	必要的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ?

for	the	republic	?
为了	这	共和国	?

你认为个人会主动提供共和国所需要的东西吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt]

do	you	believe	they	would	contribute
做	你	相信	他们	会	贡献

你认为他们会做出贡献吗?

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] ?

without	a	demand	?
没有	一个	要求	?

没有需求?

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [səʊ] [mʌtʃ] [kjuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [bæd] [feɪθ] ,

There	is	not	among	the	officers	of	government	,	so	much	cupidity	and	bad	faith	,
那里	是	不是	之中	这	警官	的	政府	,	所以	很多	贪婪	和	坏的	信仰	,

政府官员中，贪婪和不忠之人并不少见。

[æz; əz] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] .

as	you	charge	them	with	.
作为	你	收费	他们	和	.

正如你向他们收费时那样。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] , [ðeə(r)] [keə(r)] , [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] , [wʊd] [ðeə(r)]

But	answer	me	:	without	their	assistance	,	their	care	,	their	vigilance	,	would	there
但	回答	我	:	没有	他们的	协助	,	他们的	关心	,	他们的	警觉	,	会	那里

[biː; bi] ['eni] [sɪ'kjʊərəti] [tuː; tə] ['empərəz] ,

be	any	security	to	emperors	,
是	任何	安全	到	皇帝们	,

但请回答我：如果没有他们的帮助、他们的照顾、他们的警惕，皇帝们又怎能有安全保障呢?

[kɪŋz] , [pəʊps] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [ɔː(r)] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] ['dignəti] ? ″

kings	,	popes	,	and	bishops	in	their	beds	,	or	repose	in	their	dignities	?	″
国王	,	教皇	,	和	主教们	在	他们的	床	,	或者	休息	在	他们的	尊严	?	″

国王、教皇和主教们是在床上安睡，还是在尊贵的殿堂中休憩?

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] .

“	I	have	not	,	”	said	the	demon	,	“	so	bad	a	tongue	as	you	believe	.
“	我	有	不是	,	”	说	这	恶魔	,	“	所以	坏的	一个	舌头	作为	你	相信	.

“我的舌头可不像你想象的那么糟糕，”恶魔说。

[ai] [nəʊ] , ['truːli] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['evri] [kən'dɪʃn]

I	know	,	truly	,	all	the	affairs	of	the	world	,	and	the	state	of	every	condition
我	知道	,	真的	,	全部	这	事务	的	这	世界	,	和	这	状态	的	每一个	状况

[ɪn] [rɪ'pʌblɪk] .

in	republics	.
在	共和国	.

我深知天下大事，也了解各个共和国的状况。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ai][duː; də][ðem; ðəm][nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] :

In	accusing	the	most	of	mankind	,	I	do	them	no	injustice	:
在	指控	这	最多	的	人类	,	我	做	他们	不	不公正	:

我指责大多数人，并没有对他们不公：

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [wʊd] ['hæpən] ,

and	those	evils	which	you	say	would	happen	,
和	那些	罪恶	哪个	你	说	会	发生	,

以及你所说的那些将会发生的邪恶，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [lɔːz] ,

without	the	assistance	of	those	who	are	appointed	to	execute	the	laws	,
没有	这	协助	的	那些	WHO	是	任命	到	执行	这	法律	,

如果没有那些被任命执行法律的人的协助，

['hæpən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪzdəm] .

happen	in	spite	of	their	wisdom	.
发生	在	尽管如此	的	他们的	智慧	.

尽管他们拥有智慧，但事情还是发生了。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðəʊz] ['veri] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	are	brought	about	by	those	very	persons	who	are	expected	to	prevent	it	,
他们	是	带来	关于	经过	那些	非常	人	WHO	是	预期的	到	防止	它	,

这些事情恰恰是由那些本应阻止它们发生的人造成的。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	who	are	paid	for	that	object	.
和	WHO	是	有薪酬的	为了	那	目的	.

并且有人会因该物品而获得报酬。

[wens] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪz(ə)n] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['empərəz] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [səʊ] ['meni] [kɪŋz]

Whence	has	it	arisen	that	so	many	emperors	have	been	killed	,	so	many	kings
何处	有	它	出现	那	所以	许多	皇帝们	有	到过	被杀	,	所以	许多	国王

[di'θrəun] ,

dethroned	,
被废黜	,

究竟是什么原因导致如此多的皇帝被杀，如此多的国王被废黜?

[səʊ] ['meni] [pəʊps] [dɪ'kleəd] ['ænti] - [pəʊps] , [səʊ] ['meni] ['bɪʃəp] [dɪs'mɪst] , [səʊ] ['meni] ['mædʒɪsˌtret]

so	many	popes	declared	anti	-	popes	,	so	many	bishops	dismissed	,	so	many	magistrates
所以	许多	教皇	声明	反对	-	教皇	,	所以	许多	主教们	解雇	,	所以	许多	地方法官

[sə'prest] , [səʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] ['ruːɪnd] ,

suppressed	,	so	many	families	ruined	,
被抑制	,	所以	许多	家庭	毁坏	,

许多教皇被宣布为对立教皇，许多主教被罢免，许多官员被镇压，许多家庭因此破灭。

[səʊ] ['meni] ['sɪtɪz] ['pilidʒ] , [səʊ] ['meni] ['prɒvɪnsɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['fæmɪn] ?

so	many	cities	pillaged	,	so	many	provinces	reduced	to	famine	?
所以	许多	城市	被洗劫一空	,	所以	许多	省份	减少	到	饥荒	?

那么多城市遭到洗劫，那么多省份陷入饥荒?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [baɪ]

It	is	by	the	ministers	of	justice	,	by
它	是	经过	这	部长们	的	正义	,	经过

这是由司法部长们，由

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði][ˈoʊvərsɪrz; ˈoʊvərsiːərz][ɒv; əv] [ədˌminiˈstreiʃən] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , [ˈaɪðə(r)]

the	overseers	of	administrations	,	that	all	these	things	are	done	,	either
这	监督者	的	行政部门	,	那	全部	这些	事物	是	完毕	,	任何一个

[dəˈrektli] [ɔː(r)][ɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] : [dəˈrektli] ,

directly	or	indirectly	:	directly	,
直接地	或者	间接	:	直接地	,

行政部门的监督者们，所有这些事情都是通过直接或间接的方式完成的：直接地，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] ; [ɔː(r)][ɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌlpəb(ə)l]

with	a	view	to	profit	by	the	disorder	;	or	indirectly	,	from	a	culpable
和	一个	看法	到	利润	经过	这	紊乱	;	或者	间接	,	从	一个	有罪的

[iˈnəːtnis] .

inertness	.
惰性	.

意图利用混乱牟利；或者间接地，出于应受谴责的不作为。

[haʊ] [duː; də][səʊ] [ˈmeni] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊb] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	do	so	many	officers	of	the	long	robe	contrive	to	live	?
如何	做	所以	许多	警官	的	这	长的	长袍	精心策划	到	居住	?

这么多身穿长袍的军官是如何生存下来的?

[ðeɪ] [ˈleŋθən] [aʊt] [ðeə(r)] [rəʊbz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ðeɪ] [snætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv]

They	lengthen	out	their	robes	with	the	pieces	they	snatch	from	the	officers	of
他们	加长	出去	他们的	长袍	和	这	件	他们	抢夺	从	这	警官	的

[ðə; ði] [ʃɔːt] [rəʊbz] .

the	short	robes	.
这	短的	长袍	.

他们从穿短袍的军官身上抢来布料，用来加长自己的长袍。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [gəʊz][tuː; tə] [lɔː] , [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ˈɔːdərs] [ə; eɪ][kəʊt] :

A	man	who	goes	to	law	,	may	be	compared	to	him	who	orders	a	coat	:
一个	男人	WHO	去	到	法律	,	可能	是	比较的	到	他	WHO	订单	一个	外套	:

去打官司的人，就好比订做外套的人：

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kəʊt] ,

he	will	have	a	good	coat	,
他	将要	有	一个	好的	外套	,

他会有一件好外套。

[bʌt; bət] [jet] [nɒt] [rɪˈsiːv] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈteɪlə(r)] .

but	yet	not	receive	all	the	stuff	he	delivered	to	his	tailor	.
但	然而	不是	收到	全部	这	东西	他	发表	到	他的	裁缝	.

但他并没有收到他交给裁缝的所有东西。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [sliːvz] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r)] [pɑːts] ;

He	will	take	enough	for	two	pair	of	sleeves	,	and	two	fore	parts	;
他	将要	拿	足够的	为了	二	一对	的	袖子	,	和	二	前	部分	;

他将取够做两副袖子和两个前片的布料；

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈbʌtnz] , [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪlk] , [ˈbaɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪnɪŋ] ,

he	will	take	twice	as	many	buttons	,	twice	as	much	silk	,	binding	,	and	lining	,
他	将要	拿	两次	作为	许多	按钮	,	两次	作为	很多	丝绸	,	结合	,	和	衬垫	,

他会用两倍数量的纽扣、两倍数量的丝绸、包边和衬里。

[æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['gɑːmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,

as	is	necessary	for	one	garment	;	and	you	shall	have	but	one	,
作为	是	必要的	为了	一	服装	;	和	你	将	有	但	一	,

一件衣服需要这么多东西；你只能有一件。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] .

when	you	ought	to	have	two	out	of	the	cloth	you	purchased	.
什么时候	你	应该	到	有	二	出去	的	这	布	你	购买	.

当你购买的布料应该能做出两件的时候。

[ə; eɪ] ['spæniʃ] [græn'diː] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] ,

A	Spanish	grandee	,	wishing	to	have	a	coat	in	the	French	style	,
一个	西班牙语	贵族	,	祝	到	有	一个	外套	在	这	法语	风格	,

一位西班牙贵族，想要一件法式风格的外套，

['pɜːrtʃəst] [æz; əz] [mʌtʃ] [klɒθ] [æz; əz][ðə; ði]['teɪlə(r)][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] ,

purchased	as	much	cloth	as	the	tailor	demanded	of	him	,
购买	作为	很多	布	作为	这	裁缝	要求	的	他	,

他买了裁缝要求的所有布料。

[huːm] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [left] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪnɪŋ] ,

whom	he	also	left	at	liberty	to	take	as	much	lining	,
谁	他	还	左边	在	自由	到	拿	作为	很多	衬垫	,

他还允许他们尽可能多地进行衬砌工作。

[əˈsɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

assorted	to	the	colour	of	the	cloth	.
各种各样的	到	这	颜色	的	这	布	.

与布料颜色相配。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] , [hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['teɪlə(r)] ,

After	they	had	taken	his	measure	,	he	caused	them	to	call	the	tailor	,
后	他们	有	已采取	他的	措施	,	他	导致	他们	到	称呼	这	裁缝	,

他们量好尺寸后，他让他们去叫裁缝。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [kəʊt] [tuː; tə][biː; bi] [red] ,

and	told	him	that	he	desired	the	lining	of	one	coat	to	be	red	,
和	讲述	他	那	他	想要的	这	衬垫	的	一	外套	到	是	红色的	,

他告诉他，他希望其中一件外套的内衬是红色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['jeləʊ] .

and	that	of	the	other	yellow	.
和	那	的	这	其他	黄色的	.

以及其他黄色的。

[piː] . - “

p	.	23	“
p	.	-	”

- [haʊ] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [kəʊts] ,

'	How	,	my	lord	,	'	said	the	tailor	,	'	do	you	wish	me	to	make	two	coats	,
-	如何	,	我的	主	,	-	说	这	裁缝	,	-	做	你	希望	我	到	制作	二	外套	,

“老爷，”裁缝说，“您想让我做两件外套，怎么做呢？”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [stʌf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ? - “

when	you	have	given	me	stuff	but	for	one	?	'	“
什么时候	你	有	给定	我	东西	但	为了	一	?	-	“

你给了我很多东西，但唯独少了一样？“

- [jes] ; [aɪ][duː; də][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [græn'diː] ;

'	Yes	;	I	do	expect	it	,	'	said	the	grandee	;
-	是的	;	我	做	预计	它	,	-	说	这	贵族	;

“是的，我的确预料到了，”这位贵族说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] ,
' and if you do not make them both sufficiently large ,
- 和 如果 你 做 不是 制作 他们 两个都 足够 大的 ,

“如果你不把它们都做得足够大，

[ai] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] . -
I will put you in a safe place . '
我 将要 放 你 在 一个 安全的 地方 . -

我会把你安置在安全的地方。

“ [ðə; ði]['teɪlə(r)] , [huː] [fɪəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
“ The tailor , who feared the prison ,
“ 这 裁缝 , WHO 害怕 这 监狱 ,

“那个害怕坐牢的裁缝，

[meɪd] [tuː] ['gɑːmənts] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
made two garments as long and large as they ought to be ,
制成 二 服装 作为 长的 和 大的 作为 他们 应该 到 是 ,

做了两件长度和尺寸都合适的衣服，

[wɪ'ðaʊt] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃred] [ɒv; əv] [klɒθ] .
without purchasing another shred of cloth .
没有 购买 其他 撕碎 的 布 .

无需再买任何布料。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] , [ðə; ði] [lɔːd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ]
When he brought them home , the lord caused all the stuff to be measured by
什么时候 他 带来 他们 家 , 这 主 导致 全部 这 东西 到 是 测量 经过
[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
an engineer ,
一个 工程师 ,

当他把这些东西带回家时，主人命人派工程师去测量所有物品的尺寸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɒntɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [el] ,
in his service ; he found that it yet wanted half a quarter of an ell ,
在 他的 服务 ; 他 成立 那 它 然而 通缉 一半 一个 四分之一 的 一个 艾尔 ,

在他的服务中；他发现它还缺少半肘的四分之一。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æŋglz] .
besides the little pieces he was forced to cut out for the angles .
除了 这 小的 件 他 曾是 强制 到 切 出去 为了 这 角度 .

除了他被迫为了角度而切割出来的小块零件之外。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['spæniʃ] [græn'diː] , [huːz] [neɪm] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
This was not all ; the Spanish grandee , whose name I can tell you ,
这 曾是 不是 全部 ; 这 西班牙语 贵族 , 谁 姓名 我 能 告诉 你 ,

这还不是全部；那位西班牙贵族，我可以告诉你他的名字，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɒn] ['piːdrəʊ][diː] - , [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm]
which was Don Pedro de Saccaso , wished that the master tailor should pay him
哪个 曾是 大学教师 佩德罗 德 - , 希望 那 这 掌握 裁缝 应该 支付 他
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['gɑːmənts] ,
for two garments ,
为了 二 服装 ,

唐·佩德罗·德·萨卡索希望裁缝师傅能付给他两件衣服的钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæbɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [stʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [sprɪŋ] ;
which he cabbaged out of stuff he had delivered him the preceding spring ;
哪个 他 卷心菜 出去 的 东西 他 有 发表 他 这 前 春天 ;

这是他用前一年春天送给他的东西做成的卷心菜袋；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['teɪlə(r)][kraɪd] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	as	the	tailor	cried	out	at	this	injustice	,
和	作为	这	裁缝	哭	出去	在	这	不公正	,

裁缝为此不公而大声疾呼时，

[ðə; ði] [græn'di:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['laɪnɪŋ] ,

the	grandee	refused	to	pay	him	for	the	fashion	,	lining	,
这	贵族	拒绝	到	支付	他	为了	这	时尚	,	衬垫	,

那位大人物拒绝支付他服装和衬里的费用。

[ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [lɑ:st] .

and	trimming	of	gold	of	these	two	last	.
和	修剪	的	金子	的	这些	二	最后的	.

最后还要加上这两件饰品的金饰。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['di:mən] , “ [ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

Thus	you	will	comprehend	,	”	observed	the	demon	,	“	in	what	particular	the	people
因此	你	将要	理解	,	”	观察到	这	恶魔	,	“	在	什么	特别的	这	人们

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði]

charged	with	the
带电	和	这

“这样你就会明白，”恶魔说道，“那些被控告的人究竟犯了什么罪。”

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪ'zemb(ə)l] ['teɪləz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst] ,

administration	of	justice	resemble	tailors	,	and	in	what	manner	they	are	unjust	,
行政	的	正义	类似	裁缝	,	和	在	什么	方式	他们	是	不公正	,

['i:v(ə)n][ɪn] ['rendərɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

even	in	rendering	justice	.
甚至	在	渲染	正义	.

司法行政就像裁缝一样，即使在伸张正义方面，也存在着不公正之处。

[ɪn][ðeə(r)] [su:ts] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['medəʊ] [ɔ:(r)] ['vɪnjəd] [ðə; ði]

In	their	suits	they	generally	make	certain	pieces	of	meadow	or	vineyard	the
在	他们的	西装	他们	一般来说	制作	肯定	件	的	草地	或者	葡萄园	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ;

object	of	contention	;
目的	的	争论	;

在诉讼中，他们通常将某些草地或葡萄园作为争议对象；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [fi:z] ,

and	if	the	parties	complain	of	want	of	money	to	pay	their	fees	,
和	如果	这	各方	抱怨	的	想	的	钱	到	支付	他们的	费用	,

如果双方抱怨没有足够的钱支付费用，

[ðeɪ] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'mɑ:nd] [æt; ət][ðeə(r)][traɪ'bju:nl] . ”

they	take	from	them	that	which	they	demand	at	their	tribunal	.	”
他们	拿	从	他们	那	哪个	他们	要求	在	他们的	法庭	.	”

他们从这些人手中夺走他们在法庭上要求的东西。

“ [səʊ] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['di:mən] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['dʒʌstɪs] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ! ”

“	So	,	”	said	I	to	the	demon	,	“	there	is	no	justice	upon	earth	!	”
“	所以	,	”	说	我	到	这	恶魔	,	“	那里	是	不	正义	之上	地球	!	”

“所以，”我对恶魔说，“这世上根本没有正义！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] - [deɪ] ,

“	No	,	no	,	there	is	none	,	”	added	he	;	“	and	it	is	not	to	-	day	,
“	不	,	不	,	那里	是	没有任何	,	”	额外	他	;	“	和	它	是	不是	到	-	天	,

“不，不，没有，”他补充道；“而且今天也不是。”

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz] [biːn] [ˈʌtə] .

that	for	the	first	time	the	complaint	has	been	uttered	.
那	为了	这	第一的	时间	这	抱怨	有	到过	说出	.

这是该投诉首次被提出。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [sez] , [ðæt] [ə'striː.ə] ['biːɪŋ] [kʌm] [wɪð] [truːθ] [ə'mʌŋ] [men] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	fable	says	,	that	Astrea	being	come	with	truth	among	men	,	was	obliged	to
这	寓言	说道	,	那	阿斯特雷亚	存在	来	和	真相	之中	男人	,	曾是	有义务	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

return	to	heaven	,
返回	到	天堂	,

寓言故事说，阿斯特蕾亚将真理带到人间，因此不得不返回天界。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

because	no	person	would	receive	her	.
因为	不	人	会	收到	她	.

因为没有人愿意接待她。

[truːθ] [met] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['sʌmtaɪmz]

Truth	met	with	the	same	fate	,	after	having	wandered	through	the	world	,	sometimes
真相	遇见	和	这	相同的	命运	,	后	拥有	漫步	通过	这	世界	,	有时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

among	the	Egyptians	,
之中	这	埃及人	,

真理也遭遇了同样的命运，它在游历世界之后，有时甚至流传到埃及人中间。

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːks] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]

sometimes	among	the	Greeks	,	sometimes	among	the	Romans	,	and	sometimes	even
有时	之中	这	希腊人	,	有时	之中	这	罗马书	,	和	有时	甚至

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] ,

among	the	Chinese	;	she	was	constrained	,
之中	这	中国人	;	她	曾是	受限	,

她有时在希腊人中，有时在罗马人中，有时甚至在中国人中；她感到束手无策。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mjuːt] , [huː] [jet] ,

at	length	,	to	retire	to	the	house	of	a	poor	mute	,	who	yet	,
在	长度	,	到	退休	到	这	房子	的	一个	贫穷的	沉默的	,	WHO	然而	,

最后，他退休到一位贫穷的哑巴家中，然而，

[baɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [saɪnz] ,

by	false	and	equivocal	signs	,
经过	错误的	和	模棱两可	标志	,

通过虚假和模棱两可的迹象，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

gave	her	to	understand	that	he	wished	to	get	rid	of	her	company	.
给予	她	到	理解	那	他	希望	到	得到	摆脱	的	她	公司	.

让她明白他想摆脱她的公司。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]

She	then	returned	to	the	place	from	whence	she
她	然后	返回	到	这	地方	从	何处	她

然后她返回了她离开的地方。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

['dʒʌstɪs] [pə'si:vɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [kɔ:ts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'baʊd][ɒv; əv]
Justice **perceiving** **they** **would** **not** **tolerate** **her** **in** **courts** **,** **among** **the** **abodes** **of**
正义 感知 他们 会 不是 容忍 她 在 法院 , 之中 这 住所 的
['prɪnsɪz] , [ɪn] ['pæləs] ,
princes **,** **in** **palaces** **,**
王子们 , 在 宫殿 ,

正义女神意识到，他们不会容忍她在法庭上、在王子的居所里、在宫殿里出现。

[ɔ:(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] , [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['tæri] [ə; eɪ] [lɒŋ] -
or **great** **cities** **,** **fled** **into** **the** **villages** **,** **where** **,** **however** **,** **she** **did** **not** **tarry** **a** **long** **-**
或者 伟大的 城市 , 逃亡 进入 这 村庄 , 在哪里 , 然而 , 她 做过 不是 焦油 一个 长的 -
[taɪm] ;
time **;**
时间 ;

或者说，大城市里的人们逃到了乡村，但她并没有在那里久留；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] , [ðæt] [ɪz] ,
for **the** **stewards** **of** **the** **lords** **,** **that** **is** **,**
为了 这 管家 的 这 领主们 , 那 是 ,

也就是说，对于领主的管家们而言，

[ðəʊz] ['ɪgnərənt] [stjuədz] [hu:] [si:k] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'mæs] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)]
those **ignorant** **stewards** **who** **seek** **but** **to** **amass** **money** **with** **which** **to** **pay** **their**
那些 无知 管家 WHO 寻找 但 到 积累 钱 和 哪个 到 支付 他们的
['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] ,
charges **,**
收费 ,

那些无知的管家，他们只想着积攒钱财来支付他们的费用，

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
gave **her** **chase** **,** **and** **forced** **her** **to** **regain** **her** **own** **country** **.**
给予 她 追赶 , 和 强制 她 到 恢复 她 自己的 国家 .

追赶她，迫使她夺回自己的国家。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ə'stri:.ə] , [ɔ:(r)] ['dʒʌstɪs] , [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] — ['ʃaɪnɪŋ] , ['nəʊb(ə)l]
The **beauty** **of** **Astrea** **,** **or** **Justice** **,** **resembles** **that** **of** **the** **stars** **—** **shining** **,** **noble**
这 美丽 的 阿斯特雷亚 , 或者 正义 , 类似 那 的 这 明星 — 灼灼 , 高贵
, [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
, **and** **worthy** **of** **admiration** **;**
, 和 值得 的 钦佩 ;

阿斯特雷亚（正义女神）的美貌如同星辰一般——闪耀、高贵、值得钦佩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [wen] [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
but **this** **is** **only** **when** **beheld** **at** **a** **distance** **;**
但 这 是 仅有的 什么时候 观看 在 一个 距离 ;

但这只有在远处观看时才会出现；

[fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [tu:] [nɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz]
for **were** **you** **to** **approach** **too** **near** **to** **a** **star** **,** **although** **it** **appears**
为了 是 你 到 方法 也 靠近 到 一个 星星 , 虽然 它 出现
[tu:; tə][ju:; jʊ][səʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
to **you** **so** **diminutive** **,**
到 你 所以 小字 ,

如果你过于靠近一颗星星，即使它在你看来如此渺小，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'sju:m] [ju:; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
it **would** **consume** **you** **in** **an** **instant** **.**
它 会 消耗 你 在 一个 立即的 .

它会在瞬间将你吞噬。

['dʒʌstɪs] [ɪz][feə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [praʊd] , [ɒ'stɪə(r)] , ['rɪdʒɪd] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'spektə(r)]

Justice	is	fair	,	but	she	is	proud	,	austere	,	rigid	,	inexorable	,	and	no	respecter
正义	是	公平的	,	但	她	是	自豪的	,	简朴	,	死板的	,	无情的	,	和	不	尊重者

[ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] :

of	persons	:
的	人	:

正义是公正的，但她骄傲、严厉、僵硬、无情，不偏袒任何人：

[ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nɒt] [wʌn] [frend] [mɔ:(r)]

she	wishes	to	be	sought	and	beloved	,	but	she	loves	not	one	friend	more
她	愿望	到	是	寻求	和	心爱	,	但	她	爱	不是	一	朋友	更多的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;

than	another	;
比	其他	;

她渴望被人追求和喜爱，但她对朋友一视同仁，没有偏爱；

[ænd; ənd] [laɪk] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	like	love	,	she	travels	a	little	in	the	rear	.
和	喜欢	爱	,	她	旅行	一个	小的	在	这	后部	.

就像爱情一样，她总是跟在队伍的最后。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)][ɪg'zækt] , [mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] , [mɔ:(r)] [lə'bɔ:riəs] , [mɔ:(r)]

Is	it	possible	to	find	any	thing	more	exact	,	more	faithful	,	more	laborious	,	more
是	它	可能的	到	寻找	任何	事物	更多的	精确的	,	更多的	忠实	,	更多的	费力的	,	更多的

[səb'mɪsɪv] ,

submissive	,
顺从者	,

还有什么能比这更精确、更忠实、更勤奋、更顺从呢?

[mɔ:(r)] [kəm'pleɪzənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lʌv] ?

more	complaisant	,	than	a	violent	love	?
更多的	顺从的	,	比	一个	暴力	爱	?

比激烈的爱情更温顺?

[ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][maɪnj'u:təst] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [nəʊz] [nəʊ] [kən'si:lmənt] ; ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəz]

It	fails	not	in	the	minutest	particular	;	it	knows	no	concealment	;	nothing	appears
它	失败	不是	在	这	最分钟	特别的	;	它	知道	不	隐蔽	;	没有什么	出现

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

difficult	to	it	;
难的	到	它	;

它在最细微之处也不会出错；它毫无隐瞒之心；对它来说，没有什么是困难的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

it	is	always
它	是	总是

总是

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ə'kaʊntɪŋ] [nəʊ] [tɔɪl] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [tu:; tə] [pli:z] ,

ready	to	obey	,	accounting	no	toil	disagreeable	;	in	the	desire	,	to	please	,
准备好	到	服从	,	会计	不	辛劳	令人不快的	;	在	这	欲望	,	到	请	,

乐于服从，不觉得辛劳令人不快；渴望取悦，

[ˌaɪ 'ti:][faindz] ['evri] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪʃɪz] .

it	finds	every	thing	just	as	it	wishes	.
它	发现	每一个	事物	只是	作为	它	愿望	.

它总能如愿以偿。

['dʒʌstɪs] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][ðə; ði]

Justice	does	the	same	in	another	sense	,	for	she	meets	with	exactness	in	the
正义	做	这	相同的	在	其他	感觉	,	为了	她	满足	和	精确	在	这

['slaɪtɪst] ['sɜːkəmstəns] :

slightest	circumstance	:
丝毫	环境	:

正义在另一种意义上也是如此，因为她对最细微的情况都一丝不苟：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [lə'bɔːriəs] , [ænd; ənd] [fɪəz] [nəʊ][peɪn] ;

she	is	faithful	in	the	least	things	;	she	is	laborious	,	and	fears	no	pain	;
她	是	忠实	在	这	至少	事物	;	她	是	费力的	,	和	恐惧	不	疼痛	;

她忠心耿耿，做事勤劳，不怕痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪm'pəʊzɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pleɪzənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

she	is	submissive	to	the	laws	which	she	imposes	;	she	is	complaisant	for	herself	,
她	是	顺从者	到	这	法律	哪个	她	强加	;	她	是	顺从的	为了	她自己	,

她服从自己制定的法律；她只为自己感到高兴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəz] [ˌʌn'dʒʌst] , [səʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] [ɪz][ʃiː; ʃi] . ”

and	even	sometimes	appears	unjust	,	so	impartial	and	rigorous	is	she	.	”
和	甚至	有时	出现	不公正	,	所以	公正	和	严格的	是	她	.	”

她公正严明，有时甚至显得有些不公正。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [hel] ,

“	I	suppose	then	,	”	said	I	,	“	there	are	many	judges	in	hell	,
“	我	认为	然后	,	”	说	我	,	“	那里	是	许多	法官	在	地狱	,

“那么，”我说，“地狱里肯定有很多法官。”

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kə'rekt] , [wɪtʃ] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] . ”

if	what	you	say	is	correct	,	which	seems	to	me	very	probable	.	”
如果	什么	你	说	是	正确的	,	哪个	似乎	到	我	非常	可能	.	”

如果你说的属实，我觉得很有可能。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] ,

“	Yes	,	”	replied	the	demon	,	“	they	are	there	in	great	numbers	,
“	是的	,	”	回复	这	恶魔	,	“	他们	是	那里	在	伟大的	数字	,

“是的，”恶魔回答说，“他们数量众多。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] .

and	we	have	put	them	in	the	same	place	with	thieves	and	robbers	.
和	我们	有	放	他们	在	这	相同的	地方	和	窃贼	和	强盗	.

我们把他们和盗贼、强盗放在了同一个地方。

[wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [ɪz] ,

One	circumstance	that	will	surprise	you	,	is	,
一	环境	那	将要	惊喜	你	,	是	,

有一件事可能会让你感到惊讶，那就是：

[ðæt] [ðeə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [ɪz][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ]

that	their	multitude	is	as	considerable	as	that	of	the	amorous	;	although	they
那	他们的	民众	是	作为	大量	作为	那	的	这	多情	;	虽然	他们

[hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

have	among	the	former	,
有	之中	这	以前的	,

他们的数量与好色之徒一样多；尽管前者中也有，

['əʊnli][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌdʒɪz] : [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

only	the	men	who	were	judges	:	and	among	the	latter	,
仅有的	这	男人	WHO	是	法官	:	和	之中	这	后者	,

只有那些担任法官的人；而在后者之中，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] . ”

men	and	women	who	have	loved	once	at	least	in	their	lives	. ”
男人	和	女性	WHO	有	喜爱	一次	在	至少	在	他们的	生活	. ”

一生中至少爱过一次的男人和女人。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ai] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	You	wish	to	give	me	to	understand	,	”	said	I	to	him	,
”	你	希望	到	给	我	到	理解	,	”	说	我	到	他	,

“你想让我明白，”我对他说。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lʌvəz] [ɪn] [hel] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? [ɪf] [men] [wɜː(r); wə(r)]

“	that	there	are	many	lovers	in	hell	;	but	can	that	be	?	If	men	were
”	那	那里	是	许多	恋人	在	地狱	;	但	能	那	是	?	如果	男人	是

[dæmd] [fɔː(r); fə(r)]

damned	for
该死的	为了

“地狱里有很多恋人；但这真的可能吗？如果男人因为……而下地狱

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

this	passion	,	no	person	should	be	exempt	from	your	infernal	jurisdiction	.
这	热情	,	不	人	应该	是	豁免	从	你的	地狱	管辖权	.

这种激情，任何人都不能逃脱你地狱般的管辖。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hæθ] [wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

But	this	passion	hath	one	great	advantage	;
但	这	热情	有	一	伟大的	优势	;

但这种热情有一个很大的优点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃærətɪ] [ðæt] [men] [əʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

it	is	conformable	to	the	charity	that	men	owe	to	one	another	,
它	是	符合	到	这	慈善机构	那	男人	欠	到	一	其他	,

这符合人与人之间应尽的慈善之心。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

and	is	always	accompanied	with	repentance	,	and	certain	remorse	of	conscience	,
和	是	总是	伴随	和	悔改	,	和	肯定	悔恨	的	良心	,

而且总是伴随着悔恨和良心的谴责。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [pə'zest] .

when	it	departs	from	those	who	have	been	possessed	.
什么时候	它	离开	从	那些	WHO	有	到过	拥有	.

当它离开那些被附身的人时。

[wʌn] [siːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['iːv(ə)n] , [huː] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːlts] .

One	sees	young	girls	even	,	who	repent	of	their	faults	.
一	看到	年轻的	女孩们	甚至	,	WHO	悔改	的	他们的	故障	.

甚至可以看到一些年轻女孩为自己的错误感到忏悔。

[haʊ] ['meni] [rɪ'lɪdʒən] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [baɪ] ['penɪtəns] !

How	many	religions	houses	are	founded	by	penitence	!
如何	许多	宗教	房屋	是	创立	经过	忏悔	!

有多少宗教机构是由忏悔而创立的！

[haʊ] ['meni] [əʊld] [kɒ'ket] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] !

how	many	old	coquettes	give	themselves	up	to	devotion	!
如何	许多	老的	卖弄风情的人	给	他们自己	向上	到	虔诚	!

有多少老妖婆献身于奉献！

[haʊ] ['meni] [men] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [fled] [wɪð] ['bjuːti] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

how	many	men	follow	their	example	,	after	love	has	fled	with	beauty	,	constitution	,
如何	许多	男人	跟随	他们的	例子	,	后	爱	有	逃亡	和	美丽	,	宪法	,

[ænd; ənd] [welθ] ! ”

and	wealth	!	”
和	财富	!	”

有多少男人在爱情、美貌、财富都离他们而去之后，仍然效仿他们的做法!

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [haʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [daɪ]

“	But	,	”	said	the	demon	,	“	how	many	men	and	women	,	young	and	old	,	die
“	但	,	”	说	这	恶魔	,	“	如何	许多	男人	和	女性	,	年轻的	和	老的	,	死

[ɪn] [ðeə(r)] [əˈmuə] ,

in	their	amours	,
在	他们的	爱神	,

“但是,”恶魔说，“有多少男女老少，穿着盔甲死去呢? ”

[ænd; ənd] [kaʊnt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] ['ʃægrɪn] ,

and	count	you	for	nothing	the	despair	,	the	chagrin	,
和	数数	你	为了	没有什么	这	绝望	,	这	懊恼	,

别把你的绝望和懊恼算作任何事，

[ðə; ði] ['siːkrət] [peɪnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['lʌvəz] [hæv; həv] [sə'kʌm] ?

the	secret	pains	under	which	so	many	lovers	have	succumbed	?
这	秘密	疼痛	在下面	哪个	所以	许多	恋人	有	屈服了	?

究竟是怎样的秘密痛苦，让那么多恋人最终走向毁灭?

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [sʌm; səm] ['tempərəmənt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,

Know	you	not	that	some	temperaments	are	so	affected	by	this	passion	,
知道	你	不是	那	一些	性情	是	所以	做作的	经过	这	热情	,

你难道不知道有些人的性情很容易受到这种激情的影响吗?

[ðæt] [ðeɪ] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wɪð] [laɪf] ?

that	they	quit	it	but	with	life	?
那	他们	辞职	它	但	和	生活	?

他们放弃了，但放弃了生活?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] [pə'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l]

If	I	should	relate	to	you	the	histories	of	both	sexes	perverted	by	the	perusal
如果	我	应该	涉及	到	你	这	历史	的	两个都	性别	变态	经过	这	仔细阅读

[ɒv; əv] ['gælənt] [əd'ventʃəz] ,

of	gallant	adventures	,
的	英勇	冒险	,

如果我向你们讲述男女两性因沉迷于英勇冒险故事而堕落的历史，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊlz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪənns] [ðə; ði] [laɪk] ; [ɪf] [aɪ]

and	having	no	other	desire	in	their	souls	but	to	experience	the	like	;	if	I
和	拥有	不	其他	欲望	在	他们的	灵魂	但	到	经验	这	喜欢	;	如果	我

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

他们心中别无所求，只愿体验同样的经历；如果我

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hel] , [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [sʌm; səm] ,

cause	you	to	see	the	occupations	of	these	people	in	hell	,	you	would	pity	some	,
原因	你	到	看	这	职业	的	这些	人们	在	地狱	,	你	会	遗憾	一些	,

让你看到这些人在地狱里的职业，你会同情其中一些人。

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

while	you	could	not	help	laughing	at	the	folly	of	others	.
尽管	你	可以	不是	帮助	笑	在	这	蠢事	的	其他的	.

而你却忍不住嘲笑别人的愚蠢行为。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʌŋ] [men] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mistrisiz] ; [ænd; ənd][əʊld]

You	would	see	young	men	burning	at	the	feet	of	their	mistresses	;	and	old
你	会	看	年轻的	男人	燃烧	在	这	脚	的	他们的	情妇们	;	和	老的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

你会看到年轻男子在他们的情妇脚下被烧死；而年老的男子，

[huː] , [tuː; tə] [pliːz] [ðeəz] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['ʃeɪvɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)] ['plʌkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]

who	,	to	please	theirs	,	are	continually	shaving	themselves	,	or	plucking	out	their
WHO	,	到	请	他们的	,	是	持续	剃须	他们自己	,	或者	拔毛	出去	他们的

[bɪəd] ,

beard	,
胡须	,

为了取悦自己的伴侣，他们不断地刮胡子或拔掉胡须。

[ænd; ənd] [huː] [pʊt] [ɒn][blænd] [pə'ruːk] , [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] ; [jʌŋ]

and	who	put	on	bland	perukes	,	to	give	themselves	a	youthful	appearance	;	young
和	WHO	放	在	平淡	佩鲁克斯	,	到	给	他们自己	一个	青春	外貌	;	年轻的

[gˈɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她们戴着平淡无奇的假发，让自己看起来年轻；年轻女孩们，

[huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkliə'pætrəz] , , [ænd; ənd] - ; [əʊld] [kɒ'ket]

who	imagine	themselves	to	be	Cleopatras	,	Artemisias	,	and	Clelias	;	old	coquettes
WHO	想象	他们自己	到	是	克利奥帕特拉	,	艾蒿	,	和	-	;	老的	卖弄风情的人

,

,
,

她们自诩为克利奥帕特拉、阿耳忒弥西亚和克莉莉娅；老练的卖弄风情的女子，

[huː] [peɪnt] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [glɑːs] , [huː] ['tɔːment] [ðeə(r)] [lɒks] ,

who	paint	themselves	continually	before	their	glass	,	who	torment	their	locks	,
WHO	画	他们自己	持续	前	他们的	玻璃	,	WHO	折磨	他们的	锁	,

那些对着镜子不停地画画，折磨自己头发的人，

['taɪtnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] - [klɒθ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ,

tightening	the	forehead	-	cloth	to	efface	the	wrinkles	,
收紧	这	前额	-	布	到	抹去	这	皱纹	,

收紧额布以消除皱纹，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] [ɒv; əv]['aɪvəri][ɔː(r)][wæks] : [bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)]

and	adjusting	to	the	mouth	artificial	teeth	of	ivory	or	wax	:	but	all	their
和	调整	到	这	嘴	人造的	牙齿	的	象牙	或者	蜡	:	但	全部	他们的

[keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,

cases	are	lost	,
案例	是	丢失的	,

他们还给嘴里戴上了象牙或蜡制的假牙，但所有这些假牙的案例都已遗失。

[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

since	there	is	nothing	substantial	in	the	other	world	.
自从	那里	是	没有什么	重大的	在	这	其他	世界	.

因为另一个世界里没有什么实质性的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] ,
You **would** **be** **astonished** **,**
你 会 是 惊讶 ,

你会感到惊讶的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] ['sɜːt(ə)n] [miːnz]
if **I** **were** **to** **point** **out** **to** **you** **all** **the** **girls** **who** **have** **taken** **certain** **means**
如果 我 是 到 观点 出去 到 你 全部 这 女孩们 WHO 有 已采取 肯定 方法
[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [spɔːts] .
to **hide** **the** **effects** **of** **their** **love** **sports** **.**
到 隐藏 这 效果 的 他们的 爱 运动的 .

如果我把所有那些采取某些手段来掩盖她们热爱运动所带来的影响的女孩都指出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi] [siːn] , [haʊ] ['meni] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃən] ['fɒləʊ] [ɪn]
It **would** **of** **necessity** **be** **seen** **,** **how** **many** **surgeons** **and** **physicians** **follow** **in**
它 会 的 必要性 是 已见 , 如何 许多 外科医生 和 医生 跟随 在
[ðeə(r)] [treɪn] ;
their **train** **;**
他们的 火车 ;

必然会有人看到，有多少外科医生和内科医生追随他们的脚步；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkwaɪə(r)] [waɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [hel] ,
and **if** **any** **one** **should** **inquire** **why** **these** **people** **are** **in** **hell** **,**
和 如果 任何 一 应该 查询 为什么 这些 人们 是 在 地狱 ,

如果有人问为什么这些人会在地狱里，

[huː] [hæv; həv] ['rendəd] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ai]['ɑːnsə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]
who **have** **rendered** **such** **universal** **service** **,** **I** **answer** **,** **because** **they** **ought** **not** **to**
WHO 有 渲染 这样的 普遍的 服务 , 我 回答 , 因为 他们 应该 不是 到

我回答说，那些做出如此普遍贡献的人，是因为他们不应该.....

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[əˈfɔːd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
afford **assistance** **to** **every** **one** **.**
买得起 协助 到 每一个 一 .

为每个人提供帮助。

[kæn; kən] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðəʊz] ['remədiz]
Can **they** **,** **for** **instance** **,** **”** **added** **he** **,** **“** **conscientiously** **administer** **those** **remedies**
能 他们 , 为了 实例 , ” 额外 他 , “ 切实 管理 那些 补救措施
[tuː; tə] [kɔːz] ['heməˌrɪdʒɪz] ,
to **cause** **hemorrhages** **,**
到 原因 出血 ,

他补充道：“例如，他们能否认真地使用这些药物来引起出血？”

[wɪtʃ] [end] [ɪn] [əˈbɔːʃ(ə)n] ?
which **end** **in** **abortion** **?**
哪个 结尾 在 流产 ?

哪些最终会导致堕胎?

” [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,
” **And** **as** **I** **was** **about** **to** **observe** **,**
” 和 作为 我 曾是 关于 到 观察 ,

“正当我准备观察时，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mælədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

that	the	physicians	could	not	be	cognizant	of	a	malady	which	they	would	not
那	这	医生	可以	不是	是	认知	的	一个	弊病	哪个	他们	会	不是

[dɪ'skʌvə(r)] —

discover	—
发现	—

医生不可能意识到他们根本无法发现的疾病——

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['diːmən] : " [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ,

"	I	understand	you	,	"	interrupted	the	demon	:	"	be	sure	they	know	well	enough	,
"	我	理解	你	,	"	中断	这	恶魔	:	"	是	当然	他们	知道	出色地	足够的	,

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;

without	that	;
没有	那	;

"我明白你的意思，"恶魔打断道："确保他们足够清楚，即使没有那个；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [nəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [sə'spekt] . "

at	any	rate	,	it	is	their	duty	to	know	,	or	to	suspect	.	"
在	任何	速度	,	它	是	他们的	责任	到	知道	,	或者	到	怀疑	.	"

总之，他们有责任知道真相，或者至少应该有所怀疑。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm] , " [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət][juː; jʊ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] ,

"	But	,	"	said	I	to	him	,	"	is	there	not	another	secret	you	have	omitted	,
"	但	,	"	说	我	到	他	,	"	是	那里	不是	其他	秘密	你	有	省略	,

"但是，"我对他说，"难道你没有隐瞒其他秘密吗？"

[ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ? "

of	similar	effect	to	the	assistance	of	the	physicians	?	"
的	相似的	影响	到	这	协助	的	这	医生	?	"

与医生诊治的效果类似吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənə(r)] , ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['wɪmɪn]

"	Yes	,	"	he	answered	:	"	there	are	the	poisoners	,	sorcerers	,	and	adroit	women
"	是的	,	"	他	回答	:	"	那里	是	这	投毒者	,	巫师	,	和	灵巧	女性

, [huː] [tiːtʃ] [ðiːz] ['mɪstəriz] ;

,	who	teach	these	mysteries	;
,	WHO	教	这些	谜团	;

"是的，"他回答说："有毒药师、巫师和巧妇，他们教授这些秘术；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪn] [hel] [huː] [jet] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['præktɪs] . "

and	there	are	some	in	hell	who	yet	continue	this	infamous	practice	.	"
和	那里	是	一些	在	地狱	WHO	然而	继续	这	臭名昭著的	实践	.	"

地狱里还有一些人仍在继续这种可耻的行为。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dev(ə)l] ;

"	You	would	have	it	understood	,	"	said	I	,	"	that	you	are	a	good	devil	;
"	你	会	有	它	理解	,	"	说	我	,	"	那	你	是	一个	好的	魔鬼	;

"你希望人们明白，"我说，"你是一个善良的魔鬼；

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] : [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃə(r)] ;

a	devil	of	honour	and	conscience	:	you	would	make	a	good	preacher	;
一个	魔鬼	的	荣誉	和	良心	:	你	会	制作	一个	好的	牧师	;

一个有荣誉感和良知的魔鬼：你会成为一名优秀的传教士；

[ðə; ði] [flɒk] [wʊd] ['daʊtləs] ['edɪfaɪ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrmən] . "

the	flock	would	doubtless	edify	by	your	sermons	.	"
这	群	会	毫无疑问	启发	经过	你的	布道	.	"

你的讲道无疑会造就信众。

“ [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪf] [ai] [priːtʃ] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] , [ai] [ə'naʊns]

“	Be	persuaded	,	”	said	he	,	“	that	if	I	preach	not	agreeable	things	,	I	announce
“	是	被说服	,	”	说	他	,	“	那	如果	我	布道	不是	同意	事物	,	我	宣布

['həʊlsəm]

wholesome
健康

“你们要明白，”他说，“我所宣讲的，即使不是悦耳动听的，也是有益的。”

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[truːðz] : [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['meni] ['priːtʃə] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

truths	:	believe	also	,	that	I	have	many	preachers	dependent	upon	me	.
真相	:	相信	还	,	那	我	有	许多	传道者	依赖	之上	我	.

真理：你们也要相信，我有许多传道人依附于我。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

'	Who	are	they	?
-	WHO	是	他们	?

他们是谁?

- [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] .

'	you	inquire	.
-	你	查询	.

你询问。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['glɔːri] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

They	are	those	who	preach	for	their	own	glory	,	to	establish	a	reputation	,
他们	是	那些	WHO	布道	为了	他们的	自己的	荣耀	,	到	建立	一个	名声	,

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [sə'lebrəti] ,

to	acquire	celebrity	,
到	获得	名人	,

他们布道是为了彰显自己的荣耀，建立名声，获得名望。

[tuː; tə][geɪn] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd] ['levi] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdevə'tiː] .

to	gain	benefices	,	and	levy	contributions	upon	poor	devotees	.
到	获得	福利	,	和	征收	贡献	之上	贫穷的	信徒	.

为了获取利益，并向贫困的信徒征收贡赋。

[ðeɪ] [kə'mɪt] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	commit	wickedness	in	doing	good	to	others	;	in	teaching	and	edifying	them	.
他们	犯罪	邪恶	在	正在做	好的	到	其他的	;	在	教学	和	有益的	他们	.

他们行善，教导和启发他人，却反而作恶。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ðɪ] ['hɪərə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['diskɔːsiz] , [wiː; wi][geɪn]

If	we	lose	the	hearers	through	the	instrumentality	of	their	discourses	,	we	gain
如果	我们	失去	这	听众	通过	这	工具性	的	他们的	论述	,	我们	获得

[ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)] ,

the	pastors	,
这	牧师	,

如果我们因为牧师们的讲道而失去听众，我们却赢得了牧师们。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

which	is	more	honourable	to	us	.
哪个	是	更多的	光荣的	到	我们	.

对我们来说，这更光荣。

['faɪnəli] , [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ,

Finally	,	I	declare	to	you	,	that	it	is	by	the	order	of	God	,
最后	,	我	宣布	到	你	,	那	它	是	经过	这	命令	的	上帝	,

最后，我向你们宣告，这是神的旨意。

[ðæt] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [pˈɜːsənz] : [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

that	I	speak	to	you	before	all	these	persons	:	I	warn	you	,	in	particular	,
那	我	说话	到	你	前	全部	这些	人	:	我	警告	你	,	在	特别的	,

我在众人面前对你们说：我特别警告你们，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ənˈles] [juː; jʊ][əˈbændən] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːdʒekts; prəˈdʒekts][ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

that	you	are	lost	,	unless	you	abandon	all	the	projects	of	ambition	you
那	你	是	丢失的	,	除非	你	放弃	全部	这	项目	的	志向	你

[hæv; həv] [fɔːmd] ,

have	formed	,
有	形成	,

除非你放弃所有你已经制定的雄心壮志，否则你将迷失方向。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	unless	you	renounce	poetry	,	which	is	at	the	same	time	so	agreeable	and
和	除非	你	放弃	诗	,	哪个	是	在	这	相同的	时间	所以	同意	和

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

除非你放弃诗歌，而诗歌既令人愉悦又令人恐惧。

“ [drɔː] [nɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzest] :

“	Draw	near	,	”	said	he	,	to	an	old	man	,	a	relation	of	the	possessed	:
“	画	靠近	,	”	说	他	,	到	一个	老的	男人	,	一个	关系	的	这	拥有	:

“靠近些，”他对一位老人说道，这位老人是附身者的亲戚：

“ [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] [fɑːrmz][juː; jʊ] [ɪˈliːgəli] [dɪˈteɪn] .

“	restore	the	three	farms	you	illegally	detain	.
“	恢复	这	三	农场	你	非法	扣留	.

“归还你们非法扣押的三座农场。”

[juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['ɪmɪteɪt] ['hɜːkjəliːz] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] ;

You	,	young	man	,	imitate	Hercules	no	more	with	your	strength	and	intrigue	;
你	,	年轻的	男人	,	模拟	赫拉克勒斯	不	更多的	和	你的	力量	和	阴谋	;

['hɜːkjəliːz] [ɪz] [ded] ;

Hercules	is	dead	;
赫拉克勒斯	是	死的	;

年轻人，你不要再用你的力量和计谋去模仿赫拉克勒斯了；赫拉克勒斯已经死了；

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [men] [huː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ][əʊld] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

you	may	find	men	who	will	kill	you	.	—	You	old	judge	of	the	village	,
你	可能	寻找	男人	WHO	将要	杀	你	.	—	你	老的	法官	的	这	村庄	,

你可能会遇到会杀你的人。——你，村里的老法官，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['perələs]

you	have	a	very	delicate	and	perilous
你	有	一个	非常	精美的	和	危险的

你有一个非常微妙且危险的

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[tʃɑːdʒ] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmeɪn] ;

charge	:	you	were	the	valet	of	the	lord	of	the	domain	;
收费	:	你	是	这	代客泊车	的	这	主	的	这	领域	;

指控：你是领主的贴身男仆；

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪtjuːd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

you	have	preserved	in	your	new	station	,	the	spirit	of	servitude	,	which	is	not
你	有	保存完好	在	你的	新的	车站	,	这	精神	的	奴役	,	哪个	是	不是

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð] [ˈdʒʌstɪs] .

sympathetic	with	justice	.
交感神经	和	正义	.

你在新的岗位上保留了奴役的精神，这种精神与正义格格不入。

[ðə; ði] [pəˈtɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɑːstə(r)] , [juː; jʊ][ˈstjuːpɪd] [retʃ] .

The	petition	of	your	ancient	master	,	you	stupid	wretch	.
这	请愿	的	你的	古老的	掌握	,	你	愚蠢的	可怜虫	.

你这愚蠢的家伙，这是你古老主人的请愿书。

[ðə; ði] [θriː] [ˈpeznts] [huː] [hæv; həv] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈstræŋgld] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈpeɪʃ(ə)nt][əˈpɒn][hɪz; ɪz]

The	three	peasants	who	have	bound	and	strangled	the	helpless	patient	upon	his
这	三	农民	WHO	有	边界	和	被勒死	这	无助	病人	之上	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

三个农民将无助的病人捆绑并勒死在床上，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] .

are	those	who	enjoy	the	benefit	.
是	那些	WHO	享受	这	益处	.

就是那些享受好处的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] [jˈiəz] [sɪns] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kənˈsjuːmd] [wɪð]

It	is	now	six	years	since	the	farm	-	house	of	their	master	was	consumed	with
它	是	现在	六	年	自从	这	农场	-	房子	的	他们的	掌握	曾是	消耗	和

[ˈfaɪə(r)] :

fire	:
火	:

距离他们主人的农舍被大火烧毁已经六年了：

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kraɪmz] . — [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,

they	ought	to	be	punished	for	these	crimes	.	—	As	to	those	young	ladies	,
他们	应该	到	是	受到惩罚	为了	这些	犯罪	.	—	作为	到	那些	年轻的	女士们	,

她们应该为这些罪行受到惩罚。——至于那些年轻女士们，

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt][tuː; tə][ədˈmɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ˈstrendʒər] ,

they	would	do	well	not	to	admit	,	for	the	future	,	the	two	strangers	,
他们	会	做	出色地	不是	到	承认	,	为了	这	未来	,	这	二	陌生人	,

为了将来着想，他们最好不要承认这两个陌生人。

[huːm] [ðeɪ] [ˌentəˈteɪn] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈtʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [ˌɪntrəˈdjuːs] [baɪ]

whom	they	entertain	every	evening	in	their	chambers	,	and	whom	they	introduce	by
谁	他们	招待	每一个	晚上	在	他们的	房间	,	和	谁	他们	介绍	经过

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

他们每天晚上都在自己的房间里招待客人，并在花园里向客人介绍他们。

[ˈprɒfɪt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːd] : [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ]

Profit	,	all	of	you	,	by	what	you	have	now	heard	:	I	shall	speak	to	you	no
利润	,	全部	的	你	,	经过	什么	你	有	现在	听到	:	我	将	说话	到	你	不

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

你们都当从刚才听到的内容中获益：我不再对你们说话了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [priːst] ['kɒmz] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ˌem 'iː] ,

for	to	-	morrow	the	priest	comes	to	exorcise	me	,
为了	到	-	明天	这	牧师	来	到	傩	我	,

明天神父要来给我驱魔。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	I	shall	depart	from	the	body	of	this	subject	,
和	我	将	离开	从	这	身体	的	这	主题	,

我将不再赘述这个主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔːθ] ,

it	being	the	will	of	God	that	I	should	go	forth	,
它	存在	这	将要	的	上帝	那	我	应该	去	前进	,

既然这是神的旨意，我就应该离开。

[tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	attest	his	power	and	the	glory	of	his	name	.
到	证明	他的	力量	和	这	荣耀	的	他的	姓名	.

为要彰显他的权能和他名的荣耀。

" [ðə; ði] ['diːmən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [ðə; ði] [pə'zest] ,

"	The	demon	having	finished	this	discourse	,	took	pleasure	in	tormenting	the	possessed	,
"	这	恶魔	拥有	完成的	这	话语	,	采取	乐趣	在	折磨	这	拥有	,

"恶魔说完这些话后，便开始尽情折磨被附身者，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['ʌtə(r)] ['muːvɪŋ] [kraɪz] .

and	making	him	utter	moving	cries	.
和	制作	他	说出	移动	哭泣	.

让他发出感人的哭喊声。

[aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd]

I	feared	the	neighbourhood	would	be	alarmed	,	and
我	害怕	这	邻里	会	是	惊慌	,	和

我担心会引起邻居们的恐慌，而且

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪð] ['ɒnə(r)]

that	some	one	would	recognize	me	in	a	place	where	I	could	not	be	with	honour
那	一些	一	会	认出	我	在	一个	地方	在哪里	我	可以	不是	是	和	荣誉

.

:

.

有人会在一个我无法体面地待着的地方认出我。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] ['drɔːɪθ] [gʊd]

In	returning	to	my	house	,	I	reflected	upon	the	wisdom	of	God	,	who	draweth	good
在	返回	到	我的	房子	,	我	反映	之上	这	智慧	的	上帝	,	WHO	绘制	好的

[frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ,

from	evil	,
从	邪恶的	,

回到家后，我沉思着上帝的智慧，他能从邪恶中汲取善意。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] ['diːmənz] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [laɪt] .

and	causeth	demons	to	speak	as	angels	of	light	.
和	原因	恶魔	到	说话	作为	天使	的	光	.

并使魔鬼像光明的天使一样说话。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæθ] ['ɔːlsəʊ] [ri'mɑːk] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	prophet	hath	also	remarked	,	that	divine	Providence	disposeth	things	in	such	a
这	先知	有	还	评论	,	那	神圣的	普罗维登斯	处置	事物	在	这样的	一个

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

先知也曾说过，神的旨意就是这样安排一切的。

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [kæn; kən] [kən'djuːs] [tuː; tə]['aʊə(r)]['welfeə(r)] .

that	the	hands	of	our	enemies	can	conduce	to	our	welfare	.
那	这	双手	的	我们的	敌人	能	有助于	到	我们的	福利	.

敌人的双手也能造福我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [pə'zest] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

This	is	the	first	possessed	I	ever	saw	in	the	course	of	my	life	,
这	是	这	第一的	拥有	我	曾经	锯	在	这	课程	的	我的	生活	,

这是我一生中见到的第一个被附身的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [kən'vəːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːmən] .

and	the	first	time	I	ever	conversed	with	a	demon	.
和	这	第一的	时间	我	曾经	交谈	和	一个	恶魔	.

那是我第一次与恶魔交谈。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][bɪ'həʊld] [ə'nʌðə(r)] , ['naɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

God	grant	that	I	may	never	behold	another	,	neither	in	this	world	,
上帝	授予	那	我	可能	绝不	看哪	其他	,	两者都不	在	这	世界	,

愿上帝保佑我此生不再与他人相见，无论今生来世。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] !

nor	in	the	world	to	come	!
也不	在	这	世界	到	来	!

来世也不会!

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['sekənd] [naɪt]

SECOND	NIGHT
第二	夜晚

第二晚

[deθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] .

DEATH	AND	HER	PALACE	.
死亡	和	她	宫殿	.

死亡与她的宫殿。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'fɜːm] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə]

There	are	those	who	affirm	that	none	but	the	wicked	are	subjected	to
那里	是	那些	WHO	确认	那	没有任何	但	这	邪恶	是	受	到

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .

unpleasant	thoughts	.
令人不快的	想法	.

有人断言，只有邪恶之人才会产生不愉快的想法。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [p'ɜːsənz] ,

I	have	been	acquainted	with	many	persons	,
我	有	到过	熟人	和	许多	人	,

我认识很多人，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] ,

but	I	could	never	find	one	who	was	not	ready	to	confess	,
但	我	可以	绝不	寻找	一	WHO	曾是	不是	准备好	到	承认	,

但我始终找不到一个不愿意坦白的人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][səʊl] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

there	were	moments	of	sadness	that	invaded	the	soul	,	the	cause	of	which	they
那里	是	时刻	的	悲伤	那	入侵	这	灵魂	,	这	原因	的	哪个	他们

[kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] .

could	not	explain	.
可以	不是	解释	.

有时，悲伤会侵入他们的灵魂，而他们却无法解释这种悲伤的起因。

[ðiːz] [sprɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['temprəmənt] : [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] ['mɪksɪŋ]

These	spring	,	sometimes	from	a	vicious	temperament	:	the	humours	mixing
这些	春天	,	有时	从	一个	恶毒	气质	:	这	体液	混合

[ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ,

themselves	with	the	blood	,
他们自己	和	这	血	,

这些症状有时源于恶劣的性情：体液与血液混合，

['kæri] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [ðæt] [treɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

carry	to	the	brain	those	spirits	that	trace	upon	the	imagination	frightful	and
携带	到	这	脑	那些	烈酒	那	痕迹	之上	这	想像力	可怕	和

['wɪmzɪk(ə)l] ['fɪgəz] ,

whimsical	figures	,
异想天开	数据	,

将那些在想象中勾勒出可怕而奇特形象的幽灵带入大脑，

[frɒm; frəm] [wens] [kʌm] [ðəʊz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ðæt] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn]

from	whence	come	those	disagreeable	dreams	and	visions	that	surprise	us	in
从	何处	来	那些	令人不快的	梦境	和	愿景	那	惊喜	我们	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

那些在夜里突然出现的令人不快的梦境和幻象究竟从何而来?

[driːmz] [prə'siːd] ['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

Dreams	proceed	often	from	heaven	,	often	from	the	devil	,	and	frequently
梦想	继续	经常	从	天堂	,	经常	从	这	魔鬼	,	和	频繁地

[frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ;

from	natural	causes	;
从	自然的	原因	;

梦境往往源于上天，往往源于魔鬼，也常常源于自然原因;

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] , ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

thus	we	have	thoughts	of	death	,	after	conversation	on	the	subject	,
因此	我们	有	想法	的	死亡	,	后	对话	在	这	主题	,

因此，在讨论过这个话题之后，我们开始思考死亡。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	having	read	a	book	that	treated	of	it	.
或者	拥有	读	一个	书	那	治疗	的	它	.

或者读过一本论述此事的书。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [sendz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [driːmz] ,

To	speak	plainly	,	it	seems	that	Providence	sends	us	such	dreams	,
到	说话	显然	,	它	似乎	那	普罗维登斯	发送	我们	这样的	梦境	,

坦白地说，这似乎是上天赐予我们的梦境。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

for	the	purpose	of	forcing	our	attention	to	the	consideration	of	those
为了	这	目的	的	强制	我们的	注意力	到	这	考虑	的	那些

['sʌbdʒɪkts][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]

subjects	we	are	generally
主题	我们	是	一般来说

为了迫使我们关注我们通常所关注的那些主题

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] .

reluctant	to	reflect	upon	.
不情愿的	到	反映	之上	.

不愿去思考。

[sʌtʃ] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɜːnɪŋ] [deθ] .

Such	is	,	without	doubt	,	the	origin	of	this	I	have	had	concerning	death	.
这样的	是	,	没有	怀疑	,	这	起源	的	这	我	有	有	有关	死亡	.

毫无疑问，这就是我对死亡的看法的由来。

[ai] [riːd] [wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd]

I	read	one	night	before	retiring	,	the	verse	of	Lucretius	,	one	of	the	most	learned
我	读	一	夜晚	前	退休	,	这	诗	的	卢克莱修	,	一	的	这	最多	学习

[men] ,

men	,
男人	,

一天晚上睡前，我读了卢克莱修的诗，他是世界上最有学问的人之一。

[ænd; ənd] [best] ['poʊəts][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	best	poets	of	antiquity	.
和	最好的	诗人	的	古代	.

以及古代最伟大的诗人。

[ai] [faʊnd] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [wʌn]

I	found	an	eminently	beautiful	passage	,	where	he	says	,	that	all	nature	,	with	one
我	成立	一个	非常	美丽的	通道	,	在哪里	他	说道	,	那	全部	自然	,	和	一

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

我发现了一段非常优美的文字，其中他写道，整个自然界，出于同一个意愿，

['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [spiːks] [ðʌs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] : — “ [waɪ] , [əʊ] ['mɔːtəlz] ,

elevating	her	voice	,	speaks	thus	to	mankind	:	—	“	Why	,	O	mortals	,
提升	她	嗓音	,	说话	因此	到	人类	:	—	“	为什么	,	哦	凡人	,

她提高嗓音，对世人说道：“为什么啊，凡人啊，

[duː; də][juː; jʊ] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]

do	you	groan	for	such	a	length	of	time	,	and	why	are	you	so
做	你	呻吟	为了	这样的	一个	长度	的	时间	,	和	为什么	是	你	所以

['ʃɑːpli] [ə'flɪktɪd] ?

sharply	afflicted	?
尖锐地	受苦的	?

你为何长时间呻吟，为何如此痛苦难忍？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)]

Why	do	you	submit	to	the	slavery	of	flying	from	death	,	and	the	fear
为什么	做	你	提交	到	这	奴隶制	的	飞行	从	死亡	,	和	这	害怕

[ˌðeər'ɒv] ?

thereof	?
其中	?

你为何甘愿受制于逃避死亡和对死亡的恐惧?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [juːθ] ?

Why	do	you	continually	reflect	upon	the	pleasures	of	youth	?
为什么	做	你	持续	反映	之上	这	快乐	的	青年	?

你为什么总是怀念青春的快乐?

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ,

The	enjoyments	of	this	season	have	passed	with	the	days	you	regret	,
这	享受	的	这	季节	有	通过了	和	这	天	你	后悔	,

这个季节的快乐已经随着那些让你后悔的日子一起消逝了。

[æz; əz] [greɪn] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sæk] , [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][faindz][æn; ən] ['ɪʃuː] .

as	grain	escapes	from	a	sack	,	from	whence	it	finds	an	issue	.
作为	粮食	逃脱	从	一个	解雇	,	从	何处	它	发现	一个	问题	.

就像谷物从麻袋中逃逸出来一样，它找到了出口。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

You	are	fatigued	with	the	world	;	why	do	you	not	quit	it	,
你	是	疲劳	和	这	世界	;	为什么	做	你	不是	辞职	它	,

你厌倦了这个世界；为什么不离开它呢?

[æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːnz] ['sætɪsfaɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fiːst] , [weə(r)] [ðə; ði]['vaɪəndz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ,

as	one	who	returns	satisfied	from	a	feast	,	where	the	viands	were	exquisite	,
作为	一	WHO	返回	使满意	从	一个	盛宴	,	在哪里	这	菜肴	是	精美的	,

就像享用完美味佳肴的盛宴后心满意足地回来一样

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['fleɪvə(r)] ?

and	the	pleasure	of	the	highest	flavour	?
和	这	乐趣	的	这	最高	味道	?

以及至臻美味的享受?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɒli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

You	are	convicted	of	a	strange	folly	:	it	is	in	your	power	to	enjoy
你	是	已定罪	的	一个	奇怪的	蠢事	:	它	是	在	你的	力量	到	享受

[træŋ'kwɪləti] ;

tranquillity	;
宁静	;

你犯了一个奇怪的错误：你明明有能力享受安宁；

[waɪ] [nɒt] , [ðen] , [siːz] [ə'pɒn] [pə'zeʃ(ə)n] ?

why	not	,	then	,	seize	upon	possession	?
为什么	不是	,	然后	,	抢占	之上	拥有	?

那么，为什么不直接没收财产呢?

[waɪ] [fɪə(r)] [deθ] , [ðæt] [wɪl] ['rendə(r)][juː; jʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ?

Why	fear	death	,	that	will	render	you	invulnerable	?
为什么	害怕	死亡	,	那	将要	使成为	你	无敌的	?

为何要惧怕死亡？死亡会让你刀枪不入。

″ [piː] . -

″	p	.	35
″	p	.	-

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Such **are** **the** **sentiments** **of** **the** **poet** **,** **and** **they** **appear** **like** **those** **of** **a**
这样的 是 这 情感 的 这 诗人 , 和 他们 出现 喜欢 那些 的 一个
[seɪnt] ;
saint **;**
圣 ;

这就是诗人的心声，听起来就像圣人的心声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,
but **this** **is** **nature** **,** **or** **rather** **,** **natural** **reason** **,**
但 这 是 自然 , 或者 相当 , 自然的 原因 ,

但这就是自然，或者更确切地说，这就是自然规律。

['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;
teaching **us** **that** **death** **is** **not** **so** **frightful** **as** **we** **are** **apt** **to** **imagine** **;**
教学 我们 那 死亡 是 不是 所以 可怕 作为 我们 是 易于 到 想象 ;

它告诉我们，死亡并不像我们想象的那样可怕；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [sə'praɪzd] ,
and **I** **am** **not** **therefore** **surprised** **,**
和 我 是 不是 所以 惊讶 ,

因此，我并不感到惊讶。

[ðæt] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [ig'zibitid] [səʊ] ['kɒnstənt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd]
that **heathen** **philosophers** **have** **exhibited** **so** **constant** **an** **example** **of** **exalted**
那 异教徒 哲学家 有 展出 所以 持续的 一个 例子 的 崇高
[mə'rælətɪ] .
morality **.**
道德 .

异教哲学家们展现了如此始终如一的高尚道德典范。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [dʒɒb][hæz; həz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brevətɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
Likewise **I** **remember** **what** **Job** **has** **said** **upon** **the** **brevity** **of** **human** **life** **,**
同样地 我 记住 什么 工作 有 说 之上 这 简洁 的 人类 生活 ,

同样，我也记得约伯曾说过人生短暂的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [deθ] .
and **the** **swift** **arrival** **of** **death** **.**
和 这 迅速 到达 的 死亡 .

以及死亡的迅速降临。

“ [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] , ” [sez] [ðɪs] [ɪ'lʌstrɪəs] ['peɪtrɪɑːk] , “ [ɪz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ **The** **life** **of** **man** **,** **”** **says** **this** **illustrious** **patriarch** **,** **“** **is** **of** **short** **duration** **:** **it** **is**
“ 这 生活 的 男人 , ” 说道 这 杰出 族长 , “ 是 的 短的 期间 : 它 是
[ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
a **flower** **,**
一个 花 ,

这位杰出的先贤说：“人的生命是短暂的：它就像一朵花，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [bləʊn] , [ɪz] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
that **before** **it** **is** **scarcely** **blown** **,** **is** **despoiled** **of** **its** **leaves** **:** **it** **is** **a** **shadow** **,**
那 前 它 是 几乎 吹 , 是 掠夺 的 它是 树叶 : 它 是 一个 阴影 ,

它还没来得及被风吹散，叶子就被吹落了：它只是一片阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第2/7页

[wɪtʃ] [flaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃənri] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
which **flies** **with** **the** **rapidity** **of** **the** **wind** **,** **without** **remaining** **stationary** **a** **single**
哪个 苍蝇 和 这 快速 的 这 风 , 没有 其余的 静止的 一个 单身的
['məʊmənt] ; ″ [ænd; ənd] [jet] ,
moment **;** **″** **and** **yet** **,**
片刻 ; ″ 和 然而 ,

它以风的速度飞驰，片刻也不曾停歇;″然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['brevəti] , [laɪf] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [kə'læməti] ,
in **spite** **of** **its** **brevity** **,** **life** **is** **subject** **to** **so** **much** **calamity** **,**
在 尽管如此 的 它是 简洁 , 生活 是 主题 到 所以 很多 灾害 ,

尽管人生短暂，却饱受诸多灾难的侵扰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [kɔːld] ['mɪzəri] , [ðæn; ðən] [laɪf] .
that **it** **is** **doubtful** **whether** **it** **should** **not** **rather** **be** **called** **misery** **,** **than** **life** **.**
那 它 是 疑 无论 它 应该 不是 相当 是 称为 苦难 , 比 生活 .

人们不禁怀疑，与其称之为生活，不如称之为苦难。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [slept] .
Indulging **in** **these** **grave** **meditations** **,** **I** **threw** **myself** **upon** **my** **bed** **,** **and** **slept** **.**
沉溺于 在 这些 严重 冥想 , 我 扔 我 之上 我的 床 , 和 睡着了 .

沉浸在这些严肃的思考中，我倒在床上，睡着了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪm'preʃnz] .
My **spirit** **was** **free** **from** **external** **impressions** **.**
我的 精神 曾是 自由的 从 外部的 印象 .

我的心灵不受外界干扰。

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] ,
I **thought** **there** **came** **into** **the** **places** **where** **my** **fancy** **had** **transported** **me** **,**
我 想法 那里 来了 进入 这 地方 在哪里 我的 想要 有 运输 我 ,

我以为我进入了那些被我的想象力带去的地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [mjuːlz] , [ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
a **great** **multitude** **of** **physicians** **,** **mounted** **upon** **mules** **,** **the** **housings** **of** **which** **,**
一个 伟大的 民众 的 医生 , 安装 之上 骡子 , 这 住房 的 哪个 ,
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
were **clothes** **of** **the** **dead** **.**
是 衣服 的 这 死的 .

一大群医生骑着骡子，骡子的鞍辔是用死者的衣服做的。

[ɪn]
In
在

在

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɪ'zɪʃən] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['saʊənəs] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] ,
the **suit** **of** **these** **physicians** **,** **who** **had** **an** **air** **of** **sourness** **and** **chagrin** **,**
这 套装 的 这些 医生 , WHO 有 一个 空气 的 酸味 和 懊恼 ,

这些医生提起诉讼，他们脸上带着一丝酸楚和懊恼的神情。

['fɒləʊd] [ə; eɪ] [krɑʊd] [ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] , ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bɑːbəz] ,

followed	a	crowd	of	apothecaries	,	surgeons	,	and	young	barbers	,
随后	一个	人群	的	药剂师	,	外科医生	,	和	年轻的	理发师	,

后面跟着一群药剂师、外科医生和年轻的理发师，

[huː] ['kærid] [ðə; ði] [drʌgz] [ɔː(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [prə'feʃnz] .

who	carried	the	drugs	or	instruments	pertaining	to	their	professions	.
WHO	携带	这	药物	或者	仪器	相关的	到	他们的	职业	.

携带与其职业相关的药品或器械的人。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mjuːlz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ]

When	the	physicians	had	descended	from	their	mules	,	they	began	to	dance	a
什么时候	这	医生	有	下降	从	他们的	骡子	,	他们	开始	到	舞蹈	一个

['bæleɪ] ,

ballet	,
芭蕾舞	,

医生们从骡子上下来后，开始跳起了芭蕾舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrtərz] [ænd; ənd] [sɪvz] [ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] [ænd; ənd][ðeə(r)]

to	the	sound	of	the	mortars	and	sieves	the	apothecaries	and	their
到	这	声音	的	这	迫击炮	和	筛子	这	药剂师	和	他们的

['ædʒʌŋkts] [pleɪd] [ə'pɒn] .

adjuncts	played	upon	.
附属品	玩	之上	.

伴随着研钵和筛子的声音，药剂师和他们的助手们开始演奏。

[ðɪs] ['bæleɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [sɔːŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] ;

This	ballet	was	interspersed	with	songs	,	in	which	the	physicians	took	the	upper	part	;
这	芭蕾舞	曾是	穿插	和	歌曲	,	在	哪个	这	医生	采取	这	上	部分	;

这部芭蕾舞剧穿插着歌曲表演，其中医生们担任上半场；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

the	words	of	one	of	them	were	as	follows	:	—
这	字	的	一	的	他们	是	作为	跟随	:	—

其中一人的话如下：——

“ - , - , - , [θi'raiəkə] ,

“	Catholicum	,	rhubarbarae	,	opiata	,	theriaca	,
〃	-	,	-	,	-	,	棘球	,

“天主教、大黄、鸦片、theriaca、

- , [əʊ]['əʊpiəm] , [əʊ] ['lɔːdənəm] - ,

Opoponach	,	O	opium	,	O	laudanum	anodinum	,
-	,	哦	鸦片	,	哦	鸦片酊	-	,

Opoponach、O 鸦片、O 鸦片酊、

- - , ['seniː] - .

Polychrestum	diureticum	,	senne	anisatum	.
-	-	,	森纳	-	.

Polychrestum diureticum，senne anisatum。

〃 [tuː] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃən] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : —

〃	Two	young	physicians	performed	the	air	in	these	words	:	—
〃	二	年轻的	医生	执行	这	空气	在	这些	字	:	—

两位年轻的医生用以下的话语进行了即兴表演：——

“ ['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] ['seniː] ,

“	Recipe	,	recipe	,	recipe	,	recipe	senne	,
〃	食谱	,	食谱	,	食谱	,	食谱	森纳	,

“食谱，食谱，食谱，食谱，

- ['duːˌɑːz] , - ['duːˌɑːz] , - ['duːˌɑːz] ,
Dragmas duas , dragmas duas , dragmas duas ,
- 杜阿斯 , - 杜阿斯 , - 杜阿斯 ,

德拉玛斯杜阿，德拉玛斯杜阿，德拉玛斯杜阿，

['semi] - - [raɪ] - ,
Semi - dragmum rhei electac ,
半 - - 大麦 - ,

Semi-dragmum rhei electac,

['skruːpjələm] ['juːnʌm] - ,
Scrupulum unum polychresti ,
病灶 一 - ,

Scrupulum unum polychresti,

- , - , - ,
Infundantur , percolentur , hauriantur ,
- , - , - ,

Infundantur、percolentur、hauriantur、

- - - ,
Horâ sextâ matutinâ ,
- - - ,

Horâ sextâ matutinâ,

['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Recipe , recipe , recipe , etc .
食谱 , 食谱 , 食谱 , ETC .

食谱、食谱、食谱等等。

〃 [tuː] ['sɜːdʒənz] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðæt] , ['sekə] ; [ə(r)] ;
〃 Two surgeons answered to that , seca ; ure ;
〃 二 外科医生 回答 到 那 , 塞卡 ; 确定 ;

“两位外科医生回答说：seca；ure；

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [kʌt] , [bɜːn] ; [ænd; ənd] [dəˈrektli] [bəuθ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɔːrəs] — [ðiːz] [rɪˈpiːtɪŋ]
that is to say , cut , burn ; and directly both joined in chorus — these repeating
那 是 到 说 , 切 , 烧伤 ; 和 直接地 两个都 加入 在 合唱 — 这些 重复
['resəpi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə(r)] ,
recipe , the others ure ,
食谱 , 这 其他的 确定 ,

也就是说，切，烧；两者直接合唱——这些重复的食谱，其他的确定，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['dɑːnsɪŋ] .
and the last dancing .
和 这 最后的 跳舞 .

还有最后的舞蹈。

[ðɪs] [truːp] ['hævɪŋ] [sæt] , [ðeə(r)] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [nuːzmɑːŋgɜ-z] ,
This troop having sat , there entered another composed of newsmongers ,
这 部队 拥有 卫星 , 那里 进入 其他 由 的 新闻贩子 ,

这群人坐下后，又进来一群报童。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [træn'zæktɪd] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
and **people** **who** **followed** **them** **to** **learn** **what** **was** **transacted** **abroad** **in** **England**
和 人们 WHO 随后 他们 到 学习 什么 曾是 已交易 国外 在 英格兰
, [frɑːns] , ['hɒlənd] ,
, France , Holland ,
, 法国 , 荷兰 ,

以及那些跟随他们了解英国、法国、荷兰等国海外交易情况的人们，

['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .
Italy , and other places .
意大利 , 和 其他 地方 .

意大利和其他地方。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['entəd] [sə'lisitəz] , [stjuədz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [ɪst'eɪts] , ['səʊldʒəz] , [priːsts] ,
After these entered solicitors , stewards of noble estates , soldiers , priests ,
后 这些 进入 律师 , 管家 的 高贵 庄园 , 士兵 , 神父 ,

随后，律师、贵族庄园管家、士兵、牧师等也加入了进来。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [huːm] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
and other persons whom I did not know .
和 其他 人 谁 我 做过 不是 知道 .

以及其他我不认识的人。

[ðɪs] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['stætʃə(r)] , ['miːgə(r)] ,
This cavalcade was terminated by a woman of monstrous stature , meagre ,
这 车队 曾是 终止 经过 一个 女士 的 滔天 身材 , 微薄 ,
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

这场游行队伍的终点是一位身材魁梧、瘦弱苍白的女人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ekwɪpɪdʒ] .
and having a very extraordinary equipage .
和 拥有 一个 非常 非凡的 装备 .

而且装备非常精良。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv] [kraʊnz] , [ti'ɑːrə] , [ɪ'lektərəl] ['bɔnɪts] , ['maɪtə(r)] , [red]
Her head dress consisted of crowns , tiaras , electoral bonnets , mitres , red
她 头 裙子 由……组成 的 皇冠 , 头饰 , 选举 引擎盖 , 主教冠 , 红色的
[ænd; ənd] [blæk] [hæts] , [hæts] [ɒv; əv] [strɔː] ,
and black hats , hats of straw ,
和 黑色的 帽子 , 帽子 的 稻草 ,

她的头饰包括王冠、头饰、选举帽、主教冠、红黑相间的帽子、草帽等。

['tɜːbən] , [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [sɪlk] : [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] ,
turbans , and bonnets of wool and silk : upon one side of the head ,
头巾 , 和 引擎盖 的 羊毛 和 丝绸 : 之上 一 边 的 这 头 ,

羊毛和丝绸制成的头巾和软帽：戴在头部的一侧，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [kɜːld] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ; [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , ['ʃeɪvn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ]
she had her hair curled and powdered ; upon the other , shaven after the
她 有 她 头发 卷曲 和 粉末状 ; 之上 这 其他 , 剃光 后 这
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌŋks] .
fashion of monks .
时尚 的 僧侣 .

她一头头发烫卷并扑了粉；另一头头发则剃成了僧侣的模样。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [θred] , [wʊl] , [ænd; ənd] [sɪlk] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['trɪmɪŋz]

Her	robe	was	tissue	of	thread	,	wool	,	and	silk	,	ornamented	with	trimmings
她	长袍	曾是	组织	的	线	,	羊毛	,	和	丝绸	,	装饰	和	装饰

[ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

of	gold	and	silver	,
的	金子	和	银	,

她的长袍是用线、羊毛和丝绸织成的，并饰以金银边饰。

['tʃæplit] , ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [pɜːlz] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] ,

chaplets	,	precious	stones	,	and	pearls	:	she	had	upon	her	feet	and	legs	,
串珠	,	宝贵的	石头	,	和	珍珠	:	她	有	之上	她	脚	和	腿	,

['ʃuːz] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

shoes	of	iron	,
鞋	的	铁	,

她戴着花冠，佩戴着宝石和珍珠；她的脚上穿着铁鞋。

[wʊd] , [ænd; ənd] ['leðə(r)] : [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['septə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [krʊk] , [ə; eɪ] [saɪð] ,

wood	,	and	leather	:	she	bore	upon	a	sceptre	,	a	shepherd's	crook	,	a	scythe	,
木头	,	和	皮革	:	她	钻孔	之上	一个	权杖	,	一个	牧羊人的	骗子	,	一个	镰	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌb] :

and	a	great	club	:
和	一个	伟大的	俱乐部	:

木头和皮革：她手持权杖、牧羊杖、镰刀和大棒：

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[hæd; həd] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃʌt] ; [ænd; ənd] ['kærid] , ['pendənt] [frɒm; frəm]

had	one	eye	open	,	and	the	other	shut	;	and	carried	,	pendant	from
有	一	眼睛	打开	,	和	这	其他	关闭	;	和	携带	,	吊坠	从

[hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ə; eɪ] [sænd] [bɒks] ,

her	neck	,	a	sand	box	,
她	脖子	,	一个	沙	盒子	,

她一只眼睛睁着，另一只眼睛闭着；脖子上挂着一个沙箱。

[wɪð] [krɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,

with	crosses	of	the	order	of	Saint	James	,	of	the	Holy	Ghost	,
和	十字架	的	这	命令	的	圣	詹姆斯	,	的	这	圣	鬼	,

带有圣雅各伯会、圣灵会的十字架，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mɪlətri] ['ɔːdərs] : [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [sləʊ] ,

and	the	medals	of	other	military	orders	:	her	gait	was	alternately	slow	,
和	这	奖牌	的	其他	军队	订单	:	她	步态	曾是	交替	慢的	,

[ðen] [kwɪk] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

then	quick	and	precipitate	.
然后	快的	和	沉淀	.

以及其他军事勋章：她的步伐时而缓慢，时而迅速而急促。

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə'raɪz] , [ʃevə'lɪə(r)] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! "

She	approached	my	bed	,	and	said	,	"	Arise	,	Chevalier	,	follow	me	!	"
她	接近	我的	床	,	和	说	,	"	出现	,	骑士	,	跟随	我	!	"

她走到我的床边，说："起来，骑士，跟我来！"

“ [bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈfɒləʊ] [ðiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ai] , “ [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	**But**	,	**before**	**I**	**follow**	**thee**	,	”	**replied**	**I**	,	“	**inform**	**me**	**who**	**you**	**are**	.	”							
”	但	,	前	我	跟随	你	,	”	回复	我	,	“	通知	我	WHO	你	是	.	”							

“但是，在我跟随你之前，”我回答说，“请告诉我你是谁。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [deθ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ; “ [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ! ”

“	**I**	**am**	**Death**	**,**	”	**answered**	**she**	**;**	“	**follow**	**me**	**!**	”													
”	我	是	死亡	,	”	回答	她	;	“	跟随	我	!	”													

“我是死神，”她回答说，“跟我来！”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleʒə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? ”

“	**Is**	**it**	**your**	**pleasure**	**,**	**then**	**,**	**that**	**I**	**should**	**die**	**?**	”													
”	是	它	你的	乐趣	,	然后	,	那	我	应该	死	?	”													

“那么，你希望我死吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ðaɪ] [ˈgɑːmənt] ;

“	**No**	**,**	**no**	**!**	**follow**	**me**	**,**	**and**	**leave**	**behind**	**thy**	**garment**	**;**													
”	不	,	不	!	跟随	我	,	和	离开	在后面	你的	服装	;													

“不，不！跟我来，把你的衣服留下；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊðd] [wen] [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [deθ] .

for	**a**	**person**	**is**	**not**	**to**	**be**	**clothed**	**when**	**he**	**follows**	**Death**	**.**														
为了	一个	人	是	不是	到	是	穿着衣服	什么时候	他	跟随	死亡	.														

人死后不应穿衣。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈempaɪə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsʌbdʒɪkts] .

I	**will**	**show**	**you**	**my**	**empire**	**,**	**and**	**my**	**subjects**	**.**																
我	将要	展示	你	我的	帝国	,	和	我的	主题	.																

我将向你们展示我的帝国和我的子民。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [kwiːnz] , [ðə; ði] [ˈemprəs] [ɒv; əv] [ˈsɔvrinz] , [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [ɒv; əv]

I	**am**	**the**	**queen**	**of**	**queens**	**,**	**the**	**empress**	**of**	**sovereigns**	**,**	**the**	**sovereign**	**of**												
我	是	这	女王	的	女王们	,	这	皇后	的	君主	,	这	主权	的												

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] ;

the	**human**	**race**	**;**																							
这	人类	种族	;																							

我是女王中的女王，君主中的女皇，人类的君主；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [maɪ] [ɪnˈspektər] . ”

and	**the**	**powers**	**of**	**earth**	**are**	**but**	**my**	**inspectors**	**.**	”																
和	这	权力	的	地球	是	但	我的	检查员	.	”																

而世间万物不过是我的巡视员罢了。

“ [haʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ai] , “ [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈspektə(r)] ?

“	**How**	**!**	”	**exclaimed**	**I**	**,**	“	**dare**	**you**	**to**	**say**	**the**	**king**	**of**	**Spain**	**is**	**your**	**inspector**	**?**							
”	如何	!	”	惊呼	我	,	“	敢	你	到	说	这	国王	的	西班牙	是	你的	检查员	?							

“怎么可能！”我惊呼道，“你竟敢说西班牙国王是你的督察？”

[hiː; hi] [huː] [pəˈzesɪz] [səʊ] [ˈmeni] [ˈteritəriz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

he	**who**	**possesses**	**so**	**many**	**territories**	**in**	**the**	**world**	**?**																	
他	WHO	拥有	所以	许多	领土	在	这	世界	?																	

他拥有世界上如此多的领土?

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**39**																							
”	p	.	-																							

“ [ˈfɒləʊ] , [ˈfɒləʊ] , ” [sed] [deθ] ; “ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	**Follow**	**,**	**follow**	**,**	”	**said**	**Death**	**;**	“	**I**	**will**	**show**	**you**	**.**												
”	跟随	,	跟随	,	”	说	死亡	;	“	我	将要	展示	你	.												

“跟着我，跟着我，”死神说，“我会让你看看。”

" [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

" **Immediately all those who were there , went out in the same order they had**

" 立即地 全部 那些 WHO 是 那里 , 去 出去 在 这 相同的 命令 他们 有

['entəd] :

entered :

进入 :

"所有在场的人立刻按照他们进入的顺序走了出去：

[deθ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deθ] .

Death following the rear of the procession , and I following Death .

死亡 下列的 这 后部 的 这 游行 , 和 我 下列的 死亡 .

死神跟在队伍的最后，而我跟在死神后面。

[wiː; wi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][vɑːst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] ['semitriz] , [ɔː(r)]

We traversed vast plains and deserts , which resembled cemeteries , or

我们 穿越 广阔的 平原 和 沙漠 , 哪个 类似 墓地 , 或者

['fiːldz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [ded] .

fields of battle , covered with dead .

字段 的 战斗 , 涵盖 和 死的 .

我们穿越了广袤的平原和沙漠，那里就像墓地或战场，到处都是尸体。

[də'rektli] [aɪ] [pə'siːvd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːs(ə)l] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk]

Directly I perceived , at a distance , an immense castle , built in the antique

直接地 我 感知 , 在 一个 距离 , 一个 巨大 城堡 , 建造 在 这 古董

[staɪl] ;

style ;

风格 ;

我径直远远地看到一座巨大的城堡，是仿古风格建造的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] ,

and when I had drawn near ,

和 什么时候 我 有 绘制 靠近 ,

当我走近时，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bəʊnz] [sɪ'mentɪd] [wɪð] [blʌd]

I observed that the materials were nothing but bones cemented with blood

我 观察到 那 这 材料 是 没有什么 但 骨头 水泥 和 血

[ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] - [drʌgz] .

and apothecaries ' drugs .

和 药剂师 - 药物 .

我发现这些材料只不过是用血和药剂师的药物粘合的骨头而已。

[ðə; ði] [θriː] ['pɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

The three porters in the court were very pleasant to the sight .

这 三 搬运工 在 这 法庭 是 非常 令人愉快的 到 这 视线 .

庭院里的三位门房看起来非常和蔼可亲。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] [ə'sjuːmɪŋ] ['daɪvəz] ['ætətjʊd] ,

The first resembled a harlequin assuming divers attitudes ,

这 第一的 类似 一个 小丑 假设 潜水员 态度 ,

第一个像个小丑，摆出各种不同的姿态。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and having upon his habits the figures of kingdoms and provinces of the

和 拥有 之上 他的 习惯 这 数据 的 王国 和 省份 的 这

[ɜːθ] ;

earth ;

地球 ;

他的衣着上绘有地球上各个王国和省份的图案；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ai] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [mæp] :

in	such	a	fashion	,	indeed	,	that	I	seemed	to	look	upon	a	geographical	map	:
在	这样的	一个	时尚	,	的确	,	那	我	似乎	到	看	之上	一个	地理	地图	:

的确，我当时的感觉就像是在看一张地理地图：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

his	name	was	the	World	.
他的	姓名	曾是	这	世界	.

他的名字叫世界。

[ðə; ði] ['sekənd] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] [fleʃ] , [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] ,

The	second	,	who	called	himself	the	Flesh	,	was	naked	,
这	第二	,	WHO	称为	他自己	这	肉	,	曾是	裸	,

第二个自称"肉身"的人赤身裸体。

[laɪk] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [praɪ'eɪpəs] [wʌn] [si:z] [ə'pɒn] ['medlz] .

like	those	figures	of	Priapus	one	sees	upon	medals	.
喜欢	那些	数据	的	普里阿普斯	一	看到	之上	奖牌	.

就像奖章上常见的普里阿普斯雕像一样。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz] [ɑ:md] , [kæp] [ə; eɪ] [paɪ] , [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] - .

The	third	was	armed	,	cap	a	pie	,	in	gold	and	silver	,	like	a	curassier	.
这	第三	曾是	武装	,	帽	一个	馅饼	,	在	金子	和	银	,	喜欢	一个	-	.

第三个人全副武装，头戴金银盔甲，像个胸甲骑士。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðəʊz] [θri:] [gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['enəmɪz]

They	told	me	those	three	guards	were	the	enemies
他们	讲述	我	那些	三	守卫	是	这	敌人

他们告诉我，那三个守卫是敌人。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [ɒv; əv] [deθ] .

of	the	world	,	and	the	porters	of	Death	.
的	这	世界	,	和	这	搬运工	的	死亡	.

世界的，以及死亡的搬运工。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['hju:mən] [skʌlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

The	pavement	of	the	court	was	of	human	sculls	,	as	well	as	that	of
这	路面	的	这	法庭	曾是	的	人类	单人双桨	,	作为	出色地	作为	那	的

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] :

the	chambers	:
这	房间	:

法院的地面以及法庭的地面都是用人头骨铺成的：

[ði:z] [skʌlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [tʃes] [bɔ:d] ;

these	sculls	were	arranged	in	such	a	manner	,	that	they	resembled	a	chess	board	;
这些	单人双桨	是	安排	在	这样的	一个	方式	,	那	他们	类似	一个	棋	木板	;

[sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [waɪt] ,

some	being	white	,
一些	存在	白色的	,

这些单桨排列成棋盘状；其中一些是白色的，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ə'pɪəd] [blæk] .

and	others	,	having	the	hair	upon	them	,	appeared	black	.
和	其他的	,	拥有	这	头发	之上	他们	,	出现	黑色的	.

而另一些人，因为身上长有毛发，所以看起来是黑色的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [tɪəz] : [ðə; ði] ['fɪgəz] [ə'baʊt]

In	the	middle	of	this	court	was	a	fountain	of	tears	:	the	figures	about
在	这	中间	的	这	法庭	曾是	一个	喷泉	的	眼泪	:	这	数据	关于

[ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,

the	basin	,
这	盆地	,

庭院中央有一处泪池：池边的人们，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ʌn'izɪnɪs] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [dɪ'speə(r)] , ['neɪvəri] , ['sɪknəs] , ['medsn; 'medɪsn] , [wɔː(r)]

represented	Uneasiness	,	Envy	,	Jealousy	,	Despair	,	Knavery	,	Sickness	,	Medicine	,	War
代表	不安	,	嫉妒	,	妒忌	,	绝望	,	虐	,	疾病	,	药品	,	战争

, [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] .

,	Revenge	,	and	Love	.
,	复仇	,	和	爱	.

代表不安、嫉妒、绝望、狡诈、疾病、药物、战争、复仇和爱情。

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'pɒn] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkts] .

The	tapestries	of	the	chambers	were	all	upon	particular	subjects	.
这	挂毯	的	这	房间	是	全部	之上	特别的	主题	.

房间里的挂毯都描绘了特定的主题。

[wʌn] [maɪt] [siː] [ɪn] [wʌn] [piːs] , ['piːp(ə)l] [kən'træktɪŋ] ['mærɪdʒ] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , ['lɔɪərz] ['pliːdɪŋ]

One	might	see	in	one	piece	,	people	contracting	marriage	;	in	another	,	lawyers	pleading
一	可能	看	在	一	片	,	人们	承包	婚姻	;	在	其他	,	律师	恳求

[ə; eɪ] [keɪs] ;

a	case	;
一个	案件	;

在一幅画中，人们可能正在缔结婚姻；在另一幅画中，律师正在陈述案情；

[ɪn] [ðɪs] , ['mɜːrtʃənt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bæŋkrʌptsi] ; [ɪn] [ðæt] , ['ɒnɪst] [θiːvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grænd]

in	this	,	merchants	preparing	for	bankruptcy	;	in	that	,	honest	thieves	upon	the	grand
在	这	,	商人	准备	为了	破产	;	在	那	,	诚实的	窃贼	之上	这	盛大

[tʊə(r)] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pezntri] .

tour	,	stripping	the	peasantry	.
旅游	,	脱衣舞	这	农民	.

在这里，商人准备破产；在那里，诚实的窃贼进行着壮游，掠夺农民的财产。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [huː] , ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [hæz; həz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

The	others	represented	an	ecclesiastic	,	who	,	dying	in	his	bed	,	has	,	in	his	last
这	其他的	代表	一个	牧师	,	WHO	,	垂死	在	他的	床	,	有	,	在	他的	最后的

['momənts] ,

moments	,
时刻	,

其他人则代表一位神职人员，他在病榻上奄奄一息，在生命的最后时刻，

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['pilidʒ] ; [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə]

the	satisfaction	of	seeing	his	house	pillaged	;	a	courier	riding	from	Madrid	to
这	满意	的	看到	他的	房子	被洗劫一空	;	一个	导游	骑术	从	马德里	到

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

看到自己的房子被洗劫一空，他感到无比满足；一名信使从马德里前往罗马，

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪs] ; [ə; eɪ] ['taɪlə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ;

to	solicit	a	benefice	;	a	tiler	falling	from	the	roof	of	a	house	;
到	征求	一个	采邑	;	一个	瓦工	坠落	从	这	屋顶	的	一个	房子	;

请求教俸；瓦工从屋顶坠落；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ves(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [ə; eɪ] [haʊs]

a	drunken	sailor	precipitating	himself	from	his	vessel	into	the	sea	;	a	house
一个	醉	水手	沉淀	他自己	从	他的	血管	进入	这	海	;	一个	房子

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] ,

burning	with	such	rapidity	,
燃烧	和	这样的	快速	,

醉酒的水手从船上跳入海中；房屋燃烧得如此迅速，

[ðæt] [ɪts]['mɑːstə(r)][ɪz] [kən'sjuːmd] [ɪn]

that	its	master	is	consumed	in
那	它是	掌握	是	消耗	在

它的主人被吞噬了

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ðə; ði] [fleɪmz] ; [ɪn] [faɪn] , [wʌn] [maɪt] [ðeə(r)] [pə'siːv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [deθ] .

the	flames	;	in	fine	,	one	might	there	perceive	every	species	of	human	death	.
这	火焰	;	在	美好的	,	一	可能	那里	感知	每一个	物种	的	人类	死亡	.

火焰；总之，人们或许能在那里看到人类死亡的各种形态。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɒrə(r)] ,

But	none	of	these	impressed	me	with	so	much	horror	,
但	没有任何	的	这些	印象深刻	我	和	所以	很多	恐怖	,

但这些都没有像这部一样让我感到如此恐怖。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɪn]['freskəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][grænd]['pɔːtɪkəʊ] .

as	the	paintings	in	fresco	under	the	grand	portico	.
作为	这	绘画	在	壁画	在下面	这	盛大	门廊	.

就像宏伟门廊下的壁画一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ['sɜːvənts] [huː] ['stræŋgld] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

There	were	here	servants	who	strangled	their	master	to	obtain	his	money	;
那里	是	这里	仆人	WHO	被勒死	他们的	掌握	到	获得	他的	钱	;

['tʃɪldrən] [huː] [ə'sæsineɪt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

children	who	assassinated	their	father	,
孩子们	WHO	被暗杀	他们的	父亲	,

这里曾有仆人为了夺取主人的钱财而将其勒死；有子女弑父，

[tuː; tə] [kʌm] [mɔː(r)] ['spiːdəli] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ; ['sʌbdʒɪkts] [huː] [kɪl] [ðeə(r)] [kɪŋ]

to	come	more	speedily	into	possession	of	his	property	;	subjects	who	kill	their	king
到	来	更多的	迅速地	进入	拥有	的	他的	财产	;	主题	WHO	杀	他们的	国王

,

,

,

更快地占有他的财产；弑君的臣民

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['pɔɪznz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

after	having	pronounced	his	condemnation	;	a	woman	who	poisons	her	husband	;
后	拥有	发音	他的	谴责	;	一个	女士	WHO	毒药	她	丈夫	;

在宣布谴责之后；毒害丈夫的妻子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz]

and	a	mistress	who	does	the	same	to	her	lover	,	to	revenge	his
和	一个	情妇	WHO	做	这	相同的	到	她	情人	,	到	复仇	他的

[ˌɪnfɪ'deləti] .

infidelity	.
不忠	.

情妇为了报复情人的不忠，也对他做了同样的事情。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðɪs]['gæləri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l]['fɪgə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn'grætɪtju:d] ,

In	the	middle	of	this	gallery	,	was	a	colossal	figure	,	representing	Ingratitude	,
在	这	中间	的	这	画廊	,	曾是	一个	庞大	数字	,	代表	忘恩负义	,

[ænd; ənd]['elɪveɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ;

and	elevated	upon	a	pedestal	;
和	升高	之上	一个	座	;

在这个展厅的中央，矗立着一个巨大的雕像，代表忘恩负义，被高高地放在基座上；

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd]['kru:əlti] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

the	relief	of	which	presented	on	the	one	side	Cruelty	,	on	the	second	Infidelity	,
这	宽慰	的	哪个	呈现	在	这	一	边	残酷	,	在	这	第二	不忠	,

其一方面展现的是残酷，另一方面展现的是背叛，

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ['ɪntrəst] , [ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

on	the	third	Interest	,	on	the	fourth	Ambition	.
在	这	第三	兴趣	,	在	这	第四	志向	.

关于第三个兴趣，关于第四个抱负。

[ðə; ði] [beɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['skʌlptʃərəl] ['embləmz] [ɒv; əv] ['spɔ:tɪŋ] ['kju:pɪds] , ['sætəz] ,

The	base	was	ornamented	with	sculptural	emblems	of	sporting	cupids	,	satyrs	,
这	根据	曾是	装饰	和	雕塑般的	徽章	的	体育	丘比特	,	萨提尔	,

['laɪənz] , [ænd; ənd][kæts] .

lions	,	and	cats	.
狮子	,	和	猫	.

底座上装饰着丘比特、萨提尔、狮子和猫等运动形象的雕塑图案。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] , [deθ] ['entəd]

After	having	traversed	the	whole	extent	of	this	apartment	,	Death	entered
后	拥有	穿越	这	所有的	程度	的	这	公寓	,	死亡	进入

['ɪntu:][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔ:l] ;

into	a	grand	and	magnificent	hall	;
进入	一个	盛大	和	壮丽	大厅	;

死神走遍了整个公寓后，进入了一个宏伟壮丽的大厅；

[ðə; ði]['seɪbl] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] [wɪð] [waɪt] [drɒps] , [laɪk][ðə; ði]

the	sable	hangings	of	which	were	sown	with	white	drops	,	like	the
这	黑貂	绞刑	的	哪个	是	播种	和	白色的	滴	,	喜欢	这

其貂皮帷幔上缝着白色水滴，就像……

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

['ɔ:rnəmənts] ['kɒmənli] [si:n] [ɒn] ['mɔnjumənts] [ɪn] ['beriɪŋ] ['pleɪsɪz] .

ornaments	commonly	seen	on	monuments	in	burying	places	.
装饰品	通常	已见	在	纪念碑	在	埋葬	地方	.

墓地纪念碑上常见的装饰品。

[ɪn] [ðɪs] [hɔ:l] [stʊd] [ə; eɪ] [θrəʊn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ded] [menz] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]

In	this	hall	stood	a	throne	composed	of	dead	men's	bones	,	and	which	appeared
在	这	大厅	站立	一个	王座	由	的	死的	男士	骨头	,	和	哪个	出现

[laɪk]['aɪvərɪ] :

like	ivory	:
喜欢	象牙	:

大厅里矗立着一座由死人骨头制成的宝座，看起来像象牙一样：

[fɔ:(r)] [leg] [bəʊnz] [fɔ:md] [ðə; ði] [sə'pɔ:təz] ; [tu:] [ɑ:mz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] , [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

four	leg	bones	formed	the	supporters	;	two	arms	,	with	their	hands	,	the	arms	of	the
四	腿	骨头	形成	这	支持者	;	二	武器	,	和	他们的	双手	,	这	武器	的	这

[si:t] ;

seat	;
座位	;

四根腿骨构成支撑物；两只手臂，连同它们的手，构成座椅的扶手；

[ə; eɪ] ['spaɪn(ə)l] [bəʊn] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θaɪz] , [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:t] ;

a	spinal	bone	,	with	those	of	the	thighs	,	composed	the	back	part	;
一个	脊	骨	,	和	那些	的	这	大腿	,	由	这	后退	部分	;

脊椎骨与大腿骨共同构成了背部；

[ðə; ði] [tu:] [ˈpʌməl, ˈpɔm-] [ə'bʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [skʌlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:t] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

the	two	pommels	above	were	two	sculls	,	and	the	seat	was	of	other
这	二	柄头	多于	是	二	单人双桨	,	和	这	座位	曾是	的	其他

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

上面的两个鞍头是两根船桨，鞍座是其他骨头制成的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'sendɪd] [baɪ] [fɔ:(r)] [steps] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði]

It	was	ascended	by	four	steps	,	the	first	of	which	was	called	infancy	,	the
它	曾是	上升	经过	四	步骤	,	这	第一的	的	哪个	曾是	称为	婴儿期	,	这

['sekənd] [ju:θ] ,

second	youth	,
第二	青年	,

它分四级攀登，第一级称为婴儿期，第二级称为青年期，

[ðə; ði] [θɜ:d] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:θ] [əʊld] [eɪdʒ] .

the	third	manhood	,	and	the	fourth	old	age	.
这	第三	男子气概	,	和	这	第四	老的	年龄	.

第三个青年时期，第四个老年时期。

[deθ] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] , [ðə; ði] [həʊl] ['medɪk(ə)l] [kɔ:(r)] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

Death	being	seated	,	the	whole	medical	corps	ranged	themselves	on	either	side	,
死亡	存在	坐着	,	这	所有的	医疗的	兵团	范围	他们自己	在	任何一个	边	,

死神端坐，全体医护人员分列两侧。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] .

the	others	being	seated	at	their	feet	.
这	其他的	存在	坐着	在	他们的	脚	.

其他人则坐在他们脚边。

[deθ] [speɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændʒə(r)]

Death	spake	for	some	time	upon	the	limits	of	life	,	and	of	the	grandeur
死亡	说	为了	一些	时间	之上	这	限制	的	生活	,	和	的	这	宏伟

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] :

of	her	empire	:
的	她	帝国	:

死神滔滔不绝地讲述了生命的局限，以及她帝国的辉煌：

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [ɒv; əv]

she	finished	her	discourse	by	observing	that	there	was	but	one	way	of
她	完成的	她	话语	经过	观察	那	那里	曾是	但	一	方式	的

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

coming	into	existence	,
未来	进入	存在	,

她最后总结道，存在的方式只有一种。

[bʌt; bət] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	many	ways	of	quitting	it	.
但	许多	方式	的	辞职	它	.

但戒烟的方法有很多种。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

She	then	gave	a	general	order	for	the	dead	to	appear	,
她	然后	给予	一个	一般的	命令	为了	这	死的	到	出现	,

然后她下达了一项命令，要求死者现身。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

and	all	at	once	I	saw	them	fall	from	the	wainscot	,
和	全部	在	一次	我	锯	他们	落下	从	这	护墙板	,

我突然看到它们从护墙板上掉了下来。

[ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] .

and	come	from	the	walls	and	pavement	.
和	来	从	这	墙壁	和	路面	.

它们来自墙壁和人行道。

“ [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

“	Speak	,	”	said	the	queen	,	“	each	in	turn	.
“	说话	,	”	说	这	女王	,	“	每个	在	转动	.

“请依次发言，”女王说道。

” [ðə; ði][fɜːst] [huː] [kə'menst] , [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em]

”	The	first	who	commenced	,	said	,	“	I	am
”	这	第一的	WHO	开始	,	说	,	“	我	是

第一个开口的人说：“我是……”

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

['rɑːmjələs] , [fɜːst] [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] ; [maɪ] ['mɪnɪstər] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɒləreɪt] [maɪ]

Romulus	,	first	king	of	Rome	;	my	ministers	not	being	able	to	tolerate	my
罗穆卢斯	,	第一的	国王	的	罗马	;	我的	部长们	不是	存在	有能力的	到	容忍	我的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

罗马第一位国王罗穆卢斯；我的大臣们无法容忍我的统治，

[wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sæsineit] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt]

wished	to	change	it	;	they	caused	me	to	be	assassinated	,	and	a	report
希望	到	改变	它	;	他们	导致	我	到	是	被暗杀	,	和	一个	报告

[spred] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ,

spread	,	that	I	had	,
传播	,	那	我	有	,

他们想改变现状；他们雇人暗杀了我，并散布谣言说我……

[ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [biːn] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . ”

in	their	presence	,	been	translated	to	heaven	.	”
在	他们的	在场	,	到过	翻译	到	天堂	.	”

在他们面前，我被接升天了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , “ ['sizər] , [fɜːst]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] :

“	I	am	,	”	said	another	,	“	Cæsar	,	first	emperor	of	the	Romans	:
“	我	是	,	”	说	其他	,	“	凯撒	,	第一的	皇帝	的	这	罗马书	:

“我就是，”另一个人说，“凯撒，罗马的第一位皇帝：

[ðə; ði] ['senət] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [ə'dɒptɪd] [sʌn] .

the	senate	caused	me	to	perish	by	the	hand	of	my	adopted	son	.
这	参议院	导致	我	到	沦	经过	这	手	的	我的	已采用	儿子	.

参议院害得我死于养子之手。

" [ə; eɪ] [θɜ:d] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['empərə(r)] ['klɔ:diəs] , ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][maɪ] [waɪf] .

"	A	third	,	"	I	am	the	emperor	Claudius	,	poisoned	by	my	wife	.
"	一个	第三	,	"	我	是	这	皇帝	克劳狄乌斯	,	中毒	经过	我的	妻子	.

第三句是："我是皇帝克劳狄乌斯，被我的妻子毒死了。"

" [ə; eɪ] [fɔ:θ] , " [ai][ˌeɪ 'em][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ; [ai][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm]

"	A	fourth	,	"	I	am	Alexander	the	great	;	I	died	in	the	very	bosom
"	一个	第四	,	"	我	是	亚历山大	这	伟大的	;	我	死亡	在	这	非常	怀

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɔ:tʃ] .

of	a	debauch	.
的	一个	放荡	.

"第四个，'我是亚历山大大帝；我死在了放荡的深渊中。

" [ə; eɪ] [fɪfθ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['kɑdrəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'θi:niənz] ; [ai][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] . "

"	A	fifth	,	"	I	am	Codrus	,	king	of	the	Athenians	;	I	died	for	my	country	.	"
"	一个	第五	,	"	我	是	科德鲁斯	,	国王	的	这	雅典人	;	我	死亡	为了	我的	国家	.	"

第五条："我是雅典国王科德鲁斯；我为我的国家而死。"

" [ænd; ənd][ai] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][sɪksθ] , " [ˌeɪ 'em] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [hu:z] [bəʊnz][maɪ][sʌn]

"	And	I	,	"	exclaimed	a	sixth	,	"	am	Charles	the	fifth	,	whose	bones	my	son
"	和	我	,	"	惊呼	一个	第六	,	"	是	查尔斯	这	第五	,	谁	骨头	我的	儿子

[ɪg'zu:md] , [ænd; ənd] [bɜ:nt] .

exhumed	,	and	burnt	.
已挖掘	,	和	烧焦的	.

"而我，"第六个人喊道，"就是查理五世，我的儿子挖出了他的遗骸，并烧掉了。"

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ə'pɪəd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [naʊ] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz]

"	In	like	manner	appeared	many	of	the	illustrious	dead	,	now	confounded	with	all	kinds
"	在	喜欢	方式	出现	许多	的	这	杰出	死的	,	现在	令人困惑	和	全部	种类

[ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

"同样地，许多杰出的逝者也出现了，如今他们与各种各样的人混杂在一起。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:k(ə)l] ,

When	they	had	spoken	,	they	formed	a	great	circle	,
什么时候	他们	有	说	,	他们	形成	一个	伟大的	圆圈	,

发言结束后，他们围成了一个大圈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒt(ə)l] , [frɒm; frəm] [wens] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

in	the	midst	of	which	I	perceived	a	large	bottle	,	from	whence	issued	a	voice	,
在	这	中间	的	哪个	我	感知	一个	大的	瓶子	,	从	何处	发布	一个	嗓音	,

其中我看到一个大瓶子，瓶子里传出一个声音。

[ðæt] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['feɪməs] ['nekrəʊmænsə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

that	said	,	"	I	am	that	famous	necromancer	,	the	great	magician	of	Europe	.
那	说	,	"	我	是	那	著名的	死灵法师	,	这	伟大的	魔术师	的	欧洲	.

也就是说，"我就是那位著名的亡灵法师，欧洲伟大的魔法师。"

[ai] [kɔ:zd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][kʌt][ɪn] ['pi:sɪz] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

I	caused	myself	to	be	cut	in	pieces	by	one	of
我	导致	我	到	是	切	在	件	经过	一	的

我让自己被其中一人切成碎片

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

[maɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['membəz] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪt] ,

my	servants	,	and	shut	up	in	this	vessel	,	expecting	my	members	would	re	-	unite	,
我的	仆人	,	和	关闭	向上	在	这	血管	,	期待	我的	成员	会	关于	-	团结	,

我的仆人们被困在这艘船里，盼望着我的成员们能够重新团聚。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [ɪn][ɪts] ['prɪstiːn] [juːθ] ; [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ðiː] ['siːkrət]

and	my	body	be	renewed	in	its	pristine	youth	;	I	know	not	whether	the	secret
和	我的	身体	是	更新	在	它是	纯净无瑕	青年	;	我	知道	不是	无论	这	秘密

[wɒz; wəz] [fɔːls] ,

was	false	,
曾是	错误的	,

我的身体将恢复到青春的纯洁状态；我不知道这个秘密是否是假的，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['strɪktli] [maɪ] ['ɔːdərs] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

or	if	he	neglected	to	follow	strictly	my	orders	;	but	after	boiling	a	long	time	,
或者	如果	他	被忽视的	到	跟随	严格	我的	订单	;	但	后	沸腾	一个	长的	时间	,

或者如果他没有严格遵守我的命令；但煮了很久之后，

[aɪ] [fɔːmd] ['əʊnli][ə; eɪ][grəʊs] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] [mæs] . ”

I	formed	only	a	gross	,	misshapen	,	and	lifeless	mass	.	”
我	形成	仅有的	一个	总的	,	畸形	,	和	无生命	大量的	.	”

我只变成了一团粗糙、畸形、毫无生气的肉块。

“ [juː; jʊ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [deθ] , “ [ðæt] [ðə; ðiː] [səʊl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

“	You	then	were	of	opinion	,	”	said	death	,	“	that	the	soul	was	but	a
“	你	然后	是	的	观点	,	”	说	死亡	,	“	那	这	灵魂	曾是	但	一个

['sʌt(ə)l] ['faɪə(r)] ;

subtle	fire	;
微妙的	火	;

“那时你们认为，”死神说，“灵魂只不过是一团微妙的火焰；

[ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd][rɪ'peə(r)] [ɪt'self] ! ”

a	flame	that	could	animate	your	body	,	and	repair	itself	!	”
一个	火焰	那	可以	动画	你的	身体	,	和	维修	本身	!	”

一团能够赋予你身体生命并自我修复的火焰！

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] .

“	Yes	,	”	answered	the	necromancer	.
“	是的	,	”	回答	这	死灵法师	.

“是的，”死灵法师回答道。

“ [kləʊz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'gen] , ” [sed] [deθ] .

“	Close	the	vessel	again	,	”	said	Death	.
“	关闭	这	血管	再次	,	”	说	死亡	.

“再次关闭容器，”死神说道。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ,

When	all	the	by	-	standers	had	been	heard	,
什么时候	全部	这	经过	-	站立者	有	到过	听到	,

当所有旁观者的意见都被听完之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [nems] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

they	were	required	to	put	their	names	upon	a	great	book	;	and	while	they
他们	是	必需的	到	放	他们的	姓名	之上	一个	伟大的	书	;	和	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

were	writing	,
是	写作	,

他们被要求在一本巨著上署名；而当他们写作时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [muːv] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

I	saw	the	bottle	move	towards	me	.
我	锯	这	瓶子	移动	向	我	.

我看到瓶子朝我移动过来。

[ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

The	necromancer	within	immediately	commenced	a	conversation	with	me	;	inquiring	,
这	死灵法师	之内	立即地	开始	一个	对话	和	我	;	查询	,

“ [hu:] [reɪn] [ɪn] [speɪn] ?

“	who	reigns	in	Spain	?
”	WHO	统治	在	西班牙	?

体内的亡灵法师立刻开始与我交谈，问道：“谁统治着西班牙？”

[dʌz] ['venɪs] [jet] [ɪg'zɪst] ?

Does	Venice	yet	exist	?
做	威尼斯	然而	存在	?

威尼斯现在还存在吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [nju:z] [ɪn] [frɑ:ns] ?

What	is	the	news	in	France	?
什么	是	这	消息	在	法国	?

法国有什么新闻?

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] ['kɒnstəntli] [traɪ'ʌmfənt] ?

Are	the	Calvinists	constantly	triumphant	?
是	这	加尔文主义者	不断地	凯	?

加尔文主义者总是胜利的吗?

” [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , “ ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'vi:] . [reɪn] [ɪn] [speɪn] ; ['venɪs] [ɪz] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]

”	I	answered	him	,	“	Philip	IV	.	reigns	in	Spain	;	Venice	is	still	beautiful	,	rich	,	and
”	我	回答	他	,	“	菲利普	第四	.	统治	在	西班牙	;	威尼斯	是	仍然	美丽的	,	富有的	,	和

我回答他：“菲利普四世统治着西班牙；威尼斯依然美丽、富饶，而且

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['paʊəf(ə)l] : [ðə; ði]['kælvəˌnɪsts][ænd; ənd][ðeə(r)] [kɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

powerful	:	the	Calvinists	and	their	king	are	always	invincible	.
强大的	:	这	加尔文主义者	和	他们的	国王	是	总是	无敌	.

强大：加尔文教徒和他们的国王总是所向披靡。

” [hi:; hi] [ðen] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

”	He	then	besought	me	to	break	the	bottle	.
”	他	然后	恳求	我	到	休息	这	瓶子	.

“然后他恳求我把瓶子打碎。”

[æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜ:t(ə)n] [kwɑ:mz] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [sweld] , [ænd; ənd]

As	I	hesitated	,	not	being	without	certain	qualms	of	fear	,	it	swelled	,	and
作为	我	犹豫了一下	,	不是	存在	没有	肯定	疑虑	的	害怕	,	它	肿胀	,	和

[bɜ:st] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

burst	of	itself	.
爆裂	的	本身	.

当我犹豫不决，心中仍存一丝恐惧时，它膨胀起来，然后自行爆发了。

[aɪ] [ðen] [sɔ:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən] [fɔ:m] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp]

I	then	saw	what	it	had	contained	expand	into	a	human	form	,	and	rising	up
我	然后	锯	什么	它	有	包含	扩张	进入	一个	人类	形式	,	和	上升	向上

,

,
,

然后我看到它里面的东西膨胀成人形，并升了起来，

[ri'zju:md] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] : —

resumed	the	discourse	in	this	manner	:	—
恢复	这	话语	在	这	方式	:	—

他以这种方式继续发言：——

“ [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

“	As	it	is	impossible	for	me	to	return	again	into	the	world	,
”	作为	它	是	不可能的	为了	我	到	返回	再次	进入	这	世界	,

“既然我不可能再回到这个世界上，

[pleɪs] [ˌju: 'es] [ˌhens'fɔ:θ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .

place	us	henceforth	among	the	dead	magicians	.
地方	我们	今后	之中	这	死的	魔术师	.

从此将我们列入死去的魔法师之列。

” [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

”	In	the	place	of	the	bottle	,
”	在	这	地方	的	这	瓶子	,

“代替瓶子，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] :

there	appeared	an	old	man	with	a	great	head	and	a	long	beard	:
那里	出现	一个	老的	男人	和	一个	伟大的	头	和	一个	长的	胡须	:

一个头很大、留着长胡子的老人出现了：

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['meɪn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	was	of	a	grave	mein	,	and	held	a	globe	in	his	hand	.
他	曾是	的	一个	严重	我的	,	和	握住	一个	地球	在	他的	手	.

他神情严肃，手里拿着一个地球仪。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hi:; hi] , “ - , [ðæt] [greɪt] [frentʃ] [ə'strɒlədʒə(r)] , [hu:] [prɪ'dɪktɪd] ,

“	I	am	,	”	said	he	,	“	Nestradamus	,	that	great	French	astrologer	,	who	predicted	,
”	我	是	,	”	说	他	,	“	-	,	那	伟大的	法语	占星家	,	WHO	预测	,

['djʊərɪŋ][maɪ][laɪf] ,

during	my	life	,
期间	我的	生活	,

“我就是，”他说，“那位伟大的法国占星家涅斯特拉达姆士，在我活着的时候就预言了……”

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] ['hæpənd] . ”

every	thing	that	has	since	happened	.	”
每一个	事物	那	有	自从	发生	.	”

此后发生的一切。

“ [haʊ] , ” [sed] [ai] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hi:; hi] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ðəʊz] ['feɪməs] ['sentʃəriz] , [wɪtʃ] ,

“	How	,	”	said	I	,	“	are	you	he	that	composed	those	famous	centuries	,	which	,
”	如何	,	”	说	我	,	“	是	你	他	那	由	那些	著名的	几个世纪	,	哪个	,

['ɑ:ftə(r)] [deθ] ,

after	death	,
后	死亡	,

“你怎么能说，”我问道，“你就是创作了那些著名世纪作品的那位，在你死后，

[wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tu:m] ?

were	found	in	your	tomb	?
是	成立	在	你的	墓	?

在你的墓里发现了什么？

[rɪ'zɒlv] [ˌem 'i:] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɔfisiz] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] : — “

Resolve	me	,	I	pray	you	,	one	of	your	prophecies	now	in	my	mind	:	—	“
解决	我	,	我	祈祷	你	,	一	的	你的	预言	现在	在	我的	头脑	:	—	“

请你让我明白你此刻在我脑海中的一个预言：——

- [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]['eəri:z][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wɜ:ld] [kə'mɑ:nd] ;

'	The	sign	of	Aries	shall	the	world	command	;
-	这	符号	的	白羊座	将	这	世界	命令	;

“白羊座将主宰世界；

['tɔːrəs] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]['sɒlɪd][lænd] ;

Taurus	shall	rule	the	waves	and	solid	land	;
金牛座	将	规则	这	波浪	和	坚硬的	土地	;

金牛座将主宰波涛和陆地;

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['saɪə(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv] ,

Mother	and	sire	the	virgin	shall	deceive	,
母亲	和	父系	这	处女	将	欺骗	,

圣母玛利亚和圣父啊，处女将欺骗你们。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [brests] [ðə; ði]['tendə(r)] [twɪnz] [ʃæl; ʃəl] [liːv] . - ”

The	mother's	breasts	the	tender	twins	shall	leave	.	'	”
这	母亲的	乳房	这	投标	双胞胎	将	离开	.	-	”

温柔的双胞胎将离开母亲的乳房。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] , “ [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd]

“	That	,	”	said	the	astrologer	,	“	is	as	clear	as	the	light	of	day	;	and
“	那	,	”	说	这	占星家	,	“	是	作为	清除	作为	这	光	的	天	;	和

['sɪgnɪfaɪz] ,

signifies	,
表示	,

“那，”占星家说，“就像白昼的阳光一样清晰；这意味着，

[ðæt] ['mærid] [men] [ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [rɪ'zemb(ə)l] [ræmz] : [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

that	married	men	shall	frequently	resemble	rams	:	the	love	of	woman	,	represented	by
那	已婚	男人	将	频繁地	类似	公羊	:	这	爱	的	女士	,	代表	经过

[ðə; ði] [bʊl] ,

the	bull	,
这	公牛	,

已婚男子常常像公羊：女人的爱，用公牛来象征。

[ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l] [ɪt'self] [wɪð] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;

shall	mingle	itself	with	affairs	of	every	kind	;
将	交融	本身	和	事务	的	每一个	种类	;

将会与各种事务交织在一起;

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [daɪ'vɜːt] [hɜː'self] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

the	daughter	divert	herself	spite	of	the	advice	of	her	father	,
这	女儿	转移	她自己	尽管如此	的	这	建议	的	她	父亲	,

女儿不顾父亲的劝阻，自顾自地寻欢作乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [lɑːf] [æt; ət] [mə'tɜːn(ə)l] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] . ”

and	the	sons	laugh	at	maternal	expostulation	.	”
和	这	儿子们	笑	在	母体	解释	.	”

儿子们对母亲的责备哈哈大笑。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɒt] [ɪz][ɪts] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ai] : — “

“	And	this	,	what	is	its	signification	?	”	demanded	I	:	—	“
“	和	这	,	什么	是	它是	意义	?	”	要求	我	:	—	“

“那么，这又意味着什么呢？”我追问道：“

- ['mʌðəz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['tʃɪldrən] [beə(r)] ,

'	Mothers	soon	shall	children	bear	,
-	母亲们	很快	将	孩子们	熊	,

母亲们很快就会生儿育女，

[huː] [tuː; tə] [neɪm] [nəʊ]['saɪə(r)][ʃæl; ʃəl][deə(r)] ;

Who	to	name	no	sire	shall	dare	;
WHO	到	姓名	不	父系	将	敢	;

谁敢说出父亲的名字;

[nʌn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['beib] [ðeɪ] [beə(r)] ,

None	of	all	the	babes	they	bear	,
没有任何	的	全部	这	宝贝们	他们	熊	,

他们所生的所有婴儿中，没有一个是

[ɛə] [ʃæl; ʃəl] [læk] [ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [keə(r)] . - ″

E'er	shall	lack	a	father's	care	.	'	″
曾经	将	缺少	一个	父亲的	关心	.	-	″

永远缺乏父亲的关爱。

“ [ðæt] [ɪz] ['iːkwəli] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	That	is	equally	easy	of	explanation	.
″	那	是	同样地	简单的	的	解释	.

“这一点也很容易解释。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðæt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðəʊz] ['fɑːðəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]

I	wish	to	convey	the	idea	,	that	many	children	shall	call	those	fathers	,	who	are
我	希望	到	传达	这	主意	,	那	许多	孩子们	将	称呼	那些	父亲们	,	WHO	是

[nɒt][səʊ] ;

not	so	;
不是	所以	;

我想表达的观点是，许多孩子会称那些并非真正父亲的人为父亲;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɑːðəz] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] .

and	shall	have	fathers	whom	they	will	never	discover	.
和	将	有	父亲们	谁	他们	将要	绝不	发现	.

他们将拥有他们永远不会知道的父亲。

″ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['prɔfisiz] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɒpt]

″	He	would	have	departed	,	after	explaining	these	two	prophecies	;	but	I	stopped
″	他	会	有	已离开	,	后	解释	这些	二	预言	;	但	我	停止

[hɪm] ,

him	,
他	,

“他解释完这两个预言后本想离开，但我拦住了他。”

[in'triːt] [hɪm]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] : —

entreating	him	only	to	tell	me	the	meaning	of	this	last	:	—
恳求	他	仅有的	到	告诉	我	这	意义	的	这	最后的	:	—

我只恳求他告诉我最后这句话的意思：——

[piː] . - “

p	.	47	″
p	.	-	″

第47页

- [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɪz] [bɔːn] ,

'	Before	another	year	is	born	,
-	前	其他	年	是	出生	,

在新的一年到来之前，

['meni] [ə; eɪ] [guːs] [kwɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːn] ;

Many	a	goose	quill	shall	be	worn	;
许多	一个	鹅	鹅毛笔	将	是	磨损	;

许多人将佩戴鹅毛笔;

['meni] [ə; eɪ] [kwɪl] [ðə; ði]['iːθə(r)][beə(r)] ,
Many a quill the ether bear ,
许多 一个 鹅毛笔 这 醚 熊 ,

许多羽毛笔都承载着以太，

['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [ɪn][eə(r)] ;
Many a man shall dance in air ;
许多 一个 男人 将 舞蹈 在 空气 ;

许多人将在空中跳舞；

[men] [ʃæl; ʃəl] ['sɔːli] [ruː] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
Men shall sorely rue the attack ,
男人 将 非常 后悔 这 攻击 ,

人们将会为这次袭击感到无比后悔。

[ɒv; əv] [greɪ] [guːs] [kwɪl] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [kwæk] ;
Of grey goose quill and Doctor Quack ;
的 灰色的 鹅 鹅毛笔 和 医生 嘎嘎 ;

灰鹅毛和庸医；

['mɜːrtʃənt] [biː; bi][ɪn] ['bæŋkrʌpt] [plaɪt] ,
Merchants be in bankrupt plight ,
商人 是 在 破产 困境 ,

商户陷入破产困境，

['nəublz] [tɜːn] [tuː; tə] ['blægɑːd] [kwaɪt] ;
Nobles turn to blackguards quite ;
贵族 转动 到 黑帮 相当 ;

贵族完全变成了恶棍；

['prɒvɪns] , ['sɪti] , [taʊn] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,
Province , city , town , and village ,
省 , 城市 , 镇 , 和 村庄 ,

省、市、镇、村

[suːn] [ʃæl; ʃəl]['səʊldʒəz] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ;
Soon shall soldiers sack and pillage ;
很快 将 士兵 解雇 和 掠夺 ;

不久，士兵们将进行洗劫和掠夺；

[lædz] [ænd; ənd] [læs] [suːn] [ʃæl; ʃəl][traɪ] ,
Lads and lasses soon shall try ,
小伙子们 和 姑娘们 很快 将 尝试 ,

小伙子们和姑娘们很快就会尝试，

[wɒt] ['dɑːknəs] [haɪdz] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ;
What darkness hides from every eye ;
什么 黑暗 隐藏 从 每一个 眼睛 ;

黑暗隐藏着每个人看不见的东西；

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['widəuz] - [wiːdz] [ɪn'djʊə(r)] ;
No more shall widows ' weeds endure ;
不 更多的 将 寡妇 - 杂草 忍受 ;

寡妇的丧服将不复存在；

[ðə; ði]['klɔɪstə(r)]['vəːdʒinz][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mjʊə(r)] . - ”
The cloister virgins shall immure . ' ”
这 修道院 处女 将 不 . - ”

修道院的贞女们将被囚禁。

“ [ðæt] ['sɪgnɪfaɪz] , ” [sed] [ˌnɒstrə'dɑːməs] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
“ That signifies , ” said Nostradamus , who was in haste to depart ,
“ 那 表示 , ” 说 诺查丹玛斯 , WHO 曾是 在 匆忙 到 离开 ,

“这意味着，”诺查丹玛斯说着，急着要离开。

“ [ðæt] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

“	that	one	half	of	the	world	shall	pillage	the	other	;
〃	那	一	一半	的	这	世界	将	掠夺	这	其他	;

“世界的一半将掠夺另一半；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [rɒb] [baɪ] [ðeə(r)] [pen] ;

the	people	of	justice	shall	rob	by	their	pen	;
这	人们	的	正义	将	抢	经过	他们的	笔	;

正义之人将以笔为劫；

[fɔːls] ['wɪtnəsiz] [wɪl] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [skɜːrts] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [wɪl] [kɪl] [wɪð] ['fɪzɪk] ,

false	witnesses	will	support	themselves	by	hanging	upon	their	skirts	;	the	physicians	will	kill	with	physic	,
错误的	证人	将要	支持	他们自己	经过	绞刑	之上	他们的	裙子	;	这	医生	将要	杀	和	物理学	,

作假见证的人会挂在裙摆下苟活；医生会用药物杀人。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [θraɪv] [baɪ] ['bæŋkrʌptsi] ;

and	be	well	paid	for	it	;	the	merchants	thrive	by	bankruptcy	;
和	是	出色地	有薪酬的	为了	它	;	这	商人	蓬勃发展	经过	破产	;

并从中获得丰厚的报酬；商人们靠破产发家致富；

['nəublz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðeə(r)] [stjuədz] ; [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɪl] [leɪ] [ɔːl] ['ʌndə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

nobles	shall	be	ruined	by	their	stewards	;	the	soldiers	will	lay	all	under	contribution	;
贵族	将	是	毁坏	经过	他们的	管家	;	这	士兵	将要	躺	全部	在下面	贡献	;

贵族将被他们的管家所毁；士兵将使所有人屈服；

['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [rɒb] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; ['widəuz] ['kɒntrækt; kən'trækt] [njuː] ['nʌpʃlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] ,

children	shall	rob	one	another	;	widows	contract	new	nuptials	,	and	to	enjoy	the	portions	of	their	daughters	,
孩子们	将	抢	一	其他	;	寡妇	合同	新的	婚礼	,	和	到	享受	这	部分	的	他们的	女儿们	,

儿女们互相掠夺；寡妇们另嫁他人，并要占有女儿们的产业。

[meɪk]

make
制作

制作

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[nʌnz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

nuns	of	them	.
修女	的	他们	.

她们中的修女。

[let] [gəʊ] ! 〃 — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ˌem 'iː] .

Let	go	!	〃	—	and	he	hastily	left	me	.
让	去	!	〃	—	和	他	草草	左边	我	.

放开我！——然后他匆匆离开了。

[ai] [ðen] [pə'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [mæn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['æspekt] ,

I	then	perceived	before	me	a	good	old	man	,	of	a	very	sad	aspect	,
我	然后	感知	前	我	一个	好的	老的	男人	,	的	一个	非常	伤心	方面	,

我随后看到眼前是一位面容悲伤、和蔼可亲的老人。

[huː] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] ?

who	demanded	if	I	was	dead	?
WHO	要求	如果	我	曾是	死的	?

谁问我是否死了?

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ai] ; “ [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] . ”

“	No	,	”	answered	I	;	“	living	,	and	at	your	service	.	”
“	不	,	”	回答	我	;	“	活的	,	和	在	你的	服务	.	”

“不,”我回答说,“我还活着,随时为您效劳。”

“ [gʊd] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Good	!	”	said	he	;	“	I	expect	a	favour	of	you	.
“	好的	!	”	说	他	;	“	我	预计	一个	偏爱	的	你	.

“好!”他说,“我希望你能帮个忙。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ðeɪ] .

You	must	know	,	I	am	called	They	.
你	必须	知道	,	我	是	称为	他们	.

你必须知道,我被称为“他们”。

[ai][ˈɔːlsəʊ][beə(r)][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] , [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɜːsənɪʤ]

I	also	bear	the	appellation	of	Somebody	,	of	Another	,	of	a	certain	Personage
我	还	熊	这	称谓	的	某人	,	的	其他	,	的	一个	肯定	人士

, [ɒv; əv] [ˈɔːθə(r)] ,

,	of	Author	,
,	的	作者	,

我还有“某人”、“另一个人”、“某位人物”、“作者”等称谓。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ai] [nəʊ] [huː] .

and	of	I	know	who	.
和	的	我	知道	WHO	.

我知道是谁。

[waɪl] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

While	I	lived	in	the	world	,
尽管	我	居住地	在	这	世界	,

当我生活在这个世界上时,

[ai][wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪʧ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [treɪst]

I	was	accused	of	having	said	and	done	every	thing	which	could	not	be	traced
我	曾是	被告	的	拥有	说	和	完毕	每一个	事物	哪个	可以	不是	是	追踪

:

:
:

我被指控说了、做了所有无法追溯的事情:

[ɪf] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [brəutʃ] [ˌaɪ ˈtiː] :

if	a	false	report	was	circulated	,	it	was	they	who	had	broached	it	:
如果	一个	错误的	报告	曾是	流通	,	它	曾是	他们	WHO	有	已提出	它	:

如果流传了虚假报道,那一定是他们散布的:

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] [əˈsæsineit] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]

if	any	one	was	found	assassinated	in	the	high	way	,	it	was	they	who	had
如果	任何	一	曾是	成立	被暗杀	在	这	高的	方式	,	它	曾是	他们	WHO	有

[kɪld] [hɪm] :

killed	him	:
被杀	他	:

如果有人在高速公路上被发现遭暗杀,那一定是他们干的:

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [feɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] :

if	there	was	a	man	with	a	bad	face	,	this	was	somebody	:
如果	那里	曾是	一个	男人	和	一个	坏的	脸	,	这	曾是	某人	:

如果说有谁长相丑陋,那这个人就是其中之一:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'feə(r)] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ]

if	it	was	imprudent	to	name	a	person	in	an	affair	,	they	called	him	a
如果	它	曾是	轻率的	到	姓名	一个	人	在	一个	事务	,	他们	称为	他	一个

['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] :

certain	person	:
肯定	人	:

如果在事件中指名道姓不妥，他们就用另一个人来称呼他：

[ɪf] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [əd'vɑːnst] [bəʊld] [θɪŋz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒn]

if	a	writer	advanced	bold	things	,	this	was	an	author	,	who	had	spoken	on
如果	一个	作家	先进的	大胆的	事物	,	这	曾是	一个	作者	,	WHO	有	说	在

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] :

the	first	impression	:
这	第一的	印象	:

如果说一位作家提出了大胆的主张，那么这位作家就是在第一印象上就做出了大胆的表述：

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [nəʊ] [huː] ,

and	,	finally	,	when	the	author	was	entirely	concealed	,	it	was	I	know	who	,
和	,	最后	,	什么时候	这	作者	曾是	完全	暗	,	它	曾是	我	知道	WHO	,

最后，当作者完全隐瞒身份时，我知道是谁。

[ðæt] [hæd; həd] [sed] [ɔː(r)]['æktɪd] [ðʌs] [ænd; ənd]

that	had	said	or	acted	thus	and
那	有	说	或者	行动	因此	和

曾说过或做过这样事的人

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[səʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['naɪðə(r)] [sed] [nɔː(r)][dɪd] ['eni] [θɪŋ] ; [ai] [ə'pɪəd] [nəʊ] [weə(r)] ;

All	this	time	I	neither	said	nor	did	any	thing	;	I	appeared	no	where	;
全部	这	时间	我	两者都不	说	也不	做过	任何	事物	;	我	出现	不	在哪里	;

这段时间里，我既没有说话也没有做任何事；我没有出现过；

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

I	knew	not	what	passed	,	and	kept	house	both	day	and	night	;
我	知道	不是	什么	通过了	,	和	保留	房子	两个都	天	和	夜晚	;

我不知道发生了什么事，日夜操持家务；

[ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ'self][ɪn][səʊ][bæd] [rɪ'pjuːt] , ['feəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns]

the	chagrin	of	seeing	myself	in	so	bad	repute	,	fairly	put	an	end	to	my	existence
这	懊恼	的	看到	我	在	所以	坏的	声誉	,	相当	放	一个	结尾	到	我的	存在

.

:
.

看到自己名声如此糟糕，我感到无比懊悔，也因此结束了自己的生命。

[ai] [dɪ'mɑːnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

I	demand	,	therefore	,	of	you	,	to	vindicate	me	to	your	friends	,
我	要求	,	所以	,	的	你	,	到	表白	我	到	你的	朋友们	,

因此，我要求你向你的朋友们证明我的清白。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] ['əʊvə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ,

and	those	persons	over	whom	you	have	any	influence	,
和	那些	人	超过	谁	你	有	任何	影响	,

以及那些你对其有任何影响力的人，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

that	they	may	not	in	future	charge	me	with	any	thing	;	for	,	since	I	am	dead	,
那	他们	可能	不是	在	未来	收费	我	和	任何	事物	;	为了	,	自从	我	是	死的	,

免得他们以后再指控我什么；因为我已经死了，

[aɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	can	of	course	have	nothing	more	to	do	with	the	world	.
我	能	的	课程	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	世界	.

我当然可以和这个世界彻底断绝关系。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	I	promised	the	old	gentleman	I	would	remember	what	he	desired	,	and	he
"	我	承诺	这	老的	绅士	我	会	记住	什么	他	想要的	,	和	他

[rɪ'taɪəd] [kən'tentɪd] .

retired	contented	.
退休	满足	.

“我答应了那位老先生我会记住他的愿望，他心满意足地离开了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fel] [ə'pɒn][maɪ] [nek] , [ik'skleim]

At	this	moment	a	young	woman	coming	up	to	me	,	fell	upon	my	neck	,	exclaiming
在	这	片刻	一个	年轻的	女士	未来	向上	到	我	,	跌倒	之上	我的	脖子	,	惊呼

,

,
,

这时，一个年轻女子走到我面前，扑到我的脖子上，惊呼道：

“ [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] !

“	My	dear	Æneas	,	have	you	at	length	arrived	!
“	我的	亲爱的	埃涅阿斯	,	有	你	在	长度	到达的	!

“我亲爱的埃涅阿斯，你终于到了！”

[aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	have	for	a	long	time	wished	to	see	you	.
我	有	为了	一个	长的	时间	希望	到	看	你	.

我一直很想见你。

['vɜːdʒɪl] [hæθ] ['spəʊkən] ['veri] ['ɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌvz] ,

Virgil	hath	spoken	very	illy	of	you	:	he	has	published	a	history	of	our	loves	,
维吉尔	有	说	非常	伊利	的	你	:	他	有	已发布	一个	历史	的	我们的	爱	,

维吉尔对你们的评价非常糟糕：他出版了一部关于我们爱情史的著作，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] : [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ,

which	we	knew	nothing	of	:	I	have	sought	you	among	all	the	dead	,
哪个	我们	知道	没有什么	的	:	我	有	寻求	你	之中	全部	这	死的	,

我们对此一无所知：我已在死者中寻找你，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][eə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ;

without	being	able	to	find	you	;	but	I	know	,	from	your	air	,	that	you	are	Æneas	;
没有	存在	有能力的	到	寻找	你	;	但	我	知道	,	从	你的	空气	,	那	你	是	埃涅阿斯	;

虽然找不到你，但我从你的气息中知道你是埃涅阿斯。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,

for	,	as	you	have	been	the	greatest	and	most	illustrious	of	heroes	,
为了	,	作为	你	有	到过	这	最	和	最多	杰出	的	英雄	,

因为，你们一直是最伟大、最杰出的英雄，

[səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ] [sə'pɑːs] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ɪn] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

so	here	you	surpass	all	the	dead	in	demeanour	and	beauty	.
所以	这里	你	超过	全部	这	死的	在	风度	和	美丽	.

所以，你在这里的风度和美貌都超越了所有逝者。

〞 [piː] . -

〞	p	.	50
〞	p	.	-

第50页

[æz; əz][ðə; ði] [sə'praɪz] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'merɪtɪd] ['kɒmplɪmənt] [prɪ'ventɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi]

As	the	surprise	I	felt	at	this	unmerited	compliment	prevented	answer	,	she
作为	这	惊喜	我	毛毡	在	这	不应得的	赞扬	阻止	回答	,	她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

continued	to	speak	,
持续	到	说话	,

由于我被这突如其来的赞美弄得不知所措，一时语塞，她便继续说道：

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][səʊ] ['viːəməntli] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

and	embraced	me	so	vehemently	,	that	I	was	compelled	to	cry	out	.
和	拥抱	我	所以	强烈地	,	那	我	曾是	被迫	到	哭	出去	.

他紧紧地拥抱我，以至于我忍不住喊了出来。

〝 [piːs] , [ðeə(r)] ! 〞 [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['saɪləns]

〝	Peace	,	there	!	〞	commanded	the	officer	of	the	chamber	,	who	was	called	Silence
〝	和平	,	那里	!	〞	命令	这	官	的	这	房间	,	WHO	曾是	称为	沉默

.

:
.

“安静！”房间的官员，名叫“沉默者”，命令道。

[aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɔːl] [aʊt] ; [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] ['daɪdəʊ] , 〝 [əʊ] [kwiːn] [ɒv; əv]

I	still	continued	to	bawl	out	;	and	said	to	Madame	Dido	,	〝	O	Queen	of
我	仍然	持续	到	呶	出去	;	和	说	到	夫人	蒂朵	,	〞	哦	女王	的

['kɑːθɪdʒ] !

Carthage	!
迦太基	!

我仍然继续大声叫喊；并对狄多夫人说：“迦太基女王啊！

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ?

will	you	not	be	undeceived	?
将要	你	不是	是	悄	?

你难道还不愿醒悟吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɒn] [fræn'sɪskəʊ][diː][kwɪ'veɪdoʊ][diː][vɪ'leɪgɑːs] , [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [seɪnt]

I	am	Don	Francisco	de	Quevedo	de	Villegas	,	Chevalier	of	the	order	of	Saint
我	是	大学教师	弗朗西斯科	德	克韦多	德	维勒加斯	,	骑士	的	这	命令	的	圣

[dʒeɪmz] ! 〞

James	!	〞
詹姆斯	!	〞

我是唐·弗朗西斯科·德·克韦多·德·维勒加斯，圣詹姆斯勋章骑士！〞

〝 [bɪ'həʊld] ! 〞 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , 〝 [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['drʌŋkəd] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['trəʊdʒən] ,

〝	Behold	!	〞	replied	the	queen	,	〝	behold	this	drunkard	,	who	,	being	a	Trojan	,
〝	看哪	!	〞	回复	这	女王	,	〞	看哪	这	酒鬼	,	WHO	,	存在	一个	特洛伊木马	,

“瞧！”王后回答说，“瞧这个醉汉，他是一个特洛伊人，

[wʊd] [feɪn] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spænɪəd] !

would	fain	pass	himself	off	for	a	Spaniard	!
会	欣然	经过	他自己	离开	为了	一个	西班牙人	!

他真想冒充西班牙人！

[gəʊ] , ['paɪəs] ; ['vɜːdʒɪl] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [nəʊ] [greɪt] [rɒŋ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt]

Go	**,**	**pious**	**Æneas**	**;**	**Virgil**	**hath**	**done**	**thee**	**no**	**great**	**wrong**	**in**	**describing**	**thee**	**as**	**thou**	**art**
去	,	虔诚的	埃涅阿斯	;	维吉尔	有	完毕	你	不	伟大的	错误的	在	描述	你	作为	你	艺术

.

:

.

去吧，虔诚的埃涅阿斯；维吉尔对你的描述并没有错。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [pə'leɪdiəm] ?

Where	**is**	**thy**	**Palladium**	**?**
在哪里	是	你的	钯	?

你的钯金在哪里?

[ðaɪ] [nɜːs] ?

thy	**nurse**	**?**
你的	护士	?

你的护士?

[ðaɪ] [sʌn] - ?

thy	**son**	**Ascanias**	**?**
你的	儿子	-	?

你的儿子阿斯卡尼亚斯?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] ?

where	**are**	**thy**	**companions**	**?**
在哪里	是	你的	同伴	?

你的同伴在哪里?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] ? ″

why	**are**	**you**	**here**	**without**	**attendants**	**?**	**″**
为什么	是	你	这里	没有	服务员	?	″

你为何独自一人前来?

“ [biː; bi] [nɒt] [dis'kwaiət] , ” [sed] [ai] : “ [ə'dres] [jɔː'self] [tuː; tə] ['keərən] ;

“	**Be**	**not**	**disquieted**	**,**	**”**	**said**	**I**	**:**	**“**	**address**	**yourself**	**to**	**Charon**	**;**
“	是	不是	不安	,	”	说	我	:	“	地址	你自己	到	卡戎	;

“不要惊慌，”我说：“去找卡戎吧；

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] , [huː] [ə'bændənd] [juː; jʊ] [ɪn] ['æfrɪkə] ;

he	**would**	**know**	**you**	**as**	**well**	**as**	**Æneas**	**,**	**who**	**abandoned**	**you**	**in**	**Africa**	**;**
他	会	知道	你	作为	出色地	作为	埃涅阿斯	,	WHO	弃	你	在	非洲	;

他会像埃涅阿斯一样了解你，埃涅阿斯曾将你抛弃在非洲；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pruːdəri] :

that	**was**	**a**	**meet**	**punishment**	**for**	**your**	**prudery**	**:**
那	曾是	一个	见面	惩罚	为了	你的	伪善	:

这是对你虚伪的应有惩罚:

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [mæn] ,

but	**you**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**forget**	**a**	**man**	**,**
但	你	有	不是	然而	到过	有能力的	到	忘记	一个	男人	,

但你至今仍未能忘记一个男人。

[huː] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	**surrendered**	**his**	**native**	**city**	**to**	**the**
WHO	投降	他的	本国的	城市	到	这

他将自己的家乡拱手让给了

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

[griːks] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['kʌntri] .

Greeks	,	and	fled	from	his	ruined	country	.
希腊人	,	和	逃亡	从	他的	毁坏	国家	.

希腊人，逃离了他满目疮痍的祖国。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ！ ”

You	are	a	victim	of	love	!	”
你	是	一个	受害者	的	爱	！	”

你成了爱情的受害者！

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'taɪərɪŋ] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kredʒələs] !

“	And	you	,	”	said	she	,	retiring	,	“	are	very	credulous	!
“	和	你	,	”	说	她	,	退休	,	“	是	非常	轻信的	！

“而你，”她退后一步说道，“真是太容易轻信别人了！”

” [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ə'gen] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['eni]

”	The	officer	again	commanded	silence	,	and	before	I	had	time	to	add	any
”	这	官	再次	命令	沉默	,	和	前	我	有	时间	到	添加	任何

[θɪŋ] [mɔː(r)] ,

thing	more	,
事物	更多的	,

“警官再次命令大家安静，还没等我再说些什么，

[ai] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] , [wɪð] [hɔːnz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	saw	approaching	a	dead	person	of	great	size	,	with	horns	upon	his	head	,
我	锯	接近	一个	死的	人	的	伟大的	尺寸	,	和	角	之上	他的	头	,

我看到一个体型巨大的死人走近，他的头上长着角。

[ænd; ənd] [huː] [ræn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	who	ran	towards	me	as	though	he	was	going	to	strike	with	them	.
和	WHO	跑	向	我	作为	尽管	他	曾是	去	到	罢工	和	他们	.

他朝我跑来，好像要用那些东西攻击我似的。

[ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːk]

I	stretched	out	my	arms	to	defend	myself	,	and	perceiving	near	me	a	large	fork
我	拉伸	出去	我的	武器	到	保卫	我	,	和	感知	靠近	我	一个	大的	叉

,

,

,

我伸出双臂保护自己，这时我注意到附近有一把大叉子。

[ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['tæpəstri] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒnset]

that	supported	the	tapestry	,	I	took	it	in	my	hand	,	and	firmly	awaited	his	onset
那	有	这	挂毯	,	我	采取	它	在	我的	手	,	和	牢牢	等待中	他的	发病

.

:

.

我把它拿在手里，紧紧握住支撑挂毯的绳子，静候他的到来。

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɒn] [diˈeɪgəʊ] [məˈriːnoʊ] ,

“	Do	you	recognize	,	”	said	he	,	“	Don	Diego	Moreno	,
“	做	你	认出	,	”	说	他	,	“	大学教师	迭戈	莫雷诺	,

“你认得他吗？”他问道，“唐·迭戈·莫雷诺？”

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['poʊəmz] ['siːnjɔː(r)] [kɔː'nuːtəʊ] ? ”

whom	you	have	called	in	your	poems	Signor	Cornuto	?	”
谁	你	有	称为	在	你的	诗歌	签名者	角	?	”

您在诗中称呼的“科尔努托先生”是谁？

[jes] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ]['naɪðə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)]
“ Yes , ” replied I ; “ and to convince you , that I neither fear you , living nor
” 是的 , ” 回复 我 ; “ 和 到 说服 你 , 那 我 两者都不 害怕 你 , 活的 也不
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“是的，”我回答说；“为了让你相信，无论你活着还是死去，我都不害怕你，

[teɪk] [ɪn] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðɪs] [fɔːk] ; ” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm]
take in advance a blow with this fork ; ” and at that endeavoured to run him
拿 在 进步 一个 吹 和 这 叉 ; ” 和 在 那 努力 到 跑步 他
[θruː] ,
through ,
通过 ,

先用这把叉子刺他一下;”说完，他试图刺穿他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd] .
but his bones were too hard .
但 他的 骨头 是 也 难的 .

但他的骨头太硬了。

[mə'riːnoʊ] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
Moreno then gave me a blow with his head , and casting himself upon me ,
莫雷诺 然后 给予 我 一个 吹 和 他的 头 , 和 铸件 他自己 之上 我 ,
[θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] :
threw me down :
扔 我 向下 :

莫雷诺随后用头撞了我一下，然后扑到我身上，把我摔倒在地：

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ɪnsˈɜːtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['stɜːnəm] ,
I stuck to his sides , inserting my fingers into the openings beneath the sternum ,
我 卡住 到 他的 侧面 , 插入 我的 手指 进入 这 开口 下面 这 胸骨 ,

我紧贴着他的身体两侧，将手指伸入胸骨下方的缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz] , [keɪm]
and as he arose , came
和 作为 他 出现 , 来了

他起身时，来了

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ʌp] [wɪð] [hɪm] .
up with him .
向上 和 他 .

跟他一起起来。

[ðɪs] [nɔɪz] ['kɔːzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'sembli] , [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
This noise causing considerable confusion in the assembly , I saw coming upon me ,
这 噪音 导致 大量 困惑 在 这 集会 , 我 锯 未来 之上 我 ,

我预见到这种在集会中造成极大混乱的噪音正向我袭来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ɑːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] [wɪð] [mə'riːnoʊ] ;
a great number of the dead , armed in the same manner with Moreno ;
一个 伟大的 数字 的 这 死的 , 武装 在 这 相同的 方式 和 莫雷诺 ;

许多死者都和莫雷诺一样，装备着同样的武器；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
and as they pressed upon one another , each anxious to pass his neighbour ,
和 作为 他们 按下 之上 一 其他 , 每个 焦虑的 到 经过 他的 邻居 ,

他们互相推搡，每个人都急于超过旁边的人，

[ðeə(r)] [bəʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['klɪkɪŋ] .

their	bones	made	a	very	curious	clicking	.
他们的	骨头	制成	一个	非常	好奇的	点击	.

它们的骨头发出了一种非常奇特的咔哒声。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['ʌðə(r)z] [m'ɑːʃəld] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

In	the	mean	time	,	others	marshalled	themselves	in	front	,	to	protect	me	from
在	这	意思是	时间	,	其他的	集结	他们自己	在	正面	,	到	保护	我	从

[ðeə(r)] [ə'sɔːlt] .

their	assault	.
他们的	突击	.

与此同时，其他人则列队挡在我前面，保护我免受他们的攻击。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [træn'zækʃnz] , [deθ] [sæt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɪn] ['saɪləns] ,

During	these	transactions	,	Death	sat	upon	her	throne	in	silence	,
期间	这些	交易	,	死亡	卫星	之上	她	王座	在	沉默	,

在这些交易过程中，死神静静地坐在她的王座上。

[ə'tentɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [nemz] ;

attentive	only	to	the	inscription	of	her	subjects	names	;
细心	仅有的	到	这	题词	的	她	主题	姓名	;

她只关注刻上臣民的名字；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekrəˌteri] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	as	the	secretaries	happened	to	finish	at	a	moment	when	there	was
和	作为	这	秘书	发生	到	结束	在	一个	片刻	什么时候	那里	曾是

[ə; eɪ] [slaɪt] [seˈseɪʃn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tjuːmʌlt] ,

a	slight	cessation	in	our	tumult	,
一个	轻微	停止	在	我们的	骚乱	,

秘书们恰好在我们喧闹稍稍平息的时候结束了工作，

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [kraɪd] —

the	officer	cried	—
这	官	哭	—

警官喊道——

“ [piːs] — ['lɪs(ə)n] !

“	Peace	—	listen	!
“	和平	—	听	!

“和平——听着！

” [aɪ] [siːzd] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .

”	I	seized	this	occasion	to	demand	justice	of	the	queen	.
”	我	查获	这	场合	到	要求	正义	的	这	女王	.

“我借此机会要求为女王伸张正义。”

“ [aɪ] ['sʌplɪˌkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] ['mædʒəsti] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] [ɒn] [diˈeɪgəʊ]

“	I	supplicate	your	sovereign	majesty	,	”	said	I	,	“	to	do	me	justice	on	Diego
“	我	哀告	你的	主权	威严	,	”	说	我	,	“	到	做	我	正义	在	迭戈

[məˈriːnoʊ] ,

Moreno	,
莫雷诺	,

“我恳求陛下，”我说，“请您公正地审判迭戈·莫雷诺。”

[huː] [hæz; həz] [ɪnˈsʌlt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ; ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] , ['nɒkɪŋ] [ˌem 'iː]

who	has	insulted	me	in	this	palace	;	striking	me	with	his	horns	,	knocking	me
WHO	有	受辱	我	在	这	宫殿	;	引人注目	我	和	他的	角	,	敲门	我

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他曾在这座宫殿里侮辱我，用他的角击打我，把我打倒在地。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv] ['kʌkəʊld] . ”

and	exciting	against	me	the	whole	host	of	cuckolds	.	”
和	激动人心	反对	我	这	所有的	主持人	的	戴绿帽的男人	.	”

而所有那些戴绿帽的男人都对我充满敌意。”

“ [wɒt] [dɪ'fens] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [mə'riːnoʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	What	defence	do	you	make	to	this	accusation	,	Moreno	?	”	asked	the	queen	.
“	什么	防御	做	你	制作	到	这	指控	,	莫雷诺	?	”	问	这	女王	.

“莫雷诺，你对这一指控有何辩护？”女王问道。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

“ ['maɪti] [ænd; ənd] [wɒn] [ˌprɪn'ses] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

“	Mighty	and	wan	princess	,	”	replied	he	,
“	强大的	和	万	公主	,	”	回复	他	,

“强大而苍白的公主，”他回答道。

“ [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['vʌlkən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːn] :

“	behold	the	man	who	caused	me	to	pass	in	the	world	as	a	Vulcan	,	or	a	faun	:
“	看哪	这	男人	WHO	导致	我	到	经过	在	这	世界	作为	一个	火神	,	或者	一个	牧神	:

“瞧瞧这个人，他让我得以在世上以火神或牧神的身份示人：

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ['plezntli] [wɪð] [maɪ] [waɪf] , ['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	always	lived	pleasantly	with	my	wife	,	never	objecting	to	the
我	有	总是	居住地	愉快	和	我的	妻子	,	绝不	反对	到	这

[frentʃ] ['meθəd] ,

French	method	,
法语	方法	,

我和妻子一直相处融洽，从未反对过法国式的生活方式。

[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [priːsts] , ['səʊldʒəz] , ['lɔɪərz] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['strendʒər] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] .

of	receiving	at	her	house	priests	,	soldiers	,	lawyers	,	politicians	,	merchants	,	and	strangers	of	every	country	.
的	接收	在	她	房子	神父	,	士兵	,	律师	,	政治家	,	商人	,	和	陌生人	的	每一个	国家	.

她在家中接待来自世界各地的神父、士兵、律师、政治家、商人和陌生人。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,

As	the	house	had	a	great	deal	of	good	company	,	where	nothing	was	wanting	,
作为	这	房子	有	一个	伟大的	交易	的	好的	公司	,	在哪里	没有什么	曾是	想要	,

由于这栋房子里有很多好客人，什么都不缺，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'viːniənt] ;

although	my	wife	was	no	expense	to	me	,	I	found	it	very	convenient	;
虽然	我的	妻子	曾是	不	费用	到	我	,	我	成立	它	非常	方便的	;

虽然娶我老婆对我来说没有任何开销，但我发现这很方便；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	because	I	profited	by	the	follies	of	others	,
和	因为	我	获利	经过	这	愚行	的	其他的	,

因为我从别人的愚蠢中获利，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['revənjuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]

because	I	made	that	a	part	of	my	revenue	,	because	I	took	advantage	of	my
因为	我	制成	那	一个	部分	的	我的	收入	,	因为	我	采取	优势	的	我的

[waɪfs] [frendz] ,

wife's	friends	,
妻子的	朋友们	,

因为我把那部分收入据为己有，因为我利用了我妻子的朋友。

[tuː; tə] [ə'mæs] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˌjevə'lɪə(r)] [kwɪ'veɪdoʊ] [di'raid] [ˌem 'iː] ,

to	amass	an	estate	for	my	children	,	the	chevalier	Quevedo	derided	me	,
到	积累	一个	财产	为了	我的	孩子们	,	这	骑士	克韦多	嘲笑	我	,

骑士奎维多嘲笑我，说我不应该为我的孩子们积攒遗产。

['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [prɪns]

rendering	me	ridiculous	by	his	poems	,	and	representing	me	as	the	prince
渲染	我	荒谬的	经过	他的	诗歌	,	和	代表	我	作为	这	王子

[ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['hʌzbəndz] ;

of	accommodating	husbands	;
的	适应性强	丈夫们	;

他的诗歌让我显得滑稽可笑，把我描绘成一位百依百顺的丈夫；

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ræm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] :

he	called	me	a	ram	,	and	made	me	one	of	the	signs	of	the	zodiac	:
他	称为	我	一个	内存	,	和	制成	我	一	的	这	标志	的	这	星座	:

他称我为公羊，并把我归入十二星座之一：

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [straɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] .

not	content	with	that	,	he	even	comes	hither	,	and	strikes	me	with	a	fork	.
不是	内容	和	那	,	他	甚至	来	这里	,	和	罢工	我	和	一个	叉	.

他不仅不满足，还跑到这里来，用叉子打我。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [hɪə(r)] ,

I	demand	that	he	should	be	retained	here	,
我	要求	那	他	应该	是	保留	这里	,

我要求让他留在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli]

and	that	he	be	put	in	a	situation	during	his	slumbers	,	that	will	effectually
和	那	他	是	放	在	一个	情况	期间	他的	睡眠	,	那	将要	有效地

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] .

prevent	his	waking	.
防止	他的	醒来	.

并且让他处于一种能够有效防止他醒来的睡眠状态。

〞 [piː] . -

〞	p	.	54
〞	p	.	-

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'freɪ] ? 〞 [sed] [deθ] .

“	Which	of	the	two	began	the	affray	?	〞	said	Death	.
〞	哪个	的	这	二	开始	这	斗殴	?	〞	说	死亡	.

〞他们两人中是谁先挑起的争端？〞死神问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] [mə'riːnoʊ] .

“	It	was	I	,	〞	answered	Moreno	.
〞	它	曾是	我	,	〞	回答	莫雷诺	.

〞是我，〞莫雷诺回答道。

“ [wiː; wi] [ɔː'deɪn] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][mə'riːnoʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]

“	We	ordain	then	,	that	the	name	and	memory	of	Moreno	shall	never	be
”	我们	授职	然后	,	那	这	姓名	和	记忆	的	莫雷诺	将	绝不	是

[fə'gɒtn] [ɪn] [speɪn] ;

forgotten	in	Spain	;
被遗忘的	在	西班牙	;

“因此我们郑重宣布，莫雷诺的名字和记忆在西班牙将永不被遗忘；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] , [ɪf] ['eni] [jet] [ɪg'zɪst] , [ʃæl; ʃəl]

that	his	grave	shall	be	opened	,	and	his	compatriots	,	if	any	yet	exist	,	shall
那	他的	严重	将	是	打开	,	和	他的	同胞们	,	如果	任何	然而	存在	,	将

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

make	a	pilgrimage	,
制作	一个	朝圣	,

他的坟墓应该被打开，他的同胞，如果还有幸存的话，应该前来朝圣。

[tuː; tə]['rendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

to	render	homage	to	his	ashes	.
到	使成为	尊敬	到	他的	灰烬	.

向他的骨灰致敬。

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	After	that	,	they	called	over	the	names	of	the	dead	;	and	as	they	were
”	后	那	,	他们	称为	超过	这	姓名	的	这	死的	;	和	作为	他们	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

“之后，他们开始呼喊死者的名字；当他们被呼喊名字时，

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['æd͵sʊm] , “ [ai][͵eɪ 'em][hɪə(r)] .

they	answered	adsum	,	“	I	am	here	.
他们	回答	加和	,	“	我	是	这里	.

他们回答 adsum：“我在这里。”

” ['hɪərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [prə'naʊnst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][gɒd]

”	Hearing	my	own	name	pronounced	,	which	was	also	that	of	my	uncle	and	god
”	听力	我的	自己的	姓名	发音	,	哪个	曾是	还	那	的	我的	叔叔	和	上帝

- ['fɑːðə(r)] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

-	father	,	I	answered	,
-	父亲	,	我	回答	,

听到别人念出我的名字，而我的名字也是我叔叔兼教父的名字，我回答道：

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['æd͵sʊm] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [mis'teik] [mə'riːnoʊ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]

as	the	others	,	adsum	;	at	which	mistake	Moreno	taking	advantage	to	laugh	at
作为	这	其他的	,	加和	;	在	哪个	错误	莫雷诺	采取	优势	到	笑	在

[͵em 'iː] ,

me	,
我	,

和其他人一样，adsum；莫雷诺趁我犯这个错误时嘲笑我，

[ai][hɪt] [hɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [wɪð] [maɪ] [fɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

I	hit	him	a	heavy	blow	with	my	fist	upon	his	head	;
我	打	他	一个	重的	吹	和	我的	拳头	之上	他的	头	;

我用拳头狠狠地打了他的头；

[bʌt; bət][ai] [hɜːt] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

but	I	hurt	myself	more	than	him	,	for	I	almost	broke	my	fingers	.
但	我	伤害	我	更多的	比	他	,	为了	我	几乎	打破	我的	手指	.

但我伤得比他重，因为我的手指差点骨折。

[məˈriːnoʊ][kɑːst] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ; [ai] [stʊd] [fɜːm] ,

Moreno	**cast**	**himself**	**upon**	**me**	**;**	**I**	**stood**	**firm**	**,**
莫雷诺	投掷	他自己	之上	我	;	我	站立	公司	,

莫雷诺扑向我，但我毫不退缩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˈkɒmbæt] .

and	**thus**	**we**	**were**	**again**	**engaged**	**in**	**a**	**new**	**combat**	**.**
和	因此	我们	是	再次	已订婚的	在	一个	新的	战斗	.

于是，我们再次陷入了新的战斗。

[ðeɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɪnˈtæŋgld] [maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

They	**endeavoured**	**to**	**separate**	**us**	**,**	**but**	**I**	**had**	**entangled**	**my**	**hands**	**in**	**such**	**a**
他们	努力	到	分离	我们	,	但	我	有	纠缠	我的	双手	在	这样的	一个

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

他们试图将我们分开，但我双手缠绕在一起，

[ɪn][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪðˈdrɔː] [ðem; ðəm] ;

in	**the**	**bones**	**of**	**his**	**arms**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**withdraw**	**them**	**;**
在	这	骨头	的	他的	武器	,	那	我	可以	不是	提取	他们	;

在他的手臂骨骼里，我无法将它们抽出；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpʊld] [ˌem ˈiː][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	**as**	**they**	**pulled**	**me**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**him**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	作为	他们	拉	我	在	一	边	,	和	他	在	这	其他	,

他们把我拉到一边，把他拉到另一边，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] , [ðæt] [ai] [əˈwəʊk] ,

it	**gave**	**me**	**such**	**exquisite**	**pain**	**,**	**that**	**I**	**awoke**	**,**
它	给予	我	这样的	精美的	疼痛	,	那	我	醒来	,

它带给我的疼痛如此剧烈，以至于我醒了过来。

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

第55页

['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn][maɪ][bed] .

happy	**and**	**thankful**	**to**	**find**	**myself**	**in**	**my**	**bed**	**.**
快乐的	和	感恩	到	寻找	我	在	我的	床	.

很高兴也很感激自己能躺在床上。

[ai] [rɪˈvjuːd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [rɪˈpɔːtɪd]

I	**reviewed**	**in**	**my**	**mind**	**all**	**I**	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**,**	**and**	**which**	**is**	**here**	**reported**
我	已审核	在	我的	头脑	全部	我	有	已见	和	听到	,	和	哪个	是	这里	据报道

.

:
.

我将所见所闻的一切在脑海中进行了回顾，并在此一一记录下来。

[ðɪs] [ˈvɪʒn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːsəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

This	**vision**	**made**	**such**	**a**	**forcible**	**impression**	**upon**	**my**	**imagination**	**,**
这	想象	制成	这样的	一个	强制的	印象	之上	我的	想像力	,

这个景象给我留下了极其深刻的印象，

[ðæt] [ai] [jet] [siːm] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

that	**I**	**yet**	**seem**	**to**	**behold**	**the**	**palace**	**of**	**death**	**,**	**the**	**audience**	**of**	**the**	**dead**	**,**
那	我	然而	似乎	到	看哪	这	宫殿	的	死亡	,	这	观众	的	这	死的	,

我仿佛仍然看到了死亡的宫殿，死者的观众席，

[ænd; ənd][mə'ri:noʊ] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] : ['faɪnəli] , [ai] [meɪd] ['meni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɒt] [ai]

and	Moreno	pouncing	upon	me	:	finally	,	I	made	many	reflections	upon	what	I
和	莫雷诺	猛扑	之上	我	:	最后	,	我	制成	许多	反思	之上	什么	我

[hæd; həd] [si:n] .

had	seen	.
有	已见	.

莫雷诺扑向我：最后，我对所见所闻进行了许多反思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] , [ðæt] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][daɪ] ; [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð]

It	is	but	too	true	,	that	all	mankind	must	die	;	that	we	are	surrounded	with
它	是	但	也	真的	,	那	全部	人类	必须	死	;	那	我们	是	包围	和

['kɒnstənt] ['perəl] ;

constant	peril	;
持续的	危险	;

人类终有一死，我们时刻都面临着危险，这的确是事实；

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

that	there	is	but	one	thing	that	can	insure	a	tranquil	death	,	and	that	is	,
那	那里	是	但	一	事物	那	能	保证	一个	宁静	死亡	,	和	那	是	,

只有一件事可以确保安详地死去，那就是：

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] .

a	blameless	life	.
一个	无责	生活	.

清白无辜的一生。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wel] , [wʌn][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

But	to	live	well	,	one	must	often	think	of	death	.
但	到	居住	出色地	,	一	必须	经常	思考	的	死亡	.

但要想好好生活，就必须经常思考死亡。

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [dri:m] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'hɜ:st] , [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['hev(ə)n] ;

I	believe	the	dream	I	have	just	rehearsed	,	was	inspired	by	heaven	;
我	相信	这	梦	我	有	只是	排练	,	曾是	灵感	经过	天堂	;

我相信我刚才做的梦是上天的启示；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə'pɒn][maɪ]['lætə(r)][end] ,

for	otherwise	I	should	hardly	have	thought	upon	my	latter	end	,
为了	否则	我	应该	几乎	有	想法	之上	我的	后者	结尾	,

否则，我几乎不会想到我的最终结局。

[nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [ɪk'spəʊzd] [ə'mɪdst] [wɔ:z] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

not	even	when	my	life	was	peculiarly	exposed	amidst	wars	and	battle	.
不是	甚至	什么时候	我的	生活	曾是	奇特地	裸露	在……之中	战争	和	战斗	.

即使在我身处战火纷飞、生命备受瞩目的时期，也没有。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai] [rɪ'flekt] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ; [ai][hæv; həv] ['təʊtəli] [ə'bændənd] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]

At	present	,	I	reflect	without	ceasing	;	I	have	totally	abandoned	trifling	and
在	展示	,	我	反映	没有	停止	;	我	有	完全	弃	琐事	和

['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] ;

poetry	,	which	are	synonymous	;
诗	,	哪个	是	同义词	;

目前，我思绪万千；我完全放弃了琐事和诗歌，这两者本是同义词；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][gɒd] , [hæv; həv][mɔ:(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ri:dɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	,	thanks	to	God	,	have	more	satisfaction	in	reading	books	of	devotion	,
和	,	谢谢	到	上帝	,	有	更多的	满意	在	阅读	图书	的	虔诚	,

[ðæn; ðən][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

than	romances	and	histories	.
比	浪漫故事	和	历史	.

感谢上帝，我从阅读宗教书籍中获得了比阅读爱情小说和历史小说更大的满足感。

第56页

[θɜːd] [naɪt] .
THIRD NIGHT .
第三 夜晚 .

第三晚。

[ðə; ði] [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] .
THE LAST JUDGMENT .
这 最后的 判断 .

最后的审判。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn]['həʊmə(r)] , [ðæt] [driːmz] [kʌm] [frɒm; frəm]['dʒuːpɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kænɒt]
I have read in Homer , that dreams come from Jupiter ; and that this cannot
我 有 读 在 荷马 , 那 梦境 来 从 木星 ; 和 那 这 不能
[biː; bi] ['daʊtɪd] ,
be doubted ,
是 怀疑 ,

我在荷马史诗中读到，梦境来自朱庇特；这一点毋庸置疑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
especially when they regard things of importance .
尤其 什么时候 他们 看待 事物 的 重要性 .

尤其是在他们关注重要事情的时候。

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] :
I verily believe those of kings and princes proceed from on high :
我 确实 相信 那些 的 国王 和 王子们 继续 从 在 高的 :

我深信君王和王子们来自高天：

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [truː] [gɒd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæbjələs]
but I will substitute the true God in place of Jupiter , who is but a fabulous
但 我 将要 代替 这 真的 上帝 在 地方 的 木星 , WHO 是 但 一个 太棒了
[dɪ'vɪnəti] .
divinity .
神 .

但我会用真神来代替朱庇特，朱庇特只不过是一个虚构的神祇。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ai][hæd; həd][lɑːst][jɪə(r)] ,
The vision I had last year ,
这 想象 我 有 最后的 年 ,

我去年看到的景象，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːs] .
could not have been derived from any other than a heavenly source .
可以 不是 有 到过 衍生的 从 任何 其他 比 一个 天上 来源 .

不可能源自天界以外的任何来源。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [pɑːst] : [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]
Behold the events that passed : I was reading the book of the blessed
看哪 这 活动 那 通过了 : 我 曾是 阅读 这 书 的 这 蒙福
- ,
Hypolitus ,
- ,

回顾过往：我当时正在阅读圣人希波利图斯的著作，

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ,
which treats of the end of the world , and of the coming of God ,
哪个 款待 的 这 结尾 的 这 世界 , 和 的 这 未来 的 上帝 ,

它探讨了世界末日和上帝的降临，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] .

to	judge	the	quick	and	the	dead	,	the	just	and	the	unjust	.
到	法官	这	快的	和	这	死的	,	这	只是	和	这	不公正	.

审判活人与死人，义人与不义人。

[ai] [fel] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bʊk] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

I	fell	asleep	over	this	book	,	sitting	in	a	large	easy	chair	.
我	跌倒	睡着了	超过	这	书	,	坐着	在	一个	大的	简单的	椅子	.

我坐在宽大的扶手椅上，一边看书一边睡着了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] ,

All	at	once	,	I	thought	I	saw	a	noble	young	man	,	of	extraordinary	beauty	,
全部	在	一次	,	我	想法	我	锯	一个	高贵	年轻的	男人	,	的	非凡的	美丽	,

突然间，我仿佛看到一位英俊非凡、气质高贵的青年男子。

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑː(r)]

flying	through	the	air	,	having	at	his	mouth	a	trumpet	,	that	sounded	far
飞行	通过	这	空气	,	拥有	在	他的	嘴	一个	喇叭	,	那	听起来	远的

[ænd; ənd] [waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

他飞在空中，嘴里叼着一支号角，声音传得远近皆知。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [greɪt] ['sɜːkɪts] , [ai] [pə'siːvd] ['səʊldʒəz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

When	he	had	made	five	or	six	great	circuits	,	I	perceived	soldiers	starting	from
什么时候	他	有	制成	五	或者	六	伟大的	电路	,	我	感知	士兵	开始	从

当他绕场五六圈后，我看到士兵们开始从

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[ðeə(r)] [greɪvz] , [fʊl] [ɒv; əv] [kə'reɪdʒəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]

their	graves	,	full	of	courageous	animation	,	thinking	they	heard	the	signal	of	battle
他们的	坟墓	,	满的	的	勇敢	动画片	,	思维	他们	听到	这	信号	的	战斗

.

:
.

他们的坟墓里充满了英勇的神情，仿佛听到了战斗的信号。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['maizə] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ɪn] ['terə(r)] , [lest] [θiːvz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Upon	the	other	hand	,	the	misers	started	up	,	in	terror	,	lest	thieves	had	come	to
之上	这	其他	手	,	这	守财奴	开始	向上	,	在	恐怖	,	免得	窃贼	有	来	到

[rɒb] .

rob	.
抢	.

另一方面，守财奴们惊恐地跳了起来，生怕有盗贼来抢劫。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌædʒi'teiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	courtiers	imagined	that	they	enjoyed	the	agitations	of	the	ring	,	or	of	a
这	朝臣	想象	那	他们	享受	这	骚动	的	这	戒指	,	或者	的	一个

[kə'raʊzəl] .

carousal	.
旋转木马	.

朝臣们以为他们很享受拳击比赛或狂欢派对的刺激。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] .

No	one	had	the	least	idea	that	it	announced	the	last	judgment	.
不	一	有	这	至少	主意	那	它	宣布	这	最后的	判断	.

谁也没想到，这竟是末日审判的宣告。

[ai][wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] , [ðə; ði]

I	was	strongly	tempted	to	laugh	at	seeing	the	maimed	,	the	one	-	eyed	,	the
我	曾是	强烈	受诱惑	到	笑	在	看到	这	残废	,	这	一	-	眼睛	,	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

看到那些残疾人、独眼人和盲人，我真想笑出来。

[siːkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ðeə(r)] [ɑːmz][ɔː(r)][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)] [aɪz] .

seeking	the	one	their	arms	or	legs	,	and	the	other	their	eyes	.
寻求	这	一	他们的	武器	或者	腿	,	和	这	其他	他们的	眼睛	.

一个寻找他们的胳膊或腿，另一个寻找他们的眼睛。

[ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'mjuːzd] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [klɑːks] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [hedz] ,

I	was	equally	amused	,	to	perceive	the	clerks	unwilling	to	resume	their	heads	,
我	曾是	同样地	觉得好笑	,	到	感知	这	职员	不情愿	到	恢复	他们的	头部	,

[ðə; ði] ['slaːndərə] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,

the	slanderers	their	tongues	,
这	诽谤者	他们的	舌头	,

我同样觉得好笑，看到办事员们不愿再抬起头，诽谤者们不愿再开口。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt] .

and	the	old	women	their	throats	.
和	这	老的	女性	他们的	喉咙	.

老妇人们的喉咙被掐住了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [smuːð]

After	all	these	had	come	forth	,	and	arrived	in	an	immense	and	smooth
后	全部	这些	有	来	前进	,	和	到达的	在	一个	巨大	和	光滑的

['væli] ,

valley	,
谷	,

当这一切都发生之后，它们来到了一片广袤平坦的山谷中。

['veri] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ][grænd][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [ai] [sɔː] [ə'pɪə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [ɑːt][ænd; ənd]

very	proper	for	so	grand	a	spectacle	,	I	saw	appear	people	of	every	art	and
非常	恰当的	为了	所以	盛大	一个	奇观	,	我	锯	出现	人们	的	每一个	艺术	和

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

与如此盛大的场面相得益彰，我看到各行各业的人都来了；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ə'mʌŋ] [huːz] [ræŋks] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

likewise	the	men	of	letters	,	among	whose	ranks	there	appeared	a	very	considerable
同样地	这	男人	的	信件	,	之中	谁	排名	那里	出现	一个	非常	大量

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

同样，文人墨客中也出现了相当严重的尴尬局面。

[iːtʃ] [kə'mjuːnəti] [pleɪst] [ɪt'self] ['seprətli] ; [iːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɪts] ['sektəri] [ə'pɑːt] :

Each	community	placed	itself	separately	;	each	religion	had	also	its	sectaries	apart	:
每个	社区	放置	本身	分别地	;	每个	宗教	有	还	它是	教派	除	:

[sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,

such	as	Christians	,
这样的	作为	基督徒	,

每个社群都各自独立；每种宗教也都有其独立的教派：例如基督教，

[dʒuːz] , [mə'hɔmitən] , ['peɪgənz] , ['herətɪks] , [ænd; ənd][siz'mætik, skiz-] .

Jews	,	Mahometans	,	Pagans	,	Heretics	,	and	Schismatics	.
犹太人	,	穆斯林	,	异教徒	,	异端	,	和	分裂分子	.

犹太人、穆斯林、异教徒、异端分子和分裂分子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [klˈɑːst] [ænd; ənd] [pleɪst] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [prɪ'zentɪd]

All	the	people	being	classed	and	placed	,	a	judge	presented
全部	这	人们	存在	分类	和	放置	,	一个	法官	呈现

所有被分类和安置的人，一位法官宣布

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[hɪm'self] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [twelv] ['kaʊnsələz] , [huː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;

himself	,	accompanied	by	twelve	counsellors	,	who	seated	themselves	near	his	throne	;
他自己	,	伴随	经过	十二	咨询师	,	WHO	坐着	他们自己	靠近	他的	王座	;

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

beneath	them	were	the	prophets	,
下面	他们	是	这	先知	,

他本人，以及十二位顾问，都坐在他的宝座旁；在他们下面是先知们，

[ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['ædvəkeɪts] .

in	the	capacity	of	advocates	.
在	这	容量	的	倡导者	.

以倡导者的身份。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [laʊd] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

Immediately	a	loud	flourish	of	trumpets	was	heard	,	as	if	an	army	of
立即地	一个	大声	繁荣	的	小号	曾是	听到	,	作为	如果	一个	军队	的

['kæv(ə)lri] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

cavalry	approached	,
骑兵	接近	,

随即响起一阵响亮的号角声，仿佛一支骑兵大军正在逼近。

[ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒəls] [ə'pɪəd] , [huː] [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,

and	legions	of	shining	angels	appeared	,	who	poised	themselves	with	their	wings	,
和	军团	的	灼灼	天使	出现	,	WHO	准备	他们自己	和	他们的	翅膀	,

于是，无数闪耀的天使出现了，他们展开双翼，摆出各种姿势。

[ə'bʌv] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɑːrdiənz] .

above	those	men	to	whom	they	had	been	guardians	.
多于	那些	男人	到	谁	他们	有	到过	守护者	.

凌驾于他们曾经守护的那些人之上。

[ðæt] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] , [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

That	done	,	the	archangel	Michael	,	came	and	placed	himself	at	the	foot	of	the
那	完毕	,	这	大天使	迈克尔	,	来了	和	放置	他自己	在	这	脚	的	这

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

仪式结束后，大天使米迦勒来到宝座前，端坐在宝座脚下。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spːd] ,

upon	which	the	judge	was	seated	,	having	in	his	hand	a	naked	sword	,
之上	哪个	这	法官	曾是	坐着	,	拥有	在	他的	手	一个	裸	剑	,

法官坐在那里，手里拿着一把裸露的剑。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['dev(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] ,

and	beneath	his	feet	a	prostrate	devil	,	as	he	is	represented	in	churches	,
和	下面	他的	脚	一个	前列腺	魔鬼	,	作为	他	是	代表	在	教堂	,

他的脚下匍匐着一个魔鬼，就像教堂里描绘的那样。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] [iːtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	called	the	auditors	each	by	his	name	.
和	称为	这	审计员	每个	经过	他的	姓名	.

他逐一叫出了审计员的名字。

['ædəm] ['ɑːnsə(r)d] [fɜːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['diːmən] , [wɪð] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n][æn; ən]

Adam	**answered**	**first**	**;**	**he**	**was**	**accused**	**by**	**his**	**demon**	**,**	**with**	**having**	**eaten**	**an**
亚当	回答	第一的	;	他	曾是	被告	经过	他的	恶魔	,	和	拥有	吃	一个

['æp(ə)l] ,

apple	**,**
苹果	,

亚当首先回答；他的恶魔指控他吃了苹果。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] ;

contrary	**to**	**the**	**commands**	**of**	**his**	**God**	**;**
相反	到	这	命令	的	他的	上帝	;

违背了他上帝的命令；

[wɪð] ['hævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði][gɪfts][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kriˈeɪʃ(ə)n] ;

with	**having**	**neglected**	**the**	**gifts**	**he**	**had**	**received**	**at**	**his**	**creation**	**;**
和	拥有	被忽视的	这	礼物	他	有	已收到	在	他的	创建	;

他辜负了自己出生时所获得的恩赐；

[wɪð] ['hævɪŋ] [kɑːst][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ; [wɪð] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][sʌn] ,

with	**having**	**cast**	**the**	**blame**	**upon**	**his**	**wife**	**;**	**with**	**having**	**had**	**a**	**bad**	**son**	**,**
和	拥有	投掷	这	责备	之上	他的	妻子	;	和	拥有	有	一个	坏的	儿子	,

他将责任推卸给妻子；他生了个坏儿子，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [dɪˈstɪŋktlɪ] [rɪˈmembə(r)] .

and	**of**	**other**	**faults**	**which**	**I**	**do**	**not**	**distinctly**	**remember**	**.**
和	的	其他	故障	哪个	我	做	不是	明显地	记住	.

还有其他一些缺点，我已经记不太清了。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekəˈlekt] , [ðæt] [ðiːz] [riˈprəutʃ] [prəˈdjuːst] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒn] [ɪn][hɪm] ,

But	**I**	**very**	**well**	**recollect**	**,**	**that**	**these**	**reproaches**	**produced**	**such**	**confusion**	**in**	**him**	**,**
但	我	非常	出色地	追忆	,	那	这些	责备	生产	这样的	困惑	在	他	,

但我清楚地记得，这些责备让他非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] : [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl]

that	**he**	**could**	**answer**	**nothing**	**:**	**his**	**good**	**angel**
那	他	可以	回答	没有什么	:	他的	好的	天使

他什么也回答不了：他的善良天使

[piː] . -

p	**.**	**59**
p	.	-

['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [kənˈfest] [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɒz; wəz]

answered	**for**	**him**	**;**	**he**	**confessed**	**the**	**matters**	**of**	**which**	**his**	**party**	**was**
回答	为了	他	;	他	坦白	这	事情	的	哪个	他的	派对	曾是

[əˈkjuːzd] ;

accused	**;**
被告	;

替他作证；他承认了他所在党派被指控的罪行；

[hiː; hi][set] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ænd; ənd] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] ;

he	**set**	**forth**	**the**	**excess**	**and**	**duration**	**of**	**his**	**penitence**	**;**
他	放	前进	这	过量的	和	期间	的	他的	忏悔	;

他详细阐述了他忏悔的程度和持续时间；

[ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ðæt] [ɪnˈvɒlvd] [hɪz; ɪz] [pɒˈsterəti] ,

the	**agonies**	**he**	**had**	**suffered**	**from**	**the**	**decree**	**that**	**involved**	**his**	**posterity**	**,**
这	痛苦	他	有	遭受	从	这	法令	那	涉及	他的	后人	,

他因那项牵涉到后代的法令而遭受的痛苦，

[ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [siːn] [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] ; [ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] ['pliːdɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

the	goods	which	God	had	seen	born	of	his	sin	;	in	fine	,	he	pleaded	with	such
这	商品	哪个	上帝	有	已见	出生	的	他的	罪	;	在	美好的	,	他	恳求	和	这样的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

上帝看到他的罪孽所带来的益处；总之，他以这样的能力为自己辩护，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

that	his	client	was	acquitted	.
那	他的	客户	曾是	无罪释放	.

他的委托人被判无罪。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒuːdəs] , ['herəd] , [ænd; ənd] ['pailət] , [ðeə(r)] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['gleərɪŋ] ,

When	they	called	Judas	,	Herod	,	and	Pilate	,	their	crimes	were	so	glaring	,
什么时候	他们	称为	犹大	,	希律王	,	和	普拉提	,	他们的	犯罪	是	所以	刺眼	,

当他们传唤犹大、希律和彼拉多时，他们的罪行如此昭然若揭。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [nɔː(r)] [wʊd] ['eni] ['eɪndʒl] [spiːk] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪvə(r)] ;

that	they	could	neither	defend	themselves	,	nor	would	any	angel	speak	in	their	favour	;
那	他们	可以	两者都不	保卫	他们自己	,	也不	会	任何	天使	说话	在	他们的	偏爱	;

他们既无法自卫，也没有天使会为他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [kən'demd] .

and	they	were	accordingly	condemned	.
和	他们	是	因此	谴责	.

因此，他们被判有罪。

['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [məʊst] ['nəʊtɪd] ['herətɪks] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd]

After	them	,	were	examined	the	most	noted	heretics	,	and	neither	could
后	他们	,	是	检查	这	最多	著名的	异端	,	和	两者都不	可以

[ðeɪ] [əb'teɪn] ['pɑːd(ə)n] .

they	obtain	pardon	.
他们	获得	赦免	.

随后，对最著名的异端分子进行了审查，他们也未能获得赦免。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪgən] [fə'lɑːsəfərz] , [ə'mʌŋ] [huːm] , [ai]

Presently	there	appeared	a	number	of	pagan	philosophers	,	among	whom	,	I
目前	那里	出现	一个	数字	的	异教徒	哲学家	,	之中	谁	,	我

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv] [griːs] ,

distinguished	the	seven	sages	of	Greece	,
杰出的	这	七	智者	的	希腊	,

当时出现了一些异教哲学家，其中我特别提到了希腊的七贤。

[wɪð] ['pleɪtəʊ] , ['ziːnəu] , ['sɒkrətiːz] , ['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['mɜːkjəri] ,

with	Plato	,	Zeno	,	Socrates	,	Aristotle	,	and	others	:	there	were	also	Mercury	,
和	柏拉图	,	芝诺	,	苏格拉底	,	亚里士多德	,	和	其他的	:	那里	是	还	汞	,

[ˌtrismi'dʒɪstəs] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] , - ,

Trismegistus	,	an	Egyptian	,	Sanconianthon	,
特里斯墨吉斯	,	一个	埃及人	,	-	,

与柏拉图、芝诺、苏格拉底、亚里士多德等人一起；还有墨丘利、特里斯墨吉斯忒斯、一位埃及人、桑科尼安顿。

[ə; eɪ] [fi'niʃiən, -'niː-] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʃəs] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

a	Phenician	,	and	Confucius	,	a	Chinese	.
一个	菲尼基安	,	和	孔子	,	一个	中国人	.

一位腓尼基人，孔子是一位中国人。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'vaʊd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɔːrd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː]

The	majority	of	these	avowed	,	that	they	had	adored	no	other	than	the	true
这	多数	的	这些	公开承认	,	那	他们	有	受人喜爱	不	其他	比	这	真的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他们中的大多数人宣称，他们所崇拜的只有真神。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] , [ænd; ənd] ['rendəd]

The	judge	demanded	,	if	they	had	given	him	all	the	glory	,	and	rendered
这	法官	要求	,	如果	他们	有	给定	他	全部	这	荣耀	,	和	渲染

[tuː; tə]

to
到

法官质问道，他们是否把所有的荣耀都给了他，并给予了.....

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [djuː] .

him	all	the	honour	that	was	his	due	.
他	全部	这	荣誉	那	曾是	他的	到期的	.

他得到了他应得的一切荣誉。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ekskʌlpeit] .

They	answered	nothing	,	and	were	not	exculpated	.
他们	回答	没有什么	,	和	是	不是	无罪释放	.

他们什么也没回答，也没有被免除罪责。

[ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [nekst] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] : [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

The	corps	of	artists	next	presented	themselves	:	some	of	them	were
这	兵团	的	艺术家	下一个	呈现	他们自己	:	一些	的	他们	是

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

接下来，艺术家们纷纷亮相：其中一些人的表现是合理的，

[bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːsəni] , [frɔːdz] ,

but	by	far	the	greatest	part	were	condemned	for	larcenies	,	frauds	,
但	经过	远的	这	最	部分	是	谴责	为了	盗窃	,	欺诈	,

[sə'praiziz] , [ænd; ənd] [,infi'deləti] .

surprises	,	and	infidelities	.
惊喜	,	和	不忠	.

但绝大多数人被判犯有盗窃罪、欺诈罪、突发事件罪和不忠罪。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðen] [hæd; həd][ðeə(r)] [tɜːn] :

The	men	of	letters	then	had	their	turn	:
这	男人	的	信件	然后	有	他们的	转动	:

接下来轮到文人墨客们发言了：

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

many	of	them	were	charged	with	having	taught	and	written	contrary	to
许多	的	他们	是	带电	和	拥有	教授	和	书面	相反	到

[ðeə(r)]['riːəl] [ə'pɪnjənz] .

their	real	opinions	.
他们的	真实的	意见	.

他们中的许多人被指控教授或撰写与自己真实想法相悖的文章。

[ðə; ði]['poʊəts] [meɪd] ['evri] [wʌn] [lɑːf] , [ɒn] [ə'səːtɪŋ] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] ,

The	poets	made	every	one	laugh	,	on	asserting	,	that	when	they	spoke	of	Jupiter	,
这	诗人	制成	每一个	一	笑	,	在	断言	,	那	什么时候	他们	辐	的	木星	,

诗人说，当他们谈到朱庇特时，这番话逗得大家哈哈大笑。

[ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] , [ðeɪ] [ment] [ðə; ði] [truː] [gɒd] , [seɪnts] , [ænd; ənd] :

of	gods	and	goddesses	,	they	meant	the	true	God	,	saints	,	and	saintesses	:
的	神	和	女神们	,	他们	意思是	这	真的	上帝	,	圣徒	,	和	圣女	:

在这些神祇中，他们指的是真神、圣人和女圣人：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['sɪəriəsli] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['kændiə] , [nɔː(r)][ðə; ði][fɜːst]

that	they	had	never	seriously	deified	the	king	of	Candia	,	nor	the	first
那	他们	有	绝不	严重地	神化	这	国王	的	坎迪亚	,	也不	这	第一的

[kɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

king	of	Egypt	,
国王	的	埃及	,

他们从未真正将坎迪亚国王或埃及第一位国王神化过。

[nɔː(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv]['saɪprəs][ænd; ənd] ['sɪsəli] ; [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

nor	the	queens	of	Cyprus	and	Sicily	;	that	if	these	people	had	become
也不	这	女王们	的	塞浦路斯	和	西西里岛	;	那	如果	这些	人们	有	变得

[aɪ'dɔlətə] ,

idolaters	,
偶像崇拜者	,

塞浦路斯和西西里的女王们也一样；如果这些人变成了偶像崇拜者，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

they	ought	to	take	the	blame	upon	themselves	.
他们	应该	到	拿	这	责备	之上	他们自己	.

他们应该承担责任。

['vɜːdʒɪl] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] [maɪ'njuːtli] [ə'pɒn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

Virgil	in	particular	,	was	examined	very	minutely	upon	that	passage	of	his	poems	,
维吉尔	在	特别的	,	曾是	检查	非常	精确到分钟	之上	那	通道	的	他的	诗歌	,

尤其是对维吉尔的诗歌中的那段文字，人们进行了非常细致的研究。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] [si'siljən] ['mjuːzɪz] : [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

where	he	invokes	the	Sicilian	muses	:	he	pretended	to	have	spoken	of	the
在哪里	他	调用	这	西西里	缪斯	:	他	假装	到	有	说	的	这

[bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'saɪə] ;

birth	of	the	Messiah	;
出生	的	这	弥赛亚	;

他援引西西里缪斯女神的名号：他假装谈论弥赛亚的诞生；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	he	was	answered	that	he	must	then	have	been	in	the	soul	of	the
但	他	曾是	回答	那	他	必须	然后	有	到过	在	这	灵魂	的	这

[sʌn] [ɒv; əv]['poʊlioʊ] .

Son	of	Pollio	.
儿子	的	波利奥	.

但他得到的回答是，他当时一定在波利奥之子的灵魂里。

['ɔːfjuːs] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [θreɪs] ,

Orpheus	was	accused	by	the	ladies	of	Thrace	,
俄耳甫斯	曾是	被告	经过	这	女士们	的	色雷斯	,

奥尔甫斯被色雷斯的女士们指控。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [men][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][dɪd][nɒt] [kən'sɜ:n] [ðem; ðəm] .

because	he	had	taught	men	a	love	that	did	not	concern	them	.
因为	他	有	教授	男人	一个	爱	那	做过	不是	忧虑	他们	.

因为他教会了人们一种不以自我为中心的爱。

[ðə; ðɪ] [klɑ:ks] , ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] , [ə'plaɪd] [tu:; tə] [seɪnt] [aɪvz] [di:] ['ʃɑ:trə] , [tu:; tə] [pli:d]

The	clerks	,	lawyers	,	and	constables	,	applied	to	Saint	Ives	de	Chartres	,	to	plead
这	职员	,	律师	,	和	警员	,	应用	到	圣	艾夫斯	德	沙特尔	,	到	恳求

[ðeə(r)] [kɔ:z] ;

their	cause	;
他们的	原因	;

书记员、律师和警员们向圣艾夫斯·德·沙特尔提出申诉；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] , ['seɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ,

but	he	refused	,	saying	,	he	had	never	been	a	robber	,
但	他	拒绝	,	说	,	他	有	绝不	到过	一个	强盗	,

但他拒绝了，说他从来就不是强盗。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pə'sju:d] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

but	had	always	pursued	the	cause	of	truth	and	justice	,
但	有	总是	追击	这	原因	的	真相	和	正义	,

但他始终追求真理和正义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['æktɪd] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .

and	that	they	had	not	acted	in	that	manner	.
和	那	他们	有	不是	行动	在	那	方式	.

但他们并没有那样做。

[ðə; ðɪ][d'ɛvəlz]['ɔ:lsəʊ] [ə'kju:zɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [bi:n] [kə'rʌptɪd] [baɪ]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]

The	devils	also	accusing	them	of	having	often	been	corrupted	by	presents	,	and
这	魔鬼	还	指控	他们	的	拥有	经常	到过	腐败的	经过	礼物	,	和

[ðə; ðɪ] [sə˛lɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

the	solicitations	of	women	;
这	征集	的	女性	;

魔鬼还指责他们经常被礼物和女人的诱惑所腐蚀；

[fju:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] .

few	among	them	escaped	.
很少	之中	他们	逃脱	.

他们当中只有少数人逃脱。

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] , [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃən] , ['sɜ:dʒənz] , [ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] , [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ['fɔ:wəd]

After	these	,	the	physicians	,	surgeons	,	and	apothecaries	,	were	brought	forward
后	这些	,	这	医生	,	外科医生	,	和	药剂师	,	是	带来	向前

:
:
:

随后，医生、外科医生和药剂师被请了上来：

[ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɔ:'θɒrətɪ:z] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrətɪ:z] , ['geɪlən] , [ænd; ənd] [˛pærə'sɛlsəs] ;

they	justified	themselves	by	the	authority	of	Hippocrates	,	Galen	,	and	Paracelsus	;
他们	合理的	他们自己	经过	这	权威	的	希波克拉底	,	盖伦	,	和	帕拉塞尔苏斯	;

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] ['sʌmənd] ,

but	those	whom	they	summoned	,
但	那些	谁	他们	被召唤	,

他们以希波克拉底、盖伦和帕拉塞尔苏斯的权威来为自己辩护；但他们所召集的人，

[mɒkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ælɪ'geɪʃnz] .

mocked	at	them	,	and	their	allegations	.
嘲笑	在	他们	,	和	他们的	指控	.

他们嘲笑他们，也嘲笑他们的指控。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	,	”	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[ðəʊz]	[ˈemɪnənt]	[fɪˈzɪʃən]	,	“	[huː]	[hæv; həv]
“	**And**	**who**	**are**	**they**	**,**	**”**	**demanded**	**those**	**eminent**	**physicians**	**,**	**“**	**who**	**have**
”	和	WHO	是	他们	,	”	要求	那些	杰出	医生	,	“	WHO	有

[ˈsaɪtɪd][ˌjuː ˈes] ,	
cited	**us** **,**
引用	我们 ,

“那么，引用我们言论的究竟是谁？”那些杰出的医生们质问道。

[ænd; ənd]	[prɪˈzjuːm]	[tuː; tə]	[ˈʃeltə(r)]	[ðəmˈselvz]	[bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ?
and	**presume**	**to**	**shelter**	**themselves**	**behind** **our** **example** **?**
和	怙	到	庇护所	他们自己	在后面 我们的 例子 ?

并妄图以此为借口躲在我们的榜样背后?

” [ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[əˈkjuːzd]	[ðen]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[əˈsɪstəns]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[tuː]	[seɪnts] ,	[kʌm]	[ænd; ənd]
”	**The**	**unhappy**	**accused**	**then**	**sought**	**the**	**assistance**	**of**	**their**	**two**	**saints** **,**	**Come**	**and**
”	这	不开心	被告	然后	寻求	这	协助	的	他们的	二	圣徒 ,	来	和

[ˈdeɪmiənz] ;	
Damiens	**;**
达米安	;

“不幸的被告人于是向他们的两位圣人——科梅和达米安寻求帮助；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[dɪˈfend]	[ˈhɒmɪsaɪd] ,	[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv]	[ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]
but	**they**	**refused**	**to**	**defend**	**homicides** **,**	**and**	**judgment**	**of**	**condemnation**	**was**
但	他们	拒绝	到	保卫	凶杀案 ,	和	判断	的	谴责	曾是

[əˈkɔːdɪŋli]	[prəˈnaʊnst] .	
accordingly	**pronounced**	**.**
因此	发音	.

但他们拒绝为杀人罪辩护，因此被判有罪。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv][maɪ]	[ˈpaʊə(r)][tuː; tə]	[ˈfɒləʊ]	[ɔːl][ðə; ði]
As	**it**	**is**	**out**	**of**	**my**	**power**	**to**	**follow**	**all**	**the**
作为	它	是	出去	的	我的	力量	到	跟随	全部	这

由于我无法做到面面俱到，

[piː] . -		
p	**.**	**62**
p	.	-

第62页

[ˈdʒʌdʒmənts]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˈɔːdə(r)] ,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪˈpɔːt]	[ˈəʊnli]	[ðəʊz]	[ðæt]	[əˈpɪəd]	[məʊst]	[ˈwɜːðɪ]	[ɒv; əv]	[nəʊt]
judgments	**in**	**their**	**order**	**,**	**I**	**shall**	**report**	**only**	**those**	**that**	**appeared**	**most**	**worthy**	**of**	**note**
判决	在	他们的	命令	,	我	将	报告	仅有的	那些	那	出现	最多	值得	的	笔记

.	
:	
.	

我将按顺序报告判决结果，只报告那些最值得注意的判决。

[ə; eɪ]	[ˈfensɪŋ]	[ˈmɑːstə(r)] ,	[ˈbiːɪŋ]	[ʌnˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[əˈprəʊtʃ]	[ðə; ði][bɑː(r)] ,	[æn; ən][ˈeɪndʒl]	[ɪkˈstendɪd]	[hɪz; ɪz]
A	**fencing**	**master**	**,**	**being**	**unwilling**	**to**	**approach**	**the**	**bar**	**,**	**an**	**angel**	**extended**	**his**
一个	击剑	掌握	,	存在	不情愿	到	方法	这	酒吧	,	一个	天使	扩展	他的

[ɑːm]	[tuː; tə]	[siːz]	[hɪm] ;
arm	**to**	**seize**	**him**	**;**
手臂	到	抢占	他	;

一位击剑大师不愿靠近剑架，一位天使伸出手臂抓住了他；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,	[ˈθrəʊɪŋ]	[hɪmˈself]	[ˈɪntuː][æn; ən]	[ˈætɪtjuːd] ,	[meɪd]	[ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l]	[pʊʃ]
but	**the**	**master**	**,**	**throwing**	**himself**	**into**	**an**	**attitude**	**,**	**made**	**a**	**fanciful**	**push**
但	这	掌握	,	投掷	他自己	进入	一个	态度	,	制成	一个	奇幻的	推

[təˈwɔːdz]	[ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,	
towards	**the**	**angel**	**,**
向	这	天使 ,

但大师摆出一副姿态，异想天开地向天使推了一把。

['telɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [spːd] ,

telling	him	at	the	same	time	,	that	from	such	a	thrust	with	the	small	sword	,
讲述	他	在	这	相同的	时间	,	那	从	这样的	一个	推力	和	这	小的	剑	,

与此同时告诉他，从这样一次用小剑的刺击中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ; [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['lesnz]

he	would	have	received	a	mortal	wound	;	that	all	those	who	had	taken	lessons
他	会	有	已收到	一个	凡人	伤口	;	那	全部	那些	WHO	有	已采取	课程

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他本会身负致命伤；所有曾向他学习过的人，

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðeə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [vɪk'tɔːriəs]

never	failed	to	kill	their	man	,	and	that	he	himself	had	always	been	victorious
绝不	失败的	到	杀	他们的	男人	,	和	那	他	他自己	有	总是	到过	胜利者

,

,

,

他从未失手杀死过他们的人，而且他自己也总是取得胜利。

[tɪl] [hiː; hi] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

till	he	met	with	his	physician	.
直到	他	遇见	和	他的	医生	.

直到他去看医生。

[æt; ət][lɑːst] , [kən'streɪnd] [baɪ] [fɔːs] ,

At	last	,	constrained	by	force	,
在	最后的	,	受限	经过	力量	,

最终，在外力的制约下，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɒmɪsaɪd] [kə'mɪtɪd] [baɪ]

he	was	brought	forward	and	convicted	of	all	the	homicides	committed	by
他	曾是	带来	向前	和	已定罪	的	全部	这	凶杀案	坚定的	经过

[hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] , [huː] ,

his	scholars	,	who	,
他的	学者们	,	WHO	,

他被带到法庭，并被判犯有其学生所犯下的所有谋杀罪，这些学生.....

['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðeə(r)] [skɪl] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sɔːt] ['kwɔrəlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

confident	in	their	skill	,	had	often	sought	quarrels	,	for	the	purpose	of	putting
自信的	在	他们的	技能	,	有	经常	寻求	争吵	,	为了	这	目的	的	推杆

[ðeə(r)] ['θɪəri] [ɪn] ['præktɪs] .

their	theory	in	practice	.
他们的	理论	在	实践	.

他们对自己的能力充满信心，经常主动挑起争端，以便将自己的理论付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'fensɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː] [hel] [ɪn][ə; eɪ]

For	these	offences	it	was	decreed	that	he	should	go	into	hell	in	a
为了	这些	罪行	它	曾是	颁布	那	他	应该	去	进入	地狱	在	一个

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪn] .

perpendicular	line	.
垂直	线	.

因这些罪行，他被判处垂直下地狱。

“ [zaʊndz] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , “ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]

“	Zounds	,	”	said	the	master	,	“	I	will	go	as	I	may	,	but	not	in	a	perpendicular
“	声波	,	”	说	这	掌握	,	“	我	将要	去	作为	我	可能	,	但	不是	在	一个	垂直

[laɪn] ;

line	;
线	;

“哎呀，”师傅说，“我尽管走，但不会走垂直线；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] . ”

I	am	not	a	mathematician	.	”
我	是	不是	一个	数学家	.	”

我不是数学家。

“ [haʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? ”

“	How	,	”	said	the	angel	,	“	do	you	wish	to	go	?	”
”	如何	,	”	说	这	天使	,	”	做	你	希望	到	去	?	”

天使问：“你想怎么走？”

“ [ɪn] ['meɪkɪŋ] [liːps] ['bækwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] . ”

“	In	making	leaps	backward	before	the	mouth	of	hell	.	”
”	在	制作	跳跃	落后	前	这	嘴	的	地狱	.	”

“在地狱之门前奋力后退。”

“ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti]

“	Not	quite	so	much	subtlety
”	不是	相当	所以	很多	微妙之处

“没那么含蓄。”

, ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; “ [aɪ] [wɪl]

,	”	said	the	devil	;	“	I	will
,	”	说	这	魔鬼	;	“	我	将要

“我会的，”魔鬼说，“

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[meɪk] [juː; jʊ] [ə'biːdiənt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

make	you	obedient	;	”	and	he	carried	him	into	the	abyss	,
制作	你	听话	;	”	和	他	携带	他	进入	这	深渊	,

使你顺服；”于是他把他带到无底坑里，

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

that	was	at	the	extremity	of	the	valley	.
那	曾是	在	这	末端	的	这	谷	.

那是在山谷的尽头。

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'strɒlədʒə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ]

This	man	gave	place	to	a	great	astrologer	,	whom	his	angel	endeavoured	to	bring
这	男人	给予	地方	到	一个	伟大的	占星家	,	谁	他的	天使	努力	到	带来

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl] :

before	the	tribunal	:
前	这	法庭	:

这个人让位给了一位伟大的占星家，他的天使竭尽全力想把这位占星家带到法庭上：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɔːlmənæk] , ['gləʊbz] , [sfɪrz] , ['æstrəleɪb] , ['kʌmpəsɪz] , ['kwɔdrənts] ,

he	was	loaded	with	almanacs	,	globes	,	spheres	,	astrolabes	,	compasses	,	quadrants	,
他	曾是	已加载	和	年鉴	,	地球仪	,	球体	,	星盘	,	指南针	,	象限	,

[ruːlz] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [fɪld] [wɪð] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

rules	,	and	papers	,	filled	with	astronomical	calculations	.
规则	,	和	文件	,	已填	和	天文	计算	.

他身上带着大量的年鉴、地球仪、球体、星盘、圆规、象限仪、尺子和写满天文计算的纸张。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [ðə; ði][lɑːst]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][nɒt]

“	You	are	mistaken	,	”	said	he	to	the	angel	;	“	the	last	judgment	has	not
”	你	是	错误	,	”	说	他	到	这	天使	;	“	这	最后的	判断	有	不是

[jet] [ə'raɪvd] ,

yet	arrived	,
然而	到达的	,

“你错了，”他对天使说，“最后的审判还没有到来。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [hæv; həv][nɒt] [jet]

because	the	constellation	of	Saturn	,	and	that	of	fear	,	have	not	yet
因为	这	星座	的	土星	,	和	那	的	害怕	,	有	不是	然而

['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ;

finished	their	courses	;
完成的	他们的	课程	;

因为土星星座和恐惧星座的运行轨迹尚未完成；

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ;

it	ought	not	to	arrive	in	less	than	twenty	-	four	thousand	years	;
它	应该	不是	到	到达	在	较少的	比	二十	-	四	千	年	;

它至少需要两万四千年才能到达；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæθ] [nɒt] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['gləʊbz] ,

for	God	hath	not	created	the	universe	and	the	celestial	globes	,
为了	上帝	有	不是	创建	这	宇宙	和	这	天体	地球仪	,

因为上帝并没有创造宇宙和天体，

[nɒt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] ;

not	to	permit	them	to	finish	their	journeys	;
不是	到	允许	他们	到	结束	他们的	旅程	;

不让他们完成旅程；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] ,

and	there	is	yet	no	appearance	of	an	union	of	the	sun	and	stars	,
和	那里	是	然而	不	外貌	的	一个	联盟	的	这	太阳	和	明星	,

目前仍未出现太阳与星辰合相的迹象。

[tuː; tə] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

to	set	fire	to	the	world	,	as	must	necessarily	happen	at	the	last	day	.
到	放	火	到	这	世界	,	作为	必须	一定	发生	在	这	最后的	天	.

点燃世界，因为世界末日必然会发生这样的事。

[aɪ] [ə'piːl] , [ðen] , [ɪn] [əd'vɑːns] , [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['dʒʌdʒmənts] . ”

I	appeal	,	then	,	in	advance	,	against	all	other	judgments	.	”
我	上诉	,	然后	,	在	进步	,	反对	全部	其他	判决	.	”

因此，我预先对所有其他判决提出上诉。

“ [mɑːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['devə)l] , “ [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] . ”

“	March	,	”	said	the	devil	,	“	or	I	shall	carry	you	.	”
“	行进	,	”	说	这	魔鬼	,	“	或者	我	将	携带	你	.	”

“前进，”魔鬼说，“否则我就把你带走。”

“ ['kæri] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] , “ ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [aɪ] [wɪl]

“	Carry	me	,	”	said	the	astronomer	,	“	into	the	kingdom	of	the	moon	;	I	will
“	携带	我	,	”	说	这	天文学家	,	“	进入	这	王国	的	这	月亮	;	我	将要

[rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [wel] ;

reward	you	well	;
报酬	你	出色地	;

“带我去月亮王国，”天文学家说，“我会好好报答你；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntriz] , [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)]

I	am	curious	to	see	those	beautiful	countries	,	we	discover
我	是	好奇的	到	看	那些	美丽的	国家	,	我们	发现

我很好奇，想看看我们发现的那些美丽的国家。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[wɪð] ['aʊə(r)] ['telɪskoʊps] ; [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ˌgælə'leɪəʊ] , [ɒv; əv] [kəu'pə:nikəs] , [ɒv; əv]['taikəu] ['brɑ:hi] ,

with	our	telescopes	;	the	countries	of	Galileo	,	of	Copernicus	,	of	Tycho	Brahe	,
和	我们的	望远镜	;	这	国家	的	伽利略	,	的	哥白尼	,	的	第谷	布拉赫	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ə'strɔnəməz] ,

and	other	celebrated	astronomers	,
和	其他	著名	天文学家	,

借助我们的望远镜；伽利略、哥白尼、第谷·布拉赫和其他著名天文学家的祖国，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,

who	are	gone	to	dwell	in	the	moon	,
WHO	是	已消失	到	住	在	这	月亮	,

他们已经前往月球居住，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ðeə(r)] [nemz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['ri:dʒənz] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] .

and	who	have	bestowed	their	names	upon	those	regions	they	inhabit	.
和	WHO	有	授予	他们的	姓名	之上	那些	地区	他们	居住	.

他们以自己的名字命名了他们居住的地区。

" [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [fu:l] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɒv; əv]

"	The	discourse	of	this	fool	,	did	not	prevent	an	accusation	before	the	judge	,	of
"	这	话语	的	这	傻子	,	做过	不是	防止	一个	指控	前	这	法官	,	的

[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

irreligion	,
无神论	,

“这个傻瓜的言论并没有阻止法官对他提出不信教的指控，

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][v'aɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spju:t] .

superstition	,	and	other	vices	which	he	could	not	dispute	.
迷信	,	和	其他	恶习	哪个	他	可以	不是	争议	.

迷信，以及其他他无法否认的恶习。

[ai] [ðen] [sɔ:] [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] , [hu:] ,

I	then	saw	an	operator	,	who	,
我	然后	锯	一个	操作员	,	WHO	,

然后我看到了一名操作员，他

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] ,

imagining	himself	to	be	in	a	proper	place	for	vending	his	drugs	,
想象	他自己	到	是	在	一个	恰当的	地方	为了	自动售货机	他的	药物	,

他想象自己身处一个适合贩卖毒品的正规场所，

[preɪzd] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)] -

praised	the	properties	of	his	orrietan	,	and	the	virtues	of	his	counter	-
赞扬	这	特性	的	他的	-	,	和	这	美德	的	他的	柜台	-

['pɔɪznz] .

poisons	.
毒药	.

他赞扬了他的奥里坦药材的特性，以及他的解毒剂的功效。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm]

When	he	came	before	his	judges	,	he	was	desirous	of	trying	some
什么时候	他	来了	前	他的	法官	,	他	曾是	渴望	的	尝试	一些

[ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

experiments	,
实验	,

当他来到法官面前时，他渴望进行一些实验。

[ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] - , ['ɑ:snɪk] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [təudz]

and	demanded	if	he	should	use	realgal	,	arsenic	,	or	the	blood	of	toads
和	要求	如果	他	应该	使用	-	,	砷	,	或者	这	血	的	蟾蜍

[ænd; ənd]['spaɪdə(r)z] .

and	spiders	.
和	蜘蛛	.

他追问是否应该使用海藻、砒霜，或者蟾蜍和蜘蛛的血。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['faɪə(r)] ['ɔɪntmənt] .

The	devil	,	who	stood	at	his	side	,	asked	him	if	he	had	any	fire	ointment	.
这	魔鬼	,	WHO	站立	在	他的	边	,	问	他	如果	他	有	任何	火	软膏	.

站在他旁边的魔鬼问他有没有火药膏。

“ [haʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [wɒnt] ? ”

“	How	,	”	said	he	,	“	are	you	in	want	?	”
“	如何	,	”	说	他	,	“	是	你	在	想	?	”

“你有什么需要吗？”他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:'self] [ðæt] [wɪl] [su:n] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

“	It	is	yourself	that	will	soon	need	it	,	”	answered	the	devil	;
“	它	是	你自己	那	将要	很快	需要	它	,	”	回答	这	魔鬼	;

“很快你自己就会需要它了，”魔鬼回答说；

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃi:tɪd] [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][laɪz][ænd; ənd] ['neivəri] .

“	because	you	have	cheated	so	many	people	with	your	lies	and	knaveries	.
“	因为	你	有	作弊	所以	许多	人们	和	你的	谎言	和	狡猾的	.

“因为你用谎言和诡计欺骗了太多人。”

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hel] .

”	He	was	confounded	at	this	discourse	,	and	was	led	away	to	hell	.
”	他	曾是	令人困惑	在	这	话语	,	和	曾是	引领	离开	到	地狱	.

“他听了这番话感到困惑，然后被引向地狱。”

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第3/7页

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] , “ [aɪ] [pə'siːv] [ðə; ði][dʒest] ;

When	they	were	close	by	,	he	said	to	the	devil	,	“	I	perceive	the	jest	;
什么时候	他们	是	关闭	经过	,	他	说	到	这	魔鬼	,	“	我	感知	这	笑话	;

当他们走近时，他对魔鬼说：“我明白了你的玩笑；

[juː; jʊ] [kiːp] [hɪə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] :

you	keep	here	the	feast	of	Peter	;	I	am	not	so	much	alarmed	as	you	think	:
你	保持	这里	这	盛宴	的	彼得	;	我	是	不是	所以	很多	惊慌	作为	你	思考	:

你们在这里庆祝圣彼得节；我并不像你们想的那样感到担忧：

[let][ˌjuː 'es][gəʊ] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [hel] ,

let	us	go	,	let	us	go	,	”	said	he	,	entering	into	hell	,
让	我们	去	,	让	我们	去	,	”	说	他	,	进入	进入	地狱	,

“放我们走，放我们走，”他边说边进入地狱。

“ [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [dɒn] ['piːtə(r)] .

“	let	us	go	and	see	Don	Peter	.
”	让	我们	去	和	看	大学教师	彼得	.

“我们去见唐·彼得吧。”

” [ðeə(r)] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['teɪləz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [daɪ'vɜːtɪd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] :

”	There	then	came	a	troop	of	tailors	,	the	chief	one	of	whom	diverted	me	much	:
”	那里	然后	来了	一个	部队	的	裁缝	,	这	首席	一	的	谁	改道	我	很多	:

“这时来了一群裁缝，其中一位领头的裁缝让我很开心：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [slɪp][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt]

he	had	a	pair	of	scissors	in	his	hand	,	and	a	long	slip	of	parchment
他	有	一个	一对	的	剪刀	在	他的	手	,	和	一个	长的	滑	的	羊皮纸

,

,

,

他手里拿着一把剪刀和一张长长的羊皮纸。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənts] .

with	which	he	took	measure	for	garments	.
和	哪个	他	采取	措施	为了	服装	.

他用它量取衣服的尺寸。

[pə'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stept] [ʌp][ænd; ənd][prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði]

Perceiving	me	,	he	stepped	up	and	proposed	to	make	me	a	coat	in	the
感知	我	,	他	步	向上	和	建议的	到	制作	我	一个	外套	在	这

[frentʃ] ['fæʃ(ə)n] :

French	fashion	:
法语	时尚	:

他注意到我，便走上前来，提出要为我做一件法式风格的外套：

[aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [raʊnd]

I	assured	him	that	I	had	no	need	of	such	a	garment	;	but	he	ran	round
我	保证	他	那	我	有	不	需要	的	这样的	一个	服装	;	但	他	跑	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向他保证我不需要这样的衣服；但他还是绕着我转来转去，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['meʒə(r)] .

insisting	upon	taking	my	measure	.
坚持	之上	采取	我的	措施	.

坚持要给我量尺寸。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][træn'zækt] [sʌtʃ] ['bɪznəs] ;

I	observed	that	it	was	then	no	time	to	transact	such	business	;
我	观察到	那	它	曾是	然后	不	时间	到	办理	这样的	商业	;

我发现当时并非进行此类交易的时机；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betə(r)] [ɪn'vəʊk] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] :

that	he	was	before	his	judge	,	and	had	better	invoke	his	guardian	angel	:
那	他	曾是	前	他的	法官	,	和	有	更好的	调用	他的	监护人	天使	:

他已身处审判席，最好还是祈求他的守护天使保佑：

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] ,

but	the	angel	advised	him	to	plead	his	own	cause	,
但	这	天使	建议	他	到	恳求	他的	自己的	原因	,

但天使建议他为自己辩护。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [keɪs] [səʊ] ['ɒbviəs] .

as	he	could	not	conscientiously	defend	a	case	so	obvious	.
作为	他	可以	不是	切实	保卫	一个	案件	所以	明显的	.

因为他无法昧着良心为如此显而易见的案子辩护。

“ ['siːnjɔː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , “ [ai] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [suːt] ['evri] [jɪə(r)] ,

“	Signor	,	”	answered	the	tailor	,	“	I	engage	to	give	you	a	suit	every	year	,
“	签名者	,	”	回答	这	裁缝	,	“	我	从事	到	给	你	一个	套装	每一个	年	,

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ;

gratis	;
免费	;

“先生，”裁缝回答说，“我承诺每年免费赠送您一套西装；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['teɪləz] , [ðæt] [juː; jʊ]['eɪndʒəls][gəʊ] ['ɔːlweɪz] ['neɪkɪd] . ”

for	it	is	doubtless	for	lack	of	tailors	,	that	you	angels	go	always	naked	.	”
为了	它	是	毫无疑问	为了	缺少	的	裁缝	,	那	你	天使	去	总是	裸	.	”

毫无疑问，正是因为缺少裁缝，你们天使才总是赤身裸体。

“ [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] ; ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['teɪlə(r)][ɪn]

“	Without	dispute	;	”	replied	the	angel	,	“	for	there	is	not	a	single	tailor	in
“	没有	争议	;	”	回复	这	天使	,	“	为了	那里	是	不是	一个	单身的	裁缝	在

“毫无疑问，”天使回答说，“因为城里没有一个裁缝。”

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

['hev(ə)n] . ”

heaven	.	”
天堂	.	”

天堂。”

“ ['veri] [wel] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['teɪlə(r)] ; “ [ai][gəʊ] [ðen] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd]

“	Very	well	,	”	resumed	the	tailor	;	“	I	go	then	in	person	,	to	defend	myself	and
“	非常	出色地	,	”	恢复	这	裁缝	;	“	我	去	然后	在	人	,	到	保卫	我	和

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

“很好，”裁缝继续说道，“那我亲自去为自己和兄弟们辩护。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]['stəʊlən][mɔː(r)] [stʌf] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)] [aɪz] ;

We	have	never	stolen	more	stuff	than	we	could	put	into	our	eyes	;
我们	有	绝不	被盗	更多的	东西	比	我们	可以	放	进入	我们的	眼睛	;

我们偷的东西从来没有超过我们眼睛能装下的东西；

[wiː; wi] [θruː] [ðə; ði] ['juːsləs] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

we	threw	the	useless	pieces	into	the	street	;
我们	扔	这	无用	件	进入	这	街道	;

我们把没用的零件扔到了街上；

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['meʒəd] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ]

we	have	always	measured	the	trimmings	of	gold	and	silver	,	after	finishing
我们	有	总是	测量	这	装饰	的	金子	和	银	,	后	精加工

[ðə; ði][suːt] ,

the	suit	,
这	套装	,

我们总是在西装制作完成后才去测量金银饰边的数量。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

and	took	no	more	than	was	absolutely	necessary	.
和	采取	不	更多的	比	曾是	绝对地	必要的	.

并且只拿取绝对必要的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , ['aʊə(r)] [treɪd] [ɪz][wʌn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['mɜːsi] ; [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,

As	to	the	rest	,	our	trade	is	one	inculcating	mercy	;	to	clothe	the	naked	,
作为	到	这	休息	,	我们的	贸易	是	一	灌输	怜悯	;	到	衣服	这	裸	,

至于其他方面，我们的工作是培养仁慈之心；为赤身裸体的人提供衣物，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ; [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

and	furnish	a	defence	from	the	cold	;	meritoriously	following	the	gospel
和	提供	一个	防御	从	这	寒冷的	;	值得称赞地	下列的	这	福音

['priːsept] : [ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi]['æktɪd] ,

precept	:	thus	have	we	acted	,
戒律	:	因此	有	我们	行动	,

并提供抵御寒冷的屏障；忠实地遵循福音教义：我们就是这样做的，

[bɪ'saɪdz] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði]['predʒədɪs][ðə; ði] [ɛmbɹ'ɔɪdəɹəz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ]

besides	suffering	patiently	the	prejudice	the	embroiderers	have	done	us	in	making
除了	痛苦	耐心	这	偏见	这	刺绣工	有	完毕	我们	在	制作

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	habits	of	the	church	.
这	习惯	的	这	教会	.

除了忍受刺绣工人在制作教会服饰时对我们造成的偏见之外。

[aɪ][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [seɪnt] ['mɑːtɪn] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [tʊr] ,

I	demand	that	Saint	Martin	,	archbishop	of	Tours	,
我	要求	那	圣	马丁	,	大主教	的	旅游	,

我要求图尔大主教圣马丁

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd]

who	gave	the	moiety	of	his	mantle	to	a	poor	beggar	,	should	be	heard
WHO	给予	这	部分	的	他的	地幔	到	一个	贫穷的	乞丐	,	应该	是	听到

[ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] . ”

in	our	behalf	.	”
在	我们的	代表	.	”

他将自己一半的遗产赠予了贫穷的乞丐，我们应该听取他的陈述。”

“ [seɪnt] ['mɑːtɪn] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] , “ [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv]
“ Saint Martin , ” said one of the angels , “ hath never been the protector of
“ 圣 马丁 , ” 说 一 的 这 天使 , “ 有 绝不 到过 这 保护者 的
['teɪləz] ;
tailors ;
裁缝 ;

“圣马丁，”一位天使说，“从来都不是裁缝的保护者；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][frɒm; frəm] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'dem] [juː; jʊ]
and so far would he be from defending you , that he would condemn you
和 所以 远的 会 他 是 从 防守 你 , 那 他 会 谴责 你
. ”
: ”
. ”

他非但不会为你辩护，反而会谴责你。

“ [ɑː] ! [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , “ [ə'blaɪdʒ][juː 'es][baɪ] ['biːɪŋ] [jɔː'self] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] . ”
“ Ah ! well , ” said the tailor , “ oblige us by being yourself our interlocutor . ”
“ 啊 ! 出色地 , ” 说 这 裁缝 , “ 必须 我们 经过 存在 你自己 我们的 对话者 . ”

“啊！好吧，”裁缝说，“请您亲自担任我们的对话人选吧。”

“ [aɪ] [kən'sent] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wɪl] ['kwɪkli] [ɪk'spəʊz][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] :
“ I consent , ” replied he , “ and will quickly expose the tricks of your trade :
“ 我 同意 , ” 回复 他 , “ 和 将要 迅速地 暴露 这 技巧 的 你的 贸易 :

“我同意，”他回答说，“我会很快揭露你们的伎俩：

[ðə; ði] ['teɪləz] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [ʃɒps]
the tailors have in their shops
这 裁缝 有 在 他们的 商店

裁缝店里有

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ə; eɪ] ['praɪvət] [drɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [aɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɒzɪt] [wɒt]
a private drawer , which they call the eye ; and it is there they deposit what
一个 私人的 抽屉 , 哪个 他们 称呼 这 眼睛 ; 和 它 是 那里 他们 订金 什么
[ðeɪ] [stiːl] .
they steal .
他们 偷 .

他们把偷来的东西放在一个叫做“眼睛”的私人抽屉里；他们把偷来的东西都存放在那里。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]
The under part of their table and its immediate neighbourhood , they call the
这 在下面 部分 的 他们的 桌子 和 它是 即时 邻里 , 他们 称呼 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

他们把桌子底下的部分以及它周围的区域称为街道；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [kɑːst][ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [stʌf] : [səʊ] [wen] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [tʃiːt] [ə'sɜːtɪd] ,
and here they cast the superfluous stuffs : so when this master cheat asserted ,
和 这里 他们 投掷 这 多余 东西 : 所以 什么时候 这 掌握 欺骗 断言 ,

在这里，他们抛出了多余的东西：所以当这位骗术大师断言时，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['stəʊlən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
he had never stolen more than might have been contained in his eye ,
他 有 绝不 被盗 更多的 比 可能 有 到过 包含 在 他的 眼睛 ,

他偷的东西从未超过他眼睛里所能容纳的。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [weɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [klɒθ] , [ɔː(r)] [stʌf] ,

or	that	he	threw	into	the	street	the	waste	pieces	of	cloth	,	or	stuff	,
或者	那	他	扔	进入	这	街道	这	浪费	件	的	布	,	或者	东西	,

或者说他把废布或杂物扔到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

it	was	equivalent	to	saying	,	that	,
它	曾是	相等的	到	说	,	那	,

这相当于说，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [drɔː(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'niːθ]

he	had	never	taken	more	than	might	be	put	into	his	drawer	,	or	beneath
他	有	绝不	已采取	更多的	比	可能	是	放	进入	他的	抽屉	,	或者	下面

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

his	table	.
他的	桌子	.

他从未拿走超过抽屉里或桌子底下能放的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meʒəd]

As	to	the	trimmings	of	gold	and	silver	,	it	is	true	,	they	are	measured
作为	到	这	装饰	的	金子	和	银	,	它	是	真的	,	他们	是	测量

[ə'pɒn][ðə; ði] ['gɑːmənt] ,

upon	the	garment	,
之上	这	服装	,

至于金银饰边，的确，它们是根据衣服的尺寸来衡量的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [kʌt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] ['veri]

but	then	it	is	found	after	the	chain	of	binding	is	cut	,	that	it	stretches	very
但	然后	它	是	成立	后	这	链	的	结合	是	切	,	那	它	伸展	非常

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

但当束缚链被切断后，人们发现它很容易拉伸。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wɒz; wəz]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] , [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ]

When	he	said	that	his	trade	was	merciful	and	charitable	,	he	spoke	the	truth
什么时候	他	说	那	他的	贸易	曾是	仁慈	和	慈善	,	他	辐	这	真相

,

,

,

他说他的职业是仁慈和慈善的，这话不假。

[ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [θiːvz] : [bʌt; bət][aɪ][dɪ'mɑːnd] , [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪlɪdʒɪŋ]

if	these	are	the	attributes	of	thieves	:	but	I	demand	,	if	,	without	pillaging
如果	这些	是	这	属性	的	窃贼	:	但	我	要求	,	如果	,	没有	掠夺

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

如果这些是盗贼的特征：但我要求，如果不掠夺布匹，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːnəmənt] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [rɪtʃ] ['tæpəstri] , [bɪld] [faɪn] ['haʊzɪz] , [gɪv] ['pɔːʃənz] [tuː; tə]

they	could	ornament	chambers	with	rich	tapestry	,	build	fine	houses	,	give	portions	to
他们	可以	装饰品	房间	和	富有的	挂毯	,	建造	美好的	房屋	,	给	部分	到

[ðeə(r)] [d'ɔːtəz] ,

their	daughters	,
他们的	女儿们	,

他们可以把房间装饰得富丽堂皇，建造漂亮的房子，把一部分财产分给女儿。

[beə(r)][ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [gɪv] ['sʌmptʃuəs] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd]

bear	the	extravagancies	of	their	children	,	give	sumptuous	entertainments	,	and
熊	这	奢侈	的	他们的	孩子们	,	给	豪华	娱乐	,	和

[ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] ? ″

enjoy	all	the	luxuries	of	life	?	″
享受	全部	这	奢侈品	的	生活	?	″

承担子女的奢侈开销，举办盛大的娱乐活动，享受生活中的一切奢华?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] .

“	No	,	no	,	”	simultaneously	exclaimed	the	whole	assembly	.
″	不	,	不	,	″	同时地	惊呼	这	所有的	集会	.

“不，不！”全体与会者异口同声地喊道。

[ðə; ði] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['teɪləz]

The	corps	of	tailors
这	兵团	的	裁缝

裁缝团

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [kən'demd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .

was	accordingly	condemned	,	and	they	were	precipitated	into	the	abyss	.
曾是	因此	谴责	,	和	他们	是	沉淀	进入	这	深渊	.

因此他们被判有罪，并被投入深渊。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][hæd; həd] [bi:n] [prə'naʊnst] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði]

When	all	the	judgments	had	been	pronounced	,	the	judge	,	his	counsellors	,	the
什么时候	全部	这	判决	有	到过	发音	,	这	法官	,	他的	咨询师	,	这

['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

angels	,	and	the	elect	,
天使	,	和	这	选	,

当所有的判决都宣判完毕后，审判官、他的顾问、天使和被拣选的人，

[lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ə'mɪd][æn; ən] [hɑ:'məʊniəs]

launched	forth	into	the	air	,	and	ascended	to	heaven	,	amid	an	harmonious
发射	前进	进入	这	空气	,	和	上升	到	天堂	,	之中	一个	和谐

['kɒnsət] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,

concert	of	trumpets	,
音乐会	的	小号	,

在号角齐鸣的和谐乐章中，它腾空而起，升入天堂。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

and	other	instruments	.
和	其他	仪器	.

以及其他乐器。

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sent][tu:; tə] [hel] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

Those	who	remained	in	the	valley	,	and	had	not	been	sent	to	hell	,	were	in
那些	WHO	剩余	在	这	谷	,	和	有	不是	到过	发送	到	地狱	,	是	在

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

那些留在山谷里，没有被送入地狱的人，都陷入了绝望之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

because	they	were	not	able	to	follow	the	array	of	the	blessed	.
因为	他们	是	不是	有能力的	到	跟随	这	大批	的	这	蒙福	.

因为他们无法跟随蒙福者的行列。

[wen] [ðə; ðɪ] [sə'lestiəl] [θrɒŋ] [hæd; həd] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] , [ə; eɪ][məʊst] ['hɒrɪd] ['tju:mʌlt] [in'sju:] :

When	the	celestial	throng	had	wholly	disappeared	,	a	most	horrid	tumult	ensued	:
什么时候	这	天体	人群	有	完全	消失	,	一个	最多	可怕的	骚乱	随后	:

当天上的众神全部消失后，随之而来的是一场极其可怕的骚乱：

[ðə; ðɪ] ['plænɪts] [fel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɔ:bits] , [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['dredf(ə)l]

the	planets	fell	from	their	orbits	,	the	mountains	came	together	with	dreadful
这	行星	跌倒	从	他们的	轨道	,	这	山脉	来了	一起	和	可怕

['wɑ:ʃɪŋz] , [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [geip] ,

washings	,	the	earth	gaped	,
洗涤	,	这	地球	张开的	,

行星偏离轨道，山脉在可怕的冲刷下连成一片，地球裂开了一个大洞。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [rɪ'meɪnd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ,

and	all	who	remained	fell	into	the	abyss	,
和	全部	WHO	剩余	跌倒	进入	这	深渊	,

所有剩下的人都坠入了深渊。

['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] ['terə(r)] .

uttering	such	piercing	shrieks	that	I	was	seized	with	terror	.
发出声音	这样的	冲孔	尖叫	那	我	曾是	查获	和	恐怖	.

她发出如此刺耳的尖叫声，让我感到一阵恐惧。

[ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['laɪvli] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

I	awoke	,	and	felt	the	most	lively	pleasure	to	find	myself	out	of	danger	.
我	醒来	,	和	毛毡	这	最多	热闹	乐趣	到	寻找	我	出去	的	危险	.

我醒来后，感到无比欣喜，因为我已脱离危险。

[ai] [rɪ'flektɪd] ['ɑ:ftəwədz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['nʌmbə(r)]

I	reflected	afterwards	upon	the	multitude	of	the	guilty	,	and	the	small	number
我	反映	然后	之上	这	民众	的	这	有罪的	,	和	这	小的	数字

[ə'dʒʌdʒd] ['ɪnəs(ə)nt] .

adjudged	innocent	.
判决	清白的	.

事后我反思了众多罪犯和少数被判无罪的人。

[əʊ] , [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['vɪʒn] ,

Oh	,	how	necessary	it	is	,	that	all	the	living	should	experience	a	similar	vision	,
哦	,	如何	必要的	它	是	,	那	全部	这	活的	应该	经验	一个	相似的	想象	,

哦，多么必要啊，让所有活着的人都能体验到类似的景象！

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪs'ɔ:də(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]

that	they	might	be	witnesses	of	the	disorder	,	of	the	despair	,	and
那	他们	可能	是	证人	的	这	紊乱	,	的	这	绝望	,	和

[tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] .

torments	of	the	damned	.
折磨	的	这	该死的	.

让他们亲眼目睹受诅咒者的混乱、绝望和折磨。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sə'faɪs] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ɪg'zemplɪfaɪ]

It	would	suffice	also	to	exemplify
它	会	足够了	还	到	举例说明

举例说明也足够了

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] [kən'fju:ʒn] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['naɪðə(r)][bi:; bi] [ɪk'sprest] [nɔ:(r)] [ˌkɔmpri'hend] ,

the	piteous	confusion	,	which	can	neither	be	expressed	nor	comprehended	,
这	可怜的	困惑	,	哪个	能	两者都不	是	表达	也不	理解	,

那种既无法表达也无法理解的悲惨困惑，

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] .

that	will	not	fail	to	happen	at	the	last	day	.
那	将要	不是	失败	到	发生	在	这	最后的	天	.

最后一天，这件事一定会发生。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['saɪnaɪ] ,

I	am	not	now	surprised	that	the	Israelites	,	at	the	foot	of	Mount	Sinai	,
我	是	不是	现在	惊讶	那	这	以色列人	,	在	这	脚	的	山	西奈山	,

现在我并不惊讶以色列人在西奈山脚下，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðæt] [ri'zaund, -'saund] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sʌmɪt] .

could	not	endure	the	noise	of	the	thunder	that	resounded	from	its	summit	.
可以	不是	忍受	这	噪音	的	这	雷	那	回荡着	从	它是	首脑	.

无法忍受从山顶传来的雷鸣声。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[fɔːθ] [naɪt] .

FOURTH	NIGHT	.
第四	夜晚	.

第四晚。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [lʌv] .

THE	COUNTRY	AND	THE	PALACE	OF	LOVE	.
这	国家	和	这	宫殿	的	爱	.

国家与爱之宫殿。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,

On	the	fourth	day	of	January	,
在	这	第四	天	的	一月	,

1月4日，

[ai] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l]

I	had	passed	the	evening	in	the	company	of	some	beautiful	and	amiable
我	有	通过了	这	晚上	在	这	公司	的	一些	美丽的	和	可亲

[jʌŋ] ['leɪdɪz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

当晚，我与几位美丽友善的年轻女士共度时光。

['kɒntrəri] [tuː; tə] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ai] [sæt] [ʌp] [leɪt] ,

Contrary	to	my	usual	custom	of	retiring	at	an	early	hour	,	I	sat	up	late	,
相反	到	我的	通常	风俗	的	退休	在	一个	早期的	小时	,	我	卫星	向上	晚的	,

与我通常早睡的习惯相反，我熬夜了。

[ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

amusing	myself	and	trifling	with	these	ladies	,	which	brought	to	my	imagination	,
有趣	我	和	琐事	和	这些	女士们	,	哪个	带来	到	我的	想像力	,

['djʊərɪŋ] [sliːp] ,

during	sleep	,
期间	睡觉	,

我自娱自乐，和这些女士们嬉戏玩闹，这在我睡梦中引发了我的想象。

[ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .

the	most	delightful	images	.
这	最多	愉快	图片	.

最令人愉悦的画面。

[ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ri'sait] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , ['bɒrəʊd] [baɪ]['vɜːdʒɪl][frɒm; frəm]

I	fancied	I	heard	a	voice	,	which	recited	these	verses	,	borrowed	by	Virgil	from
我	幻想	我	听到	一个	嗓音	,	哪个	背诵	这些	诗句	,	借来的	经过	维吉尔	从

[θiːˈɔkritəs] :

Theocritus	:
忒奥克里图斯	:

我仿佛听到一个声音，吟诵着这些诗句，这些诗句是维吉尔从忒奥克里托斯那里借用的：

“ [wɒt] ['frenzɪ] , ['ʃepəd] [hæz; həz] [ðaɪ] [səʊl] [pəzɛsd] ?

“	What	phrensy	,	shepherd	has	thy	soul	possess'd	?
”	什么	狂乱	,	牧羊人	有	你的	灵魂	拥有	?

牧羊人啊，你的灵魂究竟被怎样的疯狂所占据?

[ðaɪ] ['vɪnjəd] [laɪz] [hɑːf] - , [ænd; ənd] [hɑːf] - ,

Thy	vineyard	lies	half	prun'd	,	and	half	undress'd	,
你的	葡萄园	谎言	一半	-	,	和	一半	-	,

你的葡萄园一半修剪过了，一半却无人照料。

[kwentʃ] , ['kɒrɪdən] , [ðaɪ] [lɒŋ] [ʌn'ɑːnsəd] ['faɪə(r)] ;

Quench	,	Corydon	,	thy	long	unanswered	fire	;
淬火	,	科里登	,	你的	长的	未解答	火	;

科里顿啊，熄灭你那长久以来无人回应的火焰吧；

[maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['wɒnts] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'kwaɪə(r)] .

Mind	what	the	common	wants	of	life	require	.
头脑	什么	这	常见的	想要	的	生活	要求	.

关注日常生活的普遍需求。

[ɒn] ['wɪləʊ] [twɪgz] [ɪm'plɔɪ] [ðaɪ] ['wiːvɪŋ] [keə(r)] ;

On	willow	twigs	employ	thy	weaving	care	;
在	柳	树枝	采用	你的	编织	关心	;

在柳枝上施展你的编织技艺；

[ænd; ənd] [faɪnd] [æn; ən] ['iːzɪə] [lʌv] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [feə(r)] .

And	find	an	easier	love	,	though	not	so	fair	.
和	寻找	一个	更轻松	爱	,	尽管	不是	所以	公平的	.

并找到一段更容易的爱情，尽管这并不公平。

” [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [baɪ] [wɒt] [pɑːðz] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ,

”	I	am	ignorant	by	what	paths	I	was	conducted	,
”	我	是	无知	经过	什么	路径	我	曾是	实施	,

“我并不清楚自己曾走过哪些道路，

[bʌt; bət] [ai] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,

but	I	suddenly	found	myself	in	a	most	delightful	country	,
但	我	突然	成立	我	在	一个	最多	愉快	国家	,

但我突然发现自己身处一个非常宜人的国度，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

such	as	the	poets	are	wont	to	describe	the	isle	of	Cyprus	and	the
这样的	作为	这	诗人	是	惯于	到	描述	这	小岛	的	塞浦路斯	和	这

['gaːdnz] [ɒv; əv] [lʌv] ;

gardens	of	Love	;
花园	的	爱	;

例如，诗人常常描绘塞浦路斯岛和爱情花园；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] ,

it	was	bordered	by	two	little	rivers	,
它	曾是	带边框	经过	二	小的	河流	,

它两侧有两条小河，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['bɪtə(r)]['wɔːtə(r)] .
one **of** **which** **was** **sweet** **,** **and** **the** **other** **bitter** **water** **.**
一 的 哪个 曾是 甜的 , 和 这 其他 苦的 水 .

其中一瓶是甜的，另一瓶是苦的。

[ðiːz] ['wɔːtəz] , ['kɒndʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [kə'næl] , [juː'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv]
These **waters** **,** **conducted** **by** **a** **subterranean** **canal** **,** **united** **in** **a** **great** **basin** **of**
这些 水 , 实施 经过 一个 地下 运河 , 团结的 在 一个 伟大的 盆地 的
[waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,
white **marble** **,**
白色的 大理石 ,

这些水流经由地下水道汇聚到一个巨大的白色大理石水池中。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
placed **in** **the** **middle** **of** **a** **garden** **.**
放置 在 这 中间 的 一个 花园 .

位于花园中央。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][ˌprɔmi'nɑːd, -'neɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,
After **I** **had** **promenaded** **a** **little** **,** **to** **admire** **the** **beauty** **of** **the** **trees** **,**
后 我 有 漫步 一个 小的 , 到 钦佩 这 美丽 的 这 树木 ,

我漫步了一会儿，欣赏了树木的美丽之后，

[ænd; ənd][rɪ'spaɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] , [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
and **respire** **the** **perfume** **of** **the** **flowers** **,** **I** **entered** **into** **a** **long** **and**
和 呼吸 这 香水 的 这 花朵 , 我 进入 进入 一个 长的 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɔːk] ,
magnificent **walk** **,**
壮丽 走 ,

我呼吸着花香，开始了漫长而美好的漫步。

['plɑːntɪd] [wɪð] ['sɪtrən] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] : [ə'pɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːbə(r)] , [ɐd'ɔːnd] [ɪn'tɪrɪərli]
planted **with** **citrons** **and** **oranges** **:** **upon** **each** **side** **were** **arbours** **,** **adorned** **interiorly**
已种植 和 香橼 和 橙子 : 之上 每个 边 是 凉亭 , 装饰 内部
[wɪð] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] ,
with **paintings** **and** **sculpture** **,**
和 绘画 和 雕塑 ,

种植了香橼和橘子树；两侧是凉亭，内部装饰着绘画和雕塑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [baɪ] ['dʒɛsəmɪn] , ['lɔːɹəlz] , ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃrʌbz] .
and **surrounded** **without** **by** **jessamines** **,** **laurels** **,** **honeysuckles** **,** **and** **other** **shrubs** **.**
和 包围 没有 经过 茉莉花 , 月桂树 , 金银花 , 和 其他 灌木 .

周围环绕着茉莉花、月桂树、金银花和其他灌木。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːk] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] , [ɪn] [pə'spektɪv] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
At **the** **extremity** **of** **this** **walk** **,** **there** **appeared** **,** **in** **perspective** **,** **a** **large** **and**
在 这 末端 的 这 走 , 那里 出现 , 在 看法 , 一个 大的 和
[suː'pɜːb] ['edɪfɪs] ,
superb **edifice** **,**
高超 大厦 ,

走到这段路的尽头，从远处望去，一座宏伟壮丽的建筑映入眼帘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [lʌv] .
which **was** **called** **the** **Palace** **of** **Love** **.**
哪个 曾是 称为 这 宫殿 的 爱 .

它被称为爱之宫殿。

[ðə; ði]['pɔ:tikəu, 'pəu-][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒrɪk]['ɔ:də(r)] : [ə'pɒn][ðə; ði] ['pedɪstəlz] , [ðə; ði]['beɪsi:z] ,

The	porticoes	were	of	the	Doric	order	:	upon	the	pedestals	,	the	bases	,
这	门廊	是	的	这	多立克	命令	:	之上	这	基座	,	这	基地	,

[ðə; ði] ['kɒləms] , [ðə; ði] ['kɔ:nisiz] ,

the	columns	,	the	cornices	,
这	列	,	这	檐口	,

门廊采用多立克柱式：基座、柱础、柱子、檐口，

[ðə; ði] [fri:z] , [ðə; ði] ['ɑ:kɪtˌeɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptəz] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][hɑ:f] [rɪ'li:f] , ['lɪt(ə)l]

the	friezes	,	the	architraves	,	and	the	chapters	,	were	,	in	half	relief	,	little
这	饰带	,	这	门楣	,	和	这	章节	,	是	,	在	一半	宽慰	,	小的

['kju:pɪds] ,

cupids	,
丘比特	,

檐壁、额枋和章节都以半浮雕的形式描绘了小丘比特。

[hu:] [dis'pɔ:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['gæmbəl] .

who	disported	themselves	in	all	sorts	of	gambols	.
WHO	被驱逐	他们自己	在	全部	排序	的	嬉戏	.

他们尽情嬉戏玩闹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] , [ðɪs]

There	was	written	upon	the	gate	in	letters	of	gold	upon	a	black	ground	,	this
那里	曾是	书面	之上	这	门	在	信件	的	金子	之上	一个	黑色的	地面	,	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

inscription	:	—
题词	:	—

大门上用黑色底布和金色字母写着这样一段铭文：——

- [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

'	Behold	the	palace	of	the	happy	,
-	看哪	这	宫殿	的	这	快乐的	,

“看哪，这是幸福者的宫殿！”

[ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv] ['lʌvəz] .

The	abode	of	lovers	.
这	住所	的	恋人	.

恋人们的居所。

- [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

'	The	custody	of	the	gate	was	committed	to
-	这	保管	的	这	门	曾是	坚定的	到

“大门的保管权已委托给……”

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [laɪk] [ə'pɪərəns] : [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bju:ti] .

a	woman	of	a	nymph	like	appearance	:	her	name	was	Beauty	.
一个	女士	的	一个	仙女	喜欢	外貌	:	她	姓名	曾是	美丽	.

一位容貌如仙女般的女子：她的名字叫美人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [wel] [prə'pɔ:ʃənd] : [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]['regjələ(r)] , [ænd; ənd]

She	was	tall	and	well	proportioned	:	her	features	were	regular	,	and
她	曾是	高的	和	出色地	比例匀称	:	她	特征	是	常规的	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] [səʊ][si'dju:s, -'du:s-] ,

her	whole	appearance	so	seducing	,
她	所有的	外貌	所以	诱惑	,

她身材高挑匀称，五官端正，整个人散发着迷人的魅力。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪg'zæktli] .

that	her	name	seemed	to	answer	her	description	exactly	.
那	她	姓名	似乎	到	回答	她	描述	确切地	.

她的名字似乎与她的外貌特征完全吻合。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [træns'pærənsi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt]

Her	garments	were	magnificent	,	but	their	transparency	permitted	the	sight
她	服装	是	壮丽	,	但	他们的	透明度	允许	这	视线

[ɒv; əv] [tʃɑːms] [ðæt] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] [laɪt] .

of	charms	that	eclipsed	the	light	.
的	魅力	那	日食	这	光	.

她的衣着华丽，但透明的质地却能让人窥见遮蔽光线的魅力。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

The	whiteness	of	the	snow	would	have	yielded	to	the	whiteness	of	her
这	白人	的	这	雪	会	有	产生	到	这	白人	的	她

['bʊzəm] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

bosom	:	in	a	word	,
怀	:	在	一个	单词	,

雪的洁白终将让位于她胸前的洁白：总之，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['pens(ə)l]

she	had	about	her	that	,	I	know	not	what	,	of	enchantment	,	which	no	pencil
她	有	关于	她	那	,	我	知道	不是	什么	,	的	魅力	,	哪个	不	铅笔

[kʊd; kəd] [dɪ'lɪnieɪt] ,

could	delineate	,
可以	勾勒	,

她身上有一种我无法言喻的魅力，一种任何画笔都无法描绘的魔力。

[ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'skraɪb] .

or	language	describe	.
或者	语言	描述	.

或用语言描述。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['greɪʃəs] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [im'bəuldən, em-] [tuː; tə] [rɪ'kwest]

She	made	me	so	gracious	a	salutation	,	that	I	was	emboldened	to	request
她	制成	我	所以	亲切	一个	问候	,	那	我	曾是	加粗	到	要求

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] ,

of	her	a	conductor	,
的	她	一个	导体	,

她向我致以如此亲切的问候，以至于我鼓起勇气向她请求一位指挥。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

to	show	me	the	apartments	of	the	palace	.
到	展示	我	这	公寓	的	这	宫殿	.

带我参观宫殿里的公寓。

“ [ə'dres] [jɔː'self] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'djuːsə] ; [hiː; hi] [ɪz] [lɒdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] ,

“	Address	yourself	,	”	said	she	,	“	to	the	Introducer	;	he	is	lodged	in	this	wing	,
“	地址	你自己	,	”	说	她	,	“	到	这	介绍人	;	他	是	已提交	在	这	翼	,

“请你去找引荐人，”她说，“他就住在这个侧翼。”

” [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] .

”	motioning	me	with	her	right	hand	to	the	left	side	of	the	edifice	.
”	示意	我	和	她	正确的	手	到	这	左边	边	的	这	大厦	.

她用右手示意我到建筑物的左侧。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'djuːsə] ,

I	thanked	her	,	and	went	in	quest	of	the	Introducer	,
我	谢谢	她	,	和	去	在	寻求	的	这	介绍人	,

我向她道谢，然后去寻找引荐人。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

who	was	at	the	same	time	the	Inspector	of	this	smiling	country	.
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	这	检查员	的	这	微笑	国家	.

他同时也是这个笑容灿烂的国家的督察。

[aɪ] [pə'siːvd] [ɪn][hɪm][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] .

I	perceived	in	him	an	old	man	with	a	long	beard	.
我	感知	在	他	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	.

我从他身上看到了一个留着长胡子的老人的神情。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

He	received	me	with	great	civility	;	and	having	signified	to	him	my	desire	,
他	已收到	我	和	伟大的	礼貌	;	和	拥有	表示	到	他	我的	欲望	,

他以极大的礼貌接待了我；我向他表达了我的意愿后，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

he	told	me	that	he
他	讲述	我	那	他

他告诉我他

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[wʊd] [hɪm'self] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

would	himself	conduct	me	to	the	foot	of	the	throne	of	the	Queen	.
会	他自己	执行	我	到	这	脚	的	这	王座	的	这	女王	.

他会亲自引领我来到女王的宝座前。

[hiː; hi] [gˈɜːdɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] , [ə'lɒŋ] [ʃɑːp] [saɪð] .

He	girded	upon	his	thigh	instead	of	a	sword	,	along	sharp	scythe	.
他	加固	之上	他的	大腿	反而	的	一个	剑	,	沿着	锋利的	镰	.

他没有佩剑，而是将一把锋利的镰刀绑在大腿上。

[hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krə'væt] , [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [wɪð] ['gəʊldən][sænd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	took	for	a	cravat	,	an	hour	-	glass	with	golden	sand	;	and	for	a
他	采取	为了	一个	领结	,	一个	小时	-	玻璃	和	金的	沙	;	和	为了	一个

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他拿了一个装满金沙的沙漏当领巾；又拿了一个帽子，

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [wɪð] [wɪŋz] .

a	bonnet	of	mercury	with	wings	.
一个	引擎盖	的	汞	和	翅膀	.

一顶长着翅膀的水星帽。

[tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] , [hiː; hi][priː'siːd, prɪ-][ˌem 'iː] .

To	do	me	honour	,	he	preceded	me	.
到	做	我	荣誉	,	他	之前	我	.

为了向我致敬，他走在我前面。

[wiː; wi] ['entəd] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

We	entered	immediately	into	the	apartment	of	the	girls	,
我们	进入	立即地	进入	这	公寓	的	这	女孩们	,

我们立即进入了女孩们的公寓。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seprət] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][mə'tʃʊərətɪ]

which	was	separate	from	that	of	the	women	who	have	arrived	at	maturity
哪个	曾是	分离	从	那	的	这	女性	WHO	有	到达的	在	到期

.

:

.

这与已经成年的女性的情况截然不同。

[ɪn] [pə'ræmbjuleɪt] [ðiːz] ['tʃeɪmbəz] , [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [g'ɜːlz] ['sɪŋgjələlɪ] ['ɒkjupaɪd] :

In	perambulating	these	chambers	,	I	saw	all	these	girls	singularly	occupied	:
在	漫步	这些	房间	,	我	锯	全部	这些	女孩们	单独地	占领	:

在巡视这些房间时，我看到所有女孩都各自忙着自己的事情：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [wept] [wɪð] ['dʒeləsɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['widəuz] ; ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

there	were	some	who	wept	with	jealousy	against	the	widows	;	others	were
那里	是	一些	WHO	哭泣	和	妒忌	反对	这	寡妇	;	其他的	是

[fɪld] [wɪð] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ,

filled	with	inquietudes	,
已填	和	不安	,

有些人因嫉妒寡妇而哭泣；另一些人则充满不安。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks][hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] .

not	daring	to	avow	the	love	with	which	the	other	sex	had	inspired	them	.
不是	大胆	到	承认	这	爱	和	哪个	这	其他	性别	有	灵感	他们	.

不敢公开承认异性带给他们的爱意。

“ [maɪ]['lʌvə(r)] , ” [sed] [wʌn] , “ [ɪz] [ɪk'striːmli] [kəʊld] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['tɪmɪd] ;

“	My	lover	,	”	said	one	,	“	is	extremely	cold	;	he	is	too	timid	;
“	我的	情人	,	”	说	一	,	“	是	极其	寒冷的	;	他	是	也	胆小	;

“我的爱人，”其中一人说，“非常冷漠；他太胆小了；

[əʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

O	that	the	same	privilege	of	declaring	our	inclinations	was	permitted	to	us	,
哦	那	这	相同的	特权	的	声明	我们的	倾向	曾是	允许	到	我们	,

但愿我们也能享有同样表达自己意愿的权利。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] !

as	to	the	other	sex	!
作为	到	这	其他	性别	!

至于异性！

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɒnd] .

I	would	speak	a	language	to	him	,	which	he	should	respond	.
我	会	说话	一个	语言	到	他	,	哪个	他	应该	回应	.

我会用一种他应该能理解并回应的语言和他交流。

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [ɔː(r)] [rəʊt] ['lɛtəz] ; [ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn]

”	Some	of	them	read	or	wrote	letters	;	they	used	a	great	deal	of	paper	in
”	一些	的	他们	读	或者	写道	信件	;	他们	用过的	一个	伟大的	交易	的	纸	在

[ðæt] ['bɪznəs] ;

that	business	;
那	商业	;

“他们当中有些人会读写信件；他们在工作中会用到大量的纸张；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] , [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] , [ˌriːkə'menst] , [dɪ'strɔɪd]

for	in	order	to	say	that	they	would	not	,	they	destroyed	,	recommenced	,	destroyed
为了	在	命令	到	说	那	他们	会	不是	,	他们	损毁	,	重新开始	,	损毁

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

为了表明他们不会这样做，他们摧毁了，重新开始，再次摧毁。

[ænd; ənd] [riːkəm'pəuzd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ; [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd]
and **recomposed** **the** **same** **lines** **;** **they** **desired**
和 重组 这 相同的 线条 ; 他们 想要的

他们重新组合了同样的诗句；他们渴望

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd]
that **their** **words** **should** **have** **a** **double** **meaning** **,** **and** **that** **their** **lovers** **should**
那 他们的 字 应该 有 一个 双倍的 意义 , 和 那 他们的 恋人 应该
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,
understand **that** **,**
理解 那 ,

他们的话语应该有双重含义，他们的爱人应该明白这一点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌkɒmprɪ'hend] . ['ʌðə(r)z] , [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)]
which **they** **had** **no** **intention** **of** **making** **them** **comprehend** **.** **Others** **,** **placed** **before**
哪个 他们 有 不 意图 的 制作 他们 理解 . 其他的 , 放置 前
[ðeə(r)] ['mɪrər] , ['stʌdid] [ðeə(r)] ['dʒestʃəz] ,
their **mirrors** **,** **studied** **their** **gestures** **,**
他们的 镜子 , 研究 他们的 手势 ,

他们根本没打算让他们理解。另一些人则被安排在镜子前，仔细观察自己的手势。

['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [greɪs] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [smaɪl] ,
giving **expression** **to** **their** **features** **,** **endeavouring** **to** **put** **grace** **into** **their** **smile** **,**
给予 表达 到 他们的 特征 , 努力 到 放 优雅 进入 他们的 微笑 ,
[ænd; ənd] ['geɪəti] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [lɑːf] .
and **gaiety** **into** **their** **laugh** **.**
和 欢乐 进入 他们的 笑 .

努力使面部表情生动，力求笑容优雅，笑声欢快。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [plʌkt] [ðə; ði] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] ; ['ʌðə(r)z]
Certain **of** **them** **,** **plucked** **the** **hair** **from** **the** **chin** **and** **eye** **-** **brows** **;** **others**
肯定 的 他们 , 拨弦 这 头发 从 这 下巴 和 眼睛 - 眉毛 ; 其他的
[ə'plaɪd] ['plɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ;
applied **plaster** **to** **their** **faces** **;**
应用 石膏 到 他们的 面孔 ;

他们当中有些人拔掉了下巴和眉毛上的毛发；另一些人则在脸上涂上了石膏；

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɔːz] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði]
many **of** **them** **,** **to** **cause** **paleness** **and** **a** **more** **interesting** **appearance** **in** **the**
许多 的 他们 , 到 原因 苍白 和 一个 更多的 有趣的 外貌 在 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lʌvəz] ,
eyes **of** **their** **lovers** **,**
眼睛 的 他们的 恋人 ,

她们中的许多人，是为了使自己的脸色苍白，从而在爱人的眼中显得更加迷人。

[et; eɪt] ['plɑːstə(r)] , [dʒet] , ['tʃɑːkəʊl] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] [wæks] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]
ate **plaster** **,** **jet** **,** **charcoal** **,** **and** **Spanish** **wax** **,** **contrary** **to** **the** **custom** **of**
吃 石膏 , 喷射 , 木炭 , 和 西班牙语 蜡 , 相反 到 这 风俗 的
[ðə; ði] [frentʃ] ,
the **French** **,**
这 法语 ,

他们吃石膏、煤玉、木炭和西班牙蜡，这与法国人的习俗相反。

[huː] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'vɔɪd] [ðəʊz] ['sʌbstəns] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ə'pɪərəns] ,

who	diligently	avoid	those	substances	that	can	give	them	a	yellow	appearance	,
WHO	勤勉地	避免	那些	物质	那	能	给	他们	一个	黄色的	外貌	,

[æz; əz] ['sæfrən] , ['pepə(r)] ,

as	saffron	,	pepper	,
作为	藏红花	,	胡椒	,

他们会刻意避免食用那些会使皮肤呈现黄色的物质，例如藏红花、胡椒等。

[sɔːlt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [prə'vɒkətɪv] .

salt	,	and	every	thing	provocative	.
盐	,	和	每一个	事物	挑衅	.

盐，以及一切具有挑衅性的事物。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [aɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪd] ['wɪmɪn] .

From	this	apartment	,	I	passed	into	that	of	the	married	women	.
从	这	公寓	,	我	通过了	进入	那	的	这	已婚	女性	.

从这间公寓，我走进了已婚妇女的公寓。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [griːvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

Some	of	them	grieved	at	the	jealousy	of	their	husbands	,	and	others
一些	的	他们	伤心	在	这	妒忌	的	他们的	丈夫们	,	和	其他的

[æt; ət] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [ðeəz] .

at	the	avarice	of	theirs	.
在	这	贪婪	的	他们的	.

她们中有的为丈夫的嫉妒而悲伤，有的为丈夫的贪婪而悲伤。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kə'res] [ðeə(r)] ['spaʊsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli]

There	were	those	who	caressed	their	spouses	,	that	they	might	the	more	easily
那里	是	那些	WHO	被爱抚	他们的	配偶	,	那	他们	可能	这	更多的	容易地

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm] :

deceive	them	:
欺骗	他们	:

有些人会故意讨好自己的配偶，以便更容易欺骗他们：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [kən'siːld] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

there	were	others	who	concealed	money	from	their	knowledge	,	to	purchase
那里	是	其他的	WHO	暗	钱	从	他们的	知识	,	到	购买

['faɪnəri] , [ɔː(r)] [meɪk] ['prez(ə)nts] [tuː; tə]

finery	,	or	make	presents	to
服饰	,	或者	制作	礼物	到

还有一些人瞒着他们藏匿钱财，用来购买华服或赠送礼物。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ðeə(r)] ['gælənt] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [meɪd] [vaʊz] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] ,

their	gallants	:	there	were	others	who	made	vows	,	and	projected	pilgrimages	,
他们的	豪侠	:	那里	是	其他的	WHO	制成	誓言	,	和	预计	朝圣	,

他们的勇士们：还有一些人发誓，并计划朝圣之旅，

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

to	the	end	that	they	might	enjoy	the	company	of	those	whom	they	could	not
到	这	结尾	那	他们	可能	享受	这	公司	的	那些	谁	他们	可以	不是

['ʌðəwaɪz] [siː] :

otherwise	see	:
否则	看	:

最终目的是让他们能够与那些他们原本无法见到的人相聚：

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [hu:] [spəʊk] [kən'tɪnjuəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tnəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['meɪn] ,

and	others	,	who	spoke	continually	of	the	sweetness	,	of	the	handsome	mein	,
和	其他的	,	WHO	辐	持续	的	这	甜味	,	的	这	英俊的	我的	,

还有其他人，他们不停地谈论着他的甜美，谈论着他英俊的模样。

[ænd; ənd] [gʊd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'fesə] .

and	good	proportions	of	their	confessors	.
和	好的	比例	的	他们的	忏悔者	.

他们的忏悔者比例也相当不错。

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [hu:] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['pleʒə(r)] [mɔ:(r)] [kən'sʌmət] ,

Some	there	were	,	who	said	that	there	could	be	no	pleasure	more	consummate	,
一些	那里	是	,	WHO	说	那	那里	可以	是	不	乐趣	更多的	完善	,

有些人说，世上再也没有比这更极致的快乐了。

[ðæn; ðən][ɪn] [ri'vendʒ] [wʌnz] [self] [ə'pɒn] [wʌnz] ['hʌzbənd] ; [sʌm; səm] , ['ɔ:lsəʊ] ,

than	in	revenging	ones	self	upon	ones	husband	;	some	,	also	,
比	在	复仇	一个	自己	之上	一个	丈夫	;	一些	,	还	,

比起报复丈夫，有些人也这样做；

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] ['tɔ:ment] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

that	the	most	insupportable	torment	to	a	married	woman	,
那	这	最多	站不住脚的	折磨	到	一个	已婚	女士	,

对已婚妇女来说，最难以忍受的折磨是……

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]

was	to	be	obliged	to	answer	the	caresses	of	a	husband	whom	she	did	not
曾是	到	是	有义务	到	回答	这	爱抚	的	一个	丈夫	谁	她	做过	不是

[lʌv] :

love	:
爱	:

她不得不接受自己不爱的丈夫的爱抚：

['meni] , [ðæt] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [pɑ:st] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] .

many	,	that	the	pleasantest	hour	was	that	passed	at	the	play	with	a	gallant	.
许多	,	那	这	最令人愉悦的	小时	曾是	那	通过了	在	这	玩	和	一个	英勇	.

许多人认为，最愉快的时光是与一位英俊的绅士一起观看戏剧。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [meɪdz] ['ɪntu:]

There	were	those	too	among	them	,	who	had	taken	their	waiting	maids	into
那里	是	那些	也	之中	他们	,	WHO	有	已采取	他们的	等待	女佣	进入

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他们当中也有一些人，与侍女们建立了信任关系。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [baɪ] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	strove	to	engage	them	in	their	interests	by	every	indulgence	.
和	努力	到	从事	他们	在	他们的	兴趣	经过	每一个	放纵	.

并竭尽所能地纵容他们，以博取他们的好感。

[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pə'vɪliən] [weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['widəuz] .

Contiguous	to	this	place	,	was	a	spacious	pavilion	where	we	found	the	widows	.
相邻的	到	这	地方	,	曾是	一个	宽敞	亭	在哪里	我们	成立	这	寡妇	.

与此地相邻的是一个宽敞的凉亭，我们在那里找到了寡妇们。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ə'fektɪd] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ;

Some	of	this	class	affected	austerity	and	modesty	;
一些	的	这	班级	做作的	紧缩政策	和	谦逊	;

这个阶层中的一些人表现得节俭谦逊；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['fɒli] .

but	others	gave	themselves	up	to	all	sorts	of	folly	.
但	其他的	给予	他们自己	向上	到	全部	排序	的	蠢事	.

但其他人却沉溺于各种愚蠢的行为中。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒɔɪəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] : ['meni] [wɜː(r); wə(r)]

Many	were	exceedingly	joyous	,	although	they	were	in	mourning	:	many	were
许多	是	非常	欢乐	,	虽然	他们	是	在	丧	:	许多	是

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

尽管身处哀悼之中，许多人却异常喜悦；许多人则感到悲伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [blæk] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] ;

because	black	did	not	become	them	;
因为	黑色的	做过	不是	变得	他们	;

因为黑色并不适合他们；

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['meni] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dʒʌdʒd] [ðæt] [kreɪp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tʃiːfəst] ['ɔːnəmənt] ,

many	,	on	the	contrary	,	judged	that	crape	was	their	chiefest	ornament	,
许多	,	在	这	相反	,	评判	那	黑纱	曾是	他们的	酋长	装饰品	,

相反，许多人认为绉纱是他们最重要的装饰品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [best] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	that	it	served	best	to	exhibit	the	brilliant	whiteness	of	their	complexion	.
和	那	它	服务	最好的	到	展览	这	杰出的	白人	的	他们的	肤色	.

而且这样最能展现他们白皙的肤色。

[ðə; ði] [əʊld] ['wɪdəuz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

The	old	widows	wished	to	imitate	the	young	,
这	老的	寡妇	希望	到	模拟	这	年轻的	,

老寡妇们想模仿年轻人，

[waɪl] [ðiːz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

while	these	sought	to	improve	their	time	to	the	best	advantage	.
尽管	这些	寻求	到	提升	他们的	时间	到	这	最好的	优势	.

而这些人则力求最大限度地利用时间。

[ðəʊz] [huː] [ig'zibitid] [ðə; ði] [məʊst] ['læsɪtjuːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [jʌŋ] ['widəuz] ,

Those	who	exhibited	the	most	lassitude	,	were	generally	young	widows	,
那些	WHO	展出	这	最多	倦怠	,	是	一般来说	年轻的	寡妇	,

那些表现得最疲惫不堪的人，通常是年轻的寡妇。

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spaɪə(r)] ;

who	waited	with	impatience	for	the	year	of	mourning	to	expire	;
WHO	等待	和	不耐烦	为了	这	年	的	丧	到	到期	;

他们焦急地等待着哀悼年结束；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [spent] [ðeə(r)] [taɪm] [kɜːrs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [huː] [hæd; həd]

but	others	spent	their	time	cursing	the	memory	of	their	husbands	,	who	had
但	其他的	花费	他们的	时间	咒骂	这	记忆	的	他们的	丈夫们	,	WHO	有

[prə'hɪbɪtɪd] ['sekənd] ['nʌpʃlz] .

prohibited	second	nuptials	.
禁止	第二	婚礼	.

但其他人则终日怨恨她们的丈夫，因为她们的丈夫禁止她们再婚。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ;

I	was	soon	weary	of	my	visit	to	this	apartment	;
我	曾是	很快	厌倦	的	我的	访问	到	这	公寓	;

我很快就对来这间公寓感到厌倦了;

['fɒli] [ænd; ənd] ['lɪbətɪnɪzəm] [wɜːr); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

folly	and	libertinism	were	not	to	my	taste	.
蠢事	和	放荡不羁	是	不是	到	我的	品尝	.

愚蠢和放荡不羁并非我的菜。

[maɪ] [kən'dʌktə(r)] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

My	conductor	perceiving	it	,	took	me	by	the	arm	,
我的	导体	感知	它	,	采取	我	经过	这	手臂	,

列车长察觉到这一点，便抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['æmərəs] [ˌdevə'tiː] .

and	said	that	he	would	show	me	the	amorous	devotees	.
和	说	那	他	会	展示	我	这	多情	信徒	.

他说他会带我去看那些热恋中的信徒。

“ [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ai] , “ [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'griː] ; [haʊ'evə(r)] ,

“	Yet	,	for	all	that	,	”	said	I	,	“	love	and	devotion	can	hardly	agree	;	however	,
“	然而	,	为了	全部	那	,	”	说	我	,	“	爱	和	虔诚	能	几乎	同意	;	然而	,

“然而，尽管如此，”我说，“爱与奉献很难达成一致；但是，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɔːl] . ”

let	us	see	all	.	”
让	我们	看	全部	.	”

让我们看看全部内容。

“ [əʊ] , [həʊ] , ” [sed] [taɪm] ; “ [jes] , [truː] [dɪ'vəʊʃn] ;

“	Oh	,	ho	,	”	said	Time	;	“	yes	,	true	devotion	;
“	哦	,	何	,	”	说	时间	;	“	是的	,	真的	虔诚	;

“哦，嚯，”时代说道；“是的，真正的奉献；

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][reə(r)][tuː; tə] [siː] [truː] [ˌdevə'tiː] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] :

but	know	that	it	is	as	rare	to	see	true	devotees	,	as	women	without	love	:
但	知道	那	它	是	作为	稀有的	到	看	真的	信徒	,	作为	女性	没有	爱	:

但要知道，真正的信徒就像没有爱情的女人一样罕见:

[ðiːz] [seɪm] [truː] [ˌdevə'tiː] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [gɑːd] ,

these	same	true	devotees	have	at	least	those	with	whom	they	are	not	much	upon	their	guard	,
这些	相同的	真的	信徒	有	在	至少	那些	和	谁	他们	是	不是	很多	之上	他们的	警卫	,

这些真正的信徒至少会对那些与他们关系不太亲近的人保持警惕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əb'zɜːvd] , ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [si'dʌkʃən]

and	when	they	are	not	observed	,	cannot	resist	the	seductions
和	什么时候	他们	是	不是	观察到	,	不能	抵抗	这	诱惑

当无人注意时，他们便无法抗拒诱惑。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkævə'lɪə(r)] : [ɪn] [dɪ'fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)]

of	a	handsome	and	assiduous	cavalier	:	in	default	of	that	they	take	their
的	一个	英俊的	和	刻苦	骑士	:	在	默认	的	那	他们	拿	他们的

[kən'fesə(r)] .

confessor	.
忏悔者	.

如果找不到英俊勤勉的骑士，他们就去找他们的忏悔神父。

" [ðʌs] [kən'və:sɪŋ] , [wi:; wi] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'ti:] .

"	Thus	conversing	,	we	entered	into	the	apartment	of	the	devotees	.
"	因此	对话	,	我们	进入	进入	这	公寓	的	这	信徒	.

“就这样，我们边聊边走进了信徒们的公寓。”

['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [preɪd] [tu:; tə][gɒd] , ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] :

Almost	all	prayed	to	God	,	either	for	the	health	or	the	return	of	a	lover	:
几乎	全部	祈祷	到	上帝	,	任何一个	为了	这	健康	或者	这	返回	的	一个	情人	:

几乎所有人都向上帝祈祷，要么祈求健康，要么祈求爱人归来：

['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] ['mærid] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['hænsəm] ,

many	to	be	soon	married	,	or	to	be	always	handsome	,
许多	到	是	很快	已婚	,	或者	到	是	总是	英俊的	,

许多人即将结婚，或者永远英俊潇洒。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [tu:; tə][rɪd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

or	for	death	to	rid	them	of	a	rival	.
或者	为了	死亡	到	摆脱	他们	的	一个	竞争对手	.

或者处以死刑以除掉竞争对手。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['gæləntˌ] .

Some	of	these	women	performed	their	devotions	while	waiting	for	their	gallants	.
一些	的	这些	女性	执行	他们的	虔诚	尽管	等待	为了	他们的	豪侠	.

有些妇女在等待心上人时会进行祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

As	the	character	of	these	women	had	in	it	nothing	agreeable	to	me	,
作为	这	特点	的	这些	女性	有	在	它	没有什么	同意	到	我	,

这些女人的品格没有一点令我满意的地方。

[aɪ] [bɪ'sɔ:t] [maɪ][kən'dʌktə(r)][tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv][ðə; ði][men] ; [ðə; ði][mɔ:(r)] ,

I	besought	my	conductor	to	lead	me	to	the	abodes	of	the	men	;	the	more	,
我	恳求	我的	导体	到	带领	我	到	这	住所	的	这	男人	;	这	更多的	,

我恳求我的向导带我去男人们的住所；而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;

because	I	would	hear	from	thence	a	concert	of	instruments	;
因为	我	会	听到	从	因此	一个	音乐会	的	仪器	;

因为我将从那里听到乐器演奏的乐曲；

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:][ðeə(r)]['kwɔ:tə(r)] .

he	showed	me	the	entrance	into	their	quarter	.
他	显示	我	这	入口	进入	他们的	四分之一	.

他带我看了他们住处的入口。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fidlə] [ænd; ənd]['paipəz] ,

I	found	in	the	first	hall	,	a	great	number	of	fiddlers	and	pipers	,
我	成立	在	这	第一的	大厅	,	一个	伟大的	数字	的	小提琴手	和	风笛手	,

我在第一个大厅里发现了很多小提琴手和风笛手，

[hu:] [kən'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .

who	concerted	a	serenade	for	the	following	night	.
WHO	协同	一个	小夜曲	为了	这	下列的	夜晚	.

他们为第二天晚上演奏了一首小夜曲。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [sɔ:] [men] [hu:] [meɪd] [ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [nju:]

In	the	second	,	I	saw	men	who	made	their	toilets	,	and	arrayed	themselves	in	new
在	这	第二	,	我	锯	男人	WHO	制成	他们的	洗手间	,	和	排列	他们自己	在	新的

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

在第二个房间里，我看到男人们在梳洗打扮，并穿上新衣服。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mistrisiz] .

of	the	favourite	colours	of	their	mistresses	.
的	这	最喜欢的	颜色	的	他们的	情妇们	.

她们情妇最喜欢的颜色。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [send] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ðeə(r)][feə(r)] [frendz] .

In	the	third	,	were	those	who	prepared	to	send	presents	to	their	fair	friends	.
在	这	第三	,	是	那些	WHO	准备	到	发送	礼物	到	他们的	公平的	朋友们	.

第三类人是那些准备给美丽的闺蜜送礼物的人。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvəz] [hu:] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ætətjʊd] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn]['dju:əl] [wɪð]

In	the	fourth	,	were	lovers	who	put	themselves	in	attitudes	to	fight	in	duel	with
在	这	第四	,	是	恋人	WHO	放	他们自己	在	态度	到	斗争	在	决斗	和

[ðeə(r)] ['raɪvlz] .

their	rivals	.
他们的	竞争对手	.

第四种情况是，恋人们摆出与对手决斗的姿势。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðeɪ] [ri:d] ['nɒv(ə)lz] , [ɔ:(r)] [meɪd] ['ekstrækts; ɪk'strækts]

In	the	fifth	,	they	read	novels	,	or	made	extracts
在	这	第五	,	他们	读	小说	,	或者	制成	提取物

第五课时，他们阅读小说，或者摘录小说片段。

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

来自他们。

[ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feloʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][mæd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

In	the	sixth	,	were	the	old	fellows	who	were	mad	for	love	.
在	这	第六	,	是	这	老的	伙伴们	WHO	是	疯狂的	为了	爱	.

第六个是为爱疯狂的老家伙们。

[ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [sɪk] , [ænd; ənd] [hu:] [deəd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz]

In	the	seventh	,	were	young	men	sick	,	and	who	dared	not	disclose	the	causes
在	这	第七	,	是	年轻的	男人	生病的	,	和	WHO	敢于	不是	透露	这	原因

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

of	their	indisposition	.
的	他们的	病痛	.

第七班里都是生病的年轻人，他们不敢透露自己生病的原因。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , ['mærid] [men] [dɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mistrisiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪvz] [dɪd]

In	the	eighth	,	married	men	did	that	for	their	mistresses	,	which	the	wives	did
在	这	第八	,	已婚	男人	做过	那	为了	他们的	情妇们	,	哪个	这	妻子们	做过

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gælənt] .

for	their	gallants	.
为了	他们的	豪侠	.

第八世纪，已婚男子为他们的情妇做这件事，而妻子们则为她们的情夫做这件事。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] , ['widəuə] ['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['widəuz] .

In	the	ninth	,	widowers	imitated	the	actions	of	the	widows	.
在	这	第九	,	鳏夫	模仿	这	行动	的	这	寡妇	.

第九章中，鳏夫们模仿寡妇们的行为。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] , [ɪn] [faɪn] ,

In	the	tenth	,	in	fine	,
在	这	第十	,	在	美好的	,

在第十条中，总而言之，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] ['æmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][men]

the	gentlemen	of	the	church	showed	themselves	more	amorous	than	the	men
这	先生们	的	这	教会	显示	他们自己	更多的	多情	比	这	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

教会的绅士们比世俗的男人们表现得更加风流成性。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [les] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

because	they	are	addicted	to	less	general	dissipation	,
因为	他们	是	上瘾	到	较少的	一般的	耗散	,

因为他们沉迷于不太普遍的挥霍，

[ænd; ənd][hæv; həv]['fju:ə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌinkli'neiʃən] .

and	have	fewer	opportunities	for	the	gratification	of	their	inclinations	.
和	有	更少	机会	为了	这	满足感	的	他们的	倾向	.

他们满足自身欲望的机会也更少。

[æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saʊnd] ,

As	I	came	out	of	this	place	,	I	heard	a	clock	striking	with	a	heavy	sound	,
作为	我	来了	出去	的	这	地方	,	我	听到	一个	钟	引人注目	和	一个	重的	声音	,

我走出这个地方时，听到钟表沉重地敲击着。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	reverberating	throughout	the	palace	.
和	回响	自始至终	这	宫殿	.

声音在宫殿内回荡。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ai][tu:; tə] [ˌɒpə'tju:nəti] .

“	What	is	that	?	”	said	I	to	Opportunity	.
“	什么	是	那	?	”	说	我	到	机会	.

“那是什么？”我问“机遇”女士。

“ [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [mɑ:rks][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts]

“	That	,	”	said	he	,	“	marks	the	hour	for	private	conversation	and	appointments
“	那	,	”	说	他	,	“	标记	这	小时	为了	私人的	对话	和	预约

; ['entə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] ;

;	enter	into	this	large	hall	;
;	进入	进入	这	大的	大厅	;

“那么，”他说，“就是私人谈话和约会的时间；请进入这个大厅；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] : [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

you	shall	soon	see	a	great	deal	of	the	world	:	wait	for	me	,
你	将	很快	看	一个	伟大的	交易	的	这	世界	:	等待	为了	我	,

你很快就会看到世界上的许多地方：等我。

[ʌn'tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

until	I	shall	return	to	conduct	you	out	of	the	palace	,
直到	我	将	返回	到	执行	你	出去	的	这	宫殿	,

直到我回来接你们离开宫殿为止。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

for	otherwise	you	will	not	be	able	to	find	your	way	.
为了	否则	你	将要	不是	是	有能力的	到	寻找	你的	方式	.

否则你将找不到路。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

"	I	went	into	the	hall	,	in	which	were	a	great
"	我	去	进入	这	大厅	,	在	哪个	是	一个	伟大的

我走进大厅，里面有一个巨大的……

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [siːts] .

number	of	seats	.
数字	的	座位	.

座位数。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fæbjələs] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] ,

The	magnificence	of	the	tapestry	,	which	represented	the	fabulous	metamorphoses	,
这	壮丽	的	这	挂毯	,	哪个	代表	这	太棒了	变态	,

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] :

corresponded	with	the	style	of	the	edifice	:
对应	和	这	风格	的	这	大厦	:

这幅描绘了奇妙变形的挂毯的华丽程度，与建筑的风格相得益彰：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stremətɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv]['aɪvərɪ] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][gəʊld] ,

at	the	extremity	was	a	throne	of	ivory	,	silver	,	and	gold	,
在	这	末端	曾是	一个	王座	的	象牙	,	银	,	和	金子	,

尽头是一座由象牙、白银和黄金制成的宝座。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kænəpɪ] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] .

under	a	canopy	enriched	with	pearls	and	precious	stones	.
在下面	一个	树冠	富含	和	珍珠	和	宝贵的	石头	.

在缀满珍珠和宝石的华盖下。

[wen] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd][sæt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] ,

When	the	persons	of	both	sexes	had	entered	and	sat	,	a	woman	of	a	strange	figure	,
什么时候	这	人	的	两个都	性别	有	进入	和	卫星	,	一个	女士	的	一个	奇怪的	数字	,

当男女都进入并坐下后，一个身形奇特的女人出现了。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænə(r)] , [pleɪst] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

and	clad	in	a	very	whimsical	manner	,	placed	herself	upon	the	throne	;	they	called	her	Passion	.
和	覆膜	在	一个	非常	异想天开	方式	,	放置	她自己	之上	这	王座	;	他们	称为	她	热情	.

她身着奇装异服，端坐在王座上；人们称她为激情女神。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['fɒlɪ] , [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Another	woman	,	whom	they	called	Folly	,	sat	near	her	,
其他	女士	,	谁	他们	称为	蠢事	,	卫星	靠近	她	,

另一个女人，他们叫她"愚人"，坐在她旁边。

[ænd; ənd] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃɑːnsələ(r)] .

and	spake	as	if	she	was	the	queen's	chancellor	.
和	说	作为	如果	她	曾是	这	女王的	校长	.

她说话的口气，就好像她是女王的宰相一样。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ðɪs] [ˌprɪnˈses] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [geɪnd]

Forthwith	**this**	**princess**	**began**	**to**	**set**	**forth**	**the**	**advantages**	**that**	**had**	**been**	**gained**
立即	这	公主	开始	到	放	前进	这	优势	那	有	到过	获得

['əʊvə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

over	**the**	**empire**	**of**	**Reason**	**,**
超过	这	帝国	的	原因	,

于是，这位公主开始阐述她相对于理性帝国所取得的优势。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] .

who	**had**	**been**	**for**	**a**	**long**	**time**	**her**	**enemy**	**.**
WHO	有	到过	为了	一个	长的	时间	她	敌人	.

她长期以来的敌人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪm] [nemd] ['dʒeləsi] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [θruː]

While	**she**	**was**	**speaking**	**,**	**a**	**stately**	**dame**	**named**	**Jealousy**	**,**	**promenaded**	**through**
尽管	她	曾是	请讲	,	一个	庄严	贵妇人	命名	妒忌	,	漫步	通过

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] :

every	**part**	**of**	**the**	**hall**	**:**
每一个	部分	的	这	大厅	:

在她讲话的时候，一位名叫嫉妒的仪态端庄的女士在大厅里踱来踱去：

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈspaɪəd] [sʌm; səm] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)z] [lɑːf] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)]

she	**inspired**	**some**	**with**	**fear**	**,**	**and**	**made**	**others**	**laugh**	**;**	**at**	**length**	**she**	**came**	**near**
她	灵感	一些	和	害怕	,	和	制成	其他的	笑	;	在	长度	她	来了	靠近

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] —

me	**,**	**and**	**said**	**—**
我	,	和	说	—

她让一些人感到恐惧，让另一些人发笑；最后她走到我跟前，说道——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	**It**	**is**	**not**	**without**	**some**	**purpose**	**,**	**you**	**are**	**here**	**and**	**separate**	**from**	**the**
“	它	是	不是	没有	一些	目的	,	你	是	这里	和	分离	从	这

[rest] ;

rest	**;**
休息	;

“你来到这里并非毫无目的，你与其他人截然不同；

[pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

perhaps	**you**	**are**	**more**	**fortunate**	**.**
也许	你	是	更多的	幸运	.

或许你更幸运一些。

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] “ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈzaɪn] .

”	**I**	**answered**	**,**	**that**	**“**	**I**	**found**	**myself**	**there**	**without**	**any**	**particular**	**design**	**.**
”	我	回答	,	那	“	我	成立	我	那里	没有	任何	特别的	设计	.

我回答说：“我发现自己身处那里，并没有任何特定的目的。”

” — “ ['eksələnt] ,

”	**—**	**“**	**Excellent**	**,**
”	—	“	出色的	,

“-“出色的，

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**80**
”	p	.	-

[rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'taɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˌri:'vizit] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ]

replied	**she**	**,**	**retiring**	**;**	**and**	**from**	**time**	**to**	**time**	**she**	**revisited**	**the**	**place**	**where**	**I**
回复	她	,	退休	;	和	从	时间	到	时间	她	重访	这	地方	在哪里	我

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

她回答道，然后退下了门；她时不时会回到我所在的地方。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [sʌm; səm][gɜ:l][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] .

to	**see**	**if**	**some**	**girl**	**did**	**not**	**come**	**to**	**join**	**me**	**.**
到	看	如果	一些	女孩	做过	不是	来	到	加入	我	.

看看有没有哪个女孩过来和我一起玩。

[æz; əz][aɪ] [di'vaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [aɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] ;

As	**I**	**divined**	**her**	**thoughts**	**,**	**I**	**strove**	**to**	**give**	**her**	**uneasiness**	**;**
作为	我	神谕	她	想法	,	我	努力	到	给	她	不安	;

当我揣摩她的心思时，我努力让她感到不安；

[aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] ; [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði]

I	**affected**	**to**	**exhibit**	**the**	**same**	**myself**	**;**	**I**	**looked**	**anxiously**	**from**	**one**	**side**	**to**	**the**
我	做作的	到	展览	这	相同的	我	;	我	看起来	焦虑地	从	一	边	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	**,**
其他	,

我也装作同样的模样；我焦急地左右张望，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

as	**if**	**I**	**had**	**expected**	**some**	**one**	**.**
作为	如果	我	有	预期的	一些	一	.

就好像我预料到会有人来一样。

[aɪ] [ri'mɑ:k] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊʃənz] .

I	**remarked**	**this**	**woman**	**made**	**the**	**same**	**motions**	**.**
我	评论	这	女士	制成	这	相同的	运动	.

我注意到这位女士也做了同样的动作。

[wen] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] , ['meni] [p'ɜ:sənz] [prɪ'zentɪd] [pə'tɪʃnz] ,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð]['grɑ:ntɪd] .

When	**the**	**queen**	**had**	**finished**	**her**	**discourse**	**,**	**many**	**persons**	**presented**	**petitions**	**,**
什么时候	这	女王	有	完成的	她	话语	,	许多	人	呈现	请愿书	,

which	**were**	**all**	**forthwith**	**granted**	**.**
哪个	是	全部	立即	的确	.

女王讲话结束后，许多人递交了请愿书，所有请愿书都立即得到批准。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['vəutəri] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['grɑ:ntɪd] [ðem; ðəm]

After	**that**	**,**	**the**	**princess**	**announced**	**to**	**all**	**her**	**votaries**	**,**	**that**	**she**	**granted**	**them**
后	那	,	这	公主	宣布	到	全部	她	选民	,	那	她	的确	他们

[ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt] ,

the	**propitious**	**moment**	**,**
这	吉祥	片刻	,

之后，公主向所有信徒宣布，她赐予了他们这个吉时。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

and	**retired**	**.**
和	退休	.

然后退休了。

[ɪ'miːdiətli] [iːtʃ] [wʌn] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm]

Immediately	**each**	**one**	**presented**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**partner**	**,**	**and**	**hastened**	**from**
立即地	每个	一	呈现	他的	手	到	他的	伙伴	,	和	加快	从

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

他们二人立即向自己的舞伴伸出手，然后匆匆离开了大厅。

[sʌm; səm] [went] ['ɪntuː] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɔːkt] [ə'baʊt] .

Some	**went**	**into**	**chambers**	**,**	**and**	**others**	**walked**	**about**	**.**
一些	去	进入	房间	,	和	其他的	步行	关于	.

有些人进了密室，有些人则四处走动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ;

There	**was**	**no**	**one**	**but**	**Jealousy**	**remaining**	**in**	**the**	**chamber**	**where**	**I**	**was**	**;**
那里	曾是	不	一	但	妒忌	其余的	在	这	房间	在哪里	我	曾是	;

我所在的房间里，除了嫉妒，再也没有其他人了；

[ʃiː; ʃi][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɜːmərɪŋ] : —

she	**promenaded**	**about**	**the**	**hall**	**,**	**murmuring**	**:**	**—**
她	漫步	关于	这	大厅	,	淙淙	:	—

她在大厅里踱步，低声说道：——

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ai] [wɪl] [wɒtʃ] ; [ai] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] : [ai] [wɪl] ['hɪndə(r)] :

"	**I**	**shall**	**see**	**,**	**"**	**said**	**she**	**:**	**"**	**I**	**will**	**watch**	**;**	**I**	**will**	**discover**	**:**	**I**	**will**	**hinder**	**:**
"	我	将	看	,	"	说	她	:	"	我	将要	手表	;	我	将要	发现	:	我	将要	阻碍	:

"我必将看到，"她说："我必将观察；我必将发现；我必将阻挠："

[ai] [wɪl] [tɔːk] : [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ɪn'æktɪv] .

I	**will**	**talk**	**:**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**inactive**	**.**
我	将要	讲话	:	我	将	不是	是	不活跃	.

我会发言：我不会无所事事。

[ɑː] , [gʊd] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [vɪ'væsəti] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ?

Ah	**,**	**good**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**to**	**me**	**with**	**vivacity**	**;**	**"**	**what**	**do**	**you**	**do**	**here**	**?**
啊	,	好的	,	"	哭	她	到	我	和	活泼	;	"	什么	做	你	做	这里	?

"啊，太好了，"她活泼地对我说，"你在这里做什么？"

[dɪ'pɑːt] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] .

depart	**,**	**I**	**wish**	**to**	**close**	**the**	**gate**	**.**
离开	,	我	希望	到	关闭	这	门	.

离开，我想关上大门。

" [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [gaɪd] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ]

"	**As**	**I**	**expected**	**my**	**guide**	**,**	**I**	**was**	**not**	**willing**
"	作为	我	预期的	我的	指导	,	我	曾是	不是	愿意的

正如我预料的那样，我的向导并不情愿。

[piː] . -

p	**.**	**81**
p	.	-

第81页

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [lest] [ai] [mait] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['edɪfɪs] .

to	**go**	**out**	**,**	**lest**	**I**	**might**	**lose**	**myself**	**in**	**this**	**vast**	**edifice**	**.**
到	去	出去	,	免得	我	可能	失去	我	在	这	广阔的	大厦	.

出去走走，免得迷失在这座庞大的建筑里。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [sed] [ai] ,

"	**I**	**wish**	**to**	**wait**	**here**	**for**	**Opportunity**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	我	希望	到	等待	这里	为了	机会	,	"	说	我	,

"我愿在此等待机会，"我说。

“ [huː] [ˈɔːdəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ˌem ˈiː] . ”

“	who	ordered	me	to	remain	in	this	hall	,	till	he	should	come	to	rejoin	me	.	”
”	WHO	订购	我	到	保持	在	这	大厅	,	直到	他	应该	来	到	重新加入	我	.	”

“他命令我留在这个大厅里，直到他来与我团聚。”

“ [ˈrekən] [nɒt] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [əˈpɒn] [ðɪs] [əʊld][ˈdəʊtəd] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] ;

“	Reckon	not	,	”	replied	she	,	“	upon	this	old	dotard	;	he	will	not	return	;
”	估计	不是	,	”	回复	她	,	“	之上	这	老的	老糊涂	;	他	将要	不是	返回	;

“不要指望这个老糊涂，”她回答说，“他不会回来了；

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] [əˈpɒn][ðə; ði] [striːm] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] : [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ; [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] :

he	is	gone	upon	the	stream	,	with	the	others	:	believe	me	;	quit	this	place	:
他	是	已消失	之上	这	溪流	,	和	这	其他的	:	相信	我	;	辞职	这	地方	:

他和其他人一起顺流而下：相信我，离开这里吧：

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

”	and	thus	speaking	,	she	took	me	by	the	shoulders	,	and	thrust	me	out	.
”	和	因此	请讲	,	她	采取	我	经过	这	肩膀	,	和	推力	我	出去	.

话音未落，她就抓住我的肩膀，把我推了出去。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [ˈterəs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈlædə(r)] .

I	walked	upon	the	garden	terrace	until	I	saw	descend	a	silken	ladder	.
我	步行	之上	这	花园	阳台	直到	我	锯	下降	一个	丝	梯子	.

我沿着花园露台走着，直到看到一个丝绸梯子垂下来。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	immediately	thought	that	this	was	an	invitation	made	to	me	,
我	立即地	想法	那	这	曾是	一个	邀请	制成	到	我	,

我立刻想到这是给我的邀请函。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] , [aɪ] [əˈsendɪd] .

and	thinking	of	nothing	but	the	novelty	of	the	adventure	,	I	ascended	.
和	思维	的	没有什么	但	这	新奇	的	这	冒险	,	我	上升	.

我当时满脑子想的都是冒险的新鲜感，于是就往上爬了。

[aɪ] [ˈentəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

I	entered	by	a	window	into	a	chamber	,
我	进入	经过	一个	窗户	进入	一个	房间	,

我从窗户进入了一个房间，

[weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] :

where	I	saw	a	man	and	a	young	girl	sitting	at	table	:
在哪里	我	锯	一个	男人	和	一个	年轻的	女孩	坐着	在	桌子	:

我看到一个男人和一个年轻女孩坐在桌旁：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪə(r)] ,

they	were	both	surprised	at	my	presence	,	but	especially	the	young	cavalier	,
他们	是	两个都	惊讶	在	我的	在场	,	但	尤其	这	年轻的	骑士	,

[huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] :

who	remained	immovable	:
WHO	剩余	不可移动的	:

他们都对我的出现感到惊讶，尤其是那位年轻的骑士，他一动不动：

[ˈprez(ə)ntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] : —

presently	recovering	himself	,	and	addressing	himself	to	the	lady	:	—
目前	恢复中	他自己	,	和	解决	他自己	到	这	女士	:	—

他这才回过神来，对那位女士说道：

“ [ˈɪngreɪt] , [ðɪs] [ɪz] [ðen] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] !

“	Ingrate	,	this	is	then	the	manner	in	which	you	betray	me	!
”	忘恩负义的	,	这	是	然后	这	方式	在	哪个	你	背叛	我	!

“忘恩负义之徒，你竟这样背叛我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪfti] ? ”

you	have	then	certainly	two	lovers	,	and	perhaps	fifty	?	”
你	有	然后	当然	二	恋人	,	和	也许	五十	?	”

那么你肯定有两个情人，或许还有五十个?

“ [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [nəʊ] [nɒt] [ðɪs] ['dʒentlmən] ;

“	Me	,	sir	!	”	said	she	;	“	I	swear	to	you	I	know	not	this	gentleman	;
”	我	,	先生	!	”	说	她	;	“	我	发誓	到	你	我	知道	不是	这	绅士	;

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hiː; hi][hæz; həz]

assuredly	he	has
当然	他	有

“我，先生！”她说道，“我发誓我不认识这位先生；他肯定有……”

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] . ”

made	a	mistake	,	in	taking	my	window	for	that	of	some	other	.	”
制成	一个	错误	,	在	采取	我的	窗户	为了	那	的	一些	其他	.	”

我犯了个错误，把我的窗户当成了别人的窗户。

“ [jes] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tuː] [pə'tɪkjələz] ; [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

“	Yes	,	yes	,	he	is	deceived	,	but	it	is	in	these	two	particulars	;	that	,	in	the	first
”	是的	,	是的	,	他	是	受骗	,	但	它	是	在	这些	二	细节	;	那	,	在	这	第一的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“是的，是的，他被骗了，但主要体现在以下两点：首先，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['lædə(r)] ,

he	thought	me	gone	;	and	secondly	,	in	taking	my	ladder	,
他	想法	我	已消失	;	和	第二	,	在	采取	我的	梯子	,

他以为我走了；其次，他拿走了我的梯子，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

for	that	you	are	accustomed	to	hang	out	for	his	accommodation	;	but
为了	那	你	是	习惯	到	悬挂	出去	为了	他的	住宿	;	但

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

he	shall	repent	it	.
他	将	悔改	它	.

你习惯于为他提供住处；但他必将后悔。

” [ɪ'miːdiətli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

”	Immediately	drawing	his	sword	,	and	taking	his	dagger	in	the	other	hand	,
”	立即地	绘画	他的	剑	,	和	采取	他的	匕首	在	这	其他	手	,

他立刻拔出剑，另一只手则握住了匕首，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

he	would	have	stabbed	his	mistress	.
他	会	有	刺伤	他的	情妇	.

他本想刺杀他的情妇。

[ai]['ɔːlsəʊ] [druː] [maɪ] [spːd] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['leɪdi] ,

I	also	drew	my	sword	,	and	put	myself	before	the	lady	,
我	还	画	我的	剑	,	和	放	我	前	这	女士	,

我也拔出了剑，挡在了那位女士面前。

[tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædmən] : [hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː] ['sevrəl]

to	guard	her	from	the	blows	of	this	madman	:	he	dealt	me	several
到	警卫	她	从	这	打击	的	这	狂人	:	他	已处理	我	一些

[lʌndʒ] , [wɪtʃ] [ai] ['pæri] ;

lunges	,	which	I	parried	;
弓步	,	哪个	我	招架	;

为了保护她免受这个疯子的攻击：他向我猛扑了好几次，我都挡了下来；

[ai] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪm'self] ['hɒtli] [prest] , [hiː; hi]

I	drove	him	to	the	window	,	and	as	he	perceived	himself	hotly	pressed	,	he
我	驾驶	他	到	这	窗户	,	和	作为	他	感知	他自己	热	按下	,	他

[spræŋ] [aʊt] ,

sprang	out	,
弹簧	出去	,

我把他逼到窗边，他感到自己被逼到了墙角，就跳了出去。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'mens] ['ʃægrɪn] .

which	gave	me	immense	chagrin	.
哪个	给予	我	巨大	懊恼	.

这让我非常懊恼。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; [ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] ,

The	lady	had	left	the	chamber	;	I	sought	her	in	vain	,
这	女士	有	左边	这	房间	;	我	寻求	她	在	徒劳	,

那位女士已经离开了房间；我徒劳地寻找她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] .

and	the	agitation	of	this	circumstance	awoke	me	.
和	这	搅动	的	这	环境	醒来	我	.

这种局面带来的不安把我惊醒了。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

I	leave	it	to	the	consideration	of	the	reader	,
我	离开	它	到	这	考虑	的	这	读者	,

这个问题留给读者自行思考。

[ɪf] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [prə'feɪn] [lʌv] :

if	this	vision	is	not	a	faithful	image	of	profane	love	:
如果	这	想象	是	不是	一个	忠实	图像	的	亵渎	爱	:

如果这种景象并非世俗之爱的真实写照：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [si'djuːsiz] [ˌjuː 'es] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] ;

this	is	the	beauty	that	seduces	us	;	this	is	the	time	we	improve	;
这	是	这	美丽	那	诱惑	我们	;	这	是	这	时间	我们	提升	;

这就是吸引我们的美；这就是我们进步的时刻；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ˌjuː 'es] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌjuː 'es] ;

this	is	the	passion	which	governs	us	;	this	is	the	jealousy	which	torments	us	;
这	是	这	热情	哪个	统治	我们	;	这	是	这	妒忌	哪个	折磨	我们	;

这就是支配我们的激情；这就是折磨我们的嫉妒；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] :

this	is	the	hour	of	temptation	:
这	是	这	小时	的	诱惑	:

这是考验的时刻：

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

[ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɔːk] .

a	rendezvous	,	a	private	conversation	,	a	walk	.
一个	会合	,	一个	私人的	对话	,	一个	走	.

一次约会、一次私人谈话、一次散步。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['vaɪələnt] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [kraɪm] .

This	is	that	violent	motion	which	leads	to	crime	.
这	是	那	暴力	运动	哪个	线索	到	犯罪	.

这就是导致犯罪的暴力行为。

[aɪ] [liːv] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

I	leave	also	to	the	reader	,	to	make	his	own	reflections	upon	the	occupations
我	离开	还	到	这	读者	,	到	制作	他的	自己的	反思	之上	这	职业

[ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

of	lovers	,
的	恋人	,

我也把这个问题留给读者自己去思考，关于恋人们的种种行为。

[ə'pɒn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ə'pɒn][ðeə(r)][ɪn'triːg, 'ɪn-] , [ə'pɒn][ðeə(r)][peɪnz] .

upon	their	desire	of	pleasure	,	upon	their	intrigues	,	upon	their	pains	.
之上	他们的	欲望	的	乐趣	,	之上	他们的	阴谋	,	之上	他们的	疼痛	.

他们的享乐欲望，他们的阴谋诡计，他们的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

I	am	persuaded	that	no	one	can	have	an	idea	upon	the	subject	,
我	是	被说服	那	不	一	能	有	一个	主意	之上	这	主题	,

我确信没有人能对这个问题有想法。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .

without	disapproving	of	the	wanderings	of	love	.
没有	不赞同	的	这	漫游	的	爱	.

并不反对爱情的漂泊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ruːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [aɪ][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] :

It	is	not	reason	which	rules	in	the	palace	I	have	traversed	:
它	是	不是	原因	哪个	规则	在	这	宫殿	我	有	穿越	:

在我所走过的宫廷里，统治一切的并非理性：

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['enəmɪ] [huːm] [ðeɪ] [ə'tæk] , [huːm] [ðeɪ] [dɪs'ɑːm] , [huːm] [ðeɪ] [pʊt]

for	reason	is	an	enemy	whom	they	attack	,	whom	they	disarm	,	whom	they	put
为了	原因	是	一个	敌人	谁	他们	攻击	,	谁	他们	解除武装	,	谁	他们	放

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

far	from	them	,
远的	从	他们	,

因为理性是他们的敌人，他们攻击理性，解除理性的武装，并将理性驱逐到远离他们的地步。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , [huː] ['nevə(r)] [teɪks] [ʌp] [ɑːmz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌkə(r)]

although	she	is	but	a	kind	friend	,	who	never	takes	up	arms	but	to	succour
虽然	她	是	但	一个	种类	朋友	,	WHO	绝不	需要	向上	武器	但	到	救助

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

虽然她只是个善良的朋友，但她从不拿起武器，只会帮助我们。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[fɪfθ] [naɪt] .

FIFTH	NIGHT	.
第五	夜晚	.

第五夜。

[ðə; ði] [wɜːld] .

THE	WORLD	.
这	世界	.

世界。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔː(r)][wʌn]['əʊnli][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'sɜːnmənt] ,

If	a	man	of	genius	,	or	one	only	of	ordinary	discernment	,
如果	一个	男人	的	天才	,	或者	一	仅有的	的	普通的	辨别力	,

如果一个人是天才，或者只是具有普通洞察力，

[kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

could	view	the	interior	of	the	world	,
可以	看法	这	内部的	的	这	世界	,

可以看到世界的内部，

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃn] ;

he	would	feel	indignant	at	himself	even	for	living	with	so	much	degradation	;
他	会	感觉	愤怒	在	他自己	甚至	为了	活的	和	所以	很多	降解	;

即使生活如此屈辱，他也会对自己感到愤慨；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ɔː(r)] [di'spaiz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt]

he	could	not	prevent	himself	from	pitying	or	despising	those	who	are	attached
他	可以	不是	防止	他自己	从	怜悯	或者	鄙视	那些	WHO	是	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他无法抑制自己对那些依附于它的人的怜悯或鄙夷之情。

[ænd; ənd] [huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ɪts] [si'dʌkʃən] [ænd; ənd] ['ɑːtifis] .

and	who	allow	themselves	to	be	deceived	by	its	seductions	and	artifices	.
和	WHO	允许	他们自己	到	是	受骗	经过	它是	诱惑	和	诡计	.

以及那些被其诱惑和诡计所蒙蔽的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ;

There	is	hardly	a	person	who	speaks	as	he	thinks	;
那里	是	几乎	一个	人	WHO	说话	作为	他	思考	;

几乎没有人会言行一致；

[wʌn]['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] ; ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['neɪvəri] [hæv; həv]['ɒf(ə)n]

one	never	sees	the	intention	of	the	actor	;	honesty	and	knavery	have	often
一	绝不	看到	这	意图	的	这	演员	;	诚实	和	虞	有	经常

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zembləns] ;

an	air	of	resemblance	;
一个	空气	的	相似	;

人们永远无法看清演员的意图；诚实和狡诈往往有几分相似之处；

[truːθ] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)] ; [sə'vɪləti][ænd; ənd]

truth	and	hypocrisy	appear	like	sisters	of	the	same	father	;	civility	and
真相	和	虚伪	出现	喜欢	姐妹	的	这	相同的	父亲	;	礼貌	和

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌləs] ;

curiosity	assume	the	same	colours	;
好奇心	认为	这	相同的	颜色	;

真理与虚伪如同同父异母的姐妹；礼貌与好奇心也如出一辙；

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

friendship	and	interest	are	with	difficulty	distinguished	.
友谊	和	兴趣	是	和	困难	杰出的	.

友谊和兴趣很难区分。

[ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈgɑːd(ə)n] ; [ai] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

These	reflections	occurred	to	me	while	walking	in	my	garden	;	I	entered	into	a
这些	反思	发生	到	我	尽管	步行	在	我的	花园	;	我	进入	进入	一个

[ˈsʌmə(r)] [haʊs] ,

summer	house	,
夏天	房子	,

我在花园里散步时，脑海中浮现出这些想法；我走进了一间避暑小屋，

[ˈfeɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈslʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

favourable	for	meditation	,	and	inclined	to	slumber	by	the	coolness	of	the
有利	为了	冥想	,	和	倾斜	到	睡眠	经过	这	凉爽	的	这

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

适宜冥想，阴凉处令人昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [rɪl] , [fel]

and	the	murmur	of	a	neighbouring	rill	,	fell
和	这	低语	的	一个	邻接	溪流	,	跌倒

还有邻近小溪的潺潺流水声，落了下来。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

睡着了。

[ˈdjʊərɪŋ][maɪ] [rɪˈpəʊz] , [ai] [ˈfænsid] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] , [kɔːld] [hɪˈpɒkrəsi] .

During	my	repose	,	I	fancied	myself	in	the	midst	of	a	great	city	,	called	Hypocrisy	.
期间	我的	休息	,	我	幻想	我	在	这	中间	的	一个	伟大的	城市	,	称为	虚伪	.

休息时，我幻想自己身处一座名为“虚伪”的大城市之中。

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

They	informed	me	that	it	was	the	capital	of	the	internal	world	,
他们	知情的	我	那	它	曾是	这	首都	的	这	内部的	世界	,

他们告诉我，那里是内陆世界的首都。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [rəʊm] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

and	bore	the	same	relation	to	it	,	that	Rome	did	to	the	external	world	,
和	钻孔	这	相同的	关系	到	它	,	那	罗马	做过	到	这	外部的	世界	,

它与外部世界的关系，就如同罗马与外部世界的关系一样。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] .

in	the	time	of	the	emperors	.
在	这	时间	的	这	皇帝们	.

在帝王时代。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l] [wɜːld] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪˈzaɪdɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	here	the	king	of	the	internal	world	usually	resided	;	he	was
它	曾是	这里	这	国王	的	这	内部的	世界	通常	居住地	;	他	曾是

[kɔːld] [self] [lʌv] ;

called	Self	Love	;
称为	自己	爱	;

这里通常是内心世界的国王居住的地方；他被称为自爱；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ɪn]

and	although	he	had	this	appellation	,	which	is	,	for	the	most	part	,	in
和	虽然	他	有	这	称谓	,	哪个	是	,	为了	这	最多	部分	,	在

[ˈrɑːðə(r)][bæd][ˈəʊdə(r)] ,

rather	bad	odour	,
相当	坏的	气味	,

尽管他有这个绰号，而且这个绰号大多带有贬义，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [tʃˈiːfəst] [ˈglɔːri][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt]

he	was	dear	to	his	subjects	,	who	made	it	their	chiefest	glory	to	imitate
他	曾是	亲爱的	到	他的	主题	,	WHO	制成	它	他们的	酋长	荣耀	到	模拟

[hɪm] ,

him	,
他	,

他深受臣民爱戴，臣民们以效仿他为最大的荣耀。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsɒvrɪn] .

and	had	no	other	object	than	the	honour	of	their	sovereign	.
和	有	不	其他	目的	比	这	荣誉	的	他们的	主权	.

他们别无他目的，只为维护君主的荣誉。

[ðə; ði] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] :

The	two	principal	ministers	of	this	king	,	were	Interest	and	Ambition	:
这	二	主要的	部长们	的	这	国王	,	是	兴趣	和	志向	:

这位国王的两大主要大臣分别是利益和野心：

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈpleʒə(r)] .

the	governor	of	the	city	was	Pleasure	.
这	州长	的	这	城市	曾是	乐趣	.

该市的统治者是普莱瑟。

[ðə; ði] [gɑːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wɜː(r); wə(r)] [ˈdezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ˈhjuːmən]

The	guards	of	his	majesty	were	designated	by	the	names	of	other	human
这	守卫	的	他的	威严	是	指定的	经过	这	姓名	的	其他	人类

[ˈpæʃ(ə)nz] ;

passions	;
激情	;

陛下的卫兵以人类其他情感的名字命名；

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlæki] , [wel] [əˈkuːtəd] ;

the	gentlemen	of	his	court	were	lackeys	,	well	accoutred	;
这	先生们	的	他的	法庭	是	喽啰	,	出色地	配备	;

他朝廷中的绅士都是些马屁精，装备精良；

[ðə; ði][ˈfɑːrmərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevənjuː] [kɔːld] [ðəmˈselvz] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv][ˈfaɪnæns] : [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] ,

the	farmers	of	the	revenue	called	themselves	ministers	of	finance	:	the	lawyers	,
这	农民	的	这	收入	称为	他们自己	部长们	的	金融	:	这	律师	,

[ˈkaʊnsələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] :

counsellors	of	the	king	:
咨询师	的	这	国王	:

负责税收的农民自称为财政大臣；律师自称为国王的顾问：

[ðə; ði] [θiːvz] , [ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [pəˈliːs] : [ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

the	thieves	,	judges	of	police	:	the	grooms	of	the	stable	,	equeries	of	the	king
这	窃贼	,	法官	的	警察	:	这	新郎	的	这	稳定的	,	查询	的	这	国王

: [ðə; ði] [ˈmauntibæŋk] ,

:	the	mountebanks	,
:	这	江湖骗子	,

盗贼，警察法官：马厩的马夫，国王的侍从：江湖骗子，

[fɪ'zɪʃən] : [ðə; ði] ['bæŋkəz] , ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] : [ðə; ði] [klɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['æbət] :

physicians	:	the	bankers	,	masters	of	accounts	:	the	clerks	of	the	church	,	abbots	:
医生	:	这	银行家	,	大师	的	账户	:	这	职员	的	这	教会	,	修道院院长	:

[ðə; ði] [klɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	clerks	of	the
这	职员	的	这

医生：银行家，会计主管：教堂职员，修道院长：书记员

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

['pæləs] , ['sekrəˌteri] : [ðə; ði] ['stjʊdnts] , ['dɑːktərz] .

palace	,	secretaries	:	the	students	,	doctors	.
宫殿	,	秘书	:	这	学生	,	医生	.

宫殿、秘书：学生、医生。

[ðeə(r)] , ['teɪləz] [weə(r)] ['velvɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] ; [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdweɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

There	,	tailors	wear	velvet	and	gold	lace	;	coblers	are	cordwainers	to	the	king	;
那里	,	裁缝	穿	天鹅绒	和	金子	蕾丝	;	鞋匠	是	制鞋匠	到	这	国王	;

['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] ,

gaming	houses	,
赌博	房屋	,

在那里，裁缝身着天鹅绒和金丝蕾丝；鞋匠是国王的御用鞋匠；赌场，

[ə'kædəmiz] : [dɪs'kredɪtəbl] ['pleɪsɪz] , ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] : [pɪmp] , [kən'viːniənt] ['piːp(ə)l] :

academies	:	discreditable	places	,	houses	of	good	society	:	pimps	,	convenient	people	:
学院	:	不光彩的	地方	,	房屋	的	好的	社会	:	皮条客	,	方便的	人们	:

[kɒ'ket] , ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] : ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

coquettes	,	ladies	of	honour	:	women	of	pleasure	,
卖弄风情的人	,	女士们	的	荣誉	:	女性	的	乐趣	,

学院：声名狼藉的地方，上流社会的宅邸：皮条客，方便的人：卖弄风情的女人，名媛：享乐的女人

[ˌdevə'tiː] : [blæk] [g'ɜːlz] , ['hænsəm] [bruː'net] : [ɪn] [faɪn] , ['kɒkɪtri] [ɪz] ['frendʃɪp] : ['juːʒəri] ,

devotees	:	black	girls	,	handsome	brunettes	:	in	fine	,	coquetry	is	friendship	:	usury	,
信徒	:	黑色的	女孩们	,	英俊的	黑发女郎	:	在	美好的	,	卖弄风情	是	友谊	:	高利贷	,

[ɪ'kɒnəmi] : [dɪ'siːt] , ['wɪzdəm] , [ɔː(r)] ['pruːd(ə)ns] :

economy	:	deceit	,	wisdom	,	or	prudence	:
经济	:	欺骗	,	智慧	,	或者	谨慎	:

信徒：黑人女孩，英俊的黑发男子：总之，卖弄风情就是友谊：高利贷，节俭：欺骗，智慧，还是谨慎：

['mælɪs] , [wɪt] : ['kaʊədɪs] , [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv]['tempə(r)] : [tə'merəti] , ['vælə(r)] : ['pærəˌsaɪt] [ɑː(r); ə(r)]

malice	,	wit	:	cowardice	,	equanimity	of	temper	:	temerity	,	valour	:	parasites	are
恶意	,	有	:	怯懦	,	平静	的	脾气	:	鲁莽	,	勇气	:	寄生虫	是

['eɪmiəb(ə)l] ['piːp(ə)l] : ['slaːndərə] , [friː] ['piːp(ə)l] :

amiable	people	:	slanderers	,	free	people	:
可亲	人们	:	诽谤者	,	自由的	人们	:

恶意，机智：懦弱，性情沉稳：鲁莽，勇气：寄生虫是和蔼可亲的人：诽谤者，自由人：

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

and	in	like	manner	of	others	;
和	在	喜欢	方式	的	其他的	;

其他人也以同样的方式；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [pə'siːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [siː]

for	in	this	country	we	perceive	every	thing	to	be	contrary	to	that	we	see
为了	在	这	国家	我们	感知	每一个	事物	到	是	相反	到	那	我们	看

[ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] .

in	the	external	world	.
在	这	外部的	世界	.

因为在这个国家，我们感觉一切都与我们在外部世界看到的情况相反。

[æz; əz][ai][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ai] [met] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

As	I	promenaded	the	streets	of	this	city	,	I	met	an	old	man	,
作为	我	漫步	这	街道	的	这	城市	,	我	遇见	一个	老的	男人	,

当我漫步在这座城市的街道上时，我遇到了一位老人，

[huː] [inˈkwaiə] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

who	inquired	of	me	if	I	was	a	stranger	.
WHO	询问	的	我	如果	我	曾是	一个	陌生人	.

他问我是不是陌生人。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [ai] .

“	Yes	,	I	am	,	”	said	I	.
”	是的	,	我	是	,	”	说	我	.

“是的，我是，”我说。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'pærənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [juː; jʊ]['testɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv] [ðɪs]

“	That	is	very	apparent	,	from	the	surprise	you	testify	at	the	novelties	of	this
”	那	是	非常	明显	,	从	这	惊喜	你	作证	在	这	新奇	的	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

“这一点非常明显，从你对这座城市新奇事物的惊讶之情就能看出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] :

but	if	you	choose	,	I	will	show	you	things	that	will	astonish	you	much	more	:
但	如果	你	选择	,	我	将要	展示	你	事物	那	将要	震惊	你	很多	更多的	:

但如果你愿意，我将向你展示一些更令你震惊的事物：

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .

come	into	my	house	.
来	进入	我的	房子	.

请进我家。

” ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['kɜːtiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

”	Having	accepted	this	courteous	invitation	,
”	拥有	公认	这	有礼貌	邀请	,

“接受了这份礼貌的邀请后，

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[hiː; hi][priː'siːd, pri-][ˌem ˈiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]

he	preceded	me	without	ceremony	,	observing	,	that	this	was	the	custom	in
他	之前	我	没有	仪式	,	观察	,	那	这	曾是	这	风俗	在

[frɑːns] .

France	.
法国	.

他径直走到我前面，没有丝毫客套，并说道，这是法国的习俗。

“ [əʊ] , ['siːnjɔː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,

“	Oh	,	signor	,	”	said	I	,	“	it	is	no	more	than	justice	,
”	哦	,	签名者	,	”	说	我	,	“	它	是	不	更多的	比	正义	,

“哦，先生，”我说，“这不过是正义而已。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ;

that	you	should	be	free	in	your	own	house	;
那	你	应该	是	自由的	在	你的	自己的	房子	;

你应该在自己的家中享有自由；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈhjuːmə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [əˈkɔːd] [ˈpresɪdəns] [əˈpɒn] [sʌtʃ]

and	I	know	that	it	is	the	French	humour	,	not	to	accord	precedence	upon	such
和	我	知道	那	它	是	这	法语	幽默	,	不是	到	符合	优先权	之上	这样的

[əˈkeɪʒnz] :

occasions	:
场合	:

我知道，在这种场合不优先考虑某些事情，这就是法国人的幽默：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [huː] [fɜːst] [ˈentəz] , [ɪˈskeɪps] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] .

because	he	who	first	enters	,	escapes	closing	the	gate	upon	the	inside	.
因为	他	WHO	第一的	进入	,	逃脱	结束	这	门	之上	这	里面	.

因为第一个进入的人，就能从里面逃脱，因为他把门关上了。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][mæn] , [tuː] [jʌŋ] ['freɪəz] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]

"	We	found	in	the	chamber	of	this	old	man	,	two	young	friars	,	preparing	to	go
"	我们	成立	在	这	房间	的	这	老的	男人	,	二	年轻的	修士们	,	准备	到	去

[əˈbrɔːd] .

abroad	.
国外	.

“我们在这位老人的房间里发现了两位年轻的修士，他们正准备出国。”

[ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmeɪn] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

They	assured	us	,	they	could	not	remain	any	longer	,
他们	保证	我们	,	他们	可以	不是	保持	任何	更长	,

他们向我们保证，他们不能再待下去了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][suːˈpɪəriə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

because	their	superior	had	ordered	them	to	be	present	at	a	funeral
因为	他们的	优越的	有	订购	他们	到	是	展示	在	一个	葬礼

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

因为他们的上级命令他们参加葬礼游行。

[tuː; tə][get][ðeə(r)][wæks]['teɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌstəməri] [grə'tjuːəti] .

to	get	their	wax	taper	,	and	customary	gratuity	.
到	得到	他们的	蜡	锥形	,	和	习惯	小费	.

获得他们的蜡锥，以及惯例的小费。

“ [wɒt] ['ædmərəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , “ [huː] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [nɒt]

“	What	admirable	charity	in	these	people	,	”	said	I	,	“	who	go	to	a	funeral	,	not
“	什么	令人钦佩的	慈善机构	在	这些	人们	,	”	说	我	,	“	WHO	去	到	一个	葬礼	,	不是

[tuː; tə] [preɪ] ,

to	pray	,
到	祈祷	,

“这些人真是令人钦佩的慈善之心，”我说，“他们去参加葬礼，不是为了祈祷，

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] .

but	to	gain	.
但	到	获得	.

但是为了获得。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːntɪŋ] , [wiː; wi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]

"	Soon	after	,	hearing	a	chanting	,	we	looked	from	the	window	to	learn	the
"	很快	后	,	听力	一个	吟唱	,	我们	看起来	从	这	窗户	到	学习	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

“不久之后，我们听到一阵吟唱声，便从窗户向外望去，想弄清楚原因。”

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ['meni] [priːsts] [ænd; ənd]

We	saw	a	funeral	procession	,	in	which	were	arranged	many	priests	and
我们	锯	一个	葬礼	游行	,	在	哪个	是	安排	许多	神父	和

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

我们看到一支送葬队伍，队伍里有很多神父和修女。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

with	a	long	file	of	relations	.
和	一个	长的	文件	的	关系	.

以及一份长长的关系文件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

It	was	a	woman	whom	they	carried	to	the	grave	;	the	husband	was
它	曾是	一个	女士	谁	他们	携带	到	这	严重	;	这	丈夫	曾是

['ɔːlməʊst][mæd] ;

almost	mad	;
几乎	疯狂的	;

他们抬进坟墓的是一位妇女；她的丈夫几乎疯了；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] , “ [maɪ] [gɒd] !

and	I	said	to	my	old	friend	,	“	My	God	!
和	我	说	到	我的	老的	朋友	,	“	我的	上帝	!

我对我的老朋友说：“我的天哪！

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'flɪktɪd] !

this	man	is	extremely	afflicted	!
这	男人	是	极其	受苦的	!

这个人病情非常严重！

” [piː] . -

”	p	.	88
”	p	.	-

第88页

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] : “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [wen] [hiː; hi]

“	Do	you	believe	that	?	”	answered	he	:	“	listen	to	what	he	says	,	when	he
“	做	你	相信	那	?	”	回答	他	:	“	听	到	什么	他	说道	,	什么时候	他

[ə'raivz] ['ɒpəzɪt] .

arrives	opposite	.
到达	对面的	.

“你相信吗？”他回答说：“等他到了对面，你再听听他说什么。”

” [ɪn][fækt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

”	In	fact	,	when	he	came	near	the	house	,	I	heard	him	say	,
”	在	事实	,	什么时候	他	来了	靠近	这	房子	,	我	听到	他	说	,

“事实上，当他靠近房子时，我听到他说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

“	I	am	not	so	very	unhappy	after	all	!
“	我	是	不是	所以	非常	不开心	后	全部	!

“我其实并没有那么不开心！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪstɪd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] :

she	has	wasted	the	half	of	my	fortune	:
她	有	浪费	这	一半	的	我的	财富	:

她浪费了我一半的财产：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sɪk] [ɪn][bed][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ðiːz] [lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ;

she	has	been	sick	in	bed	at	my	expense	these	last	six	months	;
她	有	到过	生病的	在	床	在	我的	费用	这些	最后的	六	几个月	;

过去六个月她一直卧病在床，花费了我大量的医疗费用；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbsəkwiz] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] !

and	her	obsequies	will	cost	me	a	thousand	crowns	!
和	她	葬礼	将要	成本	我	一个	千	皇冠	!

她的葬礼要花我一千克朗!

[ɑː] , [lɔːd] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ?

Ah	,	Lord	!	”	cried	he	in	a	loud	voice	,	“	why	is	she	dead	?
啊	,	主	!	”	哭	他	在	一个	大声	嗓音	,	“	为什么	是	她	死的	?

“啊，主啊！”他大声喊道，“她为什么死了？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɜːst] ?

and	why	did	you	not	take	me	first	?
和	为什么	做过	你	不是	拿	我	第一的	?

为什么你不先选我?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [gʊd] [lɔːd] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [maɪ]

or	rather	,	good	Lord	,	why	did	you	not	take	her	before	she	had	dissipated	my
或者	相当	,	好的	主	,	为什么	做过	你	不是	拿	她	前	她	有	消散	我的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

或者更确切地说，老天爷啊，为什么你不趁她挥霍掉我的钱之前把她带走呢?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [θiːm] , “ [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [hiː; hi] , “

”	At	length	,	reverting	to	a	more	pleasant	theme	,	“	I	must	,	”	said	he	,	“
”	在	长度	,	恢复	到	一个	更多的	令人愉快的	主题	,	“	我	必须	,	”	说	他	,	”

['mæri] [lu'sɪlə] :

marry	Lucilla	:
结婚	卢西拉	:

最后，他转而谈起一个更令人愉快的话题，“我必须，”他说，“娶卢西拉为妻:

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] [gɜːl] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ]

she	having	been	a	serving	girl	,	will	not	be	fond	of	ostentation	;	she	knows	nothing
她	拥有	到过	一个	服务	女孩	,	将要	不是	是	喜爱	的	炫耀	;	她	知道	没有什么

[ə'baʊt] ['lʌkʃəriz] ,

about	luxuries	,
关于	奢侈品	,

她曾是侍女，所以不喜欢炫耀；她对奢侈品一无所知。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [riːd] .

since	she	cannot	even	read	.
自从	她	不能	甚至	读	.

因为她甚至不识字。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] ;

To	be	sure	,	being	young	and	inexperienced	,	she	made	a	misstep	;
到	是	当然	,	存在	年轻的	和	缺乏经验	,	她	制成	一个	失误	;

诚然，由于年轻缺乏经验，她犯了一个错误；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['weəri] .

but	the	remembrance	of	her	fault	will	make	her	wary	.
但	这	纪念	的	她	过错	将要	制作	她	警惕	.

但想起自己的过错，她就会变得谨慎。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [maɪ] [waɪf] [kept] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wʌn] ;

Of	the	two	maids	my	wife	kept	,	I	shall	discharge	one	;
的	这	二	女佣	我的	妻子	保留	,	我	将	释放	一	;

我妻子雇佣的两个女仆中，我将解雇一个；

[səʊ][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['beriəl] . ”

so	in	three	or	four	years	I	shall	save	the	expense	of	this	burial	.	”
所以	在	三	或者	四	年	我	将	节省	这	费用	的	这	葬礼	.	”

这样，三四年后我就能省下这笔丧葬费用了。

“ [ai] [geɪn] [baɪ] [ðɪs] [tʃɑːns] , ” [sed] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huː] [keɪm] [nekst] :

“	I	gain	by	this	chance	,	”	said	a	relation	of	the	deceased	,	who	came	next	:
”	我	获得	经过	这	机会	,	”	说	一个	关系	的	这	死者	,	WHO	来了	下一个	:

“我抓住了这个机会，”死者的亲属接着说道：

“ [ai] [geɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

“	I	gain	ten	thousand
”	我	获得	十	千

我获得了10000

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[kraʊnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn'testeɪt] . ”

crowns	,	because	she	died	intestate	.	”
皇冠	,	因为	她	死亡	无遗嘱	.	”

因为她去世时没有留下遗嘱，所以她将继承王冠。

“ [ðɪs] [pest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ə; eɪ] [meɪd] ['sɜːvənt] [huː] ['fɒləʊd] ,

“	This	pest	of	a	woman	,	”	said	a	maid	servant	who	followed	,
”	这	害虫	的	一个	女士	,	”	说	一个	女佣	仆人	WHO	随后	,

“这个讨厌的女人，”跟在后面的女仆说道。

“ ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

“	never	failed	to	take	advantage	of	every	opportunity	,
”	绝不	失败的	到	拿	优势	的	每一个	机会	,

“从不放过任何机会，

[ænd; ənd] [jet] [entə'teɪnd] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”

and	yet	entertained	an	extreme	jealousy	of	my	master	and	me	.	”
和	然而	娱乐	一个	极端	妒忌	的	我的	掌握	和	我	.	”

然而，她却对我和我的主人怀有极大的嫉妒心。

“ [zaʊndz] ! ” [sed] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , “ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] ! ”

“	Zounds	!	”	said	I	to	the	old	man	,	“	these	people	are	very	sincere	!	”
”	声波	!	”	说	我	到	这	老的	男人	,	“	这些	人们	是	非常	真诚	!	”

“哎呀！”我对老人说，“这些人真是太真诚了！”

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [ɪn]

“	The	things	you	see	here	,	”	observed	he	,	“	are	those	which	are	concealed	in
”	这	事物	你	看	这里	,	”	观察到	他	,	“	是	那些	哪个	是	暗	在

[ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ;

the	external	world	;
这	外部的	世界	;

他说道：“你们在这里看到的东西，是那些隐藏在外部世界中的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['widəuz]

but	if	now	,	you	have	any	curiosity	to	know	with	what	occupations	widows
但	如果	现在	,	你	有	任何	好奇心	到	知道	和	什么	职业	寡妇

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,

beguile	the	time	,
欺骗	这	时间	,

但是，如果你现在好奇寡妇们都从事哪些职业来消磨时间，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [step] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪsɪz] [ænd; ənd]

after	the	death	of	their	husbands	,	step	with	me	a	couple	of	paces	and
后	这	死亡	的	他们的	丈夫们	,	步	和	我	一个	夫妻	的	步幅	和

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

you	shall	see	.
你	将	看	.

丈夫去世后，请跟我走几步，你们就会明白。

" [ai] [də'rektli] [kən'sent] ; [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'piəriŋ] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	I	directly	consented	;	the	object	appearing	well	worth	the	trouble	.
"	我	直接地	同意	;	这	目的	出现	出色地	值得	这	麻烦	.

我直接同意了；这件物品看起来非常值得我费这个劲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [dɔːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ]

There	was	at	the	distance	of	three	or	four	doors	from	this	chamber	a
那里	曾是	在	这	距离	的	三	或者	四	门	从	这	房间	一个

[grænd] [ə'pɑːtmənt] ,

grand	apartment	,
盛大	公寓	,

从这间房间往外走三四扇门，就有一间豪华的公寓。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)] - [keɪs] ['kʌvəd] [wɪð]

the	entrance	of	which	was	hung	with	black	,	and	the	stair	-	case	covered	with
这	入口	的	哪个	曾是	悬挂	和	黑色的	,	和	这	楼梯	-	案件	涵盖	和

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] .

the	same	material	.
这	相同的	材料	.

入口处挂着黑色的布帘，楼梯也铺着同样的布料。

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] , ['gɑːnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

We	went	in	,	and	after	traversing	a	long	hall	,	garnished	in	the	same	manner	,
我们	去	在	,	和	后	穿越	一个	长的	大厅	,	装饰	在	这	相同的	方式	,

我们走了进去，穿过一条装饰风格相同的长廊后，

['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

entered	into	a	little	room	,	the	tapestry	of	which	was	black	velvet	;
进入	进入	一个	小的	房间	,	这	挂毯	的	哪个	曾是	黑色的	天鹅绒	;

走进一间小房间，房间里挂着黑色天鹅绒挂毯；

[ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] ['dæməsk] , ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [kreɪp] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] [frɪndʒ] .

the	bed	of	beautiful	red	damask	,	covered	with	black	crape	,	with	silver	fringe	.
这	床	的	美丽的	红色的	绫	,	涵盖	和	黑色的	黑纱	,	和	银	边缘	.

床铺是美丽的红色锦缎，上面覆盖着黑色绉纱，并饰有银色流苏。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ri'pəuz]

In	it	reposed
在	它	安息

它静静地躺在那里

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['lʌvlinəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ai][hæv; həv]

a	young	lady	of	the	most	conspicuous	loveliness	,	one	of	the	fairest	I	have
一个	年轻的	女士	的	这	最多	显眼的	可爱	,	一	的	这	最公平	我	有

['evə(r)] [bɪ'held] .

ever	beheld	.
曾经	观看	.

一位容貌绝美的年轻女子，是我见过的最美丽的女子之一。

[ai] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [kən'dəʊlənsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

I	offered	her	my	condolences	upon	the	death	of	her	husband	,
我	提供	她	我的	慰问	之上	这	死亡	的	她	丈夫	,

她丈夫去世后，我向她表示了慰问。

[huːm] [maɪ][əʊld] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] ,

whom	my	old	friend	had	informed	me	was	a	gentleman	of	the	sword	,
谁	我的	老的	朋友	有	知情的	我	曾是	一个	绅士	的	这	剑	,

我的老朋友告诉我，他是一位剑术高手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [self] - [lʌv] .

and	a	loyal	subject	of	the	king	—	Self	-	love	.
和	一个	忠诚	主题	的	这	国王	—	自己	-	爱	.

以及国王的忠实臣民——自爱。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['æfəb(ə)l]['mænə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haɪli] ['sensəb(ə)l]

She	answered	,	smiling	in	the	most	affable	manner	,	that	she	was	highly	sensible
她	回答	,	微笑	在	这	最多	和蔼可亲	方式	,	那	她	曾是	高度	明智的

[ɒv; əv][maɪ] [pə'laɪtnəs] ,

of	my	politeness	,
的	我的	礼貌	,

她面带微笑，态度十分亲切地回答说，她非常感激我的礼貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [prə'kjʊəd]

and	that	she	felt	very	happy	that	the	death	of	her	husband	had	procured
和	那	她	毛毡	非常	快乐的	那	这	死亡	的	她	丈夫	有	采购

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

her	the	pleasure	of	my	acquaintance	.
她	这	乐趣	的	我的	熟人	.

她非常高兴丈夫的去世让她有幸结识了我。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ'self] , “ [wɒt] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

“	Oh	!	”	exclaimed	I	,	to	myself	,	“	what	affliction	!
“	哦	!	”	惊呼	我	,	到	我	,	“	什么	痛苦	!

“哦！”我自言自语道，“多么痛苦啊！”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

but	let	us	examine	a	little	farther	.
但	让	我们	检查	一个	小的	更远	.

但让我们再深入探讨一下。

” [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][nɪə(r)][baɪ] :

”	I	approached	the	bed	,	and	sat	down	upon	a	sofa	near	by	:
”	我	接近	这	床	,	和	卫星	向下	之上	一个	沙发	靠近	经过	:

我走到床边，在附近的沙发上坐了下来：

[wiː; wi] [kən'vəːs] [ə'pɒn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]

we	conversed	upon	many	things	indifferently	,	and	at	length	came	upon	the
我们	交谈	之上	许多	事物	漠不关心	,	和	在	长度	来了	之上	这

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪdəuz] .

adventures	of	young	widows	.
冒险	的	年轻的	寡妇	.

我们漫不经心地聊了很多事情，最后聊到了年轻寡妇们的奇遇。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

At	this	period	of	the	conversation	,	raising	herself	up	to	take	her
在	这	时期	的	这	对话	,	提高	她自己	向上	到	拿	她

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

谈话进行到这一步时，她起身去拿手帕，

[ʃiː; ʃi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][maɪ] [vjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [nek] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən]

she	exposed	to	my	view	,	with	a	beautiful	shoulder	,	a	neck	fairer	than
她	裸露	到	我的	看法	,	和	一个	美丽的	肩膀	,	一个	脖子	更公平	比

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她向我展现了她的容颜，美丽的肩膀，比月光还要明亮的脖颈。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'i:] [wɪð] [lʌv] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn][snɔ:(r)] ,

Just	as	this	sight	had	inspired	me	with	love	,	I	heard	a	man	snore	,
只是	作为	这	视线	有	灵感	我	和	爱	,	我	听到	一个	男人	鼾	,

正当这景象让我心生爱意时，我听到了男人的鼾声。

[hu:] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

who	was	upon	the	other	side	of	the	bed	.
WHO	曾是	之上	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一边是谁。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['gælənt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kʌf] , ['seɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

She	drew	the	curtain	,	and	gave	the	gallant	a	slight	cuff	,	saying	,	“	you	are
她	画	这	窗帘	,	和	给予	这	英勇	一个	轻微	袖口	,	说	,	“	你	是

['veri] [ɪm'pɜ:tɪnənt]

very	impertinent
非常	无礼

她拉上窗帘，轻轻拍了拍那位绅士的胳膊，说道：“你太无礼了。”

[pi:] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[tu:; tə] [sli:p] [ðʌs] [nɪə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][bed] .

to	sleep	thus	near	a	lady	in	bed	.
到	睡觉	因此	靠近	一个	女士	在	床	.

这样睡在床上，身边还有一位女士。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'weɪkɪŋ] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)]

”	The	other	awaking	,	was	going	to	revenge	himself	upon	the	lady	for
”	这	其他	觉醒	,	曾是	去	到	复仇	他自己	之上	这	女士	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

her	slight	buffet	.
她	轻微	自助餐	.

“另一个醒来的人，打算报复那位女士，因为她给了他一顿小小的自助餐。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [du:; də] [nɒt] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] .

“	No	,	no	,	”	said	I	,	“	do	not	;	I	should	rather	be	punished	myself	.
”	不	,	不	,	”	说	我	,	“	做	不是	;	我	应该	相当	是	受到惩罚	我	.

“不，不，”我说，“不要；我宁愿自己受罚。”

” [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)] ['reɪlərɪ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

”	Both	of	them	then	began	to	turn	their	raillery	upon	me	.
”	两个都	的	他们	然后	开始	到	转动	他们的	玩笑	之上	我	.

“然后他们俩开始对我冷嘲热讽。”

[pə'si:vɪŋ] [ðɪs] , [ai] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['bekənɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə] ['fɒləʊ] .

Perceiving	this	,	I	left	the	chamber	,	beckoning	the	old	man	to	follow	.
感知	这	,	我	左边	这	房间	,	招手	这	老的	男人	到	跟随	.

察觉到这一点，我离开了房间，示意老人跟上。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['skændəlaiz] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] ['nʌθɪŋ]

I	was	greatly	scandalized	at	such	conduct	,	and	my	companion	did	nothing
我	曾是	非常	丑闻	在	这样的	执行	,	和	我的	伴侣	做过	没有什么

[bʌt; bət] [lɑ:f] .

but	laugh	.
但	笑	.

我对这种行为感到非常震惊，而我的同伴却只是哈哈大笑。

[wɒt] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] !

What	people	you	have	here	!
什么	人们	你	有	这里	!

你们这里的人真不错！

['eɪmiəb(ə)l] ['widəuz] !

amiable	widows	!
可亲	寡妇	!

和蔼可亲的寡妇们!

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

Some	hours	afterwards	,	I	accidentally	met	in	the	street	,
一些	小时	然后	,	我	偶然	遇见	在	这	街道	,

几个小时后，我在街上偶然遇到了

[ðə; ði] [bəʊ] [hu:m] [ai] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] .

the	beau	whom	I	parted	with	at	the	widow's	.
这	帅哥	谁	我	分手了	和	在	这	寡妇的	.

我在寡妇家与那位心上人告别。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] , ” [sed] [ðɪs] [mæn] , [ə'kɔst] [ˌem 'i:] , “ [ðæt] ['widəuz] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] ,

“	It	is	thus	,	”	said	this	man	,	accosting	me	,	“	that	widows	console	themselves	,
“	它	是	因此	,	”	说	这	男人	,	骚扰	我	,	“	那	寡妇	安慰	他们自己	,

“寡妇们就是这样安慰自己的，”这个人走上前来对我说，“

[ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] , ['dʒeləs] , [ɔ:(r)] [ˌævə'rɪʃəs]

and	redeem	the	time	they	may	have	lost	with	a	cross	,	jealous	,	or	avaricious
和	赎回	这	时间	他们	可能	有	丢失的	和	一个	叉	,	嫉妒的	,	或者	贪婪

['hʌzbənd] . ”

husband	.	”
丈夫	.	”

并弥补她们可能因丈夫脾气暴躁、嫉妒或贪婪而浪费的时间。

“ [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ði:z] ['mætəz] [wel] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ai] ; “ [ænd; ənd]['mædəm] [wɪl] [su:n] [fə'get]

“	You	understand	these	matters	well	,	”	answered	I	;	“	and	madam	will	soon	forget
“	你	理解	这些	事情	出色地	,	”	回答	我	;	“	和	女士	将要	很快	忘记

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] .

her	loss	.
她	损失	.

“你很清楚这些事情，”我回答说，“夫人很快就会忘记她的损失。”

” [kən'fɜ:rɪŋ] [ðʌs] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] : [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [maɪ]

”	Conferring	thus	together	,	we	became	familiar	:	he	was	anxious	to	learn	my
”	授予	因此	一起	,	我们	成为	熟悉的	:	他	曾是	焦虑的	到	学习	我的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“就这样，我们彼此交谈起来，变得熟悉起来：他很想知道我的名字，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] .

and	told	me	his	own	,	which	was	Joy	.
和	讲述	我	他的	自己的	,	哪个	曾是	喜悦	.

他告诉我他自己的名字是喜悦。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði]

“	I	am	not	astonished	,	”	said	I	,	“	the
“	我	是	不是	惊讶	,	”	说	我	,	“	这

“我并不感到惊讶，”我说，“

[pi:] . -

p	.	92
p	.	-

['bju:ti] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

beauty	listened	to	you	.
美丽	听着	到	你	.

美丽听从了你的召唤。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [spent] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

A	quarter	of	an	hour	spent	in	your	society	,
一个	四分之一	的	一个	小时	花费	在	你的	社会	,

在社会中度过十五分钟，

[wɪl] [ə'bʌndəntli] ['rekəmpens] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['wɪəri] [j'iəz] [pɑ:st] [wɪð]

will	abundantly	recompense	her	for	the	sad	and	weary	years	passed	with
将要	大量	补偿	她	为了	这	伤心	和	厌倦	年	通过了	和

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [spaʊs] .

a	jealous	spouse	.
一个	嫉妒的	配偶	.

将会给予她丰厚的补偿，以弥补她与嫉妒成性的丈夫一起度过的那些悲伤而疲惫的岁月。

" [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sɔ:] [ˌju: 'es] [ðʌs] [pli:zd] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	When	the	old	man	saw	us	thus	pleased	with	each	other	,
"	什么时候	这	老的	男人	锯	我们	因此	高兴	和	每个	其他	,

"当老人看到我们彼此如此高兴时，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['pɜ:s(ə)n] ,

he	said	he	would	leave	me	in	the	company	of	this	honest	person	,
他	说	他	会	离开	我	在	这	公司	的	这	诚实的	人	,

他说他会把我留给这位诚实的人陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	that	he	should	expect	me	at	his	house	to	supper	,	after	the	play	,
和	那	他	应该	预计	我	在	他的	房子	到	晚餐	,	后	这	玩	,

他还告诉我，演出结束后，我应该去他家吃晚饭。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] .

to	which	we	had	determined	to	go	.
到	哪个	我们	有	决定	到	去	.

我们决定去的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wi:; wi] [sɔ:] ['kɑ:mədiz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['trædʒədi] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

At	the	theatre	we	saw	comedies	about	equivalent	to	our	tragedies	;	and	,	in	fact	,
在	这	剧院	我们	锯	喜剧	关于	相等的	到	我们的	悲剧	;	和	,	在	事实	,

我们在剧院里看到的喜剧与我们的悲剧差不多；事实上，

[ɒv; əv][səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:ləʊst]['fænsi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] .

of	so	close	a	resemblance	,	that	one	might	almost	fancy	them	the	same	.
的	所以	关闭	一个	相似	,	那	一	可能	几乎	想要	他们	这	相同的	.

它们如此相似，以至于人们几乎会把它们误认为是同一个人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	story	of	the	one	I	saw	was	this	:
这	故事	的	这	一	我	锯	曾是	这	:

我看到的那个故事是这样的：

— [tu:] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [frend] ,

—	Two	young	persons	met	at	the	house	of	a	mutual	friend	,
—	二	年轻的	人	遇见	在	这	房子	的	一个	相互的	朋友	,

—两名年轻人在一个共同朋友的家中相遇，

[tu:; tə] ['kɒnsət] ['meʒəz] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][tu:; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] :

to	concert	measures	to	gain	the	consent	of	their	parents	to	their	marriage	:
到	音乐会	措施	到	获得	这	同意	的	他们的	父母	到	他们的	婚姻	:

双方共同采取措施以获得父母对他们婚姻的同意：

[ðeə(r)] [dɪ'griː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] ; [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['nəʊbli] [bɔːn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ;

their	degree	was	not	equal	;	the	girl	was	nobly	born	,	and	an	heiress	;
他们的	程度	曾是	不是	平等的	;	这	女孩	曾是	高贵地	出生	,	和	一个	女继承人	;

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	young	man	poor	,
这	年轻的	男人	贫穷的	,

他们的出身并不相同；女孩出身高贵，是女继承人；而年轻人则很贫穷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .

and	the	son	of	a	merchant	.
和	这	儿子	的	一个	商人	.

他还是一位商人的儿子。

[ðeɪ] [bəuθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd]

They	both	promised	to	put	in	requisition	every	possible	method	that	could	be	devised
他们	两个都	承诺	到	放	在	征用	每一个	可能的	方法	那	可以	是	设计

,

,

,

他们都承诺会竭尽所能，采取一切可能的手段。

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [ə'pɒn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] .

to	vanquish	the	opposition	of	the	old	folks	upon	whom	they	depended	.
到	征服	这	反对	的	这	老的	各位	之上	谁	他们	取决于	.

战胜他们所依赖的老人们的反对。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd]

The	young	man	said	he	would	make	himself	an	advocate	,	and
这	年轻的	男人	说	他	会	制作	他自己	一个	提倡	,	和

年轻人说他要成为一名辩护律师，

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] ['pɑːləmənt] ;

afterwards	a	counsellor	in	parliament	;
然后	一个	顾问	在	议会	;

后来担任议会顾问；

[ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'freɪ] [ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

the	expence	of	which	he	could	easily	defray	in	one	year	after	his	marriage	,
这	费用	的	哪个	他	可以	容易地	支付	在	一	年	后	他的	婚姻	,

他结婚一年后就能轻松支付这笔费用。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['daʊri] .

with	the	help	of	his	wife's	dowry	.
和	这	帮助	的	他的	妻子的	嫁妆	.

借助妻子的嫁妆。

[ðə; ði] [gɜːl] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['eni] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;

The	girl	,	on	her	part	,	promised	not	to	refuse	him	any	token	of	affection	;
这	女孩	,	在	她	部分	,	承诺	不是	到	拒绝	他	任何	令牌	的	感情	;

女孩则承诺不会拒绝他任何示爱的举动；

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [plæn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	agreeable	to	their	plan	,	she	was	to	inform	her	mother	,
和	同意	到	他们的	计划	,	她	曾是	到	通知	她	母亲	,

她同意了他们的计划，并要告诉她的母亲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pregnənt] [baɪ]['siːnjɔː(r)] - ; [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [kɔːld]

that	she	was	pregnant	by	Signor	Virodeno	;	for	thus	was	her	lover	called
那	她	曾是	孕	经过	签名者	-	;	为了	因此	曾是	她	情人	称为

.

:

.

她怀了维罗德诺先生的孩子；因为她的情人就叫这个名字。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ðeɪ] ['instigeit] [ðeə(r)] [frend] [tuː; tə] [prɪ'tend]

In	order	to	the	furtherance	of	this	design	,	they	instigated	their	friend	to	pretend
在	命令	到	这	进一步	的	这	设计	,	他们	煽动	他们的	朋友	到	假装

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ,

to	betray	them	,
到	背叛	他们	,

为了推进这个计划，他们唆使朋友假装背叛他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

and	to	apprise	the	parents	of	both	parties	of	what	was	passing	.
和	到	通知	这	父母	的	两个都	各方	的	什么	曾是	通过	.

并告知双方父母所发生的事情。

[ðə; ði]['peərənts] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ; [ðə; ði] ['lʌvəz] [keɪm] ['prɒmptli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

The	parents	hastened	to	the	spot	;	the	lovers	came	promptly	from	the	chamber
这	父母	加快	到	这	点	;	这	恋人	来了	及时	从	这	房间

;

;

;

父母急忙赶到现场；恋人们也迅速从房间里出来；

[ðeɪ] [bəuθ] [hiːpt] [ri'prəutʃ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

they	both	heaped	reproaches	upon	their	daughter	,	and	as	the	mother	was
他们	两个都	堆积如山	责备	之上	他们的	女儿	,	和	作为	这	母亲	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	to	strike	her	,
关于	到	罢工	她	,

她们俩都对女儿破口大骂，母亲正要打她时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] ['pregnənt] .

she	declared	herself	pregnant	.
她	声明	她自己	孕	.

她宣布自己怀孕了。

“ [ʌn'hæpi] [retʃ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə]

“	Unhappy	wretch	,	”	exclaimed	her	mother	,	“	you	will	always	be	a	grief	to
“	不开心	可怜虫	,	”	惊呼	她	母亲	,	“	你	将要	总是	是	一个	悲伤	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“可怜的家伙，”她母亲喊道，“你永远都会让我感到痛苦；

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] : [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][spɒt] . ”

you	will	bring	dishonour	upon	the	family	:	I	will	strangle	you	on	the	spot	.	”
你	将要	带来	羞辱	之上	这	家庭	:	我	将要	扼杀	你	在	这	点	.	”

你会给家族蒙羞：我会当场掐死你。

“ [stɒp] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] :

“	Stop	,	”	said	her	husband	,	“	you	will	only	expose	yourself	to	be	hanged	:
“	停止	,	”	说	她	丈夫	,	“	你	将要	仅有的	暴露	你自己	到	是	绞刑	:

“住手，”她丈夫说，“你只会让自己更容易被绞死：”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['rɑːðə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] [dɪs'greɪs] . ”

we	must	think	rather	now	to	conceal	this	disgrace	.	”
我们	必须	思考	相当	现在	到	隐藏	这	耻辱	.	”

我们现在必须想办法掩盖这种耻辱。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; “ [let] [ˌem 'iː][stæb][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðɪs] [naɪf] .

“	No	,	no	,	”	said	the	mother	;	“	let	me	stab	her	to	death	with	this	knife	.
“	不	,	不	,	”	说	这	母亲	;	“	让	我	刺	她	到	死亡	和	这	刀	.

“不，不，”母亲说；“让我用这把刀把她刺死吧。”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

”	She	would	have
”	她	会	有

她本可以

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

['eksɪkjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] ['hʌzbənd] [dɪs'ɑːmd]

executed	her	resolution	,	had	not	her	more	discreet	husband	disarmed
执行	她	解决	,	有	不是	她	更多的	慎重	丈夫	解除武装

[hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] , ['mædəm] ;

her	,	saying	,	“	recollect	yourself	,	madam	;
她	,	说	,	“	追忆	你自己	,	女士	;

如果不是她那更谨慎的丈夫解除了她的武装，说：“夫人，冷静点；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

you	were	in	the	same	situation	when	I	married	you	;	and	if	your	mother
你	是	在	这	相同的	情况	什么时候	我	已婚	你	;	和	如果	你的	母亲

[hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] ,

had	killed	you	,
有	被杀	你	,

你和我结婚时处境相同；如果你的母亲杀了你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)] .

you	would	not	to	-	day	have	made	all	this	uproar	.
你	会	不是	到	-	天	有	制成	全部	这	骚动	.

如果放在今天，你肯定不会引起这么大的骚动。

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [freʃ] ['pærəksizəm][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

”	But	as	she	continued	to	give	way	to	fresh	paroxysms	of	indignation	,
”	但	作为	她	持续	到	给	方式	到	新鲜的	阵发性	的	愤慨	,

但随着她不断爆发新的愤怒情绪，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɪð] [sʌm; səm] ['həʊlsəm] [kə'rekʃn] .

her	husband	enforced	his	reasons	with	some	wholesome	correction	.
她	丈夫	强制执行	他的	原因	和	一些	健康	更正	.

她丈夫用一些合理的纠正来坚持自己的观点。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fəːd] [wɪð] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

He	subsequently	conferred	with	the	parents	of	the	lover	,
他	随后	授予	和	这	父母	的	这	情人	,

随后他与情人的父母进行了交谈。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] ,

who	promised	to	do	every	thing	for	the	advancement	of	their	son	,
WHO	承诺	到	做	每一个	事物	为了	这	进步	的	他们的	儿子	,

他们承诺会竭尽全力帮助儿子取得进步，

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fæməli] ,

in	consideration	of	the	rank	of	the	young	lady's	family	,
在	考虑	的	这	秩	的	这	年轻的	女士的	家庭	,

考虑到这位小姐的家族地位，

[wɪð] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [æt; ət] ['veəriəns] .

with	whom	they	would	not	be	at	variance	.
和	谁	他们	会	不是	是	在	方差	.

他们不会与这些人发生冲突。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə] [mɜ:θ] ; [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]

The	company	then	gave	a	loose	to	mirth	;	they	found	out	the	young	couple
这	公司	然后	给予	一个	松动的	到	欢笑	;	他们	成立	出去	这	年轻的	夫妻

[wɜ:(r); wə(r)] [wel] [mætʃt] ;

were	well	matched	;
是	出色地	匹配	;

公司随后大笑起来；他们发现这对年轻夫妇非常般配；

[ðeɪ] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [ə'praɪz]

they	busied	themselves	in	preparations	for	the	nuptials	,	and	sent	to	apprise
他们	忙碌	他们自己	在	准备工作	为了	这	婚礼	,	和	发送	到	通知

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

他们忙着筹备婚礼，并派人去通知那位年轻人。

[hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

who	had	taken	refuge	at	the	house	of	the	governor	of	the	city	.
WHO	有	已采取	避难所	在	这	房子	的	这	州长	的	这	城市	.

他们曾躲藏在城主的府邸。

[hi:; hi] [keɪm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɒfɪsəz] ; [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ;

He	came	,	accompanied	by	the	proper	officers	;	the	marriage	was	celebrated	;
他	来了	,	伴随	经过	这	恰当的	警官	;	这	婚姻	曾是	著名	;

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:st] ,

nothing	was	wanting	at	the	feast	,
没有什么	曾是	想要	在	这	盛宴	,

他来了，陪同他的是相关官员；婚礼举行了；宴席上应有尽有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜ:mz] .

and	they	parted	on	the	best	of	terms	.
和	他们	分手了	在	这	最好的	的	条款	.

他们友好地分手了。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:n] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] ['ki:pɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'spaʊzd] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid]

All	this	scene	was	in	such	perfect	keeping	,	that	the	young	espoused	were	married
全部	这	场景	曾是	在	这样的	完美的	保持	,	那	这	年轻的	拥护	是	已婚

这一切都如此完美契合，这对年轻的准新人就这样结婚了。

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜ:n(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [hɪm'self] [dɪd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv]

at	the	house	of	the	maternal	father	-	in	-	law	,	who	himself	did	the	honours	of
在	这	房子	的	这	母体	父亲	-	在	-	法律	,	WHO	他自己	做过	这	荣誉	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

在岳父家，岳父亲自履行了友谊的礼节。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'kluːd] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] : [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

Thus	they	conclude	marriages	and	other	matters	:	so	that	there	,	one	can	see	the
因此	他们	结束	婚姻	和	其他	事情	:	所以	那	那里	,	一	能	看	这

[maɪndz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

minds	of	people	,
思想	的	人们	,

因此，他们通过这种方式缔结婚姻和其他事务：从中，人们可以了解人们的内心想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['evri] [mænz]['ækʃ(ə)n] .

and	the	purpose	of	every	man's	action	.
和	这	目的	的	每一个	男人的	行动	.

以及每个人行为的目的。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz][leɪd]['əʊpən] ; [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [pliːd] [nɒt] ,

At	the	palace	it	is	the	same	;	every	thing	is	laid	open	;	the	advocates	plead	not	,
在	这	宫殿	它	是	这	相同的	;	每一个	事物	是	铺设	打开	;	这	倡导者	恳求	不是	,

在宫廷里也是如此；一切都公开透明；辩护者不再辩解。

[bʌt; bət][prəʊ] [ɑːnɜɤɛriːoʊ] ;

but	pro	honorario	;
但	专业	酬金	;

但仅作酬劳；

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði] [suːts] [baɪ] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðeɪ]

the	solicitors	think	of	nothing	but	prolonging	the	suits	by	those	incidents	they
这	律师	思考	的	没有什么	但	延长	这	西装	经过	那些	事件	他们

[ðəm'selvz] [dɪ'vaɪz] ;

themselves	devise	;
他们自己	设计	;

律师们满脑子想的都是如何通过他们自己设计的事件来拖延诉讼；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] [fiːz] , [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]

and	the	judges	,	for	the	purpose	of	enhancing	their	fees	,	deliver	a
和	这	法官	,	为了	这	目的	的	增强	他们的	费用	,	递送	一个

['hʌndrəd] ['dʒʌdʒmənts] ,

hundred	judgments	,
百	判决	,

法官们为了增加自己的酬劳，会做出上百份判决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [wʌn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .
when **one** **would** **answer** **.**
什么时候 一 会 回答 .

当有人回答时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meθəd] , [teɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'kriː] :
As **a** **specimen** **of** **their** **method** **,** **take** **the** **following** **decree** **:**
作为 一个 标本 的 他们的 方法 , 拿 这 下列的 法令 :

作为他们方法的一个例证，请看以下法令：

“ ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] [θiːf] , [sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]
“ **Having** **taken** **into** **consideration** **the** **petition** **of** **Signor** **Thief** **,** **solicitor** **to** **the** **lord**
“ 拥有 已采取 进入 考虑 这 请愿 的 签名者 贼 , 律师 到 这 主
['stjuːpɪd] ,
Stupid **,**
愚蠢的 ,

“考虑到笨蛋勋爵的律师，小偷先生的请愿书，

[ðə; ði] [kɔːt] [duː; də]['ɔːdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [hæv; həv] [deɪ] [ɪn] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]
the **court** **do** **order** **,** **that** **the** **parties** **have** **day** **in** **court** **,** **for** **the** **space** **of**
这 法庭 做 命令 , 那 这 各方 有 天 在 法庭 , 为了 这 空间 的
[fɔː(r)] [j'iəz] ,
four **years** **,**
四 年 ,

法院特此裁定，双方当事人将在四年内享有出庭权利。

[ðæt] [ðə; ði] [fiːz] [meɪ] [əb'zɔːb] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
that **the** **fees** **may** **absorb** **the** **sum** **of** **three** **hundred** **pounds** **,**
那 这 费用 可能 吸收 这 和 的 三 百 磅 ,

这些费用可能高达三百英镑。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðɪs] [suːt] .
which **must** **be** **expended** **in** **this** **suit** **.**
哪个 必须 是 已支出 在 这 套装 .

这笔钱必须用于本次诉讼。

[dʌn] [æt; ət]['aʊə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] , [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Done **at** **our** **court** **of** **the** **palace** **of** **hypocrisy** **,** **at** **the** **winter** **term** **of** **the**
完毕 在 我们的 法庭 的 这 宫殿 的 虚伪 , 在 这 冬天 学期 的 这
['kʌrənt] [jɪə(r)] .
current **year** **.**
当前的 年 .

于今年冬季学期，在我们虚伪宫殿的法庭上完成。

[pɪ'kjuːniə] , ['prezɪdənt] .
Pecunia **,** **President** **.**
佩库尼亚 , 总统 .

佩库尼亚，总裁。

” [wɒt] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪz][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ]
” **What** **I** **have** **related** **of** **the** **palace** **,** **is** **to** **exemplify**
” 什么 我 有 有关的 的 这 宫殿 , 是 到 举例说明

我所描述的宫殿景象，是为了举例说明.....

第96页

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] ['gʌvnz] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
the 这 **spirit** 精神 **that** 那 **reigns** 统治 **in** 在 **this** 这 **city** 城市 **;** ; **the** 这 **same** 相同的 **influence** 影响 **governs** 统治 **the** 这 **court** 法庭 **,** , **the** 这 **army** 军队 **,** ,

这种精神主宰着这座城市；同样的理念也影响着宫廷和军队。

[ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
the 这 **treasury** 财政部 **,** , **and** 和 **the** 这 **theatre** 剧院 **.** .

财政部和剧院。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊəz] , [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] , [tuː] [men] ,
There 那里 **were** 是 **in** 在 **a** 一个 **box** 盒子 **adjoining** 相邻的 **ours** 我们的 **,** , **at** 在 **the** 这 **latter** 后者 **place** 地方 **,** , **two** 二 **men** 男人 **,** ,

在后一个地方，与我们相邻的箱子里，有两个男人，

[huː] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːtʃəndaɪz] .
who WHO **discoursed** 谈论的 **concerning** 有关 **the** 这 **sale** 销售 **of** 的 **certain** 肯定 **merchandize** 商品 **.** .

他讨论了某些商品的销售情况。

[ðə; ði]['selə(r)] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kɒst] [ˌem 'iː] ['θɜːti] ;
The 这 **seller** 卖方 **said** 说 **,** , **“** “ **I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **to** 到 **give** 给 **fifty** 五十 **thousand** 千 **livres** 利弗斯 **,** , **for** 为了 **what** 什么 **cost** 成本 **me** 我
thirty 三十 **;** ;

卖方说：“我希望你给我五万里弗尔，因为我花了三十里弗尔；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ['prɒfɪt] .
but 但 **I** 我 **wish** 希望 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **thousand** 千 **crowns** 皇冠 **profit** 利润 **.** .

但我希望赚取一千克朗的利润。

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'təʊl] .
” ” **The** 这 **other** 其他 **was** 曾是 **not** 不是 **willing** 愿意的 **to** 到 **give** 给 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **hundred** 百 **pistoles** 手枪 **.** .

另一个人不愿意付出超过一百支手枪。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['selə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːəd] ,
At 在 **last** 最后的 **they** 他们 **agreed** 同意 **upon** 之上 **the** 这 **thousand** 千 **crowns** 皇冠 **,** , **upon** 之上 **condition** 状况 **that** 那 **the** 这 **seller** 卖方 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **steward** 管家 **,** ,

最后他们以一千克朗的价格达成一致，条件是卖方（他是一名管家）

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ðə; ði] ['taɪtlz] [tuː; tə][ðə; ði] [rents] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fɑːrmz] ,
should 应该 **give** 给 **to** 到 **the** 这 **purchaser** 购买者 **the** 这 **titles** 标题 **to** 到 **the** 这 **rents** 租金 **of** 的 **certain** 肯定 **farms** 农场 **,** ,

应将某些农场的租金所有权授予购买者。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] ,
without 没有 **the** 这 **knowledge** 知识 **of** 的 **his** 他的 **lord** 主 **,** ,

未经其主人同意，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fiːst] .

and	upon	which	event	the	purchaser	was	also	to	give	a	feast	.
和	之上	哪个	事件	这	购买者	曾是	还	到	给	一个	盛宴	.

届时，买方还要设宴款待。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [əʊld] [frend] ; [ə'pɒn] ['miːtɪŋ] [hɪm] ,

After	the	play	,	I	went	to	seek	my	old	friend	;	upon	meeting	him	,
后	这	玩	,	我	去	到	寻找	我的	老的	朋友	;	之上	会议	他	,

演出结束后，我去寻找我的老朋友；见到他后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [self] - [lʌv] , [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn]

he	informed	me	that	the	king	,	Self	-	love	,	was	fallen	ill	;	and	that	on
他	知情的	我	那	这	国王	,	自己	-	爱	,	曾是	倒下	患病的	;	和	那	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

account	of	his	indisposition	,
帐户	的	他的	病痛	,

他告诉我，国王"自爱"病倒了；而且由于他身体不适，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] .

the	whole	city	prepared	to	testify	their	gratitude	.
这	所有的	城市	准备	到	作证	他们的	感激	.

全城上下都准备表达他们的感激之情。

" [haʊ] , " [sed] [aɪ] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːrʒən] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	How	,	"	said	I	,	"	can	you	think	of	diversions	,	when	the	father	of	the
"	如何	,	"	说	我	,	"	能	你	思考	的	转移	,	什么时候	这	父亲	的	这

['kʌntri] [laɪz] [sɪk] ? "

country	lies	sick	?	"
国家	谎言	生病的	?	"

"国家之父病倒了，"我说，"你们怎么还能想出消遣的事呢？"

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ;

"	Yes	,	"	said	he	,	"	it	becomes	us	to	rejoice	;
"	是的	,	"	说	他	,	"	它	变成	我们	到	麾	;

"是的，"他说，"我们理应感到高兴；

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪ'pɒkrəsi] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

it	would	be	hypocrisy	to	do	otherwise	,	when	we	have	a	prospect	of
它	会	是	虚伪	到	做	否则	,	什么时候	我们	有	一个	前景	的

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] . "

changing	our	master	.	"
变化	我们的	掌握	.	"

如果我们有机会更换主人，却不这样做，那就太虚伪了。

" [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [aɪ] ,

"	In	the	world	of	which	I	am	an	inhabitant	,	"	rejoined	I	,
"	在	这	世界	的	哪个	我	是	一个	居民	,	"	重新加入	我	,

"在我所居住的世界里，"我回答道，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪvli] ['sɒrəʊ] , [ɪf] ['aʊə(r)] [prɪns] [fɔːls] [sɪk] ;

"	we	feel	the	most	lively	sorrow	,	if	our	prince	falls	sick	;
"	我们	感觉	这	最多	热闹	悲哀	,	如果	我们的	王子	瀑布	生病的	;

"如果我们的王子生病了，我们会感到无比悲痛；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [kə'mændz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ʌp] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] . "

and	our	religion	commands	us	to	offer	up	prayers	for	his	health	.	"
和	我们的	宗教	命令	我们	到	提供	向上	祈祷	为了	他的	健康	.	"

我们的宗教也教导我们要为他的健康祈祷。"

“ [ænd; ənd][wiː; wi] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] ;

“	And	we	,	”	answered	the	good	man	,	“	are	taught	to	rejoice	;
“	和	我们	,	”	回答	这	好的	男人	,	“	是	教授	到	麾	;

“而我们，”这位好心人回答说，“被教导要快乐；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈpɒləsi] [ðæn; ðən] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

for	we	have	no	other	policy	than	interest	,	and	to	which	your
为了	我们	有	不	其他	政策	比	兴趣	,	和	到	哪个	你的

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [əˈpəʊzd] . ”

religion	is	opposed	.	”
宗教	是	反对	.	”

因为我们除了利益之外别无他法，而你们的宗教恰恰反对这种利益。

“ [ɪf] [self] - [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , ” [sed] [ai] ,

“	If	Self	-	love	should	die	,	”	said	I	,
“	如果	自己	-	爱	应该	死	,	”	说	我	,

“如果自爱消亡了，”我说，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] [ˈgʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [les] [ˈpɒpjələ(r)] [kɪŋ] . [ˈpleʒə(r)] , [huː] [əˈspaiə]

“	you	would	perhaps	be	governed	by	a	less	popular	king	.	Pleasure	,	who	aspires
“	你	会	也许	是	受统治	经过	一个	较少的	受欢迎的	国王	.	乐趣	,	WHO	渴望

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

to	the	crown	,
到	这	王冠	,

“你或许会受一位不太受欢迎的国王统治。享乐主义者，渴望王位，

[ˈɪntrəst] , [nɔː(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈprɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ,

Interest	,	nor	either	of	the	other	princes	of	the	blood	,
兴趣	,	也不	任何一个	的	这	其他	王子们	的	这	血	,

利息，以及其他两位血统王子，

[wʊd] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ] [dəˈmɪnjən] [səʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [swiːt] .

would	exercise	a	dominion	so	happy	and	sweet	.
会	锻炼	一个	统治权	所以	快乐的	和	甜的	.

这将行使一种幸福甜蜜的统治权。

[ðiːz] [ˈprɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [praʊd] , [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] : [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

These	princes	are	naturally	proud	,	cruel	,	and	vindictive	:	in	the	place	of	which
这些	王子们	是	自然	自豪的	,	残忍的	,	和	报复心强的	:	在	这	地方	的	哪个

, [self] - [lʌv] [ɪz][ˈɒf(ə)n] ,

,	Self	-	love	is	often	,
,	自己	-	爱	是	经常	,

这些王子天性骄傲、残忍、记仇：而自爱往往取代了这些缺点。

[neɪ] , [ˈɔːlməʊst][ˈɔːlweɪz] [səˈlɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts] .

nay	,	almost	always	solicitous	for	the	preservation	of	his	subjects	.
不	,	几乎	总是	殷勤	为了	这	保存	的	他的	主题	.

不，他几乎总是关心他的臣民的安危。

” [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈtɒpɪk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

”	The	conversation	turned	upon	this	topic	,	for	some	time	.
”	这	对话	转向	之上	这	话题	,	为了	一些	时间	.

“谈话围绕这个话题持续了一段时间。”

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][eɪdʒd] [ˈpiːp(ə)l] ,

The	old	man	,	contrary	to	the	usual	spirit	of	aged	people	,
这	老的	男人	,	相反	到	这	通常	精神	的	老年人	人们	,

这位老人，与通常老年人的精神状态相反，

[wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ˈpleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] .

was	desirous	that	Pleasure	should	succeed	to	the	throne	.
曾是	渴望	那	乐趣	应该	成功	到	这	王座	.

他希望普莱瑟能够继承王位。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [les] ['hæpi] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

As	for	myself	,	I	maintained	that	the	nation	would	be	less	happy	,	under	such
作为	为了	我	,	我	维持	那	这	国家	会	是	较少的	快乐的	,	在下面	这样的

[ə; eɪ] [sweɪ] .

a	sway	.
一个	摇摆	.

至于我自己，我则认为，在这种影响下，国家会变得不那么幸福。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

After	our
后	我们的

之后

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[suːp] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ,

soup	,	he	wanted	to	carry	me	to	see	the	fireworks	,
汤	,	他	通缉	到	携带	我	到	看	这	烟花	,

他想带我去看烟花，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	the	ball	the	governor	gave	upon	the	occasion	.
和	这	球	这	州长	给予	之上	这	场合	.

以及州长为此举办的舞会。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] ; [ðiːz] [θɪŋz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	refused	to	go	;	these	things	seeming	to	me	very	ridiculous	,
我	拒绝	到	去	;	这些	事物	似乎	到	我	非常	荒谬的	,

我拒绝去；我觉得这些事非常荒谬。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðem; ðəm] .

on	account	of	the	cause	that	elicited	them	.
在	帐户	的	这	原因	那	引发的	他们	.

由于引发这些行为的原因。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

The	old	man	was	much	offended	at	my	refusal	;	he	told	me	that	I	was
这	老的	男人	曾是	很多	被冒犯了	在	我的	拒绝	;	他	讲述	我	那	我	曾是

[ə; eɪ]['saʊə(r)] ,

a	sour	,
一个	酸的	,

我的拒绝让老人非常生气；他骂我是个酸溜溜的人。

[dɪs'sætɪsfaɪd] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] .

dissatisfied	man	,	and	an	enemy	to	the	general	joy	.
不满	男人	,	和	一个	敌人	到	这	一般的	喜悦	.

心怀不满的人，是大众快乐的敌人。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [mə'lest] [ˌem 'iː] ['eni]

I	replied	,	that	he	was	an	old	fool	,	and	that	if	he	molested	me	any
我	回复	,	那	他	曾是	一个	老的	傻子	,	和	那	如果	他	性骚扰	我	任何

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

我回答说，他是个老傻瓜，如果他再骚扰我，

[aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] .

I	would	throw	him	out	of	the	window	,	and	put	his	family	to	the	sword	.
我	会	扔	他	出去	的	这	窗户	,	和	放	他的	家庭	到	这	剑	.

我会把他从窗户扔出去，然后杀光他的全家。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

At	this	moment	we	heard	the	cry	of	fire	in	the	house	;
在	这	片刻	我们	听到	这	哭	的	火	在	这	房子	;

这时我们听到了房子里发生火灾的呼喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] .

and	the	common	danger	caused	us	to	forego	our	quarrel	.
和	这	常见的	危险	导致	我们	到	放弃	我们的	争吵	.

共同的危险使我们放弃了争吵。

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] , [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [rɪ'fjuːzd]

The	uproar	was	caused	by	a	servant	girl	,	who	,	because	her	mistress	refused
这	骚动	曾是	导致	经过	一个	仆人	女孩	,	WHO	,	因为	她	情妇	拒绝

,

,

,

这场骚动是由一个女仆引起的，因为她的女主人拒绝了她。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] , [hæd; həd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

from	some	cause	or	other	,	to	pay	her	wages	,	had	set	fire	to	the
从	一些	原因	或者	其他	,	到	支付	她	工资	,	有	放	火	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

出于某种原因，为了支付工资，她放火烧了房子。

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

from	motives	of	revenge	.
从	动机	的	复仇	.

出于复仇的动机。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [baɪ]

They	pretended	to	extinguish	it	in	a	very	curious	manner	,	which	was	,	by
他们	假装	到	熄灭	它	在	一个	非常	好奇的	方式	,	哪个	曾是	,	经过

['θrəʊɪŋ] [ɒn] [laɪt] [stʌf] ,

throwing	on	light	stuffs	,
投掷	在	光	东西	,

他们假装用一种非常奇怪的方式扑灭火焰，那就是向火焰上撒轻质物品。

[səʊkt] [ɪn][ɔɪl] .

soaked	in	oil	.
浸泡过	在	油	.

浸透了油。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ə'wəʊk] [ɒn][ðə; ði]

I	dreamt	that	a	great	sheet	of	flame	suddenly	enveloped	me	:	I	awoke	on	the
我	梦见	那	一个	伟大的	床单	的	火焰	突然	被包裹	我	:	我	醒来	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

我梦见突然被一大团火焰包围；我瞬间惊醒。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn'vaɪərən] :

crying	that	I	was	in	a	house	environed	:
哭泣	那	我	曾是	在	一个	房子	环境	:

哭诉我身处一个被……包围的房子里：

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] , — [aɪ][kraɪd] , “ ['faɪə(r)] !

and	thinking	the	noise	I	heard	came	from	the	flame	,	—	I	cried	,	“	fire	!
和	思维	这	噪音	我	听到	来了	从	这	火焰	,	—	我	哭	,	“	火	!

我以为听到的声音是从火焰中传来的，于是喊道：“着火了！”

〞 [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

〞	A	servant	that	was
〞	一个	仆人	那	曾是

“一个仆人

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[siːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ræn] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

seeking	me	in	the	garden	,	ran	,	upon	hearing	me	,
寻求	我	在	这	花园	,	跑	,	之上	听力	我	,

它在花园里寻找我，听到我的声音后就跑了过来。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	told	me	that	some	one	waited	to	see	me	.
和	讲述	我	那	一些	一	等待	到	看	我	.

他告诉我有人在等我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [maɪ] [driːm] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]

When	I	had	finished	my	business	with	this	person	,	my	dream	caused	me	much
什么时候	我	有	完成的	我的	商业	和	这	人	,	我的	梦	导致	我	很多

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

reflection	;
反射	;

当我处理完与这个人的事情后，我的梦境让我陷入了沉思；

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	more	I	thought	upon	it	,
这	更多的	我	想法	之上	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði]['kləuzə(r)] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [ɪn][fækt] ,

the	closer	seemed	the	resemblance	to	what	is	taking	place	in	the	world	:	in	fact	,
这	更近	似乎	这	相似	到	什么	是	采取	地方	在	这	世界	:	在	事实	,

越是仔细观察，就越能发现它与世界上正在发生的事情有多么相似：事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [self] - [lʌv] [ðæt] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] ['gʌv(ə)n] [ˌjuː 'es] ;

it	is	Self	-	love	that	reigns	,	and	these	are	the	passions	that	govern	us	;
它	是	自己	-	爱	那	统治	,	和	这些	是	这	激情	那	治理	我们	;

自爱占据主导地位，这些激情支配着我们；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [men] , [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm]

and	whoever	could	see	the	heart	and	soul	of	men	,	would	find	them
和	谁	可以	看	这	心	和	灵魂	的	男人	,	会	寻找	他们

['ærənt] ['hɪpəkrɪt] .

arrant	hypocrites	.
绝对的	伪君子	.

凡是能看透人心的人，都会发现他们都是彻头彻尾的伪君子。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

The	world	itself	is	the	city	of	Hypocrisy	.
这	世界	本身	是	这	城市	的	虚伪	.

世界本身就是一座虚伪之城。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ðæt] ['ɪntrəst] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pleʒə(r)] , ['vendʒəns] , ['æŋgə(r)] ,

It	is	in	this	city	,	that	interest	,	ambition	,	pleasure	,	vengeance	,	anger	,
它	是	在	这	城市	,	那	兴趣	,	志向	,	乐趣	,	复仇	,	愤怒	,

正是在这座城市里，兴趣、野心、享乐、复仇、愤怒.....

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [kən'siːl] [ðəm'selvz] .

and	all	other	evil	passions	conceal	themselves	.
和	全部	其他	邪恶的	激情	隐藏	他们自己	.

其他一切邪恶的欲望都隐藏了起来。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ɪg'zæmɪn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðiːz] [truːðz] [ə'pɪə(r)] :

The	more	I	examine	,	the	more	clearly	these	truths	appear	:
这	更多的	我	检查	,	这	更多的	清楚地	这些	真相	出现	:

我越深入探究，这些真相就越发清晰：

— [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] , [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ,

—	That	whosoever	could	disabuse	himself	for	a	single	moment	,	would	be	so	,
—	那	无论谁	可以	解除虐待	他自己	为了	一个	单身的	片刻	,	会	是	所以	,

——凡是哪怕片刻能让自己摆脱这种想法的人，都会如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self]

for	the	remainder	of	his	life	:	and	he	who	really	desires	to	know	himself
为了	这	余	的	他的	生活	:	和	他	WHO	真的	欲望	到	知道	他自己

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	world	,
和	这	世界	,

在他余生中：以及那些真正渴望了解自己和世界的人，

[wʊd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] .

would	learn	from	observation	,	more	than	he	has	an	idea	of	.
会	学习	从	观察	,	更多的	比	他	有	一个	主意	的	.

他会通过观察学习到比他想象中更多的知识。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

The	world	is	,	of	all	things	,	the	most	difficult	to	understand	,
这	世界	是	,	的	全部	事物	,	这	最多	难的	到	理解	,

世界，在所有事物中，是最难理解的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [best] .

and	that	which	one	ought	to	know	the	best	.
和	那	哪个	一	应该	到	知道	这	最好的	.

以及一个人最应该知道的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [di'strʌst] [hɪm'self] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] ['riːəlaɪzɪz] ,

There	is	no	person	who	distrusts	himself	;	consequently	,	there	is	no	one	who	realizes	,
那里	是	不	人	WHO	不信任	他自己	;	最后	,	那里	是	不	一	WHO	意识到	,

没有人会怀疑自己；因此，也没有人会意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'septɪv] , [fɪld]

that	it	is	deceptive	,	filled
那	它	是	欺骗性的	,	已填

它具有欺骗性，充满了

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[wɪð] [self] - [lʌv] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [siːkɪŋ] [ɪts] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [veɪn] ,

with	self	-	love	,	attached	to	its	own	interests	,	seeking	its	own	gratifications	,	vain	,
和	自己	-	爱	,	随附的	到	它是	自己的	兴趣	,	寻求	它是	自己的	满足感	,	徒劳	,

[ˌʌn'kwaɪət] , ['restləs] , [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

unquiet	,	restless	,	presumptuous	,
不安	,	不安	,	放肆	,

自恋，执着于自身利益，追求自身满足，虚荣，不安，躁动，狂妄自大，

[vɪn'dɪktɪv] , [pjʊə(r)] ['aʊtwədli] , ['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðɪn] , ['lʌvli] [ænd; ənd][feə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] —

vindictive	,	pure	outwardly	,	criminal	within	,	lovely	and	fair	in	appearance	—
报复心强的	,	纯的	向外	,	刑事	之内	,	迷人的	和	公平的	在	外貌	—

[dɪ'zɜ:vɪŋ] , [æt; ət] ['bɒtəm] , [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] :

deserving	,	at	bottom	,	of	hatred	and	contempt	:
值得	,	在	底部	,	的	仇恨	和	鄙视	:

心怀怨恨，外表纯洁无瑕，内心罪恶滔天，外表美丽动人——骨子里却应受憎恨和鄙视：

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [wɜ:ld] , [ɪz] ,

and	what	is	still	more	incomprehensible	about	this	same	world	,	is	,
和	什么	是	仍然	更多的	难以理解	关于	这	相同的	世界	,	是	,

而这个世界更令人费解的地方在于：

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑ:dli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [dʌθ] [nɒt] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [lu:z] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] ,

there	is	hardly	an	individual	who	doth	not	love	it	;	they	lose	by	this	love	,
那里	是	几乎	一个	个人	WHO	确实	不是	爱	它	;	他们	失去	经过	这	爱	,

几乎没有人不喜欢它；他们因这种喜爱而有所损失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	they	know	of	a	surety	,	that	it	is	to	this	attachment	they	must
和	他们	知道	的	一个	保证	,	那	它	是	到	这	依恋	他们	必须

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðeə(r)] ['lɒsɪz] :

attribute	their	losses	:
属性	他们的	损失	:

他们知道有担保人，因此他们必须将损失归咎于这份担保：

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ɔ:l] : [ðeɪ] [si:k] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

meanwhile	,	it	pleases	all	:	they	seek	after	it	;	they	wish	to	serve	it	;
同时	,	它	请	全部	:	他们	寻找	后	它	;	他们	希望	到	服务	它	;

与此同时，它令所有人满意：他们追求它；他们渴望为它服务；

[ðeɪ] [ə'bændən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld][məʊst][dɪə(r)] .

they	abandon	to	it	all	which	they	hold	most	dear	.
他们	放弃	到	它	全部	哪个	他们	抓住	最多	亲爱的	.

他们抛弃了自己最珍视的一切。

[sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)]

Some	sacrifice	to	it	their	honour	for	pleasure	;	others	their	lives	for
一些	牺牲	到	它	他们的	荣誉	为了	乐趣	;	其他的	他们的	生活	为了

['glɔ:ri] ;

glory	;
荣耀	;

有些人为了享乐而牺牲名誉；有些人为了荣耀而牺牲生命；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'rendə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

and	some	surrender	their	repose	for	the	poor	ambition	of	fortune	.
和	一些	投降	他们的	休息	为了	这	贫穷的	志向	的	财富	.

有些人为了追求财富这种卑劣的野心，放弃了安宁的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] ;

But	it	was	for	us	,	the	world	was	created	;
但	它	曾是	为了	我们	,	这	世界	曾是	创建	;

但世界是为我们而创造的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

and	that	is	really	the	victim	one	ought	to	sacrifice	,	to	preserve	his	honour	,
和	那	是	真的	这	受害者	一	应该	到	牺牲	,	到	保存	他的	荣誉	,

为了维护自己的荣誉，这才是真正应该牺牲的牺牲品。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['pleʒəz] , [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] [tru:] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [ə'mæs] ['treʒəz] ,

to	enjoy	eternal	pleasures	,	to	acquire	true	glory	,	and	amass	treasures	,
到	享受	永恒	快乐	,	到	获得	真的	荣耀	,	和	积累	宝藏	,

享受永恒的快乐，获得真正的荣耀，积累财富，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [rʌst] [nɔ:(r)] ['envi] [kæn; kən] [spɔɪl] . — [θɪŋk] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ri:də(r)] ,

that	neither	rust	nor	envy	can	spoil	.	—	Think	not	,	my	dear	reader	,
那	两者都不	锈	也不	嫉妒	能	剧透	.	—	思考	不是	,	我的	亲爱的	读者	,

锈蚀和嫉妒都无法将其摧毁。——亲爱的读者，请不要这样想。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;

what	I	have	here	presented	to	you	,	a	dream	,	a	vision	;
什么	我	有	这里	呈现	到	你	,	一个	梦	,	一个	想象	;

我在这里向你们展示的，是一个梦想，一个愿景；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['ri:əl][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

it	is	more	real	than	you	imagine	.
它	是	更多的	真实的	比	你	想象	.

它比你想象的更真实。

[pi:] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[sɪksθ] [naɪt] .

SIXTH	NIGHT	.
第六	夜晚	.

第六夜。

[hel] .

HELL	.
地狱	.

地狱。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz]

I	had	been	,	during	the	autumn	,	at	the	country	house	of	one	of	my	friends
我	有	到过	,	期间	这	秋天	,	在	这	国家	房子	的	一	的	我的	朋友们

.

:

.

秋天的时候，我曾在一位朋友的乡间别墅里待过。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [weə(r)] [hi:; hi][rɪ'zaɪdɪd] , [ðæt][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ɪts] ['bɪʃəp] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] ,

In	the	parish	where	he	resided	,	that	had	not	seen	its	bishop	for	thirty	years	,
在	这	教区	在哪里	他	居住地	,	那	有	不是	已见	它是	主教	为了	三十	年	,

在他居住的教区，已经三十年没有见过主教了，

[ðeə(r)][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['set(ə)ld][ə; eɪ][nju:]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ə; eɪ]['flu:ənt] ['pri:tʃə(r)] ,

there	had	recently	been	settled	a	new	curate	,	a	fluent	preacher	,
那里	有	最近	到过	定居	一个	新的	策展	,	一个	流利	牧师	,

最近新来了一位牧师，他是一位口才极佳的布道者。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] — ['ri:dɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ]

and	very	much	devoted	to	the	instruction	of	his	flock	—	reading	every	Sunday
和	非常	很多	奉献	到	这	操作说明	的	他的	群	—	阅读	每一个	星期日

['hɔmiliz] [ænd; ənd] ['sɜ:rmən] ,

homilies	and	sermons	,
布道	和	布道	,

他非常热心于教导他的信众——每个星期天都会朗读讲道词和布道词，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)] ['kætəkɪzəm] .

and	the	greater	and	lesser	catechisms	.
和	这	更大的	和	较少	教义问答	.

以及大教理问答和小教理问答。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [ˌegzɔː'teiʃən] ,

One	day	,	I	went	to	hear	one	of	the	familiar	exhortations	,
一	天	，	我	去	到	听到	一	的	这	熟悉的	劝勉	，

有一天，我去听了一场熟悉的劝诫演讲，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [kən'sɜːnɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] :

which	he	usually	gave	to	his	people	,	concerning	heaven	and	hell	:
哪个	他	通常	给予	到	他的	人们	，	有关	天堂	和	地狱	：

他通常向他的人民讲述有关天堂和地狱的故事：

[hiː; hi] [di'pikt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['kʌləs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)]

he	depicted	the	latter	in	such	strong	colours	,	that	the	whole	audience	were
他	描绘	这	后者	在	这样的	强的	颜色	，	那	这	所有的	观众	是

[muːvd] ;

moved	;
已搬	；

他用如此浓烈的色彩描绘了后者，以至于所有观众都被感动了；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [əʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['rezɪdəns] !

and	each	whispered	to	himself	,	O	frightful	residence	!
和	每个	低声说道	到	他自己	，	哦	可怕	住宅	！

他们各自低声自语道：“啊，可怕的住所！”

[fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'diəz][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][maɪ] [ˌɛntər'teɪnərz] [haʊs] .

Full	of	these	ideas	myself	,	I	returned	to	sup	at	my	entertainer's	house	.
满的	的	这些	想法	我	，	我	返回	到	上	在	我的	艺人的	房子	.

我满脑子都是这些想法，于是回到我的艺人家里吃晚饭。

['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

After	quitting	the	table	,	I	extended	myself	on	a	couch	;	and	my	friend	,
后	辞职	这	桌子	，	我	扩展	我	在	一个	长椅	；	和	我的	朋友	，

从桌边起身后，我瘫倒在沙发上；而我的朋友，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [suːn] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['slʌmbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['feəd]

seeing	me	soon	overcome	with	a	pleasant	slumber	,	for	we	had	fared
看到	我	很快	克服	和	一个	令人愉快的	睡眠	，	为了	我们	有	表现

['sʌmptʃuəsli] , [left] [ˌem 'iː] ,

sumptuously	,	left	me	,
奢华地	，	左边	我	，

见我很快就进入了梦乡，因为我们吃得很丰盛，她便离开了。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'freʃmənt] .

to	enjoy	himself	the	same	refreshment	.
到	享受	他自己	这	相同的	清爽	.

他也想享受同样的清凉。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

['djʊərɪŋ] [sliːp] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtlet] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['fɒrɪst] ,

During	sleep	,	I	dreamed	that	I	was	at	the	outlet	of	an	extensive	forest	,
期间	睡觉	，	我	梦见	那	我	曾是	在	这	出路	的	一个	广泛的	森林	，

睡梦中，我梦见自己身处一片广袤森林的出口。

[frɒm; frəm] [wens] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː] [rəʊdz] , [ðə; ðɪ][wʌn] [smuːð] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [rʌf] ,

from	whence	diverged	two	roads	,	the	one	smooth	and	broad	,	the	other	rough	,
从	何处	分歧	二	道路	，	这	一	光滑的	和	广阔	，	这	其他	粗糙的	，

从那里分岔出两条路，一条平坦宽阔，另一条崎岖不平。

['kʌvəd] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [θɔːnz] , [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn'tæŋgld] [bʊʃɪz] .

covered	with	stones	and	ditches	,	thorns	,	and	thick	entangled	bushes	.
涵盖	和	石头	和	沟渠	,	荆棘	,	和	厚的	纠缠	灌木丛	.

遍布石头、沟渠、荆棘和茂密缠绕的灌木丛。

[ai] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ri'mɑːk] ['meni] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]

I	pursued	the	first	,	in	which	I	remarked	many	houses	of	pleasure	,	and
我	追击	这	第一的	,	在	哪个	我	评论	许多	房屋	的	乐趣	,	和

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

multitudes	of	people	,
众多	的	人们	,

我先去了第一家，在那里我注意到有很多娱乐场所，而且人很多。

[huː] ['trævld] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt]

who	travelled	in	carriages	,	on	horseback	,	or	on	foot	,	at	a	moderate	pace	,	without
WHO	旅行	在	马车	,	在	马背	,	或者	在	脚	,	在	一个	缓和	步伐	,	没有

[fə'tiːgɪŋ] [ðəm'selvz] .

fatiguing	themselves	.
令人疲惫的	他们自己	.

他们乘坐马车、骑马或步行，以适中的速度旅行，不会感到疲倦。

[wʌn] [mait] [siː] [ðeə(r)] , [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['seksɪz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ; [wʌn]

One	might	see	there	,	persons	of	all	ages	,	sexes	,	conditions	,	and	estates	;	one
一	可能	看	那里	,	人	的	全部	年龄	,	性别	,	状况	,	和	庄园	;	一

[mait] [faɪnd][ðeə(r)] ,

might	find	there	,
可能	寻找	那里	,

在那里，人们可能会看到各个年龄段、性别、身份和阶层的人；在那里，人们可能会发现：

[ʃɒps] , ['mægəziːnz] , ['tævəːnz] , [pleɪ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ɪn] [faɪn] ,

shops	,	magazines	,	taverns	,	play	-	houses	,	and	societies	of	women	;	in	fine	,
商店	,	杂志	,	酒馆	,	玩	-	房屋	,	和	社会	的	女性	;	在	美好的	,

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

people	of	every	country	and	religion	.
人们	的	每一个	国家	和	宗教	.

商店、杂志、酒馆、剧院、妇女协会；总之，来自各个国家和宗教的人们。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] ['meni] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ['ɪntuː]['aʊəz] ;

I	was	not	surprised	that	many	came	from	the	narrow	way	into	ours	;
我	曾是	不是	惊讶	那	许多	来了	从	这	狭窄的	方式	进入	我们的	;

很多人从狭窄的路来到我们这条路，我并不感到惊讶；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [səʊ] , [æt; ət][sʌm; səm] [huː] [went] [frɒm; frəm] [ðɪs] [faɪn] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	I	was	greatly	so	,	at	some	who	went	from	this	fine	road	into	the
但	我	曾是	非常	所以	,	在	一些	WHO	去	从	这	美好的	路	进入	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但我对那些从这条好路走向另一条路的人感到非常失望。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] : [æz; əz][tuː; tə]['aʊəz] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

which	caused	me	to	inquire	where	it	terminated	:	as	to	ours	,	I	thought	it
哪个	导致	我	到	查询	在哪里	它	终止	:	作为	到	我们的	,	我	想法	它

[led][tuː; tə][mə'drɪd] .

led	to	Madrid	.
引领	到	马德里	.

这让我不禁想知道它的终点在哪里：就我们家的这条线而言，我以为它通向马德里。

[sʌm; səm][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wei] ['kɒndʌktid] [tu:; tə]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

Some	one	answered	,	that	the	little	way	conducted	to	Paradise	;	and	the	one
一些	一	回答	,	那	这	小的	方式	实施	到	天堂	;	和	这	一

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

有人回答说，通往天堂的小路；而我当时所在的那条路，

[də'rekt][tu:; tə] [hel] .

direct	to	Hell	.
直接的	到	地狱	.

直接下地狱。

[ai] [pə'sju:d] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	pursued	my	journey	without	making	any	other	reflection	.
我	追击	我的	旅行	没有	制作	任何	其他	反射	.

我没有做任何其他思考，继续我的旅程。

['hævɪŋ] ['trævld] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] , [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'si:v] [ə; eɪ][bæd]

Having	travelled	about	a	quarter	of	a	league	,	I	began	to	perceive	a	bad
拥有	旅行	关于	一个	四分之一	的	一个	联盟	,	我	开始	到	感知	一个	坏的

['əʊdə(r)] ,

odour	,
气味	,

走了大约四分之一里格后，我开始闻到一股难闻的气味。

[æz; əz][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtʃʊmən] ,

as	of	sulphur	and	bitumen	,
作为	的	硫	和	沥青	,

以硫磺和沥青为例，

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frɒm; frəm] [bɑ:θs] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔ:təz] ,

and	supposed	it	proceeded	from	baths	of	mineral	waters	,
和	据称	它	继续	从	浴室	的	矿物	水	,

并推测它源自矿泉浴池，

[wɪtʃ] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sent] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] .

which	diffused	a	strong	scent	at	a	great	distance	around	.
哪个	扩散	一个	强的	香味	在	一个	伟大的	距离	大约	.

它散发出浓郁的香味，扩散范围很广。

[ai] [əd'vɑ:nst] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['edɪfɪs] ,

I	advanced	constantly	,	and	arrived	at	last	before	a	large	edifice	,
我	先进的	不断地	,	和	到达的	在	最后的	前	一个	大的	大厦	,

我不断前进，最终到达了一座高大建筑物的面前。

[wɪtʃ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['plu:toʊz] ['pæləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['feɪb(ə)l] .

which	answered	the	description	of	Pluto's	palace	,	as	it	is	represented	in	fable	.
哪个	回答	这	描述	的	冥王星的	宫殿	,	作为	它	是	代表	在	寓言	.

这符合寓言中对冥王哈迪斯宫殿的描述。

[ai] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dev(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

I	found	at	the	gate	an	immense	devil	,	horrible	to	look	upon	.
我	成立	在	这	门	一个	巨大	魔鬼	,	可怕	到	看	之上	.

我在门口发现了一个巨大的恶魔，看起来十分可怕。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ai] [stept] ['heɪstɪli] [bæk] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ]

At	this	apparition	,	I	stepped	hastily	back	,	two	or	three	paces	,	and	drew	my
在	这	幻影	,	我	步	草草	后退	,	二	或者	三	步幅	,	和	画	我的

[spɔːd] ,

sword	,
剑	,

看到这异象，我赶紧后退两三步，拔出了剑。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

suspecting	that	some	one	was	thus	disguised	,	to	do	me	an	injury	.
怀疑	那	一些	一	曾是	因此	伪装	,	到	做	我	一个	受伤	.

我怀疑有人这样伪装，想要伤害我。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

The	porter	,	perceiving	my	embarrassment	,	approached	,	telling	me	to	fear	nothing	;
这	搬运工	,	感知	我的	尴尬	,	接近	,	讲述	我	到	害怕	没有什么	;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [kləʊðd] ,

for	he	was	thus	clothed	,
为了	他	曾是	因此	穿着衣服	,

门房见我尴尬，便走过来告诉我不要害怕；因为他自己就是这么穿的。

[tuː; tə] [dɪ'tɜː(r)] [ðə; ði] [seɪnts] , [huː] ['kɒnstəntli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['æbstrækt] [ðə; ði] [dæmd] [frɒm; frəm]

to	deter	the	saints	,	who	constantly	endeavoured	to	abstract	the	damned	from
到	阻止	这	圣徒	,	WHO	不断地	努力	到	抽象的	这	该死的	从

[hel] .

hell	.
地狱	.

为了阻止圣徒们不断努力将受诅咒者从地狱中解救出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [truː] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hel] , ” [sed] [ai] .

“	It	is	then	true	,	that	this	is	hell	,	”	said	I	.
“	它	是	然后	真的	,	那	这	是	地狱	,	”	说	我	.

“那么，这里确实是地狱，”我说。

“ [jes] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] : ['entə(r)] , ['entə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [wʌn] [hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [hɪə(r)]

“	Yes	,	at	your	service	:	enter	,	enter	,	my	lord	,	one	had	better	come	here
“	是的	,	在	你的	服务	:	进入	,	进入	,	我的	主	,	一	有	更好的	来	这里

['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ded] .

living	than	dead	.
活的	比	死的	.

“是的，为您效劳：进来，进来，大人，活着来总比死了来好。”

” [ai] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] ['devə(r)l] [huːm] [ai] [met] ,

”	I	immediately	walked	in	,	and	besought	a	devil	whom	I	met	,
”	我	立即地	步行	在	,	和	恳求	一个	魔鬼	谁	我	遇见	,

我立刻走了进去，恳求我遇到的一个魔鬼，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] : [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

to	show	me	the	apartments	of	the	palace	:	he	called	himself	Curiosity	;
到	展示	我	这	公寓	的	这	宫殿	:	他	称为	他自己	好奇心	;

他自称“好奇心”，带我参观宫殿的房间；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;

this	was	his	appellation	of	war	,	or	rather	that	of	his	employment	;
这	曾是	他的	称谓	的	战争	,	或者	相当	那	的	他的	就业	;

这是他对战争的称呼，或者更确切地说，是对他工作的称呼；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['eɪndʒəls] [teɪk] [ðeəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɑː.fɪsɪz] [nɪə(r)][gɒd][ɔː(r)][men] , [səʊ] ['laɪkwaɪz]

for	as	angels	take	theirs	from	their	offices	near	God	or	men	,	so	likewise
为了	作为	天使	拿	他们的	从	他们的	办公室	靠近	上帝	或者	男人	,	所以	同样地

['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [nemd] ,

demons	are	named	,
恶魔	是	命名	,

正如天使从他们在上帝或人身边的岗位上被取名一样，魔鬼也被取名。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz]

from	the	services
从	这	服务

来自服务

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ðeɪ] ['eksɪkjuːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dignəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪd] .

they	execute	,	or	the	dignities	with	which	they	are	invested	.
他们	执行	,	或者	这	尊严	和	哪个	他们	是	投资	.

他们履行职责，或者说履行他们被赋予的尊严。

“ [ðeɪ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌem 'iː][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ,

“	They	denominate	me	Curiosity	,	”	said	the	demon	,
“	他们	定名	我	好奇心	,	”	说	这	恶魔	,

“他们称我为好奇心，”恶魔说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɪn'spaɪə(r)] [men] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , ['pruːvɪŋ]

“	because	it	is	I	who	inspire	men	with	the	desire	of	seeing	,	listening	,	proving
“	因为	它	是	我	WHO	启发	男人	和	这	欲望	的	看到	,	聆听	,	证明

, [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] ;

,	and	tasting	;
,	和	品尝	;

因为是我激发了人们去观看、聆听、验证和品尝的渴望；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][sɪn] ,

and	as	it	is	curiosity	that	opens	the	door	of	sin	,
和	作为	它	是	好奇心	那	打开	这	门	的	罪	,

好奇心是打开罪恶之门的钥匙。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] ['əʊpən] [ðæt] [ɒv; əv] [hel] . ”

so	it	is	I	who	open	that	of	hell	.	”
所以	它	是	我	WHO	打开	那	的	地狱	.	”

所以，是我打开了地狱之门。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , ” [sed] [aɪ] ,

“	You	may	conduct	me	there	,	”	said	I	,
“	你	可能	执行	我	那里	,	”	说	我	,

“你可以带我去那里，”我说。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd]

“	on	condition	that	you	bring	me	back	to	the	gate	again	,	after	I	have	examined
“	在	状况	那	你	带来	我	后退	到	这	门	再次	,	后	我	有	检查

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“但条件是，在我检查完之后，你带我回到大门那里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [stɪl] ['fɑːðə(r)] , [baɪ] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,

and	you	will	oblige	me	still	farther	,	by	leading	me	afterwards	to	paradise	,
和	你	将要	必须	我	仍然	更远	,	经过	领导	我	然后	到	天堂	,

你若能引领我进入天堂，那将更加令我感激不尽。

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ]['vɪzɪt] . ”

which	I	would	also	visit	.	”
哪个	我	会	还	访问	.	”

我也会去参观那里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , “ [huː] [kæn; kən] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpən]

“	It	is	not	I	,	”	replied	Curiosity	,	“	who	can	conduct	you	thither	,	and	open
”	它	是	不是	我	,	”	回复	好奇心	,	“	WHO	能	执行	你	那里	,	和	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

“不是我，”好奇心回答说，“能带你到那里并打开那扇门的就是我；

[ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [rɪ'taɪəmənt] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['vɜːtʃuː] ;

the	guide	of	the	way	is	Retirement	,	the	porter	,	Virtue	;
这	指导	的	这	方式	是	退休	,	这	搬运工	,	美德	;

指路人是退休，搬运工是美德；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['evrɪ] [θɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [hɪə(r)] ,

but	I	will	show	you	every	thing	worthy	of	notice	here	,
但	我	将要	展示	你	每一个	事物	值得	的	注意	这里	,

但我会向你们展示这里所有值得注意的东西。

[ænd; ənd] [ˌriːkən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] . ”

and	reconduct	you	to	the	place	from	whence	I	take	you	.	”
和	重新指导	你	到	这	地方	从	何处	我	拿	你	.	”

并将你们送回我带你们离开的地方。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ai] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

“	Very	well	,	”	said	I	,	and	followed	him	.
”	非常	出色地	,	”	说	我	,	和	随后	他	.

“好的，”我说，然后跟着他走了。

[wiː; wi] [fɜːst] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːt] , [weə(r)] [ðə; ði][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] ['skɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði]

We	first	entered	into	a	spacious	court	,	where	the	devils	were	scourging	the
我们	第一的	进入	进入	一个	宽敞	法庭	,	在哪里	这	魔鬼	是	鞭答	这

[ʌn'hæpi] , [huː] [kraɪd] ,

unhappy	,	who	cried	,
不开心	,	WHO	哭	,

我们首先进入了一个宽敞的庭院，魔鬼们在那里鞭打那些不幸的人，他们哭喊着：

“ ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [gɒd] !

“	pardon	,	pardon	,	my	God	!
”	赦免	,	赦免	,	我的	上帝	!

“饶恕，饶恕，我的上帝！”

[ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] — [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] — [huː] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

I	did	not	reflect	—	I	did	not	believe	—	who	told	me	of	these	things	;
我	做过	不是	反映	—	我	做过	不是	相信	—	WHO	讲述	我	的	这些	事物	;

我没有思考，也没有相信是谁告诉我这些事的；

” [ænd; ənd] ['menɪ] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [ɪkˌspɔstju'leɪʃən] .

”	and	many	other	similar	expostulations	.
”	和	许多	其他	相似的	抗议	.

以及许多其他类似的抗议。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

“ [ðiːz] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , “ [ɑː(r); ə(r)][ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hel] [wɪˈðaʊt]

“	These	,	”	observed	the	devil	,	“	are	people	,	that	have	come	to	hell	without
“	这些	,	”	观察到	这	魔鬼	,	“	是	人们	,	那	有	来	到	地狱	没有

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

thinking	about	it	,
思维	关于	它	,

“这些人，”魔鬼说道，“都是些没有经过深思熟虑就来到地狱的人。”

[wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

without	fear	,	and	without	believing	it	.	”
没有	害怕	,	和	没有	相信	它	.	”

既不害怕，也不相信。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˈɒnɪst] [ɪn][ðeə(r)] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ðəʊz] [ˈgɪlti] [ˈəʊnli] [θruː]

“	They	were	then	honest	in	their	faith	;	but	why	punish	those	guilty	only	through
“	他们	是	然后	诚实的	在	他们的	信仰	;	但	为什么	惩治	那些	有罪的	仅有的	通过

[ˈɪgnərəns] ?

ignorance	?
无知	?

“他们当时信仰虔诚；但是，为什么要惩罚那些因无知而犯罪的人呢？”

” [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [rɪˈplaɪd] , “ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðəmˈselvz]

”	The	devil	replied	,	“	they	ought	to	think	upon	the	matter	,	to	instruct	themselves
”	这	魔鬼	回复	,	“	他们	应该	到	思考	之上	这	事情	,	到	指示	他们自己

,

,
,

魔鬼回答说：“他们应该好好想想这件事，好好学习一下。”

[ænd; ənd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hel] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]

and	be	persuaded	that	hell	is	no	place	for	mercy	—	so	much	the	worse
和	是	被说服	那	地狱	是	不	地方	为了	怜悯	—	所以	很多	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

并让他们相信地狱不是怜悯的地方——这对他们来说真是太糟糕了。

” [ai] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðens] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [men]

”	I	passed	from	thence	into	a	great	chamber	,	where	there	were	many	men
”	我	通过了	从	因此	进入	一个	伟大的	房间	,	在哪里	那里	是	许多	男人

[ˈgeɪmɪŋ] ,

gaming	,
赌博	,

“我从那里进入了一个大房间，里面有很多男人在赌博，

[huː] [swɔː(r)][ænd; ənd] [blæsˈfiːm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [ɔː(r)] [pleɪd]

who	swore	and	blasphemed	because	they	had	lost	a	little	money	,	or	played
WHO	发誓	和	亵渎神明	因为	他们	有	丢失的	一个	小的	钱	,	或者	玩

[ə; eɪ][bæd][kɑːd] .

a	bad	card	.
一个	坏的	卡片	.

他们因为输了一点钱或者打了一张不好的牌而咒骂亵渎神明。

“ [bɪˈhəʊld] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , “ [haʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ˈheɪsti] ! ”

“	Behold	these	people	,	”	said	I	to	the	devil	,	“	how	impatient	and	hasty	!	”
“	看哪	这些	人们	,	”	说	我	到	这	魔鬼	,	“	如何	不耐烦	和	仓促	!	”

“看看这些人，”我对魔鬼说，“多么急躁、多么鲁莽啊！”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)] .

“	That	is	the	cause	of	their	being	here	.
“	那	是	这	原因	的	他们的	存在	这里	.

“这就是他们来到这里的原因。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [kə'miːdiːənz] , [huː] [mɔːn, məun][æt; ət][ðeə(r)] [kæp'tɪvəti] ,
" In another room we found comedians , who mourned at their captivity ,
" 在 其他 房间 我们 成立 喜剧演员 , WHO 哀悼 在 他们的 囚禁 ,

"在另一个房间里，我们发现了一些喜剧演员，他们正在哀悼自己被囚禁的经历。"

[ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːf] .
shut up for having made the world laugh .
关闭 向上 为了 拥有 制成 这 世界 笑 .

闭嘴吧，你让全世界都笑了。

[sed] [ðeɪ] ; " [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [sʌm; səm] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wɜːdz] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɪð]
Said they ; " if by chance some equivocal words have impressed the spectators with
说 他们 ; " 如果 经过 机会 一些 模棱两可 字 有 印象深刻 这 观众 和
['iːv(ə)l] [θɔːts] ,
evil thoughts ,
邪恶的 想法 ,

他们说："如果碰巧有些模棱两可的话语给旁观者留下了邪恶的印象，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [fɔːlt] [ðæn; ðən]['aʊəz] ? "
was it not rather their fault than ours ? "
曾是 它 不是 相当 他们的 过错 比 我们的 ? "

难道不是他们的错而不是我们的错吗?

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ]
" Oh , " said the devil to me , " if they had done no more than that , they
" 哦 , " 说 这 魔鬼 到 我 , " 如果 他们 有 完毕 不 更多的 比 那 , 他们
[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

"哦，"魔鬼对我说，"如果他们只做了这些，他们就应该……"

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

['skeəsli] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [taɪm] , ['neɪvəri] , [ænd; ənd] ['siːkrət]
scarcely have come here ; but think of their lost time , knaveries , and secret
几乎 有 来 这里 ; 但 思考 的 他们的 丢失的 时间 , 狡猾的 , 和 秘密
[kraɪmz] !
crimes !
犯罪 !

他们几乎从未来过这里；但想想他们浪费的时间、他们的诡计和秘密罪行吧!

[ɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kə'miːdiən] [ɪ'næktɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,
In the terrestrial paradise , a male and female comedian enacted a scene ,
在 这 陆地 天堂 , 一个 男性 和 女性 喜剧演员 已颁布 一个 场景 ,

在人间天堂，一男一女两位喜剧演员正在表演一出戏。

[ðæt] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] . "
that hath given to the devil the whole human race . "
那 有 给定 到 这 魔鬼 这 所有的 人类 种族 . "

它把整个人类都交给了魔鬼。

" [ɑː] ! [huː] [hæd; həd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [spek'tetər] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" Ah ! who had they for spectators when they were alone in the world ? "
" 啊 ! WHO 有 他们 为了 观众 什么时候 他们 是 独自的 在 这 世界 ? "

"啊！当他们孤身一人置身世外时，谁又能成为他们的观众呢？"

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [dæm] [ðə; ði] ['pleər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'haɪnd]

“	No	,	it	is	not	the	comedy	which	damns	the	players	;	it	is	what	passes	behind
”	不	,	它	是	不是	这	喜剧	哪个	水坝	这	玩家	;	它	是	什么	通过	在后面

[ðə; ði] [siːnz] .

the	scenes	.
这	场景	.

“不，真正毁掉球员的不是喜剧本身，而是幕后发生的事情。”

” [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd][ðeə(r)][suːt] : [ðeɪ] [kəm'pəʊzd]

”	In	the	following	chamber	were	the	physicians	and	their	suit	:	they	composed
”	在	这	下列的	房间	是	这	医生	和	他们的	套装	:	他们	由

['pɔɪznz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

poisons	for	themselves	;
毒药	为了	他们自己	;

“隔壁房间里是医生和他们的病人：他们为自己配制毒药；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dəʊsɪz] [wen] [prɪ'peəd] ; [ðeɪ] [bled][ænd; ənd][pɜːrdʒd] [ðəm'selvz] ,

they	took	the	doses	when	prepared	;	they	bled	and	purged	themselves	,
他们	采取	这	剂量	什么时候	准备	;	他们	出血	和	已清除	他们自己	,

他们服用了配好的药物；他们放血并排毒。

[ænd; ənd] [traɪd] ['evri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['remədi] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , ['sɜːdʒəri] ,

and	tried	every	dangerous	and	disagreeable	remedy	in	medicine	,	surgery	,
和	尝试	每一个	危险的	和	令人不快的	补救	在	药品	,	外科手术	,

[ænd; ənd] ['kemɪstri] , [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [deθ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	chemistry	,	to	procure	death	to	themselves	,
和	化学	,	到	采购	死亡	到	他们自己	,

他们尝试了医学、外科和化学中所有危险且令人不快的疗法，以求自杀。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] .

and	could	not	succeed	.
和	可以	不是	成功	.

但未能成功。

“ [ðeɪ] [wʌns] [juːst] [ðeə(r)][ɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['pɜːpəs] ,

“	They	once	used	their	art	,	”	said	the	devil	,	“	for	a	bad	purpose	,
”	他们	一次	用过的	他们的	艺术	,	”	说	这	魔鬼	,	“	为了	一个	坏的	目的	,

“他们曾经利用他们的艺术，”魔鬼说，“达到邪恶的目的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑːt] [feɪlz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [niːd] : [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ]

and	now	their	art	fails	them	at	their	utmost	need	:	do	what	they	will	,	they
和	现在	他们的	艺术	失败	他们	在	他们的	极致	需要	:	做	什么	他们	将要	,	他们

['kænɒt] [daɪ] ,

cannot	die	,
不能	死	,

而现在，他们的艺术在他们最需要的时候却辜负了他们：无论他们做什么，他们都无法死去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [hel] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['pjuərifai][ænd; ənd] [kən'sɜːvz] .

because	the	air	of	hell	is	a	fire	which	purifies	and	conserves	.
因为	这	空气	的	地狱	是	一个	火	哪个	净化	和	保护	.

因为地狱之气是净化和保存的火焰。

” [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət][nɪə(r)] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn'devə(r)]

”	In	a	cabinet	near	this	chamber	,	were	a	number	of	persons	endeavouring
”	在	一个	内阁	靠近	这	房间	,	是	一个	数字	的	人	努力

[tuː; tə] [meɪk]

to	make
到	制作

“在这间会议室附近的一间小屋里，有几个人正试图做出……”

第107页

[gəʊld] , [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] :
gold , or to speak more plainly , sought to discover the philosopher's stone :
金子 , 或者 到 说话 更多的 显然 , 寻求 到 发现 这 哲学家的 石头 :
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] - ,
among them I recognised Tarnesier ,
之中 他们 我 已确认 - ,

黄金，或者更直白地说，是寻找贤者之石：其中我认出了塔内西耶。

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði][neɪl][hɑːf][gəʊld][ænd; ənd][hɑːf]['aɪən] ,
he who made the nail half gold and half iron ,
他 WHO 制成 这 指甲 一半 金子 和 一半 铁 ,

他将钉子制成半金半铁，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði][djuːk][ɒv; əv] ['tʌskəni] ; ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][djuːk][ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ] ,
which is in the museum of the duke of Tuscany ; also a duke of Saxony ,
哪个 是 在 这 博物馆 的 这 公爵 的 托斯卡纳 ; 还 一个 公爵 的 萨克森 ,

它收藏于托斯卡纳公爵博物馆；也收藏于萨克森公爵博物馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [djuːk][ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] , [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gəʊld]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
and a duke of the Medici , who knew how to make gold during their lives
和 一个 公爵 的 这 美第奇家族 , WHO 知道 如何 到 制作 金子 期间 他们的 生活
,
,
,

还有一位美第奇家族的公爵，他生前就懂得如何制金。

[bʌt; bət] [fə'gɒt] [ðə; ði]['siːkrət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hel] .
but forgot the secret when they came to hell .
但 忘了 这 秘密 什么时候 他们 来了 到 地狱 .

但当他们来到地狱时，却忘记了这个秘密。

“ [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][səʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ][sɪn] ? ” [in'kwaiə] [ai][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ Is , then , the making of gold so heinous a sin ? ” inquired I of the devil .
“ 是 , 然后 , 这 制作 的 金子 所以 令人发指的 一个 罪 ? ” 询问 我 的 这 魔鬼 .

“那么，炼金术真的是一种如此滔天大罪吗？”我问魔鬼。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'fens] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
“ No , ” answered he , “ but it is a grievous offence not to know how to
“ 不 , ” 回答 他 , “ 但 它 是 一个 严重的 罪行 不是 到 知道 如何 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
make it ,
制作 它 ,

“不，”他回答说，“但是不知道怎么做是一种严重的罪过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ”
and that is the reason these gentlemen are here . ”
和 那 是 这 原因 这些 先生们 是 这里 . ”

这就是这些先生们来到这里的原因。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] [ai] , “ [huː] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
“ And the others , ” said I , “ who never pretended to have made the discovery
“ 和 这 其他的 , ” 说 我 , “ WHO 绝不 假装 到 有 制成 这 发现
! ”
! ”
! ”

“还有其他人，”我说，“他们从来没有假装自己发现了这个秘密！”

“ [əʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [pɑːst] [ɒf] ['kɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] . ”

“	Oh	,	they	have	not	passed	off	copper	for	gold	,	as	these	have	done	.	”
”	哦	,	他们	有	不是	通过了	离开	铜	为了	金子	,	作为	这些	有	完毕	.	”

“哦，他们不像这些人那样把铜冒充黄金。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [naʊ] , ” [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ] [kən'dʌktə(r)] ;

“	Let	me	see	the	devotees	now	,	”	said	I	to	my	conductor	;
”	让	我	看	这	信徒	现在	,	”	说	我	到	我的	导体	;

“让我现在去看看信徒们吧，”我对指挥说；

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ðæt] [wɪl] [daɪ'vɜːt] [ˌem 'iː] . ”

“	they	are	a	species	of	humanity	that	will	divert	me	.	”
”	他们	是	一个	物种	的	人类	那	将要	转移	我	.	”

“他们是那种会让我分心的人类。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] [ɒv; əv] [hel] ;

“	You	are	right	;	these	are	the	fools	of	hell	;
”	你	是	正确的	;	这些	是	这	傻瓜	的	地狱	;

“你说得对；这些人是地狱里的傻瓜；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] .

it	will	be	more	instinctive	to	look	at	them	than	those	of	this	apartment	.
它	将要	是	更多的	本能	到	看	在	他们	比	那些	的	这	公寓	.

比起这套公寓里的那些房子，人们会更本能地去看它们。

” [æz; əz] [wiː; wi] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪk'skleɪm] ,

”	As	we	repassed	the	chambers	we	had	visited	,	I	heard	some	one	exclaim	,
”	作为	我们	重新通过	这	房间	我们	有	到访	,	我	听到	一些	一	惊叹	,

“ [lʊk]

“	Look
”	看

当我们再次经过之前参观过的房间时，我听到有人惊呼：“看！”

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

[æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] , [huː] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪm'self] ;

at	this	poor	devil	,	who	knows	not	where	to	bestow	himself	;
在	这	贫穷的	魔鬼	,	WHO	知道	不是	在哪里	到	赐给	他自己	;

这个可怜的家伙，不知道该如何自处；

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

Curiosity	is	seeking	a	lodging	for	him	.	”
好奇心	是	寻求	一个	住宿	为了	他	.	”

好奇心正在寻找栖身之所。

“ ['siːnjɔː(r)] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [pə'mɪʃ(ə)n]

“	Signor	,	”	said	one	of	them	to	me	,	“	remain	here	,	with	the	devil's	permission
”	签名者	,	”	说	一	的	他们	到	我	,	“	保持	这里	,	和	这	魔鬼的	允许

,

,

,

“先生，”其中一人对我说，“蒙魔鬼允许，就留在这里吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌels'weə(r)] .

if	you	cannot	be	accommodated	elsewhere	.
如果	你	不能	是	已安排	别处	.

如果你无法在其他地方找到住处。

" [ai] [pɑːst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] ['ɑːnsə(r)] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][həʊld] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [dæmd] .

" I passed by without answer , not wishing to hold any intercourse with the damned .

" 我 通过了 经过 没有 回答 , 不是 祝 到 抓住 任何 交往 和 这 该死的 .

"我没有回答就走了过去，不想和这些该死的人有任何往来。"

[ai] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [mʌŋks] [ænd; ənd] [ˌdevəˈtiː] [huː] [hæd; həd] [heit] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [səʊ]

I found in this place monks and devotees who had hated one another so

我 成立 在 这 地方 僧侣 和 信徒 WHO 有 憎恨 一 其他 所以

['ræŋkərəsli] ,

rancorously ,

怨恨地 ,

我在这个地方发现了曾经彼此憎恨的僧侣和信徒，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] [θɪŋz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

that they had abused the most holy things of religion ,

那 他们 有 受虐 这 最多 圣 事物 的 宗教 ,

他们亵渎了宗教中最神圣的事物。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mælɪs] ,

and wasted the time of the church in giving vent to their malice ,

和 浪费 这 时间 的 这 教会 在 给予 发泄 到 他们的 恶意 ,

他们浪费了教会的时间，借此发泄他们的恶意。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wʊd] [ɪkˈskjuːs] [ðeə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪn] [tɜːmz] [nɒt] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [tuː; tə]

and afterwards would excuse their conduct in terms not used in the world but to

和 然后 会 原谅 他们的 执行 在 条款 不是 用过的 在 这 世界 但 到

[ɪkˈspres] [ðə; ði] [məʊst] ['mɒrəl] ,

express the most moral ,

表达 这 最多 道德 ,

事后，他们会用世人难以理解的、但最符合道德规范的语言来为自己的行为辩解。

['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['həʊli] ['ækʃ(ə)nz] .

sacred , and holy actions .

神圣 , 和 圣 行动 .

神圣的行为。

“ [ɑː] , [wɒt] ['hɪpəkrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

“ Ah , what hypocrites , " said the devil ; “ it would have been better for

" 啊 , 什么 伪君子 , " 说 这 魔鬼 ; " 它 会 有 到过 更好的 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

“啊，这些伪君子，"魔鬼说；“对他们来说，那本来会更好。"

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðəmˈselvz] ['əʊpənli] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pleʒəz] ,

if they had delivered themselves openly to those pleasures ,

如果 他们 有 发表 他们自己 公然 到 那些 快乐 ,

如果他们公开沉溺于那些享乐之中，

[ðeɪ] [kənˈsiːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɐpˈiərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] .

they concealed under the appearances which deceive the vulgar .

他们 暗 在下面 这 外貌 哪个 欺骗 这 庸俗 .

他们用欺骗庸俗之人的外表掩盖真相。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : — “ [lɔːd] ,

" In another part they were praying after this fashion : — “ Lord ,

" 在 其他 部分 他们 是 祈祷 后 这 时尚 : — " 主 ,

在另一处，他们这样祷告：——“主啊，

[let] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [suːn] [teɪst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

let	my	father	soon	taste	the	joys	of	Paradise	,	that	I	may	take	possession	of	his
让	我的	父亲	很快	品尝	这	喜悦	的	天堂	,	那	我	可能	拿	拥有	的	他的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

愿我父亲早日享受天堂的快乐，好让我继承他的遗产。

" — " [lɔːd] , [teɪk] ['spiːdəli]

"	—	"	Lord	,	take	speedily
"	—	"	主	,	拿	迅速地

"——"主啊，快快带走我"

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] .

my	uncle	to	thy	bosom	,	that	I	may	have	his	benefice	.
我的	叔叔	到	你的	怀	,	那	我	可能	有	他的	采邑	.

求你将我的叔父托付给你，使我能继承他的恩惠。

" — " [greɪt] [seɪnt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɔːtʃənət] [æt; ət] [pleɪ] ; [dɪs'deɪn] [nɒt] [maɪ] [preə(r)] ;

"	—	"	Great	saint	,	make	me	fortunate	at	play	;	disdain	not	my	prayer	;
"	—	"	伟大的	圣	,	制作	我	幸运	在	玩	;	蔑视	不是	我的	祷告	;

"伟大的圣人，请赐予我游戏的幸福；不要轻视我的祈祷；

[grɑːnt] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [meɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['ɒpjələnt] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

grant	that	my	children	may	contract	opulent	marriages	,	and	prosper	in	the
授予	那	我的	孩子们	可能	合同	奢华	婚姻	,	和	繁荣	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

愿我的孩子们能缔结富裕的婚姻，并在世上兴旺发达。

" — " [let]

"	—	"	Let
"	—	"	让

"-"让

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['spænɪəd] . " — [ðeɪ] ['ʌtə] ['ʌðə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] ['fʊli]

my	daughter	espouse	the	noble	Spaniard	.	"	—	They	uttered	other	supplications	fully
我的	女儿	支持	这	高贵	西班牙人	.	"	—	他们	说出	其他	祈求	完全

[æz; əz] [ɪk'strævəgənt] ,

as	extravagant	,
作为	靡	,

我的女儿嫁给了高贵的西班牙人。"——他们还提出了其他同样夸张的请求，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [vaʊz] . — " [ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	added	promises	and	vows	.	—	"	I	will	give	a	hundred	crowns	to	the
和	额外	承诺	和	誓言	.	—	"	我	将要	给	一个	百	皇冠	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɜːtʃ] ,

poor	,	ornaments	to	my	church	,
贫穷的	,	装饰品	到	我的	教会	,

并加上了承诺和誓言——"我将捐献一百顶皇冠给穷人，捐献饰品给我的教会，

[ə; eɪ] ['daʊri] [tuː; tə][sɪks] [ʌn'hæpi] ['ɔːrfənz] , [tuː] [wæks] ['teɪpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

a	dowry	to	six	unhappy	orphans	,	two	wax	tapers	,	and	a	chaplet	of	flowers
一个	嫁妆	到	六	不开心	孤儿	,	二	蜡	锥形	,	和	一个	花冠	的	花朵

[tuː; tə]['aʊə(r)]['leɪdi] .

to	our	lady	.
到	我们的	女士	.

给六名不幸的孤儿准备嫁妆，献上两支蜡烛，以及献给圣母玛利亚的一串花环。

" — " [ai] [wɪl] [weə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] ['kʌləd] ['hæbɪt] , " [sed] [wʌn] [gɜːl] ; " [ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [waɪt] ,

"	—	"	I	will	wear	a	dark	coloured	habit	,	"	said	one	girl	;	"	and	I	a	white	,
"	—	"	我	将要	穿	一个	黑暗的	有色	习惯	,	"	说	一	女孩	;	"	和	我	一个	白色的	,

“——“我要穿深色的修女服，”一个女孩说；“而我要穿白色的，

" [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	said	another	.
"	说	其他	.

“另一个人说道。”

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'plaɪz] , " [ai][ˌeɪ 'em] [bruː'net] , [ðə; ði]['vaɪələt][suːts][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ; " [ðə; ði] ['sekənd] , "

The	first	replies	,	"	I	am	brunette	,	the	violet	suits	my	complexion	;	"	the	second	,	"
这	第一的	回复	,	"	我	是	棕发	,	这	紫色	西装	我的	肤色	;	"	这	第二	,	"

[ai][ˌeɪ 'em] [red] ,

I	am	red	,
我	是	红色的	,

第一个人回答说：“我是棕发，紫色很衬我的肤色；”第二个人回答说：“我是红发，

[ðə; ði] [waɪt] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] [best] .

the	white	becomes	me	best	.
这	白色的	变成	我	最好的	.

白色最适合我。

" [nekst][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn]

"	Next	to	this	apartment	was	that	of	women	and	girls	who	had	been
"	下一个	到	这	公寓	曾是	那	的	女性	和	女孩们	WHO	有	到过

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

“这间公寓隔壁住着一些曾经是恋人的女人和女孩们，

[ænd; ənd] [huːz] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	whose	number	was	very	considerable	.
和	谁	数字	曾是	非常	大量	.

而且人数相当可观。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)] , [ai] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

As	the	history	of	their	folly	was	similar	,	I	felt	unwilling	to	listen	to
作为	这	历史	的	他们的	蠢事	曾是	相似的	,	我	毛毡	不情愿	到	听	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

由于他们犯下愚蠢错误的历史相似，我不愿再听下去。

[bʌt; bət]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	traversed	their	chamber	without	stopping	,	and	entered	into	the
但	穿越	他们的	房间	没有	停止	,	和	进入	进入	这

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

quarter	of	the	poets	,
四分之一	的	这	诗人	,

但他径直穿过他们的房间，没有停留，进入了诗人的住所。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒˈiːnɪəsɪz][ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] .

to	have	the	satisfaction	of	beholding	the	great	geniuses	of	antiquity	.
到	有	这	满意	的	凝视	这	伟大的	天才	的	古代	.

能够亲眼目睹古代伟大天才的杰作，是一种莫大的满足。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˈhəʊmə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgriːʃn]

I	was	much	surprised	to	find	Homer	,	sitting	in	the	midst	of	the	Grecian
我	曾是	很多	惊讶	到	寻找	荷马	,	坐着	在	这	中间	的	这	希腊

[ˈpoʊəts] ,

poets	,
诗人	,

令我十分惊讶的是，我竟然发现荷马就坐在希腊诗人中间。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈiliəd] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][blaɪnd][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	reading	his	own	Iliad	,	he	who	had	been	so	blind	during	his	life	.
和	阅读	他的	自己的	《伊利亚特》	,	他	WHO	有	到过	所以	瞎的	期间	他的	生活	.

他一生盲目，如今却在阅读自己的《伊利亚特》。

[ai][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

I	was	tempted	to	ask	him	some	questions	respecting	his	works	,
我	曾是	受诱惑	到	问	他	一些	问题	尊重	他的	作品	,

我当时很想问他一些关于他作品的问题，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈplaɪ][ɪn] [vɜːs] .

and	had	an	idea	he	would	reply	in	verse	.
和	有	一个	主意	他	会	回复	在	诗	.

他想到可以用诗歌的形式回答。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ai] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

With	this	view	I	walked	round	the	circle	that	was	formed	,
和	这	看法	我	步行	圆形的	这	圆圈	那	曾是	形成	,

带着这种想法，我绕着形成的圆圈走了一圈。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts] : — “ [əʊ] , [ɪˈlʌstriəs] ['həʊmə(r)] !

and	spoke	in	these	terms	to	the	prince	of	poets	:	—	“	O	,	illustrious	Homer	!
和	辐	在	这些	条款	到	这	王子	的	诗人	:	—	“	哦	,	杰出	荷马	!

他用这样的话语对诗人之王说：“哦，杰出的荷马！

[lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !

light	of	the	universe	!
光	的	这	宇宙	!

宇宙之光！

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [səˈblaɪm] ['fɪkʃənz] !

author	of	the	most	sublime	fictions	!
作者	的	这	最多	升华	虚构	!

最杰出小说家的代表！

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [praɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['raɪtɪŋz] [sə'pɑːs] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

the	beauty	and	price	of	thy	writings	surpass	the	grandeur	of	the	king	of
这	美丽	和	价格	的	你的	著作	超过	这	宏伟	的	这	国王	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

你的作品之美和价值远胜过西班牙国王的威严。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] , [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['sɪəriːz] , [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz]

the	wisdom	of	Charlemagne	,	the	abundance	of	Ceres	,	the	girdle	of	the	Graces
这	智慧	的	查理曼大帝	,	这	丰富	的	谷神星	,	这	腰带	的	这	恩典

, [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,

,	the	tenderness	of	Venus	,
,	这	压痛	的	金星	,

查理曼的智慧，谷神星的丰饶，美惠三女神的腰带，维纳斯的温柔，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['bækəs] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	delicacies	of	Bacchus	,	the	brightness	of	Aurora	,	the	height	of	heaven	,
这	美味佳肴	的	巴克斯	,	这	亮度	的	极光	,	这	高度	的	天堂	,

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hel] ,

the	depth	of	hell	,
这	深度	的	地狱	,

酒神巴克斯的美味佳肴，曙光女神奥罗拉的光辉，天堂的高度，地狱的深度，

[ðə; ði] [væ'stɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

the	vastidity	of	the	ocean	,	and	the	variety	of	the	world	,
这	广袤无垠	的	这	海洋	,	和	这	种类	的	这	世界	,

海洋的浩瀚，以及世界的多样性，

[ə; eɪ] ['spænɪəd] [huː] ['wɒnts] ['naɪðə(r)] ['spɪrɪt] [nɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv] [kwɪ'veɪdoʊ] ,

a	Spaniard	who	wants	neither	spirit	nor	courage	,	of	Quevedo	,
一个	西班牙人	WHO	想要	两者都不	精神	也不	勇气	,	的	克韦多	,

一个既不想要精神也不想要勇气的西班牙人，来自克韦多。

[dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðaʊ] [hæst] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːks] [bɪ'fɔː(r)] [trɔɪ] ['truːli]

demands	of	thee	if	the	victory	thou	hast	attributed	to	the	Greeks	before	Troy	truly
需求	的	你	如果	这	胜利	你	哈斯特	归因于	到	这	希腊人	前	特洛伊	真的

[bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

belongs	to	them	;
属于	到	他们	;

如果你所称的特洛伊战争前希腊人的胜利真的属于他们，那么你该如何回应?

[ænd; ənd] [ɪf] ['pærɪs] , [ðæt] ['tendə(r)] ['lʌvə(r)] ,

and	if	Paris	,	that	tender	lover	,
和	如果	巴黎	,	那	投标	情人	,

如果巴黎，那个温柔的情人，

['æktʃuəli] [ɪn] [veɪn] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðeə(r)] [tʃeɪst] ['helən] .

actually	in	vain	took	so	much	trouble	to	carry	off	their	chaste	Helen	.
实际上	在	徒劳	采取	所以	很多	麻烦	到	携带	离开	他们的	贞洁	海伦	.

实际上，他们费尽心思掳走贞洁的海伦，却徒劳无功。

" ['həʊmə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː]

"	Homer	,	rubbing	his	eyes	,	answered	me
"	荷马	,	擦	他的	眼睛	,	回答	我

荷马揉了揉眼睛，回答了我。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[ðʌs] : — “ [hɪə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] ;

thus	:	—	“	Here	there	must	needs	be	sincerity	and	truth	;
因此	:	—	“	这里	那里	必须	需求	是	诚意	和	真相	;

因此：“这里必须有真诚和真理；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['ɒbləkwi] , [ðæt] [wiːk] ['mɔːtəlz]

for	we	pay	dearly	for	the	boldness	and	obloquy	,	that	weak	mortals
为了	我们	支付	亲爱的	为了	这	大胆	和	漫骂	,	那	虚弱的	凡人

[əd'maɪə(r)] : ['aʊə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

admire	:	our	torments	are	eternal	.
钦佩	:	我们的	折磨	是	永恒	.

因为我们为那些软弱的凡人所钦佩的胆大妄为和无耻之举付出了沉重的代价：我们的痛苦是永恒的。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][aɪ'əʊnɪə] : [aɪ] [pɑːst] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [griːs] ;

I	never	was	in	Ionia	:	I	passed	my	life	in	Greece	;
我	绝不	曾是	在	爱奥尼亚	:	我	通过了	我的	生活	在	希腊	;

我从未去过爱奥尼亚：我的一生都在希腊度过；

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][aɪ] [sækt] [trɔɪ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [strɒŋ] , [rɪtʃ] , ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

to	honour	this	nation	I	sacked	Troy	;	a	city	strong	,	rich	,	fortunate	,	and	always
到	荣誉	这	国家	我	被解雇	特洛伊	;	一个	城市	强的	,	富有的	,	幸运	,	和	总是

[vɪk'tɔːriəs] ,

victorious	,
胜利者	,

为了荣耀这个国家，我攻陷了特洛伊；这是一座强大、富饶、幸运且战无不胜的城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

and	that	was	finally	destroyed	by	an	earthquake	.
和	那	曾是	最后	损毁	经过	一个	地震	.

最后它被地震摧毁了。

['helən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] ,

Helen	,	to	whom	I	have	accorded	the	honours	of	fidelity	,
海伦	,	到	谁	我	有	同意	这	荣誉	的	忠诚	,

海伦，我已授予她忠贞的荣誉，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['skruːpjələs] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [freɪl] ['dæmzlz] .

was	the	least	scrupulous	of	all	our	frail	damsels	.
曾是	这	至少	一丝不苟的	的	全部	我们的	脆弱	少女们	.

她是所有柔弱少女中最不讲道德的一个。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lent] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæθ] [tʃɑːmd] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Leave	me	to	relent	over	what	hath	charmed	all	the	poets	of	the	world	.
离开	我	到	屈服	超过	什么	有	迷住了	全部	这	诗人	的	这	世界	.

请让我沉浸在令全世界诗人为之倾倒的事物之中。

[gəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tel] ['mɔːtəlz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] , [ə'genst] [maɪ]

Go	from	this	place	,	and	tell	mortals	you	found	me	reading	,	against	my
去	从	这	地方	,	和	告诉	凡人	你	成立	我	阅读	,	反对	我的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

inclination	,
倾角	,

离开这里，告诉世人你发现我违背本意在读书。

[ðəʊz] [wɜːks] [ðæt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

those	works	that	have	attained	the	universal	suffrage	.
那些	作品	那	有	已达到	这	普遍的	选举权	.

那些获得普遍认可的作品。

” [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

”	His	discourse	affected	me	.
”	他的	话语	做作的	我	.

他的讲话深深地打动了我。

[ai] ['piti] [ðɪs] [əʊld][mæn] , [huː] [wept] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

I	pitied	this	old	man	,	who	wept	upon	reading	his	poems	;
我	可怜的	这	老的	男人	,	WHO	哭泣	之上	阅读	他的	诗歌	;

我同情这位老人，他读着自己的诗，不禁潸然泪下；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['fæbjələs] ['ɪnsɪdənts] ,

but	I	reflected	that	he	had	invented	all	those	fabulous	incidents	,
但	我	反映	那	他	有	发明	全部	那些	太棒了	事件	,

但我转念一想，那些精彩的故事都是他编造的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ]['peɪgənz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] .

to	which	both	pagans	and	Christians	are	equally	attached	.
到	哪个	两个都	异教徒	和	基督徒	是	同样地	随附的	.

异教徒和基督徒都同样喜爱它。

['həʊmə(r)] , [ðɪs] ['dʒiːniəs] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Homer	,	this	genius	who	knew	how	to	assume	so	many	changes	,
荷马	,	这	天才	WHO	知道	如何	到	认为	所以	许多	变化	,

荷马，这位天才，懂得如何应对如此多的变化，

[hæd; həd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [wɪð] ['hev(ə)nli] [p'aʊəz] ,

had	he	need	to	endow	with	heavenly	powers	,
有	他	需要	到	赋予	和	天上	权力	,

如果他需要被赋予天上的力量，

[ðəʊz] [breɪv] [men] [huːm] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] ?

those	brave	men	whom	he	sent	to	the	siege	of	Troy	?
那些	勇敢的	男人	谁	他	发送	到	这	围城	的	特洛伊	?

他派去围攻特洛伊的那些勇敢的战士们?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] ['hɪərəʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gɒdz] : [tuː; tə][biː; bi]

he	might	have	created	heroes	,	without	making	them	gods	:	to	be
他	可能	有	创建	英雄	,	没有	制作	他们	神	:	到	是

他或许创造了英雄，却没有把他们捧成神：成为

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['poʊəts][tuː; tə] [feɪn] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ; [ɔː(r)]

sure	,	it	is	always	permitted	to	poets	to	feign	and	magnify	their	subjects	;	or
当然	,	它	是	总是	允许	到	诗人	到	假装	和	放大	他们的	主题	;	或者

, [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

,	in	other	words	,
,	在	其他	字	,

当然，诗人总是可以虚构和夸大其主题的；或者换句话说，

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts] [ðʌs] ['ægrənˌdaɪzd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæv; həv][nəʊ] [sə'blɪməti] [bʌt; bət][ɪn]

the	subjects	thus	aggrandised	and	exalted	to	heaven	have	no	sublimity	but	in
这	主题	因此	夸大的	和	崇高	到	天堂	有	不	崇高	但	在

['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ænd; ənd][ə'pɒn]['peɪpə(r)] ,

poesy	and	upon	paper	,
诗	和	之上	纸	,

这些被如此颂扬和神化的事物，除了在诗歌和纸上，并无其他崇高之处。

[laɪk][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ðæt] ['pentər] [treɪs] [ɒn] ['kænvəs] , [ɔː(r)] ['skʌlptə(r)] [ə'pɒn]['mɑːb(ə)l] .

like	the	figures	that	painters	trace	on	canvass	,	or	sculptors	upon	marble	.
喜欢	这	数据	那	画家	痕迹	在	帆布	,	或者	雕塑家	之上	大理石	.

就像画家在画布上描绘的人物，或者雕塑家在大理石上雕刻的人物一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [griːks] [mis'teik] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [gɒdz] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] ?

How	could	the	Greeks	mistake	and	worship	gods	who	had	such	an	origin	?
如何	可以	这	希腊人	错误	和	崇拜	神	WHO	有	这样的	一个	起源	?

希腊人怎么会误解并崇拜起源如此之多的神灵呢?

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['həʊmə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɔːn, məun]

however	the	thing	has	happened	,	Homer	is	the	cause	,	and	now	mourns
然而	这	事物	有	发生	,	荷马	是	这	原因	,	和	现在	哀悼

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd] [hɪm'self] ;

over	his	poetry	and	himself	;
超过	他的	诗	和	他自己	;

然而，事情已经发生了，荷马是罪魁祸首，如今他为自己的诗歌和自己而哀悼；

[hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] ['ɪmɪtəɪtəz] .

he	has	for	companions	in	misery	,	his	disciples	and	imitators	.
他	有	为了	同伴	在	苦难	,	他的	门徒	和	模仿者	.

与他一同承受苦难的，是他的门徒和模仿者。

[ɔːt] [ðɪs] [nɒt][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] , [huː] , [ə'bjuːzɪŋ] [ðeə(r)]['tælənts]

Ought	this	not	to	serve	as	a	lesson	to	living	poets	,	who	,	abusing	their	talents
应该	这	不是	到	服务	作为	一个	课	到	活的	诗人	,	WHO	,	滥用	他们的	天赋

,

,

,

这难道不应该给那些滥用才华的在世诗人敲响警钟吗?

[kəm'pəʊz] [ænd; ənd] [riːd] [sɪ'dʌktɪv] [wɜːks] , ['kɔːzɪŋ] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

compose	and	read	seductive	works	,	causing	those	who	think	themselves	in	a
撰写	和	读	诱人的	作品	,	导致	那些	WHO	思考	他们自己	在	一个

[kən'dɪʃn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [laɪk] ,

condition	to	do	the	like	,
状况	到	做	这	喜欢	,

创作和阅读诱惑性的作品，使那些自认为有此条件的人也效仿。

[tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ˌriːkri'eɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .

to	lose	their	time	,	and	often	corrupting	the	heart	in	recreating	the	mind	.
到	失去	他们的	时间	,	和	经常	腐败	这	心	在	重现	这	头脑	.

浪费时间，而且常常在重塑思想的过程中腐蚀心灵。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][aɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]['poʊəts] .

From	this	chamber	I	passed	into	that	of	the	Latin	poets	.
从	这	房间	我	通过了	进入	那	的	这	拉丁	诗人	.

我从这个房间进入了拉丁诗人的房间。

['ɔvid] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ðeə(r)] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [θrəʊn] .

Ovid	and	Virgil	there	disputed	the	throne	.
奥维德	和	维吉尔	那里	争议	这	王座	.

奥维德和维吉尔在那里争夺王位。

['hɒrəs] [tʃeɪft] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntest] ,

Horace	chafed	that	he	was	not	admitted	into	the	contest	,
贺拉斯	擦伤	那	他	曾是	不是	承认	进入	这	竞赛	,

霍勒斯因未能参赛而感到恼火。

[ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['piːkənt] ['epɪgræm] .

and	Martial	revenged	himself	upon	them	by	a	piquant	epigram	.
和	马歇尔	复仇	他自己	之上	他们	经过	一个	辛辣的	警句	.

马歇尔用一首辛辣的警句对他们进行了报复。

['hɒrəs] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ; [hiː; hi]

Horace	protested	against	the	whole	proceeding	of	the	two	first	;	he
贺拉斯	抗议	反对	这	所有的	进行中	的	这	二	第一的	;	他

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈɑːbitreitə] , [ænd; ənd]

demanded	arbitrators	,	and
要求	仲裁员	,	和

霍勒斯对前两人的整个诉讼程序提出抗议；他要求设立仲裁员，并且

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

['nɒmɪneɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ['skælɪdʒər] ,

nominated	on	his	own	behalf	Scaliger	,
提名	在	他的	自己的	代表	斯卡利杰	,

斯卡利杰以自己的名义被提名，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [əʊd]

who	has	declared	that	he	would	rather	have	been	the	author	of	the	ninth	ode
WHO	有	声明	那	他	会	相当	有	到过	这	作者	的	这	第九	颂

,

,

,

他曾公开表示，他宁愿自己是第九首颂歌的作者。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['ærəˌgɑːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

than	the	possessor	of	the	crown	of	Arragon	;	but	they	would	not	notice	him	.
比	这	拥有者	的	这	王冠	的	阿拉贡	;	但	他们	会	不是	注意	他	.

比阿拉贡王冠的拥有者更甚；但他们却对他视而不见。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['poʊəts] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm][best] : ['meni] [dɪ'kleəd]

The	other	poets	espoused	the	party	that	suited	them	best	:	many	declared
这	其他	诗人	拥护	这	派对	那	适合	他们	最好的	:	许多	声明

[fɔː(r); fə(r)] ['senəkə] [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] ,

for	Seneca	the	tragedian	,
为了	塞内卡	这	悲剧人物	,

其他诗人则拥护最适合自己的阵营：许多人宣称支持悲剧作家塞内卡，

[fɔː(r); fə(r)] ['terəns] , [ænd; ənd] ['plɔːtəs] .

for	Terence	,	and	Plautus	.
为了	特伦斯	,	和	普劳图斯	.

为泰伦斯和普劳图斯。

[ðiːz] [lɑːst] , [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

These	last	,	read	in	a	corner	of	the	chamber	the	finest	passages	of	their
这些	最后的	,	读	在	一个	角落	的	这	房间	这	最好的	段落	的	他们的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

最后这些人，在房间的一角，朗读他们作品中最精彩的段落。

[ðeɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [bləʊz] : ['fɪrɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

They	now	began	to	talk	of	settling	the	dispute	with	blows	:	fearing	,	therefore	,
他们	现在	开始	到	讲话	的	安顿	这	争议	和	打击	:	害怕	,	所以	,

他们现在开始谈论用武力解决争端：因此，他们害怕.....

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [hɪt] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	I	might	get	an	unlucky	hit	in	the	mêlée	,	I	left	the	place	,
那	我	可能	得到	一个	倒霉	打	在	这	混战	,	我	左边	这	地方	,

为了避免在混战中不幸受伤，我离开了那里。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] , [ɪ'tæljənz] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] ,

and	passed	hastily	into	the	chambers	of	the	Spaniards	,	Italians	,	French	,	English	,
和	通过了	草草	进入	这	房间	的	这	西班牙人	,	意大利人	,	法语	,	英语	,

['tɜːkɪʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] ['pɜːʃn] .

Turkish	,	Chinese	,	and	Persian	.
土耳其	,	中国人	,	和	波斯语	.

然后匆匆进入西班牙人、意大利人、法国人、英国人、土耳其人、中国人、波斯人的房间。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɔːlɪʃ] ['poʊəts] , [kraʊnd] [wɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] , ['meɪkɪŋ]

I	noticed	the	ancient	Gaulish	poets	,	crowned	with	misletoe	of	the	oak	,	making
我	注意到	这	古老的	高卢语	诗人	,	加冕	和	槲寄生	的	这	橡木	,	制作

[prəu'seʃən] ,

processions	,
游行	,

我注意到古代高卢诗人头戴橡树槲寄生花冠，列队行进。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [kɪŋz] .

and	singing	the	histories	of	their	first	kings	.
和	歌唱	这	历史	的	他们的	第一的	国王	.

他们歌颂着他们第一批国王的历史。

“ [hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] [saɪd] , ” [sed] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɪz][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [pə'fjuːmə(r)] ;

“	Here	,	upon	this	side	,	”	said	Curiosity	to	me	,	“	is	a	chamber	of	perfumers	;
”	这里	,	之上	这	边	,	”	说	好奇心	到	我	,	“	是	一个	房间	的	调香师	;

“这边，”好奇心对我说，“是一间香水师的房间；

[ðeɪ] [hæv; həv] [faɪn] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

they	have	fine	scents	for	the	gratification	of	the	damned	;
他们	有	美好的	气味	为了	这	满足感	的	这	该死的	;

它们散发着迷人的香气，足以取悦那些堕落之人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] . ”

but	you	would	hardly	be	able	to	bear	them	.	”
但	你	会	几乎	是	有能力的	到	熊	他们	.	”

但你恐怕很难忍受它们。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .

“	I	will	take	,	”	said	I	,	“	a	pinch	of	snuff	.
”	我	将要	拿	,	”	说	我	,	“	一个	捏	的	鼻烟	.

“我要一小撮鼻烟，”我说。

” [piː] . -

”	p	.	114
”	p	.	-

第114页

[aɪ] [druː] [fɔːθ] [maɪ][bɒks] , [helpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['dev(ə)l] ; [hiː; hi] [fɪld]

I	drew	forth	my	box	,	helped	myself	,	and	offered	it	to	my	devil	;	he	filled
我	画	前进	我的	盒子	,	帮助	我	,	和	提供	它	到	我的	魔鬼	;	他	已填

[hɪz; ɪz][nəʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

我拿出盒子，给自己倒了些，然后递给我的魔鬼；他把盒子塞满了鼻子。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] - [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔl'fæktəri] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

but	from	the	titilation	he	felt	in	his	olfactories	,	he	withdrew	his	fingers	,
但	从	这	-	他	毛毡	在	他的	嗅觉	,	他	退出	他的	手指	,

但他嗅觉上感到一阵兴奋，便缩回了手指。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sniːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

when	he	began	to	sneeze	in	such	a	manner	,	and	with	such	a	noise	,
什么时候	他	开始	到	喷嚏	在	这样的	一个	方式	,	和	和	这样的	一个	噪音	,

当他开始以这种方式、发出这样的噪音打喷嚏时，

[ðæt] [hel] [ɪt'self] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [beltʃ] [fɔːθ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

that	hell	itself	seemed	sinking	under	us	,	he	belched	forth	fire	from	his	nose	,
那	地狱	本身	似乎	下沉	在下面	我们	,	他	打嗝	前进	火	从	他的	鼻子	,

仿佛整个地狱都在我们脚下沉没，他从鼻孔里喷出火焰。

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	lightning	flashes	from	a	cloud	;	he	put	his	fore	-	finger	to	it	,
作为	闪电	闪光灯	从	一个	云	;	他	放	他的	前	-	手指	到	它	,

就像闪电从云层中划过；他用食指指着它，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['sʌlfə(r)] , [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][səˈlaɪvə] ,

and	there	issued	forth	a	rivulet	of	liquid	sulphur	,	which	uniting	with	his	saliva	,
和	那里	发布	前进	一个	溪流	的	液体	硫	,	哪个	联合	和	他的	唾液	,

于是，一股液态硫磺涌出，与他的唾液混合，

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ðæt] [fləʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

formed	a	torrent	of	boiling	water	,	that	flowed	across	the	chamber	,
形成	一个	激流	的	沸腾	水	,	那	流动	穿过	这	房间	,

形成了一股沸水洪流，流遍了整个房间。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ; [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	passed	through	the	doors	and	windows	;	without	that	I	believe	I	should
和	通过了	通过	这	门	和	视窗	;	没有	那	我	相信	我	应该

[hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] .

have	been	drowned	.
有	到过	溺水	.

我穿过门窗；如果没有这些门窗，我想我早就被淹死了。

[ðiːz] ['wɔːtəz] [fel] [ə'pɒn] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

These	waters	fell	upon	people	underneath	,	who	began	to	call	for	help	,
这些	水	跌倒	之上	人们	下	,	WHO	开始	到	称呼	为了	帮助	,

洪水倾泻而下，淹没了下面的人们，他们开始呼救。

['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['meltɪd] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

thinking	a	river	of	melted	sulphur	and	pitch	fell	upon	them	.
思维	一个	河	的	融化	硫	和	沥青	跌倒	之上	他们	.

他们以为有一条由熔化的硫磺和沥青组成的河流倾泻而下。

[ðə; ðɪ]['devə)l] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [snʌf] [wɒz; wəz]

The	devil	laughed	heartily	at	this	disorder	,	and	told	me	my	snuff	was
这	魔鬼	笑了	衷心地	在	这	紊乱	,	和	讲述	我	我的	鼻烟	曾是

['eksələnt] :

excellent	:
出色的	:

魔鬼对这种混乱局面哈哈大笑，并告诉我我的鼻烟非常好：

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [pɪntʃ] ; [aɪ][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ,

he	asked	for	another	pinch	;	I	did	not	dare	to	refuse	him	,
他	问	为了	其他	捏	;	我	做过	不是	敢	到	拒绝	他	,

他又要我掐他一下；我不敢拒绝他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] , [pə'hæps] ,

because	he	was	in	his	own	house	;	and	such	a	refusal	might	,	perhaps	,
因为	他	曾是	在	他的	自己的	房子	;	和	这样的	一个	拒绝	可能	,	也许	,

因为他身处自己的家中；而这样的拒绝或许会.....

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌɪmpə'laɪt] .

have	made	him	regard	me	as	impolite	.
有	制成	他	看待	我	作为	不礼貌	.

让他觉得我不礼貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ai] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

But	this	time	,	when	I	put	my	fingers	into	the	box	,
但	这	时间	,	什么时候	我	放	我的	手指	进入	这	盒子	,

但这一次，当我把手指伸进盒子里时，

[ðə; ði]['paʊdə(r)] [tʊk] ['faɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [ɪn] [maɪ]

the	powder	took	fire	as	if	it	had	been	saltpetre	,	and	burnt	in	my
这	粉末	采取	火	作为	如果	它	有	到过	硝	,	和	烧焦的	在	我的

那粉末像硝石一样燃烧起来，在我体内燃起熊熊烈火。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[hændz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] .

hands	,	at	which	accident	I	was	not	sorry	,	being	apprehensive	of	another	disorder	,	similar	to	the	first	.
双手	,	在	哪个	事故	我	曾是	不是	对不起	,	存在	忧虑	的	其他	紊乱	,	相似的	到	这	第一的	.

对于那次意外，我并不后悔，因为我担心会再次患上与第一次类似的疾病。

[wiː; wi] [ðen] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fjuːmə(r)] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] ['esnsɪz] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['əudəz] ,

We	then	entered	the	chamber	of	the	perfumers	:	they	were	occupied	in	extracting	essences	of	intolerable	odours	,
我们	然后	进入	这	房间	的	这	调香师	:	他们	是	占领	在	提取	精华	的	无法容忍	气味	,

然后我们进入了调香师的房间：他们正忙着提取令人难以忍受的气味的精华。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['dʒesəmɪn] , ['tjuːbəˌrəʊz] , ['ɒrɪndʒ] ,

which	are	as	agreeable	to	them	as	jessamine	,	tuberose	,	orange	,
哪个	是	作为	同意	到	他们	作为	茉莉花	,	晚香玉	,	橙子	,

他们喜欢的气味与茉莉花、晚香玉、橙花一样多。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] :

and	others	in	use	among	the	men	and	women	of	our	world	:
和	其他的	在	使用	之中	这	男人	和	女性	的	我们的	世界	:

以及其他在世界各地男女中使用的词语：

[ðeɪ] [meɪd] [ðiːz] ['esnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [triː] , [frɒm; frəm][wæks] , [dʒet] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['æmbə(r)] .

they	made	these	essences	from	the	oil	of	the	box	tree	,	from	wax	,	jet	,	and	yellow	amber	.
他们	制成	这些	精华	从	这	油	的	这	盒子	树	,	从	蜡	,	喷射	,	和	黄色的	琥珀色	.

他们用黄杨木油、蜡、煤玉和黄琥珀制成了这些香精。

[ðeə(r)] [pə'meɪtəm] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['gælbənəm] , - , ['rɒzɪn] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːpəntaɪn] .

Their	pomatums	were	composed	of	galbanum	,	assafœtida	,	rosin	,	pitch	,	and	turpentine	.
他们的	果肉	是	由	的	白松香	,	-	,	松香	,	沥青	,	和	松节油	.

它们的香精成分包括白松香、阿魏、松香、沥青和松节油。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hel] ,

I	was	informed	that	these	were	for	the	use	of	the	ladies	of	hell	,
我	曾是	知情的	那	这些	是	为了	这	使用	的	这	女士们	的	地狱	,

我被告知这些东西是供地狱女祭司使用的。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] [pə'fju:mə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	were	served	by	the	perfumers	,	and	who	were	,	at	the	same	time	,
WHO	是	服务	经过	这	调香师	,	和	WHO	是	,	在	这	相同的	时间	,

他们由调香师服务，同时，

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z][ðeə(r)]['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['lu:sɪfə(r)] .

obliged	to	use	their	compounds	,	in	obedience	to	the	laws	of	Lucifer	.
有义务	到	使用	他们的	化合物	,	在	服从	到	这	法律	的	路西法	.

被迫使用他们的化合物，以服从路西法的律法。

[frɒm; frəm] [ðens] , [wi:; wi] [prə'si:did] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [aɪl] , [wɪtʃ] ['tɜ:rmə,net] [æt; ət][æn; ən]

From	thence	,	we	proceeded	along	a	broad	aisle	,	which	terminated	at	an
从	因此	,	我们	继续	沿着	一个	广阔	走道	,	哪个	终止	在	一个

['elɪveɪtɪd] [pə'vɪliən] ,

elevated	pavilion	,
升高	亭	,

从那里，我们沿着一条宽阔的走廊前行，走廊尽头是一个高架凉亭。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd][mə'dʒɪʃ(ə)nz] .

the	apartment	of	the	astrologers	and	magicians	.
这	公寓	的	这	占星家	和	魔术师	.

占星家和魔法师的公寓。

[ai] [met] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ]['kaɪrəʊmænsə(r)] , [hu:] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [maɪ][hænd] .

I	met	at	the	door	a	chiromancer	,	who	desired	to	inspect	my	hand	.
我	遇见	在	这	门	一个	手相师	,	WHO	想要的	到	检查	我的	手	.

我在门口遇到了一位手相师，他想看看我的手。

[ai] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ; [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

I	extended	it	without	ceremony	;	but	scarcely	had	I	touched	his	,
我	扩展	它	没有	仪式	;	但	几乎	有	我	感动	他的	,

我毫无预兆地伸出了手；但我几乎还没碰到他的手，

[bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ][hɒt][ænd; ənd]['faɪəri] .

before	I	was	glad	to	withdraw	it	,	it	seemed	so	hot	and	fiery	.
前	我	曾是	高兴的	到	提取	它	,	它	似乎	所以	热的	和	火热	.

在我庆幸把它拿出来之前，它看起来又热又烫。

[pi:] . -

p	.	116
p	.	-

“ [ai][hæv; həv] [ri'mɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	I	have	remarked	at	a	glance	,	”	said	he	,
“	我	有	评论	在	一个	瞥一眼	,	”	说	他	,

“我一眼就注意到了，”他说，

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['pru:d(ə)nt] . ”

“	that	you	will	be	happy	if	you	are	prudent	.	”
“	那	你	将要	是	快乐的	如果	你	是	谨慎	.	”

“谨慎行事，你就会快乐。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ? ”

“	And	you	,	”	said	I	,	“	what	have	you	noticed	with	regard	to	your	own	?	”
“	和	你	,	”	说	我	,	“	什么	有	你	注意到	和	看待	到	你的	自己的	?	”

“那么你呢？”我问道，“你对自己的情况有什么发现吗？”

“ [aɪ] [njuː] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , “ [baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
“ I knew , ” replied he , “ by the mount of Saturn , that I was to be
” 我 知道 , ” 回复 他 , “ 经过 这 山 的 土星 , 那 我 曾是 到 是
[dæmd] . ”
damned . ”
该死的 . ”

“我知道，”他回答说，“以土星山的名义发誓，我注定要下地狱。”

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
” 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]
if you had exercised the prudence you recommend to me , you would not
如果 你 有 锻炼 这 谨慎 你 推荐 到 我 , 你 会 不是
[hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
have been here .
有 到过 这里 .

如果你当初能像你建议我的那样谨慎行事，你就不会落到这步田地了。

” [aɪ] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] , [wɪð] ['kʌmpəsɪz] ,
” I passed without further speech , and saw a man , who , with compasses ,
” 我 通过了 没有 更远 演讲 , 和 锯 一个 男人 , WHO , 和 指南针 ,
['meʒəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [gləʊb] ,
measured upon a globe ,
测量 之上 一个 地球 ,

我没再说话就走了过去，看到一个人正用圆规在地球仪上测量，

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səˈlestiəl] [saɪnz] : “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [gʊd] [mæn] ? ” [sed]
the distances between the celestial signs : “ what are you doing , good man ? ” said
这 距离 之间 这 天体 标志 : “ 什么 是 你 正在做 , 好的 男人 ? ” 说
[aɪ] .
I .
我 .

天象之间的距离：“好人，你在做什么？”我问道。

“ [ɑː] , [gɒd] ! ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] ,
“ Ah , God ! ” replied he , “ if I had been born but half an hour sooner ,
” 啊 , 上帝 ! ” 回复 他 , “ 如果 我 有 到过 出生 但 一半 一个 小时 很快 ,

“啊，上帝！”他回答说，“如果我早出生半个小时，

[wen] ['sætɜːn; 'sætən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['æspekt] , [ænd; ənd] [mɑːz] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf] ,
when Saturn changed his aspect , and Mars lodged in the house of life ,
什么时候 土星 已更改 他的 方面 , 和 火星 已提交 在 这 房子 的 生活 ,

当土星改变相位，火星进入生命宫时，

[maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] .
my salvation had been certain .
我的 救恩 有 到过 肯定 .

我的得救是板上钉钉的事。

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] ['sɪmələ(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] , [səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fɔːˈbeə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
” The others made similar observations , so that one could hardly forbear laughing at
” 这 其他的 制成 相似的 观察 , 所以 那 一 可以 几乎 忍耐 笑 在
[ðeə(r)] [kəmˈpleɪnts] .
their complaints .
他们的 投诉 .

其他人也提出了类似的看法，以至于人们很难不被他们的抱怨逗笑。

[ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [nemd] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd]

There	came	up	one	named	Taisnerius	,	author	of	a	book	upon	physiognomy	and
那里	来了	向上	一	命名	-	,	作者	的	一个	书	之上	面相学	和

['kaɪrəʊmænsi] ,

chiromancy	,
手相术	,

当时出现了一位名叫泰斯内留斯的人，他是面相学和手相学的作者。

[huː] [geɪzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪm'bærəst]

who	gazed	in	my	face	for	such	a	length	of	time	,	that	he	quite	embarrassed
WHO	凝视	在	我的	脸	为了	这样的	一个	长度	的	时间	,	那	他	相当	尴尬的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他盯着我的脸看了很久，让我很尴尬。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [bɜːnt] [ʃuː] , ” [sed] [ai]

“	You	look	like	an	old	burnt	shoe	,	”	said	I
“	你	看	喜欢	一个	老的	烧焦的	鞋	,	”	说	我

“你看起来像一只烧焦的旧鞋，”我说。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[tuː; tə][hɪm] ; “ [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ; [duː; də][nɒt] [stɒp] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] . ”

to	him	;	“	go	your	ways	;	do	not	stop	so	near	me	.	”
到	他	;	“	去	你的	方式	;	做	不是	停止	所以	靠近	我	.	”

对他说：“走吧，别在我身边停留。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['begə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ə'fekts] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns]

“	Look	at	this	beggar	,	”	said	he	;	“	see	how	he	affects	the	man	of	consequence
“	看	在	这	乞丐	,	”	说	他	;	“	看	如何	他	影响	这	男人	的	结果

,

,

,

“瞧瞧这个乞丐，”他说，“看看他给有头有脸的人物带来了多大的影响。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz]

because	he	wears	a	sword	by	his	side	,	and	hath	the	cross	of	Saint	James
因为	他	穿着	一个	剑	经过	他的	边	,	和	有	这	叉	的	圣	詹姆斯

!

!

!

因为他腰间佩剑，并且佩戴圣雅各十字架！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] !

What	a	physiognomy	!
什么	一个	面相学	!

真是奇特的相貌！

[wɒt] [æn; ən]['æspekt] !

What	an	aspect	!
什么	一个	方面	!

真是个有趣的方面！

[wɒt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] !

What	a	figure	!
什么	一个	数字	!

真是个惊人的数字！

[ðɪs] [mæn] [gəʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] : [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)] ['naɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)][ræŋk] ;

This	man	goes	straight	to	the	gibbet	:	besides	,	there	is	here	neither	wealth	nor	rank	;
这	男人	去	直的	到	这	绞刑架	:	除了	,	那里	是	这里	两者都不	财富	也不	秩	;

这个人直接被送上绞刑架：再说，这里既没有财富也没有地位；

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] . ”

all	are	equal	.	”
全部	是	平等的	.	”

人人平等。

“ ['ɪnsələnt] ['feləʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪf] [aɪ] [drɔː] [maɪ] [spɒːd] ,

“	Insolent	fellow	,	”	said	I	;	“	if	I	draw	my	sword	,
“	傲慢的	同伴	,	”	说	我	;	“	如果	我	画	我的	剑	,

“狂妄之徒，”我说；“如果我拔剑，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

I	will	teach	you	how	to	speak	to	a	man	of	honour	;
我	将要	教	你	如何	到	说话	到	一个	男人	的	荣誉	;

我将教你如何与有荣誉感的人交谈；

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ?

have	you	not	had	experience	enough	to	be	wise	?
有	你	不是	有	经验	足够的	到	是	明智的	?

你难道没有足够的经验去变得明智吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [kə'rekʃn] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ,

you	ought	to	bear	in	mind	the	correction	you	received	in	Portugal	,
你	应该	到	熊	在	头脑	这	更正	你	已收到	在	葡萄牙	,

你应该记住你在葡萄牙收到的纠正措施。

[fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dekərəs] ['mænə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

for	treating	a	gentleman	in	the	same	indecorous	manner	you	have	me	;	but
为了	治疗	一个	绅士	在	这	相同的	不得体	方式	你	有	我	;	但

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] . ”

you	are	incorrigible	.	”
你	是	不可救药	.	”

你以同样无礼的方式对待一位绅士，我也因此受到谴责；但你真是无可救药。

“ - , ” [sed] [maɪ]['devə)l] , “ [get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][həʊl] , [ænd; ənd] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	Taisnerius	,	”	said	my	devil	,	“	get	into	your	hole	,	and	draw	your	own
“	-	,	”	说	我的	魔鬼	,	“	得到	进入	你的	洞	,	和	画	你的	自己的

['hɒrəskəʊp] .

horoscope	.
星座运势	.

“泰斯内留斯，”我的魔鬼说，“钻进你的洞里，画你自己的星盘吧。”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [dɪ'spjuːt] , [wiː; wi] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] ['meni] [əs'trɔlədʒəz] ,

”	After	this	trifling	dispute	,	we	advanced	,	and	encountered	many	astrologers	,
”	后	这	琐事	争议	,	我们	先进的	,	和	遭遇	许多	占星家	,

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːli] , [dʒə'rɑːrd][ɒv; əv][krɛ'moʊnə] ,

among	whom	were	Hali	,	Gerard	of	Cremona	,
之中	谁	是	哈利	,	杰拉德	的	克雷莫纳	,

“在这场琐碎的争执之后，我们继续前进，遇到了许多占星家，其中包括哈利、克雷莫纳的杰拉德，

- [ɒv; əv] ['pɑːmə] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][tɑːndɪn] , [ænd; ənd]

Barthelemi	of	Parma	,	a	certain	personage	by	the	name	of	Tondin	,	and
-	的	帕尔马	,	一个	肯定	人士	经过	这	姓名	的	汤丁	,	和

[kɔː'niːljəs] [ə'grɪpə] .

Cornelius	Agrippa	.
科尼利厄斯	阿格里帕	.

帕尔马的巴特勒米，一位名叫通丁的人物，以及科尔内利乌斯·阿格里帕。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [lɑːst] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt]

The	moment	this	last	perceived	me	,	he	cried	out	that
这	片刻	这	最后的	感知	我	,	他	哭	出去	那

当最后一个人注意到我时，他喊道：

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

“ [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [hɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə'grɪpə] [ðə; ði] [blæk] — [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv]

“	the	world	did	him	injustice	,	in	calling	him	Agrippa	the	black	—	in	accusing	him	of
“	这	世界	做过	他	不公正	,	在	呼叫	他	阿格里帕	这	黑色的	—	在	指控	他	的

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

“世人对他不公，称他为黑阿格里帕——指责他使用魔法，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

and	other	similar	things	,	for	which	,	he	averred	,	he	had	not	been
和	其他	相似的	事物	,	为了	哪个	,	他	断言	,	他	有	不是	到过

[dæmd] :

damned	:
该死的	:

以及其他类似的事情，他声称，他并没有因此而受到诅咒：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [wen] [gʊd] [fɪ'zɪʃən] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]

that	he	was	born	in	an	age	of	ignorance	,	when	good	physicians	passed	for
那	他	曾是	出生	在	一个	年龄	的	无知	,	什么时候	好的	医生	通过了	为了

[mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,

magicians	,
魔术师	,

他出生在一个愚昧的时代，那时优秀的医生都被当作巫师看待。

[əs'trɔlədʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['lɜːnɪd] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

astrologers	for	sorcerers	,	and	all	learned	men	for	people	who	had
占星家	为了	巫师	,	和	全部	学习	男人	为了	人们	WHO	有

[kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ;

converse	with	the	devil	;
交谈	和	这	魔鬼	;

把占星家当作巫师，把所有博学之士当作与魔鬼交谈过的人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'bɑːlə; 'kæbələ] ,

that	his	book	upon	the	Cabala	,
那	他的	书	之上	这	卡巴拉	,

那本关于卡巴拉的书，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkæbə'lɪstɪk] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

was	nothing	more	but	a	satire	upon	the	cabalistic	art	of	the	Jews	,
曾是	没有什么	更多的	但	一个	讽刺	之上	这	神秘主义	艺术	的	这	犹太人	,

这不过是对犹太人神秘主义艺术的一种讽刺罢了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kiː] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	the	little	key	of	Solomon	;	and	finally	,
和	这	小的	钥匙	的	所罗门	;	和	最后	,

还有所罗门的小钥匙；最后，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [mait] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪəriən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

the	book	itself	might	be	taken	as	a	criterion	of	his	faith	,
这	书	本身	可能	是	已采取	作为	一个	标准	的	他的	信仰	,

这本书本身或许可以被视为他信仰的标志。

[ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [ðæt]
in **those** **things** **by** **which** **they** **deceived** **the** **simple** **,** **and** **of** **the** **vanity** **of** **that**
在 那些 事物 经过 哪个 他们 受骗 这 简单的 , 和 的 这 虚荣 的 那
['saɪəns] .
science **.**
科学 .

在他们用来欺骗单纯之人的那些事上，以及那门科学的虚妄之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðæn; ðən]['kɑːrdæn] ,
I **am** **no** **more** **a** **magician** **,** **”** **continued** **he** **,** **“** **than** **Cardan** **,**
我 是 不 更多的 一个 魔术师 , ” 持续 他 , “ 比 卡丹 ,

“我并不比卡尔丹更像个魔术师，”他继续说道，“

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
whom **you** **can** **see** **if** **you** **wish** **.** **”**
谁 你 能 看 如果 你 希望 . ”

如果你愿意的话，可以去见他。

“ [waɪ] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [dæmd] ? ”
“ **Why** **then** **have** **you** **been** **damned** **?** **”**
“ 为什么 然后 有 你 到过 该死的 ? ”

“那么，你为何会遭受诅咒？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ə'bjuːzd][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'mjuːzd][maɪ'self] [wɪð] ['piːpəlz] [krɪ'djuːlətɪ] ;
“ **Because** **I** **abused** **my** **knowledge** **,** **and** **amused** **myself** **with** **people's** **credulity** **;**
“ 因为 我 受虐 我的 知识 , 和 觉得好笑 我 和 人们的 轻信 ;

“因为我滥用了我的知识，并以人们的轻信为乐；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [biːn]
if **I** **had** **indeed** **been** **a** **magician** **,** **I** **should** **have** **become** **penitent** **,** **and** **been**
如果 我 有 的确 到过 一个 魔术师 , 我 应该 有 变得 忏悔者 , 和 到过
[seɪvd] .
saved **.**
已保存 .

如果我真的是个魔法师，我就应该忏悔，得救了。

” [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔː(r)] , [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]
” **While** **I** **was** **speaking** **,** **I** **heard** **a** **tremendous** **uproar** **,** **proceeding** **from** **another**
” 尽管 我 曾是 请讲 , 我 听到 一个 巨大的 骚动 , 进行中 从 其他
[ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] ,
apartment **,** **and** **inquiring** **the** **cause** **,**
公寓 , 和 查询 这 原因 ,

“我正在说话的时候，听到从另一间公寓传来一阵巨大的喧闹声，我便询问发生了什么事。”

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [tɜːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hæpənd]
was **informed** **the** **Turks** **were** **fighting** **;** **and** **as** **I** **happened**
曾是 知情的 这 土耳其人 是 斗争 ; 和 作为 我 发生

我听说土耳其人正在交战；而我恰巧

[piː] . -
p **.** **119**
p . -

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [bɪ'twiːn]
to **understand** **their** **language** **,** **discovered** **the** **quarrel** **was** **,** **in** **fact** **,** **between**
到 理解 他们的 语言 , 发现 这 争吵 曾是 , 在 事实 , 之间
[mə'hɔmit] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɒfɪts] ,
Mahomet **and** **the** **two** **prophets** **,**
穆罕默德 和 这 二 先知 ,

为了理解他们的语言，他们发现争吵实际上是穆罕默德与两位先知之间的争执。

[huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sekt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [lɔː] .

who	had	each	established	a	sect	in	the	Mahometan	law	.
WHO	有	每个	已确立的	一个	教派	在	这	穆罕默德	法律	.

他们各自根据伊斯兰教法创立了一个教派。

[mə'hɔmit] [kəm'pleɪnd] ['veri] ['bɪtəli] [ə'genst] ['æli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mahomet	complained	very	bitterly	against	Ali	,	because	he	had	given	to	the
穆罕默德	抱怨	非常	苦涩地	反对	阿里	,	因为	他	有	给定	到	这

['pəːʃənz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌælkə'ræn] ,

Persians	a	false	Alcoran	,
波斯人	一个	错误的	古兰经	,

穆罕默德对阿里非常不满，因为阿里给了波斯人一本伪造的《古兰经》。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [səʊ] ['ɪli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪn] ['æfrɪkə] .

and	because	Albubekir	had	so	illy	explained	his	own	,	in	Africa	.
和	因为	-	有	所以	伊利	解释	他的	自己的	,	在	非洲	.

因为阿尔布贝克尔对自己在非洲的所作所为解释得如此糟糕。

[hiː; hi] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌælkə'ræn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] ,

He	,	on	the	contrary	,	maintained	that	the	Alcoran	could	have	no	other	meaning	,
他	,	在	这	相反	,	维持	那	这	古兰经	可以	有	不	其他	意义	,

相反，他坚持认为《古兰经》不可能有其他含义。

[ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

than	what	he	had	attached	to	it	.
比	什么	他	有	随附的	到	它	.

比他附加在上面的东西还要多。

['æli] [ə'sɜːtɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [kən'tend] ,

Ali	asserted	,	there	was	no	reason	in	this	law	;	and	furthermore	,	he	contended	,
阿里	断言	,	那里	曾是	不	原因	在	这	法律	;	和	此外	,	他	有争议	,

阿里断言，这条法律毫无道理；而且，他还辩称，

[ðæt] [mə'hɔmit] [hɪm'self] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] .

that	Mahomet	himself	knew	nothing	about	the	book	he	had	composed	.
那	穆罕默德	他自己	知道	没有什么	关于	这	书	他	有	由	.

穆罕默德本人对他所创作的这本书一无所知。

[ðeɪ] [tʃeɪft] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] ['mædnəs] ; [ai]

They	chafed	furiously	upon	this	,	and	cried	out	,	as	if	enraged	to	madness	;	I
他们	擦伤	愤怒地	之上	这	,	和	哭	出去	,	作为	如果	愤怒	到	疯狂	;	我

[hɜːd] [ðeə(r)] ['daɪəlɒg] ,

heard	their	dialogue	,
听到	他们的	对话	,

他们对此感到极度不满，大声叫喊，仿佛怒不可遏；我听到了他们的对话。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɔrəlz] .

but	do	not	wish	to	be	the	herald	of	their	quarrels	.
但	做	不是	希望	到	是	这	先驱	的	他们的	争吵	.

但他们不愿成为他们争吵的传声筒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] , [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['herətɪk] [ænd; ənd]

This	was	gentleness	itself	,	compared	with	what	passed	among	the	heretic	and
这	曾是	温柔	本身	,	比较的	和	什么	通过了	之中	这	异教徒	和

[skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] ['krɪstʃənz] ;

schismatic	Christians	;
分裂的	基督徒	;

与异端和分裂基督徒之间的行径相比，这简直是温柔至极；

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] ['luːθə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstɪn] ['ɔːdə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] [ə'baʊt] [hɪm]

there	I	saw	Luther	in	the	habit	of	the	Augustine	order	,	with	his	monks	about	him
那里	我	锯	路德	在	这	习惯	的	这	奥古斯丁	命令	,	和	他的	僧侣	关于	他

,

,

,

在那里，我看到路德身穿奥古斯丁修会的会服，周围是他的修士们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [waɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	a	pot	of	wine	on	the	table	.
和	一个	锅	的	葡萄酒	在	这	桌子	.

桌上还放着一壶酒。

“ [duː; də] [ðə; ði] [ded] [drɪŋk] , ” [sed] [ai] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['devə(ə)l] ? ”

“	Do	the	dead	drink	,	”	said	I	,	“	to	the	devil	?	”
“	做	这	死的	喝	,	”	说	我	,	“	到	这	魔鬼	?	”

“死人会喝吗？”我问，“给魔鬼喝吗？”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

“	Not	at	all	;	but	this	wine	is	set	before	their	eyes	,	for	the	purpose	of
“	不是	在	全部	;	但	这	葡萄酒	是	放	前	他们的	眼睛	,	为了	这	目的	的

[tɔː'mentɪŋ] [ðem; ðəm]

tormenting	them
折磨	他们

“绝非如此；这酒摆在他们眼前，乃是要折磨他们。”

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [lʌvd] [səʊ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

with	the	sight	of	what	they	loved	so	well	;	it	is	for	the	same	reason	,
和	这	视线	的	什么	他们	喜爱	所以	出色地	;	它	是	为了	这	相同的	原因	,

看到他们如此深爱的事物，也是出于同样的原因。

[ðæt] ['luːθə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] .

that	Luther	has	his	wife	with	him	.
那	路德	有	他的	妻子	和	他	.

路德的妻子也陪在他身边。

” ['mɛlənˌθɑːn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [wept] [kən'tɪnjʊəli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'kwaɪət] ,

”	Melancthon	was	also	there	;	he	wept	continually	,	and	was	so	unquiet	,
”	梅兰克顿	曾是	还	那里	;	他	哭泣	持续	,	和	曾是	所以	不安	,

“墨兰克顿也在那里；他不停地哭泣，而且非常不安，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [rest] :

that	he	could	not	remain	an	instant	at	rest	:
那	他	可以	不是	保持	一个	立即的	在	休息	:

他片刻都无法安宁：

[hiː; hi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

he	traversed	from	right	to	left	upon	all	sides	,
他	穿越	从	正确的	到	左边	之上	全部	侧面	,

他从右向左，向四面八方走去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [set] [aʊt] , ['əʊnli] [tuː; tə]

and	then	returned	to	the	place	from	whence	he	set	out	,	only	to
和	然后	返回	到	这	地方	从	何处	他	放	出去	,	仅有的	到

[ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːni] .

recommence	the	same	journey	.
重新开始	这	相同的	旅行	.

然后返回出发地，再次踏上同样的旅程。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['duːɪŋ] ? ” [sed] [ai][tuː; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	What	is	this	man	doing	?	”	said	I	to	Curiosity	.
”	什么	是	这	男人	正在做	?	”	说	我	到	好奇心	.

“这个人正在做什么？”我问好奇号。

“ [hiː; hi] ['imiteit] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

“	He	imitates	the	conduct	he	pursued	in	the	world	;
”	他	模仿	这	执行	他	追击	在	这	世界	;

“他效仿他在世上所奉行的行为；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] ['luːθə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

for	there	he	was	alternately	with	Luther	and	the	church	;	sometimes	a
为了	那里	他	曾是	交替	和	路德	和	这	教会	;	有时	一个

[zuːɪŋgliːən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] ;

Zuinglian	,	and	sometimes	a	Calvinist	;
祖英莲	,	和	有时	一个	加尔文主义	;

因为他时而与路德在一起，时而与教会在一起；有时是祖因利派信徒，有时是加尔文派信徒；

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] ['tɔːmentid] .

thus	are	the	inconstant	tormented	.
因此	是	这	不稳定	饱受折磨	.

因此，反复无常的人饱受折磨。

[ðɪs] [gʊd] [əʊld] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] , [ɪz] [ɪ'ræzməs] ; [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['groʊʃəs] ; [ʌn'hæpɪli] ,

This	good	old	man	whom	you	see	here	,	is	Erasmus	;	this	other	is	Grotius	;	unhappily	,
这	好的	老的	男人	谁	你	看	这里	,	是	伊拉斯谟	;	这	其他	是	格劳秀斯	;	不幸地	,

你看到的这位和蔼的老人是伊拉斯谟；这位是格劳秀斯；不幸的是，

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .

they	neither	of	them	had	any	religion	.
他们	两者都不	的	他们	有	任何	宗教	.

他们俩都没有宗教信仰。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'pɪəz] [səʊ]['saʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['mɪnɪstər] , [ɪz] ['kælvɪn] ,

This	man	,	who	appears	so	sour	,	and	is	surrounded	with	ministers	,	is	Calvin	,
这	男人	,	WHO	出现	所以	酸的	,	和	是	包围	和	部长们	,	是	加尔文	,

这位面容阴沉、身边簇拥着众多牧师的人，就是加尔文。

[huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

who	brought	about	the	reformation	.
WHO	带来	关于	这	改革	.

是谁促成了宗教改革。

[ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] ['herətɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['eɪdʒɪz] ,

These	others	,	are	heretics	of	the	first	ages	,
这些	其他的	,	是	异端	的	这	第一的	年龄	,

这些人都是早期时代的异端分子。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔː'θɒrəti] .

who	are	here	for	being	reluctant	to	submit	to	legitimate	authority	.
WHO	是	这里	为了	存在	不情愿的	到	提交	到	合法的	权威	.

他们来到这里是因为不愿服从合法权威。

[siː] [ðə; ði] [greɪt] ['foʊʃiəs] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [haʊ] [ðə; ði] [griːks] [sə'raʊnd] [hɪm] :

See	the	great	Photius	patriarch	of	Constantinople	,	how	the	Greeks	surround	him	:
看	这	伟大的	福提乌斯	族长	的	君士坦丁堡	,	如何	这	希腊人	环绕	他	:

[hiː; hi][ɪz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

he	is	justly	punished	for
他	是	公正地	受到惩罚	为了

看看君士坦丁堡伟大的牧首福提乌斯，希腊人是如何包围他的：他受到的惩罚是理所应当的。

['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪtriɑːkət] ;
having quitted the ministry for the patriarchate ;
拥有 辞职 这 部 为了 这 父权制 ;

他辞去了牧师职务，转而担任宗主教；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] ;
if he had remained in a civil station he would have been saved ;
如果 他 有 剩余 在 一个 民用 车站 他 会 有 到过 已保存 ;

如果他留在平民岗位上，他就能获救；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ə'feəz] , [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,
but being mixed up in ecclesiastical affairs , he committed so much wickedness ,
但 存在 混合 向上 在 教会的 事务 , 他 坚定的 所以 很多 邪恶 ,

但他因卷入教会事务，犯下了许多罪恶。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfə] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] . ”
that he now suffers no more than he deserves . ”
那 他 现在 遭受 不 更多的 比 他 值得 . ”

他现在所受的苦难已经算是罪有应得了。

“ [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['lɜːnɪd] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] .
“ A man so learned ! ” said I to the devil .
“ 一个 男人 所以 学习 ! ” 说 我 到 这 魔鬼 .

“真是个有学问的人啊！”我对魔鬼说。

“ [jes] , [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)][ɪn'dʒʊərɪəs][ðæn; ðən]
“ Yes , too much so ; and too much knowledge is often more injurious than
“ 是的 , 也 很多 所以 ; 和 也 很多 知识 是 经常 更多的 有害的 比
['prɒfɪtəb(ə)l] .
profitable .
有利可图 .

“是的，太多了；而且知识过多往往弊大于利。”

” [aɪ][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð] [maɪ] [wɔːk] ,
” I began now to tire of hell , and fatigued with my walk ,
” 我 开始 现在 到 胎 的 地狱 , 和 疲劳 和 我的 走 ,

“我开始厌倦地狱，行走也让我疲惫不堪，

['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][maɪ][kən'dʌktə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
intimated a desire to my conductor to depart ,
暗示 一个 欲望 到 我的 导体 到 离开 ,

我向指挥暗示了我想离开的意愿，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .
and to be accompanied by him as far as the gate .
和 到 是 伴随 经过 他 作为 远的 作为 这 门 .

并由他陪同至大门。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [fɜːst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnˌtræktərz] ,
He replied , he wished first to show me the apartment of the contractors ,
他 回复 , 他 希望 第一的 到 展示 我 这 公寓 的 这 承包商 ,

他回答说，他想先带我参观一下承包商的公寓。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] ,
whom I had not yet seen ,
谁 我 有 不是 然而 已见 ,

我尚未见过他，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] .

and	which	was	upon	a	line	with	that	in	which	we	were	.
和	哪个	曾是	之上	一个	线	和	那	在	哪个	我们	是	.

而且它与我们所在的位置在同一条线上。

[ai] [ðen] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['fɑ:rmərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revənju:] ,

I	then	entered	into	the	chambers	of	these	farmers	of	the	revenue	,
我	然后	进入	进入	这	房间	的	这些	农民	的	这	收入	,

然后我进入了这些税务官的房间，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] , [i:tʃ] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv]

and	was	surprised	to	see	such	a	multitude	,	each	habited	in	the	garb	of
和	曾是	惊讶	到	看	这样的	一个	民众	,	每个	居住地	在	这	外衣	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

his	own	country	.
他的	自己的	国家	.

他惊讶地发现这里人山人海，每个人都穿着自己国家的服饰。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] . ”

“	There	are	here	,	then	,	”	said	I	,	“	people	from	all	quarters	of	the	globe	.	”
“	那里	是	这里	,	然后	,	”	说	我	,	“	人们	从	全部	四分之一	的	这	地球	.	”

“那么，”我说，“这里就有来自世界各地的人。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , “ [sɪns] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['evri] [weə(r)] ['impəust] . ”

“	Yes	,	”	replied	the	devil	,	“	since	there	are	every	where	imposts	.	”
“	是的	,	”	回复	这	魔鬼	,	“	自从	那里	是	每一个	在哪里	进口	.	”

“是的，”魔鬼回答说，“因为到处都有关税。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [di'mɑ:nd, -'mænd][aɪ] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l]

“	But	why	,	”	demanded	I	,	“	are	these	people
“	但	为什么	,	”	要求	我	,	“	是	这些	人们

“但是，”我追问道，“为什么这些人会是这些人？”

[pi:] . -

p	.	122
p	.	-

[dæmd] , [hu:] [hæv; həv] ['levid] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɪnsɪz] ?

damned	,	who	have	levied	the	lawful	tribute	of	legitimate	princes	?
该死的	,	WHO	有	征收	这	合法的	贡	的	合法的	王子们	?

那些向合法君主征收合法贡赋的人该死！

[aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [peɪ] ['trɪbju:t] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] :

I	have	read	in	the	scripture	that	it	is	lawful	to	pay	tribute	unto	Cæsar	:
我	有	读	在	这	圣经	那	它	是	合法的	到	支付	贡	到	凯撒	:

我从经文中读到，向凯撒纳税是合法的：

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['trɪbju:t] [bi:; bi] [peɪd] , [ən'les] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] ?

how	shall	this	tribute	be	paid	,	unless	there	are	people	to	collect	it	?
如何	将	这	贡	是	有薪酬的	,	除非	那里	是	人们	到	收集	它	?

如果没有人收取，这笔贡品又该如何缴纳呢?

[mʌst; məst] [wʌn] [bi:; bi] [dæmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dju:ti] ? ”

must	one	be	damned	for	doing	a	duty	?	”
必须	一	是	该死的	为了	正在做	一个	责任	?	”

履行职责难道就要被诅咒吗?

“ [həʊld] , [həʊld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['di:mən] ; “ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] ;

“	Hold	,	hold	,	”	cried	the	demon	;	“	not	quite	so	much	philosophy	;
“	抓住	,	抓住	,	”	哭	这	恶魔	;	“	不是	相当	所以	很多	哲学	;

“等等，等等，”恶魔喊道；“与其说是哲学，不如说是哲学；

[ðiːz] ['kɑːnˌtræktərz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [æz; əz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

these	contractors	were	full	as	philosophical	as	you	are	;	but	it	is
这些	承包商	是	满的	作为	哲学	作为	你	是	;	但	它	是

[ˌnevəðə'les] [truː] ,

nevertheless	true	,
尽管如此	真的	,

这些承包商和你一样充满哲理；但事实的确如此。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['levid] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [prɪns] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

if	they	had	only	levied	the	tribute	due	to	their	prince	,	they	would	not	have
如果	他们	有	仅有的	征收	这	贡	到期的	到	他们的	王子	,	他们	会	不是	有

[biːn] [dæmd] ;

been	damned	;
到过	该死的	;

如果他们只向他们的君主征收应得的贡品，他们就不会遭受诅咒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] [wʌn] [nɒt] [djuː] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɔː(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] :

but	they	raised	one	not	due	,	either	to	the	prince	or	to	themselves	:
但	他们	提高	一	不是	到期的	,	任何一个	到	这	王子	或者	到	他们自己	:

但他们却抬出了一个不该抬的头，既不属于王子，也不属于他们自己：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] ,

they	would	have	been	much	better	off	,	had	they	not	made	so	much	expense	,
他们	会	有	到过	很多	更好的	离开	,	有	他们	不是	制成	所以	很多	费用	,

如果他们没有花费那么多钱，情况会好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	the	prince	had	given	them	but	a	shilling	for	a	pound	.
和	这	王子	有	给定	他们	但	一个	先令	为了	一个	磅	.

王子只给了他们一先令，换取一英镑。

['kælkjuleɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɪz] ['rekwɪzɪt] ,

Calculate	,	for	a	moment	,	what	an	enormous	sum	is	requisite	,
计算	,	为了	一个	片刻	,	什么	一个	巨大的	和	是	必需品	,

请稍作估算，这需要多么庞大的金额。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['sʌbltən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] ;

for	the	compensation	of	the	host	of	subalterns	attached	to	an	office	;
为了	这	赔偿	的	这	主持人	的	下级军官	随附的	到	一个	办公室	;

[kən'sɪdə(r)] [ðen] ,

consider	then	,
考虑	然后	,

为了补偿隶属于某个部门的大量下属人员；那么请考虑以下问题：

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][mʌst; məst][geɪn] ; [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , [wɒt] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfəz]

how	much	the	principal	must	gain	;	add	to	that	,	what	goes	into	the	coffers
如何	很多	这	主要的	必须	获得	;	添加	到	那	,	什么	去	进入	这	金库

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	the	king	,
的	这	国王	,

本金必须获得多少收益；再加上进入国王国库的金额，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [wɒt] [ɪz] [staɪld] [ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] ,

without	mentioning	what	is	styled	the	perquisites	,
没有	提及	什么	是	风格	这	特权	,

不提及所谓的特权是什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌkət] [ɑː(r); ə(r)]

and	you	will	find	that	not	more	than	one	per	cent	of	the	ducats	are
和	你	将要	寻找	那	不是	更多的	比	一	每	中心	的	这	杜卡特	是

['riːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ;

realized	at	the	treasury	;
已实现	在	这	财政部	;

你会发现，只有不到百分之一的金币最终流入国库；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi]

and	that	,	he
和	那	,	他

而他

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[huː] [gets] [ðə; ði][məʊst] , [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

who	gets	the	most	,	is	doubtless	the	farmer	.
WHO	获得	这	最多	,	是	毫无疑问	这	农民	.

毫无疑问，获益最多的是农民。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [streɪt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['kʌstəm]

If	the	king	of	Spain	would	oblige	them	to	send	straight	to	him	the	custom
如果	这	国王	的	西班牙	会	必须	他们	到	发送	直的	到	他	这	风俗

[ɒn] [ɪk'spɔːts] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːts] ,

on	exports	and	imports	,
在	出口	和	进口	,

如果西班牙国王能强制他们直接向他缴纳进出口关税，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒfɪt][baɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːn,træktərz] [get] .

he	would	profit	by	that	the	contractors	get	.
他	会	利润	经过	那	这	承包商	得到	.

他会从承包商获得的那些钱中获利。

[ðeə(r)] [niːdz] [bʌt; bət][wʌn] ['kɒmɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ]

There	needs	but	one	commissary	,	for	all	the	revenues	of	the	king	,	in	each
那里	需求	但	一	小卖部	,	为了	全部	这	收入	的	这	国王	,	在	每个

['ɒfɪs] ;

office	;
办公室	;

每个官职只需要一名官员，负责管理国王的所有收入；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['suːpəvaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð]

he	should	supervise	all	the	books	and	accounts	,	contenting	himself	with
他	应该	监督	全部	这	图书	和	账户	,	内容	他自己	和

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

a	generous	salary	for	his	care	,
一个	慷慨的	薪水	为了	他的	关心	,

他应该负责监管所有账目，并因其尽职尽责而获得丰厚的薪水。

['pʌnɪʃɪŋ] [frɔːdz] [baɪ] [pɪ'kjuːniəri] [faɪnz] , [ænd; ənd][baɪ] [kɔː'pɔːriəl] [ɪn'flɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd]

punishing	frauds	by	pecuniary	fines	,	and	by	corporeal	inflictions	for	second
惩罚	欺诈	经过	金钱	罚款	,	和	经过	肉体	折磨	为了	第二

[ə'fensɪz] .

offences	.
罪行	.

对欺诈行为处以罚款，对再次犯罪者处以肉体惩罚。

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['mænɪdʒd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃə] , [ænd; ənd]['tæksɪz] [les] ;

If	the	matter	was	thus	managed	,	the	king	would	be	richer	,	and	taxes	less	;
如果	这	事情	曾是	因此	管理	,	这	国王	会	是	更富有	,	和	税收	较少的	;

如果事情这样处理，国王就会更富有，税收也会减少；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [les] ['bɜːðən] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the	people	would	be	less	burthened	,	and	almost	all	this	great	number	of
这	人们	会	是	较少的	沉重的	,	和	几乎	全部	这	伟大的	数字	的

['kɑːnˌtræktərz] ,

contractors	,
承包商	,

人民的负担会减轻，而且几乎所有这些数量庞大的承包商，

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kɒmɜːs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɔː(r)] ['kʌntri] .

would	remain	in	commerce	,	in	the	army	,	or	country	.
会	保持	在	商业	,	在	这	军队	,	或者	国家	.

会继续从事商业、军队或国家相关工作。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] ,

How	much	should	you	say	,	”	demanded	the	devil	,	“	the	king	received	,
如何	很多	应该	你	说	,	”	要求	这	魔鬼	,	“	这	国王	已收到	,

“你应该说多少呢？”魔鬼问道，“国王收到了多少？”

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ænjuəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnz] ? ”

of	what	is	annually	taken	from	the	royal	mines	?	”
的	什么	是	每年	已采取	从	这	皇家	矿井	?	”

每年从皇家矿山开采的是什么?

“ [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

“	About	three	quarters	,	”	replied	I	.
“	关于	三	四分之一	,	”	回复	我	.

“大约四分之三，”我回答道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wel] [ɒf] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

“	He	would	be	too	well	off	,	”	exclaimed	he	,	with	a	cry	of	admiration	;
“	他	会	是	也	出色地	离开	,	”	惊呼	他	,	和	一个	哭	的	钦佩	;

“他会过上太富裕的生活，”他惊叹道，语气中充满了钦佩；

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːt] ; [ɔːl] [gəʊz] [ɪn] ['aʊtfɪts] , [ɪn] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]

“	he	does	not	get	the	thousandth	part	;	all	goes	in	outfits	,	in	expenses	;	and	I
“	他	做	不是	得到	这	千分之一	部分	;	全部	去	在	服装	,	在	开支	;	和	我

['verɪli] [bɪ'liːv] ,

verily	believe	,
确实	相信	,

“他连千分之一都拿不到；所有的钱都花在了服装和开销上；而且我真心相信，

[ðæt] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd]

that	if	these	things	are	to	continue	thus	,	the	king	would
那	如果	这些	事物	是	到	继续	因此	,	这	国王	会

如果这些事情继续这样下去，国王将会

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

[geɪn] [mɔː(r)][baɪ] ['kləʊzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] . ”

gain	more	by	closing	them	,	than	in	causing	them	to	be	worked	.	”
获得	更多的	经过	结束	他们	,	比	在	导致	他们	到	是	工作	.	”

与其让它们运转起来，不如关闭它们，这样获益更多。”

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['leviɪŋ] ['impəust] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

“	At	present	,	”	said	I	,	“	there	is	a	necessity	of	levying	imposts	,	of	having
“	在	展示	,	”	说	我	,	“	那里	是	一个	必要性	的	征收	进口	,	的	拥有

['kɑːnˌtræktərz] ,

contractors	,
承包商	,

“目前，”我说，“有必要征收税款，需要承包商，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] : [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnsɪz] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

and	paying	them	well	:	the	neighbouring	princes	do	the	same	,
和	付费	他们	出色地	:	这	邻接	王子们	做	这	相同的	,

而且给予他们优厚的报酬：邻近的王子们也这样做。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] : [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

to	furnish	their	charges	and	expenses	of	war	:	if	this	is	an	evil	,
到	提供	他们的	收费	和	开支	的	战争	:	如果	这	是	一个	邪恶的	,

承担他们的战争费用和开支：如果这是件坏事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] ['pɒlətɪk][frɒm; frəm]

it	is	one	that	must	be	endured	,	to	preserve	the	whole	body	politic	from
它	是	一	那	必须	是	忍受	,	到	保存	这	所有的	身体	政治	从

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

为了保护整个政治体免遭毁灭，这是必须忍受的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən][səʊ] ['viːəməntli] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	how	is	it	possible	,	you	can	so	vehemently	dislike	the	gentlemen	of	the
但	如何	是	它	可能的	,	你	能	所以	强烈地	不喜欢	这	先生们	的	这

['revənjuː] ,

revenue	,
收入	,

但你怎么能如此强烈地厌恶税务官们呢?

[huː] [fɔːm] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ? ”

who	form	by	far	the	largest	part	of	your	infernal	population	?	”
WHO	形式	经过	远的	这	最大	部分	的	你的	地狱	人口	?	”

谁才是你们地狱人口中绝大多数?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kəm'pelz] ['iːv(ə)n] ['diːmənz] [tuː; tə]

“	It	is	the	force	of	reason	,	”	answered	he	,	“	that	compels	even	demons	to
“	它	是	这	力量	的	原因	,	”	回答	他	,	“	那	强制	甚至	恶魔	到

[ə'vaʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

avow	the	truth	,
承认	这	真相	,

“正是理性的力量，”他回答说，“迫使连魔鬼都承认真理。”

[ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

and	both	to	love	and	detest	the	wickedness	we	are	desirous	of
和	两个都	到	爱	和	厌恶	这	邪恶	我们	是	渴望	的

[dɪ'tektɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

detecting	in	others	,
检测	在	其他的	,

我们既爱又恨我们渴望在他人身上发现的邪恶。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪzəri] . ”

to	make	them	companions	of	our	misery	.	”
到	制作	他们	同伴	的	我们的	苦难	.	”

让他们成为我们痛苦的同伴。

“ [ai][əd'maɪə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [truːθ] ;

“	I	admire	,	”	said	I	,	“	the	force	of	truth	;
”	我	钦佩	,	”	说	我	,	“	这	力量	的	真相	;

“我钦佩，”我说，“真理的力量；

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)][nɒt] [les] [tuː; tə] [siː] [ɪn'dʒʌstɪs] [heit] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ; [bʌt; bət][ai]

and	I	admire	not	less	to	see	injustice	hated	,	even	among	the	unjust	;	but	I
和	我	钦佩	不是	较少的	到	看	不公正	憎恨	,	甚至	之中	这	不公正	;	但	我

['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

cannot	comprehend	,
不能	理解	,

我同样钦佩看到人们憎恨不公正，即使是那些不公正的人也不例外；但我无法理解，

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [haʊ'evə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

why	you	should	say	,	that	however	legitimate	the	tribute	due	to	the	prince	,
为什么	你	应该	说	,	那	然而	合法的	这	贡	到期的	到	这	王子	,

你为什么要说，无论应向王子缴纳的贡品多么合法，

[ðə; ði]['kɑːnˌtræktərz] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] .

the	contractors	cannot	conscientiously	take	the	public	money	.
这	承包商	不能	切实	拿	这	民众	钱	.

承包商不能昧着良心接受公共资金。

” [piː] . -

”	p	.	125
”	p	.	-

“ [juː; jʊ] ['mɪsˌæprɪ'hend] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ;

“	You	misapprehend	me	;	that	they	can	do	;
”	你	误解	我	;	那	他们	能	做	;

“你误解我的意思了；他们可以这样做；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第5/7页

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmərz] [kə'lekt] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['ekwəti] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːdərs]
but **the** **farmers** **collect** **more** **money** **than** **is** **consistent** **with** **equity** **,** **or** **the** **orders**
但 这 农民 收集 更多的 钱 比 是 持续的 和 公平 , 或者 这 订单
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;
of **the** **prince** **;**
的 这 王子 ;

但是农民们收取的钱财超过了公平原则，也超过了君主的命令；

[ðeɪ] [ɪk'stɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl]
they **extort** **that** **which** **should** **be** **useful** **for** **the** **maintenance** **of** **the** **public** **weal**
他们 勒索 那 哪个 应该 是 有用 为了 这 维护 的 这 民众 福利
:
:
:

他们榨取了本应用于维护公共福祉的资源：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [weɪst] , [ðə; ði]['kɑːnˌtræktərz][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] . ”
it **is** **of** **this** **charge** **,** **of** **this** **waste** **,** **the** **contractors** **are** **guilty** **.** **”**
它 是 的 这 收费 , 的 这 浪费 , 这 承包商 是 有罪的 . ”

正是这种浪费行为，承包商们负有责任。”

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] ; “ [bʌt; bət] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hens] ,
“ **I** **understand** **you** **,** **”** **said** **I** **to** **the** **demon** **;** **“** **but** **conduct** **me** **from** **hence** **,**
“ 我 理解 你 , ” 说 我 到 这 恶魔 ; “ 但 执行 我 从 因此 ,

“我明白你的意思，”我对恶魔说，“但请带我离开这里。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] .
for **I** **am** **weary** **.**
为了 我 是 厌倦 .

因为我感到疲惫。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : — “ [duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ,
” **He** **continued** **:** **—** **“** **Do** **you** **comprehend** **what** **I** **say** **,**
” 他 持续 : — “ 做 你 理解 什么 我 说 ,

他继续说道：“你明白我的意思吗？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnˌtræktərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ?
that **it** **is** **the** **contractors** **who** **are** **most** **happy** **and** **rich** **?**
那 它 是 这 承包商 WHO 是 最多 快乐的 和 富有的 ?

难道承包商才是最幸福、最富有的吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [kʌm] [ðəʊz] [suː'pɜːb] ['mænʃənz] , [æz; əz] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz]
and **from** **whence** **come** **those** **superb** **mansions** **,** **as** **magnificently** **furnished** **as**
和 从 何处 来 那些 高超 豪宅 , 作为 壮丽 提供 作为
[ðə; ði] [es'kjuərɪəl] ['pæləs] ?
the **Escurial** **palace** **?**
这 埃斯库里亚尔 宫殿 ?

那么，那些装饰华丽、堪比埃斯科里亚尔宫的宏伟宅邸又是从何而来呢?

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sə'pɔːt] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spensɪz] ?
how **can** **they** **support** **such** **enormous** **expenses** **?**
如何 能 他们 支持 这样的 巨大的 开支 ?

他们如何承担如此巨大的开支?

[ˌentə'teɪn] [səʊ] ['meni] ['dʒentlmən] ?
entertain **so** **many** **gentlemen** **?**
招待 所以 许多 先生们 ?

招待这么多绅士?

[gɪv] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [sʌtʃ] ['æmpl] ['dauəri] ?
give **their** **daughters** **such** **ample** **dowries** **?**
给 他们的 女儿们 这样的 充足 嫁妆 ?

会给女儿们如此丰厚的嫁妆吗?

['kɒntrækt; kən'trækt] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd]
contract **advantageous** **alliances** **with** **the** **noblest** **families** **of** **Castile** **and**
合同 有利 联盟 和 这 最高贵 家庭 的 卡斯蒂利亚 和
['ærəˌgɑːn] ?
Arragon **?**
阿拉贡 ?

与卡斯蒂利亚和阿拉贡最显赫的家族缔结有利的联盟?

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,
Such **an** **one** **shall** **command** **to** **-** **day** **,** **and** **be** **covered** **in** **the** **king's** **presence** **,**
这样的 一个 一 将 命令 到 - 天 , 和 是 涵盖 在 这 国王的 在场 ,

今日，这样的人将下达命令，并在国王面前接受审判。

[huː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [drəʊv] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ɔː(r)] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
who **a** **year** **since** **drove** **a** **chariot** **,** **or** **stood** **behind** **a** **carriage** **.**
WHO 一个 年 自从 驾驶 一个 战车 , 或者 站立 在后面 一个 运输 .

一年来谁曾驾驭过战车，或站在马车后面?

[ə'nʌðə(r)] , [huː] ['haɪəd][hɪz; ɪz][lænd] , [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [fɑːm] [hiː; hi] ['fɔːməli]
Another **,** **who** **hired** **his** **land** **,** **shall** **presently** **purchase** **the** **farm** **he** **formerly**
其他 , WHO 雇用 他的 土地 , 将 目前 购买 这 农场 他 以前
['kʌltɪveɪtɪd] .
cultivated **.**
栽培 .

另一位租用他土地的人，将很快购买他以前耕种的农场。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['sʌbltən]
Appointed **a** **subaltern**
任命 一个 下级军官

被任命为下级军官

[piː] . -
p **.** **126**
p . -

第126页

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ɪts] [hed] ,
in **one** **of** **the** **offices** **,** **he** **soon** **becomes** **its** **head** **,**
在 一 的 这 办公室 , 他 很快 变成 它是 头 ,

在其中一个办公室里，他很快就成为了负责人。

[ænd; ənd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
and **is** **elevated** **by** **degrees** **to** **the** **nobility** **.**
和 是 升高 经过 学位 到 这 贵族 .

并逐步晋升为贵族。

" [ðə; ði] ['diːmən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['les(ə)n]
" **The** **demon** **having** **finished** **,** **I** **thanked** **him** **,** **and** **wishing** **to** **impress** **the** **lesson**
" 这 恶魔 拥有 完成的 , 我 谢谢 他 , 和 祝 到 令人印象深刻 这 课
[ɒn][maɪ] ['meməri] ,
on **my** **memory** **,**
在 我的 记忆 ,

“恶魔说完后，我向他道谢，并希望将这个教训牢记在心。”

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

engaged	**him**	**to**	**repeat**	**it**	**.**
已订婚的	他	到	重复	它	.

他让他重复一遍。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :

He	**summed**	**up**	**the**	**whole**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**:**
他	总结	向上	这	所有的	在	这	下列的	方式	:

他用以下方式总结了整件事：

— " [əb'zɜːv] ['naɪðə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] [prɪ'skraɪbz] [tuː; tə] [ðiː] , [rɪ'spekt] ['naɪðə(r)] [gɒd]

—	**"**	**Observe**	**neither**	**what**	**reason**	**or**	**the**	**law**	**prescribes**	**to**	**thee**	**,**	**respect**	**neither**	**God**
—	"	观察	两者都不	什么	原因	或者	这	法律	规定	到	你	,	尊重	两者都不	上帝

[nɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

nor	**the**	**king**	**,**
也不	这	国王	,

"无论理性或法律如何规定你，无论上帝还是国王如何，都不要遵守；

[leɪ] [ðə; ði] ['peznˌtrɪ] ['ʌndə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt]

lay	**the**	**peasantry**	**under**	**contribution**	**,**	**succumb**	**to**	**the**	**great**	**,**	**become**	**a**	**great**
躺	这	农民	在下面	贡献	,	屈服	到	这	伟大的	,	变得	一个	伟大的

[prə'praɪət(ə)ri] ['fɑːmə(r)] ,

proprietary	**farmer**	**,**
所有权	农民	,

使农民臣服于强权，屈服于强权，成为大地主。

[kɔːz] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sel] :

cause	**the**	**purchaser**	**to**	**pay**	**you**	**twice**	**for**	**what**	**you**	**sell**	**:**
原因	这	购买者	到	支付	你	两次	为了	什么	你	卖	:

导致买家为所售商品支付双倍价格：

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] ,

to	**put**	**out**	**of**	**sight**	**the**	**baseness**	**of**	**your**	**origin**	**,**
到	放	出去	的	视线	这	卑鄙	的	你的	起源	,

掩盖你卑劣的出身，

[əb'teɪn] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə]

obtain	**an**	**appointment**	**in**	**one**	**of**	**the**	**bureaux**	**,**	**and**	**accustom**	**yourself**	**to**
获得	一个	预约	在	一	的	这	办公室	,	和	习惯	你自己	到

[kə'mɑːnd] ;

command	**;**
命令	;

在其中一个部门谋得职位，并习惯于指挥；

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðiːz] [ˌgre'deʃən] [wʌn] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] ['dignəti] . "

for	**by**	**these**	**gradations**	**one**	**may**	**arrive**	**at**	**the**	**highest**	**dignities**	**.**	**"**
为了	经过	这些	渐变	一	可能	到达	在	这	最高	尊严	.	"

因为通过这些层级，人们可以达到最高的尊严。"

" [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnˌtræktərz] , [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

"	**What**	**signifies**	**all**	**that**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**contractors**	**,**	**who**	**listened**	**to**	**our**
"	什么	表示	全部	那	,	"	说	一	的	这	承包商	,	WHO	听着	到	我们的

['dɪskɔːs] ;

discourse	**;**
话语	;

"这一切意味着什么呢？"一位旁听我们谈话的承包商说道；

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ?

"	**is**	**it**	**not**	**natural**	**for**	**a**	**person**	**to**	**elevate**	**himself**	**if**	**he**	**can**	**?**
"	是	它	不是	自然的	为了	一个	人	到	提升	他自己	如果	他	能	?

"一个人如果能够提升自己，难道不是人之常情吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðæt][ðə; ði]['lɒfti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'beɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Is	it	not	the	order	of	Providence	,	that	the	lofty	should	be	abased	,	and	the
是	它	不是	这	命令	的	普罗维登斯	,	那	这	高远	应该	是	以	,	和	这

['hʌmb(ə)l][ɪg'zɔːltɪd] ?

humble	exalted	?
谦逊的	崇高	?

难道这不是天意使高者降卑，谦卑者升华吗?

['fɔːtʃuːn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːl] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˌrevə'lʊʃən] [pʊts] [ˌʌndə'niːθ]

Fortune	is	but	a	wheel	,	which	in	its	revolutions	puts	underneath
财富	是	但	一个	车轮	,	哪个	在	它是	革命	放置	下

命运不过是车轮，它在旋转中不断向下移动。

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[wɒt] [bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz][ɒn] [tɒp] .

what	but	now	was	on	top	.
什么	但	现在	曾是	在	顶部	.

但现在却处于领先地位。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [wʊd]

If	the	subjects	were	more	attached	to	the	government	,	the	sovereign	would
如果	这	主题	是	更多的	随附的	到	这	政府	,	这	主权	会

[hæv; həv] [les] [niːd] [ɒv; əv]['impəust] ,

have	less	need	of	imposts	,
有	较少的	需要	的	进口	,

如果臣民对政府更加忠诚，君主对税收的需求就会减少。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] [kə'lektər] .

and	consequently	of	collectors	.
和	最后	的	收藏家	.

因此也包括收藏家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

If	they	were	perfectly	just	,	they	would	not	need	a	king	.
如果	他们	是	完美	只是	,	他们	会	不是	需要	一个	国王	.

如果他们完全公正，就不需要国王了。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ævərɪs] [ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] ['hev(ə)n] ;

To	complain	of	our	avarice	is	to	accuse	heaven	;
到	抱怨	的	我们的	贪婪	是	到	控	天堂	;

抱怨我们的贪婪，就等于控诉上天;

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'prəutʃ] ,

instead	of	which	only	the	impenetrability	of	individuals	should	be	reproached	,
反而	的	哪个	仅有的	这	不可穿透性	的	个人	应该	是	受责备	,

而应该谴责的仅仅是个人的固执己见。

[huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] [laɪk] [speɪn] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

who	would	rather	see	a	great	kingdom	like	Spain	entirely	overthrown	,
WHO	会	相当	看	一个	伟大的	王国	喜欢	西班牙	完全	被推翻	,

谁宁愿看到像西班牙这样的大王国彻底覆灭?

[ðæn; ðən] [əd'vɑːns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːəl][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [briːtʃ] .

than	advance	a	single	real	to	repair	the	slightest	breach	.
比	进步	一个	单身的	真实的	到	维修	这	丝毫	违反	.

与其投入大量资金来弥补哪怕是最轻微的缺口，不如投入一些实际的资源。

[nəʊ] , ['siːnjɔː(r)]['dev(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'lɪpɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːn,træktərz] ,

Know	,	Signor	Devil	,	who	has	delivered	such	a	philippic	against	the	contractors	,
知道	,	签名者	魔鬼	,	WHO	有	发表	这样的	一个	腓立比	反对	这	承包商	,

德维尔先生，请您知道是谁对承包商们发表了如此激烈的抨击。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [wɒt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]

that	we	have	been	to	our	country	,	what	the	bones	and	muscles	are
那	我们	有	到过	到	我们的	国家	,	什么	这	骨头	和	肌肉	是

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] ,

to	the	human	body	,
到	这	人类	身体	,

我们曾到过自己的国家，了解了骨骼和肌肉对人体的重要性。

[ɔː(r)] ['njuːmərəs] ['ɑːmiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒvɪns] ['θret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] :

or	numerous	armies	to	a	province	threatened	with	an	invasion	:
或者	很多的	军队	到	一个	省	威胁	和	一个	入侵	:

或者向一个面临入侵威胁的省份派遣大量军队：

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hel] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sʌlt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

if	the	king	of	hell	would	but	consult	with	us	,
如果	这	国王	的	地狱	会	但	咨询	和	我们	,

如果地狱之王愿意与我们商议，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

we	should	teach	him	to	fortify	his	dominions	in	such	a	manner	,
我们	应该	教	他	到	强化	他的	领地	在	这样的	一个	方式	,

我们应该教他用这种方式巩固他的领土。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] .

that	they	would	be	impregnable	to	both	saints	and	angels	.
那	他们	会	是	坚不可摧	到	两个都	圣徒	和	天使	.

它们坚不可摧，连圣人和天使都无法攻破。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ] [wʊd] [leɪ][ə; eɪ][tæks][ə'pɒn] ['evri] ['diːmən] [huː] [plaɪz][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

I	would	lay	a	tax	upon	every	demon	who	plies	his	occupation	in	the	world	:
我	会	躺	一个	税	之上	每一个	恶魔	WHO	层	他的	职业	在	这	世界	:

我要对世上所有从事其职业的恶魔征税：

['sekəndli] , [aɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [wɜːld]

secondly	,	I	would	establish	a	daily	employment	for	each	soul	in	the	infernal	world
第二	,	我	会	建立	一个	日常的	就业	为了	每个	灵魂	在	这	地狱	世界

: ['θɜːdli] ,

:	thirdly	,
:	第三	,

其次，我会为地狱中的每个灵魂安排每日工作；第三，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['sɔːsərəz]

I	would	make	the	magicians	and	sorcerers
我	会	制作	这	魔术师	和	巫师

我会创造魔法师和巫师

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

[peɪ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] : [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

pay	an	annual	tribute	:	this	will	be	done	,
支付	一个	年度的	贡	:	这	将要	是	完毕	,

每年缴纳纪念金：这项提议将会落实。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ]

for	I	have	heard	the	king	of	the	demons	was	about	to	organise	a
为了	我	有	听到	这	国王	的	这	恶魔	曾是	关于	到	组织	一个

['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][faɪn'ænsiəz] ;

council	of	financiers	;
理事会	的	金融家	;

因为我听说魔鬼之王要召集财阀开会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [maɪt] [wel] [ɪn'geɪdʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

and	this	is	a	subject	that	might	well	engage	even	the	attention	of	that
和	这	是	一个	主题	那	可能	出色地	从事	甚至	这	注意力	的	那

['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

celebrated	Englishman	,
著名	英国人	,

而这个话题或许连那位著名的英国人也会引起他的注意。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . ”

who	invented	the	first	paper	currency	of	England	.	”
WHO	发明	这	第一的	纸	货币	的	英格兰	.	”

“发明了英国第一份纸币的人。”

“ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ][tæks][ɒn] [ˌjuː 'es] ?

“	And	wherefore	,	”	said	the	demon	,	“	impose	a	tax	on	us	?
“	和	因此	,	”	说	这	恶魔	,	“	强加	一个	税	在	我们	?

“那么，”恶魔说，“为什么要向我们征税呢？”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] ?

What	will	you	do	when	we	refuse	to	pay	?
什么	将要	你	做	什么时候	我们	拒绝	到	支付	?

如果我们拒绝付款，你们会怎么做?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kɒnfɪskeɪt] ['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] ?

Can	you	confiscate	our	estates	?
能	你	没收	我们的	庄园	?

你们可以没收我们的财产吗?

[ɪn] [wɒt] ['prizənz] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'faɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] ['aʊə(r)] [ə'rest] ?

In	what	prisons	will	you	confine	us	when	you	have	decreed	our	arrest	?
在	什么	监狱	将要	你	局限	我们	什么时候	你	有	颁布	我们的	逮捕	?

既然你们已经下令逮捕我们，你们要把我们关进什么样的监狱?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɒk] [æt; ət] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] : [ɑː] , ['lɪt(ə)l][mæn] !

We	should	mock	at	all	your	projects	:	ah	,	little	man	!
我们	应该	嘲笑	在	全部	你的	项目	:	啊	,	小的	男人	!

我们应该嘲笑你的所有项目：啊，小人物!

[juː; jʊ] [grəʊ] [laɪ'senʃəs] !

you	grow	licentious	!
你	生长	淫乱	!

你变得放荡不羁!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] ; [kʌm] , [ə'beɪ] ; [ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][legz] . ”

you	must	be	chained	up	;	come	,	obey	;	extend	your	hands	and	legs	.	”
你	必须	是	连锁	向上	;	来	,	服从	;	延长	你的	双手	和	腿	.	”

你必须被锁起来；来，服从；伸出你的手脚。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ;

“	I	shall	do	neither	the	one	nor	the	other	,	”	said	the	contractor	;
”	我	将	做	两者都不	这	一	也不	这	其他	,	”	说	这	承包商	;

“我既不做这一件事，也不做那件事，”承包商说；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] ; [ai] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['kaʊns(ə)l] [tə'geðə(r)] ;

“	you	are	not	here	our	master	;	I	will	call	the	financial	council	together	;
”	你	是	不是	这里	我们的	掌握	;	我	将要	称呼	这	金融的	理事会	一起	;

“我们的主人，你不在这里；我要召集财务委员会；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

and	I	am	going	this	instant	to	denounce	you	to	the	grand	inquisition	,
和	我	是	去	这	立即的	到	声讨	你	到	这	盛大	宗教裁判所	,

我马上就去向宗教裁判所告发你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][speɪn] . ”

because	you	resist	paying	tribute	to	the	king	of	Spain	.	”
因为	你	抵抗	付费	贡	到	这	国王	的	西班牙	.	”

因为你们拒绝向西班牙国王纳贡。”

“ [ai] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['diːmən] , “ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːhænd]

“	I	laugh	at	your	inquisition	,	”	said	the	demon	,	“	and	to	be	beforehand
”	我	笑	在	你的	宗教裁判所	,	”	说	这	恶魔	,	“	和	到	是	预先

[wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl]

with	you	,	I	will
和	你	,	我	将要

“我嘲笑你的审问，”恶魔说道，“为了先一步与你见面，我将……”

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

[dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] [hɪm'self] : [kʌm] , [kwɪk] , [ə'beɪ] ; [ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)]

denounce	you	to	the	prince	of	devils	himself	:	come	,	quick	,	obey	;	extend	your
声讨	你	到	这	王子	的	魔鬼	他自己	:	来	,	快的	,	服从	;	延长	你的

[hændz][ænd; ənd][legz] .

hands	and	legs	.
双手	和	腿	.

向魔鬼之王告发你：快来，服从；伸出你的手和脚。

” [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['aɪənz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	The	contractor	found	himself	loaded	with	irons	,	in	spite	of	his
”	这	承包商	成立	他自己	已加载	和	熨斗	,	在	尽管如此	的	他的

[riˈmɔnstrəns] :

remonstrances	:
抗议	:

尽管承包商一再抗议，但他还是发现自己被绑上了铁钳：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm]

the	devil	then	went	into	the	apartment	of	the	inquisitors	to	subject	them
这	魔鬼	然后	去	进入	这	公寓	的	这	审判官	到	主题	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] ,

to	the	same	treatment	,
到	这	相同的	治疗	,

魔鬼随后进入了审判官们的公寓，对他们施以同样的酷刑。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz][ai][hæd; həd]

and	afterwards	returned	to	accompany	me	to	the	gate	,	as	I	had
和	然后	返回	到	陪伴	我	到	这	门	,	作为	我	有

[rɪ'kwestɪd] .

requested	.
请求	.

之后，他按照我的要求，返回来陪我到门口。

“ [ðiːz] ['insələnt] , ” ['mʌtə] [hiː; hi] , “ [ðiːz] ['ɪnsekts] !

“	These	insolents	,	”	muttered	he	,	“	these	insects	!
“	这些	傲慢无礼者	,	”	低声说道	他	,	“	这些	昆虫	!

“这些无礼之徒，”他低声说道，“这些虫子！”

[wɒt] [praɪd] !

what	pride	!
什么	自豪	!

多么自豪啊！

[wɒt] [rɑdəmɑːnteɪdz] ! [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [neiv] ?

what	rodomontades	!	was	there	ever	seen	such	supercilious	knaves	?
什么	鲁多蒙塔德斯	!	曾是	那里	曾经	已见	这样的	傲慢	无赖	?

真是些自吹自擂的家伙！世上可曾见过如此傲慢无礼之徒?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['sʌfə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

But	I	will	humble	them	in	such	a	manner	,	and	make	them	suffer	so	much
但	我	将要	谦逊的	他们	在	这样的	一个	方式	,	和	制作	他们	遭受	所以	很多

,

,

,

但我会用这种方式羞辱他们，让他们遭受巨大的痛苦。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['impəust][ænd; ənd]['tæksɪz] .

that	they	will	have	no	stomach	to	talk	of	imposts	and	taxes	.
那	他们	将要	有	不	胃	到	讲话	的	进口	和	税收	.

他们根本不愿谈论关税和税收。

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðiːz] ['kɑːnˌtræktərz] , ([huːm] [ai] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi]

”	When	we	had	left	these	contractors	,	(	whom	I	regard	as	the	most	unhappy
”	什么时候	我们	有	左边	这些	承包商	,	(	谁	我	看待	作为	这	最多	不开心

[klɑːs] [ɪn] [hel] ,

class	in	hell	,
班级	在	地狱	,

“当我们离开这些承包商时（在我看来，他们是地狱里最不幸的阶层），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [let][ðem; ðəm][duː; də]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

because	,	let	them	do	ever	so	much	good	to	the	prince	or	to	the	state	,
因为	,	让	他们	做	曾经	所以	很多	好的	到	这	王子	或者	到	这	状态	,

因为，让他们尽可能地为君主或国家做出贡献吧。

[let][ðem; ðəm][biː; bi]['evə(r)][səʊ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

let	them	be	ever	so	upright	in	their	administration	,	nay	,	even	if	they	were
让	他们	是	曾经	所以	直立	在	他们的	行政	,	不	,	甚至	如果	他们	是

['eɪndʒəls] ,

angels	,
天使	,

即使他们是天使，也要让他们在执政时始终保持正直。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]) ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]

they	could	not	escape	accusation	and	hatred	)	our	attention	was	attracted	by
他们	可以	不是	逃脱	指控	和	仇恨	）	我们的	注意力	曾是	吸引	经过

[æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] ,

an	immense	crowd	,
一个	巨大	人群	,

他们无法逃脱指责和仇恨）我们的注意力被一大群人吸引住了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ævənjuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

which	had	arrived	and	filled	up	the	avenue	in	such	a	manner	,
哪个	有	到达的	和	已填	向上	这	大街	在	这样的	一个	方式	,

它们抵达后，以这种方式挤满了整条大道。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

that	we	could	not	pass	,	and	so	were	obliged	to	fall	back	to	the
那	我们	可以	不是	经过	,	和	所以	是	有义务	到	落下	后退	到	这

['ɒpəzɪt] [geɪt] .

opposite	gate	.
对面的	门	.

我们无法通过，只好撤退到对面的城门。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ” [ɪn'kwaɪə] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['diːmən] .

“	Who	are	these	people	?	”	inquired	I	of	the	demon	.
“	WHO	是	这些	人们	?	”	询问	我	的	这	恶魔	.

“这些人是谁？”我问恶魔。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['teɪləz] ; [ðeɪ] [ə'raɪv] [hɪə(r)] [ɪn] [kraʊdz] , [laɪk]

“	They	are	,	”	replied	he	,	“	a	corps	of	tailors	;	they	arrive	here	in	crowds	,	like
“	他们	是	,	”	回复	他	,	“	一个	兵团	的	裁缝	;	他们	到达	这里	在	人群	,	喜欢

[greɪt] ['ɑːmiz] ,

great	armies	,
伟大的	军队	,

“他们是，”他回答说，“一群裁缝；他们成群结队地来到这里，就像大军一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðem; ðəm]

and	when	they	come	,	all	the	demons	are	put	in	requisition	to	confine	them
和	什么时候	他们	来	,	全部	这	恶魔	是	放	在	征用	到	局限	他们

;

;
;

当他们来的时候，所有的恶魔都被征召来囚禁他们；

[maɪ] ['djuːti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] ; [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [wɪð] ['aʊə(r)]

my	duty	compels	me	to	assist	;	go	with	me	,	and	amuse	yourself	with	our
我的	责任	强制	我	到	协助	;	去	和	我	,	和	娱乐	你自己	和	我们的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

我的职责迫使我去帮忙；跟我一起去，看看我们的所作所为，你也会觉得有趣。

” [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['teɪləz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

”	We	made	our	way	through	this	crowd	of	tailors	,	and	arrived	at	length	,
”	我们	制成	我们的	方式	通过	这	人群	的	裁缝	,	和	到达的	在	长度	,

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːnɪs] ,

before	a	great	furnace	,
前	一个	伟大的	炉	,

我们穿过这群裁缝，最终来到了一个巨大的火炉前。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['fæðəmz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

the	mouth	of	which	was	more	than	ten	fathoms	in	diameter	.
这	嘴	的	哪个	曾是	更多的	比	十	英寻	在	直径	.

它的口径超过十英寻。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [baʊnd] [ðiːz] ['teɪləz] [ɪn] ['fægət] , ['pʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] [iːtʃ]

There	they	bound	these	tailors	in	faggots	,	putting	from	ten	to	a	dozen	in	each
那里	他们	边界	这些	裁缝	在	同性恋	,	推杆	从	十	到	一个	打	在	每个

['bʌnd(ə)l] :

bundle	:
捆	:

他们把这些裁缝捆成柴捆，每捆装十到十二个：

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl]

they	fastened	each	one	by	the	feet	,	and	then	brought	a	rope	about	the	whole
他们	系紧	每个	一	经过	这	脚	,	和	然后	带来	一个	绳索	关于	这	所有的

['pækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

他们把每个人的脚都绑了起来，然后用绳子把整个包裹捆了起来。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sə'spendɪŋ] [ðə; ði] ['fægət] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ]

and	afterwards	suspending	the	faggot	to	a	hook	,	which	was	elevated	by
和	然后	暂停	这	柴草	到	一个	钩	,	哪个	曾是	升高	经过

[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊli] ,

means	of	a	pulley	,
方法	的	一个	滑轮	,

然后将柴捆悬挂在钩子上，钩子通过滑轮提升。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ə; eɪ]['dev(ə)l] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['ɪntuː]

over	the	centre	of	the	furnace	,	a	devil	detached	it	,	and	let	it	fall	into
超过	这	中心	的	这	炉	,	一个	魔鬼	分离的	它	,	和	让	它	落下	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

在炉子中央，一个魔鬼把它取了下来，让它掉进了火里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['teɪləz] [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɑːmz] [friː] , [grɑːsp, græsp][səʊ] ['fɜːmli] [ðə; ði] ['pʊli] ,

Sometimes	the	tailors	who	had	their	arms	free	,	grasped	so	firmly	the	pulley	,
有时	这	裁缝	WHO	有	他们的	武器	自由的	,	抓住	所以	牢牢	这	滑轮	,

有时，那些双手空闲的裁缝会紧紧抓住滑轮，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)][həʊld] : [wen] [ðæt]

that	the	devil	had	an	infinite	deal	of	trouble	to	loose	their	hold	:	when	that
那	这	魔鬼	有	一个	无限	交易	的	麻烦	到	松动的	他们的	抓住	:	什么时候	那

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

魔鬼费了九牛二虎之力才摆脱了他们的控制：当那件事发生时，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] [ɪn]

he	caused	the	whole	mass	to	make	a	pirouette	in
他	导致	这	所有的	大量的	到	制作	一个	旋转	在

他使整个人群旋转起来。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

[ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz]['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['teɪləz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [fɔːst]

the	air	,	and	as	the	motion	was	violent	,	the	tailors	were	always	forced
这	空气	,	和	作为	这	运动	曾是	暴力	,	这	裁缝	是	总是	强制

[tuː; tə][let][gəʊ] ,

to	let	go	,
到	让	去	,

空气中弥漫着气息，由于动作剧烈，裁缝们总是被迫松手。

[ænd; ənd][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	drop	into	the	fire	.
和	降低	进入	这	火	.

然后掉进火里。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fægət] [fel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kwɒntəti]

It	happened	that	one	of	these	faggots	fell	outside	the	aperture	,	upon	a	quantity
它	发生	那	一	的	这些	同性恋	跌倒	外部	这	光圈	,	之上	一个	数量

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

碰巧其中一根柴火掉出了炉口，砸在了其他一些柴火上。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['meʒəd] .

which	were	ranged	like	a	pile	of	wood	,	and	which	the	devil	measured	.
哪个	是	范围	喜欢	一个	桩	的	木头	,	和	哪个	这	魔鬼	测量	.

它们像一堆木柴一样排列着，连魔鬼都去测量它们了。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fægət] , [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

The	individuals	of	this	faggot	,	seized	hold	of	the	others	in	such	a	manner	,
这	个人	的	这	柴草	,	查获	抓住	的	这	其他的	在	这样的	一个	方式	,

这个同性恋群体中的个人，以这种方式抓住了其他人，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [səʊ][ðæt][ðə; ði][d'ɛvəlz] [huː] [ju'naɪtɪd][ðeə(r)] [streŋθ]

that	they	could	not	separate	them	;	so	that	the	devils	who	united	their	strength
那	他们	可以	不是	分离	他们	;	所以	那	这	魔鬼	WHO	团结的	他们的	力量

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

他们无法将他们分开；因此，那些为此目的联合起来的魔鬼们，

[wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [paɪl] , [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] ,

were	obliged	to	take	the	whole	pile	,	attach	it	to	the	hook	,
是	有义务	到	拿	这	所有的	桩	,	附	它	到	这	钩	,

必须把整堆东西都拿过来，挂到钩子上，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gəʊ][tə'geðə(r)] .

and	let	it	all	go	together	.
和	让	它	全部	去	一起	.

让一切一起过去吧。

[ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]

The	mass	was	so	great	,	that	it	seemed	as	if	it	would	choke	the	fire	of
这	大量的	曾是	所以	伟大的	,	那	它	似乎	作为	如果	它	会	呛	这	火	的

[hel] .

hell	.
地狱	.

那团东西如此巨大，仿佛要将地狱之火都窒息而死。

[ðə; ði][d'ɛvəlz] [bɪ'stɜːd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪləz] ;

The	devils	bestirred	themselves	,	and	finally	made	an	end	of	the	tailors	;
这	魔鬼	搅拌	他们自己	,	和	最后	制成	一个	结尾	的	这	裁缝	;

魔鬼们开始活动，最终消灭了裁缝们；

[ðeɪ] [ðen] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ɔɪl] , ['tæləʊ] , [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] ,

they	then	cast	in	a	great	quantity	of	oil	,	tallow	,	and	sulphur	,
他们	然后	投掷	在	一个	伟大的	数量	的	油	,	脂	,	和	硫	,

然后他们倒入大量的油、牛油和硫磺，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [lɒŋ] ['aɪən][tɔː'mentə, 'tɔːm-] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ] [lɑːdʒ] ['beləʊz]

and	stirring	them	up	with	long	iron	tormentors	,	and	employing	large	bellows
和	搅拌	他们	向上	和	长的	铁	折磨者	,	和	雇用	大的	风箱

,

,

,

并用长长的铁鞭搅动它们，还使用了大型风箱，

[ðə; ði]['faɪə(r)] [kɔːt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

the	fire	caught	all	at	once	,	and	raised	a	flame	,
这	火	捕捉	全部	在	一次	,	和	提高	一个	火焰	,

火势瞬间蔓延开来，熊熊烈焰。

[ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

that	rose	above	the	mouth	of	the	furnace	more	than	three	hundred	feet	.
那	玫瑰	多于	这	嘴	的	这	炉	更多的	比	三	百	脚	.

它高出炉口三百多英尺。

[ɔːl][ðə; ði] ['teɪləz] ['hævɪŋ] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðeə(r)] ['diːmən] ['dʒen(ə)rəl] ,

All	the	tailors	having	been	cast	into	the	fire	,	their	demon	general	,
全部	这	裁缝	拥有	到过	投掷	进入	这	火	,	他们的	恶魔	一般的	,

所有的裁缝都被扔进了火里，他们的恶魔将军，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][eə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

with	a	haughty	and	severe	air	,	came	to	demand	of	me	,
和	一个	傲慢	和	严重	空气	,	来了	到	要求	的	我	,

他带着傲慢严厉的神情，前来向我提出要求，

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

why	I	had	not	been	bound	with	the	others	.
为什么	我	有	不是	到过	边界	和	这	其他的	.

为什么我没有和其他人一起被束缚。

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] [rəʊg] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

“	Because	,	”	said	I	to	him	,	“	I	am	not	a	tailor	,	a	rogue	,	a	thief	,
“	因为	,	”	说	我	到	他	,	“	我	是	不是	一个	裁缝	,	一个	流氓	,	一个	贼	,

“因为，”我对他说，“我不是裁缝，不是流氓，也不是小偷，

['naɪðə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [stʌf] [nɔː(r)] ['mʌni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

neither	a	cabbager	of	stuff	nor	money	;	I	am	here	with	my	companion	,	Curiosity	,
两者都不	一个	-	的	东西	也不	钱	;	我	是	这里	和	我的	伴侣	,	好奇心	,

我既不是个财大气粗的闲人，也不是个腰缠万贯的富翁；我和我的同伴，好奇心，一起来到这里。

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

to	inspect	the	beauties	and	antiquities	of	this	country	.	”
到	检查	这	美女	和	古董	的	这	国家	.	”

去游览这个国家的美景和古迹。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts] ;

“	You	are	a	liar	,	”	replied	the	general	;	“	you	are	one	of	my	subjects	;
“	你	是	一个	说谎者	,	”	回复	这	一般的	;	“	你	是	一	的	我的	主题	;

“你是个骗子，”将军回答说，“你是我的臣民之一；

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [streɪt] - [kʌt] [dres] , [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,

I	know	you	by	your	strait	-	cut	dress	,	which	,	without	doubt	,
我	知道	你	经过	你的	海峡	-	切	裙子	,	哪个	,	没有	怀疑	,

我认出你来是因为你穿着一件直筒连衣裙，毫无疑问，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ; [kʌm] , [ə'beɪ] ; [kɑːst] [jɔː'self]

you	have	made	out	of	the	clippings	of	some	other	;	come	,	obey	;	cast	yourself
你	有	制成	出去	的	这	剪报	的	一些	其他	;	来	,	服从	;	投掷	你自己

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

into	the	fire	,
进入	这	火	,

你用别人的残骸做成了自己；来吧，服从吧；把自己投入火中吧。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ][ɪn] .

or	I	will	throw	you	in	.
或者	我	将要	扔	你	在	.

否则我就把你扔进去。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] ,

"	As	he	was	about	to	bind	me	,
"	作为	他	曾是	关于	到	绑定	我	,

“当他要捆绑我时，

[maɪ] ['diːmən] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ded] ;

my	demon	informed	the	general	that	I	was	not	yet	dead	;
我的	恶魔	知情的	这	一般的	那	我	曾是	不是	然而	死的	;

我的恶魔告诉将军，我还没有死；

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [treɪd] ,

that	I	had	never	been	of	any	trade	,
那	我	有	绝不	到过	的	任何	贸易	,

我从未从事过任何行业，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

and	that	he	believed	I	should	not	be	one	of	their	subjects	,
和	那	他	相信	我	应该	不是	是	一	的	他们的	主题	,

他认为我不应该成为他们的臣民。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] [dɪ'sendɪd] [kwɪk] ['ɪntuː] [hel] , ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [sʌtʃ]

because	those	who	descended	quick	into	hell	,	conducted	themselves	afterwards	in	such
因为	那些	WHO	下降	快的	进入	地狱	,	实施	他们自己	然后	在	这样的

[ə; eɪ]['mænə(r)] ,

a	manner	,
一个	方式	,

因为那些迅速堕入地狱的人，之后的行为举止都是如此。

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [deθ] ; [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , (

as	not	to	revisit	it	after	death	;	furthermore	,	the	cross	of	Saint	James	,	(
作为	不是	到	重访	它	后	死亡	;	此外	,	这	叉	的	圣	詹姆斯	,	(

[wɪtʃ] [ai] ['kærid] ,

which	I	carried	,
哪个	我	携带	,

以免死后重蹈覆辙；此外，圣雅各十字架（我曾携带过），

) [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

)	would	inspire	fear	,	and	cause	false	alarms	in	the	bosoms	of	the	damned	.
)	会	启发	害怕	,	和	原因	错误的	警报	在	这	胸部	的	这	该死的	.

）会引发恐惧，并在堕落者的心中引起虚假的警报。

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ; [juː; jʊ]

“	Come	hither	,	then	,	”	said	the	general	,	“	and	profit	by	what	you	see	;	you
“	来	这里	,	然后	,	”	说	这	一般的	,	“	和	利润	经过	什么	你	看	;	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“那就过来吧，”将军说，“好好利用你所看到的；你知道，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['teɪləz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fjuːəl][ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [bɜːn] [ðəʊz] [ðæt]

at	least	,	that	tailors	are	the	fuel	of	hell	,	and	serve	to	burn	those	that
在	至少	,	那	裁缝	是	这	燃料	的	地狱	,	和	服务	到	烧伤	那些	那

[kʌm] ['hɪðə(r)] .

come	hither	.
来	这里	.

至少，裁缝是地狱的燃料，会焚烧那些来到这里的人。

” [piː] . -

”	p	.	133
”	p	.	-

[maɪ] ['diːmən] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['prɒmptli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['æŋgri] ,

My	demon	advised	me	to	go	promptly	,	because	if	the	general	should	get	angry	,
我的	恶魔	建议	我	到	去	及时	,	因为	如果	这	一般的	应该	得到	生气的	,

我的恶魔劝告我赶紧走，因为如果将军生气了，

[hiː; hi] [mait] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

he	might	do	me	a	mischief	.
他	可能	做	我	一个	恶作剧	.

他可能会给我带来麻烦。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['teɪləz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,

In	walking	along	,	he	informed	me	the	unhappy	tailors	were	so	numerous	,
在	步行	沿着	,	他	知情的	我	这	不开心	裁缝	是	所以	很多的	,

他边走边告诉我，不快乐的裁缝有很多。

[ðæt] [ðeɪ] [nɒt] ['əʊnli] [fed] [ðə; ði] [greɪt] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [hel] , [wɪtʃ] [wɔːm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

that	they	not	only	fed	the	great	furnace	of	hell	,	which	warmed	all	the	apartments	,
那	他们	不是	仅有的	美联储	这	伟大的	炉	的	地狱	,	哪个	温暖	全部	这	公寓	,

他们不仅为地狱的大火炉提供燃料，使所有房间都温暖起来，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] .

but	also	furnished	the	table	of	Lucifer	,	when	he	had	a	mind	to	feast	.
但	还	提供	这	桌子	的	路西法	,	什么时候	他	有	一个	头脑	到	盛宴	.

但当路西法想要大吃大喝时，他也为他准备了餐桌。

“ [haʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ ['luːsɪfə(r)] [iːt] ?

“	How	!	”	exclaimed	I	,	“	Lucifer	eat	?
“	如何	!	”	惊呼	我	,	“	路西法	吃	?

“怎么可能！”我惊呼道，“路西法吃东西？”

[kæn; kən] ['spɪrɪt] [iːt] ? ”

Can	spirits	eat	?	”
能	烈酒	吃	?	”

灵魂可以进食吗?

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [hɜːb] [ðə; ði]

“	Do	you	not	know	,	”	replied	he	,	“	that	the	damned	are	as	the	herb	the
“	做	你	不是	知道	,	”	回复	他	,	“	那	这	该死的	是	作为	这	草本植物	这

[ʃiːp] ['iːtəθ] ,

sheep	eateth	,
羊	吃	,

“难道你不知道吗？”他回答说，“那些被诅咒的人就像羊吃的草一样？”

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz] [ðɪs] [ʃiːp] ?
and **that** **death** **is** **this** **sheep** **?**
和 那 死亡 是 这 羊 ?

而死亡就是这只羊吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] [bʊks] , [ðæt] [deθ] [dɪvaʊrɪθ] [ðə; ði] [dæmd] ?
Have **you** **not** **read** **in** **your** **sacred** **books** **,** **that** **death** **devoureth** **the** **damned** **?**
有 你 不是 读 在 你的 神圣 图书 , 那 死亡 吞噬 这 该死的 ?

你们的圣书中难道没有记载，死亡会吞噬那些被诅咒的人吗?

[mɔːz] - ['iːɒs] .
Mors **depascet** **eos** **.**
莫尔斯 - eos .

Mors depascet eos.

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] , [æt; ət] [huːz] [hed]
" **While** **he** **was** **speaking** **,** **we** **met** **a** **troop** **of** **booksellers** **,** **at** **whose** **head**
" 尽管 他 曾是 请讲 , 我们 遇见 一个 部队 的 书店 , 在 谁 头
[wɒz; wəz][wʌn]['piːtə(r)] [mɑːr'toʊ] ,
was **one** **Peter** **Marteau** **,**
曾是 一 彼得 马尔托 ,

“他说话的时候，我们遇到了一群书商，领头的是一个叫彼得·马尔托的人。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][səʊ] [ʌn'wiːldi] ,
a **publisher** **,** **of** **Cologne** **;** **he** **was** **loaded** **with** **a** **burden** **so** **unwieldy** **,**
一个 出版商 , 的 科隆 ; 他 曾是 已加载 和 一个 负担 所以 笨重 ,

一位科隆的出版商；他肩负着沉重的负担，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['eni] [wʌn] [mæn][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
that **it** **was** **impossible** **to** **comprehend** **how** **any** **one** **man** **could** **bear** **it** **.**
那 它 曾是 不可能的 到 理解 如何 任何 一 男人 可以 熊 它 .

简直无法理解一个人怎么能承受得了这种痛苦。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
They **informed** **me** **,** **these** **were** **the** **books** **printed** **under** **his** **name** **,** **after** **his**
他们 知情的 我 , 这些 是 这 图书 打印 在下面 他的 姓名 , 后 他的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他们告诉我，这些书是他去世后以他的名义印刷的。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['hevɪli] ['leɪdn] ;
The **booksellers** **of** **Holland** **were** **also** **very** **heavily** **laden** **;**
这 书店 的 荷兰 是 还 非常 重度 满载 ;

荷兰的书商们也背负着沉重的货物；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [frɑːns] [bɔː(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [bʊks] [strʌk] [ɒf] [æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [wɪð]
and **those** **of** **France** **bore** **also** **the** **books** **struck** **off** **at** **their** **houses** **,** **with**
和 那些 的 法国 钻孔 还 这 图书 击 离开 在 他们的 房屋 , 和

法国人也随身携带在家中刻印的书籍，

[piː] . -
p **.** **134**
p . -

第134页

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['bʊkselə(r)] .
the **title** **of** **a** **Dutch** **bookseller** **.**
这 标题 的 一个 荷兰语 书商 .

一位荷兰书商的头衔。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd]

These	people	were	carrying	their	books	to	the	furnace	,	but	were	prevented
这些	人们	是	携带	他们的	图书	到	这	炉	,	但	是	阻止

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['æksɪdənt] :

by	a	singular	accident	:
经过	一个	单数	事故	:

这些人正扛着书去焚烧炉，却因一场意外事故而耽搁了行程：

[ə; eɪ] ['diːmən] , [huː] [pɑːst] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæmbəʊ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

a	demon	,	who	passed	by	with	a	flambeau	,	approaching	to	look	at	them	,
一个	恶魔	,	WHO	通过了	经过	和	一个	火炬	,	接近	到	看	在	他们	,

[ðeə(r)] ['peɪpəz] [kɔːt] ['faɪə(r)] ,

their	papers	caught	fire	,
他们的	文件	捕捉	火	,

一个恶魔拿着火把路过，走近他们看了一眼，他们的文件就着火了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spred] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] : [wen] [ðeɪ]

and	instantly	spread	from	one	to	another	through	the	whole	body	:	when	they
和	即刻	传播	从	一	到	其他	通过	这	所有的	身体	:	什么时候	他们

[pə'siːvd] [ðə; ði] [fleɪm] ,

perceived	the	flame	,
感知	这	火焰	,

火焰瞬间从一人蔓延至全身：当他们察觉到火焰时，

[ðeɪ] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [ləʊdz] , [ænd; ənd] [fled] [wɪð] [ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] .

they	threw	down	their	loads	,	and	fled	with	all	convenient	speed	.
他们	扔	向下	他们的	负载	,	和	逃亡	和	全部	方便的	速度	.

他们扔下货物，以最快的速度逃走了。

[aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dæmd] : [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]

I	asked	them	why	they	were	damned	:	they	answered	,	for	the	faults	of
我	问	他们	为什么	他们	是	该死的	:	他们	回答	,	为了	这	故障	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我问他们为什么会下地狱，他们回答说，是因为别人的过错。

“ [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðeɪ] , “ ['ɒf(ə)n] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] , [wɪtʃ]

“	An	author	,	”	observed	they	,	“	often	carries	a	work	to	the	printer	,	which
“	一个	作者	,	”	观察到	他们	,	“	经常	携带	一个	工作	到	这	打印机	,	哪个

[hæz; həz][nəʊ]['merɪt] ,

has	no	merit	,
有	不	优点	,

他们观察到，“作者常常带着一部毫无价值的作品去印刷，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ʌn'seɪləbl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , ['ʌgli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] : [baɪ] [ðɪs] [miːnz]

and	besides	,	as	unsaleable	as	a	girl	,	ugly	and	poor	:	by	this	means
和	除了	,	作为	卖不出去	作为	一个	女孩	,	丑陋的	和	贫穷的	:	经过	这	方法

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ɪz] ['ruːɪnd] ;

the	printer	is	ruined	;
这	打印机	是	毁坏	;

而且，印刷厂就像一个又丑又穷的女孩一样卖不出去，就这样破产了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

in	vain	he	curses	the	author	,
在	徒劳	他	诅咒	这	作者	,

他徒劳地诅咒作者，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)] [bʊk] ;

and	seeks	to	reimburse	himself	by	the	sale	of	an	unpopular	book	;
和	寻找	到	补偿	他自己	经过	这	销售	的	一个	不受欢迎的	书	;

他试图通过出售一本不畅销的书来弥补自己的损失；

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ; [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [siːz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ʃɒp] ;

this	book	is	the	cause	of	his	failure	;	his	creditors	seize	his	goods	and	shop	;
这	书	是	这	原因	的	他的	失败	;	他的	债权人	抢占	他的	商品	和	店铺	;

这本书是他失败的原因；他的债主查封了他的货物和店铺；

[hiː; hi] ['mædən] , [ænd; ənd] [ri'zain] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

he	maddens	,	and	resigns	himself	to	despair	.
他	麦登	,	和	辞职	他自己	到	绝望	.

他陷入疯狂，彻底绝望。

[ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [griːk] , [ˌʌndə'teik] [ə; eɪ] [dʌl] [wɜːk] ; ['sʌmtaɪmz]

A	translator	,	who	understands	Greek	,	undertakes	a	dull	work	;	sometimes
一个	翻译	,	WHO	明白	希腊语	,	承担	一个	乏味的	工作	;	有时

[hiː; hi] [səˈpəuz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ;

he	supposes	he	has	discovered	a	manuscript	;
他	假设	他	有	发现	一个	手稿	;

一位懂希腊语的译者从事着一项枯燥的工作；有时他会以为自己发现了一份手稿；

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] , [huː] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

he	carries	his	translation	to	the	printer	,	who	,	not	being	able	to	get	rid	of
他	携带	他的	翻译	到	这	打印机	,	WHO	,	不是	存在	有能力的	到	得到	摆脱	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把译稿带到印刷厂，印刷厂无法处理掉它，

[selz] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɔː(r)]

sells	the	leaves	to	the	grocer	or
出售	这	树叶	到	这	杂货商	或者

把树叶卖给杂货商或

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['bʌtə(r)] ['wʊmən] .

butter	woman	.
黄油	女士	.

黄油女人。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dæm'neɪʃn] ; [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [selz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] , [ðə; ði]

Another	cause	of	our	damnation	;	a	bookseller	sells	at	a	handsome	profit	,	the
其他	原因	的	我们的	诅咒	;	一个	书商	出售	在	一个	英俊的	利润	,	这

['sætaiəz][ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] ,

satires	of	Juvenal	,
讽刺作品	的	尤维纳尔	,

我们堕落的另一个原因；一个书商以丰厚的利润出售尤维纳利斯的讽刺诗，

[ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['terəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['poʊəts] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]

the	comedies	of	Terence	,	and	of	other	poets	,	as	those	of	Virgil	and
这	喜剧	的	特伦斯	,	和	的	其他	诗人	,	作为	那些	的	维吉尔	和

['ɔvid] ; [ə; eɪ] ['læki] ,

Ovid	;	a	lackey	,
奥维德	;	一个	走狗	,

泰伦斯的喜剧，以及其他诗人的喜剧，例如维吉尔和奥维德的喜剧；一个仆人，

[ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [klɑːk] , ['pɜːtʃəs] [ðiːz] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz]

a	shop	-	boy	,	a	soldier	,	a	clerk	,	purchase	these	works	,	and	amuse
一个	店铺	-	男生	,	一个	士兵	,	一个	职员	,	购买	这些	作品	,	和	娱乐

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] ['sɜːvɪŋ] [g'ɜːlz] ,

themselves	among	serving	girls	,
他们自己	之中	服务	女孩们	,

一个店员、一个士兵、一个职员购买了这些作品，并在侍女们中间寻欢作乐。

[wɪð] [wɒt] [kɒst] [lɒŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

with	what	cost	long	study	to	these	men	of	genius	.
和	什么	成本	长的	学习	到	这些	男人	的	天才	.

这些天才们为此付出了漫长的研究代价。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] ['ʌðə(r)] [bʊks] [wiː; wi] [vend] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

Without	mentioning	other	books	we	vend	,	and	which	obtain	circulation	,
没有	提及	其他	图书	我们	鬻	,	和	哪个	获得	循环	,

暂且不提我们销售的其他书籍以及它们的流通情况，

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['flætə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] ,

only	because	they	flatter	the	taste	or	passions	of	the	buyer	,	is	it	not	true	,
仅有的	因为	他们	奉承	这	品尝	或者	激情	的	这	买方	,	是	它	不是	真的	,

仅仅因为它们迎合了买家的品味或喜好，难道不是事实吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['gæləntri] , ['siːkrət] ['memwɑːz] , ['kæbɪnət][ɪn'triːg, 'ɪn-] ,

that	a	pretty	story	of	gallantry	,	secret	memoirs	,	cabinet	intrigues	,
那	一个	漂亮的	故事	的	英勇	,	秘密	回忆录	,	内阁	阴谋	,

那是一个关于英勇事迹、秘密回忆录和内阁阴谋的美丽故事。

[wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]

which	profess	to	expose	the	designs	of	the	government	,	or	the	end	of
哪个	宣称	到	暴露	这	设计	的	这	政府	,	或者	这	结尾	的

[sʌm; səm] [greɪt] [ə'feə(r)] ,

some	great	affair	,
一些	伟大的	事务	,

声称要揭露政府的阴谋，或某些重大事件的结局，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [bʊks] ?

are	the	most	dangerous	books	?
是	这	最多	危险的	图书	?

哪些书最危险?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] [sel] [best] .

and	these	are	the	kind	we	sell	best	.
和	这些	是	这	种类	我们	卖	最好的	.

这些是我们卖得最好的那种。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'pɒn] [huːm] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ridər] ? ”

Is	it	us	,	then	,	upon	whom	reproach	ought	to	fall	,	or	on	the	readers	?	”
是	它	我们	,	然后	,	之上	谁	责备	应该	到	落下	,	或者	在	这	读者	?	”

那么，究竟应该受到谴责的是我们，还是读者呢?

“ [hiː; hi] [spiːks] [əd'vaɪzədli] , ” [sed] [ə; eɪ] ['hɒlənd] ['pʌblɪʃə(r)] ;

“	He	speaks	advisedly	,	”	said	a	Holland	publisher	;
”	他	说话	谨慎地	,	”	说	一个	荷兰	出版商	;

一位荷兰出版商说：“他说话很有见地。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [preS] [ɔːl][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ɔːθəz] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

“	we	have	put	to	press	all	the	follies	of	certain	authors	,	who	wished	to
”	我们	有	放	到	按	全部	这	愚行	的	肯定	作者	,	WHO	希望	到

[rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] ,

revenge	themselves	,
复仇	他们自己	,

“我们已经驳斥了某些作者出于报复心理而犯下的所有愚蠢错误，

['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [dʒʌdʒ] , ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] , [ɔ:(r)] [prɪns] ;

either	upon	a	mistress	,	judge	,	minister	of	state	,	or	prince	;
任何一个	之上	一个	情妇	,	法官	,	部长	的	状态	,	或者	王子	;

无论是情妇、法官、国务大臣还是王子;

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ə'dʒʌdʒd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['ʌðərz] [fɔ:lts] ,

and	for	this	we	must	needs	be	adjudged	guilty	of	other's	faults	,
和	为了	这	我们	必须	需求	是	判决	有罪的	的	其他的	故障	,

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] !

and	share	their	punishment	!
和	分享	他们的	惩罚	!

因此，我们必须承担他人的过错，并与他们一同受罚!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd]

but	that	would
但	那	会

但那样做会

[pi:] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[hæv; həv] [bi:n] [slaɪt] , [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] ['medl] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

have	been	slight	,	if	we	had	not	meddled	with	books	of	religion	.
有	到过	轻微	,	如果	我们	有	不是	干预	和	图书	的	宗教	.

如果我们没有插手宗教书籍，后果可能不严重。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɒlənd] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] ; ['krɪstʃənz] , [dʒu:z] , ['kæθəlɪks]

We	have	published	in	Holland	the	works	of	all	parties	;	Christians	,	Jews	,	Catholics
我们	有	已发布	在	荷兰	这	作品	的	全部	各方	;	基督徒	,	犹太人	,	天主教徒

, ['prɔtistənts] , [səu'siniən] ,

,	Protestants	,	Socinians	,
,	新教徒	,	索西尼派	,

我们在荷兰出版了各派别的作品；基督教徒、犹太教徒、天主教徒、新教徒、索西尼派信徒等等。

['kweɪkəz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [sekt] ; [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [səʊld] [bəuθ] [saɪdz]

Quakers	,	and	every	other	sect	;	and	often	in	the	same	book	,	sold	both	sides
贵格会教徒	,	和	每一个	其他	教派	;	和	经常	在	这	相同的	书	,	卖	两个都	侧面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] . ”

of	the	controversy	.	”
的	这	争议	.	”

贵格会教徒以及其他所有教派；而且往往在同一本书中，都对争论的双方观点进行了阐述。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ! ”

“	You	have	then	,	”	said	I	,	“	no	religion	!	”
”	你	有	然后	,	”	说	我	,	“	不	宗教	!	”

“那么，”我说，“你没有宗教信仰！”

“ [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , “ [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] ;

“	We	are	,	”	replied	the	Dutchman	,	“	the	historians	of	authors	;
”	我们	是	,	”	回复	这	荷兰人	,	“	这	历史学家	的	作者	;

“我们是作家的历史学家，”荷兰人回答说;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['kʌntri] , [frendz] , [nɔ:(r)]

and	as	a	historian	must	have	neither	relations	,	country	,	friends	,	nor
和	作为	一个	历史学家	必须	有	两者都不	关系	,	国家	,	朋友们	,	也不

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

作为一名历史学家，他既不能有亲戚关系，也不能有祖国、朋友或宗教信仰。

['i:v(ə)n][səʊ][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ; [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	so	we	have	none	of	these	;	but	under	the	name	of	citizens	of	the
甚至	所以	我们	有	没有任何	的	这些	;	但	在下面	这	姓名	的	公民	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

即便如此，我们也没有这些；但我们却以世界公民的名义，

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

have	but	one	object	,	and	that	,	the	advancement	of	our	own
有	但	一	目的	,	和	那	,	这	进步	的	我们的	自己的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

我们只有一个目标，那就是增进我们自身的利益。

" [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [fled] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

"	Immediately	upon	these	words	,	he	hastily	fled	with	the	others	,
"	立即地	之上	这些	字	,	他	草草	逃亡	和	这	其他的	,

话音刚落，他就和其他人一起匆匆逃走了。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)l] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [kɔːld]

to	re	-	assemble	themselves	near	the	demon	of	the	book	merchants	,	who	called
到	关于	-	集合	他们自己	靠近	这	恶魔	的	这	书	商人	,	WHO	称为

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [kruː] .

for	his	whole	crew	.
为了	他的	所有的	全体人员	.

他们重新集结在书商恶魔附近，恶魔召集了他的所有手下。

[aɪ] [felt] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [retʃ] , [kən'demd] [tuː; tə]

I	felt	great	compassion	at	the	fate	of	these	unhappy	wretches	,	condemned	to
我	毛毡	伟大的	同情	在	这	命运	的	这些	不开心	可怜虫	,	谴责	到

[hel] ,

hell	,
地狱	,

我为这些不幸的、被判下地狱的人们的命运感到无比同情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [driːmz]

because	they	were	brought	up	to	the	profession	of	publishing	the	dreams
因为	他们	是	带来	向上	到	这	职业	的	出版	这	梦境

[ænd; ənd][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv] ['ɔːθəz] :

and	extravagances	of	authors	:
和	奢侈	的	作者	:

因为他们从小就被培养从事出版作者梦想和奇思妙想的职业：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [teɪst]

it	is	worthy	also	of	reflection	,	that	they	are	compelled	to	consult	the	taste
它	是	值得	还	的	反射	,	那	他们	是	被迫	到	咨询	这	品尝

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

值得深思的是，他们也不得不迎合时代的品味。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

and	of	the	multitude	.
和	的	这	民众	.

以及众多的人。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[naʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɪk(ə)l] :

Now	the	taste	of	the	age	is	exceedingly	fickle	:
现在	这	品尝	的	这	年龄	是	非常	反复无常	:

如今，时代的品味极其善变：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [men][ænd; ənd][wɪts] ;

it	is	not	that	of	learned	men	and	wits	;
它	是	不是	那	的	学习	男人	和	智慧	;

这不是博学之士和才智者的境况；

[bʊks] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəst] [mʌtʃ] [les] ['redɪli] [ðæn; ðən]['nɒv(ə)lz]

books	of	morality	and	criticism	are	purchased	much	less	readily	than	novels
图书	的	道德	和	批评	是	购买	很多	较少的	容易	比	小说

[ænd; ənd] [prə'feɪn] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ;

and	profane	histories	;
和	亵渎	历史	;

道德和评论类书籍的销量远不如小说和世俗历史书籍；

[səʊ] [ðæt] [bʊk] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] , [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [ɪt'self]

so	that	book	merchants	,	in	their	condition	,	have	an	unhappiness	that	attaches	itself
所以	那	书	商人	,	在	他们的	状况	,	有	一个	不快乐	那	附件	本身

[tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪd] ,

to	no	other	trade	,
到	不	其他	贸易	,

因此，书商们所处的境地，使他们遭受了其他行业所没有的不幸。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

independently	of	the	fact	,
独立	的	这	事实	,

撇开事实不谈，

[ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt] [held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌestɪ'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

that	this	business	is	not	held	in	the	same	estimation	at	the	present	day	,
那	这	商业	是	不是	握住	在	这	相同的	估算	在	这	展示	天	,

如今，人们对这家企业的评价已大不如前。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] .

that	it	formerly	was	.
那	它	以前	曾是	.

它以前就是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ræŋkt] [wɪð] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

They	were	then	ranked	with	men	of	letters	;	they	were	admitted	to	the
他们	是	然后	排名	和	男人	的	信件	;	他们	是	承认	到	这

[bɑː(r)][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ;

bar	and	church	;
酒吧	和	教会	;

他们随后被列入文人行列；他们被允许加入律师界和教会；

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][hiː'meneθ] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] [greɪt] [pri'fəːmənt] ;

the	cardinal	Ximenes	bestowed	on	them	great	preferments	;
这	红衣主教	希门尼斯	授予	在	他们	伟大的	优先权	;

红衣主教希梅内斯授予他们极高的官职；

[hiː; hi] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪm] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['baɪb(ə)l] - - .

he	ennobled	him	who	published	the	famous	Bible	d'arrias	montars	.
他	贵族	他	WHO	已发布	这	著名的	圣经	-	-	.

他册封了出版著名圣经《蒙塔尔的圣经》的人为贵族。

[wiː; wi] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['pʌblɪʃəz] [huː] [pə'zest] [rɪtʃ] ['æbi] [ænd; ənd] [siːts] [ɪn][ðə; ði]

We	see	,	in	his	time	,	publishers	who	possessed	rich	abbeys	and	seats	in	the
我们	看	,	在	他的	时间	,	出版商	WHO	拥有	富有的	修道院	和	座位	在	这

['kaʊnsə(l)] .

council	.
理事会	.

我们看到，在他那个时代，出版商拥有富有的修道院和议会席位。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪkstəs] , [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl]

And	what	was	not	done	for	them	by	the	fifth	Sixtus	,	that	incomparable
和	什么	曾是	不是	完毕	为了	他们	经过	这	第五	西克斯图斯	,	那	无与伦比

['dʒiːniəs] ?

genius	?
天才	?

第五任西克斯图斯，这位无与伦比的天才，究竟为他们做了什么?

[ɪn] [frɑːns] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

In	France	,	they	arrived	at	great	distinction	,
在	法国	,	他们	到达的	在	伟大的	区别	,

在法国，他们取得了巨大的成就。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	have	been	seen	in	the	first	posts	of	the	principal	cities	of	the	kingdom
和	有	到过	已见	在	这	第一的	帖子	的	这	主要的	城市	的	这	王国

;

;
;

在王国主要城市的首批哨所都曾见过他们;

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	know	that	a	celebrated	emperor	of	Germany	,	was	one	of	the
和	我们	知道	那	一个	著名	皇帝	的	德国	,	曾是	一	的	这

[fɜːst] ['pʌblɪʃəz] ,

first	publishers	,
第一的	出版商	,

我们知道，一位著名的德国皇帝是最早的出版商之一，

[ɪf] [nɒt] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

if	not	himself	the	inventor	of	printing	.
如果	不是	他自己	这	发明者	的	印刷	.

如果不是他本人，那就是印刷术的发明者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] : [wen] [ðə; ði] [bʊk] ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)]

But	to	return	from	this	digression	:	when	the	book	merchants	were
但	到	返回	从	这	题外话	:	什么时候	这	书	商人	是

但回到正题：当书商们

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ˌɑːr 'iː] - [ə'sembəld] , [ðə; ði] ['nəʊtəriːz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz]

re	-	assembled	,	the	notaries	,	who	had	just	arrived	,	wished	to	place	themselves
关于	-	组装	,	这	公证人	,	WHO	有	只是	到达的	,	希望	到	地方	他们自己

[ɪn][ðeə(r)][ræŋks] ;

in	their	ranks	;
在	他们的	排名	;

重新集合后，刚刚抵达的公证员们希望加入他们的行列;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [juːst] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

but	the	devil	used	his	authority	to	separate	them	,	averring	that	there	was
但	这	魔鬼	用过的	他的	权威	到	分离	他们	,	断言	那	那里	曾是

, [ɪn][fækt] ,

,	in	fact	,
,	在	事实	,

但魔鬼利用他的权柄将他们分开，声称实际上，

[ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] .

a	vast	difference	.
一个	广阔的	不同之处	.

差别巨大。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəriːz] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊk] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv]

“	Without	doubt	,	”	said	the	notaries	,	“	we	are	the	book	merchants	of
“	没有	怀疑	,	”	说	这	公证人	,	“	我们	是	这	书	商人	的

['mænjʊskrɪpts] ;

manuscripts	;
手稿	;

“毫无疑问，”公证员们说，“我们是手稿的书籍商人；

[wiː; wi] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)] [wɜːks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ]

we	compose	and	publish	our	works	,	to	which	the	public	accord	the	same	faith
我们	撰写	和	发布	我们的	作品	,	到	哪个	这	民众	符合	这	相同的	信仰

,

,
,

我们创作并出版作品，公众也给予这些作品同样的信任。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [siːn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['pʌblɪk] ['wɪtnəsiz] ,

as	to	things	they	have	themselves	seen	;	we	are	faithful	public	witnesses	,
作为	到	事物	他们	有	他们自己	已见	;	我们	是	忠实	民众	证人	,

[ðə; ði] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv]['kɒntrækts; kən'trækts] ,

the	guarantees	of	contracts	,
这	保证	的	合同	,

至于他们亲眼所见的事；我们是忠实的公众见证人，是合同的保证人。

['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ; [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['taɪtlz] , [raɪts] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

promises	,	and	obligations	;	the	guardians	of	titles	,	rights	,	and	privileges	;
承诺	,	和	义务	;	这	守护者	的	标题	,	权利	,	和	特权	;

['aʊə(r)] ['testɪməni] [ɪz] [truː] , [ɪn'fæləbl] ;

our	testimony	is	true	,	infallible	;
我们的	见证	是	真的	,	绝对正确	;

承诺和义务；所有权、权利和特权的守护者；我们的证词真实可靠；

[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [frɔːd] . ”

above	suspicion	,	deceit	,	and	fraud	.	”
多于	怀疑	,	欺骗	,	和	欺诈罪	.	”

排除一切怀疑、欺骗和欺诈。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hel] ?

“	Why	,	”	said	the	devil	,	“	are	you	come	to	hell	?
“	为什么	,	”	说	这	魔鬼	,	“	是	你	来	到	地狱	?

“你为什么来地狱？”魔鬼问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [fʊl'fɪld] [ðəʊz] ['djuːtiz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)] , [nɒt]

for	if	you	fulfilled	those	duties	,	you	are	honest	people	,	and	I	declare	,	not
为了	如果	你	已完成	那些	职责	,	你	是	诚实的	人们	,	和	我	宣布	,	不是

['əʊnli]['juːsf(ə)l] ,

only	useful	,
仅有的	有用	,

因为如果你们履行了这些职责，你们就是诚实的人，而且我宣布，你们不仅有用，

[bʌt; bət] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk]

but	necessary	to	the	public	;	for	,	between	ourselves	,	there	is	so	little	public
但	必要的	到	这	民众	;	为了	,	之间	我们自己	,	那里	是	所以	小的	民众

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

但这对于公众来说是必要的；因为在我们彼此之间，公开的真诚是如此之少。

[ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [pru:v] , [baɪ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪtnəsiz] ,

that	if	one	could	not	prove	,	by	writings	and	witnesses	,
那	如果	一	可以	不是	证明	,	经过	著作	和	证人	,

如果无法通过书面材料和证人证言来证明，

[ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [ɔ:(r)][səʊld] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][faɪnd] [hɪm'self] ['tʃi:tɪd] [ɒv; əv]

the	price	at	which	he	bought	or	sold	,	he	would	often	find	himself	cheated	of
这	价格	在	哪个	他	买	或者	卖	,	他	会	经常	寻找	他自己	作弊	的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”

his	money	.	”
他的	钱	.	”

他买卖的价格往往低于他预期的价格，他经常会发现自己的钱被骗走了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtəri:z] , “ [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌænti'deit, 'æntideit][ɔ:(r)]

“	It	is	,	”	said	one	of	the	notaries	,	“	for	some	antedates	or
“	它	是	,	”	说	一	的	这	公证人	,	“	为了	一些	前夕	或者

[su:'pɜ:fluəs] ['saɪfəz] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

superfluous	ciphers	,	that	we	are
多余	密码	,	那	我们	是

“的确，”其中一位公证员说道，“对于一些提前的日期或多余的密码，我们……”

[pi:] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[dæmd] ; [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ;

damned	;	judge	you	,	if	the	matter	is	of	such	vital	consequence	;
该死的	;	法官	你	,	如果	这	事情	是	的	这样的	必不可少的	结果	;

该死的；如果这件事真的如此重要，就审判你们吧；

[wʌn][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'si:vd] [baɪ] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɪgə(r)] [ɪz][səʊ] ['i:zəli] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

one	is	so	often	deceived	by	writings	,	and	one	figure	is	so	easily	substituted	for
一	是	所以	经常	受骗	经过	著作	,	和	一	数字	是	所以	容易地	替代	为了

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

人们常常会被文字所欺骗，一个数字很容易被另一个数字所取代；

— [ðə; ði][pen] [tu:] , [slɪps] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:t] [ɪz][səʊ] ['i:zəli] [meɪd] ! ”

—	the	pen	too	,	slips	sometimes	,	and	a	nought	is	so	easily	made	!	”
—	这	笔	也	,	滑倒	有时	,	和	一个	零	是	所以	容易地	制成	!	”

——笔也一样，有时候会滑脱，很容易就写出一个零！

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ɪn] [tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

“	You	are	right	,	in	truth	,	”	said	the	devil	,	addressing	himself	to	me	;
“	你	是	正确的	,	在	真相	,	”	说	这	魔鬼	,	解决	他自己	到	我	;

“你说的没错，”魔鬼对我说；

“ [ðeɪ] [rɒŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

“	they	wrong	these	poor	people	,	in	sending	them	to	us	;	they	have
”	他们	错误的	这些	贫穷的	人们	,	在	发送	他们	到	我们	;	他们	有

[kə'mɪtɪd] ['traɪflɪŋ] [fɔːlts] ,

committed	trifling	faults	,
坚定的	琐事	故障	,

“他们把这些可怜的人送到我们这里来，是亏待了他们；他们犯了一些微不足道的错误，

[waɪl] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] , ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['resəpɪz]

while	they	do	not	punish	the	apothecaries	,	even	,	for	putting	up	the	recipes
尽管	他们	做	不是	惩治	这	药剂师	,	甚至	,	为了	推杆	向上	这	食谱

[sent][ðem; ðəm] .

sent	them	.
发送	他们	.

甚至连药剂师张贴他们收到的配方，他们也不会惩罚他们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][send] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [p'ɜːsənz] [həʊm] [ə'gen] . — [gəʊ] ;

I	have	a	great	mind	to	send	these	unfortunate	persons	home	again	.	—	Go	;
我	有	一个	伟大的	头脑	到	发送	这些	不幸	人	家	再次	.	—	去	;

[rɪ'tɜːn] , [maɪ] [frendz] ;

return	,	my	friends	;
返回	,	我的	朋友们	;

我真想把这些不幸的人送回家。——走吧，回去吧，我的朋友们；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] . ”

you	have	suffered	great	injustice	.	”
你	有	遭受	伟大的	不公正	.	”

你遭受了极大的不公。

“ [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌpt] ;

“	And	we	also	,	”	said	the	corps	of	bankrupts	;
”	和	我们	还	,	”	说	这	兵团	的	破产者	;

“我们也是，”破产者们说道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

for	they	had	done	them	the	honour	to	separate	them	from	the
为了	他们	有	完毕	他们	这	荣誉	到	分离	他们	从	这

['mɜːrtʃənt] , [huː] [hæd; həd] [delt] ['ɒnɪstli] .

merchants	,	who	had	dealt	honestly	.
商人	,	WHO	有	已处理	诚实地	.

因为他们给了他们荣誉，将他们与那些诚实经营的商人区分开来。

“ [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['siːnjɔː, siː'njɔː] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [wɪ'ðaʊt]

“	As	to	you	,	Signors	,	”	said	the	devil	,	“	enter	into	the	furnace	,	without
”	作为	到	你	,	签字人	,	”	说	这	魔鬼	,	”	进入	进入	这	炉	,	没有

['fɜːðə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] :

further	examination	:
更远	考试	:

“至于你们，诸位先生，”魔鬼说，“无需进一步审查，直接进入火炉吧：”

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtəriːz] [tuː; tə]['entə(r)][æt; ət] ['pleʒə(r)] ;

we	leave	it	to	the	notaries	to	enter	at	pleasure	;
我们	离开	它	到	这	公证人	到	进入	在	乐趣	;

我们交由公证人自行决定是否进入；

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɔːment] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnʃəns] ,

they	have	within	them	a	torment	as	cruel	as	fire	;	it	is	conscience	,
他们	有	之内	他们	一个	折磨	作为	残忍的	作为	火	;	它	是	良心	,

他们内心承受着如同烈火般残酷的折磨；那就是良心的折磨。

[ðæt] ['nevə(r)] [jet] [rɪ'spektɪd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] . ”
that never yet respected any person . ”
那 绝不 然而 受人尊敬 任何 人 . ”

他从未尊重过任何人。

“ [əʊ] , [əʊ] ! [ɑː] , [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ,
“ Oh , oh ! ah , ah ! ” cried the bankrupts ,
“ 哦 , 哦 ! 啊 , 啊 ! ” 哭 这 破产者 ,

“哦，哦！啊，啊！”破产者们哭喊着。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɒŋd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] ['aʊə(r)] [feɪθ] [wɪð] ['evri] [wʌn]
“ if they had not wronged us , we should have kept our faith with every one
“ 如果 他们 有 不是 冤枉 我们 , 我们 应该 有 保留 我们的 信仰 和 每一个 一
:
:
:

“如果他们没有亏待我们，我们本可以对每个人都信守承诺：

[wʊd] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːtɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə]
would you , because we were cheated , that we should send our families to
会 你 , 因为 我们 是 作弊 , 那 我们 应该 发送 我们的 家庭 到
[ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ? ”
the almshouse ? ”
这 救济院 ? ”

难道就因为我们被骗了，就要把家人送到救济院去吗?

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['hɒlənd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [wen] [aɪ] [feɪld] , ” [sed] [wʌn] ;
“ I did not go to Holland , or to the islands , when I failed , ” said one ;
“ 我 做过 不是 去 到 荷兰 , 或者 到 这 岛屿 , 什么时候 我 失败的 , ” 说 一 ;

“我失败后既没有去荷兰，也没有去岛上，”其中一人说道；

“ [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɪ'gəʊʃieɪtɪd] , [θruː] [maɪ] [waɪf] ,
“ I shut myself up in a private room in my house , and there negotiated , through my wife ,
“ 我 关闭 我 向上 在 一个 私人的 房间 在 我的 房子 , 和 那里 协商 , 通过 我的 妻子 ,

“我把自己关在家里一个单独的房间里，在那里通过我的妻子进行谈判，

[wɪð] [maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [kleɪmz] :
with my creditors , making each one to remit a part of his just claims :
和 我的 债权人 , 制作 每个 一 到 汇 一个 部分 的 他的 只是 索赔 :

与我的债权人协商，使每一位债权人分担其应得的份额：

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd] [aɪ] [ə'pɪəd] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['seldəm] [mʌtʃ]
you know what would have happened , had I appeared ; there is seldom much
你 知道 什么 会 有 发生 , 有 我 出现 ; 那里 是 很少 很多
['tʃærəti] [ə'mʌŋ] [kɹ'ɛdɪtəz] . ”
charity among creditors . ”
慈善机构 之中 债权人 . ”

你知道如果我出现会发生什么；债主之间很少有仁慈可言。

“ [aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , “ [dɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ;
“ I , ” said another , “ did much better ;
“ 我 , ” 说 其他 , “ 做过 很多 更好的 ;

“我，”另一个人说，“做得好得多；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [træns'pɔːtid] [frɒm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə] ['venɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜː(r)tʃ(ə)ndaɪz] [ai][hæd; həd]

for	I	transported	from	Madrid	to	Venice	all	the	merchandises	I	had
为了	我	运输	从	马德里	到	威尼斯	全部	这	商品	我	有

[kə'lektɪd] , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ,

collected	,	changed	my	name	,
集	,	已更改	我的	姓名	,

因为我将我从马德里收集的所有货物运到了威尼斯，并改了名字。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ə'pɒn] [ðiːz] [gʊdz] , [peɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	after	having	made	a	fortune	upon	these	goods	,	paid	the	principal	,
和	后	拥有	制成	一个	财富	之上	这些	商品	,	有薪酬的	这	主要的	,

在靠这些货物发了财之后，他偿还了本金。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] : [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['bæŋkrʌptsi] , [gʊd]

on	condition	they	would	remit	the	interest	:	was	there	not	in	this	bankruptcy	,	good
在	状况	他们	会	汇	这	兴趣	:	曾是	那里	不是	在	这	破产	,	好的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

前提是他们要支付利息：难道这次破产中没有诚信可言吗?

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ? ”

justice	,	and	prudence	?	”
正义	,	和	谨慎	?	”

公正与审慎?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	Yes	,	”	replied	the	devil	,	“	and	I	cannot	conceive	on	what	grounds	you	were
“	是的	,	”	回复	这	魔鬼	,	“	和	我	不能	构想	在	什么	理由	你	是

[kən'demd] ;

condemned	;
谴责	;

“是的，”魔鬼回答说，“我无法理解你被判刑的理由是什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

it	is	very	evident	it	must	have	been	for	something	else	.	”
它	是	非常	明显	它	必须	有	到过	为了	某物	别的	.	”

很明显，它肯定另有用途。

“ [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

“	No	,	”	continued	the	man	,	“	it	was	for	this
“	不	,	”	持续	这	男人	,	“	它	曾是	为了	这

“不，”那人继续说道，“是为了这个。”

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['veri] [θɪŋ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] , [ai][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [maɪ]

very	thing	;	because	they	pretend	that	for	these	twenty	years	,	I	have	injured	my
非常	事物	;	因为	他们	假装	那	为了	这些	二十	年	,	我	有	受伤	我的

[kɹ'ɛdɪtəz] ,

creditors	,
债权人	,

正是如此；因为他们声称在这二十年里，我损害了我的债权人的利益，

[ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] ;

in	depriving	them	of	the	enjoyment	and	possession	of	their	property	;
在	剥夺	他们	的	这	享受	和	拥有	的	他们的	财产	;

[kən'sɪdə(r)] , ['siːnjɔː(r)]['devə(ə)l] ,

consider	,	Signor	devil	,
考虑	,	签名者	魔鬼	,

剥夺他们享用和拥有其财产的权利；请您想想，魔鬼先生，

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] ?

if	I	am	under	an	obligation	to	repair	this	damage	?
如果	我	是	在下面	一个	义务	到	维修	这	损害	?

我是否有义务修复这种损坏?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['gɪlti] [ɒv; əv]['juːʒəri] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]

would	it	not	only	be	ridiculous	,	but	render	them	guilty	of	usury	towards	me
会	它	不是	仅有的	是	荒谬的	,	但	使成为	他们	有罪的	的	高利贷	向	我

. ″
: ”
. ″

这不仅荒谬，而且岂不是让他们对我收取高利贷吗?

“ [ɑː] ! [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['devə(ə)l] ;

“	Ah	!	the	honest	man	,	”	said	the	devil	;
“	啊	!	这	诚实的	男人	,	”	说	这	魔鬼	;

“啊！诚实的人，”魔鬼说；

“ [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [send] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fəʊks][səʊ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ?

“	why	do	they	send	to	us	folks	so	upright	and	sincere	?
“	为什么	做	他们	发送	到	我们	各位	所以	直立	和	真诚	?

“为什么他们要派如此正直真诚的人来我们这里？”

[bʌt; bət][maɪ] [frend] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][bæd]

but	my	friend	,	”	continued	he	,	“	you	have	the	ill	luck	to	be	found	in	bad
但	我的	朋友	,	”	持续	他	,	“	你	有	这	患病的	运气	到	是	成立	在	坏的

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

“但是我的朋友，”他继续说道，“你很不幸地结交了坏朋友；

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] ; [ɑːm] [jɔː'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,

we	cannot	help	you	;	arm	yourself	,	therefore	,	with	courage	,
我们	不能	帮助	你	;	手臂	你自己	,	所以	,	和	勇气	,

我们帮不了你；所以，你要用勇气武装自己。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] ;

and	prepare	to	support	the	sufferings	to	which	the	bankrupts	are	destined	;
和	准备	到	支持	这	苦难	到	哪个	这	破产者	是	注定	;

并做好准备，承担破产者注定要遭受的苦难；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə] [mʌtʃ] [peɪn] ; [bʌt; bət] [kən'səʊl] [jɔː'self] ,

you	will	be	forced	to	accustom	yourself	to	much	pain	;	but	console	yourself	,
你	将要	是	强制	到	习惯	你自己	到	很多	疼痛	;	但	安慰	你自己	,

你将被迫习惯许多痛苦；但请安慰自己，

[baɪ][juˈnaɪtɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnts] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] .

by	uniting	your	complaints	with	those	of	your	comrades	.
经过	联合	你的	投诉	和	那些	的	你的	同志们	.

通过将你的抱怨与同志们的抱怨联合起来。

" [də'rektli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['nəʊtəri:z] ,
" Directly the devil stamped upon the pavement , where the publishers , notaries ,
" 直接地 这 魔鬼 盖章 之上 这 路面 , 在哪里 这 出版商 , 公证人 ,
[ænd; ənd] ['bæŋkrʌpt] [stʊd] ,
and bankrupts stood ,
和 破产者 站立 ,

“魔鬼直接踏在了出版商、公证人和破产者站立的人行道上，

[wen] [ə; eɪ][træp][dɔ:(r)] , ['sprɪŋɪŋ] ['əʊpən] , [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪt'self][æz; əz]
when a trap door , springing open , engulphed them all , and closed itself as
什么时候 一个 陷阱 门 , 弹簧 打开 , 吞噬 他们 全部 , 和 关闭 本身 作为
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

这时，一个活板门突然打开，将他们全部吞没，然后又像之前一样自动关闭。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [dri:m] , [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn]
At this stage of my dream , I was awakened by a serenade of violins
在 这 阶段 的 我的 梦 , 我 曾是 觉醒 经过 一个 小夜曲 的 小提琴
[ænd; ənd] ['əʊbɔɪ] , [ðæt]
and hautboys , that
和 双簧管 , 那

梦境进行到这个阶段时，我被小提琴和双簧管的小夜曲唤醒了。

[pi:] . -
p . 142
p . -

[sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
some one gave to a young lady of the house .
一些 一 给予 到 一个 年轻的 女士 的 这 房子 .

有人把东西给了这家的一位年轻女主人。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ]
I immediately arose , and looking from the window , saw a number of young
我 立即地 出现 , 和 寻找 从 这 窗户 , 锯 一个 数字 的 年轻的
[men] , [hu:] ,
men , who ,
男人 , WHO ,

我立刻起身，从窗户往外看，看到几个年轻人，他们

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['prelju:d] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
after a prelude upon their instruments , began to sing .
后 一个 序幕 之上 他们的 仪器 , 开始 到 唱歌 .

在乐器奏响序曲之后，他们开始歌唱。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][maɪn]['əʊpən] ,
As there was no window but mine open ,
作为 那里 曾是 不 窗户 但 矿 打开 ,

因为除了我的窗户之外，没有其他窗户开着，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bju:ti] [tu:; tə] [hu:m] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] ;
they imagined they beheld the beauty to whom their homage was addressed ;
他们 想象 他们 观看 这 美丽 到 谁 他们的 尊敬 曾是 已解决 ;

他们想象自己看到了他们所敬仰的那位美人；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] , [ai] [θru:] [aʊt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,
and to amuse myself at their expense , I threw out a splendid handkerchief ,
和 到 娱乐 我 在 他们的 费用 , 我 扔 出去 一个 灿烂 手帕 ,

为了取乐，我扔掉了一条漂亮的手帕。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['i:gəli] [kɔ:t] ; [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['hʌndrəd]

which	one	of	them	eagerly	caught	;	he	kissed	it	more	than	an	hundred
哪个	一	的	他们	急切地	捕捉	;	他	亲吻	它	更多的	比	一个	百

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

其中一人急切地抓住了它；他亲吻了它一百多次；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [wɜ:θ] ['θɜ:ti] [pɪs'təʊl] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɜ:s] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ]

then	putting	a	diamond	,	worth	thirty	pistoles	,	into	a	purse	,	threw	it	into	my
然后	推杆	一个	钻石	,	值得	三十	手枪	,	进入	一个	钱包	,	扔	它	进入	我的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

然后，他把一颗价值三十皮斯托尔的钻石放进一个钱包里，扔进了我的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [kautʃ] [ɪn] [ði:z] [tɜ:mz] : —

with	a	billet	couched	in	these	terms	:	—
和	一个	坯料	卧倒	在	这些	条款	:	—

附上一份措辞如下的信函：—

“ [maɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌprɪn'ses] , [æt; ət] [naɪt] [maɪ] [hɑ:t] [ə'weik] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ; [baɪ] [deɪ] ,

“	My	charming	princess	,	at	night	my	heart	awakes	for	thee	;	by	day	,
“	我的	迷人	公主	,	在	夜晚	我的	心	醒来	为了	你	;	经过	天	,

“我迷人的公主，夜里我的心为你悸动；白天，

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ms] .

I	am	only	occupied	with	your	charms	.
我	是	仅有的	占领	和	你的	魅力	.

我完全被你的魅力所吸引。

[ai] [bɜ:n] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪəd] ;

I	burn	,	without	cessation	,	with	the	love	you	have	inspired	;
我	烧伤	,	没有	停止	,	和	这	爱	你	有	灵感	;

我心中燃烧着你激发的爱，永不停息；

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [wɒt] [ai] [fi:l] ,

when	shall	I	have	the	happiness	to	express	to	you	in	private	,	what	I	feel	,
什么时候	将	我	有	这	幸福	到	表达	到	你	在	私人的	,	什么	我	感觉	,

我何时才能有机会私下向你表达我的感受?

[ænd; ənd] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪləns] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌfə(r)] ?

and	what	your	silence	causes	me	to	suffer	?
和	什么	你的	沉默	原因	我	到	遭受	?

你的沉默让我承受了怎样的痛苦?

[wʌn] [swi:t] [laɪn] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ʃæl; ʃəl][ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌem 'i:] .

one	sweet	line	from	your	hand	,	shall	re	-	assure	and	console	me	.
一	甜的	线	从	你的	手	,	将	关于	-	保证	和	安慰	我	.

你一句温柔的话语，便能让我安心慰藉。

[spi:k] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['i:kwəl] [maɪ] ['hæpinəs] ; [kən'tɪnju:] ['saɪlənt] , [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz][æt; ət]

Speak	,	and	nothing	can	equal	my	happiness	;	continue	silent	,	my	misery	is	at
说话	,	和	没有什么	能	平等的	我的	幸福	;	继续	沉默的	,	我的	苦难	是	在

[ɪts] [haɪt] ,

its	height	,
它是	高度	,

开口说话，我的快乐将无与伦比；保持沉默，我的痛苦将达到极致。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət][ɪn] [deθ] .

and	I	have	no	relief	,	but	in	death	.
和	我	有	不	宽慰	,	但	在	死亡	.

我别无解脱，唯有死亡。

第143页

['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðɪs] ['bɪlɪt] , [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] ,
After **perusing** **this** **billet** **,** **I** **answered** **it** **in** **the** **following** **manner** **,**
后 仔细阅读 这 坯料 , 我 回答 它 在 这 下列的 方式 ,

仔细阅读这份问卷后，我作了如下答复：

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sɒŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
the **substance** **of** **which** **was** **furnished** **by** **a** **song** **I** **happened** **to** **remember** **.**
这 物质 的 哪个 曾是 提供 经过 一个 歌曲 我 发生 到 记住 .

其内容源自一首我偶然想起的歌。

" [wen] [wʌn] [reɪn] , [ɔː(r)] [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pleʒəz] ;
" When one reigns , or when one loves , the pain is not without its pleasures ;
" 什么时候 一 统治 , 或者 什么时候 一 爱 , 这 疼痛 是 不是 没有 它是 快乐 ;

"当一个人统治时，或者当一个人恋爱时，痛苦中也蕴含着快乐；

[sə'lɪsɪtjuːd] ['rendəz] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] .
solicitude **renders** **them** **more** **vivid** **.**
关怀 渲染 他们 更多的 生动 .

关切之心使它们更加生动。

['hæpi] [prɪns] !
Happy **prince** **!**
快乐的 王子 !

快乐王子！

['hæpi] ['lʌvə(r)] !
Happy **lover** **!**
快乐的 情人 !

幸福的恋人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] ; [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ,
it **is** **not** **in** **vain** **you** **suffer** **;** **they** **will** **resist** **you** **but** **slightly** **,**
它 是 不是 在 徒劳 你 遭受 ; 他们 将要 抵抗 你 但 轻微地 ,

你的苦难并非徒劳；他们只会稍稍抵抗你。

[wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [prə'træktɪd] [rɪ'zɪstəns] ;
when **they** **themselves** **suffer** **from** **protracted** **resistance** **;**
什么时候 他们 他们自己 遭受 从 拖延 反抗 ;

当他们自身遭受长期抵抗时；

[jes] , [wen] [wʌn] [reɪn] , [ɔː(r)] [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pleʒəz] .
yes , when one reigns , or when one loves , the pain is not without its pleasures .
是的 , 什么时候 一 统治 , 或者 什么时候 一 爱 , 这 疼痛 是 不是 没有 它是 快乐 .

是的，当一个人统治时，或者当一个人恋爱时，痛苦中也蕴含着快乐。

" [aɪ] [kɑːst] [maɪ] ['bɪlɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['teɪkən] [ʌp] .
" I cast my billet from the window , and it was soon taken up .
" 我 投掷 我的 坯料 从 这 窗户 , 和 它 曾是 很快 已采取 向上 .

"我从窗户抛下我的纸条，很快就被人捡走了。"

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['plez(ə)nt] : [bɪ'həʊld] [wɒt] ['fɒləʊd] ;
The adventure seemed to me very pleasant : behold what followed ;
这 冒险 似乎 到 我 非常 令人愉快的 : 看哪 什么 随后 ;

我觉得这次冒险经历非常愉快：请看接下来发生的事；

[ai] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

I	deposited	in	the	bed	of	the	fair	,	the	diamond	that	was	designed	for
我	已存	在	这	床	的	这	公平的	,	这	钻石	那	曾是	设计	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我把那颗为她设计的钻石放在了博览会的床上。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,

not	being	able	to	keep	it	longer	with	honour	,
不是	存在	有能力的	到	保持	它	更长	和	荣誉	,

无法保持荣誉更长时间，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	without	exposing	myself	to	the	anger	of	the	young	lady	,
和	没有	暴露	我	到	这	愤怒	的	这	年轻的	女士	,

而且，在不激怒这位年轻女士的情况下，

[huː] [wʊd] [suːn] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] .

who	would	soon	know	by	what	window	it	entered	.
WHO	会	很快	知道	经过	什么	窗户	它	进入	.

谁很快就会知道它是从哪个窗户进来的。

[ə'pɒn] [rɪ'taɪərɪŋ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	retiring	the	next	night	,	she	found	it	;	she	informed	her	lover	of	the
之上	退休	这	下一个	夜晚	,	她	成立	它	;	她	知情的	她	情人	的	这

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

第二天晚上就寝时，她发现了它；她把这一发现告诉了她的情人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

and	he	explained	the	whole	affair	.
和	他	解释	这	所有的	事务	.

他解释了整件事的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gæləntri] ;

She	thanked	me	graciously	for	my	gallantry	;
她	谢谢	我	亲切地	为了	我的	英勇	;

她由衷地感谢我的英勇行为；

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

I	gave	her	the	billet	I	had	received	,	and	she	returned	my	handkerchief	.
我	给予	她	这	坯料	我	有	已收到	,	和	她	返回	我的	手帕	.

我把收到的信纸给了她，她把我的手帕还给了我。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [leɪn] , [ðæt] [naɪt] ,

The	mistake	arose	from	my	having	lain	,	that	night	,
这	错误	出现	从	我的	拥有	莱恩	,	那	夜晚	,

这个错误源于那天晚上我躺了下来。

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['ɔːdnrəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

in	the	chamber	ordinarily	occupied	by	this	young	lady	,
在	这	房间	按说	占领	经过	这	年轻的	女士	,

在这位年轻女士通常居住的房间里，

[hɜː(r); hə(r)] [bed] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt]

her	bed	having	been	removed	to	that	of	her	father	,	and	on	that
她	床	拥有	到过	已移除	到	那	的	她	父亲	,	和	在	那

[ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

account	was	unable	,
帐户	曾是	无法	,

由于她的床被搬到了她父亲的床上，因此她无法.....

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] .

as	usual	,	to	answer	her	gallant	.
作为	通常	,	到	回答	她	英勇	.

像往常一样，我回答了她英勇的提问。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [maɪ] [gʊd]

She	made	me	the	confidant	of	her	attachment	,	and	besought	my	good
她	制成	我	这	知己	的	她	依恋	,	和	恳求	我的	好的

['ɑː.fɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

offices	with	her	father	,
办公室	和	她	父亲	,

她让我成为她倾诉衷肠的知己，并恳求我帮她向她父亲求情。

[wɪtʃ] [aɪ] [səʊ] ['zeləsli] [juːst] , [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

which	I	so	zealously	used	,	that	in	less	than	a	month	,
哪个	我	所以	热忱地	用过的	,	那	在	较少的	比	一个	月	,

我如此热衷地使用它，以至于不到一个月，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌvəz] .

I	assisted	at	the	marriage	of	these	lovers	.
我	协助	在	这	婚姻	的	这些	恋人	.

我曾为这对恋人主持婚礼。

[ðəʊz] [huː] [ɪn'tɜːprət] [driːmz] , [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɜːnɪŋ] [hel] , ['hɑːdli]

Those	who	interpret	dreams	,	say	,	that	the	one	I	had	concerning	hell	,	hardly
那些	WHO	解释	梦境	,	说	,	那	这	一	我	有	有关	地狱	,	几乎

['presɪdʒd] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

presaged	this	adventure	.
预示	这	冒险	.

解梦的人说，我做的那个关于地狱的梦，几乎不可能预示着这次冒险。

[aɪ] [preɪ] [ðəʊz] [huː] [riːd] [maɪ] ['revəriz] , [ɔː(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪʒnz] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

I	pray	those	who	read	my	reveries	,	or	nocturnal	visions	,	to	consider	that	they
我	祈祷	那些	WHO	读	我的	遐想	,	或者	夜	愿景	,	到	考虑	那	他们

[kən'teɪn] [mɔː(r)] [truːθ] ,

contain	more	truth	,
包含	更多的	真相	,

我祈求那些阅读我的遐想或夜间幻象的人，能够意识到其中蕴含着更多的真理。

[ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [æpt] , [æt; ət] [fɜːst] , [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] :

than	one	would	be	apt	,	at	first	,	to	imagine	:
比	一	会	是	易于	,	在	第一的	,	到	想象	:

比人们最初想象的要多：

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [θɔːts] [ə'pɒn] [hel] ,

by	day	they	ought	to	occupy	themselves	with	thoughts	upon	hell	,
经过	天	他们	应该	到	占据	他们自己	和	想法	之上	地狱	,

白天，他们应该专注于思考地狱的事情。

[æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'feə(r)] ;

as	intently	as	they	would	in	the	most	important	affair	;
作为	专注地	作为	他们	会	在	这	最多	重要的	事务	;

他们会像对待最重要的事情一样全神贯注；

[ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪf] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] ,

or	as	they	would	seek	the	means	of	deliverance	,	if	shut	up	in	prison	,
或者	作为	他们	会	寻找	这	方法	的	解救	,	如果	关闭	向上	在	监狱	,

或者，如果他们被关在监狱里，他们会寻求怎样的解脱之道呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [steɪt] .

for	a	crime	against	the	state	.
为了	一个	犯罪	反对	这	状态	.

犯有危害国家罪。

[wʌn] [ɪz] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les] [əˈfens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] , [rɪˈvəʊlt] ,

One	is	damned	for	a	less	offence	than	the	robbery	of	the	treasury	,	revolt	,
一	是	该死的	为了	一个	较少的	罪行	比	这	抢劫	的	这	财政部	,	反叛	,

[ɔː(r)] [ˈpærɪsaɪd] .

or	parricide	.
或者	弒亲	.

即使罪行比抢劫国库、叛乱或弒父还要轻，也会被判处死刑。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Yes	,	for	a	much
是的	,	为了	一个	很多

是的，对于很多

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[ˈslaɪtə(r)] [fɔːlt] , [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈtɜːnəli] [ˈtɔːmentid] [ɪn] [hel] . — [rɪˈflekt] [ˈɒf(ə)n] [əˈpɒn] [ðɪs] , [dɪə(r)]

slighter	fault	,	one	shall	be	eternally	tormented	in	hell	.	—	Reflect	often	upon	this	,	dear
略微	过错	,	一	将	是	永恒	饱受折磨	在	地狱	.	—	反映	经常	之上	这	,	亲爱的

['ridər] ,

readers	,
读者	,

哪怕犯下最轻微的过错，也会在地狱中遭受永世折磨。——亲爱的读者们，请时常反思这一点。

[lest] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][fjuˈtjʊərəti] ,

lest	you	have	it	to	say	,	through	the	interminable	ages	of	futurity	,
免得	你	有	它	到	说	,	通过	这	没完没了	年龄	的	未来	,

免得你不得不说，在漫长的未来岁月里，

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	could	not	have	thought	it	.
“	我	可以	不是	有	想法	它	.

我做梦都想不到。

” [piː] . -

”	p	.	146
”	p	.	-

第146页

['sev(ə)nθ] [naɪt] .

SEVENTH	NIGHT	.
第七	夜晚	.

第七夜。

[ðə; ði] [ˌrefəˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [hel] .

THE	REFORMATION	OF	HELL	.
这	改革	的	地狱	.

地狱的改革。

[æz; əz][ai][ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid][wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ]['gɑ:d(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['di:mənz] ,

As	I	promenaded	one	day	in	my	garden	,	thinking	of	demons	,
作为	我	漫步	一	天	在	我的	花园	,	思维	的	恶魔	,

一天，我在花园里漫步，想着恶魔，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'i:] ,

which	are	always	at	the	back	of	every	one	,	the	foolish	idea	struck	me	,
哪个	是	总是	在	这	后退	的	每一个	一	,	这	愚蠢	主意	击	我	,

那些始终萦绕在每个人身后的东西，这个愚蠢的想法突然涌上心头。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['həʊlli] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [maɪ][laɪf] .

that	it	would	not	be	wholly	useless	to	reform	my	life	.
那	它	会	不是	是	完全	无用	到	改革	我的	生活	.

改变我的生活方式并非完全没有用处。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [si:] [maɪ]['i:v(ə)l]['di:mən] ; [bʌt; bət] , [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,

I	felt	a	curiosity	to	see	my	evil	demon	;	but	,	thought	I	to	myself	,
我	毛毡	一个	好奇心	到	看	我的	邪恶的	恶魔	;	但	,	想法	我	到	我	,

我感到好奇，想看看我的邪恶恶魔；但是，我心想，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð] [fɪə(r)] .

if	I	should	see	him	I	believe	I	should	die	with	fear	.
如果	我	应该	看	他	我	相信	我	应该	死	和	害怕	.

如果我见到他，我想我会吓死的。

[nəʊ] , [sed] [aɪ] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['terɪfaɪd] ,

No	,	said	I	again	,	I	should	not	be	terrified	,
不	,	说	我	再次	,	我	应该	不是	是	恐惧	,

“不，”我再次说道，“我不应该感到害怕。”

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] [ʃeɪp] .

if	he	would	but	show	himself	in	a	human	shape	.
如果	他	会	但	展示	他自己	在	一个	人类	形状	.

如果他愿意以人形显现的话。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'prest] [ðɪs] [ɪm'prɒpə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [maɪ][kəm'pəʊʒə(r)] , [aɪ] [hɜ:d]

After	having	repressed	this	improper	curiosity	,	and	resumed	my	composure	,	I	heard
后	拥有	压抑	这	不当	好奇心	,	和	恢复	我的	镇定	,	我	听到

[ə; eɪ][mæn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

a	man	speaking	to	me	;
一个	男人	请讲	到	我	;

压下这种不恰当的好奇心，恢复镇定之后，我听到有人在跟我说话；

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt] [saɪd] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'si:did] , [aɪ]

and	turning	my	eyes	to	that	side	from	whence	the	voice	proceeded	,	I
和	转弯	我的	眼睛	到	那	边	从	何处	这	嗓音	继续	,	我

[pə'si:vd] ,

perceived	,
感知	,

我转头看向声音传来的方向，发现

[θru:] [ə; eɪ] ['greɪtɪd] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:k] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

through	a	grated	door	,	which	separated	the	garden	from	the	park	,	on	the	other
通过	一个	磨碎的	门	,	哪个	分开	这	花园	从	这	公园	,	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

穿过一道栅栏门，这道门将花园与公园隔开，门的另一边是：

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mi:n] , [hu:] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

a	gentleman	of	a	good	mien	,	who	requested	me	to	open	the	gate	,
一个	绅士	的	一个	好的	面容	,	WHO	请求	我	到	打开	这	门	,

一位相貌堂堂的绅士，请我开门。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

as	he	wished	to	have	some	conversation	with	me	.
作为	他	希望	到	有	一些	对话	和	我	.

他想和我谈谈。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] ,

As	he	resembled	a	man	with	whom	I	had	formerly	some	misunderstanding	,
作为	他	类似	一个	男人	和	谁	我	有	以前	一些	误解	,

[ai] [rɪˈfjuːzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	refused	;	but	he
我	拒绝	;	但	他

因为他长得像我以前有过误会的一个人，所以我拒绝了；但他

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm] .

passed	over	it	before	I	had	the	power	to	prevent	him	.
通过了	超过	它	前	我	有	这	力量	到	防止	他	.

在我有能力阻止他之前，他就离开了。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [spːd] , [ai][set][əˈpɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Immediately	drawing	my	sword	,	I	set	upon	him	;	and	he	doing	the	same	,
立即地	绘画	我的	剑	,	我	放	之上	他	;	和	他	正在做	这	相同的	,

我立刻拔剑向他扑去；他也照做了。

[ˈpæri] [maɪ] [θrʌst] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [ˈəʊnli] .

parried	my	thrusts	and	stood	upon	the	defensive	only	.
招架	我的	推力	和	站立	之上	这	防守	仅有的	.

他挡下我的攻击，只采取防守姿态。

[æz; əz][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət][wʌn][ˈməʊmənt] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][əˈnɒn][daɪˈleɪtɪd]

As	I	perceived	that	his	figure	at	one	moment	contracted	,	and	anon	dilated
作为	我	感知	那	他的	数字	在	一	片刻	合同	,	和	匿名	扩张

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈmægnɪtjuːd] ,

to	a	huge	magnitude	,
到	一个	巨大的	震级	,

我注意到他的身形一瞬间收缩，下一刻又膨胀到巨大的程度，

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdiːmən] ;

I	began	to	suspect	that	he	was	either	a	magician	or	a	demon	;
我	开始	到	怀疑	那	他	曾是	任何一个	一个	魔术师	或者	一个	恶魔	;

我开始怀疑他要么是魔术师，要么是恶魔；

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈrɪəwəd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	stepping	rearward	some	paces	,	demanded	who	he	was	.
和	步进	向后	一些	步幅	,	要求	WHO	他	曾是	.

他后退了几步，质问对方是谁。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ˈdiːmən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

He	answered	that	he	was	my	demon	,	and	wished	to	render	me	a
他	回答	那	他	曾是	我的	恶魔	,	和	希望	到	使成为	我	一个

[ˈsɜːvɪs] .

service	.
服务	.

他回答说他是我的恶魔，想要为我效力。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɜːvɪs] , ” [sed] [ai][tuː; tə][hɪm] ;

“	I	have	no	need	of	such	service	,	”	said	I	to	him	;
“	我	有	不	需要	的	这样的	服务	,	”	说	我	到	他	;

“我不需要这种服务，”我对他说；

“ [fɔː(r); fə(r)] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'septɪv] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] . ”

“	for	demons	are	both	deceptive	and	malicious	.	”
”	为了	恶魔	是	两个都	欺骗性的	和	恶意	.	”

“因为魔鬼既诡诈又恶毒。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	No	,	no	,	”	replied	he	;	“	fear	nothing	;	only	come	with	me	.
”	不	,	不	,	”	回复	他	;	“	害怕	没有什么	;	仅有的	来	和	我	.

“不，不，”他回答说；“不要害怕；只要跟我走就行了。”

” [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]

”	Forthwith	he	transported	me	into	the	air	,	and	I	soon	lost	sight	of	my
”	立即	他	运输	我	进入	这	空气	,	和	我	很快	丢失的	视线	的	我的

[haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

house	and	garden	.
房子	和	花园	.

“他随即把我带到了空中，我很快就看不到我的房子和花园了。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] ,

In	a	short	time	we	drew	near	the	moon	;	and	while	passing	,
在	一个	短的	时间	我们	画	靠近	这	月亮	;	和	尽管	通过	,

不久，我们就靠近了月亮；在经过月亮的时候，

[ai] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['væliz] , ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [leɪks] ,

I	gazed	attentively	upon	those	valleys	,	mountains	,	and	lakes	,
我	凝视	认真地	之上	那些	山谷	,	山脉	,	和	湖泊	,

我凝视着那些山谷、群山和湖泊，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [pə'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['telɪskoʊps]

which	are	but	imperfectly	perceived	from	the	earth	by	the	aid	of	telescopes
哪个	是	但	不完美地	感知	从	这	地球	经过	这	援助	的	望远镜

.

:
.

这些景象只能借助望远镜从地球上不完全地观测到。

[ðə; ði] ['diːmən] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪsəli] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

The	demon	transported	me	to	Sicily	and	set	me	down	upon	the	summit	of
这	恶魔	运输	我	到	西西里岛	和	放	我	向下	之上	这	首脑	的

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪndəz] [jet] [hɒt] ,

a	mountain	covered	with	cinders	yet	hot	,
一个	山	涵盖	和	煤渣	然而	热的	,

恶魔把我带到了西西里岛，把我放在一座覆盖着煤渣但仍然滚烫的山顶上。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['etnə] .

which	he	told	me	was	Etna	.
哪个	他	讲述	我	曾是	埃特纳火山	.

他告诉我那是埃特纳火山。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['prɒspekt] ; [wʌn] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz]

There	was	,	from	this	place	,	a	very	fine	prospect	;	one	sees	all	the	beauties
那里	曾是	,	从	这	地方	,	一个	非常	美好的	前景	;	一	看到	全部	这	美女

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

of	the	isle	,
的	这	小岛	,

从这里望出去，景色非常优美；可以看到岛上所有的美景。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['siːz] : [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ɑː(r); ə(r)]

and	of	the	surrounding	seas	:	in	the	distance	,	the	highlands	of	Africa	are
和	的	这	周围	海域	:	在	这	距离	,	这	高地	的	非洲	是

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [laɪk] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

distinguished	,	like	fleecy	clouds	,
杰出的	,	喜欢	羊毛	云	,

以及周围的海洋：远处，非洲高地清晰可见，如同蓬松的云朵。

[əˈpɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [vjuː] ,

upon	the	verge	of	the	horizon	;	a	multitude	of	vessels	were	sailing	in	view	,
之上	这	边缘	的	这	地平线	;	一个	民众	的	船只	是	帆船	在	看法	,

在地平线边缘，可以看到许多船只航行。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [waɪt] [ænts] , [ɔː(r)] [flaɪz] , ['spɔːtɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

which	seemed	like	white	ants	,	or	flies	,	sporting	upon	the	surface	of	the	ocean	.
哪个	似乎	喜欢	白色的	蚂蚁	,	或者	苍蝇	,	体育	之上	这	表面	的	这	海洋	.

它们看起来像白色的蚂蚁或苍蝇，在海面上嬉戏。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['restɪd] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [wʌn] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['diːmən] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]

After	we	had	rested	there	about	one	hour	,	the	demon	told	me	to	follow	him
后	我们	有	休息	那里	关于	一	小时	,	这	恶魔	讲述	我	到	跟随	他

.

:
.

我们在那里休息了大约一个小时后，恶魔让我跟着他走。

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpətʃə(r)] [frɒm; frəm] [wens] [beltʃ] [fɔːθ] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm]

We	descended	into	an	aperture	from	whence	belched	forth	smoke	and	flame
我们	下降	进入	一个	光圈	从	何处	打嗝	前进	抽烟	和	火焰

[ðæt] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] .

that	illumined	the	whole	mountain	.
那	照明	这	所有的	山	.

我们进入了一个洞口，从那里喷涌出浓烟和火焰，照亮了整座山。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ðæt] ['plɪni] [fel] ,

“	It	is	here	,	”	said	the	demon	,	“	that	Pliny	fell	,
“	它	是	这里	,	”	说	这	恶魔	,	“	那	老普林尼	跌倒	,

“就在这里，”恶魔说，“普林尼倒下了。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [tuː] [nɪə(r)] .

when	he	had	the	temerity	to	approach	too	near	.
什么时候	他	有	这	鲁莽	到	方法	也	靠近	.

当他竟敢靠得太近时。

” [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] , [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd][fæt] [ɜːθ]

”	The	whole	way	,	as	we	proceeded	,	was	composed	of	rocks	and	fat	earth
”	这	所有的	方式	,	作为	我们	继续	,	曾是	由	的	岩石	和	胖的	地球

, [laɪk] ['bɪtʃʊmən] ,

,	like	bitumen	,
,	喜欢	沥青	,

“我们一路走来，遇到的全是岩石和像沥青一样的黏稠泥土。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [veɪns] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] .

and	from	time	to	time	,	might	be	seen	veins	of	sulphur	.
和	从	时间	到	时间	,	可能	是	已见	静脉	的	硫	.

有时还能看到硫磺矿脉。

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['krevis] , [frɒm; frəm] [wens] ['ɪʃuːd] ['veɪpəz] [ænd; ənd]

The	rocks	were	full	of	little	crevices	,	from	whence	issued	vapours	and
这	岩石	是	满的	的	小的	缝隙	,	从	何处	发布	蒸汽	和

['sʌlfərəs] [ˌekshə'leɪʃn] ,

sulphurous	exhalations	,
硫磺	呼气	,

岩石上布满了细小的缝隙，从中冒出蒸汽和硫磺气味。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slaɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

and	sometimes	slight	gusts	of	wind	.
和	有时	轻微	阵风	的	风	.

有时还会刮起轻微的阵风。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] ['daʊnwədz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [wiː; wi] [keɪm]

When	we	had	travelled	downwards	about	the	space	of	an	hour	,	we	came
什么时候	我们	有	旅行	向下	关于	这	空间	的	一个	小时	,	我们	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] ['kævən] ,

to	a	vast	cavern	,
到	一个	广阔的	洞穴	,

我们向下走了大约一个小时后，来到了一个巨大的洞穴。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] ; [æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti]

into	which	we	entered	;	at	its	extremity
进入	哪个	我们	进入	;	在	它是	末端

我们进入了；在其尽头

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['pæləs] , [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɒn] ['mæsɪv] ['pɪlər] .

was	an	immense	palace	,	hewn	in	the	rock	,	and	elevated	upon	massive	pillars	.
曾是	一个	巨大	宫殿	,	凿	在	这	岩石	,	和	升高	之上	大量的	柱子	.

那是一座巨大的宫殿，凿刻在岩石中，建在巨大的柱子上。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] .

“	This	,	”	said	the	demon	,	“	is	the	palace	of	Lucifer	.
“	这	,	”	说	这	恶魔	,	“	是	这	宫殿	的	路西法	.

“这里，”恶魔说，“是路西法的宫殿。”

[let] [ˌjuː 'es]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Let	us	enter	into	the	great	hall	,
让	我们	进入	进入	这	伟大的	大厅	,

让我们进入大厅吧。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dæmd] :

where	we	shall	see	him	give	a	general	audience	to	the	damned	:
在哪里	我们	将	看	他	给	一个	一般的	观众	到	这	该死的	:

我们将看到他向所有受诅咒的人发表公开讲话：

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] ; [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ,

listen	attentively	to	what	shall	be	said	;	examine	the	events	that	take	place	,
听	认真地	到	什么	将	是	说	;	检查	这	活动	那	拿	地方	,

认真聆听将要说的话；仔细审视所发生的事情，

[ænd; ənd] [let] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	let	what	you	shall	see	serve	for	your	instruction	.
和	让	什么	你	将	看	服务	为了	你的	操作说明	.

让你们所看到的一切都成为你们的教训。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðɪ:z] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [ə'bəud] . —

"	The	following	is	a	correct	account	of	what	I	saw	in	these	subterraneous	abodes	.	—
	这	下列的	是	一个	正确的	帐户	的	什么	我	锯	在	这些	地下的	住所	.	—

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

For	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

以下是我在这些地下居所中所见的真实描述。——很长一段时间里，

['lu:sɪfə(r)] , [ðə; ði]['ru:lə(r)][ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] :

Lucifer	,	the	ruler	of	hell	had	not	given	audience	to	his	subjects	:
路西法	,	这	统治者	的	地狱	有	不是	给定	观众	到	他的	主题	:

地狱之王路西法没有接见他的子民：

[ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)] [ðæt] ['ɔ:dnrəli] [əb'teɪn] [ɪn] [steɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

the	disorder	that	ordinarily	obtain	in	states	from	the	negligence	of	princes	,
这	紊乱	那	按说	获得	在	各州	从	这	疏忽	的	王子们	,

由于君主疏忽，国家通常会出现混乱局面。

[ɑ:(r); ə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][æz; əz] [wel] [ə'mʌŋ] ['di:mənz] [æz; əz] [men] .

are	incidental	as	well	among	demons	as	men	.
是	偶然的	作为	出色地	之中	恶魔	作为	男人	.

在恶魔中，以及在人类中，都是偶然发生的。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [rɪ'meɪnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

The	evil	spirits	remained	sometimes	for	ages	in	the	world	,
这	邪恶的	烈酒	剩余	有时	为了	年龄	在	这	世界	,

邪灵有时会在世间停留数个世纪之久。

[wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ,

without	rendering	any	account	of	the	souls	they	had	gained	,
没有	渲染	任何	帐户	的	这	灵魂	他们	有	获得	,

没有交代他们所获得的灵魂数量，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	often	suffered	themselves	to	be	driven	from	the	tenements	of	which
和	经常	遭受	他们自己	到	是	驱动	从	这	廉租公寓	的	哪个

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:stəz] ;

they	were	masters	;
他们	是	大师	;

他们常常被迫离开自己拥有的房屋；

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌŋk] [ɔ:(r)] [pri:st] ['snætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['kɒŋkwest] .

the	address	of	some	monk	or	priest	snatching	from	them	their	conquest	.
这	地址	的	一些	僧	或者	牧师	抢夺	从	他们	他们的	征服	.

某个僧侣或牧师的地址，夺走了他们的战利品。

[men] [pə'fɔ:md] [ɪn] [hel] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['di:mənz] ;

Men	performed	in	hell	the	office	of	demons	;
男人	执行	在	地狱	这	办公室	的	恶魔	;

在地狱里，男人们扮演着魔鬼的角色；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [left] [ðeə(r)] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] ['enəmɪz] , ['bæt(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)]

and	as	they	frequently	left	their	chains	to	seek	their	enemies	,	battles	were
和	作为	他们	频繁地	左边	他们的	链条	到	寻找	他们的	敌人	,	战斗	是

[æz; əz] ['kɒmən] , [æz; əz]

as	common	,	as
作为	常见的	,	作为

由于他们经常挣脱锁链去寻找敌人，战斗也变得司空见惯。

[pi:] . -

p	.	150
p	.	-

['fɔːməli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rəʊmənz][ænd; ənd] [gɔːlz] .

formerly	between	the	Romans	and	Gauls	.
以前	之间	这	罗马书	和	高卢人	.

以前是罗马人和高卢人之间的冲突。

['luːsɪfə(r)] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ɔː(r)] ['wɪərinəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [səʊ]

Lucifer	,	either	from	a	fear	for	his	crown	,	or	weariness	at	seeing	so
路西法	,	任何一个	从	一个	害怕	为了	他的	王冠	,	或者	疲劳	在	看到	所以

['meni] ['kɔmbæt, kəm'bæt] ,

many	combats	,
许多	战斗	,

路西法，或许是出于对王位的恐惧，或许是厌倦了目睹如此多的战斗，

[rɪ'zɒlvd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

resolved	one	day	to	hear	,	in	general	convention	,	the	complaints	of	the	damned	;
已解决	一	天	到	听到	,	在	一般的	习俗	,	这	投诉	的	这	该死的	;

有一天，人们决定在大会上听取那些受诅咒者的诉求；

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['diːmənz] ; [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [səb'mɪʃn]

to	introduce	a	reform	among	the	demons	;	to	re	-	establish	the	submission
到	介绍	一个	改革	之中	这	恶魔	;	到	关于	-	建立	这	提交

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['septə(r)] ,

and	obedience	due	to	his	sceptre	,
和	服从	到期的	到	他的	权杖	,

推行对恶魔的改革；重新确立恶魔对他的权杖应有的臣服和服从。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪə(r)][baɪ][njuː] ['kɔŋkwests] : [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	to	extend	the	boundaries	of	his	empire	by	new	conquests	:	this	was
和	到	延长	这	边界	的	他的	帝国	经过	新的	征服	:	这	曾是

['veri] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

very	easy	of	execution	,
非常	简单的	的	执行	,

通过新的征服来扩大帝国的疆界：这很容易做到。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ækses] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,

provided	he	would	give	access	and	free	parlance	to	his	subjects	,
假如	他	会	给	使用权	和	自由的	语言	到	他的	主题	,

前提是他要允许他的臣民享有言论自由和沟通渠道。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] ['diːmənz] [tuː; tə]['rendə(r)][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd,mini'streiʃən] .

and	compel	his	demons	to	render	an	exact	account	of	their	administrations	.
和	迫使	他的	恶魔	到	使成为	一个	精确的	帐户	的	他们的	行政部门	.

并强迫他的恶魔们如实交代它们的所作所为。

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] ['siːkrətli] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ˌbel'ziːbʌb] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] , ['biːljəl] ,

With	this	design	he	secretly	consulted	with	Belzebub	,	the	prince	of	devils	,	Belial	,
和	这	设计	他	偷偷	咨询	和	别西卜	,	这	王子	的	魔鬼	,	恶魔	,

他秘密地向魔鬼之王别西卜和贝利亚咨询了这个设计方案。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv]['peɪgən] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] ['æʃtəˌrəʊθ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː]

the	governor	-	general	of	Pagan	nations	,	and	Ashtaroth	,	the	princess	who
这	州长	-	一般的	的	异教徒	国家	,	和	阿斯塔罗斯	,	这	公主	WHO

[kə'mændz] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

commands	all	women	.
命令	全部	女性	.

异教国家的总督，以及统领所有女性的公主阿斯塔罗斯。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] , ['sɜːkjələ(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ,

At	the	termination	of	this	council	,	circular	letters	were	published	,
在	这	终止	的	这	理事会	,	圆	信件	是	已发布	,

本届理事会闭幕时，发布了通函。

[wɪtʃ] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)] ,

which	ordained	that	all	those	who	had	complaints	to	prefer	,
哪个	受戒	那	全部	那些	WHO	有	投诉	到	更喜欢	,

该法令规定，所有有不满的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['diːmənz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	all	the	demons	scattered	over	the	world	,
和	全部	这	恶魔	疏散	超过	这	世界	,

以及散布在世界各地的所有恶魔，

[ʃʊd; ʃəd] [əˈsemb(ə)l] [əˈpɒn][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

should	assemble	upon	an	appointed	day	in	the	great	hall	of	the	palace	,
应该	集合	之上	一个	任命	天	在	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	,

应于指定日期在宫殿大厅集合。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] .

when	and	where	they	should	be	heard	.
什么时候	和	在哪里	他们	应该	是	听到	.

何时何地应该听到他们的声音。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [fɪkst] ['biːɪŋ] [əˈraɪvd] , [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fɪld] , [ænd; ənd] ['meʒəz] ['teɪkən] ,

The	day	fixed	being	arrived	,	the	hall	was	presently	filled	,	and	measures	taken	,
这	天	固定的	存在	到达的	,	这	大厅	曾是	目前	已填	,	和	措施	已采取	,

[ðæt] [æz; əz]

that	as
那	作为

约定的日子到了，大厅很快就坐满了人，并采取了相应的措施。

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[suːn] [æz; əz][wʌn] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [əˈnʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] .

soon	as	one	party	was	heard	,	another	should	enter	.
很快	作为	一	派对	曾是	听到	,	其他	应该	进入	.

一方发言完毕后，另一方应立即加入。

['luːsɪfə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θrəʊn] , ['hævɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ðəʊz] ['prɪnsɪz] [aɪ]

Lucifer	was	seated	upon	his	golden	throne	,	having	upon	each	side	those	princes	I
路西法	曾是	坐着	之上	他的	金的	王座	,	拥有	之上	每个	边	那些	王子们	我

[hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

have	before	mentioned	.
有	前	提及	.

路西法坐在他的金色宝座上，两侧分别是前面提到的那些王子。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪnˈveɪ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɔːdəz] ['prevələnt] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]

After	having	inveighed	against	the	disorders	prevalent	in	hell	,	and	stated	his
后	拥有	令人愤慨	反对	这	疾病	流行	在	地狱	,	和	声明	他的

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

determination	to	rectify	them	,
决心	到	纠正	他们	,

在痛斥了地狱中普遍存在的混乱局面，并表明了他纠正这些混乱局面的决心之后，

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stændə(r)][baɪ][tuː; tə] [spiːk] .

he	signified	his	permission	to	the	standers	by	to	speak	.
他	表示	他的	允许	到	这	站立者	经过	到	说话	.

他示意旁观者可以发言。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːti] [əˈpɪərəns] ,

At	this	intimation	there	arose	an	old	man	of	a	haughty	appearance	,
在	这	暗示	那里	出现	一个	老的	男人	的	一个	傲慢	外貌	,

听到这话，一位面容傲慢的老人站了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔ:-][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['rəʊmən] [lɔ:z]

and	having	a	crown	of	laurel	upon	his	head	;	he	read	the	Roman	laws
和	拥有	一个	王冠	的	月桂树	之上	他的	头	;	他	读	这	罗马	法律

['tʌtʃɪŋ] ['pærɪsaɪd] ,

touching	parricides	,
接触	弑亲者	,

他头戴月桂花冠，朗读了有关弑父罪的罗马法律。

[ænd; ənd]['æmplɪfaɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] ['tʃɪldrən] [tə'wɔ:dz]

and	amplified	upon	the	ingratitude	of	natural	and	adopted	children	towards
和	放大	之上	这	忘恩负义	的	自然的	和	已采用	孩子们	向

[ðeə(r)]['peərənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

并着重描述了亲生子女和养子女对父母的忘恩负义。

“ [ðə; ði] ['pɑ:tiz] , ” [sed] [ˌbel'zi:bʌb] [tu:; tə]['lu:sɪfə(r)] , “ [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:dəd] , [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mensɪŋ]

“	The	parties	,	”	said	Belzebub	to	Lucifer	,	“	must	be	ordered	,	before	commencing
“	这	各方	,	”	说	别西卜	到	路西法	,	“	必须	是	订购	,	前	开始

[ðeə(r)] ['spi:tʃɪz] ,

their	speeches	,
他们的	演讲	,

“各方，”别西卜对路西法说，“在开始发言之前，必须先下达命令。”

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)] [nems] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [ded] [ə; eɪ] [greɪt]

to	announce	their	names	,	because	many	of	them	have	been	dead	a	great
到	宣布	他们的	姓名	,	因为	许多	的	他们	有	到过	死的	一个	伟大的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

宣布他们的名字，因为他们中的许多人已经去世很久了。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [meɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['spəʊkən] [ə'baʊt]

”	Such	a	decree	was	accordingly	made	;	and	he	who	had	now	spoken	about
”	这样的	一个	法令	曾是	因此	制成	;	和	他	WHO	有	现在	说	关于

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

于是，便颁布了这样的法令；而那位已经讲了大约半个小时的人，

[sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒu:liəs] ['sizər] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] .

said	that	he	was	Julius	Cæsar	,	the	first	emperor	of	the	Romans	.
说	那	他	曾是	尤利乌斯	凯撒	,	这	第一的	皇帝	的	这	罗马书	.

他说他是罗马第一位皇帝尤利乌斯·凯撒。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “

“	Under	the	pretext	of	the	liberty	of	our	common	country	,	”	continued	he	,	“
“	在下面	这	借口	的	这	自由	的	我们的	常见的	国家	,	”	持续	他	,	“

['bru:təs][ænd; ənd] ['kæsɪəs] ,

Brutus	and	Cassius	,
布鲁图斯	和	卡西乌斯	,

“以我们共同国家的自由为借口，”他继续说道，“布鲁图斯和卡西乌斯，

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'sæsineit] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	gratify	their	ambition	,	assassinated	me	in	the	midst	of	the
到	满足	他们的	志向	,	被暗杀	我	在	这	中间	的	这

为了满足他们的野心，他们在我最需要的时候刺杀了我。

[pi:] . -

p	.	152
p	.	-

['senət] , [ðeə(r)] ['enməti] [wɒz; wəz] [nɒt] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ænd; ənd] ['mɒnəki] , [wɪtʃ]

senate	**,**	**their**	**enmity**	**was**	**not**	**directed**	**against**	**the**	**empire**	**and**	**monarchy**	**,**	**which**
参议院	,	他们的	敌意	曾是	不是	指导	反对	这	帝国	和	君主制	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

were	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
是	,	在	这	相反	,

参议院的敌意并非针对帝国和君主制，恰恰相反，他们的敌意是针对帝国和君主制的。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [heit] [ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [hæd; həd]

the	**object**	**of**	**their**	**desires**	**;**	**but**	**they**	**hated**	**the**	**emperor**	**,**	**who**	**had**
这	目的	的	他们的	欲望	;	但	他们	憎恨	这	皇帝	,	WHO	有

['mægnɪfaɪd] [ðə; ði]['rəʊmən]['paʊə(r)] ,

magnified	**the**	**Roman**	**power**	**,**
放大	这	罗马	力量	,

那是他们渴望的对象；但他们憎恨皇帝，因为皇帝扩张了罗马的权力。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [də'mɪnjən] [bəuθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] .

and	**extended**	**its**	**dominion**	**both**	**north**	**and**	**east**	**.**
和	扩展	它是	统治权	两个都	北	和	东方	.

并将其统治范围向北和向东扩展。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['betə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['senətəz] , [huː] ,

Was	**the**	**government**	**better**	**administered**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**senators**	**,**	**who**	**,**
曾是	这	政府	更好的	管理	在	这	双手	的	那些	参议员	,	WHO	,

政府在那些参议员手中是否运作得更好?

[baɪ][ðeə(r)] [fjuːd] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'laɪks] , ['pɛrəld] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

by	**their**	**feuds**	**and**	**personal**	**dislikes**	**,**	**perilled**	**the**	**salvation**	**of**	**the**	**republic**	**,**
经过	他们的	世仇	和	个人的	不喜欢	,	危险	这	救恩	的	这	共和国	,

他们的世仇和个人恩怨危及了共和国的存亡。

[baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

by	**resigning**	**it**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**perpetual**	**dictation**	**,**
经过	辞职	它	进入	这	双手	的	一个	永久	听写	,

通过将其交由永无休止的独裁者掌控，

[huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ?

whom	**they**	**were**	**obliged**	**shortly**	**afterwards**	**to**	**elect**	**?**
谁	他们	是	有义务	不久	然后	到	选	?

他们随后不得不选举谁?

[rəʊm] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['mɒnəki] , [prɪ'fɜːd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ]

Rome	**having**	**once**	**tasted**	**the**	**benefits**	**of**	**monarchy**	**,**	**preferred**	**rather**	**to**	**obey**	**a**
罗马	拥有	一次	尝过	这	好处	的	君主制	,	首选	相当	到	服从	一个

['nɪərəʊ] , [ə; eɪ] [taɪ'bɪrɪəs] ,

Nero	**,**	**a**	**Tiberius**	**,**
尼禄	,	一个	提比略	,

罗马一旦尝到了君主制的甜头，就更愿意服从尼禄、提比略这样的君主。

[ə; eɪ] [kə'lɪgjələ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['pʌblɪk]

a	**Caligula**	**,**	**or**	**a**	**Heliogabulus**	**,**	**than**	**to**	**re**	**-**	**establish**	**this**	**pretended**	**public**
一个	卡利古拉	,	或者	一个	-	,	比	到	关于	-	建立	这	假装	民众

['lɪbəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['bruːtəs][ænd; ənd] ['kæsɪəs] ,

liberty	**,**	**for**	**which**	**Brutus**	**and**	**Cassius**	**,**
自由	,	为了	哪个	布鲁图斯	和	卡西乌斯	,

与其说是为了重建这种所谓的公共自由，不如说是为了重建卡利古拉或赫利奥加布鲁斯式的自由，而布鲁图斯和卡西乌斯正是为此而努力的。

[ðəʊz] [tuː] ['treitə] , [tʊk] [ʌp] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

those	**two**	**traitors**	**,**	**took**	**up**	**arms**	**against**	**the**	**father**	**of**	**their**	**country**	**.**
那些	二	叛徒	,	采取	向上	武器	反对	这	父亲	的	他们的	国家	.

这两个叛徒拿起武器反抗他们的祖国之父。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] ['muːvɪŋ] ,

"	He	continued	his	discourse	in	this	strain	,	and	concluded	by	moving	,
"	他	持续	他的	话语	在	这	拉紧	,	和	结束	经过	移动	,

他继续用这种语气发表讲话，最后动情地结束了演讲。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [hel] [æz; əz] [əˈsæsɪn] , ['pʌblɪk] [dɪsˈtəːbə] , [ænd; ənd] ['treitə] .

that	they	should	be	treated	in	hell	as	assassins	,	public	disturbers	,	and	traitors	.
那	他们	应该	是	治疗	在	地狱	作为	刺客	,	民众	扰乱者	,	和	叛徒	.

他们应该像刺客、扰乱公共秩序者和叛徒一样下地狱。

['bruːtəs] [ðen] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [sed] : " ['senətəz] , [juː; jʊ][hæv; həv]

Brutus	then	arose	,	and	with	a	trembling	voice	,	said	:	"	Senators	,	you	have
布鲁图斯	然后	出现	,	和	和	一个	发抖	嗓音	,	说	:	"	参议员	,	你	有

[hɜːd] ['sizər] ;

heard	Cæsar	;
听到	凯撒	;

布鲁图斯随即站起身来，声音颤抖地说："各位元老，你们都听到了凯撒的话；

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['baɪəst] [baɪ][hɪz; ɪz]

have	you	not	been	biassed	by	his
有	你	不是	到过	有偏见的	经过	他的

你难道没有受到他的偏见影响吗?

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

['eləkwəns] ?

eloquence	?
口才	?

口才?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fəˈget] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ai][hæv; həv] ['rendəd] ?

But	will	you	forget	the	services	I	have	rendered	?
但	将要	你	忘记	这	服务	我	有	渲染	?

但你会忘记我曾为你们提供的服务吗?

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [juː; jʊ] ['praɪvətli] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

Remember	the	advice	you	privately	gave	me	,
记住	这	建议	你	私下	给予	我	,

记住你私下给我的建议，

[tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪˈzaɪn] [ai][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] ?

to	encourage	the	glorious	design	I	had	conceived	in	favour	of	your	liberty	?
到	鼓励	这	辉煌	设计	我	有	构思	在	偏爱	的	你的	自由	?

为了鼓励我为你们的自由而构思的宏伟蓝图?

['ɑːnsə(r)] [ðen] [tuː; tə] ['sizər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [ai] [geɪv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][stæb] ;

Answer	then	to	Cæsar	,	that	it	was	by	your	advice	I	gave	the	fatal	stab	;
回答	然后	到	凯撒	,	那	它	曾是	经过	你的	建议	我	给予	这	致命的	刺	;

那么，请向凯撒回答：正是你的建议，我才刺出了致命一击；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbrəugeit][ænd; ənd]['vaɪəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] ['paʊə(r)]

that	if	the	laws	had	not	been	abrogated	and	violated	by	the	formidable	power
那	如果	这	法律	有	不是	到过	废除	和	违反	经过	这	强大	力量

[ɒv; əv] ['tɪrəni] ,

of	tyranny	,
的	暴政	,

如果法律没有被暴政的强大力量废除和践踏，

[juː; jʊ] [wʊd] , [jɔː'selvz] , [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

you	would	,	yourselves	,	have	put	him	to	death	under	the	forms	of	justice	;
你	会	,	你们自己	,	有	放	他	到	死亡	在下面	这	表格	的	正义	;

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] ,

and	that	your	silence	,
和	那	你的	沉默	,

你们自己本会按照正义的程序处死他；而你们的沉默，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

after	the	execution	of	my	project	,	was	an	evidence	of	your
后	这	执行	的	我的	项目	,	曾是	一个	证据	的	你的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

项目完成后，就得到了您的认可。

" ['kæsɪəs] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] ,

"	Cassius	,	assuming	the	discourse	,
"	卡西乌斯	,	假设	这	话语	,

“卡西乌斯，假设这是论述，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] [ɪf] ['sɪsəˌrəʊ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

said	he	would	not	undertake	to	plead	his	own	cause	if	Cicero	was	present	.
说	他	会	不是	承担	到	恳求	他的	自己的	原因	如果	西塞罗	曾是	展示	.

他说，如果西塞罗在场，他将不会为自己辩护。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] ['sizər] , “ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪmɪd] ['sɪkəfænt] ; [ðɪs] ['kaʊədli] [səʊl] ; [ðɪs]

“	I	will	not	,	"	said	Cæsar	,	“	listen	to	this	timid	sycophant	;	this	cowardly	soul	;	this
“	我	将要	不是	,	"	说	凯撒	,	“	听	到	这	胆小	马屁精	;	这	胆小	灵魂	;	这

['selfɪʃ] ['ɒrətə(r)] :

selfish	orator	:
自私	演说者	:

“我不会，”凯撒说，“听这个胆小鬼、这个懦夫、这个自私的演说家的话：”

[wen] [hiː; hi] [fɪəd] [maɪ] ['paʊə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [fʊl] ['senət] ,

when	he	feared	my	power	,	he	said	,	in	full	senate	,
什么时候	他	害怕	我的	力量	,	他	说	,	在	满的	参议院	,

当他畏惧我的权力时，他当着参议院全体议员的面说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['bʌklə(r)] [ə'genst] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

that	he	would	be	my	buckler	against	enemies	,	and	,	at	the	same	time	,
那	他	会	是	我的	盾牌	反对	敌人	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

[kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [maɪ] [laɪf] ,

conspired	against	my	life	,
密谋	反对	我的	生活	,

他声称会成为我抵御敌人的盾牌，但同时，他又密谋谋害我。

[ænd; ənd] [di'fend] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['bruːtəs] [ænd; ənd] ['kæsɪəs] .

and	defends	the	act	of	Brutus	and	Cassius	.
和	辩护	这	行为	的	布鲁图斯	和	卡西乌斯	.

并为布鲁图斯和卡西乌斯的行为辩护。

[hɪz; ɪz] [kjuː'pɪdəti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːgə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

His	cupidity	was	so	eager	,	that	for	money	,
他的	贪婪	曾是	所以	渴望的	,	那	为了	钱	,

他的贪婪如此强烈，为了金钱，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'pɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] ;

he	might	be	bought	on	the	same	day	to	speak	upon	both	sides	of	a	case	;
他	可能	是	买	在	这	相同的	天	到	说话	之上	两个都	侧面	的	一个	案件	;

他可能当天就被买下，为案件的双方作证；

[ænd; ənd][səʊ]['səʊbə(r)] - [tʌŋd] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	so	sober	-	tongued	,	that	there	was
和	所以	清醒	-	舌头	,	那	那里	曾是

他说话如此冷静，以至于.....

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

not	a	soldier	in	the	army	,
不是	一个	士兵	在	这	军队	,

不是军队里的士兵

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [fəʊ][wʌn]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skə'rɪlətɪ] [hiː; hi]

who	would	have	bestowed	upon	his	greatest	foe	one	tittle	of	the	scurrility	he
WHO	会	有	授予	之上	他的	最	敌人	一	标题	的	这	粗俗	他

[hiːpt] [ə'pɒn] ['æntəni] .

heaped	upon	Anthony	.
堆积如山	之上	安东尼	.

他本想把加在安东尼身上的那些污蔑之词，也加在自己最大的敌人身上。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , ['siːnjɔː, siː'njɔː] , [hɪz; ɪz] - : [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

You	recollect	,	Signors	,	his	phillipics	:	he	had	not	the	courage	to	support
你	追忆	,	签字人	,	他的	-	:	他	有	不是	这	勇气	到	支持

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ;

a	change	of	fortune	;
一个	改变	的	财富	;

各位先生，你们还记得他的讽刺文章吗？他没有勇气支持命运的改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpætrɪ'ɒtɪk][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	the	common	cause	was	abandoned	by	this	patriotic	man	before	he	was
和	这	常见的	原因	曾是	弃	经过	这	爱国	男人	前	他	曾是

[sleɪn][baɪ] ['æntəni] . ″

slain	by	Anthony	.	″
被杀	经过	安东尼	.	″

这位爱国者在被安东尼杀害之前，就放弃了共同的事业。

“ [meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] [retʃ] [biː; bi]['evə(r)] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] !

“	May	all	such	wretches	be	ever	punished	in	the	same	manner	!
″	可能	全部	这样的	可怜虫	是	曾经	受到惩罚	在	这	相同的	方式	!

愿所有这些恶徒永远受到同样的惩罚!

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ?

and	with	what	can	they	reproach	me	?
和	和	什么	能	他们	责备	我	?

他们还能用什么来责备我呢?

[dɪd][aɪ][pʊt] ['eni]['senətə(r)][tuː; tə] [deθ] ?

Did	I	put	any	senator	to	death	?
做过	我	放	任何	参议员	到	死亡	?

我处死了任何一位参议员吗?

[dɪd][aɪ] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ?

Did	I	pillage	the	commonwealth	?
做过	我	掠夺	这	联邦	?

我是否掠夺了联邦?

[dɪd][aɪ][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [baɪ][maɪ] [wɪl] , [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ə'mæst] [ænd; ənd] [kən'sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

Did	I	not	return	,	by	my	will	,	what	I	had	amassed	and	conserved	for
做过	我	不是	返回	,	经过	我的	将要	,	什么	我	有	积累	和	已保存	为了

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] ?

her	defence	?
她	防御	?

难道我没有按照自己的意愿，将我为保护她而积攒和保存的东西归还给她吗?

[wɪl] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] ?

Will	they	accuse	me	of	tyranny	and	usurpation	?
将要	他们	控	我	的	暴政	和	篡位	?

他们会指控我实行暴政和篡位吗?

[aɪ] , [huː] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['rəʊmənz][frɒm; frəm][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔmpi] ?

I	,	who	delivered	the	Romans	from	the	ambition	of	a	Pompey	?
我	,	WHO	发表	这	罗马书	从	这	志向	的	一个	庞贝	?

我，将罗马人从庞培的野心手中解救出来的人?

[wɪl] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kruːəlti] ?

Will	they	charge	me	with	cruelty	?
将要	他们	收费	我	和	残酷	?

他们会指控我虐待动物吗?

[aɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ?

I	,	who	could	not	behold	without	weeping	the	head	of	my	most	inveterate	enemy	?
我	,	WHO	可以	不是	看哪	没有	哭泣	这	头	的	我的	最多	根深蒂固	敌人	?

我，看到我最顽固的敌人的头颅，怎能不痛哭流涕?

[jes] , [aɪ][kæn; kən] ['truːli] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv] ['pɔmpi] ,

Yes	,	I	can	truly	say	,	that	it	was	grief	at	the	sad	fate	of	Pompey	,
是的	,	我	能	真的	说	,	那	它	曾是	悲伤	在	这	伤心	命运	的	庞贝	,

是的，我可以毫不夸张地说，那是对庞贝悲惨命运的哀悼。

[ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][wɔː(r)] [ə'genst] ['iːdʒɪpt] .

that	invited	me	to	declare	war	against	Egypt	.
那	受邀	我	到	宣布	战争	反对	埃及	.

那促使我向埃及宣战。

[aɪ][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] .

I	was	desirous	of	avenging	the	death	of	this	great	man	.
我	曾是	渴望	的	复仇	这	死亡	的	这	伟大的	男人	.

我一心想要为这位伟人报仇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ;

He	would	have	made	himself	master	of	Rome	if	I	had	not	prevented	him	;
他	会	有	制成	他自己	掌握	的	罗马	如果	我	有	不是	阻止	他	;

如果我没阻止他，他早就成为罗马的统治者了;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [stʊd] [fɔːθ] [æz; əz]

and	because	I	stood	forth	as
和	因为	我	站立	前进	作为

因为我挺身而出

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

[ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['lɪbəti] , [wɒz; wəz] [ə'sæsineit] [æz; əz][ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)] .

the	defender	of	the	public	liberty	,	was	assassinated	as	a	usurper	.
这	防守队员	的	这	民众	自由	,	曾是	被暗杀	作为	一个	篡位者	.

这位捍卫公众自由的人，却被当作篡位者刺杀。

[wɒt] ['wɪkɪdnəs] !
What wickedness !
什么 邪恶 !

真是邪恶至极!

[wɒt] ['pɜːfədi] !
What perfidy !
什么 背信弃义 !

真是背信弃义!

[wɒt] ['kruːəlti] !
What cruelty !
什么 残酷 !

太残忍了!

[ðə; ði] ['senət] ['rekəg'naɪzd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [wen] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] , [ðeɪ] [ɪ'rektɪd]
The senate recognized every thing I had done , when , after my death , they erected
这 参议院 认可 每一个 事物 我 有 完毕 , 什么时候 , 后 我的 死亡 , 他们 竖立
[s'tætʃuːz] ,
statues ,
雕像 ,

参议院认可了我所做的一切，在我去世后，他们为我竖立了雕像。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌem 'iː] ['templz] .
and built me temples .
和 建造 我 寺庙 .

他们为我建造了庙宇。

[ɪn'fɜːn(ə)l] [dʒʌdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ][beə(r)] [wɪð] [ðiːz] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][men] ,
Infernal judge , will you bear with these impious men ,
地狱 法官 , 将要 你 熊 和 这些 不敬 男人 ,

地狱般的法官，你能否容忍这些不敬神明的人?

[huː] [kɪld] [hɪm] [huːm] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ?
who killed him whom the empire delighted to honour ?
WHO 被杀 他 谁 这 帝国 高兴极了 到 荣誉 ?

谁杀害了帝国乐于尊崇的人?

" ['sɪsəˌrəʊ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['sizər] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['viəmənsi] ,
" Cicero would have spoken , fearing the eloquence of Cæsar , or his vehemency ,
" 西塞罗 会 有 说 , 害怕 这 口才 的 凯撒 , 或者 他的 愤怒 ,
[wʊd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ;
would impose upon the judges ;
会 强加 之上 这 法官 ;

"西塞罗本想发言，但他担心凯撒的雄辩或激烈言辞会令法官们感到不安;

[bʌt; bət] ['sizər] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , ['luːsɪfə(r)] , ['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['klæmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
but Cæsar constantly interrupting him , Lucifer , tired with their clamours and the
但 凯撒 不断地 打断 他 , 路西法 , 疲劳的 和 他们的 喧闹声 和 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
length of the cause ,
长度 的 这 原因 ,

但凯撒不断打断他，路西法厌倦了他们的喧闹和旷日持久的斗争，

['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] ,
ordered that the emperor ,
订购 那 这 皇帝 ,

皇帝下令，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɒn][hɪz; ɪz]

as	a	punishment	for	not	having	profited	by	the	advice	he	received	on	his
作为	一个	惩罚	为了	不是	拥有	获利	经过	这	建议	他	已收到	在	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,

way	to	the	senate	,
方式	到	这	参议院	,

作为对他未能采纳前往参议院途中收到的建议的惩罚，

[ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] .

upon	the	day	of	his	death	,	should	remain	in	his	present	place	.
之上	这	天	的	他的	死亡	,	应该	保持	在	他的	展示	地方	.

他去世之日，应留在原地。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , ” [sed] ['sɪsəˌrəʊ] , “ [huː] [kɔːzd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪm] . ”

“	It	was	I	,	”	said	Cicero	,	“	who	caused	this	information	to	be	sent	him	.	”
“	它	曾是	我	,	”	说	西塞罗	,	“	WHO	导致	这	信息	到	是	发送	他	.	”

“是我，”西塞罗说，“让人把这个消息告诉他的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第6/7页

“ [beɪs] ['laɪə(r)] !
“ Base liar !
“ 根据 说谎者 !

“卑鄙的骗子！”

[pə'fɪdiəs] [mæn] ! ” [kraɪd] ['sizər] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] !
perfidious man ! ” cried Cæsar , “ it was you who gave me this information !
背信弃义 男人 ! ” 哭 凯撒 , “ 它 曾是 你 WHO 给予 我 这 信息 !

“奸诈的家伙！”凯撒喊道，“是你把这个消息告诉了我！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? ”
why did you not bring it yourself ? ”
为什么 做过 你 不是 带来 它 你自己 ? ”

你为什么不自己带来?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] , [ðæt] ['bruːtəs] , ['kæsɪəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['senətəz] , [ɪn'vɒlvd]
“ It was the will of Fate , that Brutus , Cassius , and other senators , involved
“ 它 曾是 这 将要 的 命运 , 那 布鲁图斯 , 卡西乌斯 , 和 其他 参议员 , 涉及
[ɪn] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] ,
in this conspiracy ,
在 这 阴谋 ,

“这是命运的安排，布鲁图斯、卡西乌斯和其他参与这场阴谋的元老们，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfəmi] , [æz; əz]
should be marks for infamy , as
应该 是 标记 为了 骂名 , 作为

应该成为耻辱的标志，因为

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

['treitə] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ]['daɪəfʊl][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
traitors to their country , and as having afforded a direful example of
叛徒 到 他们的 国家 , 和 作为 拥有 提供 一个 雒 例子 的
[ˌpɒlə'tɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌrɪdʒ] .
politicians without courage .
政治家 没有 勇气 .

他们是国家的叛徒，也为缺乏勇气的政客树立了极其可怕的榜样。

” ['ɑːftə(r)][hɪm] [ə'rəʊz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [ðæt] ['sizər] [hæd; həd]
” After him arose Alexander the Great , very much vexed that Cæsar had
” 后 他 出现 亚历山大 这 伟大的 , 非常 很多 烦恼 那 凯撒 有
['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
spoken before him ,
说 前 他 ,

“随后亚历山大大帝起身，他非常恼怒凯撒竟然在他之前发言。”

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rəʊmən]['empərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd]
and pretending that the cause of this Roman emperor should not be considered
和 假装 那 这 原因 的 这 罗马 皇帝 应该 不是 是 经过考虑的
[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
before that of the emperor of the world ;
前 那 的 这 皇帝 的 这 世界 ;

并假装这位罗马皇帝的事业不应优先于世界皇帝的事业而得到考虑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] , [wen] [ə; eɪ]['kraɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

but	he	abandoned	his	pretensions	,	when	a	crier	had	made	proclamation	,
但	他	弃	他的	虚荣心	,	什么时候	一个	哭泣者	有	制成	公告	,

[ðæt] [ɪn] [hel] ,

that	in	hell	,
那	在	地狱	,

但当有人宣告说在地狱里，他便放弃了自己的虚伪。

[ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

all	conditions	were	equal	,	and	that	the	damned	had	among	them	,
全部	状况	是	平等的	,	和	那	这	该死的	有	之中	他们	,

所有条件都相同，而且被诅咒者中也有这样的人。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [pv; əv] [kraɪm] .

no	other	distinctions	than	those	of	crime	.
不	其他	区别	比	那些	的	犯罪	.

除了犯罪行为之外，没有其他区别。

“ ['ɪnfəməs] [prɪns] , ” [sed] - , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , “ [deə(r)][juː; jʊ]

“	Infamous	prince	,	”	said	Clytus	,	who	stood	behind	Alexander	,	“	dare	you
“	臭名昭著的	王子	,	”	说	-	,	WHO	站立	在后面	亚历山大	,	“	敢	你

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“臭名昭著的王子，”站在亚历山大身后的克吕托斯说道，“你竟敢开口说话！”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['məːdə] [ðə; ði] [best] [pv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?

after	having	murdered	the	best	of	your	friends	?
后	拥有	被谋杀	这	最好的	的	你的	朋友们	?

在谋杀了自己最好的朋友之后?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [pv; əv] [ðaɪ] ['kɔŋkwests] ['tɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [pv; əv] [ðaɪ] ['kruːəlti] ?

Is	not	the	brightness	of	thy	conquests	tarnished	by	the	shame	of	thy	cruelty	?
是	不是	这	亮度	的	你的	征服	失去光泽	经过	这	耻辱	的	你的	残酷	?

你的征服的光辉难道不已被你的残暴耻辱所玷污吗?

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [dʌst] [ðaʊ] ['merɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [di'spɔil] ['prɪnsɪz] [səʊ] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]

What	punishment	dost	thou	merit	,	for	having	despoiled	princes	so	distant	from
什么	惩罚	朋友	你	优点	,	为了	拥有	掠夺	王子们	所以	遥远	从

['mæsidən] , [huː] ,

Macedon	,	who	,
马其顿	,	WHO	,

你竟敢劫掠远在马其顿之外的君王，你该受何等惩罚?

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [rɒŋd] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] , [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ] ? ”

so	far	from	having	wronged	or	injured	you	,	did	not	even	know	you	?	”
所以	远的	从	拥有	冤枉	或者	受伤	你	,	做过	不是	甚至	知道	你	?	”

我不仅没有得罪或伤害过你，甚至根本不认识你?

“ ['saɪləns] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

“	Silence	,	”	said	Alexander	.
“	沉默	,	”	说	亚历山大	.

“安静。”亚历山大说道。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[aɪ][biː; bi]['saɪlənt] !

I	be	silent	!
我	是	沉默的	!

我保持沉默!

[ɪf] ['luːsɪfə(r)] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empaɪə(r)] , [ɪm'pəʊzɪz] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [aɪ]

if	Lucifer	,	the	chief	of	this	empire	,	imposes	silence	upon	me	,	I
如果	路西法	,	这	首席	的	这	帝国	,	强加	沉默	之上	我	,	我

如果这个帝国的统治者路西法强迫我保持沉默，我

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[wɪl] [ə'beɪ] : [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [jet] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['kruːəl] ['brɪgənd] , [nəʊ'tɔːriəs]

will	obey	:	but	shall	I	yet	receive	orders	from	you	,	cruel	brigand	,	notorious
将要	服从	:	但	将	我	然而	收到	订单	从	你	,	残忍的	强盗	,	臭名昭著

['rɒbə(r)] , [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['rɑːskl] ,

robber	,	sacrilegious	rascal	,
强盗	,	亵渎神明	恶棍	,

我将服从：但我还要听从你这残暴的强盗、臭名昭著的劫匪、亵渎神灵的恶棍的命令吗？

[ˌdebɔː'tʃiː] , [fuːl] , ['drʌŋkəd] , [ɪn'sendiəri] ? ”

debauchee	,	fool	,	drunkard	,	incendiary	?	”
放荡不羁	,	傻子	,	酒鬼	,	燃烧的	?	”

放荡不羁之徒、傻瓜、酒鬼、煽动者？

“ [nəʊ] , [nəʊ] : [spiːk] , [sʌn] [ɒv; əv] [ə'lɪmpiəs] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)][tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

“	No	,	no	:	speak	,	son	of	Olympias	,	”	said	Lucifer	to	Alexander	.
“	不	,	不	:	说话	,	儿子	的	奥林匹亚斯	,	”	说	路西法	到	亚历山大	.

“不，不：说吧，奥林匹亚斯的儿子，”路西法对亚历山大说。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ðʌs] : “ [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)]['æmniən] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	began	thus	:	“	Alexander	,	son	of	Jupiter	Amnion	,	lord	of	the
他	开始	因此	:	”	亚历山大	,	儿子	的	木星	羊膜	,	主	的	这

[wɜːld] , [məʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['empərə(r)] ,

world	,	most	high	and	mighty	emperor	,
世界	,	最多	高的	和	强大的	皇帝	,

他这样开始说道：“亚历山大，朱庇特·阿姆尼翁之子，世界之主，至高无上的皇帝，

['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] —

conqueror	of	the	habitable	globe	—
征服者	的	这	适宜居住	地球	—

征服了适宜居住的地球——

” - [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊsts] : “ [wɒt] [ə; eɪ] [lɔːd] !

”	Clytus	laughed	at	the	boasts	:	“	what	a	lord	!
”	-	笑了	在	这	吹嘘	:	“	什么	一个	主	!

克吕托斯嘲笑这些吹嘘：“真是个了不起的领主啊！”

[wɒt] [æn; ən]['empərə(r)] !

what	an	emperor	!
什么	一个	皇帝	!

多么伟大的皇帝啊！

[wɒt] [ə; eɪ][gɒd] !

what	a	god	!
什么	一个	上帝	!

真是个神！

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['taɪtlz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spjuːt] .

Behold	the	titles	which	I	dispute	.
看哪	这	标题	哪个	我	争议	.

以下是我对之有异议的头衔。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] .

In	the	first	place	,	his	mother	was	a	virtuous	woman	.
在	这	第一的	地方	,	他的	母亲	曾是	一个	有德行的	女士	.

首先，他的母亲是一位品德高尚的女性。

[ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [huː] , [θruː] [praɪd] , [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hævɪŋ]

She	but	mocked	her	son	,	who	,	through	pride	,	accused	her	with	having
她	但	嘲笑	她	儿子	,	WHO	,	通过	自豪	,	被告	她	和	拥有

[kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] [wɪð] ['dʒuːpɪtə(r)]['æmniən] .

committed	adultery	with	Jupiter	Amnion	.
坚定的	通奸	和	木星	羊膜	.

但她却嘲笑她的儿子，她的儿子骄傲地指责她与朱庇特·阿姆尼翁通奸。

['sekəndli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

Secondly	,	he	was	not	lord	of	the	world	;
第二	,	他	曾是	不是	主	的	这	世界	;

其次，他并非世界之主；

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ðɪ] [tenθ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['θɜːdli] ,

since	he	did	not	conquer	the	tenth	part	of	it	:	and	thirdly	,
自从	他	做过	不是	征服	这	第十	部分	的	它	:	和	第三	,

因为他没有征服其中的十分之一；第三，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['empərə(r)] ;

it	is	false	that	he	is	a	great	emperor	;
它	是	错误的	那	他	是	一个	伟大的	皇帝	;

他是一位伟大的皇帝，这种说法是错误的；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['empərə(r)][ɪz]['əʊnli][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ][hə'rəʊɪk]['vɜːtjuːz][ænd; ənd] ['kwɒlətiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	an	emperor	is	only	ennobled	by	heroic	virtues	and	qualities	,	which	he
为了	一个	皇帝	是	仅有的	贵族	经过	英勇	美德	和	品质	,	哪个	他

[dɪd][nɒt] [pə'zes] .

did	not	possess	.
做过	不是	具有	.

只有具备英雄般的德行和品质，皇帝才能称得上高贵，而他却不具备这些品质。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

And	how	is	it	possible	that	he	should	be	the	conqueror	of	the	habitable
和	如何	是	它	可能的	那	他	应该	是	这	征服者	的	这	适宜居住

[gləʊb] ,

globe	,
地球	,

他怎么可能成为征服整个适宜居住星球的人呢?

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] ['naɪðə(r)][tuː; tə]['æfrɪkə] , [nɔː(r)] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] ['jʊərəp] , [nɔː(r)][tuː; tə]

having	never	been	neither	to	Africa	,	nor	very	far	in	Europe	,	nor	to
拥有	绝不	到过	两者都不	到	非洲	,	也不	非常	远的	在	欧洲	,	也不	到

我既没去过非洲，也没去过欧洲很远的地方，也没去过.....

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

['tʃaɪnə] ?

China	?
中国	?

中国?

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - .

Thus	he	is	only	Alexander	,	as	I	am	Clytus	.
因此	他	是	仅有的	亚历山大	,	作为	我	是	-	.

因此，他只是亚历山大，正如我只是克吕托斯一样。

" [hɪə(r)]['luːsɪfə(r)] [pɑːst] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['taɪtlz] [ðæt]

"	Here	Lucifer	passed	an	order	that	this	prince	should	only	assume	the	titles	that
"	这里	路西法	通过了	一个	命令	那	这	王子	应该	仅有的	认为	这	标题	那

['verɪtəbli] [pəː'tein, pə-][tuː; tə][hɪm] ,

veritably	pertained	to	him	,
确实	相关	到	他	,

"路西法在此下令，这位王子只能使用那些真正属于他的头衔。"

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

and	permitted	Clytus	to	continue	.
和	允许	-	到	继续	.

并允许克吕托斯继续前进。

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [sed] - , " [ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [huː] ,

"	I	was	,	"	said	Clytus	,	"	the	prime	favourite	of	this	Alexander	,	who	,
"	我	曾是	,	"	说	-	,	"	这	主要的	最喜欢的	的	这	亚历山大	,	WHO	,

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['evri] ['bɒdi] ,

wishing	to	conquer	every	body	,
祝	到	征服	每一个	身体	,

"我曾是，"克吕托斯说，"这位亚历山大最宠爱的将领，他一心想要征服所有人，

[hæd; həd][nəʊ] ['enəmi] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

had	no	enemy	nearer	and	more	powerful	than	himself	.
有	不	敌人	更近	和	更多的	强大的	比	他自己	.

他没有比自己更近、更强大的敌人。

['kɒntəmpleɪt] ['aʊə(r)] ['pɔːrtrəts] : [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

Contemplate	our	portraits	:	I	was	his	favourite	,
沉思	我们的	肖像	:	我	曾是	他的	最喜欢的	,

凝视我们的画像：我是他最喜欢的，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɪm][æz; əz] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz]

and	I	have	always	seen	him	as	ambitious	of	distinction	in	wickedness	as
和	我	有	总是	已见	他	作为	雄心勃勃	的	区别	在	邪恶	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] :

he	was	for	honourable	action	:
他	曾是	为了	光荣的	行动	:

我一直认为，他既渴望在作恶中彰显功绩，也渴望在行事光明磊落方面有所建树：

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪm] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt]

but	as	a	foundation	to	my	complaints	against	him	,	I	ought	to	state	,	that
但	作为	一个	基础	到	我的	投诉	反对	他	,	我	应该	到	状态	,	那

[ðɪs] [prɪns] ,

this	prince	,
这	王子	,

但作为我对他的控诉的基础，我必须声明，这位王子，

['elɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flætərə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɒdz] ,

elevated	by	his	flatterers	to	a	place	among	the	gods	,
升高	经过	他的	奉承者	到	一个	地方	之中	这	神	,

被奉承者捧上了神坛，

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

was	accustomed	to	speak	without	respect	of	Philip	his	father	.
曾是	习惯	到	说话	没有	尊重	的	菲利普	他的	父亲	.

他习惯于不尊重他的父亲菲利普。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [mɔː(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [tə'wɔːdz] ['glædieɪtəz] , [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['drʌŋkəd] ,

He	showed	himself	more	munificent	towards	gladiators	,	musicians	,	and	drunkards	,
他	显示	他自己	更多的	优厚	向	角斗士	,	音乐家	,	和	醉汉	,

[ðæn; ðən] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] ['kæptɪnz] .

than	towards	his	bravest	captains	.
比	向	他的	最勇敢的	队长	.

他对待角斗士、音乐家和醉汉比对待他最勇敢的将领们要慷慨得多。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['saidən][tuː; tə]

In	conformity	to	this	disposition	,	he	gave	the	kingdom	of	Sidon	to
在	一致性	到	这	处置	,	他	给予	这	王国	的	西顿	到

- , [ə; eɪ] [wel] - ['dɪgə(r)] ;

Abdolonymus	,	a	well	-	digger	;
-	,	一个	出色地	-	挖掘机	;

按照这个安排，他把西顿王国赐给了挖井人阿布多罗尼穆斯；

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['nʌmbələs] [ik'strævəgəns,-gənsi][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ;

he	committed	numberless	extravagances	at	the	instigation	of	his	mistresses	;
他	坚定的	无数	奢侈	在	这	煽动	的	他的	情妇们	;

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [nemd] [rɔk'sænə] ,

to	please	a	courtesan	named	Roxana	,
到	请	一个	妓女	命名	罗克萨娜	,

在他的情妇们的怂恿下，他犯下了无数奢侈行为；为了取悦一位名叫罗克珊娜的妓女，

[hiː; hi] [bɜːnt]

he	burnt
他	烧焦的

他被烧伤了

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] [kɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [pɑːrmɛniːoʊ] , ['fɪləˌtɑːs] , [ænd; ənd]

the	palace	of	the	Persian	kings	;	his	conduct	towards	Parmenio	,	Philotas	,	and
这	宫殿	的	这	波斯语	国王	;	他的	执行	向	帕尔梅尼奥	,	菲洛塔斯	,	和

- , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,

Calisthenes	,	as	well	as	Aminthus	,
-	,	作为	出色地	作为	-	,

波斯国王的宫殿；他对帕尔梅尼奥、菲洛塔斯、卡利斯提尼以及阿明图斯的态度，

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɑː'bærəti] .

his	relation	,	is	sufficient	proof	of	his	barbarity	.
他的	关系	,	是	充足的	证明	的	他的	野蛮	.

他的关系足以证明他的野蛮行径。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kruːəlti] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ?

And	did	he	not	exhibit	more	than	cruelty	towards	me	?
和	做过	他	不是	展览	更多的	比	残酷	向	我	?

难道他对我表现出的就只有残忍吗?

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔnfi'dænt] ; [hiː; hi] [huː] ['flætəd] [hɪm][ðə; ði] [liːst] ;

I	was	the	most	faithful	of	his	confidants	;	he	who	flattered	him	the	least	;
我	曾是	这	最多	忠实	的	他的	知己	;	他	WHO	受宠若惊	他	这	至少	;

我是他最忠诚的知己，也是最不奉承他的人。

[huː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ; [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	gave	him	the	best	of	counsel	;	to	whom	he	owed	his	reputation	and
WHO	给予	他	这	最好的	的	法律顾问	;	到	谁	他	欠款	他的	名声	和

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

是他给了他最好的建议；他的名誉和荣誉都归功于他。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [truː] ['sentɪmənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] ,

because	I	had	the	presumption	to	speak	my	true	sentiments	at	a	feast	,
因为	我	有	这	假定	到	说话	我的	真的	情感	在	一个	盛宴	,

因为我竟敢在宴会上说出自己的真实想法，

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .

he	arose	from	the	table	and	inflicted	upon	me	a	mortal	wound	.
他	出现	从	这	桌子	和	造成的	之上	我	一个	凡人	伤口	.

他从桌边站起来，给了我致命一击。

[ai] [naʊ] [dɪ'mɑːnd] [ˌekspi'eɪʃn] .

I	now	demand	expiation	.
我	现在	要求	赎罪	.

我现在要求赎罪。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [hel] , [rɪ'vendʒ] - , ['pʌnɪʃ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

King	of	hell	,	revenge	Clytus	-	,	punish	Alexander	.
国王	的	地狱	,	复仇	-	-	,	惩治	亚历山大	.

地狱之王，为克吕托斯复仇，惩罚亚历山大。

〞 [ðɪs] [prɪns] [ðen] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['ɒləʊz] : — “ ['feɪvərɪts] [beə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

〞	This	prince	then	replied	as	follows	:	—	“	Favourites	bear	the	same	relation	to
〞	这	王子	然后	回复	作为	跟随	:	—	“	收藏夹	熊	这	相同的	关系	到

['sɔvrɪnz] [æz; əz] [maɪs] [tuː; tə] [kæts] .

sovereigns	as	mice	to	cats	.
君主	作为	小鼠	到	猫	.

这位王子回答说：“宠臣与君主的关系，就像老鼠与猫的关系一样。”

〞 [æt; ət] [ðɪs] [ek'sɔːdɪəm] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] :

〞	At	this	exordium	Clytus	began	to	laugh	,	and	said	:
〞	在	这	序言	-	开始	到	笑	,	和	说	:

“听到这番开场白，克吕托斯开始大笑，说道：

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] . 〞

“	Listen	to	a	comparison	worthy	of	the	disciple	of	Aristotle	.	〞
“	听	到	一个	比较	值得	的	这	弟子	的	亚里士多德	.	〞

“请听听这堪比亚里士多德门徒的比喻。”

“ [ðə; ði] [maʊs] , 〞 [kən'tɪnjuːd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , “ [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [kæt] ;

“	The	mouse	,	〞	continued	Alexander	,	“	seems	at	first	to	divert	itself	with	the	cat	;
“	这	老鼠	,	〞	持续	亚历山大	,	“	似乎	在	第一的	到	转移	本身	和	这	猫	;

“老鼠，”亚历山大继续说道，“起初似乎以猫为乐；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [dɪ'vauəz] [ðə; ði] [maʊs] ,

but	finally	this	animal	,	being	more	powerful	,	devours	the	mouse	,
但	最后	这	动物	,	存在	更多的	强大的	,	吞噬	这	老鼠	,

但最终，这只更强大的动物吞噬了老鼠。

[huː] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kruːəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði]

who	cannot	accuse	her	with	cruelty	for	wishing	to	take	her	turn	in	the
WHO	不能	控	她	和	残酷	为了	祝	到	拿	她	转动	在	这

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

谁也不能指责她残忍，仅仅因为她想轮流参加这项运动。

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

[sʌtʃ] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] - : [bʌt; bət][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]

Such	,	about	me	,	was	the	condition	of	Clytus	:	but	to	demonstrate	the
这样的	,	关于	我	,	曾是	这	状况	的	-	:	但	到	证明	这

[mis'teik] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

mistake	of	this	ungrateful	favourite	,
错误	的	这	忘恩负义	最喜欢的	,

这就是克吕托斯在我身上的处境：但为了证明这个忘恩负义的宠臣的错误，

[ai][ə'vɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['feivərits] ,

I	aver	,	that	it	is	the	policy	of	princes	to	keep	favourites	,
我	断言	,	那	它	是	这	政策	的	王子们	到	保持	收藏夹	,

我断言，君主们的政策就是要徇私情。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ['naɪðə(r)] ['fɔːwəd] [nɔː(r)] ['hɔːti] ; [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'kɔːd]

who	are	towards	them	neither	forward	nor	haughty	;	and	not	to	accord
WHO	是	向	他们	两者都不	向前	也不	傲慢	;	和	不是	到	符合

[ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] .

them	too	much	power	.
他们	也	很多	力量	.

对它们既不咄咄逼人也不傲慢自大；也不应赋予它们过大的权力。

[ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [kən'tempt] ;

The	liberties	they	take	with	us	cause	us	to	fall	into	contempt	;
这	自由	他们	拿	和	我们	原因	我们	到	落下	进入	鄙视	;

他们对我们肆意妄为，使我们感到自己卑微不堪；

[ðeə(r)] [əʊ'tɜː(r)] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'pɪə(r)] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)] [fɪlz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dʒʌst]

their	hauteur	makes	us	appear	timid	,	and	their	power	fills	us	with	just
他们的	高	制作	我们	出现	胆小	,	和	他们的	力量	填充	我们	和	只是

[sə'spiʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

他们的傲慢让我们显得胆怯，他们的权力让我们充满怀疑。

- ['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Clytus	having	thus	taken	advantage	of	me	,	I	was	frequently	ashamed	of	his
-	拥有	因此	已采取	优势	的	我	,	我	曾是	频繁地	羞愧	的	他的

[fə,mili'æriti] .

familiarities	.
熟悉	.

克吕托斯这样占了我便宜，我常常为他的轻佻行为感到羞耻。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ðæt] [ɪf] [ai] [deəd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] ,

Such	was	his	pride	,	that	if	I	dared	to	contradict	him	in	the	least	thing	,
这样的	曾是	他的	自豪	,	那	如果	我	敢于	到	顶撞	他	在	这	至少	事物	,

他极其骄傲，如果我胆敢在哪怕最细微的事情上反驳他，

[hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːs] : [maɪ] ['baʊnti] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] [səʊ]

he	reared	up	like	an	unruly	horse	:	my	bounty	had	rendered	him	so
他	饲养	向上	喜欢	一个	不羁	马	:	我的	赏金	有	渲染	他	所以

['paʊəf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

他像一匹桀骜不驯的骏马般扬蹄而立：我的慷慨馈赠使他变得如此强大。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] - .

that	he	was	in	fact	Alexander	,	and	I	was	but	Clytus	.
那	他	曾是	在	事实	亚历山大	,	和	我	曾是	但	-	.

他其实是亚历山大，而我只不过是克吕托斯。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [maɪ] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ;

In	particular	,	he	abused	my	mistresses	,	and	the	officers	of	my	house	;
在	特别的	,	他	受虐	我的	情妇们	,	和	这	警官	的	我的	房子	;

尤其令他感到不快的是，他虐待了我的女主人和我家的官员；

[ɪn] ['kaʊnsl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt]

in	counsel	he	was	always	right
在	法律顾问	他	曾是	总是	正确的

在法律咨询中，他总是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɒŋ] ; [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ,

and	I	wrong	;	in	every	battle	,	it	was	he	that	was	victorious	,
和	我	错误的	;	在	每一个	战斗	,	它	曾是	他	那	曾是	胜利者	,

我错了；在每一场战斗中，都是他取得了胜利。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [slæk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

and	I	who	had	been	slack	and	timid	.
和	我	WHO	有	到过	松弛	和	胆小	.

而我，则一直懒散胆怯。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm][tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['kɒnsənənt] [wɪð] ['dʒʌstɪs] ,

If	I	put	some	to	death	,	it	was	but	consonant	with	justice	,
如果	我	放	一些	到	死亡	,	它	曾是	但	辅音	和	正义	,

如果我处死了某些人，那也只是符合正义而已。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] [ɔː(r)] [kən'spaɪɔ] ; [ɪf] [aɪ] [bɜːnt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv]

to	punish	the	seditious	or	conspiring	;	if	I	burnt	the	palace	of	the	kings	of
到	惩治	这	煽动性的	或者	阴谋	;	如果	我	烧焦的	这	宫殿	的	这	国王	的

['pɜːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

惩罚煽动叛乱或阴谋的人；如果我烧毁了波斯国王的宫殿，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst]

it	was	for	the	purpose	of	destroying	a	fortress	that	had	been	used
它	曾是	为了	这	目的	的	摧毁	一个	堡垒	那	有	到过	用过的

[ə'genst]

against
反对

其目的是为了摧毁一座曾被用来对抗敌人的堡垒。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

[ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['ɑːftə(r)][maɪ] ['kɔŋkwests] [wɜː(r); wə(r)]

me	;	if	the	pleasures	that	were	indulged	in	after	my	conquests	were
我	;	如果	这	快乐	那	是	沉溺其中	在	后	我的	征服	是

['sʌmtaɪmz] [tuː] [friː] ,

sometimes	too	free	,
有时	也	自由的	,

对我而言；如果征服之后所享受的快乐有时过于肆意，

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['dʒenərəlz] ; [ɪn] [faɪn] ,

it	arose	from	a	desire	to	gratify	my	generals	;	in	fine	,
它	出现	从	一个	欲望	到	满足	我的	将军们	;	在	美好的	,

这源于我想要取悦我的将军们的愿望；总之，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [krʌʃt] [ðəʊz] ['triːzənəs] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪs] .

the	death	of	Clytus	crushed	those	treasonous	designs	of	which	I	had	notice	.
这	死亡	的	-	碎	那些	叛国	设计	的	哪个	我	有	注意	.

克吕托斯的死粉碎了我所注意到的那些叛国阴谋。

[hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][set] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑːmi] [ə'genst] [ðə; ði]

He	only	waited	for	an	opportunity	to	set	one	part	of	my	army	against	the
他	仅有的	等待	为了	一个	机会	到	放	一	部分	的	我的	军队	反对	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他只是在等待机会，挑拨我军两部分人之间的关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] .

and	to	despatch	me	.
和	到	调度	我	.

并派人送我离开。

[aɪ] [sæŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði] [sɔːŋz] [maɪ]['səʊldʒəz][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz]

I	sang	at	a	feast	the	songs	my	soldiers	had	composed	upon	their	officers
我	唱	在	一个	盛宴	这	歌曲	我的	士兵	有	由	之上	他们的	警官

[ænd; ənd][maɪ'self] ;

and	myself	;
和	我	;

在一次宴会上，我演唱了我的士兵们为他们的军官和我创作的歌曲；

[aɪ] ['ræli] - [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ækʃ(ə)n] , ['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] :

I	rallied	Clytus	for	having	,	in	a	certain	action	,	taken	to	flight	:
我	集结	-	为了	拥有	,	在	一个	肯定	行动	,	已采取	到	航班	:

我责备克吕托斯在某个行动中逃跑了：

[ðɪs] ['mædmən] [let] [luːs] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒntjuːm(ə)li] ;

this	madman	let	loose	his	rage	upon	me	;	he	loaded	me	with	contumely	;
这	狂人	让	松动的	他的	愤怒	之上	我	;	他	已加载	我	和	傲慢	;

这个疯子对我发泄怒火；他对我极尽侮辱；

[ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv]['riːz(ə)n] :

the	wine	he	had	drank	deprived	him	of	reason	:
这	葡萄酒	他	有	喝	被剥夺的	他	的	原因	:

他喝的酒使他丧失了理智：

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

I	thought	it	was	time	to	punish	his	audacity	,
我	想法	它	曾是	时间	到	惩治	他的	大胆	,

我认为是时候惩罚他的厚颜无耻了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [hɪm] .

and	to	prevent	the	excesses	to	which	it	might	carry	him	.
和	到	防止	这	过剩	到	哪个	它	可能	携带	他	.

并防止他因此而走向极端。

[ðʌs] ['perɪʃt] [æn; ən] [juː'zɜːpɪŋ] , ['treɪtərəs] , ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] ['feɪvərɪt] .

Thus	perished	an	usurping	,	traitorous	,	insolent	and	unworthy	favourite	.
因此	遇难	一个	篡位	,	叛徒	,	傲慢的	和	不配	最喜欢的	.

就这样，一个篡位、叛国、傲慢无礼、不配为王的宠臣陨落了。

['luːsɪfə(r)] , [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

Lucifer	,	I	have	spoken	the	truth	.
路西法	,	我	有	说	这	真相	.

路西法，我说的都是实话。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːtiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːmənz] ,

"	After	having	heard	the	parties	,	the	king	said	to	his	demons	,
"	后	拥有	听到	这	各方	,	这	国王	说	到	他的	恶魔	,

"听完各方陈述后，国王对他的恶魔们说：

" [teɪk] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['prɒpə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]

"	Take	notice	how	proper	it	is	that	a	subject	should	be	faithful	and	submissive
"	拿	注意	如何	恰当的	它	是	那	一个	主题	应该	是	忠实	和	顺从者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] ;

to	his	prince	;
到	他的	王子	;

"请注意，臣民应当忠于君主，服从君主，这是何等的恰当；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	a	favourite	should	not	go	beyond	the	respect	he	owes	to	his
和	那	一个	最喜欢的	应该	不是	去	超过	这	尊重	他	欠款	到	他的

['sɒvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

宠臣不应超越他对君主应尽的尊重。

[wiː; wi][duː; də]['ɔːdə(r)] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ]

We	do	order	that	as	long	as	Alexander	shall	be	tormented	by
我们	做	命令	那	作为	长的	作为	亚历山大	将	是	饱受折磨	经过

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

his	ambition	,
他的	志向	,

我们下令，只要亚历山大仍受其野心折磨，

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

- [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd]

Clytus	shall	experience	all	the	remorse	that	springs	from	rashness	and	ingratitude
-	将	经验	全部	这	悔恨	那	弹簧	从	鲁莽	和	忘恩负义

.

:
.

克吕托斯将承受鲁莽和忘恩负义所带来的所有悔恨。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['senəkə] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['nɪərəʊ] : "

"	At	the	same	moment	was	heard	the	voice	of	Seneca	,	speaking	to	Nero	:	"
"	在	这	相同的	片刻	曾是	听到	这	嗓音	的	塞内卡	,	请讲	到	尼禄	:	"

['kruːəl] [prɪns] ,

Cruel	prince	,
残忍的	王子	,

就在这时，传来了塞内卡的声音，他对尼禄说："残暴的王子，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['klemənsi] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ai]

how	have	you	profited	by	the	lessons	of	clemency	,	goodness	,	and	humanity	I
如何	有	你	获利	经过	这	课程	的	宽恕	,	善良	,	和	人类	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

have	given	you	?
有	给定	你	?

我教导你们宽恕、善良和人道，你们从中获得了什么益处?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [jɔː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Did	you	not	murder	me	to	repossess	yourself	of	the	wealth	I	had	received
做过	你	不是	谋杀	我	到	收回	你自己	的	这	财富	我	有	已收到

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

from	you	?
从	你	?

你杀了我，难道不是为了夺回我从你那里得到的财富吗?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə]['empaɪə(r)] .

Such	was	my	recompense	for	having	raised	you	to	empire	.
这样的	曾是	我的	补偿	为了	拥有	提高	你	到	帝国	.

这就是我把你培养成帝国栋梁的回报。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ai] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔːmd] [baɪ][pɪ'səʊ] ,

Was	it	not	I	who	saved	you	from	the	conspiracy	formed	by	Piso	,
曾是	它	不是	我	WHO	已保存	你	从	这	阴谋	形成	经过	比索	,

难道不是我把你从皮索的阴谋中救了出来吗?

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [rəʊm] ?

after	you	had	set	fire	to	all	quarters	of	Rome	?
后	你	有	放	火	到	全部	四分之一	的	罗马	?

在你放火烧毁罗马城所有角落之后?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ai] [huː] [dɪ'lɪvəd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [snɛə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spred]

Was	it	not	I	who	delivered	you	from	the	snares	which	had	been	spread
曾是	它	不是	我	WHO	发表	你	从	这	陷阱	哪个	有	到过	传播

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌægrɪ'paɪnə] ,

for	you	by	the	friends	of	your	mother	Agrippina	,
为了	你	经过	这	朋友们	的	你的	母亲	阿格里皮娜	,

难道不是我把你从你母亲阿格里皮娜的朋友们为你设下的陷阱中解救出来吗?

[huːm] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [pʊt][tuː; tə] [deθ] ?

whom	you	afterwards	put	to	death	?
谁	你	然后	放	到	死亡	?

你后来处死了他吗?

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jɔː'self] ,

I	was	more	careful	of	your	reputation	than	yourself	,
我	曾是	更多的	小心	的	你的	名声	比	你自己	,

我更在意你的名誉而不是你本人。

[wen] [ai] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jɔː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'miːdiən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;

when	I	advised	you	not	to	exhibit	yourself	as	a	comedian	upon	the	theatre	;
什么时候	我	建议	你	不是	到	展览	你自己	作为	一个	喜剧演员	之上	这	剧院	;

当我劝告你不要在剧院里以喜剧演员的身份表演时;

[wen] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪð] ['luːkən] , [huːm] [juː; jʊ]

when	you	entered	the	lists	to	dispute	the	prize	of	poetry	with	Lucan	,	whom	you
什么时候	你	进入	这	列表	到	争议	这	奖	的	诗	和	卢坎	,	谁	你

['ɑːftəwədz] [ə'sæsineit] . ″

afterwards	assassinated	.	″
然后	被暗杀	.	″

当你报名参加与卢坎争夺诗歌奖的名单时，你后来刺杀了卢坎。″

“ [əʊld] [fuːl] ， ” [sed] ['nɪərəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['slendə(r)] [vɔɪs] ，

“	Old	fool	,	”	said	Nero	,	in	a	slender	voice	,
”	老的	傻子	，	”	说	尼禄	，	在	一个	苗条	嗓音	，

“老傻瓜，”尼禄用瘦削的声音说道。

“ [ðaʊ] [wɜːt] [bɪ'kʌm] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvəz] [baɪ][ðaɪ] [ɪk'sesɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ]

“	thou	wert	become	unworthy	of	my	favours	by	thy	excessive	ambition	,	and	by
”	你	沃特	变得	不配	的	我的	恩惠	经过	你的	过多的	志向	，	和	经过

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)]

the	dishonour
这	羞辱

“你因野心过大和耻辱而丧失了获得我恩宠的资格。”

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'pɒn][maɪ] ['pæləs] .

you	brought	upon	my	palace	.
你	带来	之上	我的	宫殿	.

你闯入了我的宫殿。

[greɪt] ['luːsɪfə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] ， ['biːɪŋ] [maɪ] [prɪ'septə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

Great	Lucifer	,	you	see	a	man	who	,	being	my	preceptor	,	did	not	profit	by	his	own
伟大的	路西法	，	你	看	一个	男人	WHO	，	存在	我的	导师	，	做过	不是	利润	经过	他的	自己的

['θɪəri] .

theory	.
理论	.

伟大的路西法啊，你看，作为我的导师，他并没有从自己的理论中获益。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['kɒmɜːs] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

He	maintained	a	shameful	commerce	with	my	mother	;	and	with	a	view	to
他	维持	一个	可耻	商业	和	我的	母亲	；	和	和	一个	看法	到

['feɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

favour	it	,
偏爱	它	，

他与我母亲保持着可耻的交易；并且为了讨好她，

['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði]['empərə(r)] ['klɔːdiəs] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

poisoned	the	Emperor	Claudius	,	my	father	,	who	did	not	commit	suicide	,
中毒	这	皇帝	克劳狄乌斯	，	我的	父亲	，	WHO	做过	不是	犯罪	自杀	，

他毒死了我的父亲克劳狄乌斯皇帝，而他并没有自杀。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prevələnt] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [rəʊm] .

as	was	the	prevalent	opinion	at	Rome	.
作为	曾是	这	流行	观点	在	罗马	.

正如当时罗马的普遍观点一样。

[ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] ， [ðæt] [hiː; hi][prə'dʒektɪd]

The	partiality	of	my	mother	filled	him	with	such	audacity	,	that	he	projected
这	偏袒	的	我的	母亲	已填	他	和	这样的	大胆	，	那	他	预计

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

mounting	the	throne	,
安装	这	王座	，

我母亲的偏爱让他变得如此狂妄，以至于他妄想登上王位。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɔɪz(ə)nd] .

and	having	me	poisoned	.
和	拥有	我	中毒	.

并让我中毒。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːg] , [wɪtʃ] [ai] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['pɒzətɪv]
I **was** **informed** **of** **the** **intrigue** **,** **which** **I** **suspected** **before** **having** **received** **positive**
我 曾是 知情的 的 这 阴谋 , 哪个 我 怀疑 前 拥有 已收到 积极的
[əd'vaɪs] .
advice **.**
建议 .

我得知了这桩阴谋，而在此之前，我就已经有所怀疑，因为我之前得到了确切的建议。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪm] ['veri] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I **observed** **that** **his** **immense** **wealth** **had** **obtained** **him** **very** **many** **friends** **among** **the**
我 观察到 那 他的 巨大 财富 有 获得 他 非常 许多 朋友们 之中 这
['senətəz] ,
senators **,**
参议员 ,

我注意到，他庞大的财富为他在参议员中赢得了许多朋友。

['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]
gentlemen **,** **and** **officers** **of** **the** **army** **;** **and** **it** **is** **worth** **while** **,** **also** **,** **to**
先生们 , 和 警官 的 这 军队 ; 和 它 是 值得 尽管 , 还 , 到
[nəʊ] ,
know **,**
知道 ,

各位先生和军官；还有一点值得注意，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [priːtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fruː'gæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ,
that **this** **man** **who** **preached** **so** **much** **about** **frugality** **,** **and** **the** **love** **of** **mediocrity** **,**
那 这 男人 WHO 布道 所以 很多 关于 节俭 , 和 这 爱 的 平庸 ,

这个人曾大谈节俭和崇尚平庸，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ðiːz] ['vɜːtjuːz] ,
was **far** **from** **practising** **these** **virtues** **,**
曾是 远的 从 练习 这些 美德 ,

他远未践行这些美德，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [twelv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['revənjuː] .
which **are** **easily** **reported** **of** **a** **man** **possessing** **twelve** **millions** **of** **revenue** **.**
哪个 是 容易地 据报道 的 一个 男人 拥有 十二 百万 的 收入 .

很容易就能报道出一个拥有1200万收入的人的情况。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
After **having** **punished** **the** **tyranny** **and** **usurpation** **of** **my** **mother** **,**
后 拥有 受到惩罚 这 暴政 和 篡位 的 我的 母亲 ,

在惩罚了我母亲的暴政和篡位之后，

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['senəkə] ;
I **was** **bound** **to** **punish** **the** **crimes** **of** **Seneca** **;**
我 曾是 边界 到 惩治 这 犯罪 的 塞内卡 ;

我势必会惩罚塞内卡的罪行；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jet] ['liːniənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but **I** **was** **yet** **lenient** **enough** **to** **leave** **the** **manner** **of** **his** **death** **to** **his**
但 我 曾是 然而 宽容 足够的 到 离开 这 方式 的 他的 死亡 到 他的
[əʊn] [tʃɔɪs] .
own **choice** **.**
自己的 选择 .

但我还是足够宽容，让他自己选择死亡方式。

″ [piː] . -
″ **p** **.** **164**
″ p . -

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['feivərits] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌlpəb(ə)l] ,

“	The	subjects	and	favourites	of	princes	,	”	said	Lucifer	,	“	are	always	culpable	,
”	这	主题	和	收藏夹	的	王子们	,	”	说	路西法	,	”	是	总是	有罪的	,

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

when	they	are	ungrateful	,
什么时候	他们	是	忘恩负义	,

“君主的臣民和宠臣，”路西法说，“当他们忘恩负义时，总是有罪的。”

[ɔː(r)] [ˌentə'teɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] :

or	entertain	any	other	desire	than	the	prosperity	of	their	masters	:
或者	招待	任何	其他	欲望	比	这	繁荣	的	他们的	大师	:

或者除了主人的兴旺之外，怀有任何其他欲望：

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt]

they	ought	to	leave	to	them	the	recompense	of	their	services	,	without
他们	应该	到	离开	到	他们	这	补偿	的	他们的	服务	,	没有

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðəm'selvz] .

attempting	to	reward	themselves	.
尝试	到	报酬	他们自己	.

他们应该把获得报酬的权利留给其他人，自己则不应试图从中牟利。

[wiː; wi] [wɪl] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['senəkə] , [bɔːn] [ɪn] [speɪn] ,

We	will	,	then	,	that	the	philosopher	,	Seneca	,	born	in	Spain	,
我们	将要	,	然后	,	那	这	哲学家	,	塞内卡	,	出生	在	西班牙	,

那么，我们就可以断定，出生于西班牙的哲学家塞内卡

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] ['nɪərəʊ] :

should	be	punished	as	if	he	had	compassed	his	designs	upon	Nero	:
应该	是	受到惩罚	作为	如果	他	有	罗盘	他的	设计	之上	尼禄	:

应该像他谋害尼禄一样对他进行惩罚：

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪərəʊ] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [prɪns] . ”

and	that	Nero	be	treated	as	an	unjust	and	barbarous	prince	.	”
和	那	尼禄	是	治疗	作为	一个	不公正	和	野蛮	王子	.	”

并应将尼禄视为不公正、野蛮的君主。

“ [ðɪs] ['ɔːdɪnəns] , ” [sed] [sɪ'dʒeɪnəs] , “ [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] : [taɪ'bɪriəs] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

“	This	ordinance	,	”	said	Sejanus	,	“	does	not	concern	me	:	Tiberius	caused	me	to
”	这	条例	,	”	说	塞扬努斯	,	“	做	不是	忧虑	我	:	提比略	导致	我	到

[biː; bi] [ə'sæsineit] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

be	assassinated	without	reason	,
是	被暗杀	没有	原因	,

“这条法令，”塞扬努斯说，“与我无关：提比略无缘无故地派人杀害了我。”

['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'spɪʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɪktɪd] .

actuated	by	one	of	those	suspicions	to	which	he	was	usually	addicted	.
驱动	经过	一	的	那些	怀疑	到	哪个	他	曾是	通常	上瘾	.

而这一切的起因，正是他一贯沉迷的那种怀疑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [mɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] .

He	was	troubled	more	by	a	fear	of	losing	his	life	,	than	the	empire	.
他	曾是	麻烦	更多的	经过	一个	害怕	的	输	他的	生活	,	比	这	帝国	.

比起帝国，他更害怕失去生命。

[hɪz; ɪz] ['kɔːti'zæn] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

His	courtezans	had	too	much	influence	over	him	.
他的	妓女	有	也	很多	影响	超过	他	.

他的情妇们对他的影响太大了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['pʌnɪʃt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [taɪ'bɪriəs] :

As	to	myself	,	I	have	never	punished	any	but	the	enemies	of	Tiberius	:
作为	到	我	,	我	有	绝不	受到惩罚	任何	但	这	敌人	的	提比略	:

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

至于我自己，我从未惩罚过任何人，除了提比略的敌人：的确如此，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [maɪn] .

they	were	also	mine	.
他们	是	还	矿	.

它们也曾是我的。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'pəʊzə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] ['gʌvənd] [æz; əz] [wel]

But	were	not	,	in	truth	,	the	opposers	of	a	minister	who	governed	as	well
但	是	不是	,	在	真相	,	这	反对者	的	一个	部长	WHO	受统治	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][dɪd] ,

as	I	did	,
作为	我	做过	,

但事实上，我们并非反对一位像我一样执政的部长。

[fəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [prɪns] [ænd; ənd] ['kʌntri] ?

foes	to	their	prince	and	country	?
敌人	到	他们的	王子	和	国家	?

他们是自己王子和国家的敌人吗?

" [taɪ'bɪriəs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət]['luːsɪfə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , ['ɔːdəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

"	Tiberius	would	have	answered	;	but	Lucifer	,	interrupting	him	,	ordered	that	all	the
"	提比略	会	有	回答	;	但	路西法	,	打断	他	,	订购	那	全部	这

提比略本想回答，但路西法打断了他，命令所有人.....

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

favourites	of	princes	should	come	in	.
收藏夹	的	王子们	应该	来	在	.

王子们的宠儿应该入选。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['plɔːʃɪəs] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['sɛvərəs] ,

There	appeared	a	vast	number	,	among	them	Plautius	,	the	favourite	of	Severus	,
那里	出现	一个	广阔的	数字	,	之中	他们	普劳提乌斯	,	这	最喜欢的	的	西弗勒斯	,

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] :

was	particularly	remarkable	:
曾是	特别	卓越	:

涌现出大量人物，其中塞维鲁宠信的普劳提乌斯尤为引人注目：

['ɔːlsəʊ] ['faustəs] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv][e'paiərəs] ; [pɪ'rɪniəs] [ænd; ənd]

also	Faustus	,	the	favourite	of	Phyrrhus	,	king	of	Epirus	;	Pyreneus	and
还	浮士德	,	这	最喜欢的	的	-	,	国王	的	伊庇鲁斯	;	比利牛斯	和

- , ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ['kɑːmədəs] ;

Cleandrus	,	favourites	of	the	emperor	Commodus	;
-	,	收藏夹	的	这	皇帝	康茂德	;

还有伊庇鲁斯国王菲洛斯的宠臣福斯图斯；皇帝康茂德的宠臣皮雷纽斯和克莱安德鲁斯；

[ˌsɪnsə'neɪtəs] , ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] - ; ['ruːfəs] , ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [də'miʃən] ; - ,

Cincinnatus	,	favourite	of	Britulus	;	Rufus	,	favourite	of	Domitian	;	Ampronisius	,
辛辛那图斯	,	最喜欢的	的	-	;	鲁弗斯	,	最喜欢的	的	图密善	;	-	,

['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['eɪdriən] ; [ˌbeli'sɛəriəs] , ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][dʒʌ'stɪniən] .

favourite	of	Adrian	;	Belisarius	,	favourite	of	Justinian	.
最喜欢的	的	阿德里安	;	贝利撒留	,	最喜欢的	的	查士丁尼	.

辛辛那图斯，布里图卢斯的宠臣；鲁弗斯，图密善的宠臣；安普罗尼修斯，阿德里安的宠臣；贝利撒留，查士丁尼的宠臣。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] ; “ [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ɪz] [laɪk] [kwɪk] - ['sɪlvə(r)] ,

“	Listen	,	”	said	Lucifer	;	“	the	favour	of	princes	is	like	quick	-	silver	,
“	听	,	”	说	路西法	;	“	这	偏爱	的	王子们	是	喜欢	快的	-	银	,

“听着，”路西法说，“王子的恩宠就像水银一样，转瞬即逝。”

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [flaɪz] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

the	motion	of	which	cannot	be	arrested	,	and	which	flies	the	endeavour	to
这	运动	的	哪个	不能	是	被捕	,	和	哪个	苍蝇	这	努力	到

[rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

restrain	it	.
抑制	它	.

它的运动无法阻止，也无法阻止任何限制它的努力。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] ['sʌblɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veɪpə(r)] [ðæt] [eks'heil] [ɪt'self] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

If	one	would	sublimate	it	,	it	is	a	vapour	that	exhales	itself	;	and	often	,
如果	一	会	升华	它	,	它	是	一个	汽	那	呼气	本身	;	和	经常	,

如果将其升华，它就变成了一种会自行逸出的蒸汽；而且通常情况下，

[ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəs] .

if	too	much	is	used	,	it	becomes	dangerous	.
如果	也	很多	是	用过的	,	它	变成	危险的	.

过量使用会很危险。

[ɪf] [wʌn] [ə'nɔint] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] :

If	one	anoints	with	it	,	it	penetrates	to	the	very	bones	:
如果	一	膏抹	和	它	,	它	渗透	到	这	非常	骨头	:

如果用它涂抹，它会渗透到骨头深处：

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

those	who	are	accustomed	to	draw	it	from	the	mine	,	and	purify	it	,
那些	WHO	是	习惯	到	画	它	从	这	矿	,	和	净化	它	,

那些习惯于从矿井中开采并提炼它的人，

['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] ['mælədi] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

contract	a	malady	which	makes	them	tremble	all	their	lives	.
合同	一个	弊病	哪个	制作	他们	颤抖	全部	他们的	生活	.

患上一种疾病，使他们终生颤抖。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] - ['feɪvə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɒnstənt] ,

This	is	the	character	of	princes	'	favour	:	it	is	inconstant	,
这	是	这	特点	的	王子们	-	偏爱	:	它	是	不稳定	,

这就是君主恩宠的本质：它反复无常。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːk] ['əʊnli]

because	it	depends	upon	the	humour	and	passion	of	one	who	seeks	only
因为	它	取决于	之上	这	幽默	和	热情	的	一	WHO	寻找	仅有的

['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

novelty	and	the	pleasure	of	the	moment	.
新奇	和	这	乐趣	的	这	片刻	.

因为它取决于那些只追求新鲜感和当下快乐的人的幽默感和激情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

If	you	are	importunate	,	if	you	exhibit	the	least	sign	of	impatience	,
如果	你	是	纠缠不休	,	如果	你	展览	这	至少	符号	的	不耐烦	,

如果你咄咄逼人，如果你表现出哪怕一丝不耐烦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

if	you	are	even	suspected	of	prudence	in	the
如果	你	是	甚至	怀疑	的	谨慎	在	这

如果你在谨慎方面哪怕被怀疑有丝毫不足，

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kuːl] .

management	of	your	credit	or	fortune	,	the	attachment	of	the	prince	will	cool	.
管理	的	你的	信用	或者	财富	,	这	依恋	的	这	王子	将要	凉爽的	.

如果你的信用或财富管理不善，王子对你的好感就会冷却。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['eni] [mɑːrks][ɒv; əv] ['envi] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪn] [jɔː'self] ,

If	you	show	any	marks	of	envy	against	another	,	of	discontent	in	yourself	,
如果	你	展示	任何	标记	的	嫉妒	反对	其他	,	的	不满	在	你自己	,

如果你对别人表现出任何嫉妒之意，或者对自己表现出任何不满之情，

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prə'tektə(r)] , [hiː; hi] [sə'spekts] [juː; jʊ] ,

or	indifference	in	the	presence	of	your	protector	,	he	suspects	you	,
或者	漠不关心	在	这	在场	的	你的	保护者	,	他	嫌疑人	你	,

如果你在保护者面前表现得漠不关心，他就会怀疑你。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['streɪtˌweɪ] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enməti] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

and	passes	straightway	from	suspicion	to	enmity	and	hatred	.
和	通过	立刻	从	怀疑	到	敌意	和	仇恨	.

并迅速从怀疑发展到敌意和仇恨。

[beə(r)] [ðen] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)][bæd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Bear	then	with	resignation	your	bad	fortune	and	the	humour	of	your
熊	然后	和	辞职	你的	坏的	财富	和	这	幽默	的	你的

['mɑːstə(r)] : [jɔː(r); jə(r)][peɪnz] ,

master	:	your	pains	,
掌握	:	你的	疼痛	,

所以，就坦然接受你的厄运和主人的脾气吧：你的痛苦，

[ə'tenʃən] , [taɪm] , [helθ] , [welθ] [ɔːl] [lɒst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

attentions	,	time	,	health	,	wealth	all	lost	,	you	are	at	length	obliged	to	return
注意	,	时间	,	健康	,	财富	全部	丢失的	,	你	是	在	长度	有义务	到	返回

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [rɪ'triːt] ,

into	your	humble	retreat	,
进入	你的	谦逊的	撤退	,

所有的精力、时间、健康、财富都已失去，你最终不得不回到你那简陋的隐居处。

[ðeə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt] [deθ] ; [wɪtʃ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [griːf] ,

there	to	expect	death	;	which	,	to	your	grief	,
那里	到	预计	死亡	;	哪个	,	到	你的	悲伤	,

在那里，死亡近在眼前；而令你悲痛的是，

['kɒmz] [nɒt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

comes	not	soon	enough	to	free	you	from	regret	and	the	remembrance	of
来	不是	很快	足够的	到	自由的	你	从	后悔	和	这	纪念	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒliz] .

your	follies	.
你的	愚行	.

来得太晚，无法让你摆脱悔恨和对过往愚行的回忆。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] ['sæli] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌki] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'priːs] ,

A	casual	sally	,	an	instant	of	good	humor	,	a	lucky	word	,	a	sudden	caprice	,
一个	随意的	莎莉	,	一个	立即的	的	好的	幽默	,	一个	幸运的	单词	,	一个	突然	任性	,

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] ,

a	nothing	,
一个	没有什么	,

一次随意的插曲，一瞬间的好心情，一句幸运的话语，一个突如其来的奇想，一件无关紧要的事，

[meɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

makes	a	favourite	.
制作	一个	最喜欢的	.

成为最爱。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [ɪf] [dɪ'leɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [hɪm] .

Five	or	six	years	suffice	for	his	fortune	;	if	delayed	,	it	escapes	him	.
五	或者	六	年	足够了	为了	他的	财富	;	如果	延迟	,	它	逃脱	他	.

五六年时间足以让他积累财富；如果耽搁太久，财富就会从他手中溜走。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [ɔː(r)] [wɪð'drɔː] ['feɪvə(r)] .

The	same	causes	can	bestow	or	withdraw	favour	.
这	相同的	原因	能	赐给	或者	提取	偏爱	.

同样的原因既可以带来恩惠，也可以夺走恩惠。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ,

A	favourite	ought	to	make	these	reflections	in	his	prosperity	,
一个	最喜欢的	应该	到	制作	这些	反思	在	他的	繁荣	,

受宠之人应当在顺境中进行这些思考。

— [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['libətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] ['iːkwəlz] ,

—	that	he	must	abstain	from	those	liberties	that	are	common	among	equals	,
—	那	他	必须	弃权	从	那些	自由	那	是	常见的	之中	等于	,

——他必须放弃平等之人所享有的那些自由，

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] [frendz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnstəntli]

and	that	freedom	which	friends	indulge	in	;	that	he	must	be	constantly
和	那	自由	哪个	朋友们	放纵	在	;	那	他	必须	是	不断地

[səb'mɪsɪv] ,

submissive	,
顺从者	,

以及朋友们所享有的那种自由；他必须始终保持顺从，

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [rɪ'spekt] [wɪð] [kəm'pleɪzəns] ; [ðæt] [ðə; ði]

and	know	how	to	accompany	respect	with	complaisance	;	that	the
和	知道	如何	到	陪伴	尊重	和	顺从	;	那	这

并且懂得如何在尊重的同时表现出顺从；也就是说，

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[prɪns] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'feə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

prince	ought	always	to	speak	the	first	word	in	a	confidential	affair	;	and	to
王子	应该	总是	到	说话	这	第一的	单词	在	一个	机密的	事务	;	和	到

[prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] ,

preserve	his	secrets	,
保存	他的	秘密	,

王子在处理机密事务时应当总是先开口；为了保守秘密，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

he	must	dispose	himself	to	every	kind	of	privation	.
他	必须	处置	他自己	到	每一个	种类	的	匮乏	.

他必须做好承受各种困苦的准备。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [nɒt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] [ðiːz] [pɹ'iːsɛpts] [mʌst; məst] [beə(r)] [ðə; ði]

He	who	hath	not	regulated	his	conduct	by	these	precepts	must	bear	the
他	WHO	有	不是	受监管	他的	执行	经过	这些	戒律	必须	熊	这

['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːdns] ;

burden	of	his	own	imprudence	;
负担	的	他的	自己的	轻率	;

凡不按这些准则约束自己行为的人，必将承担自己轻率行为的后果；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['feivərits] [huː] [hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði]

and	for	this	reason	we	order	that	those	favourites	who	have	incurred	the
和	为了	这	原因	我们	命令	那	那些	收藏夹	WHO	有	已发生	这

[dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɔvrinz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ʌn'feɪθfl] ['sʌbdʒɪkts] .

displeasure	of	their	sovereigns	shall	be	punished	as	unfaithful	subjects	.
不满	的	他们的	君主	将	是	受到惩罚	作为	不忠	主题	.

因此，我们下令，那些触怒君主的宠臣，应作为不忠的臣民予以惩罚。

" ['luːsɪfə(r)] [ðen] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [huːm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn] [ðə; ði]

"	Lucifer	then	commanded	an	old	man	to	advance	,	whom	he	perceived	in	the
"	路西法	然后	命令	一个	老的	男人	到	进步	,	谁	他	感知	在	这

[hɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

hall	behind	the	others	.
大厅	在后面	这	其他的	.

"路西法随后命令一位老人上前，他看到老人站在大厅里其他人的后面。

[ðeə(r)] [əd'vɑːnst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntənəns] , [ɪn] [ə; eɪ] [griːk] ['hæbɪt] ,

There	advanced	then	a	man	of	a	pleasant	countenance	,	in	a	Greek	habit	,
那里	先进的	然后	一个	男人	的	一个	令人愉快的	面容	,	在	一个	希腊语	习惯	,

这时，一位面容和善、身着希腊服饰的男子走上前来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

and	followed	by	other	persons	clothed	in	the	same	manner	.
和	随后	经过	其他	人	穿着衣服	在	这	相同的	方式	.

随后，其他穿着同样服装的人也跟了上去。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['səʊlən] , " [sed] [ðɪs] [əʊld] [mæn] :

"	I	am	Solon	,	"	said	this	old	man	:
"	我	是	梭伦	,	"	说	这	老的	男人	:

"我就是梭伦，"这位老人说道：

" [ai] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['fɒləʊ] ;

"	I	gave	to	the	Athenians	laws	which	they	did	not	exactly	follow	;
"	我	给予	到	这	雅典人	法律	哪个	他们	做过	不是	确切地	跟随	;

我给雅典人制定了法律，但他们并没有完全遵守；

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

this	person	contiguous	to	me	is	the	philosopher	Anaxarchus	,
这	人	相邻的	到	我	是	这	哲学家	阿那克萨古斯	,

与我相邻的这个人是哲学家阿那克萨古斯。

[huːm] [ðə; ði] ['taɪrənt] - [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] : [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] ,

whom	the	tyrant	Nicocreon	-	caused	to	be	brayed	in	a	mortar	:	in	this	little	hump	-	back	,
谁	这	暴君	-	-	导致	到	是	嘶鸣	在	一个	砂浆	:	在	这	小的	驼峰	-	后退	,

暴君尼科克瑞翁下令用研钵烹煮的那头驼背小猪：

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ærəstɒt(ə)l] , [prɪ'septə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] :

behold	the	famous	Aristotle	,	preceptor	to	the	great	Alexander	:
看哪	这	著名的	亚里士多德	,	导师	到	这	伟大的	亚历山大	:

瞧瞧这位著名的亚里士多德，伟大的亚历山大的老师：

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɪk'skju:zd][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][frɒm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][mə'rælətɪ][hi:; hi] [tɔ:t] .

his	philosophy	excused	the	disciple	from	practising	the	morality	he	taught	.
他的	哲学	已原谅	这	弟子	从	练习	这	道德	他	教授	.

他的哲学使弟子可以不必践行他所教导的道德准则。

[ðɪs] [ə,kædə'mɪʃn] [ɪz] ['sɒkrətɪ:z] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]

This	academician	is	Socrates	,	whom	his	fellow
这	院士	是	苏格拉底	,	谁	他的	同伴

这位院士是苏格拉底，他的同伴

[pi:] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

['sɪtəznz] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['hemlɒk] .

citizens	put	to	death	with	a	cup	of	hemlock	.
公民	放	到	死亡	和	一个	杯子	的	铁杉	.

公民被毒芹汁处死。

[ðɪs] [əʊld][mæn][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['pleɪtəʊ] , [hu:] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,

This	old	man	is	the	divine	Plato	,	who	,	spite	of	the	sublimity	of	his	doctrine	,
这	老的	男人	是	这	神圣的	柏拉图	,	WHO	,	尽管如此	的	这	崇高	的	他的	教义	,

这位老人就是神圣的柏拉图，尽管他的学说崇高无上，

[səʊld][ɔɪl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'freɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

sold	oil	for	the	defrayment	of	his	expenses	.
卖	油	为了	这	付款	的	他的	开支	.

他卖掉石油来支付开销。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɑ:(r); ə(r)][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [hu:] , [laɪk] [ɑ:'selvz] , [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['envi] ,

All	the	rest	are	men	of	letters	,	who	,	like	ourselves	,	have	excited	the	envy	,
全部	这	休息	是	男人	的	信件	,	WHO	,	喜欢	我们自己	,	有	兴奋的	这	嫉妒	,

其余的人都是文人墨客，他们和我们一样，引起了人们的羡慕。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , ['ɑ:rkɑ:nz] [ænd; ənd] ['tairənt] , [ɒv; əv]

and	experienced	the	vengeance	of	the	princes	,	Archons	and	Tyrants	,	of
和	经验丰富的	这	复仇	的	这	王子们	,	执政官	和	暴君	,	的

['æθənz] ;

Athens	;
雅典	;

并遭受了雅典诸王、执政官和僭主的报复；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'pɒn] [ðɪ:z] ['tairənt][wi:; wi] [ju'naitidli] [dɪ'mɑ:nd] ['vendʒəns] .

and	it	is	now	upon	these	tyrants	we	unitedly	demand	vengeance	.
和	它	是	现在	之上	这些	暴君	我们	团结一致	要求	复仇	.

现在，我们一致要求对这些暴君进行复仇。

" [ðen] ['denɪs] , [ðə; ði]['taɪrənt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

"	Then	Denis	,	the	tyrant	,	accompanied	by	some	other	princes	,	presented	themselves
"	然后	丹尼斯	,	这	暴君	,	伴随	经过	一些	其他	王子们	,	呈现	他们自己

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :

and	spoke	in	this	manner	:
和	辐	在	这	方式	:

“然后，暴君丹尼斯带着其他几位王子出现，并这样说道：

— " [ɒv; əv] [hu:m] [du:; də] [ðɪ:z] [əʊld]['dəutəd] [kəm'pleɪn] ?

—	"	Of	whom	do	these	old	dotards	complain	?
—	"	的	谁	做	这些	老的	老糊涂	抱怨	?

“这些老糊涂在抱怨谁呢？”

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [kən'si:t] , [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [lɔ:] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] !

Infatuated	by	their	conceits	,	they	pretended	to	dictate	law	to	the	whole	world	!
迷恋	经过	他们的	奇想	,	他们	假装	到	听写	法律	到	这	所有的	世界	!

他们被自己的自负蒙蔽了双眼，妄图对全世界制定法律!

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [ɪm'bju:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɔgməz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌstəmz] ,

In	fact	they	had	so	imbued	the	people	with	their	dogmas	and	their	customs	,
在	事实	他们	有	所以	注入	这	人们	和	他们的	教条	和	他们的	海关	,

事实上，他们已经把自己的教条和习俗深深地灌输给了人们。

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [sɪ'dɪʃ(ə)n] .

that	when	we	wished	to	make	some	changes	,	they	excited	sedition	.
那	什么时候	我们	希望	到	制作	一些	变化	,	他们	兴奋的	煽动叛乱	.

当我们想做出一些改变时，他们却煽动叛乱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

They	had	so	much	pride	and	presumption	,
他们	有	所以	很多	自豪	和	假定	,

他们极其骄傲自大，

[ðæt] [ðeɪ] ['ærəugeit] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd]

that	they	arrogated	to	themselves	alone	the	possession	of	common	sense	and
那	他们	僭越	到	他们自己	独自的	这	拥有	的	常见的	感觉	和

['ri:z(ə)n] ;

reason	;
原因	;

他们自认为只有自己才拥有常识和理性；

[waɪl] [ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [veɪn]

while	in	truth	they	were	distinguished	but	for	opinions	founded	upon	vain
尽管	在	真相	他们	是	杰出的	但	为了	意见	创立	之上	徒劳

['sʌtltiz] ,

subtleties	,
微妙之处	,

事实上，他们都很优秀，只是因为一些基于虚妄细微之处的观点而蒙上了阴影。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɒt] ['kɒmən] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [men] :

and	by	a	language	not	common	and	familiar	to	men	:
和	经过	一个	语言	不是	常见的	和	熟悉的	到	男人	:

而且是用一种男人不常用、不熟悉的语言：

— [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðem; ðəm] [wɒt] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

—	and	now	I	should	like	to	ask	them	what	certain	knowledge	they	had	;
—	和	现在	我	应该	喜欢	到	问	他们	什么	肯定	知识	他们	有	;

——现在我想问问他们，他们究竟掌握了哪些确切的知识；

[pi:] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [aɪ'dɪə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ?

what	was	their	idea	upon	the	nature	of	the	soul	?
什么	曾是	他们的	主意	之上	这	自然	的	这	灵魂	?

他们对灵魂的本质有何看法?

[ænd; ənd] [wɒt] ['kɔnstitju:t] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['ekwəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔ:z] ? ”

and	what	constituted	the	reason	and	equity	of	their	laws	?	”
和	什么	构成	这	原因	和	公平	的	他们的	法律	?	”

那么，他们的法律的理由和公平性又是什么呢?

“ [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ˈdʒuːliən] , [ðə; ði] [əˈpɒsteɪt] , “ [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpedənt] ,

“	I	will	add	to	that	,	”	said	Julian	,	the	apostate	,	“	that	there	are	pedants	,
”	我	将要	添加	到	那	,	”	说	朱利安	,	这	叛教者	,	“	那	那里	是	迂腐之人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“我还要补充一点，”叛教者朱利安说道，“还有一些迂腐之人，他们……”

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ɒˈsterəti] , [kənˈsiːld] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstriːm] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

under	the	affectation	of	austerity	,	concealed	the	most	extreme	ambition	.
在下面	这	做作	的	紧缩政策	,	暗	这	最多	极端	志向	.

在节俭的外表下，隐藏着最极端的野心。

[duː; də] [ðeɪ] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] ,

Do	they	complain	of	the	contempt	that	was	shown	them	,
做	他们	抱怨	的	这	鄙视	那	曾是	所示	他们	,

他们会抱怨自己受到的蔑视吗?

[wen] [ðeə(r)][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

when	their	manner	of	living	exposed	them	to	it	?
什么时候	他们的	方式	的	活的	裸露	他们	到	它	?

他们的生活方式使他们何时接触到它?

[wɪl] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɒvəti] , [huː] [wʊd] [nɒt] [ˈleɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ?

Will	they	speak	of	their	poverty	,	who	would	not	labour	for	a	living	?
将要	他们	说话	的	他们的	贫困	,	WHO	会	不是	劳动	为了	一个	活的	?

谁不靠劳动谋生，他们又怎会谈论自己的贫穷呢?

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [dɪˈsiːv] [ðəmˈselvz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	people	of	letters	deceive	themselves	if	they	believe	that	princes	and	the
这	人们	的	信件	欺骗	他们自己	如果	他们	相信	那	王子们	和	这

[ˈpʌblɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈsaɪəns] .

public	ought	to	enrich	them	for	vain	and	useless	sciences	.
民众	应该	到	丰富	他们	为了	徒劳	和	无用	科学	.

那些文人墨客如果认为君主和民众应该资助他们从事虚妄无用的科学研究，那就大错特错了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wen] , [ˈaɪd(ə)l][ɪn][ðeə(r)][ˈkæbɪnəts] ,

Should	they	not	make	their	calculation	for	that	,	when	,	idle	in	their	cabinets	,
应该	他们	不是	制作	他们的	计算	为了	那	,	什么时候	,	闲置的	在	他们的	橱柜	,

难道他们在内阁闲坐时，不去对此进行一番计算吗?

[ðeɪ] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

they	amuse	themselves	in	contemplating	the	figures	and	number	of	the	stars	,
他们	娱乐	他们自己	在	沉思	这	数据	和	数字	的	这	明星	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈplaɪ] ,

which	they	apply	,
哪个	他们	申请	,

他们以研究星星的数字和数量为乐，并将它们应用到自己的生活中。

[tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpredʒədɪsɪz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ? ”

to	find	fault	with	the	common	prejudices	of	our	ancestors	?	”
到	寻找	过错	和	这	常见的	偏见	的	我们的	祖先	?	”

难道要对我们祖先普遍存在的偏见吹毛求疵吗?

“ [æt; ət] [liːst] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈkeɪtəʊ][ɒv; əv][ˈjuːtɪkə] , “ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [meɪk] [ðəʊz] [rɪˈmɑːrks] [wɪð] [rɪˈgɑːd]

“	At	least	,	”	observed	Cato	of	Utica	,	“	you	cannot	make	those	remarks	with	regard
”	在	至少	,	”	观察到	卡托	的	尤蒂卡	,	”	你	不能	制作	那些	评论	和	看待

[tuː; tə][ˈsɪsəˌrəʊ] ,

to	Cicero	,
到	西塞罗	,

“至少，”尤提卡的加图说道，“你不能对西塞罗做出那样的评价。”

[ɔː(r)][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv] ['eksəd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['mædʒɪstrəsi] [ɒv; əv] [rəʊm] . ”

or	myself	,	who	have	exercised	the	highest	magistracies	of	Rome	.	”
或者	我	,	WHO	有	锻炼	这	最高	行政长官	的	罗马	.	”

或者像我一样，曾担任过罗马最高官职的人。”

“ [əʊld][fɒks] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːliən] , “ [aɪ] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [seɪ] [səʊ][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ;

“	Old	fox	,	”	answered	Julian	,	“	I	cannot	,	it	is	true	,	say	so	of	you	two	;
”	老的	狐狸	,	”	回答	朱利安	,	“	我	不能	,	它	是	真的	,	说	所以	的	你	二	;

“老狐狸，”朱利安回答说，“我确实不能这样评价你们两个；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

for	if	you	were
为了	如果	你	是

如果你是

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['lɛtəz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] .

attached	to	letters	,	you	were	still	more	so	to	your	fortunes	.
随附的	到	信件	,	你	是	仍然	更多的	所以	到	你的	财富	.

你不仅对信件情有独钟，更对自己的命运充满眷恋。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [huː] [ək'seləreɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] ?

And	of	whom	can	you	complain	,	you	who	accelerated	your	own	death	?
和	的	谁	能	你	抱怨	,	你	WHO	加速	你的	自己的	死亡	?

你加速了自己的死亡，你还能向谁抱怨呢?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [həʊp][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['iːzi] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn] [ðʌs] [kwɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tə'restriəl]

Did	you	not	hope	to	gain	an	easy	immortality	in	thus	quitting	your	terrestrial
做过	你	不是	希望	到	获得	一个	简单的	不朽	在	因此	辞职	你的	陆地

[ə'bəʊd] ?

abode	?
住所	?

你难道不是希望通过离开尘世来轻易获得永生吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] ,

It	was	to	arrive	at	this	,
它	曾是	到	到达	在	这	,

正是为了达到这个目的，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .

that	you	did	not	wish	to	survive	the	pretended	misfortunes	of	your	country	.
那	你	做过	不是	希望	到	存活	这	假装	不幸	的	你的	国家	.

你不愿承受你所在国家虚构的不幸。

[faɪn] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz]

Fine	courage	that	,	of	a	man	who	kills	himself	to	escape	fighting	with	his	enemies
美好的	勇气	那	,	的	一个	男人	WHO	杀戮	他自己	到	逃脱	斗争	和	他的	敌人

!

!
!

多么了不起的勇气啊！他竟然为了逃避与敌人的战斗而自杀!

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Would	you	not	have	done	better	to	have	preserved	yourselves	for	the
会	你	不是	有	完毕	更好的	到	有	保存完好	你们自己	为了	这

[dɪ'fens] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

defence	of	Rome	,
防御	的	罗马	,

你们当初难道不应该保存实力，为保卫罗马做准备吗?

[ɪts] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] ? ”

its	liberty	,	and	your	goods	?	”
它是	自由	,	和	你的	商品	?	”

它的自由，还有你的财产?

“ [ai] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , ” [sed] ['keɪtəʊ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['æntiɔk] :

“	I	recommend	you	,	”	said	Cato	,	“	to	the	Antiochians	:
”	我	推荐	你	,	”	说	卡托	,	“	到	这	安提阿人	:

“我向安提阿人推荐你，”卡托说：

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] : [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ;

they	will	tell	the	truth	of	you	better	than	I	can	:	they	know	you	;
他们	将要	告诉	这	真相	的	你	更好的	比	我	能	:	他们	知道	你	;

他们比我更了解你，他们能告诉你关于你的真相：他们了解你；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] , [jɔː(r); jə(r)][v'aɪsɪz] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

they	are	fully	acquainted	with	your	pusillanimity	,	your	vices	,	but	,	above	all	,
他们	是	完全	熟人	和	你的	懦弱	,	你的	恶习	,	但	,	多于	全部	,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti] ,

with	your	vanity	,
和	你的	虚荣	,

他们非常了解你的懦弱、你的恶习，但最重要的是，他们非常了解你的虚荣心。

[wɪtʃ] [sə'pɑːs, -'pæs][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] .

which	surpasses	your	knowledge	and	eloquence	.
哪个	超越	你的	知识	和	口才	.

这远远超出了你的知识和口才。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] ['empərə(r)] , [huː] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['æntɪˌpk] , [kwɪts] [ðə; ði] [sɒːd] , [ə'sjuːmz]

Look	at	this	great	emperor	,	who	,	to	punish	Antioch	,	quits	the	sword	,	assumes
看	在	这	伟大的	皇帝	,	WHO	,	到	惩治	安提阿	,	退出	这	剑	,	假设

[ðə; ði][pen] ,

the	pen	,
这	笔	,

看看这位伟大的皇帝，为了惩罚安条克，他放弃了刀剑，拿起笔杆子。

[ænd; ənd][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] . ”

and	is	,	after	all	,	nothing	but	an	ignoramus	.	”
和	是	,	后	全部	,	没有什么	但	一个	无知者	.	”

说到底，他不过是个无知之徒。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [swiː'təʊnɪəs] , ” [sed] [hiː; hi] , [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [nekst] .

“	I	am	called	Suetonius	,	”	said	he	,	who	presented	himself	next	.
”	我	是	称为	苏埃托尼乌斯	,	”	说	他	,	WHO	呈现	他自己	下一个	.

“我名叫苏埃托尼乌斯，”他说道，然后走上台来自我介绍。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz][swiː'təʊnɪəs] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)]

“	Yes	,	this	is	Suetonius	,	”	said	the	emperor
”	是的	,	这	是	苏埃托尼乌斯	,	”	说	这	皇帝

“是的，这是苏埃托尼乌斯，”皇帝说道。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

[də'miʃən] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] ['fɔːdʒə(r)] , [ænd; ənd][kəm'paɪlə(r)]

Domitian	,	who	was	at	his	side	;	“	this	is	that	notorious	forger	,	and	compiler
图密善	,	WHO	曾是	在	他的	边	;	“	这	是	那	臭名昭著	锻工	,	和	编译器

[ɒv; əv]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd] ['krɒnɪklz] ,

of	histories	and	chronicles	,
的	历史	和	编年史	,

站在他身边的图密善说：“这就是那个臭名昭著的伪造者，历史和编年史的编纂者，

[huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [hɪ'stɔːriənz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

who	,	after	the	example	of	other	historians	,	being	a	partisan	and	a
WHO	,	后	这	例子	的	其他	历史学家	,	存在	一个	党派	和	一个

['flætərə(r)] ,

flatterer	,
奉承者	,

他效仿其他历史学家，成为一个党派人士和阿谀奉承者，

[spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [kə'priːs] , [ænd; ənd] [laɪz] [frɒm; frəm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] . ”

speaks	the	truth	from	caprice	,	and	lies	from	inclination	.	”
说话	这	真相	从	任性	,	和	谎言	从	倾角	.	”

他有时出于一时兴起说真话，有时出于本能说谎。

“ [aɪ] ! ” [sed] [swiːtəʊnɪəs] ; “ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [pruːv] [baɪ] [ɪn'djuːbɪtəbl]

“	I	!	”	said	Suetonius	;	“	I	have	said	nothing	that	I	cannot	prove	by	indubitable
“	我	!	”	说	苏埃托尼乌斯	;	“	我	有	说	没有什么	那	我	不能	证明	经过	毋庸置疑

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

“我！”苏埃托尼乌斯说，“我所说的，没有一句不能用确凿的证据证明的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] , [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [vaɪl] [ɪn'fɔːmə] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

Is	it	not	true	,	that	upon	the	testimony	of	vile	informers	,	you	have	taken
是	它	不是	真的	,	那	之上	这	见证	的	卑鄙的	告密者	,	你	有	已采取

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

from	the	living	,
从	这	活的	,

难道不是如此吗？你们仅凭卑鄙告密者的证词，就从活人身上夺去了……

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːzd] ?

the	estates	of	the	dead	who	were	accused	?
这	庄园	的	这	死的	WHO	是	被告	?

那些被指控的死者的遗产继承权归谁？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['levid] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] [t'rɪbjuːts] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] ,

Is	it	not	true	that	you	have	levied	upon	your	subjects	tributes	so	enormous	,
是	它	不是	真的	那	你	有	征收	之上	你的	主题	致敬	所以	巨大的	,

难道你们没有向你们的臣民征收如此巨额的贡赋吗？

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [kleɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)] ?

that	they	were	forced	to	claim	protection	from	a	foreign	power	?
那	他们	是	强制	到	宣称	保护	从	一个	外国的	力量	?

他们被迫寻求外国势力的保护？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊdz] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Is	it	not	true	that	you	have	despoiled	the	Jews	of	their	goods	only	because
是	它	不是	真的	那	你	有	掠夺	这	犹太人	的	他们的	商品	仅有的	因为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [dʒuːz] ?

they	were	born	Jews	?
他们	是	出生	犹太人	?

难道你们掠夺犹太人的财物，仅仅是因为他们生来就是犹太人吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɜːkəmsaɪz] [æt; ət] [bɜːθ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ə'dɔː(r)]

Is	it	then	a	crime	to	have	been	circumcised	at	birth	and	not	to	adore
是	它	然后	一个	犯罪	到	有	到过	包皮环切术	在	出生	和	不是	到	崇拜

[ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ?

the	gods	of	the	Roman	empire	?
这	神	的	这	罗马	帝国	?

那么，出生时接受割礼而不崇拜罗马帝国的诸神是否是一种罪过呢？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sesɪv] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)]['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,

Is	it	not	true	that	by	your	excessive	expenses	for	theatres	,	and	buildings	,
是	它	不是	真的	那	经过	你的	过多的	开支	为了	剧院	,	和	建筑物	,

难道不是因为你在剧院和建筑物上的过度支出吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

you	have	exhausted	the	purses	of	the	Romans	,
你	有	筋疲力尽的	这	钱包	的	这	罗马书	,

你们已经耗尽了罗马人的钱财。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ?

and	left	to	perish	with	hunger	the	bravest	soldiers	of	the	army	?
和	左边	到	沦	和	饥饿	这	最勇敢的	士兵	的	这	军队	?

任由军队中最勇敢的士兵饿死?

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['hɒrəb(ə)l] ['pilidʒ] ,

To	escape	the	consequences	of	a	sedition	,	you	committed	horrible	pillages	,
到	逃脱	这	结果	的	一个	煽动叛乱	,	你	坚定的	可怕	劫掠	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dets] .

and	thus	paid	your	debts	.
和	因此	有薪酬的	你的	债务	.

为了逃避叛乱的后果，你们犯下了可怕的劫掠罪行，以此偿还了你们的债务。

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəti] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] , [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [wʌn]

Your	pride	and	impiety	are	exhibited	in	these	few	words	,	extracted	from	one
你的	自豪	和	不敬神	是	展出	在	这些	很少	字	,	提取	从	一

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz] :

of	your	declarations	:
的	你的	声明	:

从你的一份声明中摘录的这几句话，就足以体现你的骄傲和不敬:

- [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] , - [kə'mændz] [ðʌs] . ”

'	Your	Lord	,	your	God	,	'	commands	thus	.	”
-	你的	主	,	你的	上帝	,	-	命令	因此	.	”

“你的主，你的神如此命令。”

“ [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] ? ” [sed] [də'miʃən] :

“	What	signifies	that	?	”	said	Domitian	:
“	什么	表示	那	?	”	说	图密善	:

“这代表什么？”图密善问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['empərəz] [gɒdz] [æz; əz] [wel] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [æz; əz]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deθ] ?

“	Are	not	the	emperors	gods	as	well	during	their	lives	as	after	their	death	?
“	是	不是	这	皇帝们	神	作为	出色地	期间	他们的	生活	作为	后	他们的	死亡	?

“难道皇帝在生前和死后不都是神吗？”

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd] ['sizər] [ə'dɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] ?

Were	not	Augustus	and	Cæsar	adored	in	the	empire	?
是	不是	奥古斯都	和	凯撒	受人喜爱	在	这	帝国	?

奥古斯都和凯撒在帝国时期不是备受爱戴吗?

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	as	much	a	god	at	the	time	I	willed	it	,
我	曾是	作为	很多	一个	上帝	在	这	时间	我	意志	它	,

当我下定决心时，我就像神一样。

[æz; əz][maɪ] ['pri:disesəz] [hæv; həv] [bi:n] [gɒdz]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [deθ] .

as	my	predecessors	have	been	gods	after	their	death	.
作为	我的	前任	有	到过	神	后	他们的	死亡	.

我的前任们死后都成了神。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [men] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊə(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

The	divinity	of	men	is	nothing	but	a	power	superior	to	that	of	others	,
这	神	的	男人	是	没有什么	但	一个	力量	优越的	到	那	的	其他的	,

人类的神性不过是凌驾于其他力量之上的一种力量而已。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z]

as	the	present	divinity	of	Augustus	is	but	a	perfection	above	the	virtues
作为	这	展示	神	的	奥古斯都	是	但	一个	完美	多于	这	美德

[ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

and	qualities	of	living	men	.
和	品质	的	活的	男人	.

奥古斯都如今的神性，不过是超越凡人美德和品质的完美体现。

[bʌt; bət] [hu:] , [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] [sens] , [hæz; həz]['evə(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk]

But	who	,	among	men	of	sense	,	has	ever	believed	that	the	gods	were	like
但	WHO	,	之中	男人	的	感觉	,	有	曾经	相信	那	这	神	是	喜欢

[men] ?

men	?
男人	?

但是，在有理智的人当中，谁会相信神像人呢?

[ɔ:(r)] [ə'dɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['stætʃu:] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

or	adored	in	the	statue	any	thing	more	than	the	virtue	of	the	original	?
或者	受人喜爱	在	这	雕像	任何	事物	更多的	比	这	美德	的	这	原来的	?

或者说，雕像所展现的美德是否超过了原作?

[hu:] ['evə(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gɒdz] [wɒz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðeə(r)] [nems] , [ðeə(r)]

Who	ever	believed	that	the	number	of	gods	was	equal	to	their	names	,	their
WHO	曾经	相信	那	这	数字	的	神	曾是	平等的	到	他们的	姓名	,	他们的

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

谁曾相信神的数量与他们的名字、神庙的数量相等?

[ɔ:(r)][ðeə(r)] [s'tætʃu:z] ?

or	their	statues	?
或者	他们的	雕像	?

还是他们的雕像?

[nəʊ] , [nəʊ] , [swi:'təʊnɪəs] , [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðɪs] ,

No	,	no	,	Suetonius	,	you	did	not	believe	all	this	,
不	,	不	,	苏埃托尼乌斯	,	你	做过	不是	相信	全部	这	,

不，不，苏埃托尼乌斯，你不会相信这一切的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [pər'fɪdiəsnəs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ɪm'paɪəti]

and	it	is	from	perfidiousness	that	you	have	accused	me	of	impiety
和	它	是	从	背信弃义	那	你	有	被告	我	的	不敬神

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][gɒd] . ”

for	being	called	a	god	.	”
为了	存在	称为	一个	上帝	.	”

你正是出于背信弃义，才指责我被称作神是不敬神的。

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˌʌn'dʒʌst] [vek'seiʃən] , ” [rɪ'plaɪd] [swi:'təʊnɪəs] .

“	And	your	unjust	vexations	,	”	replied	Suetonius	.
“	和	你的	不公正	烦恼	,	”	回复	苏埃托尼乌斯	.

“还有你们那些不公正的骚扰，”苏埃托尼乌斯回答道。

[piː] . -

p . 173

p . -

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈgɑːdz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

“	As	it	regards	that	,	”	said	the	emperor	,
”	作为	它	问候	那	,	”	说	这	皇帝	,

“至于这件事，”皇帝说道，

“ ['sʌbdʒɪkts] [huː] ['kænɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔvrinz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

“	subjects	who	cannot	penetrate	the	designs	of	their	sovereigns	always	consider	the
”	主题	WHO	不能	穿透	这	设计	的	他们的	君主	总是	考虑	这

[tˈrɪbjuːts] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌʌnˈdʒʌst] ;

tributes	imposed	upon	them	as	unjust	;
致敬	强加	之上	他们	作为	不公正	;

“臣民如果不能看透君主的意图，总是认为强加给他们的贡赋是不公正的；

[bʌt; bət] [ɪf] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['ɪnʌndeɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [ɪf] [ðə; ði]['empaɪə(r)][wɒz; wəz]

but	if	enemies	were	about	to	inundate	the	kingdom	;	if	the	empire	was
但	如果	敌人	是	关于	到	淹没	这	王国	;	如果	这	帝国	曾是

[ˈmenəs] [wɪð] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['ruːɪn] ;

menaced	with	approaching	ruin	;
受威胁	和	接近	废墟	;

但如果敌人即将淹没王国；如果帝国面临灭亡的威胁；

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sæk] [ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] ['sɪtɪz] ,

if	there	was	danger	of	the	pillage	and	sack	of	frontier	cities	,
如果	那里	曾是	危险	的	这	掠夺	和	解雇	的	边境	城市	,

如果边境城市面临被劫掠和洗劫的危险，

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [prɪns] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]

would	not	the	prince	have	reason	to	take	measures	for	the	prevention	of
会	不是	这	王子	有	原因	到	拿	措施	为了	这	预防	的

[ðiːz] [dɪˈzɑːstəs] [baɪ][ə; eɪ] ['hevɪə] ['levi] ,

these	disasters	by	a	heavier	levy	,
这些	灾难	经过	一个	较重	征收	,

王子难道没有理由通过提高税收来采取措施防止这些灾难吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [truːps] ?

and	a	stronger	assemblage	of	troops	?
和	一个	更强	装配	的	军队	?

以及更强大的军队集结?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈpraɪz] [ðə; ði]['rəʊmənz][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ][maɪ]

If	I	had	apprized	the	Romans	of	these	things	,	which	I	had	learned	by	my
如果	我	有	已获知	这	罗马书	的	这些	事物	,	哪个	我	有	学习	经过	我的

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

如果我将我从间谍那里了解到的这些事情告知罗马人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [əˈgenst] [maɪˈself] , [ðæn; ðən] [əˈgenst]

they	would	have	been	more	likely	to	have	risen	against	myself	,	than	against
他们	会	有	到过	更多的	可能	到	有	升起	反对	我	,	比	反对

[ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] :

the	common	enemy	:
这	常见的	敌人	:

他们更有可能起来反对我，而不是反对共同的敌人：

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] !

so	powerful	is	the	voice	of	interest	with	the	multitude	!
所以	强大的	是	这	嗓音	的	兴趣	和	这	民众	!

公众的利益之声是如此强大!

" [hɪə(r)]['luːsɪfə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪənz] ,

"	Here	Lucifer	interrupted	the	emperor	and	ordered	all	the	historians	,
"	这里	路西法	中断	这	皇帝	和	订购	全部	这	历史学家	,

[hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] , ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnl] ,

historiographers	,	authors	of	journals	,
历史学家	,	作者	的	期刊	,

"这时，路西法打断了皇帝的话，命令所有的历史学家、史学家、期刊作者....."

[ɒv; əv]['memwɑːz][ænd; ənd] ['krɒnɪklz] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['sentəns] .

of	memoirs	and	chronicles	,	to	advance	,	to	listen	to	their	sentence	.
的	回忆录	和	编年史	,	到	进步	,	到	听	到	他们的	句子	.

回忆录和编年史，向前迈进，聆听他们的判决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ðæt] [men'dæsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	It	is	,	"	said	he	,	"	for	the	public	interest	,	that	mendacity	should	be
"	它	是	,	"	说	他	,	"	为了	这	民众	兴趣	,	那	谎言	应该	是

['pʌnɪʃt] [ɪn] ['raɪtər] ,

punished	in	writers	,
受到惩罚	在	作家	,

他说："为了公众利益，应该惩罚作家的谎言。"

[æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [huː] [spiːk] ['fɔːlsli] ;

as	in	those	who	speak	falsely	;
作为	在	那些	WHO	说话	错误地	;

就像那些说谎的人一样;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ðæt] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

but	it	is	of	equal	interest	that	writers	should	be	permitted	to	speak	the	truth
但	它	是	的	平等的	兴趣	那	作家	应该	是	允许	到	说话	这	真相

,

,

,

但同样重要的是，应该允许作家说真话。

[wɪ'ðaʊt] ['flætəri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

without	flattery	and	without
没有	奉承	和	没有

不谄媚，也不

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[fɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðæt] [men] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

fear	,	to	the	end	,	that	men	by	reading	the	history	of	their	ancestors	,
害怕	,	到	这	结尾	,	那	男人	经过	阅读	这	历史	的	他们的	祖先	,

直到最后，人们仍然害怕，通过阅读祖先的历史，

[meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

may	learn	to	become	good	,	and	detest	the	conduct	of	the	unjust	.
可能	学习	到	变得	好的	,	和	厌恶	这	执行	的	这	不公正	.

或许会学会向善，并憎恶不义之人的行为。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪm] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['sʌbdʒɪkts] , [wiː; wi] [wɪʃ] , [ˌnevəðə'les] ,

Although	it	is	crime	that	brings	us	subjects	,	we	wish	,	nevertheless	,
虽然	它	是	犯罪	那	带来	我们	主题	,	我们	希望	,	尽管如此	,

虽然犯罪为我们带来了研究对象，但我们仍然希望.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] ;

that	it	should	be	punished	in	our	empire	;
那	它	应该	是	受到惩罚	在	我们的	帝国	;

这种行为在我们帝国应当受到惩罚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːˈment, 'tɔːm-] [ðeɪ] [fiːl] .

and	it	is	that	which	constitutes	the	justice	of	the	torments	they	feel	.
和	它	是	那	哪个	构成	这	正义	的	这	折磨	他们	感觉	.

而这正是他们所感受到的痛苦的合理性所在。

[ə; eɪ] [prɪns] ['flætəz] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['pɒləsi] ,

A	prince	flatters	himself	in	vain	with	a	fine	and	secret	policy	,
一个	王子	奉承者	他自己	在	徒劳	和	一个	美好的	和	秘密	政策	,

一位王子妄自尊大，制定了一项精妙而隐秘的政策，结果却徒劳无功。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)]

if	his	subjects	are	rendered	unhappy	by	the	rules	he	has	prescribed	for
如果	他的	主题	是	渲染	不开心	经过	这	规则	他	有	规定	为了

[ðeə(r)] [kən'dʌkt] ;

their	conduct	;
他们的	执行	;

如果他所制定的行为准则使他的臣民感到不快乐；

[wɒt'evə(r)] ['kʌlə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)]

whatever	colour	he	may	take	to	cover	his	actions	,	and	make	them	appear
任何	颜色	他	可能	拿	到	覆盖	他的	行动	,	和	制作	他们	出现

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

无论他用什么颜色来掩盖自己的行为，使之看起来公正无私，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][ɪn] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvz] , [hiː; hi][ɪk'spekt][ɪn] [veɪn] [ðə; ði]

if	they	are	not	so	in	effect	,	which	the	event	proves	,	he	expects	in	vain	the
如果	他们	是	不是	所以	在	影响	,	哪个	这	事件	证明	,	他	预期	在	徒劳	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

如果事实并非如此（正如事件所证明的那样），那么他所期望的赞许就纯属徒劳。

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

the	esteem	and	love	of	his	subjects	.
这	尊重	和	爱	的	他的	主题	.

赢得了臣民的尊敬和爱戴。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [ˌʌndə'teik] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	writer	who	undertakes	a	history	ought	to	divest	himself	of	the
这	作家	WHO	承担	一个	历史	应该	到	剥离	他自己	的	这

['sentɪmənts] [ɒv; əv][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ;

sentiments	of	both	love	and	hatred	;
情感	的	两个都	爱	和	仇恨	;

从事历史写作的作者应当摒弃爱恨情仇；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] , [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [frendz] ;

he	ought	to	have	no	partiality	for	country	,	relations	or	friends	;
他	应该	到	有	不	偏袒	为了	国家	,	关系	或者	朋友们	;

他不应该对国家、亲戚或朋友抱有偏袒；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][səʊl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] ,

he	is	the	sole	judge	of	the	affairs	of	which	he	treats	,
他	是	这	唯一	法官	的	这	事务	的	哪个	他	款待	,

他是唯一有权评判他所处理事务的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

and	the	master	of	princes	when	he	describes	their	actions	.
和	这	掌握	的	王子们	什么时候	他	描述	他们的	行动	.

以及众王之主在描述他们的行为时。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [ɔː'deɪn] , [ðæt] [də'miʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə]

Accordingly	,	we	ordain	,	that	Domitian	and	the	other	princes	shall	submit	to
因此	,	我们	授职	,	那	图密善	和	这	其他	王子们	将	提交	到

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɪ'stɔːriənz] ;

the	judgments	of	their	historians	;
这	判决	的	他们的	历史学家	;

因此，我们下令，图密善和其他君主应当服从其史官的评判；

[ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['flætəri] [ænd; ənd] [laɪz] ;

that	the	historians	shall	be	punished	for	flatteries	and	lies	;
那	这	历史学家	将	是	受到惩罚	为了	奉承	和	谎言	;

历史学家应因奉承和谎言而受到惩罚；

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][traɪ'bjuːnəlz][ɒv; əv]

for	the	examination	of	which	,	we	order	them	before	the	tribunals	of
为了	这	考试	的	哪个	,	我们	命令	他们	前	这	法庭	的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

为此，我们命令他们接受良心法庭的审查。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] ['delɪgət] ['pliːnərɪ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪsɪz] ;

to	whom	we	delegate	plenary	authority	for	the	decision	of	their	cases	;
到	谁	我们	代表	全体会议	权威	为了	这	决定	的	他们的	案例	;

我们向其授予全权来裁决其案件；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] , [dʒɪ'ɒgrəfə(r)] , [ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd]

and	as	a	judgment	upon	the	geometricians	,	geographers	,	astronomers	,	and
和	作为	一个	判断	之上	这	几何学家	,	地理学家	,	天文学家	,	和

[ˌmæθəmə'tɪʃən] ,

mathematicians	,
数学家	,

并以此作为对几何学家、地理学家、天文学家和数学家的评判，

[wiː; wi] [kən'dem] [ðə; ði][wʌn] ['pɑːti] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [baɪ] ['mɪnɪts] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [laɪnz] ,

we	condemn	the	one	party	to	measure	by	minutes	,	seconds	,	and	lines	,
我们	谴责	这	一	派对	到	措施	经过	分钟	,	秒	,	和	线条	,

我们谴责一方以分钟、秒和行数来衡量一切，

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , ['kɪŋdəmz] , [ænd; ənd] ['ɛmpaɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

the	dimensions	of	all	the	provinces	,	kingdoms	,	and	empires	of	the	earth	;
这	方面	的	全部	这	省份	,	王国	,	和	帝国	的	这	地球	;

地球上所有省份、王国和帝国的疆域；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd]

and	the	others	to	be	shut	up	in	the	planets	upon	which	they	have	pretended
和	这	其他的	到	是	关闭	向上	在	这	行星	之上	哪个	他们	有	假装

[tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

to	make	observations	,
到	制作	观察	,

其余的人则被关押在他们假装进行观测的行星上。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

to	the	end	that	they	may	be	instructed	by	their	experience	.
到	这	结尾	那	他们	可能	是	指示	经过	他们的	经验	.

最终目的是让他们从自己的经验中吸取教训。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'kriː] , [ðæt] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] , [dʒi'ɒgrəfə(r)] ,

Furthermore	we	decree	,	that	afterwards	,	the	aforesaid	geometricians	,	geographers	,
此外	我们	法令	,	那	然后	,	这	上述	几何学家	,	地理学家	,

[ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd] [ˌmæθəmə'tɪʃən] ,

astronomers	,	and	mathematicians	,
天文学家	,	和	数学家	,

此外，我们特此裁定，此后，上述几何学家、地理学家、天文学家和数学家，

[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ræʃ] [ə'pɪnjənz] .

to	be	there	punished	for	their	foolish	and	rash	opinions	.
到	是	那里	受到惩罚	为了	他们的	愚蠢	和	皮疹	意见	.

因为他们愚蠢鲁莽的观点而受到惩罚。

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['hævɪŋ] [naʊ] ['lɑːstɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

"	The	audience	having	now	lasted	a	considerable	time	,
"	这	观众	拥有	现在	持续	一个	大量	时间	,

“观众持续了相当长的时间，

['luːsɪfə(r)] [kə'mɑːnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lucifer	commanded	something	to	eat	to	be	brought	into	the	middle	of	the
路西法	命令	某物	到	吃	到	是	带来	进入	这	中间	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

路西法命令人把一些食物送到大厅中央。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] , [kʊks] [ɒv; əv] [hel] ,

Forthwith	there	appeared	a	vast	number	of	chirurgians	,	cooks	of	hell	,
立即	那里	出现	一个	广阔的	数字	的	外科医生	,	厨师	的	地狱	,

随即出现了一大群外科医生，地狱的厨师，

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['iːkwəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kən'fekʃənəz]

with	an	almost	equal	number	of	apothecaries	,	having	the	title	of	confectioners
和	一个	几乎	平等的	数字	的	药剂师	,	拥有	这	标题	的	糖果商

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

to	the	devil	.
到	这	魔鬼	.

药剂师的数量几乎与药剂师一样多，他们被誉为魔鬼的糖果商。

[ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst]

They	set	forth	a	great	table	of	gold	,	upon	which	they	placed
他们	放	前进	一个	伟大的	桌子	的	金子	,	之上	哪个	他们	放置

他们摆放了一张巨大的金桌，桌上放着

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[ə; eɪ][vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [pleɪt] :

a	vast	quantity	of	silver	plate	:
一个	广阔的	数量	的	银	盘子	:

大量的镀银餐具：

[ðeɪ] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['fæbrɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld]

they	informed	me	that	this	table	and	plate	had	been	fabricated	with	the	gold
他们	知情的	我	那	这	桌子	和	盘子	有	到过	制造	和	这	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['stəʊlən] ,

and	silver	stolen	,
和	银	被盗	,

他们告诉我，这张桌子和盘子是用偷来的金银制成的。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [səʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] .

and	afterwards	sold	to	the	goldsmiths	.
和	然后	卖	到	这	金匠	.

之后卖给了金匠。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['eni] [weə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] :

I	have	never	any	where	seen	such	a	quantity	of	linen	:
我	有	绝不	任何	在哪里	已见	这样的	一个	数量	的	亚麻布	:

我从未在任何地方见过如此大量的亚麻布：

[ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θeft] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['lɪnɪn] ['dilər] [ænd; ənd] ['wɒʃə(r)] ['wɪmɪn] ;

it	proceeded	from	the	thefts	committed	by	linen	dealers	and	washer	women	;
它	继续	从	这	盗窃	坚定的	经过	亚麻布	经销商	和	垫圈	女性	;

它源于亚麻布商和洗衣妇的盗窃行为；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['stəʊlən] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,

for	all	that	is	stolen	upon	earth	,
为了	全部	那	是	被盗	之上	地球	,

世间所有被偷窃之物，

[gəʊz] ['ɪntu:] [hel] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:(r)] [θɜ:d] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θi:vz] .

goes	into	hell	after	the	second	or	third	generation	of	thieves	.
去	进入	地狱	后	这	第二	或者	第三	一代	的	窃贼	.

第二代或第三代盗贼之后，就会下地狱。

[ðeɪ] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:s] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['teɪləz] ['rəʊstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][spɪt] .

They	served	for	the	first	course	a	heap	of	tailors	roasted	upon	the	spit	.
他们	服务	为了	这	第一的	课程	一个	堆	的	裁缝	烤	之上	这	吐	.

第一道菜是一堆在烤肉架上烤的裁缝。

['lu:sɪfə(r)][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mi:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['swɒləʊ]

Lucifer	is	very	fond	of	this	meal	;	and	the	expression	,	“	may	the	devil	swallow
路西法	是	非常	喜爱	的	这	一顿饭	;	和	这	表达	,	“	可能	这	魔鬼	吞

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

路西法非常喜欢这顿饭；还有那句“愿魔鬼吞噬我”

” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪləz] ['ɒf(ə)n][ju:z] , [ɪz] [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dʌz] ['swɒləʊ] ['meni] ;

”	which	the	tailors	often	use	,	is	not	inappropriate	;	for	he	does	swallow	many	;
”	哪个	这	裁缝	经常	使用	,	是	不是	不当	;	为了	他	做	吞	许多	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:mənz] ,

and	the	demons	,
和	这	恶魔	,

裁缝们常用的那种说法并不算不恰当；因为他确实吞噬了许多恶魔，

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [kəm'pænjənz] , [du:; də][ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [teɪsts] ['sɪmələ(r)]

his	table	companions	,	do	the	same	:	the	subjects	always	having	tastes	similar
他的	桌子	同伴	,	做	这	相同的	:	这	主题	总是	拥有	口味	相似的

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] ,

to	those	of	their	masters	,
到	那些	的	他们的	大师	,

他的同桌们也一样：臣民们的口味总是与主人相似。

[biː; bi] [ðeɪ] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

be	they	good	or	bad	.
是	他们	好的	或者	坏的	.

无论是好是坏。

[ai] [inˈkwaiə] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmənz] , [waɪ] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːn(ə)l][ˈmædʒəsti] [dɪˈvaʊəd] [mɔː(r)] [ˈteɪləz]

I	inquired	of	one	of	the	demons	,	why	his	infernal	majesty	devoured	more	tailors
我	询问	的	一	的	这	恶魔	, 为什么	他的	地狱	威严	吞噬	更多的	裁缝	

[ðæn; ðən] [kʊks] ,

than	cooks	,
比	厨师	,

我问其中一个恶魔，为什么他那地狱般的陛下吞噬的裁缝比厨师还多。

[ˈsɒsɪdʒ] [mˈeɪkəz] , [ˈbʊtʃəz] , - , [ɪn] [ʃɔːt] , [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [treɪdz] .

sausage	makers	,	butchers	,	peruquiers	,	in	short	,	people	of	other	trades	.
香肠	制造商	,	屠夫	,	-	,	在	短的	,	人们	的	其他	交易	.

香肠制作者、屠夫、香肠制作者，简而言之，就是其他行业的人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒlətɪk] [ˈriːz(ə)n] ;

“	It	is	,	”	said	he	,	“	for	a	very	politic	reason	;
“	它	是	,	”	说	他	,	“	为了	一个	非常	政治	原因	;

“的确如此，”他说，“这是出于非常政治的原因；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [wɒnt] [ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] ;

for	otherwise	he	would	soon	want	subjects	of	any	other	description	;
为了	否则	他	会	很快	想	主题	的	任何	其他	描述	;

否则，他很快就会想要其他类型的题材；

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] , [waɪl]

those	of	other	trades	are	by	far	the	least	in	number	,	while
那些	的	其他	交易	是	经过	远的	这	至少	在	数字	,	尽管

其他行业的从业人员数量最少，而

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈplenti] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] ,

the	others	are	so	plenty	,	that	if	we	could	eat	them	all	in	one	day	,
这	其他的	是	所以	很多	,	那	如果	我们	可以	吃	他们	全部	在	一	天	,

其他的种类也很多，如果我们一天之内能把它们都吃完的话。

[ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [səˈplaɪ] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔː(r)] : [ðeɪ] [əˈraɪv] [kənˈtɪnjuəli] , [ɪn][wʌn] [ɪˈtɜːn(ə)l] [truːp] .

the	morrow	would	supply	as	many	more	:	they	arrive	continually	,	in	one	eternal	troop	.
这	明天	会	供应	作为	许多	更多的	:	他们	到达	持续	,	在	一	永恒	部队	.

明天还会有更多的人到来：他们源源不断地到来，组成一支永不停歇的队伍。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][əˈfɑː(r)] [ɒf] , [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈtaɪə(r)]

Sometimes	in	beholding	them	afar	off	,	we	imagine	them	to	be	entire
有时	在	凝视	他们	远方	离开	,	我们	想象	他们	到	是	全部的

[ˈɑːmiz] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [ˌjuː ˈes] :

armies	,	coming	to	besiege	us	:
军队	,	未来	到	围攻	我们	:

有时，当我们远远地望着它们时，会把它们想象成浩浩荡荡的军队，正向我们袭来：

[ðɪs] [treɪd] [ɪz][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn] [hel] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] :

this	trade	is	more	useful	in	hell	,	than	you	would	be	apt	to	think	:
这	贸易	是	更多的	有用	在	地狱	,	比	你	会	是	易于	到	思考	:

这种交易在地狱里比你想象的更有用：

[wiː; wi] [send] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈteɪləz] , [jʌŋ] [dˈɛvəlz] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪərɪəns] :

we	send	among	the	tailors	,	young	devils	without	experience	:
我们	发送	之中	这	裁缝	,	年轻的	魔鬼	没有	经验	:

我们派往裁缝店里去的是一些毫无经验的年轻小子:

[ðeə(r)] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [əˈkædəmiz] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [juːθ] .

their	shops	are	so	many	academies	for	our	youth	.
他们的	商店	是	所以	许多	学院	为了	我们的	青年	.

他们的店铺就像是我们年轻人的许多学院。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][naɪs] [aɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [pəˈsiːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jʌŋ] [ˈdiːmənz] [ɪn] [iːtʃ]

If	you	had	nice	eyes	,	you	might	perceive	more	than	fifty	young	demons	in	each
如果	你	有	好的	眼睛	,	你	可能	感知	更多的	比	五十	年轻的	恶魔	在	每个

['teɪlə(r)] [ʃɒp] ;

tailor	shop	;
裁缝	店铺	;

如果你眼力好，你可能会在每家裁缝店里看到五十多个年轻的恶魔;

[sʌm; səm] [kʌt] [ðə; ði] [klɒθ] ; [ˈʌðə(r)z] [ðə; ði] [lɪst] ; [ðiːz] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [suːˈpɜːfluəs] [ˈpiːsɪz] ;

some	cut	the	cloth	;	others	the	list	;	these	take	away	the	superfluous	pieces	;
一些	切	这	布	;	其他的	这	列表	;	这些	拿	离开	这	多余	件	;

有些人裁布；有些人裁清单；这些人去掉多余的部分;

[ðəʊz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [striːt] ;

those	put	them	in	the	place	they	call	the	street	;
那些	放	他们	在	这	地方	他们	称呼	这	街道	;

那些人把它们放在他们称之为街道的地方;

[waɪl] [sʌm; səm][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [aɪ] .

while	some	do	nothing	but	open	and	shut	the	place	they	call	the	eye	.
尽管	一些	做	没有什么	但	打开	和	关闭	这	地方	他们	称呼	这	眼睛	.

而有些人却只会打开和关闭他们称之为眼睛的地方。

[sʌm; səm] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [sel] ;

Some	carry	the	cabbaged	pieces	to	sell	;
一些	携带	这	卷心菜	件	到	卖	;

有些人把切好的卷心菜块拿去卖;

[ˈʌðə(r)z] [meɪk] [kəmˈpliːt] [suːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpætənz] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒθ] ; [ɪn] [faɪn] ,

others	make	complete	suits	out	of	the	patterns	cut	from	the	cloth	;	in	fine	,
其他的	制作	完全的	西装	出去	的	这	图案	切	从	这	布	;	在	美好的	,

其他人则根据从布料上裁剪下来的纸样制作整套服装；总之，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [gˈɜːlz] , [ænd; ənd] [ˈvælit] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪlə(r)] ,

there	are	many	about	the	women	,	girls	,	and	valets	of	the	tailor	,
那里	是	许多	关于	这	女性	,	女孩们	,	和	代客泊车员	的	这	裁缝	,

有很多关于裁缝店里的妇女、女孩和男仆的故事，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] , [ɔː(r)] [ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] .

to	assist	them	in	stealing	the	cloth	,	or	stretching	the	binding	.
到	协助	他们	在	偷窃	这	布	,	或者	伸展	这	结合	.

帮助他们偷窃布料，或拉伸捆扎带。

[wen] [ðiːz] [jʌŋ] [dˈɛvəlz][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [əˈprentɪʃɪp] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent]

When	these	young	devils	have	finished	their	diabolical	apprenticeship	,	they	are	sent
什么时候	这些	年轻的	魔鬼	有	完成的	他们的	邪恶的	学徒制	,	他们	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .

to	the	merchants	.
到	这	商人	.

当这些年轻的魔鬼完成他们的邪恶学徒生涯后，他们就会被送到商人那里。

[ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'brɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði] ['meʒəz] , [ænd; ənd]

In	that	station	they	abridge	all	the	measures	,	and
在	那	车站	他们	删节	全部	这	措施	,	和

在那一站，他们缩减了所有的措施，并且

[pi:] . -

p	.	178
p	.	-

['sʌmtaɪmz] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:tʃəndaɪs] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

sometimes	throw	themselves	into	the	scale	,	among	the	merchandise	,	to	make	it
有时	扔	他们自己	进入	这	规模	,	之中	这	商品	,	到	制作	它

[weɪ] [mɔ:(r)] :

weigh	more	:
称重	更多的	:

有时他们会把自己扔进秤里，混在货物中间，让货物更重：

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðeə(r)] [trɪks] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [ə'mju:zd] .

if	you	could	see	all	their	tricks	,	you	would	be	highly	amused	.
如果	你	可以	看	全部	他们的	技巧	,	你	会	是	高度	觉得好笑	.

如果你能看到他们所有的伎俩，你一定会觉得非常有趣。

〞 [wen] [ðɪs] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [sɜ:vd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['teɪləz]

〞 When	this	course	was	removed	from	the	table	,	they	served	another	of	tailors
〞什么时候	这	课程	曾是	已移除	从	这	桌子	,	他们	服务	其他	的	裁缝

, ['rəʊstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] :

,	roasted	upon	the	gridiron	:
,	烤	之上	这	烤架	:

“这道菜撤下后，他们又端上了另一道菜——烤裁缝，在烤架上烤制而成：

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['ʌðə(r)z] , [beɪkt] [ɪn] [peɪts] , ['smʌðə] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] , [fraɪd] [ɪn][ə; eɪ][pæn] ,

after	that	,	others	,	baked	in	pates	,	smothered	in	a	pot	,	fried	in	a	pan	,
后	那	,	其他的	,	烘焙	在	肉酱	,	窒息	在	一个	锅	,	油煎	在	一个	平底锅	,

之后，还有其他一些做法，比如用肉酱烤制、用锅炖煮、用平底锅煎炸等等。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] , [wɪð] [ðɪs] ['əʊnli] ['dɪfrəns] ,

and	dressed	in	a	hundred	different	ways	,	with	this	only	difference	,
和	穿着	在	一个	百	不同的	方式	,	和	这	仅有的	不同之处	,

穿着一百种不同的服装，唯一的区别在于：

[ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['dresɪŋ] .

that	those	of	each	nation	had	a	particular	dressing	.
那	那些	的	每个	国家	有	一个	特别的	敷料	.

每个国家都有其独特的服饰。

[ðə; ði] [frentʃ] ['teɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] [spɪt] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [grɪld] ; [ðə; ði] ['hɒlənd] , [fraɪd] ; [ðə; ði]

The	French	tailors	were	spitted	;	the	English	,	grilled	;	the	Holland	,	fried	;	the
这	法语	裁缝	是	吐了出来	;	这	英语	,	烤	;	这	荷兰	,	油煎	;	这

['dʒɜ:mənz] , ['smʌðə] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] ;

Germans	,	smothered	in	a	pot	;
德国人	,	窒息	在	一个	锅	;

法国裁缝被烤死；英国裁缝被烤死；荷兰裁缝被炸死；德国裁缝被闷死在锅里。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [meɪd] ['ɪntu:][ræ'gu:; 'rægu:] ; [ðə; ði] ['spæniʃ] , [bɔɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

the	Italians	,	made	into	ragout	;	the	Spanish	,	boiled	,	because	they	are
这	意大利人	,	制成	进入	炖菜	;	这	西班牙语	,	煮沸	,	因为	他们	是

['ɔ:dnrəli] [hɑ:d] ; [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'ni:z] ,

ordinarily	hard	;	the	Polonese	,
按说	难的	;	这	波兰语	,

意大利人，做成炖菜；西班牙人，煮着吃，因为它们通常很硬；波兰人，

[ɪn] [peɪts] ; [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪənz] , ['sælәd] ; [ðə; ði] [tɜːrks] , [kʊkt] [ɪn] [raɪs] ; [ðə; ði] [griːks] , [ɪn] [waɪn] ;

in	pates	;	the	Hungarians	,	salad	;	the	Turks	,	cooked	in	rice	;	the	Greeks	,	in	wine	;
在	肉酱	;	这	匈牙利人	,	沙拉	;	这	土耳其人	,	煮熟	在	米	;	这	希腊人	,	在	葡萄酒	;

[ðə; ði] [ə'reɪbɪənz] ,

the	Arabians	,
这	阿拉伯人	,

做成肉酱；匈牙利人做成沙拉；土耳其人用米饭煮；希腊人用葡萄酒煮；阿拉伯人，

[draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [wɪð] ['ʌnjən] [sɔːs] ; [ðə; ði] [ˌældʒər'iːn] , [fraɪd] [ɪn] [lɑːd] ; [ðə; ði]

dried	in	the	sun	;	the	Egyptians	,	with	onion	sauce	;	the	Algerines	,	fried	in	lard	;	the
干燥	在	这	太阳	;	这	埃及人	,	和	洋葱	酱	;	这	阿尔及利亚人	,	油煎	在	猪油	;	这

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

晒干；埃及人配洋葱酱；阿尔及利亚人用猪油煎；葡萄牙人，

[prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['ʃʊgə(r)] ; [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌskəvaɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl]

preserved	in	sugar	;	the	Danish	,	Swedish	,	and	Muscovite	,	were	almost	all
保存完好	在	糖	;	这	丹麦语	,	瑞典	,	和	白云母	,	是	几乎	全部

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

dressed	in	the	same	manner	;
穿着	在	这	相同的	方式	;

用糖腌制；丹麦人、瑞典人和莫斯科人几乎都穿着同样的服装；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [beɪkt] [ɪn] ['brændi] ; [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] , [bɔɪld] [ɪn] [hɔːs] [griːs] ; [ðə; ði] ['pɜːʃn] ,

that	is	to	say	,	baked	in	brandy	;	the	Tartar	,	boiled	in	horse	grease	;	the	Persian	,
那	是	到	说	,	烘焙	在	白兰地	;	这	鞑靼	,	煮沸	在	马	润滑脂	;	这	波斯语	,

也就是说，用白兰地烤制的；鞑靼人，用马油煮的；波斯人，

[frːkəsiːd] [wɪð] ['greɪvi] [diː] ['diːmən] ; [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [beɪkt] [ɪn]

fricaseed	with	gravy	de	demon	;	the	Indians	,	baked	in
炖煮	和	肉汁	德	恶魔	;	这	印度人	,	烘焙	在

用魔鬼肉汁炖煮；印第安人，烤制

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

[bə'nɑːnəz] ; [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪləndəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['siːz(ə)nd] [wɪð]

bananas	;	the	Chinese	,	and	all	the	islanders	,	were	very	much	seasoned	with
香蕉	;	这	中国人	,	和	全部	这	岛民	,	是	非常	很多	经验丰富的	和

[s'paɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] ;

spices	and	sugar	;
香料	和	糖	;

香蕉；中国人以及所有岛民都非常喜欢香料和糖；

[ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiənz] , ['niːgrəuz] [ɒv; əv] [fez] , [mə'rɒkəʊ] , [ænd; ənd] ['gɪni] , [wɜː(r); wə(r)] [beɪkt] [ɪn] [blæk]

the	Ethiopians	,	negroes	of	Fez	,	Morocco	,	and	Guinea	,	were	baked	in	black
这	埃塞俄比亚人	,	黑人	的	费兹	,	摩洛哥	,	和	几内亚	,	是	烘焙	在	黑色的

['bʌtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

butter	;	and	the	Americans	,
黄油	;	和	这	美国人	,

埃塞俄比亚人、摩洛哥非斯和几内亚的黑人，被用黑黄油烤熟；而美国人，

[ɪn] [mɪlk] .

in	milk	.
在	牛奶	.

在牛奶中。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['teɪləz] , ” [sed] [ai][tu:; tə][ðə; ði]['di:mən] [hu:] [wɒz; wəz][nɪə(r)]
“ **What** **an** **immense** **quantity** **of** **tailors** **,** ” **said** **I** **to** **the** **demon** **who** **was** **near**
“ 什么 一个 巨大 数量 的 裁缝 , ” 说 我 到 这 恶魔 WHO 曾是 靠近
[ˌem 'i:] ;
me **;**
我 ;

“裁缝们真是太多了！”我对身边的恶魔说道；

“ [jɔ:(r); jə(r)] [kʊks] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [səʊ]
“ **your** **cooks** **must** **understand** **their** **business** **,** **to** **be** **able** **to** **compound** **so**
“ 你的 厨师 必须 理解 他们的 商业 , 到 是 有能力的 到 化合物 所以
['meni] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]['vaɪəndz] ,
many **dishes** **of** **viands** **,**
许多 菜肴 的 菜肴 ,

“你们的厨师一定很懂行，才能做出这么多种类的菜肴。”

[wɪtʃ] ['dɪfə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
which **differ** **no** **more** **the** **one** **from** **the** **other** **,**
哪个 不同 不 更多的 这 一 从 这 其他 ,

它们之间已无任何区别。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlək] [ɒv; əv] [speɪn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
than **the** **bullocks** **of** **Spain** **from** **those** **of** **Ireland** **.**
比 这 牛 的 西班牙 从 那些 的 爱尔兰 .

比西班牙的牛更像爱尔兰的牛。

” [ðeɪ] [sɜ:vd] [tu:; tə]['lu:sɪfə(r)] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pʌblɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
” **They** **served** **to** **Lucifer** **wine** **of** **the** **various** **publicans** **of** **the** **world** **.**
” 他们 服务 到 路西法 葡萄酒 的 这 各种各样的 酒馆老板 的 这 世界 .

他们把世界各地税吏的酒端给路西法喝。

“ [faɪ] ! ” [sed] [ai][tu:; tə][ðə; ði] ['di:mən] ; “ [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] [ɒv; əv] [waɪn] .
“ **Fie** **!** ” **said** **I** **to** **the** **demon** **;** “ **your** **master** **is** **hardly** **a** **connoisseur** **of** **wine** **.**
” 菲 ! ” 说 我 到 这 恶魔 ; “ 你的 掌握 是 几乎 一个 行家 的 葡萄酒 .
”
”
”

“呸！”我对恶魔说，“你的主人可算不上什么葡萄酒鉴赏家。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ðɪs] [waɪn] [hæz; həz] [bi:n] [mɪkst]
“ **You** **are** **mistaken** **,** ” **said** **he** **;** “ **it** **is** **true** **,** **that** **this** **wine** **has** **been** **mixed**
“ 你 是 错误 , ” 说 他 ; “ 它 是 真的 , 那 这 葡萄酒 有 到过 混合
[wɪð] ['wɔ:tə(r)] ,
with **water** **,**
和 水 ,

“你弄错了，”他说，“这酒确实掺了水。”

['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][s'paɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['seprət] [ɔ:l] [ði:z] [drʌgz]
sugar **,** **and** **spices** **;** **but** **the** **publicans** **are** **obliged** **to** **separate** **all** **these** **drugs**
糖 , 和 香料 ; 但 这 酒馆老板 是 有义务 到 分离 全部 这些 药物
,
,
,

糖和香料；但税吏有义务将所有这些药品分开存放。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:dnrəli] [pʊt] [ɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [pjʊə(r)] ,
even **the** **water** **which** **they** **ordinarily** **put** **in** **,** **from** **the** **rest** **,** **which** **remains** **pure** **,**
甚至 这 水 哪个 他们 按说 放 在 , 从 这 休息 , 哪个 遗迹 纯的 ,
[feə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ;
fair **and** **clear** **;**
公平的 和 清除 ;

就连他们平时从其他地方倒入的水，也依然保持纯净、清澈、透明；

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [dɪd] [nɒt] [du:; də] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,

if	the	publicans	did	not	do	this	,	they	would	put	them	in	the	press	,
如果	这	酒馆老板	做过	不是	做	这	,	他们	会	放	他们	在	这	按	,

如果酒馆老板们不这样做，他们就会把这些事曝光在报社上。

[ænd; ənd] [drɔ:] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [veɪns] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [dræŋk] .

and	draw	from	their	veins	all	the	wine	they	had	themselves	drank	.
和	画	从	他们的	静脉	全部	这	葡萄酒	他们	有	他们自己	喝	.

从他们的血管中抽取他们自己喝过的所有酒。

" [pi:] . -

"	p	.	180
"	p	.	-

第180页

" [haʊ] ! " [sed] [ai] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hju:mən] [fleʃ] ? "

"	How	!	"	said	I	,	"	do	you	live	upon	nothing	but	human	flesh	?	"
"	如何	!	"	说	我	,	"	做	你	居住	之上	没有什么	但	人类	肉	?	"

"怎么可能！"我问道，"你们只靠人肉为生吗？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [els] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] .

"	How	should	we	live	else	?	"	answered	he	.
"	如何	应该	我们	居住	别的	?	"	回答	他	.

"不然我们还能怎么活呢？"他回答道。

" [kæn; kən] [wi:; wi] [i:t] [bi:f] , ['mʌtn] , ['pɑ:trɪdʒ] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [bi:nz] ?

"	Can	we	eat	beef	,	mutton	,	partridges	,	fish	,	and	beans	?
"	能	我们	吃	牛肉	,	羊肉	,	鹧鸪	,	鱼	,	和	豆子	?

"我们可以吃牛肉、羊肉、鹧鸪、鱼和豆类吗？"

[ði:z] ['ænɪmlz] [kʌm] [nɒt] ['hɪðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [sməʊk] ;

These	animals	come	not	hither	,	but	in	smoke	;
这些	动物	来	不是	这里	,	但	在	抽烟	;

这些动物不是来到这里，而是在烟雾中而来；

[ænd; ənd] [hɜ:bs] [wɪl] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [hɒt] . "

and	herbs	will	not	grow	in	a	place	so	hot	.	"
和	草药	将要	不是	生长	在	一个	地方	所以	热的	.	"

这么热的地方，香草是长不出来的。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn] [sməʊk] ? "

"	How	can	you	say	that	animals	come	here	in	smoke	?	"
"	如何	能	你	说	那	动物	来	这里	在	抽烟	?	"

"你怎么能说动物是冒着烟来的呢？"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðəʊz] [ðə; ði] [aɪ'dɔlətə] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['di:mənz] :

"	It	is	those	the	idolaters	sacrifice	to	the	prince	of	demons	:
"	它	是	那些	这	偶像崇拜者	牺牲	到	这	王子	的	恶魔	:

"那些拜偶像的人，就是向魔鬼之王献祭的人：

[ðɪs] [sməʊk] ['penətreɪts] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:fju:m] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

this	smoke	penetrates	even	to	this	place	,	and	is	the	only	perfume	agreeable	to
这	抽烟	渗透	甚至	到	这	地方	,	和	是	这	仅有的	香水	同意	到

['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ;

our	sovereign	;
我们的	主权	;

这种烟雾甚至能飘到这里，而且是我们君主唯一喜欢的香水；

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪd] [ɔɪlz] , ['paʊdər] , [ænd; ənd] [pə'meɪtəm] ,

for	as	to	the	scented	oils	,	powders	,	and	pomatums	,
为了	作为	到	这	香味	油	,	粉末	,	和	果肉	,

至于香精油、香粉和香膏，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪf] [meɪk] [juːz] , ['luːsɪfə(r)] [ɪz] [səʊ]

of	which	the	men	and	women	of	the	other	life	make	use	,	Lucifer	is	so
的	哪个	这	男人	和	女性	的	这	其他	生活	制作	使用	,	路西法	是	所以

[ˌɪnkə'məud] ,

incommoded	,
不便	,

另一个世界的男男女女都在利用它，路西法对此感到非常不便。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['sentɪd] , [deə(r)] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] . ”

that	those	who	are	thus	scented	,	dare	not	approach	his	apartment	.	”
那	那些	WHO	是	因此	香味	,	敢	不是	方法	他的	公寓	.	”

凡是闻到这种气味的人，都不敢靠近他的公寓。

“ [iː'gæd] ! ” [sed] [ai] , “ ['luːsɪfə(r)] [hæz; həz] [ðen] [ə; eɪ] [smel] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] .

“	Egad	!	”	said	I	,	“	Lucifer	has	then	a	smell	keener	than	that	of	a	hound	.
“	哎呀	!	”	说	我	,	“	路西法	有	然后	一个	闻	更敏锐	比	那	的	一个	猎犬	.

”

”
”

“哎呀！”我说，“看来路西法的嗅觉比猎犬还要灵敏。”

“ [jes] : [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [sent] ,

“	Yes	:	he	has	so	fine	a	scent	,
“	是的	:	他	有	所以	美好的	一个	香味	,

“是的，他身上有股好闻的香味，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [nəʊz] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːʃəs] [ɔː(r)] [nɒt] ; ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

that	he	instantly	knows	whether	a	girl	has	been	cautious	or	not	;	whether	she
那	他	即刻	知道	无论	一个	女孩	有	到过	谨慎	或者	不是	;	无论	她

[hæz; həz] [biːn] ['mærid] ,

has	been	married	,
有	到过	已婚	,

他能立刻判断一个女孩是否谨慎，是否已婚。

[ɔː(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [hɪə(r)]

or	not	,	and	the	exact	number	of	times	:	and	the	other	day	there	came	here
或者	不是	,	和	这	精确的	数字	的	时代	:	和	这	其他	天	那里	来了	这里

[ə; eɪ] - ,

a	menette	,
一个	-	,

或者没有，以及确切的次数：前几天来过一个女侍者，

[huː]

who
WHO

WHO

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] - , ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪts] , [eə(r)] , [et] ['setərə] :

made	a	profession	of	menettisme	,	wearing	the	habits	,	air	,	et	cetera	:
制成	一个	职业	的	-	,	穿着	这	习惯	,	空气	,	等	等等	:

以梅内蒂斯主义为职业，穿着戏服，空气等等：

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪə(r)] [smuːð] , ['seɪɪŋ] ,

she	wanted	to	make	every	thing	appear	smooth	,	saying	,
她	通缉	到	制作	每一个	事物	出现	光滑的	,	说	,

她想让一切看起来都很顺利，她说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [sent] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

that	she	had	been	sent	here	for	having	administered	to	herself	the	discipline	,
那	她	有	到过	发送	这里	为了	拥有	管理	到	她自己	这	纪律	,

她被送到这里是因为她自行惩戒了。

['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [də'rektər] : [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ə'prəʊtʃɪŋ]

contrary	to	the	direction	of	her	directors	:	but	the	prince	approaching
相反	到	这	方向	的	她	导演	:	但	这	王子	接近

[hɜ:(r); hə(r)] , [pə'si:vd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪ'mi:diətli] ,

her	,	perceived	,	and	said	immediately	,
她	,	感知	,	和	说	立即地	,

与她的上司们的指示相反，但走近她的王子察觉到了，立刻说道：

[ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt] , ['mɒdɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['kʌvəd] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'vəʊʃən] , ['sækrəlɪdʒ] , ['gæləntri]

that	this	habit	,	modest	as	it	was	,	covered	much	indevotion	,	sacrilege	,	gallantry
那	这	习惯	,	谦虚的	作为	它	曾是	,	涵盖	很多	虔诚	,	亵渎神灵	,	英勇

, [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] .

,	and	falsehood	.
,	和	谬误	.

这种看似不起眼的习惯，却掩盖了许多不敬、亵渎神明、轻浮和虚伪的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [rɪ'taɪəd] [ə'bæʃt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]

The	young	girl	retired	abashed	;	she	had	not	imagined	that	any	person	could	discover
这	年轻的	女孩	退休	羞愧	;	她	有	不是	想象	那	任何	人	可以	发现

,

,
,

小女孩羞愧地退下了；她没想到会有人发现这一点。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] , ['djʊərɪŋ]

under	the	exterior	of	such	simplicity	,	what	she	had	been	guilty	of	,	during
在下面	这	外部的	的	这样的	简单	,	什么	她	有	到过	有罪的	的	,	期间

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

在她看似单纯的外表下，隐藏着她一生中所犯下的罪行；

[ju:; jʊ] [si:] ['lu:sɪfə(r)][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [nəʊz] . ”

you	see	Lucifer	has	an	exquisite	nose	.	”
你	看	路西法	有	一个	精美的	鼻子	.	”

你看，路西法的鼻子非常精致。

“ [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ,

“	If	he	has	,	”	said	I	,	“	the	other	senses	in	a	similar	perfection	,
”	如果	他	有	,	”	说	我	,	“	这	其他	感官	在	一个	相似的	完美	,

“如果他有，”我说，“其他感官也同样完美无瑕，

[hi:; hi] [wel] ['merɪts] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndəri] [ɒv; əv] [hel] .

he	well	merits	the	commandery	of	hell	.
他	出色地	优点	这	郡	的	地狱	.

他完全配得上地狱的统帅之位。

” [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['lu:sɪfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔ:dz] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

”	In	the	mean	time	,	Lucifer	,	and	the	other	lords	,	invited	to	his	table	,
”	在	这	意思是	时间	,	路西法	,	和	这	其他	领主们	,	受邀	到	他的	桌子	,

与此同时，路西法和其他几位领主被邀请到他的餐桌旁，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [i:t] [wɪð] [gʊd] ['æpɪtaɪt] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

continued	to	eat	with	good	appetite	:	besides	the	individuals	of	his	council	,
持续	到	吃	和	好的	食欲	:	除了	这	个人	的	他的	理事会	,

他继续食欲旺盛地进食：除了他的顾问团成员之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [huːm] [aɪ] [hɜːd] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nems] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

there	were	a	great	number	whom	I	heard	designated	by	the	names	given	to
那里	是	一个	伟大的	数字	谁	我	听到	指定的	经过	这	姓名	给定	到

[ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] ['feɪb(ə)l] ,

the	gods	of	fable	,
这	神	的	寓言	,

我听说许多人被赋予了寓言故事中神祇的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒuːpɪtə(r)] , ['sætɜːn; 'sætən] , [ə'pɒləʊ] , ['mɜːkjəri] : [ænd; ənd] [tuː; tə] ['gɔdis] , [sʌtʃ] [æz; əz]

such	as	Jupiter	,	Saturn	,	Apollo	,	Mercury	:	and	to	goddesses	,	such	as
这样的	作为	木星	,	土星	,	阿波罗	,	汞	:	和	到	女神们	,	这样的	作为

['dʒuːnəʊ] , ['viːnəs] , [daɪ'ænə] , [prəu'sɜːpinə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ;

Juno	,	Venus	,	Diana	,	Proserpina	,	and	others	;
朱诺	,	金星	,	戴安娜	,	普罗塞庇娜	,	和	其他的	;

例如木星、土星、阿波罗、墨丘利等神祇；以及朱诺、维纳斯、狄安娜、珀耳塞福涅等女神；

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

I	should	think	there	were	at	least	fifty	persons	at	table	.
我	应该	思考	那里	是	在	至少	五十	人	在	桌子	.

我想当时桌边至少有五十个人。

[ðiːz] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ɪn]

These	gods	and	goddesses	were	men	and	women	,	like	the	others	;	and	in
这些	神	和	女神们	是	男人	和	女性	,	喜欢	这	其他的	;	和	在

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] ,

reflecting	upon	that	circumstance	,
反思	之上	那	环境	,

这些神祇和女神也都是男人和女人，和其他人一样；反思这一情况，

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] , [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn]

I	thought	they	were	princesses	and	princes	,	whom	the	people	had	put	in
我	想法	他们	是	公主们	和	王子们	,	谁	这	人们	有	放	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [gɒdz] .

the	place	of	gods	.
这	地方	的	神	.

我以为他们是公主和王子，是人们奉为神明的。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gɒdz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

But	these	ignorant	people	deceive	themselves	;	for	their	gods	,	instead	of	being
但	这些	无知	人们	欺骗	他们自己	;	为了	他们的	神	,	反而	的	存在

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hel] .

in	heaven	,	are	in	hell	.
在	天堂	,	是	在	地狱	.

但这些无知的人自欺欺人；因为他们的神明不在天堂，而是在地狱。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

The	same	thing	often	happens	in	the	world	;
这	相同的	事物	经常	发生	在	这	世界	;

同样的事情在世界各地也经常发生；

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [huː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] ,

a	particular	person	is	looked	upon	as	a	man	of	honour	,	who	is	,	in	fact	,
一个	特别的	人	是	看起来	之上	作为	一个	男人	的	荣誉	,	WHO	是	,	在	事实	,

某人被视为一位有荣誉感的人，而事实上，

[wɜːs] [ðæn; ðən][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][məʊst] ['neɪvɪʃ] ; [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

worse	than	one	whom	they	consider	the	most	knavish	;	another	as	a	good	man	,
更糟	比	一	谁	他们	考虑	这	最多	奸诈之徒	;	其他	作为	一个	好的	男人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

比他们认为最卑鄙无耻的人还要糟糕；另一个人则像个好人，他，

[ɪn] [truːθ] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ; [ðeɪ] ['friːkwəntli] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn][æz; əz] ['hæpi] ['ɑːftə(r)] [deθ]

in	truth	,	is	one	of	the	worst	;	they	frequently	speak	of	one	as	happy	after	death
在	真相	,	是	一	的	这	最差	;	他们	频繁地	说话	的	一	作为	快乐的	后	死亡

,

,
,

事实上，这是最糟糕的情况之一；他们经常说人死后会感到幸福，

[huːz] [lɒt] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] :

whose	lot	,	if	they	did	but	know	it	,	is	quite	the	contrary	:
谁	很多	,	如果	他们	做过	但	知道	它	,	是	相当	这	相反	:

如果他们知道的话，他们的命运恰恰相反：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][seɪnt] [pɛr] , [huː] [sed] , “ [ðeɪ] ['piːp(ə)ld] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

this	is	the	sentiment	of	saint	Pere	,	who	said	,	“	they	peopled	heaven	with	the
这	是	这	情绪	的	圣	佩雷	,	WHO	说	,	“	他们	人	天堂	和	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [hel] .

inhabitants	of	hell	.
居民	的	地狱	.

这是圣佩雷的观点，他说：“他们用地狱的居民填满了天堂。”

” [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [sɜːvd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['diːmən] , [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] : [ˌaɪ 'tiː]

”	The	dessert	served	up	to	this	great	demon	,	was	very	pleasant	to	behold	:	it
”	这	甜点	服务	向上	到	这	伟大的	恶魔	,	曾是	非常	令人愉快的	到	看哪	:	它

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] ,

consisted	of	hypocrites	,
由……组成	的	伪君子	,

“献给这位大恶魔的甜点，看起来非常美味：它是由伪君子组成的。”

['bɪgət] , [ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] [mʌŋks] , [ɔːl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]['ʃʊgə(r)] :

bigots	,	and	apostate	monks	,	all	preserved	in	sugar	:
偏执狂	,	和	叛教者	僧侣	,	全部	保存完好	在	糖	:

偏执狂和叛教的僧侣，都被糖封存了起来：

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɪn]['ʃʊgə(r)] : [wʌn][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði]

in	the	middle	of	it	was	a	country	seat	in	sugar	:	one	could	perceive	the
在	这	中间	的	它	曾是	一个	国家	座位	在	糖	:	一	可以	感知	这

['ʃætəʊ] ,

chateau	,
城堡	,

中间是一座用糖块砌成的乡村别墅：人们可以隐约看到城堡的轮廓。

[wɪð] [ɪts] [fɒs] , ['gɑːd(ə)n] , [pɑːk] , [wʊd] , [kləʊziz] , ['vinjəd] , [fɪʃ] - [pɒndz] , ['faʊntɪnz] , [dʒets]

with	its	fosses	,	garden	,	park	,	wood	,	closes	,	vineyards	,	fish	-	ponds	,	fountains	,	jets
和	它是	福斯	,	花园	,	公园	,	木头	,	关闭	,	葡萄园	,	鱼	-	池塘	,	喷泉	,	喷气式飞机

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

及其壕沟、花园、公园、树林、围场、葡萄园、鱼塘、喷泉、水柱

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

[mɪl] , ['steɪblz] , [ænd; ənd][fɑːrmz] ; [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri]

mill	,	stables	,	and	farms	;	the	whole	being	executed	in	the	most	perfect	symmetry
磨	,	马厩	,	和	农场	;	这	所有的	存在	执行	在	这	最多	完美的	对称

[ɒv; əv] ['ɑːkɪtekʧə(r)] .

of	architecture	.
的	建筑学	.

磨坊、马厩和农场；整个建筑以最完美的对称性建造。

[ðə; ði] ['diːmən] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [sə'praɪz] , [təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'vaʊəd] [gʊdz]

The	demon	observing	my	surprise	,	told	me	,	the	devil	usually	devoured	goods
这	恶魔	观察	我的	惊喜	,	讲述	我	,	这	魔鬼	通常	吞噬	商品

[ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kwaɪəd] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ,

unjustly	acquired	:	“	have	you	not	,
不公正的	获得	:	“	有	你	不是	,

恶魔察觉到我的惊讶，便告诉我，魔鬼通常会吞噬不义之财：“难道你没有吗？”

” [sed] [hiː; hi] , “ [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] , [ðæt] ['prɒpəti] ['ɪli] ['gɒtn] , [feɪld] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

”	said	he	,	“	heard	it	remarked	,	that	property	illy	gotten	,	failed	not	to	go	to
”	说	他	,	“	听到	它	评论	,	那	财产	伊利	获得	,	失败的	不是	到	去	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] ?

the	devil	?
这	魔鬼	?

他说：“我曾听人说过，不义之财最终都会落入魔鬼手中？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wɒt] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

It	comes	to	us	;	for	be	it	known	to	you	,	that	what	is	lost	in	the
它	来	到	我们	;	为了	是	它	已知	到	你	,	那	什么	是	丢失的	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

它来到我们身边；因为你们要知道，世间所失去的，

[fɔːls] [daʊn] [hɪə(r)] .

falls	down	here	.
瀑布	向下	这里	.

这里会掉下来。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn]['aʊə(r)] ['mægəziːnz] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] : [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɒps]

You	can	find	in	our	magazines	things	of	every	description	:	the	entire	shops
你	能	寻找	在	我们的	杂志	事物	的	每一个	描述	:	这	全部的	商店

[ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] ,

of	merchants	,
的	商人	,

您可以在我们的杂志中找到各种各样的东西：商家的全部店铺，

[stɔːz] [ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , [tʌnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [æn; ən] ['ɑːsənl] [fɪld] [wɪð] [ɑːmz] ,

stores	of	grain	and	wine	,	tons	of	silver	,	an	arsenal	filled	with	arms	,
商店	的	粮食	和	葡萄酒	,	吨	的	银	,	一个	兵工厂	已填	和	武器	,

大量的粮食和葡萄酒，数吨白银，以及一个装满武器的军火库，

['kæbɪnəts][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , ['tæblɪts] ['kʌvəd] [wɪð] [æn'tiːk] ['medlz] , [ə; eɪ]

cabinets	of	jewellery	and	precious	stones	,	tablets	covered	with	antique	medals	,	a
橱柜	的	首饰	和	宝贵的	石头	,	片剂	涵盖	和	古董	奖牌	,	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] ['pænθiən] ,

kind	of	pantheon	,
种类	的	万神殿	,

珠宝和宝石柜，贴满古董奖章的牌匾，宛如一座万神殿。

[fɪld] [wɪð] ['aɪdəlz][ɒv; əv][gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [brɒnz] ,

filled	with	idols	of	gold	,	silver	,	and	bronze	,
已填	和	偶像	的	金子	,	银	,	和	青铜	,

里面摆满了金、银、铜制的偶像，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['æntikwəri] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːts]

which	you	have	no	doubt	seen	at	the	houses	of	antiquaries	:	for	the	fruits
哪个	你	有	不	怀疑	已见	在	这	房屋	的	古董商	:	为了	这	水果

[ɒv; əv] ['lɑːsəni] ,

of	larcenies	,
的	盗窃	,

你无疑在古董商的家中见过这些东西：那是盗窃所得。

[spʌndʒ] , [ænd; ənd]['juːʒəri] , ['ɔːlweɪz] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː 'es] .

spunging	,	and	usury	,	always	come	straight	to	us	.
弹簧	,	和	高利贷	,	总是	来	直的	到	我们	.

欺诈和高利贷总是直接找上我们。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dezət] , [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [tɜːrks] [brɔːt] ['kɒfi] , [tiː] , ['tʃɒklət] , [tə'bækəʊ] ,

"	After	the	desert	,	the	Jews	and	Turks	brought	coffee	,	tea	,	chocolate	,	tobacco	,
"	后	这	沙漠	,	这	犹太人	和	土耳其人	带来	咖啡	,	茶	,	巧克力	,	烟草	,

['ækwə] , ['lɪkəz] , [ænd; ənd]['əʊpiəm] .

aqua	vitæ	,	liquors	,	and	opium	.
水	vitæ	,	酒	,	和	鸦片	.

“穿过沙漠后，犹太人和土耳其人带来了咖啡、茶、巧克力、烟草、生命之水、烈酒和鸦片。

[ðə; ði] [lɔːdz] [dræŋk][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] [pɑː'tʊk] [səʊ] ['friːli] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd]

The	lords	drank	of	all	,	and	Jupiter	partook	so	freely	of	tobacco	and
这	领主们	喝	的	全部	,	和	木星	参与	所以	自由	的	烟草	和

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

诸位贵族畅饮美酒，朱庇特更是毫不吝啬地享用烟草和白兰地。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] :

that	he	became	quite	elevated	:
那	他	成为	相当	升高	:

他的地位变得相当高了：

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

he	began	to	sing	a	song	in	the	Greek	language	,	the	substance	of	which
他	开始	到	唱歌	一个	歌曲	在	这	希腊语	语言	,	这	物质	的	哪个

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

他开始用希腊语唱一首歌，歌词大意是：

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['luːsɪfə(r)] !

“	What	a	charming	spectacle	for	the	mighty	Lucifer	!
"	什么	一个	迷人	奇观	为了	这	强大的	路西法	!

“对于强大的路西法来说，这真是一场迷人的盛宴！”

[ðə; ði] [ded] [dɪ'spɜːst] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kævən] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪm] [dɪ'lɪʃəs] [miːts] .

the	dead	dispersed	throughout	this	cavern	,	are	to	him	delicious	meats	.
这	死的	分散的	自始至终	这	洞穴	,	是	到	他	可口的	肉类	.

散落在洞穴各处的死者，对他来说都是美味的肉食。

['sʌt(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒdz][ɒv; əv]['kɒmbæt] , [θeft] , [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,

Subtle	Love	,	and	you	gods	of	combat	,	theft	,	and	drunkenness	,
微妙的	爱	,	和	你	神	的	战斗	,	盗窃	,	和	酒醉	,

微妙的爱，以及你们这些掌管战斗、盗窃和醉酒的神明们，

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['kɒntent] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] .

contribute	to	content	the	taste	and	desires	of	our	sovereign	.
贡献	到	内容	这	品尝	和	欲望	的	我们的	主权	.

为内容贡献符合我们君主的品味和愿望。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['tɑːtərəs] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)]

So	long	as	one	remains	in	Tartarus	,	he	must	not	hope	for	any	other	pleasure
所以	长的	作为	一	遗迹	在	塔尔塔罗斯	,	他	必须	不是	希望	为了	任何	其他	乐趣

;

;

;

只要身处塔尔塔罗斯，就不能奢望其他任何快乐；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] . ” — [waɪl]

we	must	not	think	of	objects	to	be	procured	in	other	places	.	”	—	While
我们	必须	不是	思考	的	对象	到	是	采购	在	其他	地方	.	”	—	尽管

我们绝不能考虑从其他地方获取物品。”——虽然

['dʒuːpɪtə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [sɒŋ] , ['dʒuːnəʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn]

Jupiter	repeated	this	song	,	Juno	accompanied	him	,	saying	:	“	So	long	as	one
木星	重复	这	歌曲	,	朱诺	伴随	他	,	说	:	“	所以	长的	作为	一

[ri'gein, riː-][ɪn] ['tɑːtərəs] ,

regains	in	Tartarus	,
恢复	在	塔尔塔罗斯	,

朱庇特重复着这首歌，朱诺伴唱着：“只要有人在塔尔塔罗斯重获自由，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] .

he	must	not	hope	for	any	other	pleasure	.
他	必须	不是	希望	为了	任何	其他	乐趣	.

他不应该奢望其他任何快乐。

['lʌvəz] , [juː; jʊ] [ɪn'hɑːns] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hæθ] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ” —

Lovers	,	you	enhance	our	joy	,	for	death	hath	separated	you	for	ever	.	”	—
恋人	,	你	提高	我们的	喜悦	,	为了	死亡	有	分开	你	为了	曾经	.	”	—

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['dʒuːnəʊ] ,

In	imitation	of	Jupiter	and	Juno	,
在	模仿	的	木星	和	朱诺	,

恋人们，你们增添了我们的快乐，因为死亡已将你们永远分离。”——模仿朱庇特和朱诺

['mɜːkjəri] [ænd; ənd] [mɑːz] [sæŋ] [ðʌs] : “ [jes] , [waɪl] [wʌn] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['tɑːtərəs] , [hiː; hi] ['kænɒt] [həʊp]

Mercury	and	Mars	sang	thus	:	“	Yes	,	while	one	remains	in	Tartarus	,	he	cannot	hope
汞	和	火星	唱	因此	:	“	是的	,	尽管	一	遗迹	在	塔尔塔罗斯	,	他	不能	希望

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] .

for	other	pleasures	.
为了	其他	快乐	.

水星和火星唱道：“是的，当一个人身处塔尔塔罗斯时，他无法奢望其他快乐。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [lʌv] , [ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

The	money	which	was	our	love	,	is	lost	for	ever	:	we	love	it	still	,
这	钱	哪个	曾是	我们的	爱	,	是	丢失的	为了	曾经	:	我们	爱	它	仍然	,

我们曾经挚爱的金钱，已永远失去：但我们依然爱它。

[bʌt; bət] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

but	despairing	of	enjoyment	.
但	绝望	的	享受	.

但对享受感到绝望。

” — [mɑːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [sæŋ] .

”	—	Mars	,	with	a	voice	of	thunder	,	sang	.
”	—	火星	,	和	一个	嗓音	的	雷	,	唱	.

“——火星以雷霆般的声音唱道。”

“ [jes] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['tɑ:tərəs] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] .

“	Yes	,	when	one	is	in	Tartarus	,	he	must	not	hope	for	other	pleasures	.
”	是的	,	什么时候	一	是	在	塔尔塔罗斯	,	他	必须	不是	希望	为了	其他	快乐	.

“是的，当一个人身处塔尔塔罗斯时，他不应该奢望其他快乐。”

[wɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] ['flʌrɪʃ] :

War	,	which	was	our	delight	,	is	no	more	for	us	,	but	a	vain	flourish	:
战争	,	哪个	曾是	我们的	喜	,	是	不	更多的	为了	我们	,	但	一个	徒劳	繁荣	:

战争曾是我们的乐趣，如今却已不再属于我们，只剩下徒劳的炫耀：

[hɪə(r)][wʌn] [h'iəz] ['naɪðə(r)] [faɪf] [nɔ:(r)] [drʌm] .

here	one	hears	neither	fife	nor	drum	.
这里	一	听到	两者都不	法夫郡	也不	鼓	.

这里既听不到笛声，也听不到鼓声。

” [pi:] . -

”	p	.	185
”	p	.	-

第185页

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsət] , [wɪtʃ] [ə'mju:zd] ['lu:sɪfə(r)] , [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔ:l][ðə; ði] ['pleər] [ə'pɒn]

After	this	little	concert	,	which	amused	Lucifer	,	he	made	them	call	the	players	upon
后	这	小的	音乐会	,	哪个	觉得好笑	路西法	,	他	制成	他们	称呼	这	玩家	之上

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

instruments	,
仪器	,

这场小型音乐会让路西法很开心，之后他命令他们叫乐手们拿起乐器。

[hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] .

who	joined	the	gods	and	goddesses	.
WHO	加入	这	神	和	女神们	.

他们加入了众神之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [hɜ:d] [ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['mju:zɪk] : [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn][ænd; ənd]

There	was	then	heard	the	most	frightful	music	:	with	the	sound	of	violins	and
那里	曾是	然后	听到	这	最多	可怕	音乐	:	和	这	声音	的	小提琴	和

['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

other	instruments	,
其他	仪器	,

随后传来一阵极其恐怖的音乐：小提琴和其他乐器的声音，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [mju:'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

which	were	played	upon	by	those	who	had	been	musicians	in	the	other	world	,
哪个	是	玩	之上	经过	那些	WHO	有	到过	音乐家	在	这	其他	世界	,

那些曾是另一个世界音乐家的人们演奏了这些乐曲。

[ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] ,

there	mingled	a	horrid	noise	of	thunder	,	and	raging	wind	,
那里	混合	一个	可怕的	噪音	的	雷	,	和	愤怒	风	,

那里夹杂着可怕的雷声和狂风的呼啸声。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][prədj'u:sɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [θru:] [ə; eɪ] [streɪt] [stri:t] , [ɔ:(r)] [grəʊnz] ,

such	as	it	produces	when	it	rushes	through	a	straight	street	,	or	groans	,
这样的	作为	它	产	什么时候	它	冲刺	通过	一个	直的	街道	,	或者	呻吟	,

例如，当它快速穿过笔直的街道时发出的声音，或者发出呻吟声。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][fɜ:rz] .

amid	a	wood	of	firs	.
之中	一个	木头	的	杉树	.

在一片杉树林中。

[ðɪs] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] ,
This noise was succeeded by another ,
这 噪音 曾是 成功了 经过 其他 ,

这声响之后，又响起了另一声。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] [ɔː(r)] [ˈetnə] :
like that which is heard at the eruption of Mount Vesuvius or Etna :
喜欢 那 哪个 是 听到 在 这 火山爆发 的 山 维苏威火山 或者 埃特纳火山 :

就像维苏威火山或埃特纳火山爆发时听到的声音一样：

[maɪ] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
my ear was struck with a bellowing , like that of the sea ,
我的 耳朵 曾是 击 和 一个 咆哮 , 喜欢 那 的 这 海 ,

我的耳朵被一阵咆哮声震得嗡嗡作响，就像大海的咆哮声一样。

[wen] [ˈædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfjʊərɪəs] [ˈtempɪst] .
when agitated by a furious tempest .
什么时候 激动 经过 一个 狂怒 暴风雨 .

被狂风暴雨所扰乱。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈeɪdʒənts] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊɪst]
All these agents yielded to a choir of voices , that issued from the lowest
全部 这些 代理人 产生 到 一个 唱诗班 的 声音 , 那 发布 从 这 最低
[depθs] :
depths :
深度 :

所有这些代理人都屈服于从最深处传来的合唱声：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəmˈpleɪnts] , [grəʊnz] , [kraɪz] , [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] , [ˈsɪmələ(r)]
there was heard nothing but complaints , groans , cries , and howlings , similar
那里 曾是 听到 没有什么 但 投诉 , 呻吟 , 哭泣 , 和 嚎叫 , 相似的
[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dɒgz] ,
to those of dogs ,
到 那些 的 狗 ,

除了抱怨声、呻吟声、哭喊声和类似狗的嚎叫声之外，什么也听不到。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [kənˈfaɪnmənt] .
impatient of confinement .
不耐烦 的 监禁 .

厌倦了被囚禁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspaɪəd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈpriːviəsli] [wɔːnd] ,
I should have expired with fear , if I had not been previously warned ,
我 应该 有 已到期 和 害怕 , 如果 我 有 不是 到过 之前 警告 ,

如果不是事先得到警告，我恐怕早已吓得魂飞魄散了。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [daɪˈvɜːt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [hel] .
that this was the music which would divert the prince of hell .
那 这 曾是 这 音乐 哪个 会 转移 这 王子 的 地狱 .

据说，这音乐能够迷惑地狱之王。

[ˈdʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɑːz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪnˈtrepɪdəti] , [faʊnd] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] [səʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]
Jupiter and Mars , in spite of their intrepidity , found this music so disagreeable
木星 和 火星 , 在 尽管如此 的 他们的 勇敢 , 成立 这 音乐 所以 令人不快的
, [ðæt] [ðeɪ] [siːst] [ˈsɪŋɪŋ] ,
, that they ceased singing ,
, 那 他们 停止 歌唱 ,

尽管木星和火星非常勇敢，但它们觉得这种音乐实在太难听了，于是停止了歌唱。

[ænd; ənd]
and
和

和

['sɪgnɪfaɪd] [ðeə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [tuː; tə]['luːsɪfə(r)] .
signified their uneasiness to Lucifer .
表示 他们的 不安 到 路西法 .

他们向路西法表达了他们的不安。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
They then removed the table , and the service of plate ; and the audience
他们 然后 已移除 这 桌子 , 和 这 服务 的 盘子 ; 和 这 观众
['hævɪŋ] [biːn] [ri'zjuːmd] ,
having been resumed ,
拥有 到过 恢复 ,

随后他们撤走了桌子和餐具；观众重新开始观看演出。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [steɪts] ;
they began to call up cases of different states ;
他们 开始 到 称呼 向上 案例 的 不同的 各州 ;

他们开始调取不同州的案例；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第7/7页

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]

and	after	having	disposed	of	those	pertaining	to	the	people	of	justice	,	the
和	后	拥有	处置	的	那些	相关的	到	这	人们	的	正义	,	这

[sɒːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

sword	,	and	the	church	,
剑	,	和	这	教会	,

在处理完与正义之士、武力和教会有关的事项之后，

[ðeɪ] ['saɪtɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

they	cited	the	women	of	all	conditions	.
他们	引用	这	女性	的	全部	状况	.

他们列举了各种境遇的女性。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] [ðen] [ə'pɪəd] , [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

The	beautiful	Helen	then	appeared	,	who	complained	that	at	her	return	from
这	美丽的	海伦	然后	出现	,	WHO	抱怨	那	在	她	返回	从

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,

the	siege	of	Troy	,
这	围城	的	特洛伊	,

美丽的海伦随后出现，抱怨说她从特洛伊围城战中返回时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [baɪ] - , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [huːz]

she	had	been	condemned	to	be	hung	by	Polixo	,	her	relation	,	at	whose
她	有	到过	谴责	到	是	悬挂	经过	-	,	她	关系	,	在	谁

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她被她的亲戚波利克索判处绞刑，绞刑地点就在波利克索的家中。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [rəʊdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , - [ænd; ənd] -

in	the	isle	of	Rhodes	,	she	had	taken	refuge	,	Nisistratus	and	Megapontus
在	这	小岛	的	罗德岛	,	她	有	已采取	避难所	,	-	和	-

['hævɪŋ] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [griːs] .

having	driven	her	from	Greece	.
拥有	驱动	她	从	希腊	.

她曾逃往罗德岛避难，因为尼西斯特拉图斯和梅加蓬图斯将她赶出了希腊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [æb'dʌktɪd] [baɪ]['pærɪs] ;

She	was	asked	if	she	had	consented	to	be	abducted	by	Paris	;
她	曾是	问	如果	她	有	同意	到	是	被绑架	经过	巴黎	;

她被问及是否同意被帕里斯绑架；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] ['feɪvəz] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] - ;

if	she	had	accorded	him	the	last	favours	before	leaving	Peloponessus	;
如果	她	有	同意	他	这	最后的	恩惠	前	离开	-	;

如果她在离开伯罗奔尼撒之前给了他最后的恩惠；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

if	she	had	granted	the	same	to	the	king	of	Egypt	,
如果	她	有	的确	这	相同的	到	这	国王	的	埃及	,

如果她也把同样的权利赐予埃及国王，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [tʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] .

when	his	vessel	touched	at	her	country	.
什么时候	他的	血管	感动	在	她	国家	.

当他乘坐的船只抵达她的国家时。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dʒenjuəsli] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [baɪ] ['pɒləsi]

She	answered	ingenuously	to	these	questions	,	that	having	been	married	by	policy
她	回答	巧妙地	到	这些	问题	,	那	拥有	到过	已婚	经过	政策

[ænd; ənd] [fɔːs] , [tuː; tə] [prɪns] [ˌmenə'leɪəs] ,

and	force	,	to	prince	Menelaus	,
和	力量	,	到	王子	梅涅劳斯	,

她对这些问题坦诚地回答说，她是出于政治目的和武力嫁给了梅涅劳斯王子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] .

she	had	acquainted	him	that	she	did	not	love	him	.
她	有	熟人	他	那	她	做过	不是	爱	他	.

她已经让他知道她不爱他。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ðə; ði]['trəʊdʒən] [prɪns] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ?

“	Did	you	love	,	”	said	Lucifer	,	“	the	Trojan	prince	before	marriage	?
“	做过	你	爱	,	”	说	路西法	,	“	这	特洛伊木马	王子	前	婚姻	?

“你婚前就爱上特洛伊王子了吗？”路西法问道。

” [piː] . -

”	p	.	187
”	p	.	-

第187页

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] [siːn] [hɪm] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ;

“	I	had	not	then	seen	him	;	but	my	heart	was	never	for	Menclaus	;
“	我	有	不是	然后	已见	他	;	但	我的	心	曾是	绝不	为了	-	;

“那时我还没有见过他；但我的心从来没有属于门克劳斯；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friː] [wen] ['pærɪs] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːgɒs] ,

it	was	free	when	Paris	came	to	Argos	,
它	曾是	自由的	什么时候	巴黎	来了	到	阿尔戈斯	,

当帕里斯来到阿尔戈斯时，它是免费的。

[ænd; ənd][ɪts] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [prɪns] .

and	its	first	impression	was	in	favour	of	this	stranger	prince	.
和	它是	第一的	印象	曾是	在	偏爱	的	这	陌生人	王子	.

它对这位陌生的王子留下了很好的第一印象。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['kʌlpəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] ?

Am	I	culpable	for	all	the	evils	caused	by	the	siege	of	Troy	?
是	我	有罪的	为了	全部	这	罪恶	导致	经过	这	围城	的	特洛伊	?

我是否应该为特洛伊围城战所造成的一切罪恶负责?

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] [griːks] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [æb'dʌkʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ]

Furthermore	,	the	Greeks	ought	not	to	complain	of	this	abduction	,	as	a	breach
此外	,	这	希腊人	应该	不是	到	抱怨	的	这	绑架	,	作为	一个	违反

[ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] :

of	hospitality	:
的	热情好客	:

此外，希腊人不应该将这次绑架事件视为违反待客之道的行为而提出抗议：

[sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['trəʊdʒən]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

some	years	before	,	they	had	taken	away	a	Trojan	lady	;	and	in	ancient	times
一些	年	前	,	他们	有	已采取	离开	一个	特洛伊木马	女士	;	和	在	古老的	时代

, [hæd; həd][nɒt]['dʒuːpɪtə(r)] ,

,	had	not	Jupiter	,
,	有	不是	木星	,

几年前，他们掳走了一位特洛伊女子；而在古代，朱庇特难道不是.....

[ɒv; əv] ['griːʃn] ['ɒrɪdʒɪn] , ['stəʊlən][jʊ'rəʊpə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt]

of	Grecian	origin	,	stolen	Europa	,	a	young	princess	of	Asia	,	from	this	part
的	希腊	起源	,	被盗	欧洲	,	一个	年轻的	公主	的	亚洲	,	从	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

希腊血统，被掳走的欧罗巴，一位来自亚洲的年轻公主，来自世界的这一角落。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['trəudʒənz] ?

inhabited	by	Trojans	?
有人居住的	经过	特洛伊木马	?

有特洛伊人居住的地方?

" [ˌmenə'leɪəs] [spəʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

"	Menelaus	spoke	after	his	wife	,	whose	ingratitude	and	infidelity	he	exaggerated	;
"	梅涅劳斯	辐	后	他的	妻子	,	谁	忘恩负义	和	不忠	他	夸张的	;

“墨涅拉俄斯在妻子之后发言，夸大了妻子的忘恩负义和不忠行为；

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [trɔɪ] .

he	accused	her	of	having	poisoned	him	on	the	return	from	Troy	.
他	被告	她	的	拥有	中毒	他	在	这	返回	从	特洛伊	.

他指控她在他从特洛伊返回时毒害了他。

“ [waɪ] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

“	Why	assassinate	me	,	when	she	had	the	liberty	to	go	to	her	relations	?
"	为什么	暗杀	我	,	什么时候	她	有	这	自由	到	去	到	她	关系	?

“她有自由去探望亲戚，为什么要刺杀我？”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Could	I	have	done	more	to	express	my	regret	at	her	loss	,	after	her
可以	我	有	完毕	更多的	到	表达	我的	后悔	在	她	损失	,	后	她

[ɪ'ləʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

在她私奔之后，我是否应该做更多来表达我对她离世的惋惜之情?

[ðæn; ðən][baɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] ['viːnəs] ? "

than	by	building	to	her	memory	a	temple	,	consecrated	to	Venus	?	"
比	经过	建筑	到	她	记忆	一个	寺庙	,	已祝圣的	到	金星	?	"

难道不是为了纪念她，而建造一座献给维纳斯的庙宇吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , " [sed] ['dʒuːpɪtə(r)][tuː; tə][ˌmenə'leɪəs] ;

“	You	are	a	very	clever	man	,	"	said	Jupiter	to	Menelaus	;
"	你	是	一个	非常	聪明的	男人	,	"	说	木星	到	梅涅劳斯	;

“你真是个聪明人，”朱庇特对墨涅拉俄斯说；

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʌv] [hɪm][baɪ] [kə'res] [ænd; ənd]

“	who	told	you	that	a	husband	could	make	his	wife	love	him	by	caresses	and
"	WHO	讲述	你	那	一个	丈夫	可以	制作	他的	妻子	爱	他	经过	爱抚	和

['sɜːvɪsɪz] ?

services	?
服务	?

谁告诉你丈夫可以通过爱抚和服侍让妻子爱上自己?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv]

A	woman	who	does	not	love
一个	女士	WHO	做	不是	爱

一个不爱的女人

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [teɪks] [ɔːl][hɪz; ɪz] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['strætədʒəm] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] : [ʃiː; ʃi]

her	husband	,	takes	all	his	cares	for	stratagems	,	invented	by	jealousy	:	she
她	丈夫	,	需要	全部	他的	关心	为了	策略	,	发明	经过	妒忌	:	她

[bɪ'liːvz] [hɪm] [fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

believes	him	false	and	wicked	.
相信	他	错误的	和	邪恶	.

她认为丈夫的一切所作所为都是出于嫉妒而设下的圈套：她认为他虚伪邪恶。

[ə'kjuːz] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

Accuse	only	your	patience	and	weakness	;	and	between	ourselves	who	are
控	仅有的	你的	耐心	和	弱点	;	和	之间	我们自己	WHO	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

只责备你的耐心和软弱；而我们这些死者之间，

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] ,

since	the	living	cannot	hear	it	,	it	is	a	very	good	joke	,
自从	这	活的	不能	听到	它	,	它	是	一个	非常	好的	开玩笑	,

因为活着的人听不到，所以这真是一个极好的笑话。

[tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'ket] : ″ [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)]

to	make	so	much	noise	about	the	infidelity	of	a	coquette	:	″	and	Jupiter
到	制作	所以	很多	噪音	关于	这	不忠	的	一个	卖弄风情的人	:	″	和	木星

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

sang	a	song	,
唱	一个	歌曲	,

对一个轻佻女子的不忠行为大惊小怪：“朱庇特唱了一首歌，

[ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv]

the	burden	of	which	was	,	that	one	was	often	very	happy	to	be	rid	of
这	负担	的	哪个	曾是	,	那	一	曾是	经常	非常	快乐的	到	是	摆脱	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

其弊端在于，人们常常会非常乐意摆脱妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [ðen] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

as	he	then	could	enjoy	the	advantages	of	liberty	.
作为	他	然后	可以	享受	这	优势	的	自由	.

这样他就能享受到自由带来的好处。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stəʊɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? ″ [sed] [ˌmenə'leɪəs] .

“	Am	I	permitted	to	be	as	stoical	as	you	are	?	″	said	Menelaus	.
“	是	我	允许	到	是	作为	斯多葛派	作为	你	是	?	″	说	梅涅劳斯	.

“我可以像你一样坚忍吗？”墨涅拉俄斯问道。

“ [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt]

“	One	must	have	a	great	force	of	spirit	,	to	vanquish	a	passion	like	that
“	一	必须	有	一个	伟大的	力量	的	精神	,	到	征服	一个	热情	喜欢	那

[ɒv; əv] [lʌv] :

of	love	:
的	爱	:

“要战胜像爱情这样的激情，一个人必须拥有强大的精神力量：

[haʊ] ['kruːəl] , [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] !

how	cruel	,	to	love	without	return	!
如何	残忍的	,	到	爱	没有	返回	!

多么残酷，爱得没有回报！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [naʊ] [kən'dem] [maɪ'self] : [let] ['helən] ['prɒsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] -
I now condemn myself : let Helen prosecute her quarrel with her relation Polixo
我 现在 谴责 我 : 让 海伦 起诉 她 争吵 和 她 关系 -
,
,
,

现在我谴责自己：就让海伦和她的亲戚波利克索解决她的争吵吧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”
to which I am a stranger . ”
到 哪个 我 是 一个 陌生人 . ”

我对此一无所知。

“ [sɪns] [ðɪs] ['griːʃn] [prɪns] [ɪz] ['vɒləntrəli] [kən'demd] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] ,
“ Since this Grecian prince is voluntarily condemned , ” said Lucifer ,
“ 自从 这 希腊 王子 是 自愿 谴责 , ” 说 路西法 ,

“既然这位希腊王子是自愿受罚的，”路西法说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['sentəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]
“ I am about to pass sentence upon the husbands who have complained of
“ 我 是 关于 到 经过 句子 之上 这 丈夫们 WHO 有 抱怨 的
[ðeə(r)] [waɪvz] ;
their wives ;
他们的 妻子们 ;

“我即将对那些投诉妻子的丈夫们进行判决；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪvz] [huː] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
and upon the wives who have complained of their husbands .
和 之上 这 妻子们 WHO 有 抱怨 的 他们的 丈夫们 .

以及那些抱怨丈夫的妻子们。

” [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [kautʃ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
” The judgment was couched in these words :
” 这 判断 曾是 卧倒 在 这些 字 :

判决书是用以下这段话表述的：

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

“ [sɪns] [lʌv] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪk'teɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] ,
“ Since love is natural , and no one can dictate a woman's will ,
“ 自从 爱 是 自然的 , 和 不 一 能 听写 一个 女性的 将要 ,

“既然爱情是自然的，而且没有人可以左右女人的意愿，

[ænd; ənd] [sɪns] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['dʒeləsi] [nɔː(r)] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ,
and since neither the jealousy nor severity of a husband are of any avail ,
和 自从 两者都不 这 妒忌 也不 严重性 的 一个 丈夫 是 的 任何 可用 ,

既然丈夫的嫉妒和严厉都无济于事，

[tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]['kɒndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] , [wiː; wi]['ɔːdə(r)] ,
to compel a wife to conjugal fidelity , we order ,
到 迫使 一个 妻子 到 夫妻 忠诚 , 我们 命令 ,

为了强制妻子对婚姻保持忠贞，我们下令：

[ðæt] [ɔːl] ['hʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [lʌv] ,

that	all	husbands	shall	suffer	the	pain	of	foolish	and	indiscreet	love	,
那	全部	丈夫们	将	遭受	这	疼痛	的	愚蠢	和	轻率	爱	,

所有丈夫都将承受愚蠢轻率的爱情带来的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['eni] [prɪ'tens] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] ; [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

without	having	from	that	any	pretence	to	restrain	them	;	provided	,	however	,
没有	拥有	从	那	任何	虚伪	到	抑制	他们	;	假如	,	然而	,

不得以此为由限制他们；但前提是，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [wɪð] [tʃɑːns] [ɪn'triːg, 'ɪn-] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] , [baɪ][ðeə(r)]

that	they	may	revenge	themselves	with	chance	intrigues	,	and	contribute	,	by	their
那	他们	可能	复仇	他们自己	和	机会	阴谋	,	和	贡献	,	经过	他们的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzəns] ,

patience	and	complaisance	,
耐心	和	顺从	,

以便他们能够通过偶然的阴谋进行报复，并通过他们的耐心和顺从做出贡献。

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] .

to	the	ruin	of	their	rivals	.
到	这	废墟	的	他们的	竞争对手	.

最终导致对手的覆灭。

[wiː; wi] [ɔː'deɪn] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

We	ordain	,	also	,	that	women	who	complain	of	the	amours	of	their	husbands	,
我们	授职	,	还	,	那	女性	WHO	抱怨	的	这	爱神	的	他们的	丈夫们	,

我们还规定，凡抱怨丈夫出轨的妇女，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ;

shall	be	condemned	to	the	torments	of	jealousy	;
将	是	谴责	到	这	折磨	的	妒忌	;

必将遭受嫉妒的折磨；

[wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

with	an	equal	permission	to	those	ladies	who	are	not	beloved	by	their	husbands	,
和	一个	平等的	允许	到	那些	女士们	WHO	是	不是	心爱	经过	他们的	丈夫们	,

同样，那些不受丈夫宠爱的女性也应享有这种权利。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

to	receive	the	cares	and	attentions	of	their	neighbours	.
到	收到	这	关心	和	注意	的	他们的	邻居	.

得到邻居们的关心和照顾。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['mærid] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]['ækʃ(ə)nz][ə'pɒn]

Finally	,	we	forbid	the	married	of	both	sexes	,	to	bring	any	more	actions	upon
最后	,	我们	禁止	这	已婚	的	两个都	性别	,	到	带来	任何	更多的	行动	之上

[ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,

these	subjects	,
这些	主题	,

最后，我们禁止已婚男女对这些对象采取任何进一步行动。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] , [ɪn] [əd'vɑːns] , [frɒm; frəm] [kɔːt] .

and	reject	them	,	in	advance	,	from	court	.
和	拒绝	他们	,	在	进步	,	从	法庭	.

并事先从法庭驳回它们。

[wiː; wi] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] ['diːmənz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [æz'mədiːəs] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

We	command	our	demons	,	and	principally	Asmodeus	,	the	demon	of	marriage	,
我们	命令	我们的	恶魔	,	和	主要	阿斯莫德	,	这	恶魔	的	婚姻	,

我们驾驭我们的恶魔，尤其是婚姻之魔阿斯莫德。

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][hænd][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːdɪnəns] .

to	bear	in	hand	the	execution	of	the	present	ordinance	.
到	熊	在	手	这	执行	的	这	展示	条例	.

负责执行本法令。

['gɪv(ə)n][ɪn] [hel] , [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ɔːdiəns] [hɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Given	in	hell	,	at	the	grand	audience	hall	,	to	be	signified	to	whom	it	may
鉴于	在	地狱	,	在	这	盛大	观众	大厅	,	到	是	表示	到	谁	它	可能

[kən'sɜːn] . — [saɪnd] ,

concern	.	—	Signed	,
忧虑	.	—	签名	,

此令于地狱大殿颁布，敬请告知相关人士。——签名：

['luːsɪfə(r)] , [kɪŋ] [ɒv; əv]

Lucifer	,	king	of
路西法	,	国王	的

路西法，国王

[piː] . -

p	.	190
p	.	-

第190页

[hel] : [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] - . ”

hell	:	and	countersigned	by	my	lord	,	the	devil	Patiras	.	”
地狱	:	和	副署	经过	我的	主	,	这	魔鬼	-	.	”

地狱：并由我的主人，魔鬼帕提拉斯副署。”

“ ['siːnjɔː(r)] , ” [sed] [ˌkliːə'pætrə] , “ [ðɪs] ['iːdɪkt] ['kænɒt] ['predʒədɪs] [maɪ] [raɪts] [ə'genst] [ɔː'gʌstəs] ,

“	Signor	,	”	said	Cleopatra	,	“	this	edict	cannot	prejudice	my	rights	against	Augustus	,
“	签名者	,	”	说	克利奥帕特拉	,	“	这	法令	不能	偏见	我的	权利	反对	奥古斯都	,

['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] :

emperor	of	the	Romans	:
皇帝	的	这	罗马书	:

“先生，”克利奥帕特拉说，“这项法令不能损害我对抗罗马皇帝奥古斯都的权利：

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [traɪʌmfl] [kɑː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	ambition	prompted	him	to	attach	to	his	triumphal	car	the	queen	of	the
他的	志向	提示	他	到	附	到	他的	凯旋的	车	这	女王	的	这

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] :

Egyptians	:
埃及人	:

他的野心促使他将埃及女王安放在他的凯旋车上：

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃeɪm] , [ai] [leɪd] ['vaɪələnt][hændz] [ə'pɒn] [maɪ'self] .

to	save	myself	from	this	shame	,	I	laid	violent	hands	upon	myself	.
到	节省	我	从	这	耻辱	,	我	铺设	暴力	双手	之上	我	.

为了摆脱这种耻辱，我对自己施以暴力。

[ai][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ɔː'gʌstəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] ['gɪlti] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] . ”

I	demand	that	Augustus	should	be	punished	as	guilty	of	my	death	.	”
我	要求	那	奥古斯都	应该	是	受到惩罚	作为	有罪的	的	我的	死亡	.	”

我要求惩罚奥古斯都，因为他犯有杀害我的罪行。

“ [ˌeɪ 'em][ai][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] ? ” [sed] [ɔː'gʌstəs] .

“	Am	I	responsible	for	your	actions	?	”	said	Augustus	.
“	是	我	负责任的	为了	你的	行动	?	”	说	奥古斯都	.

“我该为你的行为负责吗？”奥古斯都问道。

“ [huː] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?

“	Who	informed	you	that	I	should	put	this	indignity	upon	you	?
“	WHO	知情的	你	那	我	应该	放	这	侮辱	之上	你	?

“是谁告诉你我应该这样羞辱你？”

['sizər] [hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; ['pɔmpi] ['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][ai] [bɪ'li:v] : [ðæt] ['æntəni] [dɪd] , [nəʊ][wʌn]

Cæsar	had	loved	you	;	Pompey	also	,	as	I	believe	:	that	Antony	did	,	no	one
凯撒	有	喜爱	你	;	庞贝	还	,	作为	我	相信	:	那	安东尼	做过	,	不	一

[kæn; kən] [daʊt] .

can	doubt	.
能	怀疑	.

凯撒爱你；庞培也爱你，我相信；至于安东尼爱你，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑ:ms] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [səb'dju:d] [ðə; ði] ['kɔŋkərə] [ɒv; əv]

The	reputation	of	those	charms	by	which	you	had	subdued	the	conquerors	of
这	名声	的	那些	魅力	经过	哪个	你	有	低沉的	这	征服者	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

你曾用以征服世界强者的那些法术，其名声远播。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] ,

had	made	such	an	impression	upon	my	heart	,
有	制成	这样的	一个	印象	之上	我的	心	,

它给我留下了如此深刻的印象，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ɪts] ['gʌvənə(r)] ,

that	I	would	not	only	have	made	you	its	governor	,
那	我	会	不是	仅有的	有	制成	你	它是	州长	,

我不仅会让你成为州长，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ju:; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

but	have	re	-	established	you	upon	the	throne	of	your	ancestors	;
但	有	关于	-	已确立的	你	之上	这	王座	的	你的	祖先	;

但他们已使你重新登上你祖先的王位；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][seks] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['hɔ:tinəs] , [ˌmɪs'led]

but	the	timidity	so	natural	to	your	sex	,	pride	,	and	haughtiness	,	misled
但	这	胆怯	所以	自然的	到	你的	性别	,	自豪	,	和	傲气	,	被误导

[ju:; jʊ] :

you	:
你	:

但是，你们女性与生俱来的怯懦、骄傲和傲慢，误导了你们：

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [deθ] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌt(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)]

the	poison	you	employed	to	produce	death	was	so	subtle	,	that	I	could	never
这	毒	你	受雇	到	生产	死亡	曾是	所以	微妙的	,	那	我	可以	绝不

[dɪ'skʌvə(r)][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

discover	its	nature	.
发现	它是	自然	.

你用来致人死亡的毒药非常隐蔽，我始终无法发现它的本质。

" [pi:] . -

"	p	.	191
"	p	.	-

第191页

" [ɔ:l] ! ['taɪrənt] , " [sed] ['æntəni] [tu:; tə] [ɔ:'gʌstəs] ,

"	All	!	tyrant	,	"	said	Antony	to	Augustus	,
"	全部	!	暴君	,	"	说	安东尼	到	奥古斯都	,

"僭主！暴君！"安东尼对奥古斯都说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd]
“ you were not satisfied with having at the same time caused my death and
“ 你 是 不是 使满意 和 拥有 在 这 相同的 时间 导致 我的 死亡 和
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['empaɪə(r)] ;
the loss of my empire ;
这 损失 的 我的 帝国 ;

“你不仅害死了我，还害死了我的帝国，你对此还不满足；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [spaʊs] , [huːm] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]
but you must also effect the death of my spouse , whom I preferred to
但 你 必须 还 影响 这 死亡 的 我的 配偶 , 谁 我 首选 到
[ðə; ði] [θrəʊn] . ”
the throne . ”
这 王座 . ”

但你还必须除掉我的妻子，我宁愿选择她而不是王位。”

“ [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ɔː'gʌstəs] ; “ [juː; jʊ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ]
“ I deny that , ” replied Augustus ; “ you abandoned the field of battle to follow
“ 我 否定 那 , ” 回复 奥古斯都 ; “ 你 弃 这 场地 的 战斗 到 跟随
[ˌkliːə'pætrə] ;
Cleopatra ;
克利奥帕特拉 ;

“我否认这一点，”奥古斯都回答说；“你为了追随克利奥帕特拉而放弃了战场；

[jɔː'self] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɔːlɪŋ]
yourself commanded a servant to give the blow of death , to prevent falling
你自己 命令 一个 仆人 到 给 这 吹 的 死亡 , 到 防止 坠落
['ɪntuː][maɪ][hændz] ;
into my hands ;
进入 我的 双手 ;

你曾命令仆人给予致命一击，以免落入我手中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] [kɪld] [hɜː'self] ; [greɪt] ['luːsɪfə(r)]
it was in conformity to your counsel that Cleopatra killed herself ; great Lucifer
它 曾是 在 一致性 到 你的 法律顾问 那 克利奥帕特拉 被杀 她自己 ; 伟大的 路西法
,
,
,

克利奥帕特拉正是听从了你的建议才自杀的；伟大的路西法，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
I am innocent of these things . ”
我 是 清白的 的 这些 事物 . ”

我对这些事毫不知情。

“ [wiː; wi] [ɔː'deɪn] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ðæt] [bəuθ] ['pɑːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðeə(r)]
“ We ordain , ” said Lucifer , “ that both parties should be delivered to their
“ 我们 授职 , ” 说 路西法 , “ 那 两个都 各方 应该 是 发表 到 他们的
[rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;
remorse of conscience ;
悔恨 的 良心 ;

“我们裁定，”路西法说，“双方都应该在良心的谴责下受到惩罚；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [let] [ðem; ðəm]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)]
if they are not satisfied with this judgment , let them present themselves before
如果 他们 是 不是 使满意 和 这 判断 , 让 他们 展示 他们自己 前
[æ'stɑːti] , ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Astarte , sovereign of women ,
阿斯塔特 , 主权 的 女性 ,

如果他们对这个判决不满意，就让他们去觐见女神阿斯塔特，她是众女之主。

[tuː; tə] [huːm] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [keɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

to	whom	Venus	and	Pallas	are	associated	,	where	their	cases	shall	be
到	谁	金星	和	帕拉斯	是	联系	,	在哪里	他们的	案例	将	是

[mɔː(r)] ['æmpli] [ɪg'zæmɪnd] .

more	amply	examined	.
更多的	充足的	检查	.

与金星和帕拉斯相关的对象，将对她们的情况进行更充分的研究。

" [ðeə(r)] [keɪm] [nekst] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , [ɑːmd] [æz; əz]

"	There	came	next	a	queen	,	accompanied	by	many	women	and	girls	,	armed	as
"	那里	来了	下一个	一个	女王	,	伴随	经过	许多	女性	和	女孩们	,	武装	作为

['səʊldʒəz] :

soldiers	:
士兵	:

“接下来出场的是一位女王，她身边跟着许多妇女和女孩，她们全副武装，如同士兵一般：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faʊndrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æməzənz] .

this	was	said	to	be	the	foundress	of	the	kingdom	of	the	Amazons	.
这	曾是	说	到	是	这	创始人	的	这	王国	的	这	亚马逊	.

据说她是亚马逊王国的创始人。

[tuː; tə] [ðɪs] [truːp] , [ziː'nəubiə] , [kwiːn] [ɒv; əv] [pæl'maɪrə] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

To	this	troop	,	Zenobia	,	queen	of	Palmyra	,	Elizabeth	,	queen	of	England	,
到	这	部队	,	泽诺比亚	,	女王	的	帕尔米拉	,	伊丽莎白	,	女王	的	英格兰	,

致这支队伍：帕尔米拉女王芝诺比亚，英格兰女王伊丽莎白

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prɪn'sesɪs] [huː] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ðeə(r)] [steɪts] , [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] .

and	other	princesses	who	had	governed	their	states	,	joined	themselves	.
和	其他	公主们	WHO	有	受统治	他们的	各州	,	加入	他们自己	.

其他曾统治过各自国家的公主们也加入了进来。

- , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , ([səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['faʊndrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl]

Amazonide	,	daughter	of	Samornas	,	(	so	they	called	the	foundress	of	this	female
-	,	女儿	的	-	,	(	所以	他们	称为	这	创始人	的	这	女性

['mɒnəki] ,

monarchy	,
君主制	,

亚马逊女战士，萨莫纳斯的女儿（因此，人们这样称呼这位女性君主制的创始人），

) [kəm'pleɪnd] [ə'genst] ['hɜːkjəliːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkts]

)	complained	against	Hercules	that	he	had	made	some	of	her	subjects
)	抱怨	反对	赫拉克勒斯	那	他	有	制成	一些	的	她	主题

['kæptɪv] : [ə'genst] ['θiːsɪəs] ,

captive	:	against	Theseus	,
俘虏	:	反对	忒修斯	,

她控诉赫拉克勒斯俘虏了她的一些臣民；她控诉忒修斯，

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn] , [wen] [ðeə(r)] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [griːs] ; [ə'genst] [ə'kɪliːz] ,

who	had	married	one	,	when	their	army	was	defeated	in	Greece	;	against	Achilles	,
WHO	有	已婚	一	,	什么时候	他们的	军队	曾是	战败	在	希腊	;	反对	阿喀琉斯	,

当他们军队在希腊战败，败给阿喀琉斯时，其中一人嫁给了其中一人。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌkə(r)] [ðə; ði]

who	had	put	to	death	the	princess	Orythia	,	for	having	succoured	the
WHO	有	放	到	死亡	这	公主	-	,	为了	拥有	救助	这

['trəudʒəns] ; [ə'genst] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

Trojans	;	against	Alexander	the	Great	,
特洛伊木马	;	反对	亚历山大	这	伟大的	,

他曾处死奥里提亚公主，因为她援助了特洛伊人，对抗亚历山大大帝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn]

because	,	not	content	with	the	favours	he	had	received	from	the	queen
因为	,	不是	内容	和	这	恩惠	他	有	已收到	从	这	女王

,

Thalestris	,
塔莱斯特里斯	,

因为他并不满足于从女王塔莱斯特里斯那里得到的恩惠，

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] ['ʌndə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] , [huː] ,

he	had	put	her	kingdom	under	contribution	;	against	the	Ephesians	,	who	,
他	有	放	她	王国	在下面	贡献	;	反对	这	以弗所书	,	WHO	,

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['æməzənz] ,

for	their	ingratitude	towards	the	Amazons	,
为了	他们的	忘恩负义	向	这	亚马逊	,

他曾将她的王国置于奉献之下；对抗以弗所人，因为他们对亚马逊人忘恩负义，

[huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðeə(r)] ['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] :

who	had	founded	their	city	,	were	themselves	delivered	to	other	masters	:
WHO	有	创立	他们的	城市	,	是	他们自己	发表	到	其他	大师	:

他们创建了自己的城市，而他们自己却被交给了其他统治者：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ə'genst] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	thus	in	the	same	manner	against	many	other	princes	and	people	.
和	因此	在	这	相同的	方式	反对	许多	其他	王子们	和	人们	.

因此，他们也以同样的方式对待其他许多君主和人民。

“ [ɪ'lʌstriəs] ['wɪmɪn] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ə; eɪ][seks][səʊ]['frædʒaɪl][æz; əz] [jɔːz] ,

“	Illustrious	women	,	”	said	Lucifer	,	“	a	sex	so	fragile	as	yours	,
“	杰出	女性	,	”	说	路西法	,	“	一个	性别	所以	脆弱的	作为	你的	,

“杰出的女子们，”路西法说，“你们的性别如此脆弱，

[ə; eɪ] ['mɒnəki] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tendənəs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [men]

a	monarchy	so	naturally	given	to	tenderness	,	could	not	resist	the	force	of	men
一个	君主制	所以	自然	给定	到	压痛	,	可以	不是	抵抗	这	力量	的	男人

,

,
,

一个天性温柔的君主制，无法抵挡男人的力量。

[nɔː(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən]['empaɪə(r)][səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

nor	get	away	from	an	empire	so	sweet	as	that	of	love	.
也不	得到	离开	从	一个	帝国	所以	甜的	作为	那	的	爱	.

也无法逃离像爱情帝国那样甜蜜的世界。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][ækt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] : [meɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

You	have	wished	to	act	contrary	to	your	destiny	:	made	to	submit	,
你	有	希望	到	行为	相反	到	你的	命运	:	制成	到	提交	,

你一直想做与命运相反的事：被迫屈服，

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ; [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['kænɒt] [reɪn] [bʌt; bət][baɪ] [səb'mɪʃnz]

you	have	desired	to	command	;	but	women	cannot	reign	but	by	submissions
你	有	想要的	到	命令	;	但	女性	不能	在位	但	经过	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [lʌv] ;

to	the	laws	of	love	;
到	这	法律	的	爱	;

你渴望统治；但女人只有服从爱的法则才能统治；

[ðæt] ['rendəz] [men] [kəm'pliːtli] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

that	renders	men	completely	amenable	to	the	will	of	woman	.
那	渲染	男人	完全地	易于相处	到	这	将要	的	女士	.

这使得男人完全服从女人的意志。

[ɪf] [men] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [rɒŋ] , [ə'kjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːts] ;

If	men	have	done	you	wrong	,	accuse	your	own	hearts	;
如果	男人	有	完毕	你	错误的	,	控	你的	自己的	心	;

如果男人亏待了你，就要反省自己的内心；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] .

they	have	done	the	injury	of	which	you	complain	.
他们	有	完毕	这	受伤	的	哪个	你	抱怨	.

他们造成了你所投诉的伤害。

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ,

A	warrior	,	proud	and	gallant	,
一个	战士	,	自豪的	和	英勇	,

一位骄傲而英勇的战士

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] [wen] [ə; eɪ][feə(r)] ['æməzən] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ;

is	full	of	ardour	for	victory	when	a	fair	Amazon	is	the	price	of	conquest	;
是	满的	的	热情	为了	胜利	什么时候	一个	公平的	亚马逊	是	这	价格	的	征服	;

当征服的代价是赢得一位美丽的亚马逊女战士时，她充满了对胜利的渴望；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][æn; ən]['æməzən] [fɪəz] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [huːz]

and	on	the	other	hand	an	Amazon	fears	to	vanquish	a	young	soldier	whose
和	在	这	其他	手	一个	亚马逊	恐惧	到	征服	一个	年轻的	士兵	谁

['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [hæv; həv] [naʊ] [dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

amiable	qualities	have	now	disarmed	her	.
可亲	品质	有	现在	解除武装	她	.

另一方面，亚马逊女战士却害怕战胜一位年轻的士兵，因为这位士兵和蔼可亲的品质已经解除了她的武装。

[səʊ][wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [kə'mɪt] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'feəz] [juː; jʊ][hæv; həv]

So	we	re	-	commit	to	yourselves	the	examination	of	those	affairs	you	have
所以	我们	关于	-	犯罪	到	你们自己	这	考试	的	那些	事务	你	有

[brɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)][traɪ'bjuːnl] :

brought	to	our	tribunal	:
带来	到	我们的	法庭	:

因此，我们再次要求你们自行审查你们提交给我们法庭的那些事项：

[duː; də] [jɔː'selvz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [ɪf] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][keə(r)]

do	yourselves	the	justice	I	should	do	,	if	I	examined	the	matter	with	more	care
做	你们自己	这	正义	我	应该	做	,	如果	我	检查	这	事情	和	更多的	关心

,

,

,

如果我更仔细地调查此事，你们也应该像我一样公正地看待这件事。

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] ['wɪmɪn] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn]

and **let** **all** **women** **be** **convinced** **,** **they** **have** **no** **greater** **enemies** **than** **their** **own**

和 让 全部 女性 是 确信 , 他们 有 不 更大的 敌人 比 他们的 自己的

[hɑːts] .

hearts **.**

心 .

所有女性都应该明白，她们最大的敌人就是她们自己的内心。

" [ziˈnəubiə] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [stænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['luːsɪfə(r)] ,

" **Zenobia** **then** **took** **the** **stand** **,** **and** **said** **to** **Lucifer** **,**

" 泽诺比亚 然后 采取 这 站立 , 和 说 到 路西法 ,

“泽诺比亚随后走上证人席，对路西法说：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : " [ai] [lɒst] , "

that **her** **heart** **had** **never** **been** **master** **of** **her** **head** **:** **"** **I** **lost** **,** **"**

那 她 心 有 绝不 到过 掌握 的 她 头 : " 我 丢失的 , "

[kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

continued **she** **,**

持续 她 ,

她的心从未主宰过她的理智：“我输了，”她继续说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ə'tætʃmənt] : [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]

" **my** **husband** **Odenatus** **,** **for** **whom** **I** **had** **the** **purest** **attachment** **:** **although** **he**

" 我的 丈夫 - , 为了 谁 我 有 这 最纯净的 依恋 : 虽然 他

[left] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] ,

left **me** **young** **,**

左边 我 年轻的 ,

“我的丈夫奥德纳图斯，我对他有着最纯粹的爱恋：尽管他年轻时就离开了我，

[maɪ] ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem ˈiː] .

my **subjects** **were** **willing** **to** **obey** **me** **.**

我的 主题 是 愿意的 到 服从 我 .

我的臣民都愿意服从我。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['gʌvənmənt] , [ai] [kæn; kən]

During **the** **thirty** **years** **of** **my** **government** **,** **I** **can**

期间 这 三十 年 的 我的 政府 , 我 能

在我执政的三十年间，我可以

[piː] . -

p **.** **194**

p . -

第194页

[naʊ] [seɪ] , [ðæt] [ai] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [sweɪ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['maɪldnəs] [æz; əz] ['wɪzdəm] .

now **say** **,** **that** **I** **maintained** **my** **sway** **with** **as** **much** **mildness** **as** **wisdom** **.**

现在 说 , 那 我 维持 我的 摇摆 和 作为 很多 温和 作为 智慧 .

现在可以说，我以温和而智慧的方式维持了我的统治地位。

[wen] [ðə; ði] ['θɜːti] ['tairənt]['ʌndə(r)] - [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ai] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When **the** **thirty** **tyrants** **under** **Galienus** **divided** **the** **empire** **,** **I** **took** **possession** **of**

什么时候 这 三十 暴君 在下面 - 分割 这 帝国 , 我 采取 拥有 的

[ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɪn] ['sɪrɪə] ,

a **province** **in** **Syria** **,**

一个 省 在 叙利亚 ,

当加利恩努斯麾下的三十位僭主瓜分帝国时，我占领了叙利亚的一个省份。

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [juˈnaɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪŋdəm] .

that **had** **formerly** **been** **separated** **,** **and** **united** **it** **to** **my** **kingdom** **.**

那 有 以前 到过 分开 , 和 团结的 它 到 我的 王国 .

先前分离的王国，现在与我的王国合并了。

[ɔ:'ri:ljən] [dɪ'kleəd] [wɔ:(r)] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌem 'i:] ['kæptɪv] ,

Aurelian	**declared**	**war**	**against**	**me**	**,**	**and**	**having**	**taken**	**me**	**captive**	**,**
奥雷利安	声明	战争	反对	我	,	和	拥有	已采取	我	俘虏	,

奥勒良向我宣战，并将我俘虏，

[led] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃeɪnz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:(r)] .

led	**me**	**in**	**chains**	**behind**	**his**	**triumphal**	**car**	**.**
引领	我	在	链条	在后面	他的	凯旋的	车	.

我被锁链拴着，跟在他凯旋的汽车后面。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

In	**the**	**endeavour**	**to**	**overcome**	**the**	**fidelity**	**with**	**which**	**I**	**preserved**	**the**	**memory**	**of**
在	这	努力	到	克服	这	忠诚	和	哪个	我	保存完好	这	记忆	的

[maɪ] [spaʊs] ,

my	**spouse**	**,**
我的	配偶	,

为了克服我对配偶记忆的忠诚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [kraʊn] , [hi:; hi]['eksaɪld]

and	**which**	**was**	**my**	**sole**	**consolation**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**crown**	**,**	**he**	**exiled**
和	哪个	曾是	我的	唯一	安慰	为了	这	损失	的	我的	王冠	,	他	放逐

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

而我失去王位后唯一的慰藉，就是他将我流放。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spi:ʃəs] ['pri:tekst] , ['ɪntu:][ðə; ði] - ['kʌntri] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['væŋkwɪʃ]

under	**a**	**specious**	**pretext**	**,**	**into**	**the**	**Tybertine**	**country**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**vanquish**
在下面	一个	似是而非的	借口	,	进入	这	-	国家	;	但	他	可以	不是	征服

[maɪ] ['kɒnstənsi] .

my	**constancy**	**.**
我的	恒常	.

他以虚假的借口进入了泰伯丁地区；但他无法动摇我的忠诚。

[spaɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [si:zd] [hɪm] ; [hi:; hi] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] - [ænd; ənd] - , [maɪ]

Spite	**and**	**rage**	**seized**	**him**	**;**	**he**	**put**	**to**	**death**	**Herennianus**	**and**	**Timolaus**	**,**	**my**
尽管如此	和	愤怒	查获	他	;	他	放	到	死亡	-	和	-	,	我的

[tu:] [sʌnz] ,

two	**sons**	**,**
二	儿子们	,

他怒火中烧，杀死了我的两个儿子赫伦尼亚努斯和提莫劳斯。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [brɔ:t] [ʌp] ; [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

whom	**I**	**had**	**myself**	**brought**	**up**	**;**	**I**	**had**	**given**	**them**	**an**	**excellent**	**education**	**,**
谁	我	有	我	带来	向上	;	我	有	给定	他们	一个	出色的	教育	,

他们都是我自己抚养长大的；我给了他们良好的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [gri:k] [ænd; ənd]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:]

and	**had**	**taught**	**them**	**the**	**Egyptian**	**,**	**Greek**	**and**	**Latin**	**languages**	**;**	**it**
和	有	教授	他们	这	埃及人	,	希腊语	和	拉丁	语言	;	它

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ju:z] ,

was	**for**	**their**	**use**	**,**
曾是	为了	他们的	使用	,

并教了他们埃及语、希腊语和拉丁语；这是为了让他们使用。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'paɪld] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	**I**	**had**	**compiled**	**an**	**abridgment**	**of**	**the**	**oriental**	**history**	**,**	**and**	**that**
那	我	有	编译	一个	删节	的	这	东方	历史	,	和	那

[ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndriə] .

of	**Alexandria**	**.**
的	亚历山大	.

我曾编纂过一部东方史和亚历山大历史的简编。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [griːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

What	was	my	grief	at	seeing	myself	deprived	of	two	children	,	who	would	have
什么	曾是	我的	悲伤	在	看到	我	被剥夺的	的	二	孩子们	,	WHO	会	有

[pə'petʃueit, -tju-][maɪ] [neɪm] ,

perpetuated	my	name	,
延续	我的	姓名	,

想到自己失去了两个本可以延续我姓氏的孩子，我该有多么悲痛!

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [maɪ] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][pæl'maɪrə] !

and	honoured	my	blood	upon	the	throne	of	Palmyra	!
和	荣幸	我的	血	之上	这	王座	的	帕尔米拉	!

并使我的鲜血在帕尔米拉的王座上得到荣耀!

[let] [nəʊ]

Let	no
让	不

不要

[piː] . -

p	.	195
p	.	-

第195页

[wʌn] [bəʊst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] :

one	boast	to	me	of	the	liberality	of	this	prince	towards	his	subjects	:
一	夸	到	我	的	这	自由主义	的	这	王子	向	他的	主题	:

有人向我吹嘘这位君主对待臣民的慷慨:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['kləʊðɪŋ] , [kɔːn] , [waɪn]

I	am	aware	that	he	often	distributed	among	them	clothing	,	corn	,	wine
我	是	意识到的	那	他	经常	分布式	之中	他们	衣服	,	玉米	,	葡萄酒

[ænd; ənd][ɔɪl] :

and	oil	:
和	油	:

我知道他经常分发衣服、粮食、酒和油给他们:

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [tə'wɔːdz] ['strendʒər] .

but	this	virtue	was	tarnished	by	his	avarice	towards	strangers	.
但	这	美德	曾是	失去光泽	经过	他的	贪婪	向	陌生人	.

但他的这种美德却因他对陌生人的贪婪而蒙上阴影。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ,

Could	he	not	be	contented	with	the	boundaries	of	the	Roman	empire	,
可以	他	不是	是	满足	和	这	边界	的	这	罗马	帝国	,

难道他不能满足于罗马帝国的疆域吗?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['vɔɪɪdʒɪz] [bəuθ][baɪ][lænd]

which	was	a	world	of	itself	,	in	which	one	could	make	voyages	both	by	land
哪个	曾是	一个	世界	的	本身	,	在	哪个	一	可以	制作	航程	两个都	经过	土地

[ænd; ənd] [siː] ?

and	sea	?
和	海	?

这是一个自成一体的世界，人们可以在其中进行陆路和海路旅行?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tuː] [sʌnz] ,

And	why	should	I	not	accuse	him	of	the	murder	of	my	two	sons	,
和	为什么	应该	我	不是	控	他	的	这	谋杀	的	我的	二	儿子们	,

我为什么不应该指控他谋杀了我的两个儿子?

[sɪns] [hiː; hi]['iːv(ə)n][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ?

since	he	even	put	to	death	the	son	of	his	sister	?
自从	他	甚至	放	到	死亡	这	儿子	的	他的	姐姐	?

他甚至还杀死了他姐姐的儿子?

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['dʒeləsi] [mait] [wel] [ɪk'stend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi]

His	cruel	jealousy	might	well	extend	itself	to	the	children	of	a	queen	whom	he
他的	残忍的	妒忌	可能	出色地	延长	本身	到	这	孩子们	的	一个	女王	谁	他

[hæd; həd] ['ruːɪnd] .

had	ruined	.
有	毁坏	.

他残忍的嫉妒心很可能会延伸到他毁掉的那位女王的孩子们身上。

['dʒʌstɪs] , [gɒd][ɒv; əv] [hel] !

Justice	,	god	of	hell	!
正义	,	上帝	的	地狱	!

正义，地狱之神！

[duː; də][nɒt] ['sʌfə(r)] [ziˈnəubiə][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɔːti] ['empərə(r)] ;

do	not	suffer	Zenobia	to	remain	under	the	tyranny	of	this	haughty	emperor	;
做	不是	遭受	泽诺比亚	到	保持	在下面	这	暴政	的	这	傲慢	皇帝	;

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

for	even	here	,
为了	甚至	这里	,

不要让芝诺比亚继续遭受这位傲慢皇帝的暴政；因为即使在这里，

[hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

he	pretends	to	exercise	it	over	me	.
他	假装	到	锻炼	它	超过	我	.

他假装对我行使这种权力。

[dʌz] [nɒt] [deθ] [rɪ'djuːs] [tuː; tə][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] ['mɔnəks] [ænd; ənd][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] , ['kɔŋkərə]

Does	not	death	reduce	to	an	equality	monarchs	and	their	subjects	,	conquerors
做	不是	死亡	减少	到	一个	平等	君主	和	他们的	主题	,	征服者

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sleɪvz] ?

and	their	slaves	?
和	他们的	奴隶	?

死亡难道不会让君主和臣民、征服者和奴隶变得平等吗?

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rəʊmən]['pəʊɪt][hæz; həz] [sed] , - [hiː; hi] [nɔk] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æt; ət][ðə; ði]

A	distinguished	Roman	poet	has	said	,	'	he	knocks	,	without	distinction	,	at	the
一个	杰出的	罗马	诗人	有	说	,	-	他	敲门声	,	没有	区别	,	在	这

['geɪts] [ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [hʌt] .

gates	of	palaces	and	huts	.
大门	的	宫殿	和	小屋	.

一位杰出的罗马诗人曾说过："他不分贵贱地敲响宫殿和茅屋的大门。"

- ['luːsɪfə(r)] , [hel] , [rɪ'mɔːs] , [ɪ'tɜːnəti] , [duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['griːvəs] ['tɪrəni] . ”

'	Lucifer	,	hell	,	remorse	,	eternity	,	do	me	justice	for	these	grievous	tyrannies	.	”
-	路西法	,	地狱	,	悔恨	,	永恒	,	做	我	正义	为了	这些	严重的	暴政	.	”

“路西法、地狱、悔恨、永恒，请为我伸张正义，惩罚我犯下的这些滔天罪行。”

“ [spiːk] [ɔːˈriːljən] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] ; “ [wɒt] [prɪ'rɒgətɪv] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

“	Speak	Aurelian	,	”	said	Lucifer	;	“	what	prerogative	do	you	pretend	over	this
“	说话	奥雷利安	,	”	说	路西法	;	“	什么	特权	做	你	假装	超过	这

[ˌprɪn'ses] ?

princess	?
公主	?

“说奥雷利亚语，”路西法说，“你凭什么对这位公主拥有特权？”

” [piː] . -

”	p	.	196
”	p	.	-

[ðə; ði]['empərə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] : “ [ɔ:'ri:ljən] , ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , ['pɒntɪfeks]

The	emperor	answered	in	this	manner	:	“	Aurelian	,	emperor	of	the	Romans	,	pontifex
这	皇帝	回答	在	这	方式	:	“	奥雷利安	,	皇帝	的	这	罗马书	,	教宗

['mæksɪməs] , ['kɒns(ə)l] , ['sensə(r)] ,

maximus	,	consul	,	censor	,
马克西姆斯	,	领事	,	审查	,

皇帝这样回答道：“奥勒良，罗马皇帝，最高祭司，执政官，监察官，

['ɔ:gə(r)] , ['trɪbju:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] , ['pɑ:θiə] , ['pɜ:ʃə] ,

augur	,	tribune	of	the	people	,	supreme	head	of	Germany	,	Parthia	,	Persia	,
占卜师	,	论坛	的	这	人们	,	最高	头	的	德国	,	帕提亚	,	波斯	,

[ə'reɪbiə] , ['siθiə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [tu:; tə]['lu:sɪfə(r)] — ”

Arabia	,	Scythia	,	and	Africa	,	to	Lucifer	—	”
阿拉伯	,	斯基泰	,	和	非洲	,	到	路西法	—	”

占卜师、人民的保民官、德国、帕提亚、波斯、阿拉伯、斯基泰和非洲的最高首领，对路西法来说——”

“ [leɪ] [ə'saɪd] [ði:z] [veɪn] ['taɪtlz] , ” [sed] ['bi:ljəl] , [hu:] [sæt][nɪə(r)]['lu:sɪfə(r)] :

“	Lay	aside	these	vain	titles	,	”	said	Belial	,	who	sat	near	Lucifer	:
“	莱	旁边	这些	徒劳	标题	,	”	说	恶魔	,	WHO	卫星	靠近	路西法	:

“放下这些虚荣的头衔吧，”坐在路西法旁边的贝利亚尔说道：

“ [kʊd; kəd] [nɒt] [ðə; ði] ['skɜ:(r)vi] ['begə(r)] [hu:] [hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

“	could	not	the	scurviest	beggar	who	had	traversed	with	his	pack	,
“	可以	不是	这	坏血病	乞丐	WHO	有	穿越	和	他的	盒	,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

for	a	living	,
为了	一个	活的	,

“即使是背着行囊四处流浪的最卑微的乞丐，也不能……”

[ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [ə'sju:m] [æz; əz] ['meni] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] ? ”

the	various	countries	of	the	globe	,	assume	as	many	with	as	much	propriety	?	”
这	各种各样的	国家	的	这	地球	,	认为	作为	许多	和	作为	很多	礼	?	”

世界各国，是否都以同样恰当的方式行事呢？

“ [ai][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][bʌt; bət] [pleɪn] [ɔ:'ri:ljən] ? ”

“	I	must	then	be	but	plain	Aurelian	?	”
“	我	必须	然后	是	但	清楚的	奥雷利安	?	”

“那我岂不就是个普通的奥勒良人吗？”

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	Yes	,	you	are	nothing	else	.	”
“	是的	,	你	是	没有什么	别的	.	”

“是的，你就是那样的人。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

“	I	will	not	consent	to	it	;
“	我	将要	不是	同意	到	它	;

“我不会同意；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [kən'demd] [ðæn; ðən] [nɒt] [tu:; tə][ə'fɪks][maɪ] ['taɪtlz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	I	had	rather	be	condemned	than	not	to	affix	my	titles	to	the
和	我	有	相当	是	谴责	比	不是	到	词缀	我的	标题	到	这

[hed] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fens] .

head	of	my	defence	.
头	的	我的	防御	.

我宁愿被判刑，也不愿不在我的辩护状开头加上我的头衔。

[ðɪs] ['empərə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['ɑːnsərɪŋ] , ['luːsɪfə(r)] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [kwiːn] [ziː'nəubiə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

" This emperor having declined answering , Lucifer accorded to queen Zenobia what she

" 这 皇帝 拥有 拒绝 回答 , 路西法 同意 到 女王 泽诺比亚 什么 她

[hæd; həd][di'mɑːnd, -'mænd] .

had demanded .

有 要求 .

"这位皇帝拒绝回答，路西法便满足了泽诺比亚女王的要求。"

[ɪ'lɪzəbəθ] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd] : [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv]

Elizabeth , queen of England , then came forward : she complained of the count of

伊丽莎白 , 女王 的 英格兰 , 然后 来了 向前 : 她 抱怨 的 这 数数 的

['esɪks] ,

Essex ,

埃塞克斯 ,

英格兰女王伊丽莎白随后站了出来：她控诉了埃塞克斯伯爵。

[huː] [slait] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɔːt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

who slighted her affections at the time she was sought by all the princes

WHO 轻视 她 情感 在 这 时间 她 曾是 寻求 经过 全部 这 王子们

[ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of Europe .

的 欧洲 .

当她受到欧洲所有王子的追求时，他却冷落了她的爱慕。

['luːsɪfə(r)] [rɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] [æ'stɑːti] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]

Lucifer referred her to the tribunal of Astarte , where he had sent the

路西法 指 她 到 这 法庭 的 阿斯塔特 , 在哪里 他 有 发送 这

['æməzənz] .

Amazons .

亚马逊 .

路西法将她送往阿斯塔特法庭，他曾将亚马逊女战士送到那里。

[piː] . -

p . 197

p . -

第197页

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd] ['daɪdəʊ] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] .

After her appeared Dido , queen of Carthage .

后 她 出现 蒂朵 , 女王 的 迦太基 .

在她之后，迦太基女王狄多出现了。

[ʃiː; ʃi] ['testifai] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət]['vɜːdʒɪl] ,

She testified great dissatisfaction at Virgil ,

她 作证 伟大的 不满 在 维吉尔 ,

她对维吉尔表达了极大的不满，

[huː] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪ'næməd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

who had represented her as enamoured with a man she had never seen

WHO 有 代表 她 作为 坠入爱河 和 一个 男人 她 有 绝不 已见

. — [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'bjuːnl] .

. — Referred to the same tribunal .

. — 指 到 这 相同的 法庭 .

曾向她陈述说她爱上了一个她从未见过的男人。——提交给同一法庭。

['sæfəʊ] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] : [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)]

Sappho also was in court : she averred that there had never been any other

萨福 还 曾是 在 法庭 : 她 断言 那 那里 有 绝不 到过 任何 其他

['sæfəʊ] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

Sappho than herself ,

萨福 比 她自己 ,

萨福也出庭作证：她声称除了她自己之外，从来没有第二个萨福。

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] : [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

who	was	born	in	the	Island	of	Mitylene	:	had	given	her	name	to	the
WHO	曾是	出生	在	这	岛	的	米蒂琳	:	有	给定	她	姓名	到	这

['sæfɪk] ['pəʊətri] ,

sapphic	poetry	,
女同性恋	诗	,

她出生于米蒂利尼岛，并将自己的名字赋予了萨福诗歌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['poʊəmz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['feɪˌɑːn] ,

and	was	the	author	of	poems	dedicated	to	her	friend	Phaon	,
和	曾是	这	作者	的	诗歌	投入的	到	她	朋友	法翁	,

她还创作了献给朋友法翁的诗歌。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['ɔvid] .

one	of	which	had	been	translated	by	Ovid	.
一	的	哪个	有	到过	翻译	经过	奥维德	.

其中一本曾被奥维德翻译过。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sæfəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði]['əʊnli] ['sæfəʊ] [huː] [hæd; həd]

The	other	Sappho	declared	that	she	was	the	true	,	the	only	Sappho	who	had
这	其他	萨福	声明	那	她	曾是	这	真的	,	这	仅有的	萨福	WHO	有

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	;
存在	;

另一个萨福宣称自己才是真正的、唯一存在的萨福；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['tɑːkwin] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

that	she	was	born	at	Erise	,	in	the	time	of	the	elder	Tarquin	,	king	of	Rome	;
那	她	曾是	出生	在	-	,	在	这	时间	的	这	长老	塔昆	,	国王	的	罗马	;

她出生于埃里斯，当时是罗马国王老塔克文统治时期；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] - , [ɒv; əv]['ændrəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði]

that	she	had	married	Cersyla	,	of	Andros	,	one	of	the	ancestors	of	the
那	她	有	已婚	-	,	的	安德罗斯	,	一	的	这	祖先	的	这

[mjuːz] ['klaɪəʊ] ;

muse	Clio	;
沉思	克里奥	;

她嫁给了安德罗斯岛的塞尔西拉，塞尔西拉是缪斯女神克利俄的祖先之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

and	that	she	had	composed	poems	of	different	kinds	.
和	那	她	有	由	诗歌	的	不同的	种类	.

她还创作过各种类型的诗歌。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['rekəg'naɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	claims	of	Sappho	of	Mitylene	were	then	recognized	,	and	the	other
这	索赔	的	萨福	的	米蒂琳	是	然后	认可	,	和	这	其他

[fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðɪs] [neɪm] ,

forbidden	to	assume	this	name	,
禁止	到	认为	这	姓名	,

于是，米蒂莱尼的萨福的称号得到了认可，其他人则被禁止使用这个名字。

[ɔː(r)] ['eni] [wɜːk] [ðeər'ʌntʊ] [ˌæpə'teɪnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'lɒŋd]

or	any	work	thereunto	appertaining	,	because	the	property	of	a	wife	belonged
或者	任何	工作	至于	属于	,	因为	这	财产	的	一个	妻子	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

to	her	husband	:
到	她	丈夫	:

或与其相关的任何作品，因为妻子的财产属于丈夫：

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] , [hɜː(r); hə(r)][ækts] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

and	according	to	the	laws	of	all	nations	,	her	acts	ought	to	appear	in
和	根据	到	这	法律	的	全部	国家	,	她	行为	应该	到	出现	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

根据各国法律，她的行为应当以他的名义进行。

[piː] . -

p	.	198
p	.	-

['sæfəʊ] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [ə'kjuːzd] ['feɪˌɑːn] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

Sappho	having	been	confirmed	in	her	rights	,	accused	Phaon	of	coldness	and
萨福	拥有	到过	确认的	在	她	权利	,	被告	法翁	的	寒冷	和

[ɪn'grætɪtjuːd] .

ingratitude	.
忘恩负义	.

萨福的权利得到确认后，指责法翁冷酷无情、忘恩负义。

“ [wen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][maɪ] [hɑːt] , [ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

“	When	,	”	said	she	,	“	I	had	given	him	my	heart	,	I	was	no	more	mistress	of
“	什么时候	,	”	说	她	,	“	我	有	给定	他	我的	心	,	我	曾是	不	更多的	情妇	的

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“当我把我的心交给他之后，”她说，“我就不再是我自己的人了；

[ai] [wɪʃt] [baɪ][maɪ] [wɜːks] [tuː; tə] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] :

I	wished	by	my	works	to	immortalize	my	love	and	his	name	:
我	希望	经过	我的	作品	到	永垂不朽	我的	爱	和	他的	姓名	:

我希望通过我的作品来永垂不朽地铭记我的爱和他的名字：

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] , [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [dɒg][ɒv; əv] ['θesəli] ,

hard	as	the	rocks	of	Parnassus	,	inflexible	as	the	fiercest	dog	of	Thessaly	,
难的	作为	这	岩石	的	帕纳索斯山	,	不灵活的	作为	这	最凶猛	狗	的	色萨利	,

坚硬如帕纳索斯山的岩石，毫不妥协如帖撒利最凶猛的恶犬。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , [hiː; hi] [dis'dein] [maɪ] [fleɪm] ; [maɪ] [vɜːs] [meɪd]

impenetrable	as	the	isthmus	of	Corinth	,	he	disdained	my	flame	;	my	verse	made
坚不可摧	作为	这	地峡	的	科林斯	,	他	轻蔑	我的	火焰	;	我的	诗	制成

[nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] ;

no	impression	upon	him	;
不	印象	之上	他	;

他像哥林多地峡一样坚不可摧，不屑于我的热情；我的诗歌对他毫无影响；

['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [hiː; hi] [sɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]

weary	of	my	love	,	he	sought	but	to	escape	from	me	;	insensible	to	my
厌倦	的	我的	爱	,	他	寻求	但	到	逃脱	从	我	;	麻木不仁	到	我的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他厌倦了我的爱，只想逃离我；对我的痛苦毫无感觉，

[wen] [ai] [θruː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [ˌluː'keɪdiə] , [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] .

when	I	threw	myself	from	the	precipice	of	Leucadia	,	he	manifested	no	sorrow	.
什么时候	我	扔	我	从	这	悬崖	的	琉卡迪亚	,	他	表现出来	不	悲哀	.

当我从琉卡迪亚的悬崖上纵身跃下时，他没有表现出丝毫悲伤。

[əʊ] , [reɪdʒ] !
O , **rage** !
哦 , 愤怒 !

哦，愤怒！

[əʊ] , ['fjʊərɪ][ɒv; əv] [lʌv] !
O , **fury** **of** **love** !
哦 , 愤怒 的 爱 !

哦，爱的狂怒！

[ə'vendʒ] [maɪ][rɔŋ, rɔ:ŋ] .
avenge **my** **wrongs** .
报仇 我的 错误 .

替我报仇雪恨。

" ['lu:sɪfə(r)] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] ['sæfəʊ] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]
" **Lucifer** **ordained** **that** **Sappho** **should** **present** **her** **case** **before** **the** **goddess** **of**
" 路西法 受戒 那 萨福 应该 展示 她 案件 前 这 女神 的
['fi:meɪl] .
females .
女性 .

“路西法命令萨福向女神陈述她的案情。”

[ɑ:r'teɪmɪsə] [rɪ'hɜ:st] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [i't\\:naiz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spaʊs]
Artemisa **rehearsed** **all** **she** **had** **done** **to** **eternise** **the** **memory** **of** **her** **spouse**
阿特米萨 排练 全部 她 有 完毕 到 永恒 这 记忆 的 她 配偶
:
:
:

阿尔忒弥斯反复回想她为了永远铭记丈夫而做的一切：

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] - ,
she **repeated** **a** **hundred** **times** **the** **name** **of** **her** **dear** **Mausoleus** **,**
她 重复 一个 百 时代 这 姓名 的 她 亲爱的 - ,

她重复了一百遍她亲爱的陵墓主人的名字，

[ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'gen] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and **demanded** **that** **he** **should** **be** **again** **restored** **to** **her** **,**
和 要求 那 他 应该 是 再次 恢复 到 她 ,

并要求她让他回到她身边。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] .
since **she** **had** **died** **for** **love** **of** **him** **.**
自从 她 有 死亡 为了 爱 的 他 .

因为她为爱他而死。

[ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv] ['efɪsəs] , [hu:] [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] ['laʊdli] , [æt; ət]
The **matron** **of** **Ephesus** **,** **who** **stood** **near** **her** **,** **began** **to** **laugh** **loudly** **,** **at**
这 护士长 的 以弗所 , WHO 站立 靠近 她 , 开始 到 笑 高声 , 在
[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]
the **idea** **of** **a**
这 主意 的 一个

站在她旁边的以弗所妇人一想到这事，就放声大笑起来。

[pi:] . -
p **.** **199**
p . -

第199页

['wʊmənz] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [hel] .
woman's **demanding** **her** **lost** **husband** **from** **hell** **.**
女性的 要求 她 丢失的 丈夫 从 地狱 .

女子向地狱里失踪的丈夫索要归还。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌdʒd] [fuːlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrəri] ['riːz(ə)nz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mændid]

Both	**of**	**them**	**being**	**adjudged**	**fools**	**,**	**for**	**contrary**	**reasons**	**,**	**were**	**remanded**
两个都	的	他们	存在	判决	傻瓜	,	为了	相反	原因	,	是	还押

[tuː; tə][ðeə(r)]['dʌndʒ(ə)nz] .

to	**their**	**dungeons**	**.**
到	他们的	地下城	.

他们两人因截然相反的原因被判定为傻瓜，并被重新关进地牢。

[luː'kriːʃiə] , [ə; eɪ]['rəʊmən]['leɪdi] , [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['dʒʌstɪs] [ə'genst] ['tɑːkwin] ,

Lucretia	**,**	**a**	**Roman**	**lady**	**,**	**succeeded**	**them**	**;**	**she**	**demanded**	**justice**	**against**	**Tarquin**	**,**
卢克蕾蒂娅	,	一个	罗马	女士	,	成功了	他们	;	她	要求	正义	反对	塔昆	,

[huː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

who	**,**	**by**	**her**	**violation**	**,**
WHO	,	经过	她	违反	,

罗马女子卢克丽霞继承了他们的王位；她要求对塔奎因伸张正义，因为塔奎因侵犯了她。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

had	**been**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**death**	**.**
有	到过	这	原因	的	她	死亡	.

正是这导致了她的死亡。

['dʒuːpɪtə(r)] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eni]

Jupiter	**,**	**who**	**wished**	**to**	**amuse**	**himself**	**,**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**had**	**made**	**any**
木星	,	WHO	希望	到	娱乐	他自己	,	问	她	如果	她	有	制成	任何

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	**.**
反抗	.

朱庇特为了取乐，问她是否进行了抵抗。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

“ [wɒt] ['hindəd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['stæbɪŋ] ['tɑːkwin] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**hindered**	**you**	**from**	**stabbing**	**Tarquin**	**as**	**he**	**approached**	**you**	**?**	**”**
“	什么	受阻	你	从	刺	塔昆	作为	他	接近	你	?	”

“是什么阻止了你在塔昆靠近你时刺杀他？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] . ”

“	**He**	**was**	**the**	**stronger**	**party**	**,**	**and**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**.**	**”**
“	他	曾是	这	更强	派对	,	和	会	有	被杀	我	.	”

“他是更强大的一方，他会杀了我。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'ləʊn] ? ”

“	**Was**	**he**	**alone**	**?**	**”**
“	曾是	他	独自的	?	”

“他当时是一个人吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [kʊd; kəd] , [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

“	**Was**	**there**	**ever**	**seen**	**a**	**man**	**,**	**who**	**could**	**,**	**unassisted**	**,**
“	曾是	那里	曾经	已见	一个	男人	,	WHO	可以	,	独自一人	,

“曾有人见过一个无需帮助就能做到的人吗？”

[fɔːs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌst] ?

force	**a**	**woman**	**to**	**the**	**gratification**	**of**	**his**	**lust**	**?**
力量	一个	女士	到	这	满足感	的	他的	欲望	?

强迫女性满足自己的欲望?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt]['rɑːðə(r)]['sʌfə(r)] [deθ] , [ðæn; ðən] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [kən'sʌmət] [hɪz; ɪz]

Why	did	you	not	rather	suffer	death	,	than	permit	him	to	consummate	his
为什么	做过	你	不是	相当	遭受	死亡	,	比	允许	他	到	完善	他的

['entəpraɪz] ? ″

enterprise	?	″
企业	?	″

你为何宁愿牺牲自己，也不愿让他得逞?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [truːθ] : [kəlætɪnəs] , [maɪ]

“	You	are	so	importunate	,	that	I	must	needs	avow	the	truth	:	Collatinus	,	my
″	你	是	所以	纠缠不休	,	那	我	必须	需求	承认	这	真相	:	科拉蒂努斯	,	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“你如此执着，我不得不坦白：我的丈夫科拉蒂努斯，

[dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ][ɪn'triːg, 'ɪn-] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

discovering	my	intrigues	with	the	young	prince	,
发现	我的	阴谋	和	这	年轻的	王子	,

发现我和年轻王子之间的暖昧关系，

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

- [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]

poinarded	me	,	and	then	spread	a	false	report	,	to	advance	the	designs	of
-	我	,	和	然后	传播	一个	错误的	报告	,	到	进步	这	设计	的

['bruːtəs][ænd; ənd] [hɪm'self] .

Brutus	and	himself	.
布鲁图斯	和	他自己	.

他刺伤了我，然后散布虚假消息，以推进布鲁图斯和他自己的计划。

[ðɪs] ['dʒuːpɪtə(r)] , ″ [m'ɜːməd] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'taɪərɪŋ] , ['veri] ['æŋgri] ,

This	Jupiter	,	″	murmured	she	,	retiring	,	very	angry	,
这	木星	,	″	低声说道	她	,	退休	,	非常	生气的	,

“这个木星，”她低声说道，然后退到一边，非常生气。

“ [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

“	is	an	impertinent	—	he	will	not	believe	that	any	woman	could	be	capable	of
″	是	一个	无礼	—	他	将要	不是	相信	那	任何	女士	可以	是	有能力的	的

[səʊ][hə'rəʊɪk][æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	heroic	an	action	as	that	attributed	to	me	,
所以	英勇	一个	行动	作为	那	归因于	到	我	,

“这太无礼了——他不会相信任何女人能够做出像我所做出的那样英勇的行为。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kɒ'ket] . ″

and	that	they	are	all	coquettes	.	″
和	那	他们	是	全部	卖弄风情的人	.	″

她们都是卖弄风情的女人。

“ [let] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ″ [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [ɪ'stæblɪʃt]

“	Let	all	the	women	,	″	said	Lucifer	,	“	betake	themselves	to	the	tribunal	established
″	让	全部	这	女性	,	″	说	路西法	,	“	带	他们自己	到	这	法庭	已确立的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“让所有的女人，”路西法说，“都到为她们设立的法庭去吧。”

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['prɪnsɪz] , [huː] [kreiv] ['ɔːdiəns] :

"	He	then	gave	orders	for	the	approach	of	four	princes	,	who	craved	audience	:
"	他	然后	给予	订单	为了	这	方法	的	四	王子们	,	WHO	渴望	观众	:

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][də'raɪəs] ,

the	first	was	Darius	,
这	第一的	曾是	达里厄斯	,

“随后，他下令接见四位渴望觐见的王子：第一位是达里乌斯，

[huː] [im'pliːdid] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] : [ðə; ði] ['sekənd] , ['bɑːdʒəˌzɛt] , [huː] [ə'kjuːzd]

who	impleaded	Alexander	the	Great	:	the	second	,	Bajazet	,	who	accused
WHO	被追究责任	亚历山大	这	伟大的	:	这	第二	,	巴贾泽特	,	WHO	被告

['tæməlein] [ɒv; əv] ['rɒbəri] : [ðə; ði] [θɜːd] ,

Tamerlane	of	robbery	:	the	third	,
帖木儿	的	抢劫	:	这	第三	,

指控亚历山大大帝的，是第二位；指控帖木儿抢劫的，是第三位；

['kɒnstənˌtaɪn] [peɪliːɑːlɔgəs] , [huː] [ri'prəutʃ] [mə'hɔmit] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ;

Constantine	Paleologus	,	who	reproached	Mahomet	with	his	cruelty	and	ambition	;
康斯坦丁	古生物学	,	WHO	受责备	穆罕默德	和	他的	残酷	和	志向	;

[ðə; ði] [fɔːθ] , [ˌmɑːntə'zuːmə] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

the	fourth	,	Montezuma	,	king	of	Mexico	,
这	第四	,	蒙特祖玛	,	国王	的	墨西哥	,

康斯坦丁·帕列奥洛古斯，他曾谴责穆罕默德的残暴和野心；第四位是墨西哥国王蒙特祖玛。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] ['fɜːrnændɛz] ['kɔːtes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] .

who	complained	against	Fernandez	Cortes	,	and	the	usurpation	of	the	Spaniards	.
WHO	抱怨	反对	费尔南德斯	科尔特斯	,	和	这	篡位	的	这	西班牙人	.

有人控诉费尔南德斯·科尔特斯和西班牙人的篡位行为。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːst] [rɪ'plaɪd] , ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] : [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

The	three	first	replied	,	custom	,	and	the	laws	of	war	:	as	to	the	last	,
这	三	第一的	回复	,	风俗	,	和	这	法律	的	战争	:	作为	到	这	最后的	,

前三人回答说，是习俗和战争法；至于最后一人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt]

he	was	listened	to	,	more	from	curiosity	than	any	intention	to	reinstate
他	曾是	听着	到	,	更多的	从	好奇心	比	任何	意图	到	恢复

[hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] .

him	in	his	possessions	.
他	在	他的	财产	.

人们听他说话，更多的是出于好奇，而不是为了让他恢复财产。

[ˌmɑːntə'zuːmə] [speɪk] ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

Montezuma	spake	very	nearly	in	these	words	:
蒙特祖玛	说	非常	几乎	在	这些	字	:

蒙特祖玛的讲话大致如下：

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [steɪts] ,

"	I	was	formerly	the	legitimate	and	peaceful	possessor	of	the	Mexican	states	,
"	我	曾是	以前	这	合法的	和	和平	拥有者	的	这	墨西哥	各州	,

“我曾是墨西哥各州的合法和平统治者，

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['delјuːdʒ] , [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ;

which	my	fathers	had	enjoyed	from	the	universal	deluge	,	if	not	before	;
哪个	我的	父亲们	有	享受	从	这	普遍的	洪水	,	如果	不是	前	;

我的祖先们从世界大洪水之后，甚至在此之前，就已经享受到了这一切；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [kɔːld] , [huː] [meɪn'teɪn] ,

for	there	are	people	called	preadamites	,	who	maintain	,
为了	那里	是	人们	称为	普雷亚当斯	,	WHO	维持	,

因为有一群被称为亚当前派的人，他们维护……

[ðæt] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [men] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] [ə'merɪkə] ,

that	God	created	men	in	that	part	of	the	world	called	America	,
那	上帝	创建	男人	在	那	部分	的	这	世界	称为	美国	,

上帝在被称为美洲的那个地方创造了人类，

[huː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [bɔːn] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld]

who	did	not	descend	from	the	first	man	born	in	Asia	,	and	whom	they	called
WHO	做过	不是	下降	从	这	第一的	男人	出生	在	亚洲	,	和	谁	他们	称为

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

他并非出生于亚洲的第一个人亚当的后裔。

[ðə; ði] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [tə'merəti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːrtʃənt] , [led] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪ'mens]

The	avarice	and	temerity	of	certain	merchants	,	led	them	across	the	immense
这	贪婪	和	鲁莽	的	肯定	商人	,	引领	他们	穿过	这	巨大

[siː] ,

sea	,
海	,

某些商人的贪婪和鲁莽，驱使他们横渡浩瀚的大海。

[wɪtʃ] ['seprəts] [ə'merɪkə] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ; [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [p'ɜːsənz] , [huː]

which	separates	America	from	Europe	;	they	represented	themselves	as	persons	,	who
哪个	分离	美国	从	欧洲	;	他们	代表	他们自己	作为	人	,	WHO

, ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃɪprekt] ,

,	having	been	shipwrecked	,
,	拥有	到过	遭遇海难	,

它将美洲与欧洲分隔开来；他们自称是遭遇海难的人，

[hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] : [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fɜːrz] , [wʊd] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ;

had	need	of	succour	:	we	gave	them	firs	,	wood	,	and	silver	;
有	需要	的	救助	:	我们	给予	他们	杉树	,	木头	,	和	银	;

他们需要帮助：我们给了他们杉木、木材和银子；

[wiː; wi] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] .

we	aided	them	to	the	extent	of	our	power	.
我们	协助	他们	到	这	程度	的	我们的	力量	.

我们尽我们所能地帮助他们。

[ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [æn; ən]

All	these	gifts	,	which	ought	to	have	served	for	the	establishment	of	an
全部	这些	礼物	,	哪个	应该	到	有	服务	为了	这	建立	的	一个

['ɒnərəb(ə)l] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

honourable	commerce	and	friendship	,
光荣的	商业	和	友谊	,

所有这些礼物，本应有助于建立光荣的商业关系和友谊，

['əʊnli] [ɪn'fleɪmd] [ðeə(r)] [kjuː'pɪdəti] [ænd; ənd] ['ævərɪs] .

only	inflamed	their	cupidity	and	avarice	.
仅有的	发炎的	他们的	贪婪	和	贪婪	.

只会更加激起他们的贪婪和吝啬。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [frendz] ; [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['væsl] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['kɑm'bætɪd] [ˌjuː 'es]

We	were	their	friends	;	they	made	us	their	vassals	,	after	having	combatted	us
我们	是	他们的	朋友们	;	他们	制成	我们	他们的	附庸	,	后	拥有	对抗	我们

[wɪð] [ɑːmz] ,

with	arms	,
和	武器	,

我们曾是他们的朋友；他们用武力击败我们之后，却让我们成为他们的附庸。

[ɒv; əv] [wɪʧ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] : ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɪʧ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

of	which	we	were	ignorant	:	mounted	on	horses	of	which	we	were
的	哪个	我们	是	无知	:	安装	在	马匹	的	哪个	我们	是

['hɒrəblɪ] [ə'freɪd] ,

horribly	afraid	,
糟糕透了	害怕的	,

我们对此一无所知：骑着我们极其恐惧的马匹，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kænən] ; ['hævɪŋ] ['ræli] ,

they	put	us	to	flight	with	the	terrible	noise	of	their	cannon	;	having	rallied	,
他们	放	我们	到	航班	和	这	糟糕的	噪音	的	他们的	大炮	;	拥有	集结	,

他们用可怕的炮声吓跑了我们；我们重新集结后，

[wiː; wi] [ə'sembəld] [ɔːl]['aʊə(r)] [truːps] ; [ðeɪ] [prɪ'veɪld] [baɪ][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] ;

we	assembled	all	our	troops	;	they	prevailed	by	the	superiority	of	their	arms	;
我们	组装	全部	我们的	军队	;	他们	最终获胜	经过	这	优势	的	他们的	武器	;

我们集结了所有军队；他们凭借武器的优势取得了胜利；

['ʃʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ]

shutting	us	up	in	villages	,	they
关闭	我们	向上	在	村庄	,	他们

他们把我们困在村子里。

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[bɪ'siːdʒd] , [ðeɪ] ['mæsəkə] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

besieged	,	they	massacred	,	they	took	us	captive	,	and	carried	all	before	them	,
被围困	,	他们	大屠杀	,	他们	采取	我们	俘虏	,	和	携带	全部	前	他们	,

[wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [spːd] .

with	fire	and	sword	.
和	火	和	剑	.

他们围攻我们，屠杀我们，俘虏我们，用刀剑和烈火将我们全部掳走。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['mædʒəstɪ] , [wɪʧ] [aɪ] [held] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [laɪf] .

Regardless	of	royal	majesty	,	which	I	held	of	God	,	they	took	my	life	.
不管	的	皇家	威严	,	哪个	我	握住	的	上帝	,	他们	采取	我的	生活	.

尽管我敬畏上帝，他们还是夺走了我的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː'zɜːp][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

If	it	is	right	to	usurp	the	goods	and	estate	of	another	,
如果	它	是	正确的	到	篡	这	商品	和	财产	的	其他	,

如果侵占他人的财产是正确的，

[waɪ] [duː; də] [nɒt] ['sʌbdʒɪkts][wɔː(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] ['sɔvrinz] ?

why	do	not	subjects	war	against	their	sovereigns	?
为什么	做	不是	主题	战争	反对	他们的	君主	?

为什么臣民不反抗君主?

[waɪ] [duː; də] [nɒt] ['fæmɪlɪz] [siːk] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ?

Why	do	not	families	seek	the	downfall	of	families	?
为什么	做	不是	家庭	寻找	这	倒台	的	家庭	?

为什么家族成员不寻求家族的垮台?

[waɪ] [duː; də] [nɒt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['dɒmɪneɪt] , [ðə; ði] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːk] ,

Why	do	not	the	wicked	and	strong	dominate	,	the	one	over	the	weak	,
为什么	做	不是	这	邪恶	和	强的	支配	,	这	一	超过	这	虚弱的	,

为什么邪恶强大的人不凌驾于弱小者之上?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [gʊdz] ?

and	the	other	take	away	their	goods	?
和	这	其他	拿	离开	他们的	商品	?

其他人则把他们的货物带走了?

['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] , [wɪtʃ] [bi'stəu] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæθ] [nəʊ] ['əʊnə(r)] ,

Natural	right	,	which	bestows	every	thing	that	hath	no	owner	,
自然的	正确的	,	哪个	授予	每一个	事物	那	有	不	所有者	,

自然权利，即赋予一切无主之物的权利，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɔː(r)] [ɒn] [maɪn] ,

was	it	upon	the	side	of	the	king	of	Spain	,	or	on	mine	,
曾是	它	之上	这	边	的	这	国王	的	西班牙	,	或者	在	矿	,

是站在西班牙国王一边，还是站在我这边?

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm] [maɪ]

who	had	received	the	kingdom	of	Mexico	,	as	an	inheritance	from	my
WHO	有	已收到	这	王国	的	墨西哥	,	作为	一个	遗产	从	我的

['fɑːðəz] ?

fathers	?
父亲们	?

我的父亲们继承了墨西哥王国，而墨西哥王国正是他继承的遗产。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔː] , [wɪtʃ] [mein'tein] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'tekts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prə'praiətə] ,

The	civil	law	,	which	maintains	possession	,	and	which	protects	legitimate	proprietors	,
这	民用	法律	,	哪个	保持	拥有	,	和	哪个	保护	合法的	业主	,

民法维护占有权，保护合法所有权人，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɔː(r)] [ɪn] [maɪn] ?

was	it	in	favour	of	the	king	of	Spain	,	or	in	mine	?
曾是	它	在	偏爱	的	这	国王	的	西班牙	,	或者	在	矿	?

是支持西班牙国王，还是支持我?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['spænjədz] .

The	reason	of	all	ages	and	countries	accuse	the	Spaniards	.
这	原因	的	全部	年龄	和	国家	控	这	西班牙人	.

各个时代、各个国家的人们都指责西班牙人。

[wiː; wi] [lɜːn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

We	learn	in	childhood	,	that	we	must	not	do	to	others	,
我们	学习	在	童年	,	那	我们	必须	不是	做	到	其他的	,

我们从小就被教导，我们不应该那样对待别人。

[wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [dɪd] [ai] ['kæri] [wɔː(r)] ['ɪntuː] [speɪn]

what	we	would	not	have	them	to	do	to	us	;	Did	I	carry	war	into	Spain
什么	我们	会	不是	有	他们	到	做	到	我们	;	做过	我	携带	战争	进入	西班牙

?

?
?

我们绝不允许他们那样对待我们；我是否将战争带入了西班牙?

[waɪ] [ðen] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

Why	then	have	they	brought	it	to	me	,	and	that	too	,
为什么	然后	有	他们	带来	它	到	我	,	和	那	也	,

那么，他们为什么要把它带给我呢？而且，还是这个?

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

in	a	country	where	they	had	experienced	the	cares	of	hospitality	,	to	destroy
在	一个	国家	在哪里	他们	有	经验丰富的	这	关心	的	热情好客	,	到	破坏

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

a	prodigious	number	of
一个	惊人	数字	的

在一个他们曾体验过热情好客的国家，却摧毁了数量惊人的.....

[piː] . -

p	.	203
p	.	-

第203页

[men] ?

men	?
男人	?

男人?

[wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'grætɪtjuːd] !

What	horrible	ingratitude	!
什么	可怕	忘恩负义	!

真是令人发指的忘恩负义!

[wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] !

what	frightful	injustice	!
什么	可怕	不公正	!

多么可怕的不公!

[wɒt] [ə'trəʊʃəs] ['kruːəlti] ! ['luːsɪfə(r)] , [biː; bi][ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][wʌn][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] : ['pʌnɪʃ]

what	atrocious	cruelty	!	Lucifer	,	be	the	avenger	of	one	half	the	world	:	punish
什么	极其恶劣	残酷	!	路西法	,	是	这	复仇者	的	一	一半	这	世界	:	惩治

[ðə; ði] ['spænjədz] .

the	Spaniards	.
这	西班牙人	.

多么残忍至极！路西法啊，请你为半个世界复仇：惩罚西班牙人吧!

" ['fɜːrnændɛz] ['kɔːtes] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]

"	Fernandez	Cortes	excused	himself	on	the	score	of	orders	from	the	king	,	his
"	费尔南德斯	科尔特斯	已原谅	他自己	在	这	分数	的	订单	从	这	国王	,	他的

['mɑːstə(r)] :

master	:
掌握	:

费尔南德斯·科尔特斯以奉其主人国王之命为由，推辞离开。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [speɪk] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

he	confessed	that	reason	,	humanity	,	and	justice	,	spake	by	the	mouth	of
他	坦白	那	原因	,	人类	,	和	正义	,	说	经过	这	嘴	的

[ˌmɑːntə'zuːmə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

Montezuma	;	but	he	observed	,
蒙特祖玛	;	但	他	观察到	,

他承认，理性、人道和正义都借蒙特祖玛之口表达出来；但他同时指出，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

that	the	conquests	of	the	Spaniards	had	instructed	the	Indians	in	the	knowledge
那	这	征服	的	这	西班牙人	有	指示	这	印度人	在	这	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [gɒd] .

of	the	true	God	.
的	这	真的	上帝	.

西班牙人的征服使印第安人认识到了真神。

[ə'pɒn] [ðæt] , [ˌmɑːntə'zuːmə] [kraɪd] [aʊt] ,
Upon that , Montezuma cried out ,
之上 那 , 蒙特祖玛 哭 出去 ,

于是，蒙特祖玛大声喊道：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [aɪ'dɒlətri] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
that the design of the Spaniards was not to eradicate idolatry in America ,
那 这 设计 的 这 西班牙人 曾是 不是 到 根除 偶像崇拜 在 美国 ,

西班牙人的目的并非根除美洲的偶像崇拜，

[bʌt; bət] ['səʊlli] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [speɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
but solely to enrich Spain , at the expense of that part of the world ;
但 仅 到 丰富 西班牙 , 在 这 费用 的 那 部分 的 这 世界 ;

但这一切都只是为了使西班牙更加富裕，而牺牲了世界这一地区的利益；

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [truː] , [ðæt] [ɪn] ['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spænjədz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sleɪvz] ,
that this was so true , that in Mexico , the christian Spaniards and their slaves ,
那 这 曾是 所以 真的 , 那 在 墨西哥 , 这 基督教 西班牙人 和 他们的 奴隶 ,

这确实如此，在墨西哥，信奉基督教的西班牙人和他们的奴隶，

[dɪd] [nɒt] [kəm'pəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
did not compose more than one hundred thousandth part of the inhabitants .
做过 不是 撰写 更多的 比 一 百 千分之一 部分 的 这 居民 .

占总人口的比例不超过十万分之一。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjədz] ? ”
“ What do you desire , ” said Lucifer , “ that I should do to the Spaniards ? ”
“ 什么 做 你 欲望 , ” 说 路西法 , “ 那 我 应该 做 到 这 西班牙人 ? ”

“你想要我怎样对待西班牙人？”路西法问道。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] ;
“ I do not demand , ” said the prince , “ to be reinstated in my dominions ;
“ 我 做 不是 要求 , ” 说 这 王子 , “ 到 是 恢复 在 我的 领地 ;
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“我并不要求，”王子说，“恢复我的统治；总有一天，

[pə'hæps] , [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'sendənts] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['ɪndiən] , [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [maɪ] ['kʌntri]
perhaps , one of my descendants , or some generous Indian , will deliver my country
[frɒm; frəm]
from
从

或许，我的某个后代，或者某个慷慨的印第安人，会将我的国家从……中拯救出来。

[piː] . -
p . 204
p . -

第204页

[ðə; ði] ['spæniʃ] [jəʊk] ; [aɪ] [wɪʃ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest]
the Spanish yoke ; I wish only that the Indians who were killed in the conquest
这 西班牙语 轭 ; 我 希望 仅有的 那 这 印度人 WHO 是 被杀 在 这 征服
[ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,
of Mexico ,
的 墨西哥 ,

西班牙的枷锁；我只希望那些在征服墨西哥过程中被杀害的印第安人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rəʊst] [ə'pɒn] [spɪts] , [ænd; ənd] [iːt] [ðeə(r)] ['kruːəl] ['enəmɪz] ;
should have the liberty to roast upon spits , and eat their cruel enemies ;
应该 有 这 自由 到 烤 之上 吐痰 , 和 吃 他们的 残忍的 敌人 ;

应该有自由将残暴的敌人烤熟吃掉；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][maɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ri'vendʒ] . ”

and	in	this	manner	my	nation	shall	be	sufficiently	revenged	.	”
和	在	这	方式	我的	国家	将	是	足够	复仇	.	”

这样，我的国家就足以复仇了。

“ [wiː; wi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌmɑːntə'zuːmə] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [ðə; ði] ['spænjədz] [huː] ['kɔŋkə] ['meksɪkəʊ] ,

“	We	accord	to	Montezuma	,	”	said	Lucifer	,	“	the	Spaniards	who	conquered	Mexico	,
”	我们	符合	到	蒙特祖玛	,	”	说	路西法	,	“	这	西班牙人	WHO	征服	墨西哥	,

“我们认同蒙特祖玛的说法，”路西法说，“西班牙人征服了墨西哥，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪləz] , [huːm] [wiː; wi] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .

with	the	exception	of	the	tailors	,	whom	we	reserve	for	our	own	table	.
和	这	例外	的	这	裁缝	,	谁	我们	预订	为了	我们的	自己的	桌子	.

除了裁缝之外，我们特意为他们预留了一张桌子。

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [æn; ən] ['æbət] , [huː] [tʊk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ten] ['æbi] , [bɪ'saɪdz] ['praiəri] ,

”	After	that	came	an	abbot	,	who	took	the	title	of	ten	abbeys	,	besides	priories	,
”	后	那	来了	一个	方丈	,	WHO	采取	这	标题	的	十	修道院	,	除了	普里耶斯	,

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [kjˈɔːz] .

and	eighteen	cures	.
和	十八	治愈	.

“之后来了一位院长，他除了管理十座修道院外，还管理着十座隐修院和十八个教区。”

“ [bɪ'həʊld] , ” [sed] ['luːsɪfə(r)] , “ [æn; ən] ['æbət] , [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['taɪtlz] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən]['empərə(r)]

“	Behold	,	”	said	Lucifer	,	“	an	abbot	,	with	as	many	titles	as	a	Roman	emperor
”	看哪	,	”	说	路西法	,	“	一个	方丈	,	和	作为	许多	标题	作为	一个	罗马	皇帝

: [spiːk] ,

:	speak	,
:	说话	,

“瞧，”路西法说，“一位修道院长，头衔堪比罗马皇帝：说吧，

[ɒv; əv] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?

of	whom	do	you	complain	?
的	谁	做	你	抱怨	?

你向谁抱怨?

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɒnərəbli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'kɔːdɪŋ]

had	you	not	a	sufficient	income	to	live	honourably	in	the	world	,	according
有	你	不是	一个	充足的	收入	到	居住	光荣地	在	这	世界	,	根据

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] ?

to	your	degree	?
到	你的	程度	?

难道你没有足够的收入，无法按照你的学历体面地生活在这个世界上吗?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['revənjuː] ?

How	have	you	employed	your	revenue	?
如何	有	你	受雇	你的	收入	?

你是如何运用你的收入的?

[pleɪ] , ['wɪmɪn] , [gʊd] [tʃɪə(r)] , ['hɔːsɪz] , [dɒgz] , ['ekwɪpɪdʒ] , [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [hæv; həv]

Play	,	women	,	good	cheer	,	horses	,	dogs	,	equipage	,	dress	,	and	relations	,	have
玩	,	女性	,	好的	欢呼	,	马匹	,	狗	,	装备	,	裙子	,	和	关系	,	有

['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

eaten	it	.
吃	它	.

游戏、女人、欢乐、马匹、狗、马具、服装和人际关系，都吞噬了它。

[juː; jʊ][dɪ'mɑːnd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] : [aɪ][grɑːnt]

You	demand	,	without	doubt	,	justice	against	the	authors	of	your	ruin	:	I	grant
你	要求	,	没有	怀疑	,	正义	反对	这	作者	的	你的	废墟	:	我	授予

[ˌaɪ 'tiː]['æmpli][ænd; ənd] ['prɒmptli] .

it	amply	and	promptly	.
它	充足的	和	及时	.

毫无疑问，你要求对造成你毁灭的罪魁祸首进行公正的审判：我将给予你充分而迅速的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,

For	the	mortification	of	your	enemies	,
为了	这	屈辱	的	你的	敌人	,

为了羞辱你的敌人，

[aɪ] [sə'rendə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['begəz] [huː] [θrɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv][maɪ] ['pæləs]

I	surrender	you	to	the	troop	of	beggars	who	throng	the	avenues	of	my	palace
我	投降	你	到	这	部队	的	乞丐	WHO	人群	这	途径	的	我的	宫殿

,

,

,

我将你交给聚集在我宫殿街道上的乞丐们。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dæmd] , [ɪf] , [baɪ][ɑːmz]

and	who	would	not	have	been	damned	,	if	,	by	alms
和	WHO	会	不是	有	到过	该死的	,	如果	,	经过	施舍

如果靠施舍，谁又不会下地狱呢?

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

which	would	have	cost	you	but	little	,
哪个	会	有	成本	你	但	小的	,

这只需要花费你很少的钱。

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [θiːvz] [ænd; ənd]

you	had	removed	from	them	the	necessity	of	becoming	thieves	and
你	有	已移除	从	他们	这	必要性	的	成为	窃贼	和

['rɔbəz] : [gəʊ] ,

robbers	:	go	,
强盗	:	去	,

你们已经让他们不再需要成为盗贼和强盗：去吧，

[lɜːn] [ɪn] [hel] [tuː; tə] [spend] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [jɔː'self] .

learn	in	hell	to	spend	but	little	yourself	.
学习	在	地狱	到	花费	但	小的	你自己	.

下地狱去吧，学会少花钱。

" [ðə; ði] [mi'net] , [ðə; ði] ['bɪgət] , [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] , [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɔːdiəns] .

"	The	minettes	,	the	bigots	,	and	hypocrites	,	demanded	audience	.
"	这	小丑	,	这	偏执狂	,	和	伪君子	,	要求	观众	.

“那些轻浮之徒、偏执狂和伪君子们，都渴望得到关注。”

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['luːsɪfə(r)][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [daɪ'vɜːt][ˌjuː 'es]

“	These	are	very	pleasant	people	,	"	said	Lucifer	to	Jupiter	;	“	they	will	divert	us
“	这些	是	非常	令人愉快的	人们	,	"	说	路西法	到	木星	;	“	他们	将要	转移	我们

. "

. "

. "

“这些人非常和蔼可亲，”路西法对朱庇特说，“他们会让我们开心起来。”

“ [æn; ən] [ɪ'tælɪən] ['kɒmɪk] ['raɪtə(r)] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , “ [hæz; həz] [bə'leskt] [ju: 'es] ,

“	An	Italian	comic	writer	,	”	said	one	of	them	,	“	has	burlesqued	us	,
“	一个	意大利语	漫画	作家	,	”	说	一	的	他们	,	“	有	滑稽剧	我们	,

其中一人说：“一位意大利喜剧作家曾对我们进行过滑稽模仿。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə] [si:m] ['ɒnɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

as	if	it	was	wrong	to	seem	honest	men	in	the	public	eye	.
作为	如果	它	曾是	错误的	到	似乎	诚实的	男人	在	这	民众	眼睛	.

仿佛在公众面前表现得诚实正直是件错事。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'hensəbl] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [gʊd]

When	one	has	not	the	substance	of	virtue	,	is	it	reprehensible	to	set	a	good
什么时候	一	有	不是	这	物质	的	美德	,	是	它	应受谴责的	到	放	一个	好的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ?

example	?
例子	?

一个人如果没有美德的实质，树立好榜样是否应该受到谴责?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kləʊk] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] ,

It	is	true	,	that	if	our	lives	,	hidden	under	this	cloak	,	had	been	exposed	,
它	是	真的	,	那	如果	我们的	生活	,	隐	在下面	这	披风	,	有	到过	裸露	,

的确，如果我们隐藏在这件斗篷下的生活被曝光，

['aʊə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['spjʊəriəs] ['paɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zəli] [dɪ'tektɪd] ; [bʌt; bət] [wi:; wi]

our	hypocrisy	and	spurious	piety	would	have	been	easily	detected	;	but	we
我们的	虚伪	和	虚假的	虔诚	会	有	到过	容易地	检测到	;	但	我们

['ɪndʒəd] [nəʊ] ['pɜ:s(ə)n] ,

injured	no	person	,
受伤	不	人	,

我们的虚伪和虚假的虔诚很容易被识破；但我们没有伤害任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] ['skændəlaiz] [baɪ] ['aʊə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	if	any	one	was	scandalized	by	our	example	,	it	was	for
和	如果	任何	一	曾是	丑闻	经过	我们的	例子	,	它	曾是	为了

['kɒnʃəns] [seɪk] .

conscience	sake	.
良心	清酒	.

如果有人对我们的榜样感到震惊，那也是出于良心的谴责。

” [ðə; ði] [ɪ'tælɪən] ['raɪtə(r)] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hu:m] [ai] [hæd; həd] [nɒt]

”	The	Italian	writer	,	who	happened	to	be	present	,	and	whom	I	had	not
”	这	意大利语	作家	,	WHO	发生	到	是	展示	,	和	谁	我	有	不是

[bɪ'fɔ:(r)] [pə'si:vd] ,

before	perceived	,
前	感知	,

“那位恰巧在场的意大利作家，我之前并没有注意到他，

[kraɪd] [aʊt] , “ - [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , ['aʊə(r)] [kɔ:z] [ɪz] ['kɒmən] .

cried	out	,	“	satyrists	of	France	and	Italy	,	our	cause	is	common	.
哭	出去	,	“	-	的	法国	和	意大利	,	我们的	原因	是	常见的	.

他高声说道：“法国和意大利的讽刺作家们，我们的事业是共同的。”

” [ɪ'mi:diətli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['raɪtər] , [reɪndʒd] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)]

”	Immediately	there	appeared	a	number	of	comic	writers	,	ranged	under	their
”	立即地	那里	出现	一个	数字	的	漫画	作家	,	范围	在下面	他们的

[rɪ'spektɪv]

respective
各自

“随即出现了一批漫画作家，他们各自归属于不同的类别。”

第206页

['mɑːstəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ai] [sɔː] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['dʒuːvɪnəl] , ['terəns] , ['plɔːtəs] , ['senəkə] [ðə; ði]
masters , among whom I saw , with pleasure , Juvenal , Terence , Plautus , Seneca the
大师 , 之中 谁 我 锯 , 和 乐趣 , 尤维纳尔 , 特伦斯 , 普劳图斯 , 塞内卡 这
[trə'dʒiːdiən] , [ænd; ənd] [griːk] ,
tragedian , and Greek ,
悲剧人物 , 和 希腊语 ,

我很高兴地见到了其中的大师们，包括尤维纳尔、泰伦提乌斯、普劳图斯、悲剧作家塞内卡和希腊人。

['lætɪn] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['ɔːθəz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] .
Latin , and French authors , ancient and modern .
拉丁 , 和 法语 作者 , 古老的 和 现代的 .

拉丁语和法语作家，包括古代和现代作家。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [bɪ'haɪnd] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] , [di'krai] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
The writer , behind whom they were ranged , decried the manners of his age ,
这 作家 , 在后面 谁 他们 是 范围 , 谴责 这 礼仪 的 他的 年龄 ,

他们身后的那位作家，痛斥了他那个时代的风俗。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] , [huː] , [ə'bjuːzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [ɪn]
and exposed the wickedness of hypocrites , who , abusing all that is sacred in
和 裸露 这 邪恶 的 伪君子 , WHO , 滥用 全部 那 是 神圣 在
[rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [men] ,
religion , to deceive men ,
宗教 , 到 欺骗 男人 ,

并揭露了伪君子的邪恶，他们滥用宗教中一切神圣的事物来欺骗世人。

[djuːp] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪn] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
dupe the simple , and gain an unmerited reputation .
欺骗 这 简单的 , 和 获得 一个 不应得的 名声 .

欺骗单纯的人，获得不应得的名声。

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [æt; ət]
Who would believe that a man was wicked enough to wish to deceive , at
WHO 会 相信 那 一个 男人 曾是 邪恶 足够的 到 希望 到 欺骗 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

谁会相信一个人会邪恶到想要欺骗别人呢?

[bəuθ] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ?
both God and man ?
两个都 上帝 和 男人 ?

既是神又是人?

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hɪpəkrɪt] [duː; də] , [wen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,
This is what hypocrites do , when under the veil of divine love ,
这 是 什么 伪君子 做 , 什么时候 在下面 这 面纱 的 神圣的 爱 ,

这就是伪君子在神圣之爱的幌子下所做的事。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] , [mɔː(r)] ['hɔːti] [ðæn; ðən] ['vænəti] [ɪt'self] , [ðeɪ] [kən'siːl]
and with an air of humility , more haughty than vanity itself , they conceal
和 和 一个 空气 的 谦逊 , 更多的 傲慢 比 虚荣 本身 , 他们 隐藏
['senʃuəl] [ə'fekʃən] ,
sensual affections ,
感性的 情感 ,

他们装出一副谦逊的样子，这种谦逊比虚荣本身更傲慢，以此来掩盖自己的感官欲望。

['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [laɪf] ,

hatred	**of**	**brethren**	**,**	**and**	**a**	**licentious**	**life**	**,**
仇恨	的	弟兄们	,	和	一个	淫乱	生活	,

仇恨弟兄，过着放荡的生活，

[ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [haɪd]

unknown	**but**	**to**	**those**	**who**	**participate**	**in**	**it**	**.**	**—**	**A**	**woman**	**wishes**	**to**	**hide**
未知	但	到	那些	WHO	参加	在	它	.	—	一个	女士	愿望	到	隐藏

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] ['æmərəs] [ɪn'triːg] ;

from	**her**	**husband**	**an**	**amorous**	**intrigue**	**;**
从	她	丈夫	一个	多情	阴谋	;

除了参与者之外，其他人都不知道。——一个女人想向丈夫隐瞒一段婚外情；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɪl] [gəʊz] [tuː; tə]

she	**is**	**at**	**her**	**devotions**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**in**	**the**	**evening**	**still**	**goes**	**to**
她	是	在	她	虔诚	在	这	早晨	,	和	在	这	晚上	仍然	去	到

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ,

a	**lecture**	**,**
一个	演讲	,

她早上做祷告，晚上还要去听讲座。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

where	**she**	**knows**	**she**	**shall**	**see**	**her**	**friend**	**.**
在哪里	她	知道	她	将	看	她	朋友	.

她知道在那里她会见到她的朋友。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [siːn] — [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn]

Often	**the**	**church**	**itself**	**is**	**the**	**theatre**	**of**	**a**	**love**	**scene**	**—**	**the**	**preacher**	**,**	**a**	**fine**
经常	这	教会	本身	是	这	剧院	的	一个	爱	场景	—	这	牧师	,	一个	美好的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

教堂本身常常是爱情故事的舞台——牧师，一位英俊的年轻人，

[huːz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

whose	**manners**	**are**	**more**	**fascinating**	**than**	**his**	**discourse**	**.**
谁	礼仪	是	更多的	迷人	比	他的	话语	.

他的举止比他的谈吐更引人入胜。

['friːkwəntli] [sʌm; səm] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['feləʊ]

Frequently	**some**	**broad**	**-**	**shouldered**	**fellow**
频繁地	一些	广阔	-	肩部	同伴

经常有一些肩膀宽阔的家伙

[piː] . -

p	**.**	**207**
p	.	-

第207页

[sets] [æt; ət] [nɔːt] [truːθ] , ['tʃæstəti] , ['kɒntɪnəns] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [səʊ]

sets	**at**	**nought**	**truth**	**,**	**chastity**	**,**	**continence**	**,**	**the**	**money**	**of**	**husbands**	**,**	**and**	**so**
套	在	零	真相	,	贞洁	,	尿失禁	,	这	钱	的	丈夫们	,	和	所以

[fɔːθ] .

forth	**.**
前进	.

漠视真理、贞洁、节制、丈夫的金钱等等。

[ə'feəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] .

Affairs	**of**	**business**	**are**	**conducted**	**on**	**the**	**same**	**principle**	**,**	**as**	**those**	**of**	**love**	**.**
事务	的	商业	是	实施	在	这	相同的	原则	,	作为	那些	的	爱	.

商业事务的运作原则与爱情的运作原则相同。

“ [huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈvaʊt] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈjuːʒərə(r)] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

“	Who	would	believe	that	this	devout	man	was	a	usurer	:	that	he	had
“	WHO	会	相信	那	这	虔诚的	男人	曾是	一个	高利贷者	:	那	他	有

[pəˈzeʃ(ə)n] , [ˈɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

possession	,	almost	for	nothing	,
拥有	,	几乎	为了	没有什么	,

谁会相信这位虔诚的人竟然是个放高利贷者：他几乎白白获得了财产，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmedəʊ] , [ðə; ði] [ˈvɪnjəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] !

of	the	meadow	,	the	vineyard	,	and	the	house	of	a	peasant	!
的	这	草地	,	这	葡萄园	,	和	这	房子	的	一个	农民	!

草地、葡萄园和农家！

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈhəʊli][mæn] !

Oh	,	this	is	a	holy	man	!
哦	,	这	是	一个	圣	男人	!

哦，这位是位圣人！

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] ; [ˈevri] [deɪ] [ˈkɒnstəntli] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz][ˈpaɪəti][ɪz] [ɪgˈzempləri] .

he	is	full	of	conscience	;	every	day	constantly	at	church	,	his	piety	is	exemplary	.
他	是	满的	的	良心	;	每一个	天	不断地	在	教会	,	他的	虔诚	是	典范	.

他良心纯良，每天都坚持去教堂，他的虔诚堪称典范。

[bɪˈhəʊld][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] : [ðɪs] [ˈneɪvəri] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [lɒs]

Behold	the	fate	of	a	hypocrite	:	this	knavery	,	is	it	any	thing	but	a	dead	loss
看哪	这	命运	的	一个	伪君子	:	这	虞	,	是	它	任何	事物	但	一个	死的	损失

? **?** ?

看看伪君子的下场：这种卑鄙行径，难道不是一种彻底的损失吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˈsɜːvɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbɪgət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈiːzi] [kənˈstreɪnt] ,

for	of	what	service	is	it	to	bigots	to	live	in	such	uneasy	constraint	,
为了	的	什么	服务	是	它	到	偏执狂	到	居住	在	这样的	不安	约束	,

对于偏执狂来说，生活在这种不安的束缚中有什么好处呢?

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [prəˈkjʊə(r)][ðem; ðəm] [ˈpleʒə(r)] , [ˈprɒpəti] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

if	that	does	not	procure	them	pleasure	,	property	,	or	the	gratification	of	their
如果	那	做	不是	采购	他们	乐趣	,	财产	,	或者	这	满足感	的	他们的

[ˈvænəti] ?

vanity	?
虚荣	?

如果这样做不能给他们带来快乐、财产或满足他们的虚荣心呢?

“ [ænd; ənd][ai] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [kæn; kən][ai][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] ?

“	And	I	,	”	said	a	woman	,	“	can	I	be	accused	of	hypocrisy	?
“	和	我	,	”	说	一个	女士	,	“	能	我	是	被告	的	虚伪	?

“那么，”一位女士说，“我可以被指责为虚伪吗？”

[maɪ] [ˈvɜːtʃuː] , [maɪ] [ˈsaɪəns] , [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪnɪdnɛs]

My	virtue	,	my	science	,	my	writings	,	do	they	not	demonstrate	the	unfeignedness
我的	美德	,	我的	科学	,	我的	著作	,	做	他们	不是	证明	这	真诚

[ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] ?

of	my	devotion	?
的	我的	虔诚	?

我的美德、我的学识、我的著作，难道不能证明我虔诚的奉献精神吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][æz; əz] [seɪnt] [θə'rɛz] ?

Should	I	be	spoken	of	in	any	other	way	than	as	Saint	Therese	?
应该	我	是	说	的	在	任何	其他	方式	比	作为	圣	特蕾莎	?

除了圣女小德兰之外，我还能被称作别的什么吗?

[hæv; həv][ai][nɒt][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] , [ˌæpə'riʃən] , ['vɪʒnz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] ,

Have	I	not	had	,	in	that	character	,	apparitions	,	visions	,	a	spirit	of	prophecy	,
有	我	不是	有	,	在	那	特点	,	幻影	,	愿景	,	一个	精神	的	预言	,

我难道没有以那种身份见过异象、异象，拥有预言之灵吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ? ”

and	a	discernment	into	the	heart	and	conscience	?	”
和	一个	辨别力	进入	这	心	和	良心	?	”

还有对人心和良知的洞察力吗?

“ ['kɒntəmpleɪt] , [s'ɜːz] , ” [sed] [ðə; ði]['sætərɪst] , “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	Contemplate	,	sirs	,	”	said	the	satirist	,	“	the	people	of	the	spirit	,	if	such	a
“	沉思	,	先生们	,	”	说	这	讽刺作家	,	“	这	人们	的	这	精神	,	如果	这样的	一个

[θɪŋ] [ɪz][nɒt]

thing	is	not
事物	是	不是

“先生们，请想想，”讽刺作家说道，“精神世界里的人，如果真有这样一种存在的话。”

[piː] . -

p	.	208
p	.	-

第208页

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

above	your	comprehension	.
多于	你的	理解	.

超出你的理解范围。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːtifis] ?

What	is	this	but	to	deceive	the	world	by	spiritual	artifices	?
什么	是	这	但	到	欺骗	这	世界	经过	精神	诡计	?

这难道不是用属灵的诡计欺骗世人吗?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [njuː] [greɪs] ?

What	is	this	incomprehensible	new	grace	?
什么	是	这	难以理解	新的	优雅	?

这是何等不可思议的新恩典?

[wɒt] [ˌdevə'tiː] [bʌt; bət][hæz; həz] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [maɪstɪk] [bʌt; bət][hæz; həz][held]

What	devotee	but	has	possessed	it	;	and	what	mystick	but	has	held
什么	信徒	但	有	拥有	它	;	和	什么	我的棒	但	有	握住

[ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ?

the	same	language	?
这	相同的	语言	?

哪位信徒不曾拥有它？哪位神秘主义者不曾掌握过同样的语言?

['truːli] , ['mædəm] , [greɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm] [əʊz] [juː; jʊ]

Truly	,	madam	,	grace	is	very	much	obliged	to	you	,	and	fanaticism	owes	you
真的	,	女士	,	优雅	是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	狂热	欠款	你

[θæŋks] ;

thanks	;
谢谢	;

夫人，恩典真的要感谢您，狂热主义也应该感谢您;

['vɪʒəˌneriːz] [ænd; ənd] [luːnətɪks] [hæv; həv] [geɪnd] [ðeə(r)] ['kɔːzɪz] ;

visionaries	and	lunaticks	have	gained	their	causes	;
有远见的人	和	疯子	有	获得	他们的	原因	;

空想家和疯子都取得了他们所追求的事业的成功;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herətɪks] [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stætʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

the	ancient	heretics	and	comforters	owe	you	a	statue	and	a	chapel	.
这	古老的	异端	和	被子	欠	你	一个	雕像	和	一个	教堂	.

古代的异端分子和安慰者们欠你一座雕像和一座教堂。

" [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [sed] , " [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] ['vɪʒnz] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst]

"	**Another**	**woman**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**had**	**visions**	**;**	**but**	**I**	**have**	**experienced**
"	其他	女士	说	,	"	我	有	不是	有	愿景	;	但	我	有	经验丰富的

[rɪ'ælitiz] :

realities	**:**
现实	:

另一位妇女说："我没有异象，但我经历过现实：

[ai][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] ;

I	**have**	**seen**	**what**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**;**
我	有	已见	什么	我	想法	我	锯	;

我看到了我以为我看到的东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [dɪ'vəʊʃn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [də'rektər] .

and	**if**	**I**	**had**	**any**	**devotion**	**it**	**was**	**for**	**my**	**directors**	**.**
和	如果	我	有	任何	虔诚	它	曾是	为了	我的	导演	.

如果说我有什么忠诚，那就是献给我的导演们。

[ai][hæd; həd][wʌn] [huːm] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ;

I	**had**	**one**	**whom**	**I**	**looked**	**upon**	**as**	**my**	**guardian**	**angel**	**;**
我	有	一	谁	我	看起来	之上	作为	我的	监护人	天使	;

我曾有一个人，我视他为我的守护天使；

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪk'striːm] ['frendʃɪp] ;

I	**had**	**for**	**him**	**an**	**extreme**	**friendship**	**;**
我	有	为了	他	一个	极端	友谊	;

我对他有着非常深厚的友谊；

[ai] [meɪd] [hɪm]['prez(ə)nts][ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn]['eni] [θɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

I	**made**	**him**	**presents**	**and**	**he**	**never**	**failed**	**in**	**any**	**thing**	**towards**	**me**	**;**
我	制成	他	礼物	和	他	绝不	失败的	在	任何	事物	向	我	;

我送过他礼物，他对我从来没有失望过；

[ai] [sɔː] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)]['rɑːðə(r)]

I	**saw**	**him**	**every**	**day**	**,**	**and**	**should**	**have**	**preferred**	**deceiving**	**my**	**father**	**rather**
我	锯	他	每一个	天	,	和	应该	有	首选	欺骗	我的	父亲	相当

[ðæn; ðən][hɪm] .

than	**him**	**.**
比	他	.

我每天都见到他，我宁愿欺骗我的父亲也不愿欺骗他。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [sɪk] , [ai] ['sʌfəd] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['spləs] [hɪm] , [sent] [miːts] , [kən'fekʃnz] ,

Was	**he**	**sick**	**,**	**I**	**suffered**	**also**	**;**	**and**	**to**	**solace**	**him**	**,**	**sent**	**meats**	**,**	**confections**	**,**
曾是	他	生病的	,	我	遭受	还	;	和	到	慰藉	他	,	发送	肉类	,	糖果	,

[fruːts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌni] .

fruits	**,**	**and**	**even**	**money**	**.**
水果	,	和	甚至	钱	.

他生病时，我也跟着受苦；为了安慰他，我送去了食物、糖果、水果，甚至钱。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][maɪ] [əʊn] [haʊs] ;

I	**was**	**so**	**chagrined**	**at**	**his**	**absence**	**that**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**my**	**own**	**house**	**;**
我	曾是	所以	懊恼地	在	他的	缺席	那	我	可以	不是	熊	我的	自己的	房子	;

他的离去让我非常难过，以至于我无法忍受自己的家；

[ai] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'kwaɪət] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ; ['evri] [θɪŋ] [vekst] [ˌem 'iː] .

I	**became**	**unquiet**	**,**	**impatient**	**and**	**melancholy**	**;**	**every**	**thing**	**vexed**	**me**	**.**
我	成为	不安	,	不耐烦	和	忧郁	;	每一个	事物	烦恼	我	.

我变得焦躁不安、缺乏耐心、情绪低落；每件事都让我烦恼。

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ['hævɪŋ]

His	**superiors**	**having**
他的	上级	拥有

他的上级曾

第209页

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [aɪ]['ɔːlməʊst][ɪk'spaɪəd] [wɪð] [griːf] ; [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['evri] [meɪl] ;
ordered **his** **change** **,** **I** **almost** **expired** **with** **grief** **;** **I** **wrote** **to** **him** **by** **every** **mail** **;**
订购 他的 改变 , 我 几乎 已到期 和 悲伤 ; 我 写道 到 他 经过 每一个 邮件 ;

他找零，我悲痛欲绝；我每天都给他写信；

[ɪf] [aɪ] [rɪ'siːvd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [aɪ] [felt] [njuː] ['sɒrəʊ] :
if **I** **received** **not** **his** **letters** **,** **I** **felt** **new** **sorrow** **:**
如果 我 已收到 不是 他的 信件 , 我 毛毡 新的 悲哀 :

如果收不到他的信，我就会感到新的悲伤：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
a **thousand** **phantoms** **presented** **themselves** **to** **my** **imagination** **.**
一个 千 幻影 呈现 他们自己 到 我的 想像力 .

我的脑海中浮现出无数幻影。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪm][æz; əz] [biˈstəu] [hɪz; ɪz][peɪnz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
I **fancied** **him** **as** **bestowing** **his** **pains** **upon** **another** **object** **,**
我 幻想 他 作为 授予 他的 疼痛 之上 其他 目的 ,

我当时觉得他把精力都倾注在了另一个物体上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz]
and **thought** **that** **absence** **and** **change** **of** **residence** **had** **altered** **his**
和 想法 那 缺席 和 改变 的 住宅 有 已修改 他的
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
inclination **.**
倾角 .

他认为，离家在外和居住地的改变改变了他的想法。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] : [wɒt] ['ræptʃə(r)] !
He **returned** **:** **what** **rapture** **!**
他 返回 : 什么 狂喜 !

他回来了：多么令人欣喜若狂！

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] : [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
I **ran** **to** **his** **house** **,** **although** **in** **dishabille** **:** **on** **the** **morrow** **I** **was** **at** **his**
我 跑 到 他的 房子 , 虽然 在 便装 : 在 这 明天 我 曾是 在 他的
[fiːt] ;
feet **;**
脚 ;

我虽然衣衫褴褛，却还是跑到他家；第二天，我就跪倒在他脚下；

[iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm][maɪ] ['pleʒəz] [ænd; ənd][peɪnz] .
each **day** **of** **the** **week** **I** **go** **to** **recount** **to** **him** **my** **pleasures** **and** **pains** **.**
每个 天 的 这 星期 我 去 到 叙事 到 他 我的 快乐 和 疼痛 .

我每天都会去向他倾诉我的快乐和痛苦。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [sɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] ; [aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ]
In **the** **mean** **time** **an** **honest** **man** **sought** **me** **in** **marriage** **;** **I** **consulted** **my**
在 这 意思是 时间 一个 诚实的 男人 寻求 我 在 婚姻 ; 我 咨询 我的
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ;
director **;**
导演 ;

与此同时，一位诚实的男士向我求婚；我咨询了我的主管；

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .
he **charged** **me** **to** **dismiss** **this** **man** **,** **who** **accordingly** **received** **his** **farewell** **.**
他 带电 我 到 解雇 这 男人 , WHO 因此 已收到 他的 告别 .

他命令我解雇这个人，于是这个人就此告别。

[ə'nʌðə(r)] [breɪv] [ˌkævə'lɪə(r)] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nsə(r)] .

Another	**brave**	**cavalier**	**offered**	**himself**	**and**	**received**	**the**	**same**	**answer**	**.**
其他	勇敢的	骑士	提供	他自己	和	已收到	这	相同的	回答	.

另一位勇敢的骑士毛遂自荐，也得到了同样的答复。

[bɪ'həʊld][ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['θɜ:ti] - [fɪfθ] [jɪə(r)] ; [maɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɪg'zɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Behold	**me**	**now**	**in**	**my**	**thirty**	**-**	**fifth**	**year**	**;**	**my**	**director**	**exhorted**	**me**	**to**
看哪	我	现在	在	我的	三十	-	第五	年	;	我的	导演	劝勉	我	到

['kɒnsɪkreɪt] [tu:; tə] [gɒd] [maɪ] [və'dʒɪnəti] :

consecrate	**to**	**God**	**my**	**virginity**	**:**
供奉	到	上帝	我的	童贞	:

瞧瞧我，如今我三十五岁了；我的导师劝我把我的童贞奉献给上帝：

[ai] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl]

I	**retired**	**to**	**a**	**monastery**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**willing**	**that**	**I**	**should**	**take**	**the**	**veil**
我	退休	到	一个	修道院	,	但	他	曾是	不是	愿意的	那	我	应该	拿	这	面纱

.

:

.

我隐居到修道院，但他不愿意让我出家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][daɪd] ; [aɪ] [wept] , [aɪ] [rɪ'gretɪd] [hɪm] ;

At	**length**	**he**	**died**	**;**	**I**	**wept**	**,**	**I**	**regretted**	**him**	**;**
在	长度	他	死亡	;	我	哭泣	,	我	后悔	他	;

他最终去世了；我哭了，我为他感到惋惜；

[aɪ] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - [dɪ'vəʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	**observed**	**a**	**nine**	**days**	**'**	**devotion**	**for**	**his**	**death**	**.**
我	观察到	一个	九	天	-	虔诚	为了	他的	死亡	.

我为他的逝世进行了九天的祈祷。

[wen] [maɪ] [gri:f] [wɒz; wəz] [ə'sweidʒ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [eɪdʒ] : [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ju:θ] [wɒz; wəz]

When	**my**	**grief**	**was**	**assuaged**	**,**	**I**	**reflected**	**upon**	**my**	**age**	**:**	**the**	**time**	**of**	**youth**	**was**
什么时候	我的	悲伤	曾是	缓解	,	我	反映	之上	我的	年龄	:	这	时间	的	青年	曾是

[pɑ:st] ;

past	**;**
过去的	;

当我的悲伤平息下来后，我想到我的年龄：青春的时光已经过去了；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] , [kən'træktɪd] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l]

I	**took**	**the**	**veil**	**,**	**contracted**	**some**	**amiable**
我	采取	这	面纱	,	合同	一些	可亲

我戴上了面纱，结识了一些友善的人

[pi:] . -

p	**.**	**210**
p	.	-

第210页

[ə'kweɪntəns] , ['faʊndɪd] ['fju:nərəl] ['ɒbsəkwiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [bi'kwi:ð]

acquaintances	**,**	**founded**	**funeral**	**obsequies**	**for**	**the**	**repose**	**of**	**my**	**soul**	**,**	**bequeathed**
熟人	,	创立	葬礼	葬礼	为了	这	休息	的	我的	灵魂	,	遗赠

[maɪ] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

my	**estate**	**to**	**the**	**convent**	**,**
我的	财产	到	这	修道院	,

熟人为我的灵魂安息设立了葬礼，并将我的遗产遗赠给了修道院。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	**died**	**.**
和	死亡	.

然后去世了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðɪs] [ɪz] [truː] [dɪ'vəʊʃn] . ”

This	is	my	history	;	this	is	true	devotion	.	”
这	是	我的	历史	;	这	是	真的	虔诚	.	”

这就是我的历史；这就是真正的奉献。

“ [ænd; ənd][ai] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] - , “ [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [fɪks] [maɪ]

“	And	I	,	”	said	another	menette	,	“	had	no	such	object	to	fix	my
”	和	我	,	”	说	其他	-	,	“	有	不	这样的	目的	到	使固定	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

“而我，”另一位女侍说道，“并没有这样的目的来集中我的想象力；

[ai][wɔː(r)] [ɪn'veərɪəbli] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [dres] , [maɪ] [veɪl] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ,

I	wore	invariably	a	modest	dress	,	my	veil	always	drawn	over	my	eyes	,
我	穿着	总是	一个	谦虚的	裙子	,	我的	面纱	总是	绘制	超过	我的	眼睛	,

我总是穿着朴素的裙子，面纱总是遮住我的眼睛。

[ænd; ənd] [sliːvz] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hændz] : [aɪ] [rəʊz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

and	sleeves	to	my	very	hands	:	I	rose	early	in	the	morning	to	go	to	church	,
和	袖子	到	我的	非常	双手	:	我	玫瑰	早期的	在	这	早晨	到	去	到	教会	,

袖子一直垂到我的手上：我清晨早早起床去教堂，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	was	constantly	seen	at	all	devotional	exercises	;	for	me	there	was
和	曾是	不断地	已见	在	全部	灵修	练习	;	为了	我	那里	曾是

['naɪðə(r)] ['pɑːtiz] , [ə'sembliz] ,

neither	parties	,	assemblies	,
两者都不	各方	,	组件	,

他经常出现在各种宗教活动中；对我来说，既没有聚会，也没有集会。

[nɔː(r)] [fiːst] : [aɪ][dɪd][nɒt] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [kən'fesə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɒf(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] .

nor	feasts	:	I	did	not	attach	myself	to	my	confessor	,	although	often	at	his	grate	.
也不	盛宴	:	我	做过	不是	附	我	到	我的	忏悔者	,	虽然	经常	在	他的	格特	.

也没有参加节日：我没有依附于我的告解神父，尽管我经常在他的壁炉旁。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] ,

In	the	mean	time	,	I	had	some	good	friends	,
在	这	意思是	时间	,	我	有	一些	好的	朋友们	,

与此同时，我也有一些好朋友。

[huː] [went] [ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] [maɪ] ['vɜːtʃuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

who	went	about	preaching	my	virtue	far	and	wide	,
WHO	去	关于	布道	我的	美德	远的	和	宽的	,

他四处宣扬我的美德，

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðəʊz] [rɪtʃ] [men] [huːm] [ðeɪ] [njuː] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv]

and	principally	to	those	rich	men	whom	they	knew	not	to	be	fond	of
和	主要	到	那些	富有的	男人	谁	他们	知道	不是	到	是	喜爱	的

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

尤其针对那些他们知道不喜风流韵事的富人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [j'iəz]

and	yet	exceedingly	fearful	of	what	generally	happens	to	men	of	their	years
和	然而	非常	可怕	的	什么	一般来说	发生	到	男人	的	他们的	年

['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

after	marriage	.
后	婚姻	.

然而，他们却非常害怕男人婚后几年通常会发生的事情。

[jɔː(r); jə(r)][əˈfeə(r)][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [seɪ] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæriɪŋ] [men] ;

Your	affair	is	finished	,	say	they	to	the	marrying	men	;
你的	事务	是	完成的	,	说	他们	到	这	结婚	男人	;

他们对那些结婚的男人说：“你们的婚事结束了。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [suːˈpɜːlətɪv] [ˈvɜːtʃuː] , [huː] [nəʊz] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

I	have	discovered	a	girl	of	superlative	virtue	,	who	knows	not	a	single	man	in	the	world	,
我	有	发现	一个	女孩	的	最高级	美德	,	WHO	知道	不是	一个	单身的	男人	在	这	世界	,

我发现了一位品德超凡的女子，她不认识世上任何一个男人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][səʊ] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [lʌv] [ˈmætəz] ,

and	who	is	so	unsophisticated	with	respect	to	love	matters	,
和	WHO	是	所以	不谙世事的	和	尊重	到	爱	事情	,

而他在爱情方面却如此懵懂无知。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn]

that	she	does	not	even	know	the	name	of	masculine
那	她	做	不是	甚至	知道	这	姓名	的	男性

她甚至不知道男性的名字

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

['gɑːmənts] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʌkʃəri] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [rɪtʃ] [wɪ'ðɔːl] ,

garments	;	always	engaged	in	her	domestic	duties	;	without	luxury	,	without	vanity	,	rich	withal	,
服装	;	总是	已订婚的	在	她	国内的	职责	;	没有	奢华	,	没有	虚荣	,	富有的	此外	,

衣着朴素；总是忙于家务；不追求奢华，不虚荣，却富足。

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	beloved	of	her	father	.
和	心爱	的	她	父亲	.

她深受父亲喜爱。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zæktli][suːt][ˌem 'iː] ,

'	This	is	a	girl	that	will	exactly	suit	me	,
-	这	是	一个	女孩	那	将要	确切地	套装	我	,

“这个女孩简直太适合我了。”

- [sed] [æn; ən] ['ɒpjələnt]['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] ['sɪksti] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] ;

'	said	an	opulent	citizen	with	sixty	years	and	the	gout	;
-	说	一个	奢华	公民	和	六十	年	和	这	痛风	;

一位六十岁患有痛风的富裕市民说道；

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['prez(ə)nts] ,

'	I	shall	have	a	nurse	for	the	remainder	of	my	life	;	I	will	make	her	fine	presents	,
-	我	将	有	一个	护士	为了	这	余	的	我的	生活	;	我	将要	制作	她	美好的	礼物	,

“我余生都要有个保姆；我会送她贵重的礼物。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .

and	after	my	death	she	shall	have	the	enjoyment	of	my	estate	.
和	后	我的	死亡	她	将	有	这	享受	的	我的	财产	.

我死后，她将继承我的遗产。

- [ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ; [ai][di'mɑːnd, -'mænd] [taɪm] [tuː; tə]

'	In	fine	,	they	consulted	me	with	regard	to	this	man	;	I	demanded	time	to
-	在	美好的	,	他们	咨询	我	和	看待	到	这	男人	;	我	要求	时间	到

[dɪ'tɜːmɪn] ;

determine	;
决定	;

“总之，他们就这个人征求了我的意见；我要求时间来确定；

['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʌki] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] ['vɜːtʃuː] ; [ai] [ɑːskt] [lait] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

something	unlucky	might	happen	to	my	virtue	;	I	asked	light	from	above	;
某物	倒霉	可能	发生	到	我的	美德	;	我	问	光	从	多于	;

我的美德可能会遭遇不幸；我祈求上天赐予光明；

['hev(ə)n] [ə'pɪəd] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] .

heaven	appeared	favourable	to	this	union	.
天堂	出现	有利	到	这	联盟	.

天意眷顾这桩姻缘。

[siː] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪ'spaʊzd] ; [ai] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] : [maɪ] ['hʌzbənd] , [dɪ'siːvd] ,

See	me	then	espoused	;	I	play	the	innocent	,	the	ingenuous	:	my	husband	,	deceived	,
看	我	然后	拥护	;	我	玩	这	清白的	,	这	天真无邪	:	我的	丈夫	,	受骗	,

那时你看我已订婚；我装作天真无邪，毫无防备：我的丈夫，被欺骗了，

[fi'lisiteit] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] :

felicitates	himself	in	my	simplicity	:
祝贺	他自己	在	我的	简单	:

他为我的单纯而感到欣喜：

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ;

all	this	time	I	secretly	received	the	attentions	of	a	handsome	young	man	;
全部	这	时间	我	偷偷	已收到	这	注意	的	一个	英俊的	年轻的	男人	;

这段时间里，我一直暗中受到一位英俊青年的追求；

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [sɔː] [hɪm] , [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ə'pɪəd] [maɪ]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

the	more	I	saw	him	,	the	stronger	appeared	my	conjugal	attachment	.
这	更多的	我	锯	他	,	这	更强	出现	我的	夫妻	依恋	.

我越是见到他，就越发感到对他的爱慕之情。

[bɪ'həʊld][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [dɪ'vəʊʃn] .

Behold	my	history	,	and	discreet	devotion	.
看哪	我的	历史	,	和	慎重	虔诚	.

请看我的历史，以及我谨慎的奉献。

” [ai] [sɔː] [stɪl] ['ʌðə(r)] - [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] , [huː] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

”	I	saw	still	other	menettes	of	different	characters	,	who	exposed	the	motives	of
”	我	锯	仍然	其他	-	的	不同的	人物	,	WHO	裸露	这	动机	的

[ðeə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] ,

their	hypocrisy	,
他们的	虚伪	,

“我还看到了其他一些性格各异的女骗子，她们揭露了她们虚伪的动机。”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

and	confessed	that	they	had	no	other	religion	.
和	坦白	那	他们	有	不	其他	宗教	.

他们坦言自己没有其他宗教信仰。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [səʊlz] [ʃʌn] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] : [truː] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz][səʊ]

These	are	liars	,	for	truly	religious	souls	shun	ostentation	:	true	devotion	is	so
这些	是	说谎者	,	为了	真的	宗教	灵魂	回避	炫耀	:	真的	虔诚	是	所以

[kən'sɪdərət] ,

considerate	,
周到	,

这些人都是骗子，因为真正虔诚的信徒会摒弃炫耀：真正的虔诚是如此体贴周到。

第212页

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
that those who possess it endeavour to conceal it ,
那 那些 WHO 具有 它 努力 到 隐藏 它 ,

拥有它的人会竭力隐藏它。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
to avoid being elevated in the opinion of the world .
到 避免 存在 升高 在 这 观点 的 这 世界 .

避免在世人眼中被抬高。

['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] [flaɪz] [ðə; ði] ['juːlədʒi] [ɒv; əv] [men] : [ðeə(r)] [preɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] ,
Christian humility flies the eulogies of men : their praise seems a dangerous enemy ,
基督教 谦逊 苍蝇 这 悼词 的 男人 : 他们的 称赞 似乎 一个 危险的 敌人 ,
[wɪtʃ] , [ɪn] ['flætərɪŋ] ,
which , in flattering ,
哪个 , 在 奉承 ,

基督徒的谦卑惧怕世人的赞美：他们的赞扬似乎是一种危险的敌人，它谄媚奉承，

[wið'drɔːz] [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði] ['rekəmpens] [djuː] [tuː; tə]
withdraws the heart from the right way ; it refuses the recompense due to
撤回 这 心 从 这 正确的 方式 ; 它 拒绝 这 补偿 到期的 到
['merɪt] ,
merit ,
优点 ,

它使人心偏离正道；它拒绝接受应得的功德。

[ænd; ənd] ['kɒntents] [ɪt'self] [wɪð] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðæt] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and contents itself with affording that good example , which the honour of
和 内容 本身 和 负担得起 那 好的 例子 , 哪个 这 荣誉 的
['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'mɑːnd] ;
virtue and religion demand ;
美德 和 宗教 要求 ;

它满足于树立美德和宗教所要求的良好榜样；

[ɔːl] [wɪtʃ] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒməli] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'nætɪks] , [set] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
all which , Jupiter , in a homily to the fanatics , set forth at large .
全部 哪个 , 木星 , 在 一个 讲道 到 这 狂热分子 , 放 前进 在 大的 .

朱庇特在对狂热分子的布道中，详细阐述了这一切。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [riːd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [greɪt]
The following is the decree that was then read and published before this great
这 下列的 是 这 法令 那 曾是 然后 读 和 已发布 前 这 伟大的
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

以下是当时在众多听众面前宣读并公布的法令：

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] .
in presence of the demons and the damned .
在 在场 的 这 恶魔 和 这 该死的 .

在恶魔和亡灵面前。

[dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['luːsɪfə(r)] .
DECREE OF LUCIFER .
法令 的 路西法 .

路西法的法令。

“ ['luːsɪfə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['diːmənz] [ænd; ənd] [dæmd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [hel] , [ʌn'hæpinəs]
“ Lucifer , to the legions of demons and damned people of hell , unhappiness
“ 路西法 , 到 这 军团 的 恶魔 和 该死的 人们 的 地狱 , 不快乐
, [dɪ'speə(r)] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [peɪnz] .
, despair , eternal pains .
, 绝望 , 永恒 疼痛 .

“路西法，给地狱里的恶魔军团和受诅咒的人们带来不幸、绝望和永恒的痛苦。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [djuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]
In order to the due execution of justice and vengeance entrusted to our
在 命令 到 这 到期的 执行 的 正义 和 复仇 受托 到 我们的
[hændz] , [wiː; wi] [wɪl] ,
hands , we will ,
双手 , 我们 将要 ,

为了妥善执行托付给我们的正义与复仇，我们将：

[ɔː'deɪn] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['penəltiz] :
ordain , and command , under the severest penalties :
授职 , 和 命令 , 在下面 这 最严重 处罚 :

颁布法令，并以最严厉的惩罚予以惩戒：

“ [fɜːst] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['diːmənz] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][traɪ'bjuːnəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ First , that our demons be always present at the tribunals of the world ,
“ 第一的 , 那 我们的 恶魔 是 总是 展示 在 这 法庭 的 这 世界 ,
['weðə(r)] ['sekjələ(r)][ɔː(r)][kə'nɒnɪk(ə)l] ;
whether secular or canonical ;
无论 世俗 或者 典范 ;

“首先，我们的恶魔将始终出现在世界各大法庭上，无论是世俗法庭还是宗教法庭；

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
that they take care of the account
那 他们 拿 关心 的 这 帐户

他们负责管理账户

[piː] . -
p . 213
p . -

第213页

[bʊks] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] ; [prɪ'vent] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] ; ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]
books of merchants ; prevent soldiers from thinking of death ; trouble the
图书 的 商人 ; 防止 士兵 从 思维 的 死亡 ; 麻烦 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fə'nætɪks] ;
imagination of fanatics ;
想像力 的 狂热分子 ;

商人的书籍；使士兵免于想到死亡；扰乱狂热者的想象；

[ɪn'spaɪə(r)] [mʌn'deɪn] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)]['həʊli] ['ɔːdərs] , ['benɪfɪs] ,
inspire mundane sentiments in those who wish to enter holy orders , benefices ,
启发 平凡的 情感 在 那些 WHO 希望 到 进入 圣 订单 , 福利 ,
[ænd; ənd] ['mɑːnəˌsteriz] ;
and monasteries ;
和 修道院 ;

激发那些希望进入圣职、圣俸和修道院的人的世俗情感；

[ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɔnfi'dænt][ɒv; əv][in'triːg, 'in-] ; [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'piːt] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [waɪvz]
that they be the confidants of intrigues ; that they repeat every day , to wives
那 他们 是 这 知己 的 阴谋 ; 那 他们 重复 每一个 天 , 到 妻子们
[ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
and daughters ,
和 女儿们 ,

让他们成为阴谋诡计的知己；让他们每天都对妻子和女儿重复这些话：

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌns]['əʊnli] : [ɪn] [faɪn] ,

what	a	lovely	young	man	has	said	to	them	once	only	:	in	fine	,
什么	一个	迷人的	年轻的	男人	有	说	到	他们	一次	仅有的	:	在	美好的	,

一位可爱的年轻人只对他们说过一次：总之，

[let] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [let] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [træn'zæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] , ['bjʊərəʊ] ,

let	nothing	be	done	in	the	world	;	let	nothing	be	transacted	in	the	shops	,	bureaus	,
让	没有什么	是	完毕	在	这	世界	;	让	没有什么	是	已交易	在	这	商店	,	局	,

世间万物皆不可做；店铺、办公室、事务所，皆不可进行任何交易。

[ə'kædəmiz] , ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi]

academies	,	places	of	commerce	,	etc	.	at	which	they	shall	not	be
学院	,	地方	的	商业	,	ETC	.	在	哪个	他们	将	不是	是

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

他们不得出席的学院、商业场所等；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [tʃɑ:dʒ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]['rendə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

and	we	charge	them	to	render	an	account	to	ourselves	once	a	year	.
和	我们	收费	他们	到	使成为	一个	帐户	到	我们自己	一次	一个	年	.

我们要求他们每年向我们提交一份账目报告。

“ ['sekəndli] , [wi:; wi] [ɔ:'deɪn] [ðem; ðəm] [rɪ'pɔ:rtərz] , ['flætərə(r)] , [gəʊ] - [bɪ'twi:n] , ['ɔ:θəz] [ɒv; əv]

“	Secondly	,	we	ordain	them	reporters	,	flatterers	,	go	-	betweens	,	authors	of
“	第二	,	我们	授职	他们	记者	,	奉承者	,	去	-	之间	,	作者	的

['dɪskɔ:d] , [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['lɔ:su:ts] , ['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] .

discord	,	divisions	and	lawsuits	,	under	pain	of	disobedience	.
Discord	,	部门	和	诉讼	,	在下面	疼痛	的	不服从	.

“其次，我们命令他们成为记者、阿谀奉承者、中间人、不和、分裂和诉讼的始作俑者，违者将受到惩罚。

“ ['θɜ:dli] , [wi:; wi]['ɔ:də(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kən'sɜ:nz] [ðəʊz] [kən'demd] [tu:; tə] [hel] ,

“	Thirdly	,	we	order	,	also	,	in	the	matter	which	concerns	those	condemned	to	hell	,
“	第三	,	我们	命令	,	还	,	在	这	事情	哪个	担忧	那些	谴责	到	地狱	,

“第三，我们还命令，关于那些被判入地狱的人，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənts] [wi:; wi][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['kɔ:zɪz] [bi:; bi] [pʊt]

that	the	judgments	we	have	pronounced	against	them	in	their	causes	be	put
那	这	判决	我们	有	发音	反对	他们	在	他们的	原因	是	放

['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

into	immediate	execution	;
进入	即时	执行	;

我们对他们所作的判决，必须立即执行；

[ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [kən'demd] , ['weðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔ:(r)] [kə'lektɪvli] , [rɪ'tɜ:n]

that	all	those	who	have	been	condemned	,	whether	individually	or	collectively	,	return
那	全部	那些	WHO	有	到过	谴责	,	无论	单独	或者	集体	,	返回

[tu:; tə][ðeə(r)] [selz] ,

to	their	cells	,
到	他们的	细胞	,

所有被判刑的人，无论是个人还是集体，都应返回牢房。

[rɪ'zju:m] [ðeə(r)]['aɪənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['spləs] ,

resume	their	irons	,	and	there	remain	to	all	eternity	,	without	hope	of	solace	,
恢复	他们的	熨斗	,	和	那里	保持	到	全部	永恒	,	没有	希望	的	慰藉	,

他们重新戴上镣铐，永世不得超生，再无慰藉的希望。

[ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

or	change	in	their	sufferings	.
或者	改变	在	他们的	苦难	.

或他们的苦难发生改变。

[sʌtʃ] [ɪz]
Such **is**
这样的 是

就是这样

[piː] . -
p **.** **214**
p . -

第214页

['aʊə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['peɪgən][gɒdz][ænd; ənd]
our **will** **,** **and** **we** **make** **no** **distinction** **in** **favour** **of** **pagan** **gods** **and**
我们的 将要 , 和 我们 制作 不 区别 在 偏爱 的 异教徒 神 和
['gɔdis] ,
goddesses **,**
女神们 ,

我们的意志，我们对异教的神祇不加区别对待。

[huːm] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [æz; əz]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] .
whom **we** **regard** **in** **the** **same** **light** **as** **other** **subjects** **of** **our** **empire** **.**
谁 我们 看待 在 这 相同的 光 作为 其他 主题 的 我们的 帝国 .

我们视他们与我们帝国的其他臣民一样。

〞 [wen] ['luːsɪfə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm]
〞 **When** **Lucifer** **had** **spoken** **,** **his** **visage** **entirely** **changed** **;** **his** **eyes** **became**
〞什么时候 路西法 有 说 , 他的 面容 完全 已更改 ; 他的 眼睛 成为
['spɑːklɪŋ] [laɪk] [tuː] ['flæmbəu] ;
sparkling **like** **two** **flambeaus** **;**
闪闪发光 喜欢 二 火炬 ;

“路西法说话的时候，他的容貌完全变了；他的眼睛像两支火炬一样闪闪发光；

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][kɑːst][aʊt] [sməʊk] [mɪkst] [wɪð] ['faɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [eks'heil][æn; ən] [ɪn'fekʃəs]
his **nostrils** **cast** **out** **smoke** **mixed** **with** **fire** **;** **his** **mouth** **exhaled** **an** **infectious**
他的 鼻孔 投掷 出去 抽烟 混合 和 火 ; 他的 嘴 呼气 一个 传染性
['əʊdə(r)] ;
odour **;**
气味 ;

他的鼻孔里冒出夹杂着火焰的烟雾；他的嘴里散发出令人作呕的气味；

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [klɔːz] ; [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] ,
his **hands** **and** **feet** **changed** **to** **claws** **;** **from** **behind** **him** **issued** **a** **long** **tail** **,**
他的 双手 和 脚 已更改 到 爪子 ; 从 在后面 他 发布 一个 长的 尾巴 ,

他的手脚变成了爪子；身后伸出一条长长的尾巴，

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv]['aɪən] ;
upon **the** **end** **of** **which** **was** **a** **great** **button** **of** **iron** **;**
之上 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 伟大的 按钮 的 铁 ;

末端是一个巨大的铁纽扣；

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːnz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪ'nɒsərəs] : [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,
his **ears** **were** **horns** **like** **those** **of** **the** **rhinoceros** **:** **he** **spoke** **again** **,**
他的 耳朵 是 角 喜欢 那些 的 这 犀牛 : 他 辐 再次 ,

他的耳朵像犀牛角一样；他又开口说话了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
and **his** **voice** **sounded** **like** **the** **crash** **of** **thunder** **.**
和 他的 嗓音 听起来 喜欢 这 碰撞 的 雷 .

他的声音如同雷鸣般震耳欲聋。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ˈʌtə] : “ [let] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

This **is** **the** **substance** **of** **what** **he** **uttered** **:** **“** **Let** **these** **places** **return** **to** **their** **former**

这 是 这 物质 的 什么 他 说出 : “ 让 这些 地方 返回 到 他们的 以前的

[steɪt] ;

state **;**

状态 ;

这就是他所说的话的实质：“让这些地方恢复到它们以前的样子；

[let] ['dɑːknəs] [pə'veɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['riːdʒən] ;

let **darkness** **pervade** **the** **whole** **region** **;**

让 黑暗 弥漫 这 所有的 地区 ;

让黑暗笼罩整个地区；

[let][ðə; ði] ['prizənz] [ʃʌt] [wɪð] ['hɒrɪd] [saʊnd] [ə'pɒn][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [reɪs] ;

let **the** **prisons** **shut** **with** **horrid** **sound** **upon** **all** **this** **infernal** **race** **;**

让 这 监狱 关闭 和 可怕的 声音 之上 全部 这 地狱 种族 ;

让监狱发出可怕的巨响，将这群地狱般的种族全部囚禁起来；

[let][reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dæmd] ; [let][ə; eɪ]['vaɪələnt]['faɪə(r)][dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] ;

let **rage** **and** **despair** **seize** **upon** **the** **damned** **;** **let** **a** **violent** **fire** **devour** **them** **;**

让 愤怒 和 绝望 抢占 之上 这 该死的 ; 让 一个 暴力 火 吞食 他们 ;

让愤怒和绝望攫住那些堕落者；让烈火吞噬他们；

[let][ðə; ði] [wɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [nɔː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sjuːmɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['hæbɪˌtjuːd][ɒv; əv]

let **the** **worm** **of** **remorse** **knaw** **without** **consuming** **,** **and** **let** **the** **habitude** **of**

让 这 蠕虫 的 悔恨 啃咬 没有 消费 , 和 让 这 习惯 的

['tɔːment] [ə'fɔːd] [nəʊ] ['sɒləs] .

torment **afford** **no** **solace** **.**

折磨 买得起 不 慰藉 .

让悔恨的虫子啃噬而不吞噬，让痛苦的习惯无法带来慰藉。

[gəʊ] , ['mɪzrəbl] [retʃ] !

Go **,** **miserable** **wretches** **!**

去 , 悲惨的 可怜虫 !

走吧，可怜的家伙们！

[ə'beɪ] !

obey **!**

服从 !

服从！

[prɪ'sɪpɪteɪt] [jɔː'selvz] ['ɪntuː] [ðiːz] [blæk] [rɪ'triːts] !

precipitate **yourselves** **into** **these** **black** **retreats** **!**

沉淀 你们自己 进入 这些 黑色的 静修 !

投身于这些黑暗的隐蔽之处吧！

['sʌfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspi'eɪʃn] !

suffer **without** **expiation** **!**

遭受 没有 赎罪 !

遭受苦难却得不到赎罪！

[ænd; ənd][let][maɪ] [ɪəz] [biː; bi] ['swiːtli]

and **let** **my** **ears** **be** **sweetly**

和 让 我的 耳朵 是 甜蜜地

愿我的耳朵甜美

[piː] . -

p **.** **215**

p . -

['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] !

flattered	**by**	**the**	**sound**	**of**	**your**	**cries**	**and**	**chains**	**!**
受宠若惊	经过	这	声音	的	你的	哭泣	和	链条	！

听到你们的哭喊声和锁链声，我感到无比荣幸！

" [wen] ['luːsɪfə(r)][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sentəns] [maɪ] ['diːmən] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] [aʊt]

"	**When**	**Lucifer**	**had**	**pronounced**	**this**	**terrible**	**sentence**	**my**	**demon**	**transported**	**me**	**out**
"	什么时候	路西法	有	发音	这	糟糕的	句子	我的	恶魔	运输	我	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

of	**the**	**hall**	**,**
的	这	大厅	,

“当路西法宣读完这句可怕的判决后，我的恶魔把我带出了大厅。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	**at**	**the**	**same**	**instant**	**I**	**heard**	**it**	**and**	**the**	**whole**	**palace**	**sink**	**with**	**a**
和	在	这	相同的	立即的	我	听到	它	和	这	所有的	宫殿	下沉	和	一个

['hɒrɪd] [kræʃ] .

horrid	**crash**	**.**
可怕的	碰撞	.

就在同一瞬间，我听到了一声巨响，整个宫殿轰然倒塌。

[ðəʊz] [krʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ˈʌtə] [ðə; ði][məʊst][lə'mentəb(ə)l] [kraɪz] :

Those	**crushed**	**among**	**the**	**ruins**	**uttered**	**the**	**most**	**lamentable**	**cries**	**:**
那些	碎	之中	这	废墟	说出	这	最多	令人惋惜的	哭泣	:

那些被压在废墟中的人们发出了最悲恸的哭喊声：

[aɪ] [ðen] [pə'siːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] ;

I	**then**	**perceived**	**an**	**immense**	**volume**	**of**	**smoke**	**;**
我	然后	感知	一个	巨大	体积	的	抽烟	;

随后我看到了大量的烟雾；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

after	**that**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**field**	**which**	**is**	**at**	**the**	**extremity**	**of**
后	那	我	成立	我	在	这	中间	的	这	场地	哪个	是	在	这	末端	的

[maɪ]['gɑːd(ə)n] ,

my	**garden**	**,**
我的	花园	,

之后，我发现自己置身于花园尽头的田野中央。

[frɒm; frəm] [wens] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

from	**whence**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**house**	**,**
从	何处	我	返回	到	我的	房子	,

我由此返回家中。

['təʊtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] . — [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [dɪd]

totally	**absorbed**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**this**	**vision**	**.**	**—**	**If**	**the**	**things**	**here**	**related**	**did**
完全	吸收	在	这	沉思	的	这	想象	.	—	如果	这	事物	这里	有关的	做过

[nɒt] ['æktʃuəli] [pɑːs] [ɪn] [hel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

not	**actually**	**pass**	**in**	**hell**	**as**	**I**	**have**	**supposed**	**,**
不是	实际上	经过	在	地狱	作为	我	有	据称	,

完全沉浸在对这景象的沉思中。——如果这里所描述的事情并非如我所设想的那样真的发生在地狱里，

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][fækt] [dʌz] [nɒt] ['waɪdli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

the	**probability**	**is**	**,**	**that**	**the**	**fact**	**does**	**not**	**widely**	**differ**	**from**	**the**	**representation**	**.**
这	可能性	是	,	那	这	事实	做	不是	广泛	不同	从	这	表示	.

很有可能，事实与表述之间并没有太大差异。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [ɒv; əv] ['luːsɪfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['prɒmptli] ['eksɪkjuːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	judgments	of	Lucifer	are	there	promptly	executed	,	without	notice	to	the
这	判决	的	路西法	是	那里	及时	执行	,	没有	注意	到	这

['kʌlprɪt] :

culprit	:
罪魁祸首	:

路西法的审判在那里迅速执行，无需通知罪犯：

[keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ædvəkeɪts] : [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [əb'zɒlv] ,

cases	are	decided	without	advocates	:	no	person	is	absolved	,
案例	是	决定	没有	倡导者	:	不	人	是	赦免	,

案件在没有辩护人的情况下进行裁决：任何人都不被免除责任。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ['nevə(r)] ['entəz] ['pleɪsɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

for	innocence	never	enters	places	destined	to	eternal	punishment	.
为了	无辜	绝不	进入	地方	注定	到	永恒	惩罚	.

因为纯洁无辜的人永远不会进入注定要遭受永恒惩罚的地方。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hel] [ɪk'spəuziz] [ðeə(r)] [pə'fɪdiəs] [dɪ'zaɪnz] , [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	fire	of	hell	exposes	their	perfidious	designs	,	their	passions	and	crimes	;	it
这	火	的	地狱	揭露	他们的	背信弃义	设计	,	他们的	激情	和	犯罪	;	它

[rɪ'viːlz] [ɔːl] ['siːkrəts] ,

reveals	all	secrets	,
揭示	全部	秘密	,

地狱之火会揭露他们的奸诈图谋、他们的情欲和罪行；它会揭露所有的秘密。

[ænd; ənd] [sets] [fɔːθ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [hæv; həv] [biːn] [kən'demd] .

and	sets	forth	the	reasons	for	which	the	guilty	have	been	condemned	.
和	套	前进	这	原因	为了	哪个	这	有罪的	有	到过	谴责	.

并阐述了罪犯被判有罪的理由。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjənz]

The	sight	of	suffering	companions
这	视线	的	痛苦	同伴

目睹同伴们的痛苦

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

第216页

[ə'fɔːdz] [nəʊ] [rɪ'liːf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ɔːg'ments] [ðeə(r)] [griːf] ; ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

affords	no	relief	;	it	rather	augments	their	grief	;	contrary	to	which	,	in	the	world	,
提供	不	宽慰	;	它	相当	增强	他们的	悲伤	;	相反	到	哪个	,	在	这	世界	,

这非但没有减轻他们的痛苦，反而加剧了他们的悲伤；与此相反，在世间，

['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]

egotism	and	corruption	render	them	insensible	to	the	sufferings	of
自负	和	腐败	使成为	他们	麻木不仁	到	这	苦难	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

自私和腐败使他们对别人的痛苦麻木不仁。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [meɪd] [baɪ] ['luːsɪfə(r)] ['ɔpəreɪts] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv] [men] ;

The	reformation	made	by	Lucifer	operates	invisibly	in	the	commerce	of	men	;
这	改革	制成	经过	路西法	运作	隐形地	在	这	商业	的	男人	;

路西法所进行的改革在人类的商业活动中悄然发生；

[ðə; ði] ['di:mənz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd]

the	demons	and	our	passions	are	the	causes	of	the	disorder	and
这	恶魔	和	我们的	激情	是	这	原因	的	这	紊乱	和

[ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn][sə'saɪəti] .

injustice	that	prevail	in	society	.
不公正	那	占上风	在	社会	.

恶魔和我们的欲望是社会混乱和不公正的根源。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn] ['ri:əli] [tu:; tə][bɪ'həʊld] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnd] ,

if	it	was	possible	for	each	one	really	to	behold	what	is	here	only	imagined	,
如果	它	曾是	可能的	为了	每个	一	真的	到	看哪	什么	是	这里	仅有的	想象	,

如果每个人都能真正看到这里只存在于想象中的景象，

[haʊ] [su:n] [wʊd] [ðeɪ] [ə'bændən][ðeə(r)] ['keələs] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] !

how	soon	would	they	abandon	their	careless	manner	of	life	!
如何	很快	会	他们	放弃	他们的	粗心	方式	的	生活	!

他们多久才会放弃这种漫不经心的生活方式呢!

[bʌt; bət] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv] [les] [fɪə(r)] ?

But	ought	we	to	be	more	wicked	because	we	have	less	fear	?
但	应该	我们	到	是	更多的	邪恶	因为	我们	有	较少的	害怕	?

难道因为我们恐惧减少，我们就应该更加邪恶吗?

[let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] , [let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ;

Let	us	think	,	let	us	think	upon	the	other	world	;
让	我们	思考	,	让	我们	思考	之上	这	其他	世界	;

让我们思考，让我们思考另一个世界;

[let] [ˌju: 'es] ['sɪəriəsli] [rɪ'flekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['lætə(r)][end] ; [ɪf] [ðæt] ['ɒfəz] [ˌju: 'es] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

let	us	seriously	reflect	upon	our	latter	end	;	if	that	offers	us	happiness	and
让	我们	严重地	反映	之上	我们的	后者	结尾	;	如果	那	优惠	我们	幸福	和

['ræptʃə(r)] ,

rapture	,
狂喜	,

让我们认真思考一下我们最终的归宿；如果那能给我们带来幸福和狂喜，

[let] [ˌju: 'es] , [baɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

let	us	,	by	perseverance	,	endeavour	to	attain	it	;	but	if	,	on	the	contrary	,
让	我们	,	经过	毅力	,	努力	到	达到	它	;	但	如果	,	在	这	相反	,

让我们通过坚持不懈的努力去实现它；但如果相反，

[wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [let] [ˌju: 'es][speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [səʊ]

we	anticipate	unhappiness	and	anguish	,	let	us	spare	no	pains	to	escape	so
我们	预料	不快乐	和	痛苦	,	让	我们	空闲的	不	疼痛	到	逃脱	所以

['daɪəfʊl][ə; eɪ] [du:m] ;

direful	a	doom	;
雒	一个	厄运	;

我们预见到不幸和痛苦，让我们竭尽全力逃离这种可怕的厄运;

[let] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [hel] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mænəz] ,

let	the	aspect	of	hell	contribute	to	the	reformation	of	our	manners	,
让	这	方面	的	地狱	贡献	到	这	改革	的	我们的	礼仪	,

让地狱的景象有助于我们改过自新。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [ɪm'prest] [ə'pɒn]['aʊə(r)][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	be	so	impressed	upon	our	minds	as	to	be	the	means	of	our
和	是	所以	印象深刻	之上	我们的	思想	作为	到	是	这	方法	的	我们的

[sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['iːvəlz] .

salvation	from	the	greatest	of	all	evils	.
救恩	从	这	最	的	全部	罪恶	.

并深深地印刻在我们的脑海中，成为我们从一切邪恶中得救的途径。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神